

Институт русского языка имени В. В. Виноградова

**ТРУДЫ
ИНСТИТУТА РУССКОГО ЯЗЫКА
им. В. В. ВИНОГРАДОВА**

V

**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ
И ИСТОРИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА
2014–2015**

Москва
2015

Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 5. Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2014–2015. – М., 2015. – 437 с.

ISSN 2311-150X

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

А. М. Молдован, академик РАН (Москва, Россия)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ю. Д. Апресян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);

Бьёрн Вимер, доктор филологии, профессор (Майнц, Германия);

А. А. Гиппиус, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);

М. Л. Каленчук, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);

Туре Нессет, доктор филологии, профессор (Тромсё, Норвегия);

В. А. Плунгян, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);

Чермак Вацлав, доктор филологии (Прага, Чехия).

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР ВЫПУСКА

П. В. Петрухин, канд. филол. наук (Москва, Россия)

Издание основано в 2013 г.

Выходит 3 раза в год

Адрес редакции:

119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2; ruslang@ruslang.ru

Издательство зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-57258

Vinogradov Russian Language Institute

**PROCEEDINGS
OF THE V. V. VINOGRADOV
RUSSIAN LANGUAGE INSTITUTE**

V

**LINGUISTIC SOURCE STUDIES
AND HISTORY OF RUSSIAN LANGUAGE
2014–2015**

Moscow
2015

Proceedings of the V. V. Vinogradov Russian Language Institute, 2015, No. 5.
Linguistic Source Studies and History of Russian Language. 2014–2015.
Moscow, 437 p.

ISSN 2311-150X

EDITOR-IN-CHIEF

Alexander M. Moldovan, D.Sc., Full Member of the RAS (Moscow, Russia)

EDITORIAL BOARD

Yury D. Apresyan, D.Sc., Professor, Full Member of the RAS (Moscow, Russia);

Václav Čermák, Ph.D., (Prague, Czech Republic);

Alexey A. Gippius, D.Sc., Professor, Corresponding Member of the RAS,
(Moscow, Russia);

Maria L. Kalenchuk, D.Sc., Professor (Moscow, Russia);

Tore Nessel, D.Sc., Professor (Tromsø, Norway);

Vladimir A. Plungian, D.Sc., Professor, Corresponding Member of the RAS
(Moscow, Russia);

Bjoern Wiemer, D.Sc., Professor (Mainz, Germany)

MANAGING EDITOR OF THE ISSUE

Pavel V. Petrukhin, PhD (Moscow, Russia)

The Journal was founded in 2013

Published three times a year

Address:

18/2, Volkhonka street, Moscow, 119019; e-mail: ruslang@ruslang.ru

The journal is registered by the The Federal service for supervision of communications, information technology, and mass-media.

Registration certificate ПИ № ФС 77-57258.

© by Vinogradov Russian Language Institute
of the Russian Academy of Sciences, 2015

© by Authors, 2015

СОДЕРЖАНИЕ

Статьи

Т. И. Афанасьева.

Славянская версия Евхология Великой церкви
и ее греческий оригинал..... 9

Г. С. Баранкова.

Статья «О нравѣхъ, и возрастѣхъ и образѣхъ члвчѣкихъ»
в Синодальном сборнике № 951..... 44

М. А. Бобрик.

К проблеме происхождения славянского Толкового Апостола:
Σκούης – словѣниѣ в Кол. 3:11..... 69

К. В. Вершинин.

«Разумы» Фалассия и Евагрия в славянской книжности 88

А. В. Духанина.

Соловецкая редакция Жития Стефана Пермского..... 104

И. А. Корнилаева, А. В. Кузнецова, С. М. Шамин.

Неизвестный перевод грамоты Папы Климента X в РГАДА 127

А. Г. Кравецкий.

Материалы дискуссии об употреблении прописных букв
в книгах церковной печати (1876–1892)..... 149

И. И. Макеева.

Об одной особенности русских рукописей XV–XVI вв. 186

А. М. Молдован.

О происхождении одной рукописи
из библиотеки А. И. Сулакадзе..... 213

А. А. Пичхадзе.

Некоторые славянские источники интерполяций древнерусской
версии «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия 223

И. А. Подтергерга.

Грамматическая часть в «Алфавитаре ради учения малых детей»:
структура, содержание, источники 233

Йоханнес Райнхарт.

Древнерусский антииудейский трактат, его греческий
оригинал и проблема его происхождения 289

О. В. Светлова.

Служба на память княгини Ольги по старейшему списку 333

М. А. Федорова.

Графико-орфографическая система декабрьской минеи
из собрания РГАДА (Тип. 96)..... 368

М. В. Чистякова.

Поучение псевдо-Иоанна Златоуста
об исповедании грехов в Прологе 397

Рецензии

Т. В. Пентковская.

Славянский Апостол: история текста и язык.
Составитель Марина Бобрик 415

А. А. Пичхадзе.

Татяна Илиева. Старобългарско-гръцки словоуказател
към книгата на пророк Иезекиил. Отг. ред. Татяна Мострова 423

А. А. Пичхадзе.

Nikolaos H. Trunte. Reiseführer durch das Jenseits:
die Apokalypse des Paulus in der Slavia Orthodoxa 432

CONTENTS

Articles

T. I. Afanas'eva.

The Slavo-Russian Euchologion of the Great Church
and it's the Greek Original 9

G. S. Rarankova

The Article «О нравѣх, и возрастѣх и образѣх члвч^ѣкихъ»
("On The Morals...") in the Synodal Collection Number 951,
XVth Century 44

M. A. Bobrik.

On the Problem of the Origin of the Slavic Apostolos with Commentaries:
Σκούθης – slověninъ (Slav) in Colossians 3:11 69

K. V. Vershinin.

Razumi (Gnomai) by Thalassios the Libyan
and Evagrius Ponticus in Old Russian Literary 88

A. V. Dukhanina.

The Solovetskaya Redaction of the Stephan Permsky's Life 104

I. A. Kornilaeva, A. V. Kuznetsova, S. M. Shamin.

The Unknown Translation of the Letter of Pope Clement X
in Russian State Archive of Ancient Acts..... 127

A. G. Kravetskij.

Materials of the Debate on the Use of Capital Letters
in Church Press Books (1876–1892) 149

I. I. Makeeva.

On a Peculiarity of Russian Manuscripts
of the Fifteenth and Sixteenth Centuries..... 186

A. M. Moldovan.

On the Origin of a Manuscript from the Sukaladzev Library 213

A. A. Pichkhadze.

Some Slavonic Sources of the Interpolations
in the Old Russian Version of Flavius Iosephus' «The Jewish War» 223

I. A. Podtergera.

The Chapters on Grammar in the "Alfavitar Radi Učenija Malych Detej":
Structure, Contents, Sources..... 233

J. Reinhart.

An Old Russian Anti-Judaic Treatise, its Greek Original
and the Problem of its Origin..... 289

O. V. Svetlova.

Service to the Grand Princess Olga according to the Oldest Copy 333

M. A. Fyodorova.

The Spelling System of the Old Russian December Menaion

(РГАДА, Ф. 381 (Тип.) № 96) 368

M. V. Chistyakova.

Ps.-John Chrysostom's Homily on Confessing Sins the in the Prologue 397

Reviews

T. V. Pentkovskaya.

Славянский Апостол: история текста и язык.

Составитель Марина Бобрик 415

A. A. Pichkhadze.

Татяна Илиева. Старобългарско-гръцки словоуказател

към книгата на пророк Иезекиил. Отг. ред. Татяна Мострова 423

A. A. Pichkhadze.

Nikolaos H. Trunte. Reiseführer durch das Jenseits:

die Apokalypse des Paulus in der Slavia Orthodoxa 432

Т. И. Афанасьева

Санкт-Петербургский государственный университет
(Россия, Санкт-Петербург)
palaeoslavistica@gmail.com

СЛАВЯНСКАЯ ВЕРСИЯ ЕВХОЛОГИЯ ВЕЛИКОЙ ЦЕРКВИ И ЕЕ ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ*

В статье исследуется состав славяно-русской версии Евхология Великой церкви по рукописи ГИМ, Син. 900 в сравнении с тремя греческими списками этого памятника, введенными в научный оборот Мигелем Арранцем (Paris, Coisl. 213, Grottaferrata, Г.β.I и Athens 662). Делается вывод о том, что славяно-русская версия, созданная на рубеже XIV–XV вв., оказывается свидетелем новой редакции Евхология Великой церкви, осуществленной, по-видимому, при патриархе Филофее. Эта редакция Евхология сохраняла многие уникальные особенности древнейшего греческого списка Coisl. 213 1027 г., написанного по заказу пресвитера храма св. Софии Стратигия. Так, здесь в большей степени, чем в других греческих списках патриаршего требника, сохранились чины Страстной седмицы, совершаемые в Великой церкви, литии в разные места Константинополя, молитвы на разные нужды. При этом в ней имелся ряд новых чинов и молитв, связанных с монашеским постригом, причащением и покаянием, а также вставлен чин новолетия, отредактированный патриархом Филофеем. В структуре Песенного последования были произведены серьезные изменения: оно было перекомпоновано и разделено на две части. Славянский переводчик переводил не все службы, имеющиеся в греческом кодексе, а лишь те, которые были ранее неизвестны или мало распространены на Руси. Так, в славянской версии отсутствуют чины крещения, венчания, погребения, великого водосвятия и молитвы коленопреклонения в Пятидесятницу. При переводе константинопольских чинов русский книжник опускает все топонимы, в чем, на наш взгляд, проявляется стремление адаптировать эти службы к русскому богослужению.

Ключевые слова: константинопольский патриарший требник и его состав, славяно-русский перевод и реконструкция греческого оригинала.

Евхологий Великой церкви – это патриарший требник, содержащий особые богослужебные чины храма св. Софии в Константинополе. Мигель Арранц, посвятивший всю свою научную деятельность исследованию Евхология, выделил среди греческих рукописей два

* Статья подготовлена в рамках проекта РГНФ № 14-04-00150.

основных типа патриаршего требника – доиконоборческого периода и послеиконоборческого [Арранц 1982: 284–290]. Доиконоборческий патриарший требник представлен в рукописях, сохранившихся на периферии Византийской империи – на Синае и в Южной Италии. Это кодекс VIII в. из библиотеки Ватикана Barb.gr. 336 и рукописи X–XI вв.: РНБ, Греч. 226 (евхологий Порфирия Успенского), РГБ, Sev. 474 и Sin. gr. 959. Послеиконоборческий Евхологий Великой церкви сохранился в рукописях XI–XIII вв.: Paris, Coisl. 213 1027 г., Grottaferrata Г.β.I XIII в.¹ и кодекс из Афинской национальной библиотеки № 662 рубежа XIII–XIV вв. В послеиконоборческие евхологии введен Диатаксис патриарха Мефодия (843–847 гг.) о принятии ренегатов, что может свидетельствовать о том, что после победы иконопочитания при патриархе Мефодии начался процесс исправления Евхология и других богослужебных книг.

По мнению М. Арранца, Евхологий Великой церкви – понятие весьма абстрактное, по-видимому, такой богослужебной книги не существовало. Патриарх и даже епископ использовали для богослужения свитки или небольшие книжки, в которых записывались несколько схожих по функции служб, например, литургии или хиротонии, или тексты нескольких треб. Об этом можно судить из приписки пресвитера храма св. Софии Стратигия в рукописи Coisl. 213 на л. 211. Он пишет, что для создания данного кодекса (τοῦ εὐχολογίου βιβλος) им были собраны различные службы, кроме литургий, потому что они (литургии) у него есть на свитках, по которым он их служит. Также у него есть в другой книжке (ἐν ἑτέρῳ βιβλιδάριῳ) молитвы антифонов Псалтыри и другие молитвы, читаемые в разное время. Данная приписка позволяет предположить, что пресвитер Стратигий собрал в единый кодекс различные службы, кроме литургий и антифонов Псалтыри, бывшие в употреблении в св. Софии с древних времен, тем самым создав евхологический компендиум [Арранц 2003: 13–14]. После сравнения состава всех перечисленных выше кодексов М. Арранц пришел к выводу, что на основании Г.β.I, кодекса, принадлежавшего некогда кардиналу Виссариону, можно реконструировать текст Евхология Великой церкви, и опубликовал его, взяв гроттаферратскую рукопись за основную, а кодекс Стратигия и Афинскую рукопись привел в аппарате издания [Arranz 1996].

¹ М. Арранц считал, что рукопись Г.β.I написана в XI в. Однако кодекс был аргументированно передатирован С. Паренти и Е. Велковской на XIII в. [Parenti, Velkovska 2007: 175–196].

О принадлежности евхология к богослужению в храме св. Софии свидетельствуют следующие службы: 1) Песненное последование суточных служб (вечерни, полунощницы, утрени, часов), или ὁσπριατικὴ ἑορτολογία; 2) литии в разные места Константинополя; 3) чины Страстной седмицы, совершаемые в Великой церкви; 4) венчание на царство константинопольского императора.

В данной статье нас будут интересовать послеиконоборческие греческие евхологии, содержащие чины Великой церкви, – Paris Coisl. 213 1027 г. (кодекс Стратигия), Grottaferrata Г.β.I XIII в. (кодекс Виссариона) и Athens gr. 662 рубежа XIII–XIV вв.,² потому что именно на базе близкого к ним кодекса делался славянский перевод Евхология Великой церкви. В данной статье исследуются две проблемы. Первая – какой греческий оригинал был в руках у славянского переводчика, каков был его состав и особенности по сравнению с тремя перечисленными выше греческими рукописями. Вторая проблема – как работал славянский переводчик с греческим кодексом, что он перевел без изменения, а что было им устранено или добавлено, к каким особенностям греческого текста переводчиком вводятся комментарии.

Славянский перевод Евхология Великой церкви представлен двумя пергаменными кодексами, датирующимися рубежом XIV–XV вв., из Синодального собрания ГИМа – Син. 675 и Син. 900. Оба славянских кодекса практически идентичны по составу, но в Син. 675 отсутствуют первые семь тетрадей. Эти рукописи были подробно описаны Горским и Невоструевым, которые сопоставили находящиеся в них службы с «Евхологием» Жака Гоара [Goar 1647], отметив совпадающие тексты [Горский, Невоструев 1869: 128–153]. Некоторые чины из этих рукописей были опубликованы и изучены. Так, чины Великого Четверга (чин «омовения св. трапезы», чин мироосвящения) и чин оглашения в Великую пятницу публиковались и исследовались Н. Ф. Красносельцевым. Он пришел к выводу, что чин «омовения трапезы» в Син. 900 содержит новый перевод и последование отличается от древней русской практики. Оглашение в Великую пятницу было им опубликовано по Син. 675 и Солов. 1085/1194 (требник митрополита Макария) [Красносельцев 1889]. Чин венчания на царство в одном из этих требников был издан

² Эта рукопись не была нами изучена de visu, поэтому данные о ней приводятся по описаниям М. Арранца [Арранц 1982: 284–335] и П. Калаитзидиса [Kalaitzidis 2013: 827–994].

Е. В. Барсовым [Барсов 1883: 25–31]. Но в целом эти рукописи как единый кодекс с оригинальным составом служб в дореволюционной отечественной науке не исследовались.

Мигель Арранц был первым ученым, отождествившим два синодальных кодекса с Евхологием Великой церкви. Однако углубленного анализа его состава он не сделал, сосредоточившись на описании греческих списков. По рукописи Син. 675 он лишь опубликовал службы суточного круга, относящиеся к Песенному последованию. В своих кратких замечаниях по поводу Син. 675 Арранц отмечает, что это требник сербского происхождения [Арранц 2003: 8, сн. 1]. Очевидно, такая локализация перевода основывается на указании Горского и Невоструева о том, что в правописание Син. 675 «русское с примесью сербского» [Горский, Невоструев 1869: 149].

Изучение языка перевода, проведенное автором данной статьи, позволило с уверенностью предположить его русское происхождение, а «черты сербского протографа» в рукописи Син. 675 объяснить «вторым южнославянским влиянием» в русской орфографии, которое появляется на рубеже XIV–XV вв. Все службы в данных кодексах переведены одновременно, о чем свидетельствует единая техника перевода молитв и литургических указаний. Это значит, что Евхологий не собирался из служб, разбросанных по различным русским требникам, а был полностью переведен с греческого языка одним переводчиком, опиравшимся на языковые нормы Тырновской книжной школы, но при этом использовавшим лексические русизмы [Афанасьева 2014: 237–251].

При сравнении славянских рукописей между собой выяснилось, что лучшим списком для изучения славянского перевода является Син. 900, хотя во всех предыдущих работах приоритет отдавался списку Син. 675 [Арранц 2003; Филиппов 2011]. Это объясняется тем, что Горский и Невоструев описали его очень подробно, а кодекс Син. 900, который следует за Син. 675, практически не описан, но указано, что данная рукопись содержит те же службы, что и предшествующая [Горский, Невоструев 1869: 152; Филиппов 2011: 258]. Состав Син. 900 полнее, потому что в начале кодекса имеются вечерня и утренья, отсутствующие в Син. 675 из-за утраты начальных тетрадей. В конце кодекса также имеется ряд служб, отсутствующих в Син. 675, все эти службы перечислены в оглавлении Син. 900 и составляли единое целое с кодексом. Кроме того, в Син 675 есть пропуски в середине кодекса: молитва над кутьей не содержалась в Син. 675 и была вставлена туда позже на отдельном листе (л. 161).

В Син. 900 эта молитва изначально была в кодексе. Поэтому предположение о том, что Син. 900 был списан непосредственно с Син. 675, не кажется нам справедливым³. В нашем исследовании за основной список будет взята рукопись Син. 900, написанная русской орфографией (без черт второго южнославянского влияния) и не имеющая текстовых лакун. По этой рукописи будут приводиться номера листов.

Состав славянских кодексов

В обеих славянских рукописях, как и греческой рукописи Coisl. 213 и Афинском евхологии № 662, имеется оглавление, по которому можно представить, какие службы были в кодексе изначально. В Г.β.І оглавления не сохранилось, поскольку рукопись не имеет начала. Однако, по предположению М. Арранца, оглавления в Г.β.І не существовало, потому что на него и на три литургии не хватило бы места на 32 утраченных начальных листах [Арранц 2003: 16]. Наличие оглавления в славянском переводе сближает последний с кодексом Coisl. 213 и Athens 662.

В Coisl. 213, как и в славянскую версию Евхология, не входят литургии, тогда как Г.β.І и Athens 662 содержат литургии. В Евхологии Великой церкви М. Арранцем были выделены определенные блоки служб, связанные с общественным и частным богослужением. Сравним с ними состав славянской версии Евхология Великой церкви.

1. Суточные службы Песенного последования (вечерня, панихида, полунощница, утренья, 1-й, 3-й, 6-й и 9-й часы)

В двух списках Евхология Великой церкви, Coisl. 213 и Г.β.І, представлен полный цикл служб Песенного последования (ᾠδαὶ καὶ ᾠμολογία), близких друг другу, но в кодексе Стратигия отсутствует чин тритоекти (соединение третьего и шестого часов). Афинский кодекс № 662 не имеет полного цикла, он свидетельствует об изменении служения Песенной вечерни и постепенной ее замене монастырским последованием. В Athens 662 отсутствуют панихида,

³ Так, в работах А. Филиппова и А. Слуцкого указывается, что рукопись Син. 900 списана с Син. 675, с чем, конечно, нам трудно согласиться [Филиппов 2011: 268-269; Слуцкий 2005: 208].

полунощница и часы, а вечерня разделена на две части. Первая часть Песенной вечерни содержится в начале кодекса (лл. 67–71), а вторая с молитвами оглашенных и верных выписана отдельно на лл. 208–212. Далее следует молитва в скевофилакии, великой крещальне и оглашение в Великую Пятницу [Arranz 1982: 318, 320; Kalaitzidis 2013: 894]. Утренняя в Афинском кодексе 662 еще не разбита на две части, поэтому можно предположить, что греческий оригинал, с которого был сделан славянский перевод, был более позднего происхождения: в нем древние части Песенного последования вечерни и утрени вынесены в другую часть кодекса.

Славянская версия представляет собой следующую картину: первая часть вечерни и утрени находится в начале кодекса Син. 900, а вторая часть – молитвы малых антифонов и молитвы об оглашенных и верных – отнесены в конечную часть кодекса (с л. 137 об.). После Песенной вечерни на л. 143 имеется молитва в скевофилакии, которая в славянской версии носит название **мѣтва окрѹтна глѣма въ сѣсѹдохранилници** (в Coisl. 213 и Athens 662 εὐχή τῶν καταύρων γινομένη ἐν τῇ σκευοφυλακίῳ). За ней на л. 143 об. записана молитва **въ великом крестилници по вечерни**. Далее следуют устав об Оглашении в Великую Пятницу и Песенная утренняя. После нее записаны панихида, полунощница и последования часов.

Таким образом, Песенное последование в славянской версии не упрощено (как в Афинском кодексе), а *перекомпоновано*. Все службы, кроме тритоекти, присутствуют в Син. 900 и тем самым сближают его с Coisl. 213, но первая часть вечерни и утрени, совпадающая с монастырской традицией служения этих служб, вынесена в начало кодекса. Такие изменения вряд ли мог сделать славянский переводчик, поэтому нам представляется, что это особенность греческого оригинала, с которого сделан перевод.

2. Литии из храма св. Софии в разные места Константинополя

Рукопись Coisl. 213 содержит больше литий, чем другие греческие списки, — их девять, в то время как в Г.β.Ι их семь, а в Афинском кодексе пять [Арранц 2003: 22]. В славянском переводе, кроме литии на всенощном бдении (л. 77об.), имеются особые константинопольские литии: из храма св. Софии на форум (л. 80об.), на поле перед Трибуналом (л. 83об.), лития по случаю паники (л. 85), лития

в день праздничный (л. 85об.) и лития по случаю годовщины освящения храма (л. 84).

Лития из храма св. Софии на форум в славянской версии имеет то же название, что и Coisl. 213, л. 79об: τάξις γινομένη ἐπὶ λιτῇ μελλούσῃ τῆς μεγάλης ἐκκλησίας ἐξέρχεσθαι - **чин бываемын в литию хотѣщи великия цркви исходити**. Рубрики, которыми начинается и сопровождается последование, совпадают с Coisl. 213. Не совпадает только пассаж, выделенный нами курсивом, о том, через какие двери должен входить епископ в алтарь. По-видимому, это добавление русского переводчика, чтобы объяснить слово *πλαγία* – боковые, потайные двери в алтаре храма св. Софии.

Син. 900, 80 об.	Coisl. 213, л. 79 об.
сходитъ сѣль . и вѣхдитъ вѣ сѣин алтарь <i>странными дверми аще иматъ</i> <i>аще не иматъ то средними вхдитъ</i> . прехдоущю канстрисноу . и поклан- яющюса ему трижды . и вѣскрывающу канстрисноу еже на ендити сѣгнѣ трапезы покровѣ цѣлѣеть то и принимѣ же время архидиаконъ повелѣваетъ дыаконови . и не глѣ бл(сѣ)ви бл(дѣ)ко авне глѣтъ Миромъ г҃у помолнмса	κάτεισιν ὁ ἀρχιερεὺς καὶ εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον διὰ τῆς πλαγίας προπορευομένου τοῦ καντρίσιου καὶ προσκυνούντος αὐτοῦ τρίτον, ἀνυψοῖ ὁ καντρίσιος τὸ κατὰ τὴν ἐνδυτὴν τῆς ἁγίας τραπέζης ταβλίον καὶ ἀσπάζεται αὐτὸ λαμβάνων δὲ καιρὸν ὁ αρχιδιάκονος ἐπιτρέπει τῷ διακόνῳ καὶ μὴ λέγων τὸ Εὐλόγησον, Δέσποτα, εὐθὺς φησί· Ἐν εἰρήνῃ.

В Г.β.І и в Athens 662 начальная рубрика, описывающая выход из собора, отсутствует, приведены только две молитвы: на начало литии и главопреклонной. Таким образом, греческий текст, с которого был сделан славянский перевод содержал пространные рубрики, дословно повторяющие Coisl. 213 и отсутствующие в гrotтаферратском и афинском списках.

Вторая лития (л. 83об.) не имеет точного совпадения ни с одной греческой рукописью. Она озаглавлена **чин бываемын такоже вѣ литию**, в то время как в Coisl. 213, в Г.β.І и Афинском кодексе она носит более пространное название Τάξις γινομένη ἐν τῷ κάμπῳ τοῦ τριβουναλίου, ἐν ταῖς ἐξ ἔθνους ἐκείσε ἀπερχομέναις λιταῖς. Данная лития в славянском переводе ближе к Г.β.І, потому что в ней пропущено упоминание о пении антифонов, имеющееся в Coisl.213. Прошение Ὑπερ τῶν εὐσεβεστάτων ἡμῶν βασιλέων переведено **О бл҃говѣрныхъ князехъ нашихъ и всемъ полаты и воехъ ихъ**, где греческий титул βασιλεὺς приспособлен к русской титулатуре. В данном случае нам представляется, что переводчик упрощал греческий текст и со-

относил его с русскими реалиями, где выражение ἐν τῷ κάμπῳ τοῦ τριβουναλίου не было понятно.

Третья лития в Син. 900 (л. 85) служила в Константинополе в память о нападении варваров и землетрясении (25 сентября, 5 июня и 26 октября, а также в среду после 1-го воскресенья по Пятидесятнице). В кодексе Стратигия (л. 81об.) она носит очень пространное название, которое в Г.β.I и Athens 662 уже укорочено: εὐχὴ λεγόμενη ἐν λιτῇ γινομένη διὰ φόβον εἰς τὸν κάμπον εἰς τὸν ἅγιον Διομήδην ἐξώπορτα καὶ εἰς τὴν παλαιὰν λέντραν. Славянская версия не имеет никаких рубрик и приводит только молитву, которая носит название: **мѣтва глѣма молеѣвъ бывающии въ страхъ нашествіа ратныхъ.**

Четвертая лития в Син. 900 (л. 85об.) соотносится с литией в праздничный день (ἐν ἡμέρᾳ τῆς ἐορτῆς) всех трех греческих списков. Она представлена двумя молитвами **Бѣ ѡче Га нашего ісха сынъ блгословенъ въѣки** и **Вѣдо гѣ приклони срѣца наша в послушание вѣстѣныхъ ти повелѣнии**, никаких рубрик не содержит и совпадает с литией в Coisl. 213, л. 91, Г.β.I, л. 37об. и Athens 662, л. 169.

Как в Coisl. 213 (л. 84), в славянской версии существует лития по случаю годовщины освящения храма. Она находится на л. 63 и носит название **оуставъ бываемыи на обновление храма . литіи тако- ваго храма достигшии и дверемъ всѣмъ затвореннымъ.** Тексты рубрик и молитв здесь точно совпадают с кодексом Стратигия. В других двух рукописях Евхология Великой церкви данная лития отсутствует.

В славянской версии пропущена одна лития, которая в Константинополе читалась на Новый год 1 сентября и на 11 мая – день основания города. Эта лития кроме Евхология Великой церкви подробно описывалась в типиконах [Дмитриевский 1895: 152–154]. В кодексе Стратигия она помещена на л. 81об. и снабжена подробными рубриками, в Г.β.I и Афинском кодексах эта лития так же, как и в славянской версии, пропущена.

Две литии славянская версия передает не как литии⁴, а как обычные молитвы – это молитвы на бездождие и по случаю землетрясения. Они записаны в других местах кодекса и не связаны с литиями из Великой церкви. Три молитвы на бездождие имеются в Син. 900 на л. 191об.–194. В данном случае ближайшее соответствие славянской версии находим в кодексах Coisl. 213 и Athen 662, где также помещены три молитвы. В Г.β.I находим только две молитвы.

⁴ По мнению М. Арранца, поскольку молитвы по случаю землетрясения следовали в кодексе Стратигия сразу за литиями, то они также читались во время литии [Арранц 2003: 22].

Молитва по случаю землетрясения (**мѣтва въ трѣсъ Страшныи дивныи великии**) имеется в Син. 900 на л. 118об., т. е. содержится в другом месте кодекса, отдельно от литий. То же положение этой молитвы находим в Г.β.Ι, она записана в конце кодекса отдельно от остальных литий. В Афинском кодексе в этом месте лакуна.

3. Коленопреклонение в вечер Пятидесятницы и чин Великого освящения воды на Богоявление

Эти службы есть во всех греческих списках Евхология Великой церкви. В славянской версии они отсутствуют. Возможно, это объясняется тем, что данные службы уже были в употреблении в Русской церкви и новый перевод их не требовался.

4. Хиротонии

Большинство хиротоний в славянской версии Евхология отсутствуют. Возможно, это связано с тем, что в славянском богослужении основные чины рукоположений уже были известны, хотя распространены весьма мало. Сохранился только один требник XIV в. из Софийского собрания РНБ № 1056, в котором имеются все чины хиротоний, использовавшиеся в Древней Руси, в других древних требниках последования хиротоний не встречаются. В славянском Евхологии Великой церкви есть только **чинъ бываемыи на провъзведење игүмена**, который имеется и в Соф. 1056, но перевод в софийской рукописи другой. Прочитируем начало чина по Син. 900, л. 170 об.: **чинъ бываемыи на провъзведење игүмена. Възложену на сѣла фелоню и шмофору. приводимъ бываетъ тому провозводимыи хартофилакомъ сирѣчь книгохранителемъ ту сущимъ инокомъ тогаже овителю...** В Соф. 1056 чин начинается на л. 1об. следующим образом: **чинъ бываемыи на поставлении игүмена. Оболчену сүщю архикрѣкви въ фелонь . приводитьсѧ къ нему поставляемыи сүщемъ и избраннымъ его мнихомъ...**⁵ Таким образом, несмотря на то, что в славянском богослужении данный чин был известен, переводчик перевел его, опустив при этом перевод остальных хиротоний. Причина этого нам пока остается неясной.

⁵ Цит. по [Желтов 2005: 151].

5. Оглашение, крещение и усыновление

В славянской версии отсутствуют обычные молитвы крещения детей в 8-й, 40-й дни, а также молитвы освящения воды для крещения. Это, видимо, связано с наличием этих служб в славянском богослужении с древних времен. Только три последования, неизвестные ранее, содержатся в славянской версии Евхология и расположены рядом единым блоком:

л. 144об. **оуставъ како достонѣтъ творити оглашенника**

л. 147об. молитвы святого крещения в Великую субботу

л. 150 чин оглашения в Великую пятницу.

В греческих евхологиях эти три последования находятся в разных местах. В Coisl. 213 и Г.β.І устав об оглашении находится в Песенном последовании в составе утрени, этот краткий устав предваряет молитву об оглашенных и являет собою очень древнюю практику оглашения на утрени. В Афинском евхологии 662 этот устав не содержится. В славянской версии данный устав так же, как и в Coisl. 213 и Г.β.І, связан с Песенным последованием, но отнесен в конечную часть кодекса.

Последование, озаглавленное **молитвы сѣго крѣщенна нхъ глѣтъ патриархъ или митрополитъ в великую суботу вечеръ**, имеет полное соответствие в греческих кафедральных требниках. Этот чин отсутствует в Coisl. 213 из-за утраты листов, но имеется в Г.β.І на л. 53об. и в Афинском кодексе № 662 на л. 92. М. Арранц констатирует полную идентичность чинов крещения в данных двух кодексах. В рубрике, открывающей славянское последование, сообщается, что оно совершается, когда уже закончилось отречение от ересей (для крещения взрослых) и все, что следует совершать над детьми: л. 147об. **предваршимъ оубо всѣмъ ѿрицательнымъ по рѣдѣ ꙗкоже пишетъ оуставъ крѣщѣна дѣтиннаго исперва и даже до мѣтвы глѣюща тако вѣдоу бѣ призови раба своего ѿмрк.** В греческих рукописях, где находятся все чины, связанные с крещением, данной рубрики нет. Думается, что при составлении славянской версии Евхология специально были проигнорированы уже имевшиеся в русской практике чины крещения, а переведено только то, которое совершалось патриархом в Великую субботу в храме св. Софии. Следующее предложение: **по еже быти входу вечеръ великую суботу и первого седанниа . и нечешемуса второму чтению еже есть свѣтиса свѣтиса новын іерусалиме схода патриархъ с престола входитъ съсудохранилицею въ пре(д)дверие великоа крѣстианицы . и премѣнивъса ѿдѣва-**

ѣтсѧ вѣѣлы ризы и ѡбѣвѣннѧ вѣѣла ѡбѣвѣетсѧ . и Ѡхода кѣ кѣпѣли . кадитъ ѡкр(с)тѣ и Ѡдавѣ кадило покланѣетсѧ и знамена-
етъ сѣ свѣщю трижда бываемымъ Ѡ архидиакона ꙗ҃лемымъ снмъ
Миромъ ꙗ҃ помолимсѧ... — полностью совпадает с греческим тек-
стом (Г.β.І, л. 53 об. μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν εἵσοδον τοῦ λυχνικοῦ καὶ τὴν
α' καθέδραν ἀρξαμένου τοῦ β' ἀναγνώσματος τοῦ Φωτίζου, κατερ-
χόμενος ὁ πατριάρχης ἀπὸ τοῦ συνθρόνου εἰσέρχεται διὰ τοῦ
σκευοφυλακίου ἐν τῷ ἀποδυτῷ τοῦ μεγάλου βαπτιστηρίου καὶ ἀλάσσω
βάλλει λευκὴν στολὴν καὶ ὑποδήματα λευκά καὶ ἀπερχόμεθα ἐν τῇ
κολυμβήθρᾳ θυμῷ κύκλῳ καὶ ἀποδιδούς τὸν θυμιατὸν σφαργίζει
εὐχόμενος μετὰ κηρῶν τρίτον γινομένης ὑπὸ ἀρχidiaκόνου συναπτῆς Ἐν
εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν). Таким образом, чины крещения в сла-
вянской версии являются сознательной переработкой греческого ис-
точника. Славянский переводчик перевел только тот чин, который
ранее не был известен на Руси.

Сразу за крещением в Великую субботу на л. 150 следует
**ѡглашение великиѧ патниці пасхи Ѡречение и сложение бываемое в
великѣю ї сѣ҃ю патницю.** Этот древний кафедральный чин, как и
предыдущий, не был известен на Руси. Он полностью совпадает с
текстом Г.β.І (л. 64об) и Athens 662 (л. 212об.), в Coisl.213 он отсут-
ствует из-за утраты листов.

В славянской версии Евхология Великой церкви имеется чин на
усыновление («чадотворение»). Его нет в Г.β.І, но τάξις γινομένη εἰς
τεκνολοίησιν содержится в Athens № 662 на л. 203–205 [Arranz 1982:
319; Kalaitzidis 2013: 894]. В Coisl. 213 из-за лакуны после л. 40об.
он сохранился не полностью, имеется только конец молитвы. В ог-
лавлении Coisl. 213 этот чин называется εἰς τεκνολοίησιν εὐχή. В сла-
вянской версии Евхология на л. 125 об. содержится **чин бываемыи
на чадотворение.** Он состоит из краткой рубрики **стоитъ хотѧи бы-
ти снѣ внѣтрѣ зѧтворѣ жертвеника . и вѣсприемникъ извонѣ .
ѡбон свѣчи держаще и глеть сѣ҃никъ Ги помолимсѧ .** двух молитв
Гѣ бе наш иже вѣзлюбленным ти ѡтрокомъ..., **Бѣ пребѣгын и непо-
стижимын творче всѣхъ...** и молитвы по причастии св. тайн **Гѣ бе
наш иже с нѣсе сшедын хлѣбъ.** Именно такой порядок следования
молитв и в Афинском кодексе. Конец первой молитвы **Гѣ бе наш
иже вѣзлюбленным ти ѡтрокомъ** читается в кодексе Стратигия, и,
видимо, в Coisl. 213 была только одна эта молитва. Молитва прича-
щения Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβὰς ἄριστος в Coisl. 213
имеется на л. 87 и никак не связана с чином усыновления. Видимо, в
XIII-XIV вв. этот чин расширился, и этот более поздний вариант

представлен в славянской версии. Отметим, что чин усыновления, опубликованный Дмитриевским из рукописи Синайского монастыря № 982 XIII в., существенно отличается от версии Евхология Великой церкви [Дмитриевский 1901: 238–239].

6. Чины Великого Четверга

В евхологии Великой церкви имеются чины, которые константинопольская кафедральная традиция предписывала совершать на Страстной седмице, в Великий Четверг: чин омовения ног, чин освящения мира и чин омовения трапезы. В славянском переводе Евхология имеются все три службы, которые в оглавлении следуют друг за другом: **чин на оумовеніе сѣѣа трапезы въ сѣѣи и великыи четвергѣ, молитвы сѣѣго оумовеніа в великыи четвергѣ и молитва о сѣѣтворенни мира въ великыи четвергѣ.**

Первый чин содержится во всех трех греческих евхологиях, однако славянский перевод гораздо ближе по тексту к Coisl. 213 (л. 23), где читаются такое же название и та же начальная рубрика, что и в славянском переводе: Εὐχὴ εἰς τὴν ἀπαμείωσιν τῆς ἁγίας τραπέζης τὴν γινομένην τῇ ἁγίᾳ λέμπτῃ ὑπὸ τοῦ ἀρχιερέως μετὰ τὴν συμπλήρωσιν τῆς τρίτοῦ ἐκτῆς οὕτως. Πρῶτον μὲν θυμῷ ὁ ἀρχιερεὺς... – **чинъ и мѣтвы бывающа на оумовеніе сѣѣа трапезы бывающаго въ сѣѣи и великыи четвергѣ сѣѣлемъ по скончани третиаго и шестаго часа . Первие кадитъ сѣѣль ...** (л. 65). В Г.β.I (л. 71об.–72об.) и в Афинской рукописи (л. 97–97об.) имеются две молитвы без начальной рубрики.

Чин омовения ног в Великий четверг сохранился только в Г.β.I и Athens 662, в Coisl. 213 в этом месте лакуна. Славянский перевод имеет пространную начальную рубрику, отсутствующую в гроттаферратском списке. В данном случае славянский источник имеет большое значение для реконструкции греческого текста рубрики, которая, вероятнее всего, была в Coisl. 213, потому что большинство древних чинов в славянской версии ближе именно кодексу Стратигия. Далее следуют две молитвы, после которых продолжается подробное описание действий священнослужителей и следует третья заключительная молитва. Г.β.I и Athens 662 содержат монастырский чин, начинающийся рубрикой: γινομένης συναλτῆς ὑπὸ τοῦ διακόνου ὁ ἱερεὺς ἐλεῦχεται, и после нее следуют три молитвы без каких-либо описаний.

Третий чин **о сѣѣтвореніи мира бывающи великыи четвергѣ** (л. 75) в славянской версии полностью соответствует Г.β.I (л. 70) и Афин-

скому кодексу (л. 95). В Coisl. 213 он не сохранился из-за потери листов.

7. Чины освящения храма и трапезы

Греческий список Coisl. 213 открывается этими чинами, в Г.β.1 они перемещены в середину кодекса, но набор их в обеих рукописях одинаковый. Славянская версия содержит все чины и помещает их вместе в начале кодекса:

л. 30 **чинъ бываемыи на ѡснованіе църкви и потчєніе крѣстѹ**

л. 31 **чинъ бываемыи на ѡсщєніе църкви и на вѣдруженіе еже въ немъ сѣѣа трапєзы**

л. 57об. **чинъ и оуставъ бываемыи ввєгда нѣкакѡ позывєлєтєсѧ сѣѣа трапєза**

л. 60 **оуставъ инои бываемыи ѡ поколебавшѡсѧ сѣѡи трапєзѣ**

л. 63 **оуставъ бываемыи на ѡбновленіе храма**

Славянский книжник переводит все чины, имеющиеся в Евхологии Великой церкви, несмотря на то, что некоторые из них имелись в древнеславянской письменной традиции. Так, в служебнике ГИМ, Син. 604 начала XIII в. на л. 27об. имеется **чинъ на помѣвєніе сѣѣмъ трапєзамъ бываѡи въ сѣѣи великыи четвѣртокъ**, но перевод здесь другой [Красносельцев 1889: 65–73]. В требнике Соф. 1056 на л. 80 об. содержится **чинъ бываемый на ѡсщєніе църкви**. Однако и здесь есть различия в переводе. В Евхологии Великой церкви, в отличие от других евхологиев, были пространные богослужебные указания о том, как надо совершать все эти чины. Из описаний видно, что в церемонии участвовало большое число клириков и каждый исполнял свою роль в этом священнодействии. Перевод этих рубрик давал возможность русскому читателю ознакомиться с тем, как это происходило в храме св. Софии.

8. Чины принятия еретиков и нехристиан в православие

Данные чины не содержались в составе древних славянских требников, о них стало известно на Руси из Сербской кормчей, где они впервые появляются. Перевод Евхология Великой церкви в некоторой степени дублировал уже существующие в кормчих статьи об оглашении еретиков и нехристиан, но давал возможность ознакомиться с перечнем еретиков, с которыми боролась Православная

церковь, и с порядком их принятия в православие. В греческом кодексе Coisl. 213 содержится наибольшее число чинов принятия в православие, и все они по порядку изложения следуют Соборным правилам. В Г.β.Ι их меньше, здесь пропущены анафема мельхисидекиан, сарацин и вторая анафема евреев, а также Слово Григория Никейского о евреях [Арранц 2003: 34]. В славянском переводе имеются следующие чины:

- л. 195об. **ѡ еже како достонѣтъ приматѣ еже ѿ ересен разлнчных...**
- л. 198 **како достонѣтъ проклнати списаннемъ ересь тѣхъ еже ѿ манихен приходящѣхъ**
- л. 208 **оуставъ бываемын на еже ѿ манихен обращающнхсѧ**
- л. 211 **мѣодина стѣнишаго патрнарха константина града оуставленне ѡ еже разлнчными вбразы и възрасты вбращающнхсѧ**
- л. 219 **мѣтва еже сътворити ѧзычника вглашена**
- л. 219 об. **како достонѣтъ примати иже ѿ жидовъ къ хрестнанстѣи вѣрѣ приходящнхъ**
- л. 221об. **изложение и оустав крѣпчанши ѡ еже како достонѣтъ примати ѿ жидовъ къ хрестнанстѣи вѣрѣ приходящаго.**
- л. 229об. **о мелхиседекитохъ иже и ѿеодотнѣхъ и аѿнгганохъ**
- л. 235 **чинъ и оуставъ бываемын на еже ѿ срацинъ вбращающнхсѧ къ чистѣи истиннѣи вѣрѣ нашен хрестнанстѣи**

По порядку следования чинов славянская версия ближе к Coisl. 213, правда, славянский переводчик пропускает две статьи: устав принятия несториан, евтихиан, яковитов и других древних еретиков через письменное отречение, а также принятие в христианство через перекрещение еретиков-евномиян. Отсутствует также Слово Григория Никейского о евреях. Отметим, что несмотря на то что в Г.β.Ι и в Афинском кодексе чинов меньше, оба устава принятия еретиков в них имеются (л. 95об. и 225 соответственно). Возможно также, что эти чины отсутствовали в греческом кодексе, который использовал переводчик.

9. Заамвонные молитвы и отпусы

В Евхологии Великой церкви имелись особые заамвонные молитвы, большинство из которых впоследствии вышли из употребления в византийском и в русском богослужении⁶. Публикация и ис-

⁶ Изучению заамвонных молитв в греческих евхологиях, свидетельствующих о древней византийской традиции, уделялось много внимания в ис-

следование славянской традиции этих молитв принадлежит А. С. Слуцкому и автору данной статьи⁷. Отметим, что в рукописях Coisl. 213 и Г.β.Ι имеется целый ряд заамвонных молитв, тогда как в Афинском кодексе они отсутствуют. В Coisl. 213 набор молитв меньше, чем в Г.β.Ι, здесь опущены две воскресные молитвы, но есть дополнительная молитва в «праздник Богородицы» (она выделена жирным шрифтом). Приведем набор и порядок следования этих молитв в таблице:

Син. 900	Г.β.Ι	Coisl. 213
109 молитва отпустная в вечер субботний Всесилныи хѣ бѣ и спсѣтелю наш	109 Παντοδύναμε Χριστέ, ὁ Θεὸς καὶ Σωτὴρ ἡμῶν	91οβ. Παντοδύναμε Χριστέ, ὁ Θεὸς καὶ Σωτὴρ ἡμῶν
109οβ. молитва другая заутра в неделю Вѣдо бѣ бѣмъ и гн мѣсти	109οβ. Δέσποτα Θεὲ θεῶν καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους	91οβ. Δέσποτα Θεὲ θεῶν καὶ Κύριε τοῦ ἐλέους
128 молитва той же подобна еже егда и в неделю глаголема есть по скончании заамвонныя молитвы Ходаган бѣ и чѣвкомъ хѣ	110 Μεσίτα Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων Χριστέ	92 Μεσίτα Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων Χριστέ
129 молитва другая подобная той же Страшно и преславно	110οβ. Φρικτὴ καὶ παρὰδοξος ὑπάρχει	92 Φρικτὴ καὶ παρὰδοξος ὑπάρχει
129οβ. молитва другая такова же о том же Нензгланно еже к намъ твое вѣзлюбленіе гн	111 Ἄφατος ἡ πρὸς ἡμᾶς σου ἀγάπησις Κύριε	92 Ἄφατος ἡ πρὸς ἡμᾶς σου ἀγάπησις Κύριε
130οβ. молитва иная такоже о том же Вѣко гн бѣ наш источникъ нам спсѣние страстию ти	111 οβ. Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ πηγὰς ἡμῶν	94 Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας σου
130οβ. молитва другая подобна тем же Помощниче нашъ бѣ единыи везгрѣшныи	111οβ. Ὁ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν Κύριε	94οβ. Дѣху тоінун, εὐμενεστάτη τίμα δῶρα

торико-литургических исследованиях. См., например: [Minisci 1948, 1949, 1950; Jacob 1966, 1967; Parenti 2006; Taft 2006a; Taft 2006b].

⁷ См. [Слуцкий 2005; Афанасьева 2011].

131 молитва после отпуста в память святых мученик ГѢ СТЫН ИЖЕ ВЪ СЪТЪХЪ ПОЧИВАЮЩИ	112 Κύριε ἅγιε ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος ὁ μονος ἀναμάρτητος	95 Ὁ τὸν ἐν σώματι ἄγγελον
131об. молитва иная в памя- тех мученик ГѢ БЕ НАШ НА- ДЕЖДА И ВЪЗРАДОВАНИЕ ВСѢМЪ	112об. Κύριε ὁ Θεὸς ἡ ἐλπίς καὶ ἀγαλλίαμα πάντων	95 Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ δωρησάμενος ἡμῖν
132 молитва по отпуске в память преподобных ВЛДКО ХЕ БЕ НАШ ИЖЕ БА СЛОВО И СНЪ	112об. Δέσποτα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος	95 об. Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τῇ ἐνεργείᾳ
132об. молитва по отпуске в память пророк ВЛДКО ГѢ БЕ НАШ ИЖЕ ДѢИСТВУЮЩЕМЪ ПРѢТГО ТИ ДХА	113 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τῇ ἐνεργείᾳ τοῦ παναγίου σου	96 Δέσποτα Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τοῦ Θεοῦ Λόγος
133 молитва по отпуске в память апостол ХЕ БЕ НАШ ДАРОВАВШИ НАМЪ СЪТЪ СВОА ОУЧЕНКИ И АΠΛЫ	113об. Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ δωρησάμενος ἡμῖν	96 Κύριε ἅγιε ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος
134 молитва в праздники пресвятыя Богородица КТО ВЪЗГЛѢТЪ СИЛЫ ТВОА	113об. Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας	100об. Τῆς ἐν τόπῳ ἀγίῳ σου στάσεως
134об. молитва отпустная в честь праздника Предтечева БЖЕ ВЪ ПЛОТИ АГГЛА И ВЕЛИКА ВЪ РОЖДЕННЫХЪ ЖЕНАМИ	114 об. Ὁ τὸν ἐν σώματι ἄγγελον	
135 молитва по отпуске в день поуверзения и умиления БЖЕ ВЪ МѢСТѢ СЪТѢМЪ ТВО- ЕМЪ СТОЯНИЯ	114 об. Τῆς ἐν τόπῳ ἀγίῳ σου στάσεως	

Итак, славянская версия Евхология с л. 128 следует по порядку и составу за Г.β.Ι, хотя субботние молитвы в нем имеются несколько ранее, на л. 109–109об.

10. Молитвы кадила и заупокойные чины.

В Г.β.Ι две кадильные молитвы записаны подряд перед заупокойными молитвами (л. 115). В Coisl. 213 в оглавлении они обе указаны, однако в кодексе читается только одна молитва, вторая, – Σοὶ τῷ

πεπληρωμένω (88об.). Молитва, которая должна быть первой, отсутствует, но она читается в чине литии из Великой церкви, на л. 80. При сравнении греческих кодексов между собой оказывается, что первая молитва фимиама относится к разным редакциям. Кадильная молитва в Coisl. 213 короче и древнее, а в Г.β.Ι и в Афинской рукописи она соотносится с редакцией конца XII в. [Parenti, Velkovska 2007: 188]. Славянская версия содержит две кадильные молитвы, расположенные рядом, как и указано в оглавлении кодекса Стратигия. Текст первой молитвы имеет древнюю редакцию и тем самым сближается с Coisl. 213 и отличается от Г.β.Ι. Славянский Евхологий Великой церкви не зависит ни от одной из исследуемых греческих рукописей. Здесь наличие молитвы кадила на своем месте согласно оглавлению сближает славянскую версию с Г.β.Ι, а архаичная редакция кадильной молитвы – с Coisl. 213.

Молитвы над усопшими в славянской версии расположены следующим образом:

Син. 900	Coisl. 213	Г.β.Ι	Athens 662
л. 110об. мѣтва на исхѡдѣ дѣши вѣдо гѣи всѣдержителю ѡче гѣа бѣа н сѣса нашего	110		
л. 111 мѣтва кадилу над оуѡопшимъ Сын прежде сын	88об.	115	191об.
л. 111об. мѣтва над скончавшимся миранином бѣ дѣвомъ и всакоа плоти	88об.	115 об.	–
л. 112 мѣтва инаа о томже бѣ бѣ нашъ сдѣтель и сѣстель всачьскихъ судна	89	–	192
л. 112об. мѣтва гѣи гѣи иже скорбѣющимъ прохлаждение и рыдающимъ оутѣшение	89об.	116	–
л. 113 мѣтва над преставлѣшимся сѣцникомъ благодаримъ тѣа гѣи бѣ нашъ	89об.	116	–
л. 114 мѣтва друкѣа томѣ(ж) Иже жилице имѣян нѣо	90 εὐχὴ εἰς κοιμηθέντα διάκονον	–	193об.

л. 114об.	мѣтва инаѣ о скончаніи оуѡспшаго Ѡ тебе и къ тебѣ дхове познавшихъ тѣ вѣдо	90об.	117	—
л. 114об.	мѣтва на скончавшимся мѣднемъ Хранѣи младенца гѣи в настоѣщемъ житиѣ	90об.	117	—
л. 115	мѣтва на скончаниѣ инока Гѣи бѣ нашъ иже премѣдрѣстнѣю своею сѣздавыи Ѡ землѣ чѣка	91	116об.	—
л. 115об.	мѣтва надъ гробомъ вѣгда вливаетъ миро и масло крѣстообразно Помани гѣи бѣ	110	117об.	—

Как видно из приведенной таблицы, славянский евхологий по набору молитв следует за Coisl. 213, а по порядку следования молитв ближе к Г.β.Ι, хотя полного совпадения здесь не имеется.

11. Причащение и покаяние

В Coisl. 213 помещены три причастных молитвы, которые приведены на лл. 84–87. В Г.β.Ι помещена только одна причастная молитва Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβὰς ἄριστος. В славянской версии, как и в Афинском кодексе, имеется указанная молитва, но она записана не отдельно, а входит в чин усыновления, л. 127.

Что касается покаяния, то полных чинов этого таинства нет в греческих кодексах, в них представлены разного рода молитвы. Представим соотношение покаянных молитв в греческих рукописях и в славянской версии в таблице.

	Син. 900	Coisl. 213	Г.β.Ι	Athens 662
л. 89	мѣтва на тѣже Ѡ запрѣщениѣ разрѣшаемыхъ	л. 116об.	л. 129	л. 176
л. 89об.	мѣтва о кающѣхся	л. 116	л. 131	л. 178
л. 90	мѣтва ѡ исповѣдающихся	л. 115	л. 131	л. 178
л. 90об.	мѣтва ѡ еже дерзостнѣ кленѣщихся	л. 115об.	л. 131	л. 178 об.
л. 90об.	мѣтва другѣа ѡ еже продерзателнѣ кленѣщихся	—	—	л. 179

л. 91	мѣтва ѡ еже бесловеснѣ ѿ нѣкого ѿлученаго или словомъ самѣхъ себе связующихъ	—	—	л. 179об.
л. 95	мѣтва ѡ еже въ брашнѣ съблaзнившихъcя	л. 106	л. 131об.	180
л. 95об.	мѣтва ѡ еже скверно гдшихъ	л. 106об.	л. 131об.	180об.

Как видно из таблицы, славянская версия следует за Афинским кодексом, где покаянных молитв больше, чем в Coisl. 213 и Г.β.I.

12. Венчание на царство и дворцовые чины

В славянской версии Евхология чинов обручения и венчания не содержится. Это, по-видимому, также связано с тем, что они были известны в славянском богослужении. Здесь имеется только чин венчания на царство, и на л. 185об. приведена **МОЛИТВА ВЪ ПРОВѢЗВЕДЕНІЕ ЦРѦ**. В греческой версии этот чин озаглавлен $\epsilon\upsilon\chi\eta\ \epsilon\pi\iota\ \pi\rho\omicron\chi\epsilon\iota\rho\iota\sigma\epsilon\iota\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\omega\varsigma$, в Coisl. 213 он содержится среди дворцовых церемоний на л. 36, в то время как Г.β.I. помещает чины коронования после венчания. Славянский перевод также помещает данную молитву среди дворцовых церемоний и точно переводит все рубрики и молитвы греческого последования. Однако следующий чин «во провозведение кесаря, новелисима и куропалата» ($\epsilon\upsilon\chi\eta\ \epsilon\pi\iota\ \pi\rho\omicron\chi\epsilon\iota\rho\iota\sigma\epsilon\iota\ \kappa\alpha\iota\text{-}\sigma\alpha\rho\omicron\varsigma\ ,\ \omega\beta\epsilon\lambda\iota\sigma\iota\omicron\upsilon\mu\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \kappa\omicron\upsilon\rho\omicron\tau\alpha\lambda\acute{\alpha}\tau\omicron\upsilon$) славянский переводчик пропускает. То же он делает и со следующим чином на «выдвижение архонтов, или патрикиев» ($\epsilon\upsilon\chi\eta\ \epsilon\pi\iota\ \pi\rho\omicron\alpha\gamma\omega\gamma\eta\ \acute{\alpha}\rho\chi\omicron\upsilon\tau\omega\nu\ \eta\tau\omicron\iota\ \pi\alpha\tau\rho\iota\kappa\iota\omega\nu$). Возможно, отсутствие аналогичных должностей в русском государственном управлении делало перевод данных чинов неуместным.

Молитва на сбор царского винограда 15 августа во Влахернах ($\epsilon\upsilon\chi\eta\ \gamma\iota\nu\omicron\mu\epsilon\nu\eta\ \upsilon\pi\omicron\ \tau\omicron\upsilon\ \pi\alpha\tau\rho\iota\acute{\alpha}\rho\chi\omicron\upsilon\ \omicron\tau\epsilon\ \pi\rho\omicron\varsigma\ \sigma\upsilon\nu\eta\kappa\epsilon\iota\alpha\nu\ \epsilon\pi\iota\ \tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\ \tau\eta\nu\ \tau\rho\upsilon\gamma\eta\nu\ \acute{\omicron}\ \beta\alpha\sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \tau\eta\ \text{IE}^{\circ}\ \alpha\upsilon\gamma\omicron\upsilon\sigma\tau\omicron\upsilon\ \epsilon\nu\ \beta\lambda\alpha\chi\epsilon\rho\alpha\iota\varsigma$) имеется славянской версии, но она перенесена в блок сельскохозяйственных молитв (л. 108) с названием **мѣтва вѣгда брати виноградъ**.

В Евхологии Великой церкви содержится несколько молитв, которые произносит патриарх. Это молитва на отправление корабля в плавание, которая в Син. 900 на л. 86об. озаглавлена так: **мѣтва вываемаѣ ѿ сѣла вѣгда ѿпущати къ плаванню корабель**. В Coisl. 213 она находится на л. 40 об., в Г.β.I л. 127об. Это также молитва **ываемаѣ хоташю сѣлю пѣтьшествовати** (л. 172). Согласно грече-

ским спискам, она произносилась ἐν τῷ μεγάλῳ σεκρέτῳ (Coisl. 213 л. 39об, Г.β.I л. 122, Athens 662 164об.), т. е. в большой канцелярии дворца [Арранц 2003: 41], однако славянский переводчик эту подробность не переводит.

Интересной особенностью славянской версии Евхология является тот факт, что молитва патриарха к царю и молитва на «поставление царя» записаны два раза в разных местах кодекса, они имеют разные названия и особенности в переводе⁸. Так, молитва патриарха к царю на л. 172 озаглавлена **мѣтва о князехъ и различныхъ потрѣбахъ паче вьегда потрѣбѣ бывши ратному времени на съпротивныа таже и въ четвергъ свѣтлыа недѣли**. Это та же молитва, что и на л. 188, однако в ней слово βασιλεύς переводится не как «цесарь», а как «князь». Приведем тексты этих молитв:

Син. 900, л. 172	Син. 900, л. 188об.
мѣтва о князехъ и различныхъ потрѣбахъ паче вьегда потрѣбѣ бывши ратному времени на съпротивныа таже и въ четвергъ свѣтлыа недѣли.	мѣтва юже глѣть патриархъ црѣви в четвергъ по пасцѣ
Гѣ бѣ наш, црю црствующимъ и гѣ гбствующимъ тебѣ молимсѣ и тебе просимъ спси <u>князѣ</u> наша нхже оправдалъ еси <u>владѣти</u> на земли . съхрани тѣхъ под кровомъ твоѣмъ блгдти покорн имъ вса иноплемennыа и съпротивныа азъыки даруи имъ миренъ <u>животъ</u> и блгоугоднаѣ ти творити всегда тѣхъ сподоби ...	Гѣ бѣ нашъ црю црствующимъ и гѣ гбствующимъ тебе просимъ тебѣ молимсѣ . спси <u>црѣ</u> наша нхже оправдалъ еси <u>црствовать</u> на земли . съхрани нх под кровомъ твоѣмъ блгости . покорн имъ вса варварскіа и ратныа азъыки . даруи имъ мирно <u>црство</u> блгоугоднаѣ ти творити всегда тѣхъ сподоби ...

Здесь идет речь о торжественном приеме патриарха и духовенства императором в четверг после Пасхи, который подробно описан в 22 и 23 главах «Книги церемоний» Константина Багрянородного [Constantin VII Porphyrogénète 1967: 83–88].

На л. 194 об. имеется **мѣтва блгвити црѣ и князѣ**, идентичная по тексту молитве **въ провъзведение црѣ** л. 185об. Здесь также по-разному переведено слово βασιλεύς. В греческих списках подобное не наблюдается, молитвы не повторяются в кодексах дважды. Такое

⁸ На это впервые обратили внимание Горский и Невоструев [Горский, Невоструев 1869: 146–147].

«удваивание» в славянской версии пока трудно объяснить. Видимо, отсутствие царей на Руси в это время создавало необходимость перевести эти молитвы с приспособлением и к греческим реалиям, и к русским, где князь был верховным правителем страны.

13. Молитвы на вкушение пищи.

В славянской версии Евхология есть шесть молитв до и после вкушения пищи, как и в кодексе Стратигия. В Г.β.I их пять, а в Афинском кодексе только одна [Kalaitzidis 2013: 886]. Вот эти молитвы:

Син. 900		Coisl. 213	Г.β.I	Athens
л. 174	мѣтва предъ вѣкѣшеннемъ идѣже въ домѣ пригодитѣся вѣшати	л. 98	л. 127	—
л. 174об.	мѣтва на трапезѣ	л. 97об.	л. 126 об.	—
л. 174 об.	мѣтва на бѣгословенне дара трапезнаго	л. 98	л. 126 об.	—
л. 175	мѣтва по вѣзстаніи ѿ трапезы	л. 98 об.	л. 126 об.	—
л. 175 об.	мѣтва по ѡбѣдованіи	л. 98 об.	л. 127	л. 173
л. 176	мѣтва иная о томъ же	л. 98 об.	—	—

14. Молитвы, связанные с сельскохозяйственными нуждами

В славянской версии евхология выделяется целый блок молитв, связанных с земледелием и виноделием. В кодексе Coisl. 213 они собраны вместе, в Г.β.I разбросаны по разным местам. В Афинском кодексе данных молитв нет. В славянской версии семь молитв на посев и на сбор урожая находятся вместе и тем самым близки к Coisl. 213.

Син. 900		Coisl. 213	Г.β.I
л. 106	мѣтва вѣгда садити виноградъ	л. 111	л. 137
л. 106 об.	мѣтва на вѣшненне грозда	л. 112	л. 137 об.
л. 107	мѣтва в началѣ сѣятвы	л. 110 об.	л. 118 об.
л. 107 об.	мѣтва зажинати	л. 110 об.	л. 119
л. 107об.	мѣтва другаѣ	л. 111	—
л. 108	мѣтва вѣгда брати виноградъ	л. 112 об.	л. 125 об.
л. 108об.	мѣтва в началѣ бранна виннаго	л. 111 об.	л. 119

По набору молитв славянская версия ближе к кодексу Стратигия, хотя порядок следования этих молитв не совпадает.

15. Монашеские чины

Последования пострига в монахи славянская версия не содержит, опять же по той же причине, о которой мы писали выше: переводчик выбирает из евхология чины, неизвестные на Руси. Так, в славянской версии имеются два чина для вступления в монашество, которые следуют друг за другом:

л. 177 **Чинъ бываемыи ѿ хотащемъ затворитисѧ по оуставомъ такоже в правилѣхъ пишетьсѧ.** Этот чин для желающего стать затворником не зафиксирован ни в одном из греческих списков Евхология Великой церкви. Однако он известен в греческом евхологии X в. Sin.gr. 957 и Sin.gr. 982 XIII в. [Дмитриевский 1901: 32, 239–241]⁹. Некоторые аналогии с Sin.gr. 982 имеет и славянское последование: набор ектений, две молитвы, – но в целом это разные службы. В славянской версии перед молитвами поется канон, текст второй молитвы имеет существенные отличия.

л. 182 об. **Чинъ бываемыи ѿ коемъ либо х(с)ѡлюбци иже добрымъ проїзволениемъ пришедшему гдѣ въ ѿвитель и просащему быти дѣхнымъ братомъ тамо сущимъ братиамъ въ тон стѣни ѿвители.** Подобный чин принятия послушнического обета есть только в Афинском кодексе на л. 206 [Arranz 1982: 320]. Он носит название τὰς τινος γινόμενῃ ἐπὶ τινὰ φιλόχριστον προσελθόντα καὶ αἰτοῦντα γενέσθαι ἀδελφὸν ἐν τῇ μονῇ [Kalaitzidis 2013: 894]. В других списках Евхология его нет.

16. Чин освящения масла и молитвы над больными

В Син. 900 на л. 243 об. имеется **последование стѣго масла ѿсцаемъ седмью поповъ.** Кроме него в Син. 900 есть три молитвы из этого чина, которые записаны несколько ранее на л. 99об.–100об.: **мѣтва надъ болнымъ Оче стын врачу дшамъ и тѣломъ, мѣтва маслоу над болнымъ Многын въ мѣстыни и бѣтын въ бл҃гсти и мѣтва инаа томуж Гї иже въ мѣсти и щедротахъ твоихъ исцѣляа.** Отметим, что в рукописи Син. 675 имеются только молитвы, а последование соборования отсутствует.

В Coisl. 213 на л. 107 имеется чин освящения масла, которое освящают семеро священников. Этот чин имеет пространные рубрики,

⁹ Сердечно благодарю коллегу Тинатин Хронц, указавшую мне эти рукописи.

которые указывают на служение его на литургии после проскомидии. В Г.β.І опущены пространные рубрики и сохранены лишь 4 молитвы, помещенные на лл. 133об–134об. В Афинском кодексе последование полностью совпадает со славянским переводом¹⁰. Здесь освящение масла происходит не на литургии, а вечером или утром, поется канон св. Арсения.

Были ли в греческом кодексе, с которого делался перевод, три молитвы, как в Син. 675, или молитвы и последование с каноном св. Арсения, как в Син. 900? Отметим, что три молитвы текстуально совпадают с молитвами в греческих кодексах Стратигия и Виссариона, но отличаются от молитв в составе чина освящения масла, помещенных в конце кодекса (лл. 243об.–295). Молитвы в последнем более пространны и свидетельствуют о том, что они были отредактированы. Таким образом, древний чин соборования, как он представлен в Coisl. 213, вышел из употребления, и в Г.β.І сохранились только молитвы из древнего чина. В Athens 662 уже помещено более позднее последование с редактурой молитв, которое включено в бдение с вечерней и утреней [Арранц 2003: 47]. Возможно, в греческом оригинале славянского перевода были древние молитвы, как в Г.β.І, а также была помещена новая редакция последования, как в Athens 662. Тогда рукопись Син. 900 точнее передает греческую версию Евхология. Однако этот вопрос требует более тщательного исследования.

Молитвы над страдающими душевными недугами представлены в славянском переводе Евхология следующим образом и, как это видно из таблицы, совпадают с греческими рукописями.

	Син. 900	Coisl. 213	Г.β.І	Athens 662
л. 96	мѣтва надъ обуреваемыми ѿ дѣхъ нечистыхъ	л. 117	л. 132	л. 181
л. 96об.	мѣтва другая ѿ обуреваемыхъ дѣхомъ нечистымъ	л. 117	л. 132об.	л. 181об.
л. 97	мѣтва ѿ оскорбляемыхъ и обуреваемыхъ дѣмъ нечистымъ	л. 117об.	л. 132об.	л. 182
л. 104об.	мѣтвы на помыслы скверныя	л. 115об.	л. 136об.	л. 187
л. 105 об.	мѣтва ѿ плачущихъ	115об.	л. 137	л. 187

¹⁰ Южнославянские переводы XIV в. чина соборования по структуре близки именно Афинскому кодексу [Chronz 2012: 390–393]

17. Молитва над целебными источниками во Влахернах

В Coisl. 213 (л. 198об.) имеется большой чин, озаглавленный Ἀκολουθία καὶ τυλὶκὸν τοῦ ἁγίου λούσματος τῶν Βλαχερνῶν¹¹. Он совершается после 6-го часа и состоит из песнопений и 6 молитв [Арранц 2003: 54]. В Г.β.Ι (л. 147) и Athens 662 (л. 205об.–206) этот чин уже сильно сокращен, он состоит только из одной молитвы без рубрик и песнопений, однако по названию он еще имеет связь с Влахернами: εὐχή τοῦ κολύμβου τῶν βλαχερνῶν. Сокращение данного последования в Гроттаферратском списке и Афинском кодексе, видимо, объясняется запустением Влахернской церкви с ее целебными источниками после латинского завоевания 1204 г. В славянской версии имеется та же молитва, что и в Г.β.Ι и Athens 662, однако название ее никак не связано с Влахернами. Перед славянским переводчиком, видимо, лежала рукопись, которая в данном месте сближалась с Г.β.Ι, однако при переводе, как нам представляется, был устранен византийский топоним и молитва получила следующее название: **мѣтва над водою потрѣбѣ всѣхъкон бывши в различныхъ болѣзняхъ** (л. 136).

18. Чин новолетия и молитва Филофея Коккина на начало индикта

Особенностью славянской версии евхология Великой церкви являются наличие молитвы на начало индикта, атрибутированной патриарху Филофею. Ее нет ни в одной из греческих рукописей Евхология Великой церкви, что понятно, ведь все они написаны до патриаршества Филофея. В евхологии Великой церкви чин новолетия не записывался, он не содержится ни в одном из греческих списков. О том, как праздновался Новый год в Византии 1 сентября, известно из других богослужебных книг – Минеи и служебного Евангелия. Первая часть службы происходила в храме, вторая на площади перед храмом. В русской церкви новолетие начиналось с марта, поэтому чин сентябрьского новолетия едва ли был свершаем, хотя известен по древнейшим спискам минеи. Славянский перевод евхология Великой церкви – свидетельствует о том, что в него при Филофее был внесен чин новолетия. В первой его части нет принципиальных из-

¹¹ Этот чин был впервые опубликован А. А. Дмитриевским [Дмитриевский 1901: 1042–1052].

менений, а во вторую часть была добавлена молитва Филофея на начало индикта [Красносельцев 1889: 29–33]. Молитва патриарха Филофея читается в Син. 900 два раза. На л. 190 находится **мѣтва глѣмага в началѣ индикта сина мѣтва творение Филофея сѣбишаго патриарха константина града**. На л. 295 имеется целое последование «в начало индикта». Это молебен со стихами и антифонами, совершаемый вне храма, который заканчивается той же молитвой патриарха Филофея, что и выше. Отметим, что молебен имеется только в рукописи Син. 900, в Син. 675 его нет ни в оглавлении, ни в основном тексте. Было ли данное последование в греческом оригинале и, если оно было, то почему в евхологий были внесены молитвы из этого последования еще раз? Пока ответить на этот вопрос трудно, и данная проблема требует дальнейшего исследования.

Греческий оригинал славянского перевода

Какой же греческий текст был перед славянским переводчиком и как он соотносится с другими представителями Евхология Великой церкви? Что можно сказать об этом, опираясь на данные славянского перевода? Для удобства описания обозначим греческий оригинал славянского перевода сиглой Ω.

1. Кодекс Ω открывался оглавлением и не содержал литургий. В этом пункте он был ближе всего к кодексу Стратигия 1027 г.

2. Песненное последование, представленное в Ω, было перекомпоновано и разделено на две части. Первая часть, совпадающая с монастырским служением вечерни и утрени, была помещена в начало кодекса, остальные части Песенных вечерни и утрени, а также панихида, полунощница и часы были перемещены на другое место в кодексе. В этом пункте Ω отражает преобразование Песенного последования Великой церкви под влиянием монастырской традиции, предпринятое в Константинополе в конце XIV в. Как и кодекс Стратигия, Ω не содержал чина тритоекти.

3. Особые чины Великой церкви, такие как Омовение ног в Великий четверг, Оглашение в Великую пятницу, крещение в Великую субботу, в Ω содержали подробные рубрики и тем самым следовали за кодексом Стратигия. Так же близки к кодексу Coisl. 213 чины освящения храма и трапезы, литии в разные места Константинополя. То же можно сказать о молитвах на вкушение пищи и связанных с сельским хозяйством и виноделием, — здесь набор молитв соответствует Coisl. 213 и отклоняется от других кодексов. Соответствует

Coisl. 213 и набор кадильных и заупокойных молитв, однако их порядок следования в Ω был несколько иным.

4. Чины принятия в православие в Ω по набору и порядку следования сближались с Coisl. 213 и были более многочисленны, чем в кодексах Г.β.I и Афинском 662.

5. Молитвы над целебными источниками во Влахернах в Ω были практически устранены из обихода, как и в Г.β.I, здесь сохранилась только одна молитва. Г.β.I и Ω сближает и набор заамвонных молитв.

6. Что касается молитв причащения, покаяния, чина елеосвящения и монашеских чинов, то здесь Ω отражал изменения в богослужебной практике и был ближе всего к Афинской рукописи № 662. Распространение монастырских обрядов в Ω проявляется больше, чем в Афинском кодексе, например, здесь появляется чин затворничества.

7. В некоторых случаях славянский перевод имеет важное значение для восстановления древних константинопольских служб, которые были утрачены в кодексе Стратигия из-за лакун. Так, например, по славянскому переводу можно реконструировать подробные рубрики, объясняющие, как совершать чин Омовения ног в Великий четверг, утраченные в Coisl. 213 и отсутствующие в других греческих списках.

8. В Ω имелся чин новолетия с молитвой патриарха Филофея Коккина. Это может свидетельствовать, что в евхологий Великой Церкви при жизни Филофея или сразу после его смерти были внесены добавления. Деяния этого патриарха в области реформирования и кодификации богослужения трудно переоценить, это была наиболее значимая фигура в данной области в палеологовское время. Прото-нотарий Великой церкви Димитрий Гемистос в 1386 году на основе Диатаксиса божественной литургии патриарха Филофея создал новый устав патриаршего служения литургии [Jacob 1968: 443–445].¹² Возможно, примерно в это же время была составлена новая версия Евхология Великой церкви, куда внесены были изменения по служению Песненного последования, были добавлены новые службы в блок монашеских чинов, а также чин на начало индикта, отредактированный Филофеем. Именно с этой версии на рубеже XIV–XV вв. был сделан славянский перевод, который и сохранил до нашего времени ту редакцию Евхология, которая была осуществлена в Константинополе в конце XIV в.

¹² Издания: [Habert 1643; Дмитриевский 1901: 301–319].

Славянский переводчик-составитель и его работа с греческим оригиналом

Славянский переводчик не ставил перед собой цели сделать полный перевод кодекса. В его задачу, по-видимому, входило создание книги, где были бы собраны все византийские евхологические чины, которые до этого не были известны или были мало распространены на Руси¹³. Это была своего рода выборка из Евхология. Славянский переводчик не переводит из этой книги чины крещения, венчания и погребения, последований коленопреклонения в Пятидесятницу и Великого водоосвящения на Богоявление – то есть тех служб, которые были широко распространены и содержались во многих славянских требниках XI–XIV вв.¹⁴ Он переводит чины Великой церкви, относящиеся в Страстной седмице, дворцовым церемониям, основанию и освящению храма, литиям в разные места Константинополя, чины принятия в православие, а также молитвы на разные нужды. Однако часть служб, переведенных в этом евхологии, была в употреблении у славян раньше. Это можно сказать о рукоположении игумена, о чинах основания храма и омовения трапезы, чине соборования.

В некоторых случаях, как нам кажется, слишком чуждые Русской церкви и княжескому дому службы переводчик пропускает. Это касается чинцов на избрание кесаря, новелиссима и куропалата, а также архонтов. Эти чины есть во всех греческих евхологиях Великой церкви, видимо, он был и в Ω. Переводчик, возможно, устранял из славянской версии некоторые константинопольские топонимы. Так, молитва на сбор царского винограда 15 августа во Влахернах озаглавлена **мѣтва вѣгда брати виноградъ**. Молитва над целебным источником во Влахернах (εὐχὴ τοῦ κολύμβου τῶν βλαχερνῶν) по-славянски названа **мѣтва над водою. потрѣбѣ всѣхъкон бывши в различныхъ болезнехъ**. Тем не менее, в некоторых случаях переводчику удастся найти константинопольским топонимам адекватные славянские эквиваленты. Например, в литии из Великой церкви на фо-

¹³ Схожую мысль высказал в свое время М. Арранц, он предположил, что синодальные требники – это приложение к Требнику [Арранц 2003: 8, сн. 1].

¹⁴ По нашим наблюдениям, древнейшие славянские служебники и требники XI–XIV вв. в большинстве содержат чины и молитвы, необходимые в повседневной жизни: крещения, исповедания, венчания и погребения, а также различные молитвы над больными. Были особые монашеские требники, так называемые «постригальники», содержащие чины различных постригов.

рум последний назван **пространное мѣсто**: **пришедши же литии на пространное место или въ нѣкое оустановленное се мѣсто славят пѣвци . и бывшѹ прилежному молению** (л. 83)¹⁵. Греческое слово *καταγύρων* в названии молитвы *εὐχὴ τῶν καταγύρων γινομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ* в славянской версии передано как **окръгна: мѣтва окръгна глѣма въ съсѹдохранилици**. Это редкое греческое слово здесь передано по смыслу: молитва по возвращении, «сделав круг», в скевофилакию¹⁶.

Чин коронования царя и молитву патриарха за царя славянский переводчик переводит дважды. В одном случае он передает греческое слово *βασιλεὺς* как «царь», тем самым сохраняя за чином византийский статус. В другом случае он переводит *βασιλεὺς* как «князь», приспособляя последование к русским историческим реалиям и давая им оригинальные названия.

При переводе с греческого переводчику приходилось глоссировать слова, обозначающие греческие реалии, неизвестные на Руси. Он комментировал рубрики, потому что именно там находилось наибольшее число обозначений византийских храмовых и дворцовых предметов. Так, при описании освящения трапезы переводчик дает комментарии греческим словам: л. 32 **камѣтриоу еже нами глѣтса тѣмьганица; иеромнимъ, сирѣчь не се оуставленныи** л. 32об. **синдоны двѣ сирѣчь полотна; оуброусы ꙗже еже есть рѹкоуѣтиралники; тапита сирѣчь коверъ; свикомѣ еже есть вервь тонка**. Подобные глоссы проходят по всему тексту и требуют в дальнейшем особого описания. Переводчик тщательно переводит все интересующие его службы и молитвы, и тем самым на Руси впервые появляется широкая подборка евхологических текстов из византийской столицы, которая служит своеобразной энциклопедией греческого богослужения.

* * *

Итак, проведенное нами исследование состава синодального требника Син. 900 в сравнении с тремя греческими списками Евхология Великой церкви позволяет нам сделать следующие наблюдения.

¹⁵ На это обратили внимание Горский и Невоструев при описании рукописи Син. 675 [Горский, Невоструев: 130].

¹⁶ Благодарю С. А. Иванова за помощь и советы при интерпретации греческих пассажей в евхологии.

Славяно-русская версия Евхология Великой церкви является полноценным свидетелем не сохранившегося до нашего времени греческого текста Евхология Великой церкви в редакции конца XIV в. — последней редакции патриаршего требника византийской столицы. Эта редакция была осуществлена, как нам представляется, во время патриарха Филофея или сразу после него. Как известно, после освобождения Константинополя от латинского завоевания сразу начинаются работы по восстановлению богослужения. Вводится Иерусалимский устав в константинопольские монастыри, и в храме св. Софии происходит изменение богослужения. Так, например, по указу патриарха Арсения (1255–1260, 1261–1266) в начале утрени было введено пение «царского», то есть двадцатого псалма, по образцу монастырского богослужения. Монастырское богослужение полностью вытеснило в Константинополе особый строй служб суточного круга и структурообразующие элементы, характеризовавшие древний кафедральный обряд Византии. В константинопольское богослужение был введен Устав Божественной литургии, составленный патриархом Филофеем Коккином, когда он был игуменом Великой лавры на Афоне. Составляется новая версия императорского обряда и редактируется «Книга церемоний» [Пентковский 2004: 386–388]. Происходят изменения и в патриаршем богослужении. Так, протонотарий Великой церкви Димитрий Гемистос осуществил редактирование патриаршей литургии и создал новый ее устав, куда были включены последования хиротоний. За основу этого устава был взят Диатаксис Филофея Коккина [Rentel 2005: 363–385].

Можно предположить, что именно в это время в Константинополе были внесены и дополнения в патриарший евхологий, а именно, служба на новолетие с молитвой Филофея, некоторые монашеские чины. В новой версии были внесены изменения в служение Песенного последования, а именно древние части Песенной вечерни и утрени, с патриаршими чинами Страстной седмицы, были отнесены в другую часть кодекса. При редактировании, однако, не были исключены древние чины, которые практически не служились в это время, например, древний чин коронования царей (без помазания на царство), и были сохранены все дворцовые чины, различные молитвы, связанные с сельскохозяйственными нуждами, болезнями, вкушением пищи, путешествием.

М. Арранц считал кодекс Виссариона (рукопись Г.β.1) главным представителем Евхология Великой церкви и положил этот список в основу реконструкции патриаршего евхология послеиконоборческо-

го периода. Передатировка Г.β.I на XIII в. свидетельствует в пользу вторичности этой рукописи по отношению к кодексу Стратигия (Coisl. 213). Напомним, что А. А. Дмитриевский, впервые обнаруживший эту рукопись и подробно ее описавший, считал, что «Парижский евхологий № 213 среди известных в науке евхологиев должен по всей справедливости занять второе место после Барбериновского евхология VIII–IX вв., т.к. во всех отношениях он выше хорошо известного ныне кодекса Кripto-Ферратской библиотеки XI в. (Codex Bessarionis)» [Дмитриевский 1901: VII]. Мы разделяем мнение А. А. Дмитриевского и считаем, что рукопись Coisl. 213 – евхологический компендиум, сделанный для кодификации всех служб византийской столицы. Гроттаферратский и Афинский списки – это копии с патриаршего евхология, сделанные в палеологовское время в разных регионах Византийской империи, в которых уже наблюдается упрощение некоторых служб или их исключение из церковного обихода. Кодекс Ω, как нам представляется, был результатом сознательной редакции патриаршего евхология, осуществленной в Константинополе в конце XIV в.

Русские рукописи Син. 900 и Син. 675 – ближайшие копии с оригинала перевода, причем Син. 900, написанная в 1410–1420-х годах¹⁷, на данном этапе исследования нам представляется старшей копией, а Син. 675 младшей, хотя сама рукопись Син. 675 написана несколько раньше, чем Син. 900. Вопрос о датировке перевода нельзя считать окончательно решенным, пока не будет ответа на вопрос, были ли четыре последних службы в Син. 900 в славянском переводе Евхология: последования освящения масла, в начале индикта, на обновление храма и молитва «на разрешение чада духовного». Напомним, что молитвы из трех первых чинов имеются в обоих кодексах в качестве самостоятельных. Так, в Син. 900 два раза повторяется молитва новолетию. В первом случае дана только молитва Филофея, во втором вся служба целиком, молебен с молитвой Филофея. То же можно сказать о чине соборования. В Син. 900 на л. 99об.–100об. имеются молитвы над больными, входящие в чин елеосвящения, а на л. 243об. представлена служба освящения масла семью священниками (соборование), где эти молитвы вновь читаются. Было ли так в греческом оригинале? Видимо, дальнейшее тщательное изучение славянской версии даст возможность ответить на многие вопросы, которые возникают при ее исследовании.

¹⁷ Благодарю А. А. Турилова за помощь в датировке рукописи.

Литература

- Арранц М.* Евхологий Константинополя в начале XI в. и Песенное последование по требнику митрополита Киприана // Избранные сочинения по литургике. Т. III. М., 2003.
- Афанасьева Т. И.* Заамвонные молитвы в Синайском глаголическом миссале XI в. и в славянских служебниках XIII–XV вв. // Вестник Санкт-Петербургского университета. Сер. 9, вып. 3. 2011. С. 65–76.
- Афанасьева Т. И.* К вопросу о времени и месте славянского перевода Евхология Великой церкви // Русский язык в научном освещении № 1 (27), 2014. С. 237–251.
- Барсов Е. В.* Древнерусские памятники священного венчания царей на царство. М., 1883.
- Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. III: Книги богослужебные. Ч. 1. М., 1869.
- Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Т. I: Τυπικά. Киев, 1895.
- Дмитриевский А. А.* Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках православного Востока. Т. II: Εὐχολόγια. Киев, 1901.
- Желтов М. С.* Чины рукоположений по древнейшему славянскому списку: Рукопись РНБ. Соф. 1056, XIV в. // Вестник ПСТГУ I: Богословие и философия [Труды кафедры Литургического богословия]. Вып. 14. М., 2005. С. 147–157.
- Красносельцев Н. Ф.* К истории православного богослужения: По поводу некоторых церковных служб и обрядов ныне не употребляющихся (Материалы и исследования по рукописям Соловецкой библиотеки). Казань, 1889.
- Слуцкий А. С.* Заамвонные молитвы в рукописных славянских служебниках // Byzantinorossica 3. 2005. С. 184–211
- Пентковский А. М.* Византийское богослужение // Православная энциклопедия. Т VIII. М., 2004. С. 386–388.
- Филиппов А. С.* Уникальный древнерусский евхологий XIV в. // Кадашевские чтения. М., 2011. С. 257–274.
- Arranz M.* Les Sacrements de l'ancien Eucologe constantinopolitain // Orientalia Christiana Periodica N 48. 1982. P. 284–335.
- Arranz M.* L'Eucologio Constantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmation & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leiturgikon (Missale). Roma, 1996.
- Chronz T.* Die Feier des Heiligen Öles nach Jerusalem Ordnung. GmbH-Münster, 2012.
- Constantin VII Porphyrogénète.* Le livre des cérémonies. T. I [1], chapitres 1–46. Paris, 1967.

- Goar J.* Euchologion sive Rituale Graecorum. Paris, 1647.
- Habert I.* APXIEPATIKON. Liber Pontificalis Ecclesiae Graecae. Paris, 1643.
- Jacob A.* Les prières de l'ambon du Barber. gr. 336 et du Vat. gr.1833 // Bulletin de l'Institut historique Belge de Rome N 37. 1966. P. 17–51.
- Jacob A.* Nouveaux documents italo-grec pour servir à l'histoire du texte des prières de l'ambon // Bulletin de l'Institut historique Belge de Rome N 38. 1967. P. 109–144.
- Jacob A.* Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome. Louvain, 1968.
- Minisci T.* Le preghiere ὁπισθάμβωνοι dei codici criptensi // Bolletino della badia greca di Grottaferrata. V. II, 1948, p. 65–75, 117–126; V. III, 1949, p. 3–10, 61–66, 121–132, 185–194; V. IV, 1950, p. 3–14.
- Kalaitzidis L.* Παναγιώτου Λαζ. Καλαϊτζίδη. Τρία ΧΦΦ «Πατριαρχικά» εὐχολόγια Paris, Coisl. 213, Grottaferrata G.b.I, Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος 662. Ιστοριοκριτική προσέγγιση. // ΓΗΘΟΣΥΝΟΝ ΣΕΒΑΣΜΑ. Ἀντίδωρον τιμῆς καὶ μνήμης εἰς τὸν μακαριστὸν καθηγητὴν τῆς Λειτουργικῆς Ἰωάννην Μ. Φουντούλην († 2007). Τόμος Α΄. Thessaloniki 2013, p. 827–994.
- Parenti S.* Testimoni sconosciuti di preghiere dell'ambone // Orientalia Christiana Periodica. N 62. Roma, 1996. P. 197–205.
- Parenti S., Velkovska E.* A Thirteenth Century Manuscript of the Constantinopolitan Euchology: Grottaferrata Γ.β.Ι, Alias of Cardinal Bessarion // Bollettino della badia greca di Grottaferrata. Ser. III, vol. 4, 2007. P. 175–196.
- Rentel A.* The Origins of the 14-th Century Patriarchal Liturgical Diataxis of Dimitrios Gemistos // Orientalia Christiana Periodica N 71, Roma, 2005. P. 363–385.
- Taft R.* Toward the Origin of the Opisthambonos Prayer of the Byzantine Eucharistic Liturgies // Orientalia Christiana Periodica N 72. Roma, 2006a. P. 5–39, 305–331.
- Taft R.* Proper Slavonic Opisthambonos Prayer // Studi sull' Oriente Cristiana. Vol. 10. 2006b. P. 133–166.

Источники

- Син. 900 – русская рукопись, написанная в период 1410–1420 гг. из Синодального собрания Государственного исторического музея № 900, Москва (Россия).
- Син. 675 – русская рукопись рубежа XIV–XV в. из Синодального собрания Государственного исторического музея № 675, Москва (Россия).
- Coisl. 213 – греческая рукопись 1027 г. из собрания Парижской национальной библиотеки (Франция).
- Г.β.Ι – греческая рукопись XIII в. из собрания библиотеки Гроттаферратского монастыря (Италия).
- Athens 662 – греческая рукопись рубежа XIII–XIV вв. из собрания Афинской народной библиотеки (Греция).

T. I. Afanas'eva

St.-Petersburg State University (Russia, St.-Petersburg)

palaeoslavistica@gmail.com

THE SLAVO-RUSSIAN EUCHOLOGION OF THE GREAT CHURCH AND ITS GREEK ORIGINAL

The following article looks at the composition of the Slavo-Russian Euchologion of the Great Church according to State Historical Museum (Moscow) manuscript Syn. 900 in comparison with three Greek copies of this work, which were introduced by Miguel Arranz (Paris, Coisl.213, Grottaferrata, Γ.β.I. and Athens 662). It is concluded that the Slavo-Russian version, created at the turn of the XIV–XV centuries, serves as evidence for existence of a new edition of the Euchologion of the Great Church, which was most likely completed under Patriarch Philotheus. This edition of the Euchologion preserved many unique features of the oldest Greek copy – Coisl. 213 of 1027, which was written at the request of priest Strategius from the church of St. Sophia. In this way, it preserved, more than other Greek copies of the patriarchal prayer books, the rites of the Holy Week performed in the Great church as well as lities for different places in Constantinople, and prayers for various needs. In addition, it also included a number of new rites and prayers for monastic tonsure, communion and repentance, as well as had an inserted Church New Year rite, edited by Patriarch Philotheus. The structure of the ἁσματικὴ ἀκολουθία went through serious changes: it was re-arranged and broken up into two parts. The Slavonic scribe translated only some services that were in the Greek codex, that is only those that were previously unknown or not very well known in Rus'. For instance, the Slavonic version does not include rites of baptism, marriage, burial, Great Blessing of Water, or the Prayer of Genuflection for the Holy Week, all of which were widely known in Rus'. When translating the Constantinople rites, the Russian scribe left out all of the toponyms, which, as the author of this article thinks, shows his attempt to adapt these services to the Russian ones.

Key words: Constantinople Patriarchal prayer book, Slavo-Russian translation and reconstruction of the Greek original.

References and sources

- Afanas'eva T. I. K voprosu o vremeni i meste slavyanskogo perevoda Evkhologiya Velikoi cerkvi. *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*, 2014, No. 1 (27), pp. 237–251.
- Afanas'eva T. I. Zaamvonnye molitvy v Sinaiskom glagolicheskom missale XI v. i v slavyanskikh sluzhebnikakh XIII–XV vv. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Ser. 9*, 201, No. 3, pp. 65–76.
- Arranz M. Evkhologii Konstantinopolya v nachale XI v. i Pesennoe posledovanie po trebniku mitropolita Kipriana. *Izbrannye sochineniya po liturgike*. T. III. Moskva, 2003.
- Arranz M. *L'Eucologio Constantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leiturgikon (Missale)*. Roma, 1996.

- Arranz M. Les Sacrements de l'ancien Eucologe constantinopolitain. *Orientalia Christiana Periodica*, No. 48, 1982, pp. 284–335.
- Athens 662* – grecheskaya rukopis' rubezha XIII–XIV vv. iz sobraniya Afinskoi narodnoi biblioteki (Greece).
- Barsov E. V. *Drevnerusskie pamyatniki svyashchennogo venchaniya carei na carstvo*. Moskva, 1883.
- Chronz T. *Die Feier des Heiligen Öles nach Jerusalem Ordnung*. GmbH-Münster, 2012.
- Coisl. 213* – grecheskaya rukopis' 1027 g. iz sobraniya Parizhskoi nacional'noi biblioteki (France).
- Constantin VII Porphyrogénète. *Le livre des cérémonies. T. I [1], chapitres 1–46*. Paris, 1967.
- Г.β.1* – grecheskaya rukopis' XIII v. iz sobraniya biblioteki Grottaferratskogo monastyrya (Italy).
- Dmitrievskii A. A. *Opisanie liturgicheskikh rukopisei, khranyashchikhsya v bibliotekakh pravoslavnogo Vostoka*. T. I: Typika. Kiev, 1895.
- Dmitrievskii A. A. *Opisanie liturgicheskikh rukopisei, khranyashchikhsya v bibliotekakh pravoslavnogo Vostoka*. T. II: Euchologia. Kiev, 1901.
- Filippov A. S. Unikal'nyi drevnerusskii evkhologii XIV v. *Kadashevskie chteniya*. Moskva, 2011, pp. 257–274.
- Goar J. *Euchologion sive Rituale Graecorum*. Paris, 1647.
- Gorskii A. V., Nevostruev K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki*. Otd. III: Knigi bogoslužebnye. Ch. 1. Moskva, 1869.
- Habert I. *APXIEPATIKON. Liber Pontificalis Ecclesiae Graecae*. Paris, 1643.
- Jacob A. *Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Crisostome*. Louvain, 1968, pp. 443–445.
- Jacob A. Les prières de l'ambon du Barber. gr. 336 et du Vat. gr.1833. *Bulletin de l'Institut historique Belge de Rome*, 1966, No. 37.
- Jacob A. Nouveaux documents italo-grec pour servir à l'histoire du texte des prières de l'ambon. *Bulletin de l'Institut historique Belge de Rome*, 1967, No. 38, pp. 109–144.
- Καλαϊτζίδης Π. Τρία ΧΦΦ «Πατριαρχικά» εὐχολόγια Paris, Coislin 213, Grottaferrata G.b.I, Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος 662. Ιστοριοκριτική προσέγγιση. ΓΗΘΟΣΥΝΟΝ ΣΕΒΑΣΜΑ. Αντίδωρον τιμῆς και μνήμης εἰς τὸν μακαριστὸν καθηγητὴν τῆς Λειτουργικῆς Ἰωάννην Μ. Φουντούλην († 2007). Τόμος Α'. Thessaloniki 2013, pp. 827–994.
- Krasnosel'cev N. F. *K istorii pravoslavnogo bogoslužheniya: Po povodu nekotorykh cerkovnykh služhb i obryadov nyne ne upotreblayayushchikhsya (Materialy i issledovaniya po rukopisyam Soloveckoi biblioteki)*. Kazan', 1889.
- Minisci T. Le preghiere ὀπισθάμβωνοι dei codici criptensi. *Bolletino della badia greca di Grottaferrata*. V. II, 1948, p. 65–75, 117–126; V. III, 1949, p. 3–10, 61–66, 121–132, 185–194; V. IV, 1950, p. 3–14.
- Parenti S. Testimoni sconosciuti di preghiere dell'ambone. *Orientalia Christiana Periodica*, 1996, No. 62, Roma, pp. 197–205.

- Parenti S., Velkovska E. A Thirteenth Century Manuscript of the Constantinopolitan Euchology: Grottaferrata Γ.β.Ι, Alias of Cardinal Bessarion. *Bollettino della badia greca di Grottaferrata*. 2007, Ser. III, vol. 4, pp. 175–196.
- Pentkovskii A. M. Vizantiiskoe bogoslužhenie. *Pravoslavnaya enciklopediya*. T VIII. Moskva, 2004, pp. 386–388.
- Rentel A. The Origins of the 14-th Century Patriarchal Liturgical Diataxis of Dimitrios Gemistos. *Orientalia Christiana Periodica*, 2005, No. 71, Roma, pp. 363–385.
- Sin. 675* – russkaya rukopis' rubezha XIV-XV v. iz Sinodal'nogo sobraniya Gosudarstvennogo istoricheskogo muzeya № 675, Moskva (Rossiya).
- Sin. 900* – russkaya rukopis', napisannaya v period 1410–1420 gg. iz Sinodal'nogo sobraniya Gosudarstvennogo istoricheskogo muzeya № 900, Moskva (Rossiya).
- Sluckii A. S. Zaamvonnye molitvy v rukopisnykh slavyanskikh sluzhebnikakh. *Byzantinorossica* 3, 2005, pp. 184–211
- Taft R. Proper Slavonic Opisthambonos Prayer. *Studi sull' Oriente Cristiana*, 2006, Vol. 10, pp. 133–166.
- Taft R. Toward the Origin of the Opisthambonos Prayer of the Byzantine Eucharistic Liturgies. *Orientalia Christiana Periodica*, 2006, No. 72, Roma, pp. 5–39, 305–331.
- Zhel'tov M. S. Chiny rukopolozhenii po drevneishemu slavyanskomu spisku: Rukopis' RNB. Sof. 1056, XIV v. *Vestnik PSTGU I: Bogoslovie i filosofiya* [Trudy kafedry Liturgicheskogo bogosloviya]. 2005, Iss. 14, Moscow, pp. 147–157.

Г. С. Баранкова

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Россия, Москва)

barankova@inbox.ru

СТАТЬЯ «О ПРАВѢ^х, И ВЗРАСТѢ^х И ОБРАЗѢ^х ЧЛВЧ^хКЫ^х»

В СИНОДАЛЬНОМ СБОРНИКЕ № 951¹

Статья посвящена текстологическому и лексическому исследованию текста, в котором рассматривается связь внешности человека и его характера. Статья «О нравех, и возрастех и образех человеческих» находится в Синодальном сборнике № 951, XV в. Этот текст состоит из двух частей: оригинальной, составленной древнерусским автором, и отрывком, заимствованным из Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского. Характеристика дается по двум основным признакам: росту и цвету волос. Лексикологическое исследование подтверждает древнерусское происхождение статьи. Рассматриваемая статья является важным источником для русской исторической лексикологии и лексикографии, так как в ней представлена региональная, разговорная и церковнославянская лексика. Ряд слов отсутствует в исторических словарях. В определении их семантики помогает наличие однокоренных слов (*насилити* – *насиливъ*, *оплошити* – *оплошивъ*). Текст статьи публикуется по правилам лингвистических изданий.

Ключевые слова: Лексикология, лексикография, исторические словари, текстология, древнерусский источник, Шестоднев.

В Синодальном собрании ГИМа (далее Син-951) находится сборник XV в., написанный разными писцами, возможно, являющийся конволютом. Его состав весьма интересен и разнообразен²: это и богословские, и церковно-юридические, и антилатинские, и апокрифические, и естественнонаучные статьи. Первые 19 листов рукописи отсутствуют, и их содержание не отражено в оглавлении, что может свидетельствовать о том, что эта часть была присоединена к рукописи механически. Примечательно, что на одном из первых ее листов (л. 2) в отрывке из Слова Иоанна Златоуста три строчки написаны

¹ Автор выражает глубокую благодарность М. С. Мушинской и И. А. Корнилаевой за ценные советы при работе над статьей.

² Полное описание сборника см. [Описание 1862: 569–590].

довольно разборчивой глаголицей, на что обратили внимание еще составители Описания, приведя эту запись в нем. Судя по тому, что начальная в рукописи глава имеет номер 14, ей предшествовали еще 13 не дошедших до нас глав. Заканчивается этот частично сохранившийся блок статей изложением библейской истории, начиная с Моисея. Далее текст соответствует оглавлению (первая глава «Феодорита о руке иерейской»). Из наиболее интересных входящих в состав сборника статей следует упомянуть «О фрязах и прочих латынахъ» (лл. 4–8), значительную по величине подборку из статей Изборника Святослава 1073 года (лл. 175–192, 219 об.), отрывки из Палеи. Широко представлены толковые тексты, среди которых Толкование на Апокалипсис Андрея Кесарийского (лл. 91–168 об.), Выписки из Дионисия Ареопажита с толкованием Максима Исповедника (л. 353 об.), «Из толкования на Григория Богослова» (лл. 328 об.–331 об.), «Святаго Василия толкъ священническааго чина и что есть иереи и почему глаголется священник и что острижение главы есть», толкование на литургию (л. 336).

Церковно-юридический раздел сборника представлен статьями «Правило законно о церковных людех и о десятинах и о мирилех градских и о судех епископскихъ» (с перечислением митрополитов, лл. 195–198), «Устав св. Владимира и Ярослава Великого», Слово митрополита Кирилла («Слышите иерейскыи преподобныи соборе, к вам ми слово», л. 331 об.), «Толкование неудобъ познаваемым в неких писаниих речем» (л. 258), большой цикл апокрифических статей о Богородице, отрывок из Первоевангелия Иакова о рождестве Иисуса Христа (лл. 348 об.–350), «Преложение грамоте», представляющее собой сокращение главы из Жития Стефана Пермского о создании пермской азбуки с похвалой создателям славянской и пермской азбук, цикл естественнонаучных статей, в том числе апокрифическая статья «Галеново на Ипократе» (в сокращенном варианте, содержащем сведения о четырех временах года). На лл. 75–86 находится краткая летопись (от сотворения мира до конца XV в.), при этом ее статьи пополнялись в конце листов разными лицами, последняя запись, не принадлежащая основному писцу летописи, сообщает о браке в 1505 г. вел. князя Василия Ивановича с Соломониною (Сабуровой).

Ряд статей посвящен чтению и почитанию книг, среди них «Правило перед началом чтения священных книг», приписываемое Иоанну Златоусту, а также статья «О книгах, кая чести» с перечислением

ряда рекомендуемых книг и их авторов, среди которых $\text{и}^{\text{н}}\text{а}^{\text{н}} \text{з}^{\text{л}}\text{а}^{\text{т}}\text{а}-\text{оу}^{\text{с}}\text{т}^{\text{ь}} \text{и}^{\text{н}}\text{а}^{\text{н}} \text{д}^{\text{а}}\text{м}^{\text{а}}\text{с}^{\text{к}}\text{ъ} . \text{и}^{\text{н}}\text{а}^{\text{н}} \text{б}^{\text{ѡ}}\text{с}^{\text{л}}\text{о}^{\text{в}}\text{ъ} . \text{и}^{\text{н}}\text{а}^{\text{н}} \text{а}^{\text{к}}\text{с}^{\text{а}}\text{р}^{\text{х}}\text{ъ} . \text{и}^{\text{н}}\text{а}^{\text{н}} \text{л}^{\text{ѣ}}\text{с}^{\text{т}}\text{в}^{\text{и}}\text{ч}^{\text{н}}\text{и}^{\text{к}}\text{ъ} \text{г}^{\text{р}}\text{и}^{\text{г}}\text{о}^{\text{р}}\text{и}^{\text{н}} \text{б}^{\text{ѡ}}\text{с}^{\text{л}}\text{о}^{\text{в}}\text{ъ} . \text{г}^{\text{р}}\text{и}^{\text{г}}\text{о}^{\text{р}}\text{и}^{\text{н}} \text{д}^{\text{е}}\text{к}^{\text{а}}\text{п}^{\text{о}}\text{л}^{\text{и}}\text{т}^{\text{ь}} . \text{к}^{\text{ю}}\text{р}^{\text{и}}^{\text{н}} \text{а}^{\text{л}}\text{е}^{\text{к}}\text{с}^{\text{а}}\text{н}^{\text{д}}\text{р}^{\text{ь}}\text{с}^{\text{к}}\text{и}^{\text{н}} . \text{д}^{\text{а}}\text{в}^{\text{н}}\text{и}^{\text{с}}\text{и}^{\text{н}} \text{а}^{\text{р}}\text{е}^{\text{п}}\text{а}^{\text{г}}\text{и}^{\text{т}}\text{ъ} . \text{с}^{\text{е}}\text{м}^{\text{е}}\text{ѡ} \text{б}^{\text{ѡ}}\text{п}^{\text{р}}\text{и}^{\text{н}}\text{е}^{\text{м}}\text{е}^{\text{ц}}\text{ъ} . \text{и}^{\text{с}}\text{а}^{\text{н}}\text{и}^{\text{а}} \text{в}^{\text{е}}\text{л}^{\text{и}}\text{к}^{\text{и}} . \text{е}^{\text{р}}\text{е}^{\text{м}}\text{и}^{\text{а}} . \text{д}^{\text{а}}\text{н}^{\text{и}}^{\text{н}} \text{д}^{\text{о}}\text{о}^{\text{у}}\text{т}^{\text{р}}\text{о}^{\text{м}}\text{н}^{\text{а}} . \text{а}^{\text{п}}\text{а}^{\text{к}}\text{о}^{\text{л}}\text{и}^{\text{п}}\text{с}^{\text{и}} . \text{в}^{\text{а}}\text{р}^{\text{л}}\text{а} . \text{е}^{\text{ф}}\text{р}^{\text{ѣ}} . \text{п}^{\text{а}}\text{н}^{\text{д}}\text{о}^{\text{в}}\text{ъ} . \text{л}^{\text{и}}\text{м}^{\text{о}}\text{н}^{\text{и}}^{\text{н}} . \text{п}^{\text{а}}\text{т}^{\text{е}}\text{р}^{\text{и}}\text{к}^{\text{ъ}} . \text{н}^{\text{и}}\text{л}^{\text{ъ}} . \text{а}^{\text{с}}\text{а}^{\text{ф}}\text{ъ} . \text{м}^{\text{а}}\text{к}^{\text{с}}\text{и}^{\text{н}} . \text{п}^{\text{а}}\text{в}^{\text{ѣ}} . \text{м}^{\text{а}}\text{н}^{\text{а}}\text{к}^{\text{а}}\text{с}^{\text{и}}\text{н}^{\text{с}}\text{к}^{\text{и}}\text{н}} . \text{ф}^{\text{е}}\text{ѡ}^{\text{д}}\text{о}^{\text{т}}\text{и}^{\text{н}} \text{п}^{\text{а}}\text{р}^{\text{е}}\text{н}^{\text{е}}\text{с}^{\text{к}}\text{и}^{\text{н}} . \text{в}^{\text{а}}\text{с}^{\text{и}}\text{л}^{\text{е}}\text{н} \text{н}^{\text{о}}\text{в}^{\text{ы}} . \text{и} \text{х}^{\text{р}}\text{о}^{\text{н}}\text{о}^{\text{г}}\text{р}^{\text{а}}\text{в}^{\text{ъ}} . \text{п}^{\text{а}}\text{л}^{\text{е}}\text{т}^{\text{а}} . \text{е}^{\text{к}}\text{л}^{\text{и}}\text{с}^{\text{т}}\text{а}^{\text{с}}\text{т}^{\text{ь}} . \text{ш}^{\text{е}}\text{с}^{\text{т}}\text{о}^{\text{д}}\text{н}^{\text{е}}\text{ц}^{\text{ъ}} . \text{р}^{\text{о}}\text{д}^{\text{о}}\text{с}^{\text{л}}\text{о}^{\text{б}}\text{ѣ} \text{д}^{\text{ъ}} \text{ц}^{\text{р}}\text{ѣ} \text{т}^{\text{в}}\text{а} . \text{ч}^{\text{е}}\text{п}^{\text{и}} . \text{л}^{\text{ѣ}}\text{с}^{\text{т}}\text{в}^{\text{и}}\text{ц}^{\text{а}} . \text{ж}^{\text{е}}\text{м}^{\text{ч}}\text{ю}^{\text{г}} \text{з}^{\text{л}}\text{о}^{\text{т}}\text{о}^{\text{с}}\text{т}^{\text{р}}\text{ѣ} . \text{г}^{\text{л}}\text{ѣ} \text{б}^{\text{и}}\text{н}^{\text{а}} . \text{в}^{\text{и}}\text{с}^{\text{е}}\text{р}^{\text{ъ}} . \text{к}^{\text{р}}\text{и}^{\text{н}}\text{и}^{\text{ц}^{\text{а}} . \text{и}^{\text{ѡ}}\text{с}^{\text{и}} . \text{м}^{\text{а}}\text{т}^{\text{а}}\text{ф}^{\text{и}}\text{н}^{\text{с}}\text{к}^{\text{и}}\text{н}} . \text{а}^{\text{н}}\text{д}^{\text{р}}\text{ѣ} \text{о}^{\text{у}}\text{р}^{\text{о}}\text{д}^{\text{и}}\text{в}^{\text{ы}}\text{н}} \text{к}^{\text{ѹ}}\text{з}^{\text{м}^{\text{а}} . \text{а}^{\text{н}}\text{д}^{\text{и}}\text{к}^{\text{о}}\text{п}^{\text{о}}\text{л}^{\text{ѡ}} \text{а}^{\text{н}}\text{а}^{\text{с}}\text{т}^{\text{а}}\text{с}^{\text{и}} \text{с}^{\text{и}}\text{н}^{\text{а}}\text{и}^{\text{с}}\text{к}^{\text{и}}\text{н}} . \text{а}^{\text{ф}}\text{о}^{\text{н}^{\text{а}}\text{с}^{\text{и}}\text{н}} \text{в}^{\text{е}}\text{л}^{\text{и}}\text{к}^{\text{и}}\text{н}} . \text{к}^{\text{с}^{\text{е}}\text{м}^{\text{е}}\text{р}^{\text{а}}\text{м}^{\text{и}}^{\text{н}} . \text{т}^{\text{р}}\text{и} \text{в}^{\text{о}}\text{р}^{\text{о}}\text{ш}^{\text{е}}\text{т}^{\text{а}} . \text{ф}^{\text{и}}\text{л}^{\text{о}}\text{с}^{\text{о}}\text{ф}^{\text{ъ}} . \text{ѡ}^{\text{б}}\text{ѣ} . \text{ѡ}^{\text{а}}\text{к}^{\text{о}}\text{в}^{\text{л}}\text{и}^{\text{н}} \text{н}^{\text{ѡ}}\text{в}^{\text{ъ}} . \text{н}^{\text{и}}\text{ф}^{\text{о}}\text{н}^{\text{т}}\text{ъ} . \text{п}^{\text{ч}}\text{е} \text{л}^{\text{а}} . \text{п}^{\text{р}}\text{и}^{\text{т}}\text{ч}^{\text{о}}\text{ч}^{\text{н}}\text{и}^{\text{к}}\text{ъ} . \text{с}^{\text{т}}\text{о}^{\text{с}}\text{л}^{\text{о}} . \text{с}^{\text{т}}\text{о}^{\text{р}}\text{о}^{\text{н}}\text{и}^{\text{к}}\text{ъ} \text{и} \text{д}^{\text{р}} . (\text{л. } 91).$

Естественнонаучный раздел сборника представлен главами из Богословия Иоанна Дамаскина в переводе Иоанна экзарха Болгарского («О твари», «О ангелех», «О дияволе», «О небеси», «О свете и огни и о свитильници», «О воздухе и о ветрах», «О водах и о мории», «О земли и яже от нея», «О едемском раи», «О самовластном человеце», лл. 304- 341).

Содержательно к этому разделу примыкает небольшая статья, озаглавленная «**О нравѣхъ и възрастѣхъ и образѣхъ члвчкыхъ**» (лл. 342–348; далее «О нравех»). Основную ее часть составляет рассуждение о том, как **възрастѣхъ** («рост») и внешние данные влияют на личные качества человека. При этом автором даются советы, как надо вести себя с человеком того или иного описанного типа (стоит ли дружить с ним или, наоборот, уклоняться от всякого общения). Структурно она распадается на две части: первая, соответствий которой в других древнерусских памятниках нам пока не удалось обнаружить, представляет собой описание внешности человека и его душевных качеств. В ней автор статьи пытается дать классификацию человеческих характеров (психологических типов) по двум основным признакам – росту (большому, среднему и малому) и цвету волос (черных, русых, рыжих, светлых).

Во второй части, имеющей подзаголовок: **а ѡ сѣмъ словѣ еже ѡ части ѡ оудѣхъ телесныхъ** (Нач. **Есть оубо члвкъ на главѣхъ три швы на юглы съставлены...**), рассмотрено строение человеческого черепа, дается описание лица, при этом особое внимание уделяется глазам. Эта часть основана на фрагменте из VI Слова Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского, однако она подверглась под пером составителя статьи известной переделке и расширению. Выбор Шес-

тоднева был не случаен. В этом энциклопедическом по характеру сведений памятнике содержится первый в славянской литературе трактат о строении человеческого тела, основанный на «Истории животных» Аристотеля и компиляции Мелетия – «Трактата о естестве человека». При этом Иоанн экзарх сохранил в своем описании внешние признаки, по которым можно определить характер человека (лоб, брови, глаза, уши), восходящие к Аристотелю.

Своеобразной скрепой, соединяющей эти две части, является текст, содержащий символическое толкование человеческих качеств (лл. 345а–б) со ссылками на Соломона и Физиолог. Однако если в Притчах Соломона фразы **Вижь рѣ, ꙗко серна помыслъ члвчъ** (л. 345а) найти не удалось, то морализаторская сентенция, приписанная Физиологу (**гѣть во ѿ неѣ фисилѣ ꙗко разꙋмѣе серна кто к неѣ идеѣ с миромъ и кто съ враждою**, л. 345а), находит почти дословную параллель в сборнике Керженского собрания № 126, XVII–XVIII в., л. 83 об., за исключением того, что в этом сборнике серна представляет собой некую птицу: **Птица серна разꙋмееѣ помыслъ члвчи кто к неѣ идеѣ с миромъ или со враждою** [Белова 2001: 225]³, При этом О. В. Белова указывает, что описание из Керженского сборника является искаженным фрагментом текста Физиолога о серне, ср.: **Есть животное се нарицаемое серна. Онсиологъ рече ꙗко любить зѣло высокия горы. пищу же шверѣтаетъ си на нижнашихъ горахъ. и зрѣть издалеца всякого градоуща к неѣ и разоꙋмѣеть аще лестно идеѣ. аще ли с любовию.** [Карнеев 1890: 364; Белова 2001: 224].

Вторая часть статьи «О нравех», заимствованная из Шестоднева, свидетельствует о хорошем знании ее автором содержания этого памятника, а часть Шестоднева по физиогномике была настолько созвучна мыслям автора, что он не только включил ее в состав своего произведения, но и расширил собственными наблюдениями, органично вписавшимися в ткань повествования. В отличие от первой части вторая имеет более научный характер, так как содержит анатомические и физиологические сведения (о строении черепа, мозга, глаза), почти дословно повторяющие соответствующие места Шестоднева, однако некоторые термины в ней были устранены или неправильно поняты и подверглись искажениям, ср.:

³ За указание на эту ссылку приношу свою благодарность М. С. Мушинской.

Син-951, л. 345 об.	МДА-145, л. 233 об. ⁴
треми же слежющи̑ глава ча- стѣми. да съпрежда лежи̑ тѣма и послѣдъ же мѣна̑ є бывающе по ннѣх частехъ. создаи же зово- мое иже є тылъ межи же тыло̑ и тѣменѣ̑ єсть корфи, еже є верхъ сїа же часты̑ ꙗ скранїа зову̑тъ. иже є любовь. но нѣ̑ спроста все тѣе ничто̑ не имыи в себѣ̑	Тремѣ же частѣми сълежаци̑сѣ глава. да съпреда єи лежитѣ̑ тѣма, цѣ̑ и послѣже мѣнати̑ є бывающе по ннѣхъ частехъ. създаа же зовомое ннѣ. еже єсть тылъ. межию же тыломъ̑ и тѣменемъ̑ єсть корѣ̑фи еже є̑ верхъ. сїю же частъ и съскранїе̑ зовоу̑тъ, еже єсть лобъ. нѣ̑ нни̑ єсть̑ съспроста̑ все̑ тѣще. ничьсо̑ же̑ не̑ имыи̑ въ̑ себѣ̑

Изменения в Син-951 коснулись устранения из текста слова **нни̑е** (греч. *ἰνίον*, «затылок»), что привело к дальнейшему искажению: **но̑ нѣ̑** (вм. **нни̑е**) **спроста̑ все̑ тѣще̑**; вместо слова **лобъ̑**, передающего в Шестодневе греч. *κροάιον* (череп) в Син-951 читается **любовь̑**. Искажена передача греч. *κορυφή* «макушка» словом **корфи̑**. Искажению подвергся в Син-951 и грецизм **скранїе̑**: **а̑ иже̑ преклонены̑ къ̑ стра-
ниамъ̑** л. 346б. Вместо слова **овочїе̑** («глазная впадина») в Син-951 читается **то̑ ѡвое̑** л. 347а. Сохраняя физиогномику Шестоднева, автор статьи добавил в нее свои наблюдения над соотношением цвета глаз и характера человека (см. 347а 9–347б 4). В то же время он устранил из своего описания строение человеческого уха, ограничившись замечанием о том, что по ушам невозможно определить характер человека, за исключением больших по размеру ушей: **ѡ̑ оу̑шню̑ же̑ нѣ̑̑ раз̑умѣ̑ти̑ нра̑ва̑ чл̑в̑ческа̑. раз̑вѣ̑ є̑дино̑̑. а̑ще̑ б̑удета̑ оу̑ши̑ вели̑ци̑. з̑ѣло̑ воз̑двиг̑ше̑. то̑ оу̑родаслова̑ и̑ праз̑нослова̑ з̑намена̑̑** л. 347б (это высказывание также заимствовано из Шестоднева, ср.: **а̑ вели̑цѣ̑̑ иже̑ и̑ з̑ѣло̑ въ̑здвиг̑шесѣ̑. оу̑родословїю̑, и̑ праз̑д̑нословї̑ж̑. чер̑ьст̑вое̑ з̑наменїе̑** МДА-145, л. 239а). В конце статьи сформулирована цель, которую поставил перед собой ее автор: описать человеческие нравы в соответствии с внешним видом («образом») человека, чтобы знать, какой из людей имеет добрый, а какой злой нрав. По сути эта концовка является близким к тексту пересказом соответствующего фрагмента Шестоднева, подвергшегося, однако, сокращению.

Интересно, что по характеру разночтений можно определить, текстом какой редакции Шестоднева пользовался автор статьи «О нравех»: это, по нашей классификации, могла быть Промежуточ-

⁴ Текст Шестоднева Иоанна экзарха приводится по РГБ, собр. Московской духовной академии № 145 (далее МДА-145).

ная редакция (ее лучший представитель РГБ, собр. Ундольского, № 182, наш шифр: Ун-182) или Поздняя русская редакция Шестоднева [Баранкова 1998: 24–25]. Об этом свидетельствуют чтения **краснѣ** (Син-951, списки Промежуточной и Поздней редакции Шестоднева) – **изѣкрѣ** (списки остальных редакций), **нырива** (Син-951 и Ун-182) – **пронырива** (списки остальных редакций); только в Син-951, списках Промежуточной и Поздней редакций содержится искаженное чтение **а тѣмѣ имѣ мозгѣ ничимже ѡбдержи́мо** вместо правильного **а тѣмѣ имѣть мождени ко́жею ѡбде́ржи́мы** МДА-145, л. 233б. Грецизм **корфи**, представленный в Син- 951, читается также только в списках этих редакций. Только в Син-951 и Ун-182 представлено ошибочное чтение **ѡвое** вместо **ѡбочіе**. Таким образом, наиболее близок тексту Син-951 список Ун-182. Примечательно, что составитель статьи «О нравех» воспользовался русской редакцией Шестоднева, но относительно поздней и весьма распространенной на русской почве. В свою очередь, наличие этой статьи в сборнике XV в. позволяет уточнить датировку Промежуточной редакции, которая сохранилась только в списках XVII в., и отнести время ее возникновения к XV в. (из 53 известных нам списков Шестоднева 13 относятся к ней). Заслуживает внимания тот факт, что Шестодневом именно этой редакции располагал протопоп Аввакум.

Статья «О нравех» весьма интересна как лингвистический источник. Специфика ее содержания связана с наличием в ней значительного пласта лексики, содержащей оценку человеческих качеств. Оценка этих качеств относится к внешним данным человека, однако наиболее многочисленны и интересны здесь прилагательные, характеризующие его душевные свойства. Прилагательные, характеризующие внешность человека, довольно стандартны: по цвету волос различаются **чернии**, **бѣли**, **рүси**, **чърмнии** люди; по **възрастѣ** («росту») – **малыи**, **высоции**, **среднии** люди, по общему внешнему виду – **людіе честни тѣломъ и брадою**, **тѣло^м тѣлсти**, **красѣ^н лицѣ^м** и т. п. Во второй части встречаются прилагательные, определяющие цвет и размер глаз, во многом заимствованные из Шестоднева Иоанна экзарха: **очи краснѣ**, **черни**, **прополестѣ**, **весели**, **зѣкри** («голубые»).

Большим разнообразием отличаются лексемы, дающие качественную характеристику человека. При этом оценка относится к различным проявлениям человеческого нрава и поведения. Среди них слова, характеризующие:

а) отношение людей друг к другу: **дру́жебливи** 342б, 343а, **до дру́говъ ласкови велми** 342б, **до дру́го^в ласковъ** 343б, **ѡплоши^н ко**

всакому 342б, нежалостивни 342б, милостивъ до людеи 343б, милостивни, немилостивни 343а, немилостни 344б, завистливи 343а, завидливи 344а, ненавистни 344а, вѣжливи, збонливи 342а, лицѣмѣриви 344б. Передки случаи, когда дается описательная характеристика человеческих качеств: **любовь же не ко всѣмъ** держать 343а, **дружбы не може** держати 343б, **штан дружбу** держа слово^м, а **срѣмъ** ѿстоять 344а, **прѣвсакимъ** са смирае^т 342б;

б) поведенческие качества: **невѣрнии** слово^м и дѣло^м, **дръзостни** на все 342б, **въ пианѣ** възбродливи 343б-344а, **терпѣливи** къ всему 343б, **терпеливи** на мѣтвѣ 343а, **въ брани** ^жнекрѣпци и недумни 344а, **смыслени** къ всему 344а, **въ пѣанѣ** безумѣ^н 342б, **въ сѣдѣнии** же и в хоженни **чебѣтти** 343б, **къ всему** цѣпни 343б, **на жены неистовъ** 347а. Как правило, при перечислении этих качеств конкретизируются те обстоятельства, в которых эти качества проявляются. Поведенческие качества часто обозначаются словосочетаниями с прилагательным **охочи** (с предлогом **до** или инфинитивом): **до чьсти** велми **ухочи** и **до кѣ**^н 343а, **до кѣнѣ** **ухотиви** 343б, **до рѣхла** **ухочи** 344а, **къ взѣтню** **охочи** 344а, **ни давати ни имати не охочи** 344б, **ухочъ же нати** **льстивы**^м **люде**^м **вѣры** 343б, **къ данню** же **крѣпци**, а **къ взѣтню** **ухочи** 344а, или описательно: **въ едином** же **мѣстѣ** не живѣ^т. а **гдѣ** **идеть** **тамо** **губѣ**^т 342б, **звонства**^ж **не оумѣ**^т **створити** 342б, **на брани** и **на все** **може** **стояти** 343б;

в) рече-поведенческие характеристики: **единословы** 343а, **единослови** 343б, **неединословъ** 343б, **пѣзични** 344б, **клеветивни** 344а, **мѣлчаливи** 342б, **молчаливи** 343б, 344а, **молчани**^н 343б, **звѣгливи** 345б, **дворливи** 343б, **многоглаголивъ** 347а, **пѣсыком** же и **слово**^м **весели**, **въ словесѣ**^х **лживи** 343а, **оу слова** **неоумчиви** 343б, **шавливи** 344а.

Однако большинство лексем относится к определению душевного склада человека, его психо-физического состояния и способностей: **оумни** 342б, 343а, **гаупи** 342б, **высокооумни** 342а, 343б, 347а, **острооумни** 343а, **смыслени** 344а, **неразоумни** 342б, **рассудѣ**^н 343б, **нерассудни** 342б, **думни** 343а, **недумни** 344а, **гнѣвливи** 342а, 344а, **паростни** 343а, **сердити** 342а, 342б, **ѿходчивѣ** 342а, 342б, 343а, **дрочливи** 344а, **тъщеславлени** 342а, **робли**^н 342б, **страшливѣ** 347а, **вопѣзнични** 343а, **печаливи** 343а, **дръзостни** 342б, **неоумчиви** 342б, **презориви** 342б, **кротци** 343а, **крито**^к 343б, **стыдливи** 343б, **нежли**^н, **льстивни** 343б, **льстивни** 344а, **нырли**^н 347б, **проныриви** 344а, **храбри** 343б, **прамни** 343б, **тѣпиви** 343б, **скѣпи** 343б, 344а, **смирени** 343а, **смѣре**^н 343б, **сребролюбиви** 344а, **оупрамы** 343б, **възбродливи** 343б, **клеветивни** 344а, **лѣхкосердѣ** 343б, **ненавистни** 344а, **добронрава** 347б, **праведна** 347б и др.

Из текста вырисовывается образ своего рода идеального человека, обладающего, с точки зрения автора, следующими положительными качествами: *аще выродитъ члвкъ во зложе тѣломъ. и красе лице^м може быти оуменъ и рассу^{дѣ} смѣре^н и крот^к и молчали^в и нели^ж в добрѣ^{хъ} и тцивѣ^{хъ} и до друг^о ласковѣ^{хъ} и лежкосердѣ^{хъ}. и милостивѣ^{хъ} до людеи и стыдлив же при все^м но стчасливѣ^{хъ}. и в члвцѣхъ избранѣ^{хъ} на брани и на все^м може стоати ... л. 343б. Обычные же люди обладают разным набором как положительных, так и отрицательных качеств, при этом на три типа людей – злопамятных, лъстивых и «збоиливых» (склонных к грабежу, насилию, убийству) – автор обращает особое внимание, давая их аллегорическое сопоставление со змеиным сердцем, золотым сосудом, прекрасным снаружи и содержащим смертоносный яд и т. п.*

Со словообразовательной стороны обращает на себя внимание обилие прилагательных с суффиксом *-лив-*: гнѣбливѣ^{хъ}, взбродливѣ^{хъ}, дrouchливѣ^{хъ}, дружебливѣ^{хъ}, дворливѣ^{хъ}, завистливѣ^{хъ}, завидливѣ^{хъ}, збонливѣ^{хъ}, звегливѣ^{хъ}, лицемѣрливѣ^{хъ}, метливѣ^{хъ}, мѣтливѣ^{хъ}, нырливѣ^{хъ}, оплошливѣ^{хъ}, прекладливѣ^{хъ}, пресмѣшливѣ^{хъ}, пытливѣ^{хъ}, робливѣ^{хъ}, славохотливѣ^{хъ}, страшливѣ^{хъ}, стыдливѣ^{хъ}, счасливѣ^{хъ}, терпѣливѣ^{хъ}, тѣщеславливѣ^{хъ}, прекладливѣ^{хъ}, паматозловливѣ^{хъ}, ропотливѣ^{хъ}, оужастливѣ^{хъ}, чревообывадливѣ^{хъ}, шавливѣ^{хъ}. Достаточно широко представлены слова с суффиксом *-ивѣ*: богазливѣ^{хъ}, богобогазливѣ^{хъ}, жалостливѣ^{хъ}, клеветивыи, насливѣ^{хъ}, лѣживѣ^{хъ}, лѣстивыи, милостивѣ^{хъ}, многоглаголивѣ^{хъ}, ныривѣ^{хъ}, печаливѣ^{хъ}, презорливѣ^{хъ}, проныривѣ^{хъ}, сребролюбивѣ^{хъ}, страшивѣ^{хъ}, тцивѣ^{хъ}, тѣживѣ^{хъ}, оужастивѣ^{хъ}, охотивѣ^{хъ}⁵. Однако именно слова с суффиксом *-лив-* составляют характерную особенность словообразовательной системы рассматриваемого текста, что в целом вполне закономерно, так как с помощью суффикса *-лив-* (вторичного по отношению к суффиксу *-ив-*) производятся прилагательные со значением «склонный к какому-нибудь действию» или «обладающий каким-нибудь качеством, свойством». Та же тенденция сохраняется в современном русском языке, см. [Виноградов 1986: 3. § 7].

Лексемы, обозначающие качества человеческого характера, вступают в синонимические отношения или образуют ряды слов с близким значением: *неразсуденъ* и *неразуменъ*, *оуменъ*, *рассудѣ*, *мудръ*,

⁵ Авторы Русской грамматики отмечают, что в современном русском языке «Слова с морфем *-лив-* проявляют некоторую продуктивность в разг. и художественной речи... Образования с морфем *-ив-* непродуктивны» [Русская грамматика 1982: 290]

дѹмьнѣ; кротци и смиренни; страшливи, богазньиви, робливи; гнѣвливи, гаростни.

Антонимия создается преимущественно за счет прибавления к соответствующему прилагательному префикса **не**, реже **безъ**: **льстви** – **нелъстви**, **милостиви** – **немилостиви**, **дѹмни** – **недѹмни**, **ѡходчиви** – **неѡходчиви**, **дрѹжебни** – **недрѹжебни**, **лжѣ** – **нелжѣ**, **разѹменѣ** – **неразѹменѣ**, **страшливи** – **бестрашнии**, **ѹмни** – **безѹмнии**, **завистни** – **безъзавѣстни**, однако имеются и разнокоренные образования: **сердити**, **гнѣвливи**, **гаростни** – **ѡходчиви**, **жестосерди** – **лехкосердѣ**, **оѹмни** – **глѹпи**.

Примечательной особенностью рассматриваемого текста является разноплановость его стиливых особенностей: первая его часть содержит большое число русизмов, разговорную и, возможно, региональную лексику, отмечаемую по оригинальным древнерусским произведениям или памятникам делового содержания, диалектным словарям, тогда как вторая, начинающаяся с аллегорического толкования человеческих пороков, а далее во многом заимствованная из Шестоднева, – церковнославянскую и отчасти терминологическую лексику.

К числу разговорно-бытовых лексем и русизмов можно отнести **испотиха**, **норови**^Т, **уже**, **всердить**^С, **охочин**, **дѹмныи**, **занмати**, **ѡходчивѣ**, **переговорити**, **робливыи**, **своиливыи**, **шавливѣ**, **цѣпнии**, **чевѹтънѣ**. Глагол *осердиться* («рассердиться, разгневаться») отмечен в [СлРЯ XI–XVII вв. 13: 86] по Памятникам дипломатических сношений Московского государства с Крымом, Нагаями и Турцией. Т. 2, 1508–1521 гг., Житию протопopa Аввакума. Прилагательное **дѹмныи** зафиксировано в исторических словарях в значении «мудрый» только по древнерусским источникам: Ипатьевской летописи, Истории Иудейской войны Иосифа Флавия, Козмографии 1670 г. и др. [СлРЯ XI–XVII вв. 4: 374–375]. Широко представлено это слово в [СРНГ] в значении «разумный, умный, думающий». Выраженный разговорный характер имеет лексема **охочий** (**охочний**)⁶, отмечаемая в [СлРЯ XI–XVII вв. 14: 86] преимущественно в актовых материалах XVII в., а также в сборниках русских пословиц, поговорок, загадок и проч. XVII–XIX столетий, собранном П. Симони. Только по документальным русским источникам отмечена лексема **переговорити**.

⁶ Многочисленные примеры ее употребления в тексте статьи «О нравех» см. выше.

Прилагательное **отъходчивъ**, отсутствующее в исторических словарях, соотносится в своем значении с семантикой глагола **отъ-ходить**, употреблявшегося в древнерусском и церковнославянском языках в ряде значений, в том числе «приходить в обычное, нормальное состояние», «кончаться, прекращаться подходить к концу (о каком-л. процессе)» [СлРЯ XI–XVII вв. 10: 244–245; Срезн. II: 821]. Оно имеет то же значение, что и в современном русском языке – «быстро приходящий в спокойное состояние после гнева», что подтверждается и данными [Сл XVIII 18: 121], где оно зафиксировано в значении «быстро успокаивающийся после раздражения, забывающий обиду».

Слово **робливый** в значении «боязливый, робкий» отмечено только по памятникам XVII в.: Описание Турецкой империи, составленное русским, бывшим в плену у турок во второй половине XVII в. 4, ок. 1675, Устав ратных дел. II, 159. XVII в. [СлРЯ XI–XVII вв. 22: 169].

Слово **сѣбонливый** отмечено по разговорным памятникам XVII в.: в значении «хитрый, лукавый» по Немецко-русскому словарю XVII в., в значении «злой, коварный, плутовской» по Псковскому разговорнику I, 46, 1607 г. и др. [СлРЯ XI–XVII вв. 23: 76]. В Материалах И. И. Срезневского это прилагательное отсутствует, но, судя по семантике представленных там существительных (**сѣбон** – «боец, удалец» (?), «грабитель» (?), **сѣбонство** – «грабеж» [Срезн. III: 645]), эта лексема может иметь и второе значение «склонный к насилию, грабежу».

Разговорно-бытовой характер имеют выражения **ѡ чѣмъ станѣ^т, то на своѣ^м постави^т** 345а, **хороши к портицію** 343а, **на жены неис-товъ** 347а, **въ машка^х горазди** 344а. Значение последнего словосочетания не ясно: слово **машка** отсутствует в исторических словарях; в Словаре русских народных говоров и Словаре Даля имеется слово **машки** – «растение, употребляемое для приворотного зелья», а также глагол **машковать** – «охотиться, ловить (о лисице)» [СРНГ 18: 59]. Возможное значение этого существительного «лов, охота».

Как употребительные в бытовом древнерусском языке можно рассматривать выражения с глаголом **занмати** («задевать») по отношению к людям: **доколе и^х кто не занметъ** 343а, **не можи и^х зан-мати** 344а. Глагол **занмати** в значении «трогать, касаться» отмечен Срезневским по древнерусским источникам, преимущественно грамотам – Грамоте Мстислава Владимировича Владимиру Мономаху, Договорной грамоте Литовско-Русских князей с Польским королем Казимиром и Мазовецкими князьями 1349 г., Жалованной грамоте

Рязанского князя Олега Ивановича Рязанскому Ольгову монастырю, Грамоте митрополита Киприана в Псков 1395 г. [Срезн. I: 915].

Явно разговорный характер имеет прилагательное **чѣвѣтънѣ**: **въ сѣдѣннѣ же и в хоженнѣ чѣвѣтъннѣ** 343б, отсутствующее в исторических словарях и у Даля, по-видимому, соотносимое с совр. рус. *шебутной*, имеющее просторечный характер и служащее для обозначения беспокойного, суетливого человека.

Как фразеологические сочетания можно рассматривать следующие: **ѡвѣтъ на коньць гзъка** 344б, **ѡселе же сѣ ѡвци. а в нѣтрѣ волци** 344б.

В то же время в первой части рассматриваемой статьи имеются не только русизмы и разговорная лексика, но и слова, обычно употребляемые в книжных церковнославянских текстах, среди которых **высокооумннѣ**, **лицемѣривѣ**, **паматоꙋглобннѣ**, **ꙋглопаматннѣ**, **славохотливѣ**, **сребролюбивѣ**, **смертоносннѣ**, **чрѣвоовѣдливнѣ** и др.

Немалая часть слов, употребленных в рассматриваемом тексте, не зафиксирована в исторических словарях. Таковы слова **вꙋзродливѣ**, **дворливнѣ**, **дрочливнѣ**, **дрѣжебливѣ**, **единословѣ**, **звѣганвнѣ**, **лѣжннѣ**, **лицемѣрливнѣ**, **машка** (машки?), **метливѣ**, **надѣтъмьнѣ**, **насливѣ**, **оплошливѣ**, **отходчивѣ**, **прекладивѣ**, **пресмѣшливѣ**, **скимлатиса**, **цѣпннѣ**, **чѣвѣтъннѣ**, **шавливѣ**. В ряде случаев в словарях зафиксированы лишь однокоренные слова, помогающие в определении значений, так как ввиду простого перечисления прилагательных, обозначающих человеческие качества, и ограниченности контекста такое определение вызывает затруднение. Так, в [Срезн. II: 329–330] и в [СлРЯ XI–XVII вв. 10: 244–245] зафиксированы лексемы **насилити** «притеснять» и **насливо** «сильно, много». Тогда значение прилагательного **насливѣ** (**завѣстливнѣ** и **насливнѣ** л. 343а) можно определить как «склонный к насилию, жестокий».

Семантика лексемы **единословѣ**, с одной стороны, может быть определена по значению существительного **единословіе**, отмеченного в словарях по Изборнику 1076 г.: **единословіе** «немногословная речь» [СлРЯ XI–XVII вв. 5: 29; Срезн. I: 814]; в [СДРЯ 3: 193] представлены лексемы **единословіе** «немногословие» и **единословьннѣ** «немногословный», поэтому **единословѣ** – немногословный человек. С другой стороны, учитывая возможную греч. аналогию этому слову *μονολόγιστος* «неизменный, не колеблющийся (о мысли, мнении и т. п.)» [Lampe 1969: 882], а также семантику контекста, в котором употреблено слово **единословѣ** (**Чрѣмннѣ же нечѣти и нечѣрннѣ слово^м и дѣло^м. Высоцинѣ же любе, правнѣ и единослови** л. 342а-б, **въ**

оубѣжѣ^сѣ^ж лжи^в, и неединословѣ л. 343б), логично предположить, что значение рассматриваемого слова можно определить как «верный своему слову».

Значение слова метливѣ^в выводится как из контекста, в котором оно употреблено (метливѣ^в та^к и сакѣ^в 344б), так и из одного из значений глагола метатися «метаться из стороны в сторону, с места на место» [СлРЯ XI–XVII вв. 9: 125–126]; метливыи – переменчивый, идущий из стороны в сторону человек.

Прилагательное лицемѣрливыи, отсутствующее в исторических словарях (в них представлены лицемѣривыи и лицемѣрныи, имеющие значение «лицемерный, притворный», «двуличный» [СлРЯ XI–XVII вв. 8: 252–253; Срезн. II: 33]), употреблено в контексте применительно к еде (ѣдаѣт же мало. в питии же и ѣстини лицемѣрливи 343а), что затрудняет определение его значения. Вероятно, оно имеет здесь то же значение «притворный, лицемерный» и противопоставлено предыдущему высказыванию о том, что описываемые люди едят мало (на самом деле, они только притворяются, что мало едят). В [СДРЯ 4: 413] одно из значений слова лицемѣрни^к определено как «лицеприятие, пристрастие», нелицемѣрныи – «нелицеприятный, беспристрастный» [СДРЯ 5: 294]; тогда с известной натяжкой можно предположить, что в рассматриваемом контексте слово лицемѣрливыи служит для обозначения человека, имеющего определенные пристрастия в еде и питье, разборчивого в пище.

В статье «О нравех» представлены прилагательное оплошливѣ^в (вплошан^в ко всако^у л. 342б) и глагол оплошиться (никако^ж вплошиса ни дроужиса с ними 344б). При отсутствии в словарях древнерусского языка лексемы оплошливѣ^в в них представлены однокоренные лексемы оплошити «усыпить чью-то бдительность, обмануть видимостью безопасности», оплошиться^с «оплошать, потерпеть неудачу», «утратить осторожность», «положиться на кого-, что-л., понадеяться» и оплошно «беззаботно, неосторожно», в [СлРЯ XI–XVII вв. 13: 24–25; Срезн. II: 685] отмечена лексема оплошныи «беззаботный, беспечный». В [Сл XVIII 17: 24–25] это слово зафиксировано в двух значениях как синонимичное слову оплошныи «нерадивый, неусердный, ленивый», «неосторожный, неосмотрительный, беззаботный». Таким образом, значение слова оплошливѣ^в может быть определено как «доверчивый, утративший осторожность».

Некоторые слова, отсутствующие в исторических словарях, можно рассматривать как регионализмы, ряд их находит соответствие в Словаре В. И. Даля и Словаре русских народных говоров. Так, толь-

ко у Даля отмечено прилагательное *дрочливый* в значении «охотник нежиться, дrotchиться, сибаритничать» [СРНГ 8: 206] (со ссылкой на Даля). Сам же глагол *дрочиться* имел в говорах широкий спектр значений: «приставать к кому-либо, затеывая ссору, драку, задираясь», «метаться», «нежиться», «баловаться, резвиться, шалить», «вести безнравственный образ жизни», «плакать, хныкать» [Там же]. В то же время глагол *дрочити* в значении «баловать, нежить» и *дрочитися* «гордиться», «быть, находиться в ласке у кого-л.» представлен в исторических словарях [СлРЯ XI–XVII вв. 4:359; Срезн. II: 725]. С пометой *простореч.* в [Сл XVIII 7: 13] представлены глаголы *дрочить* «нежить, холить» и *дрочиться* «нежиться». В статье «О нравех» слово *дрочливъ* употреблено в крайне узком контексте (*въ брани ж некрѣпци и недѹмни. дروحливи же и печаливи* 345а), позволяющем, однако, предположить, что оно употреблено здесь или в значении «избалованный», или «склонный к унынию, слезам, жалобам». Скорее всего, *дрочливыи* является синонимом слова *печаливыи*.

Значение прил. *дворливъ* (*въ словесѣхъ же дворливи* л. 343б) трудно поддается определению, так как только в [СРНГ 7: 298] находим соответствующий ему глагол *дворити* «быть, приходится к месту, оказываться подходящим к каким-либо условиям, требованиям», т. е., вероятно, *дворливый* – «умеющий находить соответствующие случаю подходящие слова».

Лексема *цѣпнии* (*къ всемѹ цѣпнии* л. 343б.), вероятно, связана с глаголом *цѣпати* пск. «задевать» [Даль 4: 578] и имеет значение «задиристый; цепляющий, задевающий других».

Отсутствующему в исторических словарях прилагательному *шавливъ* имеется соответствие в Словаре Даля в виде однокоренного глагола *шавить* «пустобаять, шутить или врать, болтать вздор», арх. «кривить душой, лукавить, фальшивить» [Даль 4: 618]), в связи с чем значение слова *шавливъ* можно определить как «болтающий вздор, любящий пошутить» или «криводушный, лукавый».

Значение слова *прекладливъ* (*Малыи^ж люди чроныи, встроуѹмни и хитри. и прекладливи. и къ всакомѹ дрѹжебливи* 343а) трудно объяснить в связи с его отсутствием в исторических словарях. Наиболее близкое к нему зафиксированное по говорам слово *преклада* имеет значения «сопротивление, упорство», «упрек, укор», «неприятность, беда, безобразие» [СРНГ 31: 83]. Можно предположить, что слово *прекладливъ* могло обозначать либо упрямого, упорного, либо неприятного, безобразного человека.

Представлены в рассматриваемой статье также слова, значение которых определить не удалось по причине их отсутствия как в исторических словарях, так и в [СРНГ]. Сказанное относится к словам **взѣродливѣ** и **звѣгливѣ** (**въ пѣанѣ възѣродливи** 343б, и **възѣродливи** 343а), однако употребление в том же контексте слова **безоумѣ** (**въ пѣанѣ безоумѣ** 342б) позволяет предположить, что семантика слов **взѣродливѣ** и **безоумѣ** совпадает. Не поддается определению семантика слова **звѣгливѣ**: **звѣгливы словесы** 344б⁷. Неясно значение глагола **скимлатиса**: **уже учн бѹдѹтъ мановеніе скимлати** 347б.

Некоторые слова встретились в значениях, которые не зафиксированы в словарях. Так, прилагательное **пытливѣ** употреблено в рассматриваемой статье в значении «любопытен» (**пытли чюжа грѣха** 347а), тогда как в исторических словарях оно отмечено лишь в значении «прорицательный, предсказывающий будущее» [СлРЯ XI–XVII вв. 21: 85; Срезн. II: 1760].

Группу терминологической лексики составляют анатомические термины: **тѣмла**, **тылъ**, **скрания**, **корфи**, **мозгъ**, **мождениа**, **приглавница**, **кровавыа жилы**, **бродъ**, заимствованные из Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского⁸.

В целом не подлежит сомнению, что статья «О нравех» по происхождению русская, наполовину компилятивная. Обращение ее автора к Промежуточной (относительно поздней русской редакции Шестоднева) также подтверждает ее русское происхождение. Однако в текст Шестоднева ее автор вставлял собственные рассуждения, что подтверждается не только тематически, но и лексически: лексические особенности вставок во второй части отчасти совпадают с лексикой первой части статьи (таковы, например, слова **высокооумьнѣ**, **страшливѣ**).

Статья интересна как источник по русской исторической лексикологии и лексикографии.

Литература

Баранкова Г. С. Анатомические термины в русских списках переводных памятников // Источники по истории русского языка XI–XVII вв. М., 1991. С. 79–90.

⁷ Возможно сближение значения этого слова с представленным в [Сл XVIII 8: 147] глаголом *зѣбздити* «говорить кому-л. язвительные слова».

⁸ О значении этих терминов см. [Баранкова 1991].

- Баранкова Г. С. Текстология и язык списков Шестоднева Иоанна экзарха Болгарского // Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция. / Изд. подгот. Г. С. Баранкова. М., 1998. С. 18–28.
- Белова О. В. Славянский бестиарий. Словарь названий и символики. М., 2001.
- Виноградов В. В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. М., 1986.
- Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1–4. М., 1958.
- Карнеев А. Д. Материалы и заметки по литературной истории «Физиолога». // Изд. ОЛДП. СПб., 1890. Т. 92.
- Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. 2. Писания святых отцов. 3. Разные богословские сочинения. (Прибавление). М., 1862.
- Русская грамматика. Том I. Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология. М., 1982.
- Шестоднев Иоанна экзарха Болгарского. Ранняя русская редакция. / Изд. подгот. Г. С. Баранкова. М., 1998.
- Lampe G. W. H. (ed.). Patristic Greek Lexicon. Edited by Lampe. Oxford University Press.

Сокращения

- СДРЯ – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 1–10. М., 1988–2013–.
- Сл XVIII – Словарь русского языка XVIII века. Т. 1–19. СПб., 1984–2011–.
- СлРЯ XI–XVII вв. – Словарь русского языка XI – XVII вв. Вып. 1–29. Москва, 1975–2011–.
- Срезн. – Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I–III. М., 2003.
- СРНГ – Словарь русских народных говоров. Вып. 1–45.

Текст Статьи «О нравех» по списку Син-951

л. 342а

ω нравѣ^х и възрастѣ^х.
и ωбразѣ^х члвчкы^х Чернни члвч-
ци сердити и гнѣвливи. но ѿходчивѣ.
Бѣлини людие. мало на^д темни бра-
дою. збониливи . и льстивни. тѣ-
щеславни и язычни. ч^дтини люде
тѣло^м и брадою. добротни и пресмѣ-
шливи. и высокооумни. Р^дусни лю-
дие. смиренни жестосердни. памла-
тоздобиливи. М^далини же людие

взрасто^М сердити и злопаматнѣи
и высокооумни. Чръмни же не-
чѣи и невѣрнии слово^М и дѣло^М

л. 342б

Высоции же любѣ, прави и единослови.
но глупи. И иже промежю рұсы и бѣ⁹
бѣлы^М. ропотливи. и неразумни. и
страшиви. члвкъ сердитъ и робли.
и неединословъ. лежнивъ. и за сло-
во неоумчи. неразумень^Ж и нера-
ссудень. и дружбы не може держа-
ти. прѣ^Д всакимъ сѧ смираѣ^Т. и твор-
ритъ всѣ^Х людеи пұци. вплоши^В
ко всакому. въ едином же мѣстѣ^Т
не живѣ. а гдѣ идеть тамо грұби.
чревоубыдливи же. и въ пѣянѣ^Т
безумѣ. пакость^Ж емұ бываѣ^Т ѿ сво-
его языка. збоиства^Ж не оумѣ^Т
створити. Чрънии людие до дру-
говъ ласкови¹⁰ велми. и дружеблн-
ви. а нынѣ^М не жалостиви. млъчали-
ви^Ж и оумни. сердити. и ѿходчиви.
Чрънии людие высоки возрасто^М. оу сло-
ва неоумчиви. и дрѣзостни на все.
нерассудни^Ж. и сердити. и презориви.
ни тциви^Ж нескұпи. въскорѣ^Т же съ-
думати дұмы не може^Т но испоти-
ха. гадѧт же много и сластно. в пи-

л. 343а

тин же оумни. но ѿ языка имъ пако-
сть. дружбѣ^Ж не ко всакому держа^Т.
но до кого сѧ имъ нравъ дастъ. кро-
тци^Ж и смиренни доколе и кто не зан-
метъ. напрасни^Ж. и възбродливи. и
сребролюбиви. плосни же и безъза-
вѣстни. но, неединословы. дұмнѣ-
и же велми. но стыдливи. богазни-

⁹ Так в ркп., бѣ ошибочно написано дважды.

¹⁰ Буква в исправлена из буквы м теми же чернилами.

ви^ж ко все^му и печалливи. Бредни^и же людие чръни^и. Бѣговозни^и. и терпеливи на мѣтвѣ. Гнѣвливы же и гаростни. но ѿходчиви. нерассудни^и и оупра^мни. да^дат же мало. в питии же и исти^и лицемѣрливи. и въ словесѣ^х лживи. любовь^и не ко всѣ^м держатъ. но до кого да^{ст}ьса^и. к людем же немѣтви^и. въ бога^{ст}ствѣ^х бываю^т скупи. а въ оубож^ствѣ^х тциви. до ч^ти^и же вели^ии шочи и до к^у. лживѣ^и и завѣстливи. и насилливи. М^алы^иа^и люди ч^оны^и, в^стро^иоумни и хитри. и прекладливи. и к^ъ вса^кому дру^жеб^иливи. вѣжливи^и и хороши к портицю. к с^удом же и к^ъ

л. 343б

брани страшливи. въ сѣдѣ^ини же и в хожен^ии че^бу^тни. въ словесѣ^х же дворливи. и к^ъ все^му цѣпни^и. Гнѣвливи^и по все^му и скупи. Ис^и тр^ех^и же с^и в^зра^стовъ ч^рны^и. аще вы^роди^ть ч^лв^къ ш^бло^же^и тѣ^ломъ. и красѣ^и ли^це^и. мо^же^и бы^ти о^уменъ и рас^суд^ие^и. см^ире^и и к^рото^и и мол^чали^и. и не^лжи^и в до^брѣ^и, и т^цивъ. и до дру^го^и лас^ковъ. и ле^хко^сер^дъ. и ми^лос^тивъ до лю^де^и. и ст^ыд^лив^и же при всѣ^м, но ст^част^ливъ^и¹¹. и в ч^лв^цѣхъ^и из^бранъ. на б^рани и на всѣ^м мо^же^и сто^пати. слово^и его ис^и тѣ^ха г^ора^здо въ дв^орцѣ^х. б^огат^и же бы^ва^е сп^ер^ва. и лю^бовѣ^и о^у стар^иниша^го и не^лжи^и. въ о^уб^жтвѣ^х л^жи, и не^еди^нно^словъ. ш^оч^оъ же н^ат^и. л^ьст^иивы^и лю^де^и вѣ^ры. Р^ус^ии же людие в по^лк^у хра^бри^и. мол^чали^иви же и вы^со^ко^умни. и тер^пѣ^ливи к^ъ все^му. пр^ам^ии и не^ль^ст^иив^и. и е^дино^сло-

¹¹ Так в ркп.

ви. но, недружебнии^ж. и нежалостивни.
ни тщивни же. ни скупни. и до кунѣ ш-
хотивни. и оупрамы. въ пианѣ въ-
л. 344а

збродливи. и не всердичѣ^с борзо. а въ
чемъ станѣ^т, то на свое^м постави^и. и
не мози^и и^х замати. смыслени же къ
всему. и тѣло^м тлѣстни. и бестра-
шнии. сердити и неѡходчиви. и съ-
дружитиса с ни не моци. Инии же
людие рѹсы бѣлѣ. а чръмны^х
темнѣ. тѣ людие проныриви.
льстивни. и клеветивни. ѡтан
дружебѹ держа слово, а срѣцмъ ѡ-
стоятъ. къ данню же крѣпци, а
къ взѣ^мтнѹ шхочи. псыком же и
слово весели. и шавливи. въ брани^ж
некрѣпци и недѹмни. дrouchливи
же и печаливи. и до рѹхла шхочи.
въ машка^х горазди. и счастливи.
а досѹга в ни^х велика нѣтъ. но стре-
зиса и^х. ни досажан и^м. ни дружиса
с ними. Чръмныя же люди. жесто-
сердни. и молчаливи. и гнѣвли-
ви. и ненавистни. и завидливи. по^д-
бни впрю¹² иже зри^т в землю. сребро-
любиви же и скупни. и люди оумръ-
шваю^т молча. зли срѣцмъ велии и

л. 344б

немилоствивни. лѣпо^ж стрещиса и^х во
всяко^м мѣстѣ. и никако^ж ѡплошиса,
ни дружиса с ними. ни досажан и-
мъ. ни емѹ даван чѣ^т, ни еми оу-
нѣ. ни давати бо ни имати не шхо-
чи. и проста буди и^х вприсно слово^м
и дѣло и житиѣ. и правѹ є^т въ^мры
не ими. Есть людие инии тѣло^м
чты. брады имѣю красны. чръ-

¹² Так в ркп.

мны^х темнѣ съ нацвѣто^м. син лю-
 дие пзычнии велми. и завидли-
 ви. и зvegliвы словесы. лицѣмѣ-
 риви же и метливи та^к и сакъ . и сла-
 вохотливи. и скупни. и сребролюби-
 ви. инѣхъ си^х люди збоиливиѣ. а
 с кѣ^м сѣ съдрѹжати велми держа^т
 дрѹжбѹ крѣпко, аще хто и^м норови.
 но не со всѣмъ же сѣ дрѹжа. но с та-
 кимъ же збоѣ, ѿселе же сѹ^т ѡвци. а
 внѹтрѣ волци. ѡвѣтъ же оу не^т
 на конецъ пзыка не дѹмаа. всѣко^т
 извитиѣ исполнь. и не моци его
 переговорити. Памѣтоздобны-
 и члвкъ, побенъ естъ срѣцю змин-
 л. 345а

нѹ. иже поражаѣ смѣртоносныи па-
 дѣ. и оумираѣ живѹщия на земли.
 Ѣкровлено льстивыи члвкъ, подо-
 бе^т естъ ссѹдѹ златѹ покровенѹ. и-
 мѣѣа в себѣ лютыѣа зелиѣа. и внѣю-
 дѹ свѣтъсѣа и красѣа. а внѹтрѣ-
 юдѹ оумараѣа. Збоиливы члвкъ
 подобенъ естъ томѹ. иже бы кто
 зрѣ ис храмины скважнею¹³. а е-
 го не видѣа. коль естъ велико ко-
 рабль, и малою скважнею пото-
 плаѣ^м бываѣтъ. соломонъ
 вижъ рѣ, тако, серна помыслъ члвчъ.
 глѣтъ во ѡ неѣ фисноѣ. тако разѹ-
 мѣѣ серна кто к неѣ идѣ с миромъ.
 и кто съ враждою. ѡ члвцѣ, ѡ
 главныи^х знамении^х. Возда бѣ
 члвка. то ничто^ж створи безъ лѣ-
 поты. но на требованне что и на
 лѣпотѹ двѣ во ѡчи имѣѣти, но и
 зрѣи что свѣтло творѣ^т лице. смо-
 три^ж тако и слѹ^х има^т требованне. та-

¹³ После н и ѣ буквы затерты.

кѡ и носѣ има^т оу^жхание на потребу а-
ки средостѣи въз^движено. и члвч-
л. 3456
кѣ оубо телесныи а слѣхы вса е^стве-
нага мѣста прѣалѣ е^с. понѣ^ж рѣкою
бнѣю созд^д. и разумично дшю въ-
спрѣа, па инога твари. а в сѣ^м слово е-
же в частини в оудѣ^х телесны.^х¹⁴
Есть оубо члвкѣ на главѣ три швы,
на юглы съставлены. женьскага
оубо глава има^т единѣ шѣ крѣ^мго
въ^хода главу. по семѣ знаменни-
ю могу^т ралѣчи кое е^с мѣ^жьскага
глава. кое ли жѣскага. аще^ж и дрѣ-
гонци, такоже глѣ^т дрѣзни. по рѣ-
дкѣ са върѣтае^т глава мѣскаа
спроста ниедино^т шва в себѣ. е^с же
яко^ж глѣхъ всѣ^х оудѣ^в вышши. а инни
оудове по неи. каждо свое мѣсто
держи^т по естествѣ. тремѣ^ж слежю-
щи^с глава частѣми. да съпрѣ^жда
лежи^т тѣма. и послѣдѣ же мѣна^т е^с
бывающе по инѣ^х частѣ^х. создаи же
зовомое иже е^с тылъ межѣ же ты-
ло^м и тѣменѣ^м есть корфи, еже е^с ве-
рхѣ сѣа же часты па скранѣа зовѣтъ.
иже е^с любовь¹⁵. но нѣ^с¹⁶спроста все тѣце

л. 346а

ничѣ^ж не имын в себѣ а тѣма и-
ма^т мозгѣ. ничим же¹⁷ въдержимо.
прилежитѣ ти са при мождене^х
оу^т конечныа страны, яже зовѣ^т
приглавница. яже мѣна^т не имѣ-
ци^ж никоего живота. развѣ чело-
вѣща¹⁸ е^сдино. бес крови^ж сѣши мо-

¹⁴ Далее отрывок из Шестоднева Иоанна экзарха.

¹⁵ Ошибочно вм. лобѣ.

¹⁶ Ошибочно вм. инне.

¹⁷ кожею МДА-145.

жѣниѣ. ꙗко^ж и се гла не имаетъ кро-
 вавы^х жилъ. да тѣ^с¹⁹ при стѣде^н є. и
 теплотѣ па любн, а не стѣде. в не-
 мже и оумѣ мѣсто мѣнѣтъ сѣ-
 щѣ етери. бродѣ же трѣи ѿ коего-
 ждѣ вчеси. в мождене градѣ. ве-
 ликыи єди. и среднии єдинѣ. се-
 ю же коюждо конца доходѣ. до при-
 главница, а третѣи же менши є.
 в самыи тѣ входитѣ в можде. се
 же є еже па и стрѣмѣ. к ноздре-
 ма приходѣ докланѣетѣ же са
 до тѣмени ꙗко^к лицю. ѡ челѣ
 Межи оубо вчню є чело. еже аще ве-
 лико є. то назнаменує ꙗко мѣ-
 дрѣ²⁰ разѣ^м има, емѣ^ж тако чело є
 имже ли чело мало є. то встѣрѣ-

л. 3466

иши сѣ^т мыслию, скоро словеса и дѣ-
 ла разѣмѣвающи. чело же на
 широко са вѣра^з расходѣ оужа-
 стива члѣка побѣе знаменає.
 а крѣговатое. тѣжива, и тѣци-
 ва. и гнѣвлива. ѡ вровѣ^х на концѣ
 челѣ по преждѣ брови сѣ^т двоичны
 но ꙗ^ж правѣ лежѣ влѣгодѣтна и кро-
 тка, и мѣдрена, назнаменує^т
 а оусердѣ. и оужастли. вже прекло-
 нилиса сѣ^т к носѣ. то ѡрѣ назна-
 менує. а иже преклонены кѣ
 страниамъ²¹. рекше возведены. рѣ-
 гателѣ назнаменує^т, и нырива,
 и проказина²². тако бо и первыи
 ѿ фисикъ. иже сѣ^т естѣственици.

¹⁸ Так в ркп., оу члѣка МДА-145.

¹⁹ тѣ^с ошибочно вместо тѣ^мь, так МДА-145.

²⁰ медрѣнѣ МДА-145.

²¹ Ошибочно вм. скраниамъ, ср. скраниама МДА-145.

²² н исправлено по подтертому, проказѣва МДА-145.

нарекоша же се зѣло смотривше.
 По^дбровна же, конаждо^д ѿ на своен стра-
 нѣ, коеждо^д шко нмын свою часть,
 вѣжди, горѣ и долѹ власы кааждо
 износаци с собою. паже и рѣснове
 са зовѹ^т. ѿ же шкѹ жтрынее все во-
 дно. имже и видаци есмы, зѣ-
 ницу^ж зовѹ^т. а иже шбдержи^т беспо-

л. 347а

средѣа, ѿ черно крѹго^м. а иже потѣ^м
 бѣлошбразно ѿ же то шбое²³, и го-
 рнага, и долнага вѣжа^д. многа бо ра-
 зличита шчина вываю. швѣ бо
 вываета краснѣ. а дрѹзин пропо-
 лесѣ. а дрѹзин чернини. а дрѹзин ве-
 сели. но и пре величествѣ, дрѹзин
 дрѹгою вѣщеши еста. **о очню знамение**²⁴
Оже шчина, зѣкрѣ. сего ра^д разумѣ-
 ти о^м его на части дѣлнѣ^с. и же-
 на^м любви^в. шже шчи посинѣета.
 сего назнамену^т во время о^с-
 страшити^с. и на жены неистовѣ.
 шже шчи черны. сего назнамена-
 е^т кротка, и высокооумна, и жена^м
 страшлива вестѣдѹ^т. шже шчи
 велицѣ бѹдѹ^т сего назнамену^т
 пытли^в естѣ чюжа^г грѣха. и чюжа^г
 житѣа многы нравы има^т в себѣ.
 и женами владѣ^т. шже шчи зѣло
 велми велици. то многогливѣ^т, и
 не расмотрѣ^т ни на что^ж. шже шчи
 среднини, ни малѣ ни велицѣ лѹчѣ-
 ши ѿ на все и расмотрѣ^т. шже шчи

л. 347б

вытрещены, днѹ. то, тѣ шстрѣ-
 ниши мыслию зра во всяко животѣ.

²³ Ошибочно вм. шбочѣ, так в МДА-145.

²⁴ Далее с 347а 9 по 347б 5 до слов шже шчи часто мжюще следует текст, отсутствующий в Шестодневе.

дѣдъ црца ѡдеснѹю тебе. в риза^х по-
 злащена^х, ѡдѣянна и припренспе-
 чрена²⁸. ѡ чѣ^хбѣ дшн глеть. вса слава
 дщери црвы внѹтрѣ. да оубо съблю-
 демъ ѡпасно невѣстѹ црвѹ. покры-
 емъ снѹ. съхрани^и снѹ. ѡдеже^и снѹ
 ѡдежею веселиа. и оукраси^и ризами
 златопрадными. каменне^и чѣтны-
 мѣ. и висеро^и бл҃гоу^ибны. еже сѹ до-
 бродѣтели. просвѣтлѣмъ снѹ
 бл҃гими дѣлы, іако да вжелѣе небес-
 ныи црѣ добротѣ дшѣ наши^х.

Galina S. Barankova

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Russia, Moscow)

barankova@inbox.ru

**THE ARTICLE «О НРАВѢХ И ВЗРАСТѢХ
 И ОБРАЗѢХ ЧЛВЧКЫХЪ» (“ON THE MORALS...”)
 IN THE SYNODAL COLLECTION NUMBER 951, XVTH CENTURY**

The paper is devoted to textological and lexical study of the text, which deals with the relationship between appearance of the man and his character. This article «О нравех, и возрастах и образах человеческихъ» (“On the morals...”) is in the Synodal collection number 951, XVth century. This text consists of two parts: made by the Old Russian author, and fragment adopted from Hexaemeron of John exarch Bulgarian. Description is given on two basic signs: to the height and hair colour. Lexicological study confirmed the ancient Russian origin of this compilation article. The article in question is an important source for the Russian historical lexicology and lexicography, because of it contains a regional, colloquial and Church vocabulary. A number of words is absent in a historical dictionaries (*взбродливъ, дворливыи, дрозливыи, дружебливъ, единословъ, звегливыи, лежнивъ, лицемерливыи, машка (машки?), метливъ, надѣтьмѣнь, насилѣвъ, оплошливъ, отходчивъ, прекладивъ, пресмешилѣвъ, скимлятися, цепнии, чебутныи, шавливъ*). The same root words (*насилити – насилѣвъ, оплоштити – оплошливъ*) help to have in the definition of their semantics. Text of the article “On the morals...” published by the rules of language editions.

Key words: Lexicology, lexicography, historical dictionaries, textology, Old Russian source, Hexaemeron.

²⁷ Так в ркп.

²⁸ Место испорчено: *пренпренспечрена* ошибочно вм. *пренспещрена*.

References and sources

- Barankova G. S. Anatomicheskie terminy v russkikh spiskakh perevodnykh pamyatnikov. *Istochniki po istorii russkogo yazyka XI–XVII vv.* Moskva, 1991. S. 79–90.
- Barankova G. S. *Shestodnev Ioanna ekzarkha Bolgarskogo. Rannaya russkaya redakciya.* Izd. podgot. G. S. Barankova. Moskva, 1998.
- Belova O. V. *Slavyanskii bestiarii. Slovar' nazvanii i simboliki.* Moskva, 2001.
- Dal' V. I. *Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka.* T. 1–4. M., 1958.
- Karneev A. D. *Materialy i zametki po literaturnoi istorii «Fiziologa».* Izd. OLDP. St.-Peterburg, 1890. T. 92.
- Lampe G.W.H. (Ed.). *Patristic Greek Lexicon.* Edited by Lampe. Oxford University Press.
- Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki.* Otd. 2. Pisaniya svyatykh otcov. 3. Raznye bogoslovskie sochineniya. (Pribavlenie). Moskva, 1862.
- Russkaya grammatika.* Tom I. Fonetika. Fonologiya. Udarenie. Intonaciya. Slovoobrazovanie. Morfologiya. Moskva, 1982.
- SDRYa* – Slovar' drevnerusskogo yazyka (XI–XIV vv.). T. 1–10–. Moskva, 1988–2013–.
- Shestodnev Ioanna ekzarkha Bolgarskogo. Rannaya russkaya redakciya.* Izd. podgot. G. S. Barankova. Moskva, 1998.
- Sl XVIII* – Slovar' russkogo yazyka XVIII veka. T. 1–19–. St.-Peterburg, 1984–2011–.
- SlRYa XI–XVII vv.* – Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv. Vyp. 1–29–. Moskva, 1975–2011–.
- Srezn.* – Sreznevskii I. I. *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka.* T. I–III. Moskva, 2003.
- SRNG* – Slovar' russkikh narodnykh govorov. Vyp. 1–45.
- Vinogradov V. V. *Russkii yazyk. Grammaticheskoe uchenie o slove.* M., 1986.

М. А. Бобрик

Высшая школа экономики

(Россия, Москва)

marina.bobrik@online.de

К ПРОБЛЕМЕ ПРОИСХОЖДЕНИЯ СЛАВЯНСКОГО ТОЛКОВОГО АПОСТОЛА:

Σκύθης – словѣнинъ в Кол. 3:11¹

В конце 1950-х годов Ф. Мареш обнаружил, что греч. Σκύθης в Кол. 3:11 – единственном новозаветном контексте, где это слово встречается – может переводиться двумя способами: как *скифь/скаутъ* (в большинстве рукописей славянского Апостола) или как *словѣнинъ* (в некоторых немногих рукописях) и выдвинул гипотезу о «македонском» происхождении чтения *словѣнинъ*. Продолжая исследования Мареша на более широком материале, автор прослеживает динамику текста Кол. 3:11 в Апостолах разных типов – толкового, служебного и последовательного, обращая внимание на весь стих в целом и регулярную вариативность связанных в его контексте чтений, а также на взаимосвязи вариативности со сменой редакций Апостола. Для уяснения происхождения инновационного чтения в Кол. 3:11 наиболее существенными оказываются древнейшие толковые списки русского происхождения Христинопольский XII в. и Погодин 30 XIV в., а также Скопльский апракос начала XIV века и Каракальский последовательный Апостол XII/XIII века. Русские списки Толкового Апостола объединены со Скопльским апракосом общей «связкой» чтений *иноземьць – словенинь* и общей лакуной в этой «связке» на месте слова *необрѣзание*. Скопльский Апостол составляет одну из ветвей списков с того же дефектного (с лакуной) протографа, к которому восходят и русские списки. На основании динамики текста в Кол. 3:11 делается вывод, что перевод катены на Апостол создавался, очевидно, на базе той ветви новозаветного текста, которая отражена в Каракальском и Скопльском Апостолах, связанных с югозападнославянской книжной традицией.

Ключевые слова: славянский перевод Апостола, катена, Толковый Апостол, текстология, инновация, чтение Кол. 3:11.

1. Работы Ф. Мареша

В конце 1950-х годов Франтишек Мареш ([Mareš 1958: 7–12], в сокращении повторено в [Mareš 1960]) обнаружил, что греч. Σκύθης

¹ Публикуемая работа представляет собой переработанную версию статьи [Бобрик 2014].

в Кол. 3:11 – единственном новозаветном контексте, где это слово встречается – может переводиться в славянских Апостолах двумя способами: или как *скифъ/скоутъ* (в большинстве рукописей), или как *словѣнинъ* (в некоторых немногих рукописях). Речь идёт о том месте, где апостол Павел говорит: оставьте гнев, ярость, злобу, ложь, ведь вы сбросили с себя ветхого человека с его дурными делами и облеклись в нового человека, который обновляется для познания по образу своего создателя, для которого (создателя) или при котором (познании) –

«нет ни еллина – ни иудея, ни обрезания – ни необрезания, варвара – скифа, раба – свободного, но все и во всем – Христос»²
(ὅπου οὐκ ἐν Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομή καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός).

Мареш обнаружил чтение *словѣнинъ* в Христинопольском Апостоле и отметил, что, кроме Апостола, такой перевод слова Σκύθης встречается только в старшем переводе Жития Андрея Юродивого (далее: ЖАЮ). На основании датировки этих памятников XII-м веком и предположительно древнерусского их происхождения Мареш высказал гипотезу о том, что чтение *словѣнинъ* могло возникнуть в древней Руси не позднее XII века.

В 1980-е годы Мареш вернулся к своим наблюдениям и с учетом [Дуйчев 1960] опубликовал две работы ([Мареш 1984–1985] и [Мареш 1985]), в которых дается более широкая картина данных о варьировании в 3-ем стихе Послания к Колоссянам. К христианопольской добавились ещё три рукописи Апостола, в которых Σκύθης также переведено как *словѣнинъ*: два Апостола русского происхождения – толковый ГИМ Син. 18 XV века и последовательный ГИМ Син. 50 XVI века – и один южнославянский, а именно македонский Скопльский Апостол – краткий апракос в Апостол-Евангелии из собрания

² Обычно, в том числе в синодальном русском переводе, союз ὅπου, вводящий интересующее нас придаточное, слишком буквально передаётся русским *где*, так что вместо желаемого эффекта – отнесения придаточного ко всей ситуации обновления в целом – смысл связи затемняется. Именно поэтому я прибегаю к поясняющей формулировке. Саму цитату привожу в синодальном русском переводе, мелиорировав его знаками тире, чтобы рельефнее выявить смысловые связи в парах сопоставляемых понятий. Как будет видно из дальнейшего изложения, к прояснению этих связей стремились и славянские средневековые переводчики и редакторы Апостола.

афонского Пантелеимонова монастыря. Уточняя картину, Мареш не только расширил список рукописей, но и усовершенствовал методику: в статье 1980-х годов он рассматривает уже не одиночное изолированное чтение, но говорит о «групповой» инновации [Мареш 1984–1985: 45], имея в виду, что чтение *словѣнинь* всегда появляется в Кол. 3:11 не в одиночку, а в связке с терминами *иноземьць* (вместо *варварь*) и *необрѣзание* (вместо *акровистия*).

Со Скопльским Апостолом в построениях Мареша появилась альтернативная «македонская» версия. В работе 1980-х годов Мареш по-прежнему склонялся к гипотезе о русском происхождении инновационных чтений *необрѣзание* – *иноземьць* – *словѣнинь*, но допускал также возможность их «македонского» происхождения. «Русская» версия, по Марешу, подразумевает, что инновационные чтения возникают на Руси, а затем в конце XIII века проникают и на Балканы, где находят отражение в Скопльском Апостоле. «Македонская» версия состоит в том, что «где-то в охридской культурной области в X–XII вв. возникли варианты *необрѣзание*, *иноземьць* и *словѣнинь*, которые в каком-то кодексе в ходе «культурного экспорта» были перенесены в Киевскую Русь, где они сравнительно крепко держались и при переписывании рукописей. На Балканах, напротив, чтение *словѣнинь* не очень распространилось и оставило лишь некоторые следы» [Мареш 1984–1985: 45–46].

Допуская в принципе «македонский» вариант развития данного сюжета, Мареш склонялся к русской версии в силу трёх аргументов: 1) на Руси рукописи с инновационными чтениями в Кол. 3:11 появляются раньше (в XII в.), 2) имеют более широкое распространение и 3) дольше удерживаются. В конце своей последней статьи на эту тему, опубликованной в 1985 году, Ф. Мареш просил коллег обращать внимание на это место в Апостоле и, если обнаружится чтение *словѣнинь*, сообщить об этом в научных журналах или известить автора лично. Отклика на его призыв, насколько я знаю, не прозвучало. Но ведь никогда не поздно.

Со времени последнего высказывания Мареша на эту тему прошло более 25-ти лет. За это время состояние наших знаний об Апостоле изменилось к лучшему. Продвинулось изучение текстологии Апостола. С появлением исследования И. Христовой-Шомовой [2004] картина редакций Апостола (по сравнению со схемой Г. Воскресенского) приобрела более ясные, хотя и более сложные очертания. Мареш вел свой поиск в большой степени интуитивно, не пытаясь связать свои наблюдения с редакциями и функциональными типами

Апостола. Теперь попытка установить такие взаимосвязи имеет больше шансов на успех. Кроме того, появились новые издания и исследования отдельных рукописей Апостола, в частности, теперь мы больше знаем и о Скопльском апракосе (который готовится к изданию Штефаном Пилатом в Праге, ср. также [Пилат 2013]), и о Христинопольском толковом Апостоле (который был отреставрирован во Львовском историческом музее и тоже теперь более пристально исследуется). Появились также критические издания греческого [Rydén 1995] и славянского [Молдован 2000] текстов Жития Андрея Юродивого. Настало, как кажется, время вернуться к проблеме инновационных чтений в Кол. 3:11, чтобы обобщить новые данные и попробовать продвинуться вперёд.

Продолжая направление исследования, намеченное Ф. Марешем, имеет смысл задаться двумя вопросами: 1) насколько случайно появление интересующего нас чтения в Апостоле толкового типа – Христинопольском? 2) Какова связь между двумя древнейшими Апостолами, в которых отмечено чтение *словѣнинъ* – толковым Христинопольским XII века и Скопльским апракосом начала XIV века? В поисках ответа я проследила вид стиха Кол. 3:11 в Апостолах разных типов – толкового, служебного и последовательного (в сводку Христовой-Шомовой [2004] данное чтение не вошло).

2. Кол. 3:11 в толковом Апостоле

2.1. Старший перевод

Итак, начну с толкового Апостола, то есть с катены на Послания. Привожу, как и Мареш, весь стих целиком, чтобы видеть всю «связку» чтений – как инновационную *необрѣзание – иноземць – словѣнинъ*, так и исходную, с грецизмами *акровистия – варваръ – скифъ*. Из трёх древнейших рукописей старшего перевода нужное нам чтение есть в двух – Христинопольском Апостоле и в Пог. 30 (ГИМ Син. 7 1220 года не содержит Кол.). В обеих рукописях имеем текст с характерным пропуском – позиция *необрѣзание* отсутствует, «связка» выглядит здесь как *0 – иноземць – словѣнинъ*. В толковом **Христинопольском Апостоле** XII в. (привожу по рукописи в электронной копии, предоставленной Львовским музеем):

(1) идеже нѣсть еллинъ и иудеи. обрѣзание (Э. Калужняцкий [Kałużniacki 1896: 207] в своем издании Христинопольского

Апостола, отметив *lectio manса*, восстанавливает здесь «и необрѣзание»). иноземць. словѣнниѣ. рабѣ свободѣ. нѣ вса и о всѣхъ хѣ (л. 238об.).

Такая же «связка» читается в списке XIV века РНБ Пог. 30:

(2) идеже нѣс еллинѣ и иудѣи. обрѣзание иноземць. словѣнниѣ. рабѣ и свободѣ. нѣ вса и о всѣхъ хѣ (л. 118)

Отмечу различие между двумя приведёнными цитатами в звене *рабѣ свободѣ*: в чтении Христинопольского Апостола – бессоюзная связь (как в греческом тексте данного стиха), в то время как в Пог. 30 добавлен союз: *рабѣ и свободѣ*. Как показал наш анализ различий в терминах, которыми обозначаются новозаветные цитаты и толкования в трёх древнейших рукописях толкового Апостола [Бобрик 2011], каждая из этих рукописей представляет особую традицию, хотя все они восходят к общему источнику перевода. Совпадение состава «связки» в Пог. 30 и в Христинопольском Апостоле объясняется общей лакуной протографа. Что касается союза, то его появление, очевидно, относится к одному из этапов редактирования – или в традиции антиграфа списка Пог. 30, или в самом этом списке. Данный признак – союзные слова в парах «связки» – в дальнейшем я включаю в поле наблюдения, для того чтобы ещё немного усилить «чувствительность» пучка признаков как инструмента анализа.

Продолжение отмеченной традиции застаём в толковых списках РНБ F. п. I. 24 XV в. л. 201об. и РГБ ТСЛ 118 XVI в. л. 402об., хотя по своей макроструктуре эти списки также различаются, представляя собою дальнейшую филиацию толкового перевода на русской почве:

(3) РНБ F. п. I. 24 XV в.: идеже нѣсть еллинѣ ни иудѣи обрѣзание иноземць. словѣнниѣ. рабѣ свободѣ. [толкование опускаю – М. Б.] но вса и ѿ всѣхъ хѣ (л. 201об.).³

(4) РГБ ТСЛ 118 XVI в.: идеже нѣс елинѣ ни иудѣи обрѣзание иноземць. словѣнниѣ. рабѣ свободѣ. нѣ вса и о всѣхъ хѣ (л. 402об.).

В союзных средствах здесь находим новую (по сравнению с предыдущими примерами) точку вариации, а именно в звене *еллинѣ и иудѣи* союз *и* заменён на семантически более рельефный *ни*. В остальном текст тот же, что в версии Христинопольского Апостола.

³ Так как текст приводится по очень несовершенной копии микрофильма, нет уверенности в знаках препинания и в отдельных (подчёркнутых) буквах: ни иудѣи.

Для понимания семантики и употребления термина *словѣнинъ* в Кол. 3:11 важно иметь в виду, с какими понятиями он соотнесен в данном контексте и как он понимался в толкованиях на данный стих. Судя по сохранению лакуны, греческий текст Кол. 3:11 в процитированных списках Апостола не привлекался славянскими книжниками к работе, так что ориентиром могло служить прежде всего толкование, хотя оно и скудно. В нём комментируется лишь одна пара противопоставлений, а именно, *рабъ свободъ*, причём *свободъ* толкуется в вероисповедном смысле: «Еже есть от Христа, от веры» (ср. 1 Кор. 12:13; Гал. 3:28). Что же касается противопоставления βαρβαρος vs Σκύθης, то здесь самым переводом определялась культурно-географическая перспектива и её интерпретация: в паре *варваръ* vs *скифъ* сохранялась перспектива грека (византийца), в то время как пара *иноземець* vs *словѣнинъ* подразумевала, думается, взгляд из славянского мира⁴. Таким образом, в Кол. 3:11 выстраивается ряд следующих противопоставлений: *еллинъ* ‘греческий язычник’ vs *юдеи* ‘иудей’, или *обрѣзание* ‘обрезанный’⁵; *иноземець* vs *словѣнинъ*; *рабъ* ‘раб ложной веры, ветхозаветного закона (?)’ vs *свободъ* ‘свободный (в христианской вере)’.

⁴ Тенденция к актуализации противопоставляемых в Послании категорий заложена, как отмечают комментаторы, в самом новозаветном тексте. Так, в частности, Э. Швейцер, отмечая пару βαρβαρος vs Σκύθης как инновацию по сравнению с текстуально близкими 1 Кор. 12:13 и Гал. 3:28, видит здесь противопоставление между «более развитыми в культурном отношении и менее развитыми (по тогдашним меркам) народами», так что варвар в греческом понимании этого термина противопоставляется скифу как представителю «очень далёкого племени, зачастую характеризуемого как особенно варварское»: „Kol. 3: 11 will nur die alte religiöse Gegenüberstellung modernisieren, vielleicht gerade weil Beschneidung und Unbeschnittenheit nicht mehr aktuell, dafür die zwischen kulturell höher oder (nach damaliger Anschauung) niedriger stehenden Völkern wichtiger sind. Barbar ist dafür der gegebene Ausdruck, und da noch ein zweites Glied zugefügt werden muß, wird ein sehr ferner und oft als besonders barbarisch bezeichneter Volksstamm gewählt“ [Schweizer 1997: 150].

⁵ Есть основания думать, что в данном дефектном виде стиха, где парная симметрия нарушена из-за лакуны, в первом звене противопоставлены *еллинъ* vs *юдеи* и *обрѣзание*. Оппозиция первых двух безусловно осознавалась, что явствует из редакторских замен союза *и/ни* между ними. Напротив, синонимичность второго и третьего отмечалась знаками препинания, хотя, осторожности ради, следует признать их необязательность в данную эпоху.

ЭКСКУРС: иноземець

Лексема *иноземець* известна в древнерусской письменности, кроме контекста Кол. 3:11 (в качестве эквивалента βάρβαρος), в летописях и грамотах, причем в период до XVII в. употребление этого слова – в значении ‘иностранец’ – связано с русским северо-западом и документируется контекстами из Новгородской первой летописи, Псковской первой летописи [Срезневский 1989, I: 1102-1103] и грамот, связанных с Новгородом [Словарь XI–XVII вв., 6: 239]. Ближайшая параллель – *иноземлець* (также в качестве эквивалента βάρβαρος) – известен только в пространном житии (Сказании о житии и деяниях) Иоанна Богослова, в сербском отрывке XII или рубежа XII/XIII в.: *иноземлець есмь* (гл. 2, слова Иоанна Богослова на вопрос банщицы в Эфесе; в СРЯ цитата приводится по словарю Срезневского, где заимствована из издания: Срезневский, Сведения и заметки II № 67, 188).

ЭКСКУРС: словѣнникъ

В памятниках более употребительна форма множественного числа – как в значении ‘славяне’ (Успенский сборник XII – XIII вв., Алфавит XVII в.), так и в значении ‘новгородские словене’ (Ростовский летописец XV в., Степенная книга 1560 г. по списку XVI – XVII в.). Форма сингулятива известна только в контексте Кол. 3:11 и об Андрее Юродивом в ЖАЮ (а также в проложном житии Андрея Юродивого), в обоих случаях в качестве эквивалента для Σκῶθης [Словарь XI–XVII вв., 25: 94–95].

2.2. Контаминированная редакция

В одной из ветвей старшего толкового перевода Посланий, а именно в той русской редакции, которая в XV в. объединила этот перевод с толковыми Деяниями и Соборными посланиями в болгарском переводе XIV века, на месте *словѣнникъ* появляется *словѣникъ*. Это не единственное изменение – восстанавливается здесь и элемент *необрѣзаніе*:

(5) ГИМ Син. 18 XV в.: гдѣже нѣсть еллинъ. и їудей.
обрѣзаніе и необрѣзаніе. иноземець словеникъ. рабъ свободъ.
[толкование опускаю – М. Б.]⁶ нъ вса и ѿ всѣхъ хс̄с (л. 443).

Именно эта ветвь списков использовалась при составлении Великих четых миней, поэтому в Толковом Апостоле Царского комплекта, продолжающем эту линию развития без редакторских изменений,

⁶ Мареш [1984/1985: 42] ошибочно счёл, что толкование принято в текст, однако в так называемой широкой катене чередование небольших фрагментов новозаветного текста и комментариев к ним – принятая форма записи.

читается именно *иноземець словеникъ* 1043с34f. (иначе – в Толковом Апостоле Успенского комплекта, см. ниже).

ЭКСКУРС: словеникъ

Лексема *словеникъ* среди древнерусских церковнославянских текстов не имела распространения – её употребление ограничено контекстом Кол. 3:11 в Толковом Апостоле данной группы рукописей. Срезневский [1989, III: 416] приводит контекст этого стиха по описанию Горского и Невоструева, отметив: «вм. словѣннѣ»; в [Словарь XI–XVII вв., 25: 94] этот же комментарий снабжен знаком вопроса⁷. Мареш тоже считает это чтение вариантом *словѣннѣ* и снабжает его пометой «sic!». Вряд ли этот вариант возник по ошибке. Рукопись Син. 18 чрезвычайно аккуратна. Скорее этот вариант проникает в толковый Апостол в ходе редактирования по южнославянским источникам⁸ – следы их влияния видны и на макроуровне (в структуре, формуляре), и в языке (в орфографии и частично морфологии). Однако каков бы ни был этот источник, несомненно, что *словеникъ* появилось на месте *словѣннѣ*. Иными словами, редактирование толкового текста Посланий в XV в. на Руси проходило в рамках той традиции, которой в Кол. 3:11 было присуще чтение *иноземець словѣннѣ*.

2.3. Афонская редакция

Переломный момент в истории толкового Апостола связан со сменой редакции комментируемого текста: в толковый тип вводится текст афонской редакции Апостола, которая начиная с XV в. повсеместно распространяется и утверждается на Руси. Чтение *словеникъ/словеникъ* во всех Апостолах с афонским текстом, как и в правленном Чудовском Новом Завете (далее: ЧНЗ), заменяется чтением *скифъ*. Такого рода возвращение к грецизму (более раннего текста) в правленных редакциях наблюдается, как отмечает И. Христова-Шомова [2004: 775], прежде всего в тех случаях, когда славянский перевод почему-либо осознавался как неадекватный (*коумиръ* – *εἰδωλον* заменяется на *идолъ*). Ранний пример чтения *скифъ* в Кол. 3:11 находим в Чудовском Новом Завете XIV в.:

⁷ Цитата *гдѣ же нѣсть иноземець словеникъ* приведена также по описанию Синодального собрания, при этом в греческом соответствии (*βαρβαρος καὶ Σκύθης*) лишний (источник?) союз *καὶ*.

⁸ Из современных славянских языков ближайший аналог этому слову есть в македонском – *славеник* ‘именинник, юбиляр’ (тот, в честь кого совершается *прослава*), ‘прославляемый (в данный день) святой’ (др.-рус. цсл. *славыць* – Словарь XI – XVII вв., 25:56), ср. серб. *славѣник* (тот, в честь кого совершается *слава*).

(6) ЧНЗ: идѣже нѣс елліна. и ѱудѣа. обрѣзаніа. и акровісті'а.
ва'рвара. скифи'а. раба. свободна. но вса. и во всѣхъ хс (л. 131).

Правка, граничащая с новым переводом, заходит здесь существенно глубже, чем можно было наблюдать в толковом тексте предшествующей эпохи: изменена падежная конструкция при отрицании (Р. вместо И.), заменён предлог (*во* вместо *о*), а в «связке» интересующих нас терминов на месте соответствующих славянских эквивалентов появляются грецизмы – *акровистия* (вместо *необрѣзание*), *варваръ* (вместо *иноземьць*) и, наконец, *скифъ* (вместо *словѣнинъ* или *словеникъ*).

Афонская редакция близка в этом отношении редакции ЧНЗ, колебания касаются лишь первого члена «связки» – *акровистия*. К афонской редакции относится большинство источников Мареша для чтения *скифъ*. В качестве примеров достаточно привести немногие, так как Апостолы афонской редакции – полные, последовательные (со служебной разметкой) и служебные – едины в этом отношении, вариации минимальны и касаются (несущественной для наших целей) орфографии:

(7) Тихомировский Апостол XV в.⁹: идѣже нѣс еллінь ни оудеи. обрѣзаніе, и необрѣзаніе. ва'рварь и сквѣь рабъ и свобод. нъ всаческаа и въ всѣхъ хс (л. 281-281об.)

(8) РГБ МДА № 4 к. XV в.: идѣже нѣс еллінь ни оудеи. обрѣзаніе, и необрѣзаніе. ва'рварь и сквѣь рабъ и свобод. нъ всаческаа и въ всѣхъ хс (л. 246об.–247)

(9) Апостол Геннадиевской Библии 1499 г.: идеже нѣс ел-линъ. ни июдеи. обрѣзаніе. и необрѣзаніе. варваръ и скиѣь. рабъ и свобод. но всаческаа и въ всѣхъ хс. (Библия 1499 года. Т. 8, с. 300)

Первый толковый Апостол, в котором вводится афонская редакция – это толковый Апостол в Успенских ВМЧ, который претерпел редактирование по сравнению с версией, представленной в Царских ВМЧ (см. выше). Новозаветный (комментируемый) текст в толковом Апостоле Успенского комплекта был заменен текстом афонской редакции. Вместо *иноземьць словенинь* старшего перевода катены здесь появляется чтение *варваръ и скифъ*:

(10) Толковый Апостол, Успенские ВМЧ (июнь) 1-я пол. XVI в.: идѣж нѣс еллинъ ни ѱо'деи. обрѣзаніе и необрѣзаніе. варва'рь. и сквѣь. рабъ. и свободъ. нъ всачьскаа и въ всѣхъ хс (л. 717d26–30).

⁹ Благодарю В. А. Ромодановскую за электронную копию рукописи.

Новое чтение остается и в позднейших версиях толкового Апостола вплоть до почтаевского издания 1784 года. Итак, собственно толковый текст, для которого была характерна «связка» *θ – иноземць – словѣнинъ* и эквивалентность *Σκόθης – словѣнинъ*, с определённого времени вытесняется текстом афонской редакции, превращённым в единый стандарт для всех разновидностей Апостола – последовательной, толковой и служебной.

3. Кол. 3:11 в доафонских Апостолах

Возвращаясь к ранним представителям толковой традиции, правомерно задаться вопросом: откуда берётся их текст Кол. 3:11 с характерной «связкой» чтений *θ – иноземць – словѣнинъ*? Восходит ли этот текст к какой-то ветви древней традиции вне толкового типа? Или этот текст сам себе традиция? Из перспективы толкового типа, который в ходе исследований последних лет по целому ряду параметров отчетливо выделился в особую ветвь истории славянского Апостола, вопрос о происхождении данной «связки» чтений есть одновременно вопрос об источниках новозаветного славянского текста для толковой версии. Вопрос, иными словами, состоит в следующем: создаётся ли при переводе катены особая (толковая) редакция Посланий или в катену инкорпорируется некоторый уже готовый славянский текст?

Прежде чем перейти к основным вариантам интересующей нас «связки» чтений, приведу двусмысленные и контаминированные варианты, очевидно несущественные для процесса формирования толкового типа Апостола:

а) *акровистия – варварь – θ*: Македонский (Струмицкий) апракос XIII в.; текст, как и в ряде других мест, производит впечатление испорченного;

б) *акровистия – иноязычникъ – θ*: последовательный Матичин Апостол XIII в.;

в) *θ – иноязычникъ – скуфинъ*: Толстовский Апостол XIV в. (ни жидовина ни обрѣзания, ни иноязычника ни скуфина)¹⁰;

г) *неокровство – варварь – сковинъ*: Люблянский, или Берамский миссал XV в. – единственный из хорватско-глаголических миссалов, где читается перикопа Кол. 3:11. Слово *сковинъ*, по мнению Мареша [1984/1985: 38–39, 44], может быть понято и как искажённое *ско-*

¹⁰ За цитату из этого источника я признательна Ш. Пилату.

уфинъ, и как «контаминация *скоуть* (или какой-либо другой разновидности этой лексемы) и *словин(ин)ъ* с икавским *и* вместо *ъ*». Не исключено и другое объяснение: *сковинъ* может отражать произношение *скловинъ* ‘славянин’ с [i]¹¹;

д) *необрѣзание – варваръ – словенинь*: Апостол ГИМ Син. 50 XVI в. [Мареш 1984/1985: 43]; контаминация афонской (*необрѣзание – варваръ – скифъ*) и толковой (*необрѣзание – иноземьць – словенинь*) редакций.

3.1. Традиция акровистия – варваръ – скифъ

В выборе грецизмов *варваръ* и *скифъ* афонская редакция Кол. 3:11 совпадает с определённой группой Апостолов так называемой древнейшей редакции. Мареш отметил чтение с грецизмами в Охридском и Слепченском апракосах XII века, в сербском Шишатовском апракосе 1324 года, а также в двух последовательных (полных) Апостолах – Гильфердинг 14 XIV века и в Апостоле кодекса попа Хвала 1404 года. Добавлю к ним также Пирдопский Апостол XIII в. (см. о нем [Иванов 1891]):

(11) НБКМ 497 (Пирдопский Апостол): идѣже нѣс елинь. ни юдеи. обрѣзаниа. и акровистиа. варваръ. и скиѡ. рабъ и свободъ. нѣ всѣ и ѿ всѣхъ хсѣ (л. 53).

(12) Шишатовский Апостол 1324 г. (в котором заметна нормализующая правка, унифицирующая союз *ни* для всего ряда парных сопоставлений): идѣже нѣсть Юлинь, ни Юдеи, ни обрѣзание, ни акровьствиа, ни варьваръ, ни Скутъ, ни рабъ, ни свободъ, нѣ вса и ѿ всѣхъ Христось [Miklosich 1853: 180].

Как и в Апостолах толкового типа (см. выше), практически в каждом отдельном списке делается попытка прояснить смысловую структуру противопоставлений с помощью союзов. Сверки с греческим при этом, очевидно, не происходило.

3.2. Традиция 0 – иноземьць – словѣнинъ

Из тех Апостолов не толкового типа, в которых Мареш нашёл чтение *словѣнинъ*, в одном, а именно в Скопльском Апостоле 1313 г.

¹¹ Ср. в Венеции *schiaivone* называли славян из Истрии и Далмации, в первую очередь хорватов.

(Мареш считал, что конца XIII в.) из Апостол-Евангелия афонского Пантелеимонова монастыря это чтение входит в «связку» точно такого вида, как в двух древнейших толковых Апостолах, то есть с пропуском слова *необрѣзание*:

(13): Скопльскый Апостол 1313, Пант. Мон. Слав. 4 (о рукописи см. [Турилов 2012]): идеже нѣс ѡлины ни юеи ни ѡбрѣзанїа ни иноземца ни словѣнина. ни раба ни свободна нѣ всѣ и ѡ всѣхъ (л. 41об., цит. по: [Мареш 1984/1985: 42–43]).

3.3. Традиция необрѣзание – иноземць – словѣнинь

Наконец, важнейшим источником, о котором Мареш не знал, следует признать ещё один Апостол афонского происхождения, а именно правленный Каракальский Апостол XII/XIII в.¹² Текст Кол. 3:11 содержит здесь всю «связку» релевантных для толкового типа лексем, а именно *необрѣзание – иноземць – словѣнинь*:

(14) Афон, Каракалл MS 294 XII/XIII в.¹³: идеже нѣсть елинь ни юеи ни [надписано сверху над строкой] ѡбрѣзание . ни [исправлено из и] неѡбрѣзание . ни їноземць словенина [а исправлено из ь] ни [надписано сверху над строкой] раба [а исправлено из ь] ни [надписано сверху над строкой] свобода [а исправлено из ь] . нѣ всѣ и ѡ всѣхъ <нрзб., возможно, недописано хсѣ> (л. 132об.)

Для удобства запишу первоначальный и исправленный варианты по отдельности:

¹² Каракальский Апостол сравнительно недавно был введён в научный оборот в небольшой заметке [Bakker 1990], но он остаётся неизданным, и доступ к нему затруднён. Баккер датирует рукопись началом XIII века. Яркая черта Каракальского Апостола – последовательного с (внесённой позднее) литургической разметкой – использование круглой глаголицы архаического типа в двух заголовках к посланиям (л. 65 с заголовком к Посланию Иакова воспроизведён в указанной публикации на с. 62). Характеризуя Каракальскую рукопись с фонетико-орфографической стороны, Баккер сообщает следующие сведения: рукопись одноеровая (ѣ), используются четыре буквы, обозначающих носовые (ѧ, ж, ѣж и ѣж), буквы этого ряда смешиваются (корректнее было бы сказать, что они используются в неэтимологическом распределении), отмечается использование ѣ в значении [’а], отражение отвердения вибранта [г] и шипящих.

¹³ Фотокопией соответствующего листа рукописи я обязана Т. В. Пентковской.

было	стало
идеже нѣсть елинь ни юдеи обрѣ- зание . и необрѣзание . ни ꙗноземць словенинь рабѣ свободѣ. нѣ всѣ и ѿ всѣх... ὁπου οὐκ ἐνὶ Ἑλλήν καὶ Ἰουδαῖος, περιτομή καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.	идеже нѣсть елинь ни юдеи обрѣ- зание ни необрѣзание . ни ꙗноземць словенина ни раба ни свобода. нѣ всѣ и ѿ всѣх...

Первоначальной версии текста в Каракальском Апостоле наиболее близка версия Скопльского Апостола с присущим ей пропуском конечного *хсѣ*, см. (13). В то же время именно исходя из текста Каракальского типа находит объяснение пропуск элемента *необрѣзание*, характерный как для Скопльского текста, так и для раннего толкового типа: «связку» *ѿ – иноземць – словенинь* логично считать производной от «связки» *необрѣзание – иноземць – словенинь*. Каракальский список является, таким образом, реальным подтверждением конъектуры Э. Калужняцкого в его издании Христинопольского списка, см. (1).

Анахроничное для новозаветного текста отождествление термина «скиф» со славянами трудно объяснить иначе как стремлением ввести слова апостола Павла в область понятных славянской аудитории культурных ассоциаций. Переводной характер пары *иноземць – словѣнинь* (на фоне допускающих различные толкования грецизмов *варварь – скифъ*) хорошо соотносится с поясняющей функцией толкового Апостола, неудивительно поэтому, что в нём был принят именно этот вид текста.

За пределами Апостола перевод *Σκύθης – словѣнинь* в церковнославянской письменности известен, как уже упоминалось, только в старшем переводе ЖАЮ – в житии так характеризуется этническая принадлежность Андрея Юродивого [Молдован 2000: 160 bis]. Какой узус отражает такой перевод? Отождествление скифов со славянами (болгарами и русскими) хорошо известно из византийских источников, в частности, эпохи X – XII вв. ([Дуйчев 1960]; см. также обзоры в [Göckenjan 1995] и [Kunstmann 1996]). М. Фасмер [Vasmer 1941: 17] подчёркивал стилистический, архаизирующий характер этого словоупотребления. Очевидно, славянские переводчики владели этим словоупотреблением и применяли его при необходимости уточнить значение.

4. Кол. 3:11: Соотношение толкового типа текста и типа Каракальский – Скопльский

Итак, материал яркой «связки» чтений в Кол. 3:11 позволил выделить некоторые важные (возможно, опорные) точки для истории толкового текста: 1) Каракальский тип, 2) Скопльский тип и 3) ранний русский толковый тип. Оба южнославянских списка Апостола несут более или менее ярко выраженные югозападнославянские («македонские») черты.

Каракальский список относится к той же группе, что и источник комментируемого новозаветного текста в толковом Апостоле, но Каракальский Апостол продолжает вид текста без лакуны в Кол. 3:11, с вторичным Р. п. после отрицания и повторяющимся союзом *ни – ни*.

Ситуация с лакуной *необръзание* в нашем стихе позволяет предположить, что протограф двух древнейших русских списков толкового Апостола (Христинопольского и Пог. 30) содержал дефектный – Скопльского типа – текст Кол. 3:11. Вероятно, что на Русь попал список с лакуной – сходную ситуацию толковый Апостол переживал позднее, в XIV–XV вв.: с лакуной (в Деяниях) оказался список нового болгарского перевода толкового Апостола, который дал начало всем русским спискам этого перевода; лакуна держалась, пока Максим Грек не изготовил для неё «заплату».

Древнейшие толковые списки (Христинопольский и Пог. 30) объединены со Скопльским Апостолом общей «связкой» *иноземць – словенинь* и общей лакуной в этой «связке» на месте слова *необръзание*. Скопльский Апостол при этом носит отчётливо македонский языковой характер [Пилат 2013] и не имеет русских языковых черт, так что он не мог быть переписан с более раннего древнерусского списка – Христинопольского или родственного ему. Кроме того, смешанный по составу чтений, в перикопе Кол. 3:4–1 Скопльский список отражает редакторскую правку (мн. ч. *єлины ни юдеи*, но ед. ч. в остальных сегментах; как и в ЧНЗ, Р. п. при отрицании; бессоюзие заменено на повторяющийся союз *ни – ни* с такой же последовательностью, как чуть позже в Шишатовском Апостоле 1324 ода). Иными словами, продолжая вид текста с лакуной в Кол. 3:11, Скопльский Апостол составляет одну из ветвей списков с того же дефектного (с лакуной) протографа, к которому восходят и русские списки толкового Апостола.

В приведенном материале находит подтверждение отмечавшаяся прежде [van der Tak 1992] текстологическая близость Каракальского

списка Христинопольскому толковому Апостолу. Различия между Христинопольским текстом Кол. 3:11 и текстом Каракальского Апостола могут быть результатом правки в одном из списков или в обоих – ведь ни протографа, ни антиграфов мы не знаем. Очевидно, однако, что текст в Христинопольском Апостоле ближе к греческому и «чище»¹⁴. Языковая норма Христинопольского списка (в орфографии и морфологии) тоже очень ясная, последовательно выдержанная и она – древнерусская.

Итак, на основании динамики текста в Кол. 3:11 можно констатировать, что перевод катены на Апостол создавался, очевидно, на базе той ветви новозаветного текста, которая отражена в двух Апостолах, связанных с «македонской» книжной традицией – последовательно Каракальском XII/XIII века и Скопльском апракосе начала XIV века.

В русских списках толкового Апостола и комментируемый текст, и толкования тождественны. В то же время степень последовательности древнерусских языковых норм в этих списках колеблется: они различаются макроструктурой, оформлением (рамочная/широкая катена; в два столбца/в один; термины, которыми вводятся комментируемый текст и толкования), соотношением древнерусских и южнославянских черт языковой нормы. Похоже, что мы имеем дело с результатом филиации на русской почве памятника южнославянского происхождения.

Источники

Рукописи Апостола:

ВМЧ (июнь), Успенский комплект, 1552 г.: ГИМ Син. 995, 482а–792с

ВМЧ (октябрь), Царский комплект, 1554 г.: ГИМ Син. 175, 699а–1049д

Геннадиевская Библия, 1499 г. (цит. по [Библия 1499 года])

ГИМ Син. 7, 1220 г.

ГИМ Син. 18, XV в.

ГИМ Син. 50, XVI в. (цит. по [Мареш 1984/1985: 43])

Каракальский Апостол: Ath. Karakal. MS 294, XII/XIII в.

Люблянский, или Берамский миссал XV в. (цит. по [Мареш 1984/1985: 38–39, 44])

¹⁴ По наблюдениям Зое Гауптовой [Hauptová 1971], в ряде случаев лексика Христинопольского Апостола позволяет говорить о вторичной унификации (по сравнению с разнообразием и вариативностью других рукописей древнейшего вида текста).

- Македонский (Струмицкий) Апостол, XIII в. (цит. по: Блахова, Е., Хауптова, З. Струмички (Македонски) Апостол. Скопје, 1990)
- Матичин Апостол, XIII в., Библиотека Матице српске, РР III 4 (электронный ресурс:) <http://digital.bms.rs/ebiblioteka/pageFlip/reader/index.php?type=publications&id=743&m=2#page/10/mode/2up>
- Пирдопский Апостол, XIII в.: НБКМ 497 (цит. по [Иванов 1891])
- РГБ МДА № 4, к. XV в.
- РГБ ТСЛ 118, XVI в.
- РНБ Пог. 30, XIV в.
- РНБ F. п. I. 24, XV в.
- Скопльский Апостол: Ath. Pant. Slav. 4, 1313 г. (цит. по [Мареш 1984/1985: 42–43])
- Тихомировский Апостол, XV в.: Государственная публичная научно-техническая библиотека г. Новосибирска, Тихомир. 406
- Толстовский Апостол, XIV в.: РНБ Q. п. I. 5
- Христинопольский Апостол, XII в.: Львов, Государственный исторический музей, Рук. 37.
- Чудовский Новый Завет, XIV в.
- Шишатовский Апостол, 1324 г. (цит. по [Miklosich 1853: 180])

Литература

- Бобрик М. А. Терминология библейской цитаты и толкования в рукописях Толкового Апостола XII–XVI веков // Библиистика. Славистика. Русистика: К 70-летию ... Анатолия Алексеевича Алексеева. С.-Петербург, 2011. С. 387–398.
- Бобрик М. А. В поисках истоков славянского Апостола: вновь о переводе Σκῦθης (Kol.3:11) как *скифъ* или *словѣннѣ* // Кириллометодиевската традиција и македонско-руските културни и духовни врски. Охрид, 2014. С. 235–247.
- Дуйчев И. Славяни – скити. // Slavia, 29 (1960). С. 109–114.
- Иванов М. Палеографически, граматически и критически особености на Пирдопския апостол // Сборник за народни умотворения, наука и книжнина. Кн. VI. София, 1891. С. 83–112.
- Мареш В. Ф. Раннее свидетельство теории о скифском происхождении славян на Руси и на Балканах // Cyrillomethodianum, VIII–IX (1984–1985). С. 37–47.
- Мареш Ф. В. Словен «Скит» во Скопскиот апостол. // Семинар за македонски јазик, литература и култура. XI научна дискусија, секција за литература (Охрид, 13 – 16 август 1984 г.). Скопје, 1985. С. 119–122.
- Молдован А. М. Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. Москва, 2000.

- Пилат III.* Орфографические, фонетические и морфологические особенности Скопльского Апостола, церковнославянского памятника 1313 года // *Slavjanskij Apostol: Istorija teksta i jazyk* / Hrsg. von M. Bobrik (= Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe, Hrsg. von Ch. Voß, Bd. 21). München, Berlin, Washington: Kubon&Sagner, 2013. С. 165–181.
- Библия 1499 года и Библия в синодальном переводе. С иллюстрациями. В 10 тт. Том 8. Музей Библии, 1992.
- Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. Репринтное издание. Т. I–III. Москва, 1989.
- Словарь русского языка XI – XVII вв. Вып. 1–29-. Москва, 1975–2011-.
- Турилов А. А.* О датировке и писце среднеболгарского Евангелия апракос при Скопском Апостоле 1313 г. In: *Язык Библии: лингвотекстологические исследования*. Москва, С.-Петербург, 2012. С. 120–126.
- Христова-Шомова И.* Служебният Апостол и славянската ръкописна традиция. Т. I. Изследване на библейския текст. София, 2004.
- Bakker M. H. P. S.* Discovered on Mount Athos: the Karakalski Apostol // *Palaeobulgarica/Старобългаристика*, 4 (1990). P. 61–67.
- Göckenjan H.* Skythen, Skythien // *Lexikon des Mittelalters*. Bd. VII. München, 1995. Sp. 1999–2000.
- Hauptová Z.* K otázce vztahu perikopního a doplňkového textu staroslověnského apoštola. In: *Palaeoslovenica. Sborník oddělení srovnávací slovanské jazykovědy Ustavu jazyků a literatur ČSAV*. Praha, 1971. P. 29–50.
- Kalužniacki Aem.* Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem Codicis Christianopolitani saeculo XII^o scripti. Vindobonae, 1896.
- Kunstmann H.* Die Slaven: ihr Name, ihre Wanderung nach Europa und die Anfänge der russischen Geschichte in historisch-onomastischer Sicht. Stuttgart, 1996.
- Mareš F. V.* Byzantský názor o totožnosti Slovanů a Skythů na staré Rusi. In: *Vznik a počátky Slovanů*. [T.] II. Praha, 1958. P. 7–12.
- Mareš F. V.* Z badań nad staro-cerkewnosłowiańskim tekstem Apostola. In: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace językoznawcze*, 3 (1960) 24. P. 275–277.
- Miklosich F.* (Hg.). Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice. Vindobonae, 1853.
- Rydén L.* (Ed.). The Life of St Andrew the Fool. Vol. I–II (= Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia. 4:1–2). Uppsala, 1995.
- Schweizer E.* Der Brief an die Kolosser (= EKK. Evangelisch-katholischer Kommentar zum Neuen Testament. Bd. XII). 4., durchgesehene Auflage. Zürich, Düsseldorf, 1997.
- Tak J. G. van der.* Der Apostolus Christinopolitanus in neuerer Sicht. In: *Die slawischen Sprachen*, 30 (1992). P. 95–104.
- Vasmer M.* Die Slaven in Griechenland. Berlin, 1941.

Marina A. Bobrik

Higher School of Economics (Russia, Moscow)

marina.bobrik@online.de

**ON THE PROBLEM OF THE ORIGIN
OF THE SLAVIC APOSTOLOS WITH COMMENTARIES:
Σκούθης – slovĕninъ (SLAV) IN COLOSSIANS 3:11**

In the late 1950s, F. Mareš noted two main Slavic equivalents of the Greek Σκούθης in the Kl. 3:11, the only NT context for this word, i. e. *скифъ/скаутъ* in the majority of MSS vs *словѣнинъ* in some other MSS, and hypothesized the Macedonian origin of the latter. Extending Mareš's hypothesis the paper investigates the dynamics of the text of Kl. 3:11 in the Apostolos MSS of different types (commented, continuous, aprakos), focusing on the pericope as a whole as well as the regular variations and the role of the current authoritative versions of the text. To trace back the origins of the innovative equivalent *словѣнинъ*, the most important sources are the two oldest Russian MSS of the commented Apostolos – Christinopolitanus (12th c.) and Pogodin 30 (14th c.) – so as the Skoplje aprakos (b. 14th c.) and the Karakallou continuous Apostolos (12/13th c.). The Russian commented MSS and the Skoplje aprakos have two points in common, i.e. the lexical pair *иноземъць – словенинъ* and the zero realization in the position of *необръзание*. The Skoplje Apostolos and the Russian commented MSS must represent two different continuations of the same corrupted source with the zero-realization. The text dynamics of the Kl. 3:11 suggests that the Slavic translation of the Apostolos catene (Apostolos with commentaries) was based on the tradition reflected in the Skoplje and Karakallou MSSs – both of them related to the Macedonian book tradition.

Key words: Slavic Apostolos translation, catene, Apostolos with commentaries, textology, innovation, pericope Kl. 3:11.

References and sources

- Bibliya 1499 goda i Bibliya v sinodal'nom perevode*. S illyustracijami. V 10 tt. Tom 8. Muzei Biblii, 1992.
- Bobrik M. A. Terminologija bibleiskoi citaty i tolkovaniya v rukopisyakh Tolkovogo Apostola XII–XVI vekov. *Bibleistika. Slavistika. Rusistika: K 70-letiju ... Anatoriya Alekseevicha Alekseeva*. St.-Peterburg, 2011, pp. 387–398.
- Bobrik M. A. V poiskakh istokov slavyanskogo Apostola: vnov' o perevode Σκούθης (Kol. 3:11) kak skif" ili slovenin". *Kirilometodievska tradicija i makedonsko-ruskite kulturni i duhovni vrski*. Ohrid, 2014, pp. 235–247.
- Duichev I. Slavyani – skiti. *Slavia*, 29 (1960), pp. 109–114.
- Göckenjan H. Skythen, Skythien. *Lexikon des Mittelalters*. Bd. VII. München, 1995. Sp. 1999–2000.
- Hauptová Z. K otázce vztahu perikopního a doplňkového textu staroslověnského apoštola. In: *Palaeoslovenica. Sborník oddělení srovnávací slovanské jazykovědy Ustavu jazyků a literatur ČSAV*. Praha, 1971, pp. 29–50.

- Ivanov M. Paleograficheski, gramaticheski i kriticheski osobenosti na Pirdopskiya apostol. *Sbornik za narodni umotvoreniya, nauka i knizhnina*. Kn. VI. Sofiya, 1891, pp. 83–112.
- Kalužniacki Aem. *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice ad fidem Codicis Christianopolitani saeculo XII^o scripti*. Vindobonae, 1896.
- Khristova-Shomova I. *Sluzhebniyat Apostol i slavyanskata r"kopisna tradiciya. T. I. Izsledvane na bibleiskiya tekst*. Sofiya, 2004.
- Kunstmann H. *Die Slaven: ihr Name, ihre Wanderung nach Europa und die Anfänge der russischen Geschichte in historisch-onomastischer Sicht*. Stuttgart, 1996.
- Mareš F. V. Z badań nad staro-cerkewnosłowiańskim tekstem Apostola. In: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace językoznawcze*, 3 (1960) 24, pp. 275–277.
- Mareš, F. V. Byzantský názor o totožnosti Slovanů a Skythů na staré Rusi. In: *Vznik a počátky Slovanů*. [T.] II. Praha, 1958, pp. 7–12.
- Mareš F. V. Sloven «Skit» vo Skopskiot apostol. *Seminar za makedonski jazik, literatura i kultura. XI nauchna diskusija, sekcija za literatura (Okhrid, 13–16 avgust 1984 g.)*. Skopje, 1985, pp. 119–122.
- Mareš V. F. Rannee svidetel'stvo teorii o skifskom proiskhozhdenii slavyan na Rusi i na Balkanakh. *Cyrillomethodianum*, VIII – IX (1984 – 1985), pp. 37–47.
- Miklosich F. (Hg.). *Apostolus e codice monasterii Šišatovac palaeoslovenice. Vindobonae, 1853*.
- Moldovan A. M. *Zhitie Andreya Yurodivogo v slavyanskoi pis'mennosti*. Moskva, 2000.
- Pilat Sh. Orfograficheskie, foneticheskie i morfologicheskie osobennosti Skoplskogo Apostola, cerkovnoslavyanskogo pamyatnika 1313 goda. *Slavjanskij Apostol: Istorija teksta i jazyk*. Hrsg. von M. Bobrik (= Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe, Hrsg. von Ch. Voß, Bd. 21). München, Berlin, Washington: Kubon&Sagner, 2013, pp. 165–181.
- Ryden L. (Ed.). *The Life of St Andrew the Fool. Vol. I–II* (= Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Byzantina Upsaliensia. 4:1–2). Uppsala, 1995.
- Schweizer E. *Der Brief an die Kolosser* (= EKK. Evangelisch-katholischer Kommentar zum Neuen Testament. Bd. XII). 4., durchgesehene Auflage. Zürich, Düsseldorf, 1997.
- Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* Vyp. 1–29–. Moskva, 1975–2011–.
- Sreznevskii I. I. *Slovar' drevnerusskogo yazyka. Reprintnoe izdanie*. T. I–III. Moskva, 1989.
- Tak, J. G. van der. Der Apostolus Christinopolitanus in neuerer Sicht. In: *Die slawischen Sprachen*, 30 (1992), pp. 95–104.
- Turilov A. A. O datirovke i pisce srednebolgarskogo Evangelija aprakos pri Skopskom Apostole 1313 g. In: *Yazyk Biblii: lingvoteknologicheskie issledovaniya*. Moskva, S.-Peterburg, 2012, pp. 120–126.
- Vasmer M. *Die Slaven in Griechenland*. Berlin, 1941.

К. В. Вершинин

МГУ им. М. В. Ломоносова

(Россия, Москва)

versh-kv@yandex.ru

«РАЗУМЫ» ФАЛАССИЯ И ЕВАГРИЯ В СЛАВЯНСКОЙ КНИЖНОСТИ¹

В статье рассматриваются два славянских переводных собрания изречений, сопровождающих друг друга во всех известных рукописях, – «Разумы» (Gnomai) Фалассия Ливийского и Евагрия Понтийского. Единственным исследователем этих текстов был М. Н. Сперанский, который в 1904 г. издал их по сербской рукописи XVI в. Нами было выявлено ещё три сербских и русских списка XIV–XVI вв. Кроме того, извлечение из «Разумов» Фалассия обнаружено в русской «Книге Кааф» (известной по спискам XIV–XV в.), а компиляция, основанная на «Разумах» Евагрия – в русских сборниках XV и XVII вв., первый из которых восходит к антиграфу XII–XIII вв. Не только текстология, но и некоторые черты языка позволяют судить о русском происхождении памятников и, вероятно, причислить к переводам киевской эпохи. Попутно затронут вопрос о неизученном переводе трактата Евагрия «О восьми духах лукавства», также имеющем древнее происхождение, русские черты и, подобно «Разумам», сохранившем имя автора (а не усвоенном Нилу Синайскому). Таким образом, прослеживается определённая связь переводов Евагрия с Русью. В приложении переиздаются оба сборника изречений по всем ныне доступным спискам.

Ключевые слова: Фалассий Ливийский, Евагрий Понтийский, древнерусская литература, славянская переводная литература, изречения, Книга Кааф.

Среди малоизученных памятников славянской письменности есть два небольших сборника изречений – Фалассия Ливийского и Евагрия Понтийского, – озаглавленные в рукописях «Фаласиа игумена разуми» (11 сентенций) и «Евагрия философа разуми» (42 сентенции). Их греческие источники определил еще М. Н. Сперанский², издавший оба флорилегия [Сперанский 1904: 519–521] по единственному известному ему сербскому списку конца XV (датировка

¹ Сердечно благодарю М. С. Мушинскую, без доброжелательного содействия которой эта статья не была бы написана.

² Это четыре сотницы Фалассия к пресвитеру Павлу (CPG, N 7848) и три собрания изречений Евагрия (CPG, N 2443–2445).

Яцимирского) или XVI (по Сперанскому) века (Вена, Австрийская Нац. библиотека, Slav. 28, л. 251–252)³. Лишь для одного изречения (седьмого – **ДѢВЕЛО ТѢЛО ОУМА ТЫНКА НЕ РАЖДАЕТЬ**) в «Разумах» Фалассия Сперанскому не удалось найти точного оригинала⁴. Восполняя пробел, заметим, что славянский текст весьма точно передает античный афоризм: «Παχέτα γαστήρ λεπτόν οὐ τίκτει νόον», который мог случайно попасть в подборку изречений еще на греческой почве. Этот афоризм происходит из неизвестной аттической комедии [Kosk (ed.), 1888: 613] и неоднократно цитируется писателями, в том числе христианскими: в частности, его приводит (со ссылкой на «внешних») Иоанн Златоуст в 13-й беседе на 1-е послание Тимофею [PG 62: 569]. После Сперанского «Разумы» Фалассия и Евагрия были забыты и, кажется, никем специально не изучались.

Как время и место славянского перевода «Разумов», так и степень его распространения в славянской книжности остались неясными. Сперанский выдвинул осторожное предположение, что флорилегии переведены «едва ли позднее XIV века и скорее всего в Болгарии». Правда, восстанавливая в третьей сентенции Фалассия верные чтения (**нѣсть лѣза, брѣнии**) на месте ошибок сербского списка (**нѣсть лѣза, брани**), ученый допускал «русский источник» текста [Сперанский 1904: 521], имея в виду, очевидно, лексику **лѣзѣ/лѣза**, регулярно встречающуюся в русских текстах вместо стандартных церковнославянизмов **вѣзможно** и **мощно**. Сама по себе она, впрочем, русизмом не является.

Теперь соображения Сперанского можно существенно дополнить, расширив, прежде всего, археографическую базу. «Разумы» Фалассия и Евагрия известны и в других списках, где неизменно соседствуют друг с другом: в еще одном сербском списке – хиландарском сборнике середины – третьей четверти XIV в.⁵ (ГИМ, Воскр.

³ Описание рукописи см.: [Яцимирский 1921: 191–200].

⁴ Остальные десять, как уже сказано, извлечены из четырех сотниц Фалассия, причем текст, как указал Сперанский, отличается от полного перевода, известного с XV в. [Соболевский 1903: 18–19]. В качестве источника седьмого изречения исследователь под знаком вопроса указывает 73-ю сентенцию первой сотницы, но она не имеет со славянским текстом ничего общего.

⁵ Описание рукописи см. [Амфилохий 1875: 171–172; Милтенова 2012: 160–167], сведения о датировке и месте написания см. [Турилов 2012: 184–186]. Кроме того, часть рукописи Воскр. 115-бум., содержащая слова из краткого Златоустрия, исследована в работе [Милтенов 2013: 155–165].

115-бум., л. 188–190), а также в русских: сборнике XV в. со Скитским патериком (РГБ, Тр. 704, л. 253об.-254об.⁶) и в ВМЧ под 11 февраля (например: ГИМ, Син. 179, л. 361–362)⁷. Состав сентенций всюду одинаков. Кроме того, часть «Разумов» Фалассия помещена в полных списках «Книги Кааф»: 1414/1415 г., ГИМ, Муз. 4034, л. 211 (изречения 1–9, заглавие «Фаласа игумена разуми»); 1498 г., РА НТ, ф. 10, оп. 5, №468, л. 230 (заглавие то же; сколько здесь изречений, нам неизвестно, однако, как можно судить по описанию [Николаев 2004]⁸, состав рукописи почти, если не полностью, идентичен Музейскому списку)⁹, а также в извлечениях из «Каафа»¹⁰ в пергаменном сборнике второй половины XIV в. ГИМ, Ув. 589–4°, л. 136 об. (изречения 3–9, без заглавия).

Как видим, *terminus ante quem*, предложенный Сперанским, подтверждается существованием списков, относящихся к этому столетию. Более того, наличие выписок из «Разумов» Фалассия в «Каафе», составленном в известном нам виде не позднее того же XIV в., позволяет отодвинуть датировку этого флорилегия еще дальше. При этом важно, что только неполные его списки (Муз. 4034, Ув. 589) сохранили верное чтение **бѣрныи** в третьем афоризме. В Воскр. 115-бум. читается уже дефектное, но промежуточное **браньи**, во всех прочих

⁶ Описание см. [Арсений, Иларий 1879: 82–98].

⁷ Наличие «Разумов» в ВМЧ впервые отмечено в описании Софийского комплекта [Абрамович 1907: 78]. А. Милтенова [Милтенова 2012: 165] смешивает «Разумы» Фалассия с другим флорилегием – «От святого Фаласа гранове», сохранившимся в составе «Минейного изборника» (о нем см. [Буланин 1991: 96, 124–137]), например, в ВМЧ под 29 февраля (Син. 179, л. 968об.–969об.), а впоследствии, в иной редакции, перешедшим в Княжий Изборник [Федер (изд.), 2008, 2: 126–127]. Здесь есть два общих с «Разумами» изречения, но в другом переводе.

⁸ Автор не упоминает, что «Кааф» 1498 г. был известен еще Н. К. Никольскому, издавшему по этой рукописи поучение митрополита Феогноста [Никольский 1907: 118–126]. Здесь же приводится и краткое описание, отчасти дополняющее сведения Николаева.

⁹ Сведения о «Каафе» см. [Грищенко 2012], однако казанский и уваровский списки автору неизвестны. Музейскую рукопись Грищенко называет «Большим Каафом» – раньше под именем «Каафа» в литературе фигурировала небольшая эротапокритическая компиляция, составляющая в Муз. 4034 лишь первую главу (см. [Истрин 1897: 35–95]). О Муз. 4034 см. также [Вздорнов 1980: №25].

¹⁰ В описании [Леонид 1894: 7–12] не отмечены.

списках – **брани**¹¹. Родство полных списков наших памятников подтверждается и следами сербской орфографии в Тр. 704, и составом рукописей: в Воскр. 115-бум. «Разумы» расположены после «Слословца» с именем Геннадия; то же самое наблюдаем в Slav. 28 и Тр. 704 (в последней рукописи после «Слословца» вставлены похвальные тропари Пресвятой Богородице патриарха Филофея). В ВМЧ «Слословец» помещен также под 11 февраля, но после флорилегиев. Наконец, во всех списках, кроме Воскр. 115-бум., вслед за «Разумами» читаются 400 глав Фалассия. Не исключено, что венский список восходит к Воскр. 115-бум. или, вернее, к его протографу¹². Из записей [Яцимирский 1921: 191–192] ясно, что в XVI–XVIII вв. рукопись Slav. 28 принадлежала Хиландарскому монастырю и, возможно, как и воскресенский, была там написана.

Итак, сохранившиеся полные списки восходят к единому южнославянскому протографу, чего нельзя сказать об извлечениях в составе «Каафа». Однако и эти последние читаются непосредственно за «Слословцем» (Муз. 4034, л. 203–211). Трудно сказать наверняка, были ли те и другие «Разумы» переведены одновременно, но нельзя исключать, что составитель «Каафа» располагал обоими флорилегиями, но не воспользовался изречениями Евагрия Понтийского, смутившись репутацией автора: об осуждении Евагрия на V Вселенском соборе упоминает, между прочим, статья «О зборех» той же рукописи (Муз. 4034, л. 187об.)

«Кааф» изучен пока слабо, но нет никаких сомнений, что многие его статьи восходят к протографам Изборника XIII в., гораздо полнее воспроизводя их, чем этот древнейший толковый сборник. Поэтому есть основания относить перевод «Разумов» Фалассия по меньшей мере к XII–XIII вв. – кроме поучения Феогноста, не обязательно восходящего к первоначальному составу сборника, в «Каафе» нет ни одной статьи, которая бы датировалась более поздним временем. Местом же составления «Каафа» следует признать Русь. Помимо параллельных Изборнику XIII статей, имеющих, как считается, древнерусское происхождение (подробнее см. [Турилов 2009]) – фрагментов толковых Апостола, Екклесиаста, Евангелия Феофилак-

¹¹ Что касается чтения **лоза**, то оно встречается только в списке Slav. 28.

¹² В воскресенской рукописи, в отличие от венской, нарушена нумерация и есть несколько индивидуальных чтений («Разумы» Фалассия, № 5: **ѡбщѣнѣникъ** против **ѡбещѣнѣникъ** в других списках; орфографические варианты **доѣннѣхъ**, **пльскѣмъ** против **достѣннѣнѣхъ**, **пльтьскѣмъ** и др.).

та Болгарского, – отметим извлечения из Жития Андрея Юродивого в древнейшем, русском переводе (Муз. 4034, л. 172об.–176).

Впрочем, явных следов «Разумов» Фалассия до XIV в. не обнаруживается. Иное дело – их постоянный спутник в полных списках, «Разумы» Евагрия. Как нам удалось определить, этот памятник отразился в сборнике начала XV в. Соф. 1285 (л.16об.), который, по всей вероятности, является копией оригинала конца XII – начала XIII в. (о нем см. [Антология 2013: 3, 56–66]). В этой рукописи есть небольшая статья «Евагрий рече», славянская параллель к которой издателями не указана [Там же: 10]. При ближайшем рассмотрении мы находим здесь переделку нескольких «разумов» Евагрия. Аналогичный текст (с разночтениями и без начала) встречается также в сборнике XVII в. РГБ, Тр. 807, л. 57. В обоих случаях эта статья читается в составе подборок фрагментов разного происхождения (в Тр. 807 это выписки о чтении книг).

«Евагрия философа разуми» (Воскр. 115-бум., л. 189об.–190) ¹³	Соф. 1285, л. 16об.	Тр. 807, л. 57
ка Житиѣ бесловесно · власть вѣсовьска ꙗ · кѣ Блговѣрнь таковыи ꙗ · иже не себе глѣи кѣ Глѣи ꙗже доитъ · и не слышати нꙗже не доитъ ма Прѣмоудраго срѣце пристанище бгословна мѣ Величава дѣла · врьтопъ разбонничъ ꙗ · и ненавиѣтъ гласа разоумна	Евагрии ре житиѣ бесло- весно власть вѣсовьска · благовѣренъ таковыи иже не ѿ себе глѣтъ · нъ ѿ книгъ · и глѣтъ ꙗже досто- нитъ · а иже не достоинъ не глѣтъ · премоудраго срѣце лимѣнь блгословна · величава срѣце верьтепъ разбонничъ · ненавиѣтъ же таковыи оꙗченна книжна · словомъ же оꙗча а дѣлом стварѣи · [Антология 2013: 100].	Евагрии¹⁴ блговере¹⁵ вонстиннѣ таковыи · иже не ѿ сѣбе глѣтъ но ѿ книгъ бжтвены^м писанне^т · и глѣтъ аже достон^т · то и аже не достон^т · то не глѣтъ прѣмдраго¹⁵ срѣце сосѣ^д мира понъ¹⁶ срѣце же величаго¹⁶ вертепъ разбонничъ · ненавиѣтъ же таковыи оꙗченна книжнаго ·

Вторичность текстов Соф. 1285 и Тр. 807 по сравнению с «Разумами» Евагрия вполне очевидна. Безвестный редактор, связав не-

¹³ Нумерация исправлена по другим спискам (в Воскр. 115-бум. слиты изречения 30 и 31, так что общее их количество равно 41 вместо 42).

¹⁴ Между а и г одна буква зачеркнута.

¹⁵ Так в ркп.

¹⁶ Так в ркп.

сколько сентенций в одно целое, распространил их несколькими фразами об «учении книжном». Фраза **словомъ же оуча а дѣлом стваран**, читающаяся только в Соф. 1285, возможно, и вовсе не относится к статье, представляя собой самостоятельное изречение. Вместе с тем в обоих сборниках явно сохранились следы первоначальных чтений, утраченные в дошедших до нас полных «Разумах». Прежде всего, это слова **не ѿ себе** (μη καθ' ἑαυτοῦ), в то время как уже в старшем полном списке «Разумов» потерялся предлог ѿ, а в венском списке обесмысленная фраза исправлена на **не безъ годъ** [Сперанский 1904: 518]. Но гораздо важнее слово **лимѣнь**, читающееся только в Соф. 1285¹⁷. Можно было бы принять это яркое заимствование, известное почти исключительно на Руси и отсутствующее в древнейших славянских памятниках [Пичхадзе 2011: 136], за новацию составителя Софийского сборника¹⁸. Но исправление этого места на **сосѣдъ мира понѣ** в Тр. 807 наводит на мысль, что в протографе этого сборника также читалось **лимѣнь**, не понятое переписчиком. Во всех полных списках «Разумов» мы находим здесь **пристанище**. Примечательно, что в Воскр. 115-бум. это последнее слово написано по выскобленному (л. 189об.) – очевидно, лексема **лимѣнь** была знакома писцу, однако после написания он решил ее заменить. В греческом оригинале читаем здесь не что иное, как λιμὴν [PG 40: 1269]. Таким образом, мы располагаем явными свидетельствами о раннем (не позже XII в.) возникновении переводов «Разумов» Фалассия и Евагрия, а также весомыми аргументами в пользу их древнерусского происхождения. К южным славянам они могли попасть в эпоху «первого восточнославянского влияния» (о чем см. особенно: [Турилов 2012: 239–315]).

«Разумы» Евагрия Понтийского, как произведение автора с безупречной для христианского писателя репутацией, не являются в славянской книжности изолированными. При этом в переводе другого его сочинения – «О восьми духах лукавства» [PG. 79: 1145–1164; Дунаев, Фокин 2007: 563], в большинстве греческих рукописей приписываемого Нилу Синайскому, – также отыскиваются русские

¹⁷ Возможно, что к архетипу следует возвести и чтение **бѣгословниа** (θεωρημα) вместо **бѣгословниа** в Софийском сборнике. Слово **бѣгословник** ‘богословие’ известно по переводу хроники Амартола [Словарь XI–XIV, 1: 200].

¹⁸ Хотя для практики русских книгописцев характерно как раз обратное, то есть замена регионализмов общеславянской лексикой, «русификация» изредка имела место при составлении сборников [Пичхадзе 2011: 12].

черты. Полные списки упомянутого перевода мне не известны, но некоторые главы трактата (насчитывающего в оригинале 19 глав) читаются среди учительных статей Пролога. Это (пропуски или сокращения по сравнению с греческим текстом не оговариваются): «Слово св. Евагрия (или «Евагрия мниха») о целомудрии», 4 ноября (гл. 4 и начало 5); «Слово святого отца Евагрия о величании», 11 января, и «Слово св. Евагрия о смирных и возносящихся человецех», 12 января (гл. 17–19); «Слово св. Евагрия о тщеславии», 15 апреля (гл. 15–16)¹⁹. Недостающие части перевода удалось найти в нескольких сборниках. Так, в уже упоминавшейся в связи с Евагрием рукописи РГБ, Тр. 807, л. 252–255 (слово евагріа мниха мыслѣ сложенїа і ѡбъяденїи) читаются гл. 1–3; в сборнике сер. XV в. РНБ, Пог. 796²⁰ под заглавием **Къ черныцемъ** (л. 281–289) помещены главы 1–14 (первые фразы трактата, в отличие от Тр. 807, утрачены, вместо них читается посторонний текст; ниже сохранились подзаголовки **О сребролюбїи, О гнѣвѣ, О печали, О оуныньи**), а в рукописи РГБ, Тр. 786, л. 149об.-151об. (без заглавия, нач.: **Масло питаетъ пламень свѣтилникоу**) – главы 4–6 (то есть почти весь раздел «О блуде», в отличие от проложной статьи 4 ноября). Кроме того, фрагмент 1–2 глав помещен в пергаменной рукописи конца XIV в. Син. 644, л. 67об.–68 (под заглавием **Ѡ обыаденїи**²¹). Включение в Пролог отрывков из рассматриваемого перевода свидетельствует о его домонгольской древности.

Важно, что текст отличается от южнославянского перевода того же трактата под именем Нила, известного в славянской книжности с XIV в. (старший список в Лаврентьевском сборнике 1348 г. ГПБ, F.1.376²²). В 5-й главе трактата (Пог. 796, л. 284об.) находим:

¹⁹ Источники статей 4 ноября и 11–12 января указаны в работе [Прокопенко 2010: 214, 270–271].

²⁰ Рукопись кирилло-белозерского происхождения, описание см.: [Рукописные книги собрания М. П. Погодина, 2004: 171–177; Шибаев 2013: 152–158].

²¹ Источник фрагмента в Син. 644 указан в работе [Буланин 1991: 132], впрочем, с указанием только на Нила Синайского. Д. М. Буланин предполагает, что эта выписка, наряду с отрывком из вопроса-ответа Анастасия, по ошибке (из-за путаницы листов) попала в рукопись, содержащую осколки Минейного Изборника и другие древнеболгарские переводы.

²² Издан: [Кувейт 1981: 133–141], здесь же перечислены другие известные автору списки XIV–XVIII вв. Этот перевод не изучен, но ознакомление с разными списками показывает значительное различие текстов, позволяя говорить о его редакциях. Трудно отделаться от впечатления, что, например, в

въ лимень (εἰς λιμένα), в 6-й главе (Тр. 786, л. 150об.; в Пог. 796 пропуск) – **игръць**, то есть, безусловно, искаженное ***гричь** (κύων)²³. К русизмам, вероятно, следует отнести и **въздичиты** (вместо ***въздичить** – θηριοῦ) в Пог. 796, л. 286об.²⁴ Имя Евагрия в славянской книжности встречается редко²⁵, и тем более интересен факт, что переводы двух различных его творений обнаруживают признаки древнерусского происхождения. Впрочем, славянский текст сочинения «О восьми духах лукавства» еще ждет реконструкции и подробного исследования.

* * *

Ниже публикуется текст «Разумов» Фалассия и Евагрия по всем доступным спискам. Компильция, помещенная в Соф. 1285 и Тр. 807, уже приведена полностью и, за исключением отмеченных выше чтений, не привлекается (в целом она далеко отошла от первоначального текста). Орфографические варианты, как правило, не учитываются. Нумерация изречений Евагрия, нарушенная в Воскр. 115-бум. (слиты № 30 и 31) и ВМЧ (разделен на два № 34), исправляется по другим спискам. Публикация призвана заменить издание М. Н. Сперанского, ставшее малодоступным и использующее лишь один из известных ныне списков. В основу положен воскресенский список, как самый исправный: почти все отмеченные Сперанским в венской рукописи ошибки в нем отсутствуют. Его текстом, в том

русском списке РГБ, Тр. 124, л. 265об.–272 (рукопись упоминается Кувевым) текст трактата правлен с использованием первого перевода.

²³ Такое же искажение встречается в некоторых списках древнерусского перевода Жития Андрея Юродивого [Молдован 2000: 86]. О слове **гричь** см. также [Пичхадзе 2011: 96–97].

²⁴ Глагол ***въздичати** встречается (единственный раз) в русском переводе Пчелы [Словарь XI–XIV, 2: 45; Пчела 2008, II: 63].

²⁵ Из подлинных его сочинений, кроме упомянутых, пока можно назвать, кажется, только фрагменты из «Слова об аскетическом делании» и «Изречений к монахам», помещённые в Прологе под 15, 25 и 29 февраля [Прокопенко 2010: 295, 305, 307], причём статьи 15 и 25 февраля озаглавлены: «Наказание Евагрия мниха о осмимыслии» (у Прокопенко; в других списках, в том числе в Печатном прологе, – «ко осми мыслем»), «Слово Евагрия мниха ко осми мыслем»). Заглавия, не связанные с содержанием текстов, заставляют предположить, что последние находились в какой-то рукописи при трактате «О восьми духах» (помыслах) и, быть может, были переведены вместе с ним.

числе, подтверждаются предложенные ученым конъектуры («Разумы» Евагрия, № 5: **нѣ нже** Воскр. 115-бум. / **нежели** Slav. 28; № 11: **по законуу** / **по** пропущено)²⁶.

1. Полные списки

ГИМ, Воскр. 115-бум., л. 188–190 (*Вс*, основной список).

РГБ, Тр. 704, л. 253об.–254об. (*Т*).

Вена, ONB, Slav. 28, л. 251–252 (*В*; по [Сперанский 1904: 517–520]).

ГИМ, Син. 179 (ВМЧ на февраль), л. 361–362 (*М*).

2. Извлечения из «Разумов» Фалассия

ГИМ, Муз. 4034, л. 211 (*Муз*).

ГИМ, Ув. 589–4°, л. 136об. (*У*).

3. Компиляция из «Разумов» Евагрия

РНБ, Соф. 1285, л. 16об. (*С*; по [Антология 2013: 100]).

РГБ, Тр. 807, л. 57 (*Тр*).

Θαλασσινα¹ нгоумена разоуми :—

**а Желаник кь боу вьсачькин имѣни протежено · и² кь вьѣмь другѣ³
дроугоу · вѣсть свеぞвати желающихъ⁴ :—**

²⁶ Когда статья была уже сдана в печать, оказалось, что компиляция, озаглавленная «Евагрий рече», встречается также в среднеболгарском сборнике с русскими статьями середины XIV в. РГАДА, Мазур. 1700 (л. 37об.), который был назван А. А. Туриловым в числе важных памятников «первого восточнославянского влияния» (см. [Турилов 2012: 243–245, 253–254], здесь же и библиография). Это подтверждает ее русское и домонгольское происхождение. Текст почти не отличается от Соф. 1285 (вместо не понятого писцом **лиѣнь** читается **или имѣнїе**), более того, статьи на л. 24об., 37–37об., 25–36об. (порядок нарушен) Мазуринского сборника совпадают со статьями на л. 16–25об. Софийского. В дополнение к данному А. А. Туриловым перечню русских памятников, встречающихся в Мазур. 1700, следует назвать «Некоего же христолюбца поучение кь духовнымъ братама», читающееся на л. 37об., 25–28об. без начала (из-за утраты листов в протографе) и конца (механическая утрата).

- в̑ ⁵Оумь дх̑овноую любовь пришеверѣть · не поминаеть кже нѣ^с
 лѣпо любви : —
 г̑ Иакоже нѣ^{с6} льзѣ⁷ въ злѣ брьны⁸ · вонкѣ добре⁹ шеверѣсти · тако
 и въ дш̑и злобнѣ · любовныкѣ вонкѣ не¹⁰ шеверѣсти : —
 д̑ Сь¹¹ к̑незь¹² иже владеть¹³ собою · иже дш̑оу и тѣло покорить
 словеси¹⁴ : —
 е̑ Истиннага любви¹⁵ другоу шебываитѣсе · к̑га шбщнѣнникъ¹⁶
 бѣдѣ покажетѣсе съ нимъ : —
 з̑ Свѣтъ дш̑евныи к̑^{с17} чтеннѣ книжнокѣ · к̑гоже лишнѣсе безоум-
 ныи · іако¹⁸ въ тмѣ х̑оде погыбнеть¹⁹ : —
 з̑ Дебело тѣло · оума тѣнка не ражакъ : —
 и̑ Окапань²⁰ члв̑къ · иже плать²¹ милоуѣтъ паче дш̑е²² · и²³ мирь
 съ · паче б̑а чьстнѣкѣ творить : —
 ѿ̑ Оучитель добрь съвѣ^с б̑лага · к̑гоже аще кто послоушакъ · тѣ
 не потькнетѣсе : —
 і̑ На свободу роженыи · тѣ не творитѣсе работакѣ стрѣтемь не-
 чистымъ : —
 а̑ Свобода работы к̑^с · иже стрѣти²⁴ се шлоучити · к̑же²⁵ поло-
 учить никтоже · развѣ м̑лости х̑вы : —
¹Θасіа Т. ²Нет Муз. ³Доб. ко Муз. ⁴желающага Муз. ⁵Доб. И В. ⁶нѣ
 У. ⁷лоза В. ⁸Исправлено по У Муз. (верныи), в ркп. браны; брани Т В
 М. ⁹добрѣниша Т. ¹⁰Нет Т В М. ¹¹То У Муз. ¹²к̑нзи М. ¹³совладѣкѣтѣ У
 Муз. владѣтъ М. ¹⁴словесы У Муз. ¹⁵любовь Т. ¹⁶шбщнѣнникъ У Муз Т
 В М. ¹⁷нет М. ¹⁸акы У Муз. ¹⁹погибаетъ Т. ²⁰Окапанъ У Муз Т М. ²¹-
²²паче дш̑а милоуѣтъ У Муз. ²³Нет Муз. ²⁴стрѣтїи Т. ²⁵Доб. не В М.

Евагріа филофа разоуми : —

- а̑ Начело сп̑сєннѣи к̑^с · к̑же себе разоумѣти : —
 в̑ Чедо б̑жик · оуи̑ ти к̑ камень¹ в̑рѣши и нежели² слово : —
 г̑ Боуди же³ всѣмъ іакоже⁴ ты хоцєши · да боудоу̑тъ ти вс̑и⁵ : —
 д̑ Правдоу дѣлы⁶ · нежели словомъ творити : —
 е̑ Благовѣрьнь · не иже многы⁷ милоуѣ · нь иже никогоже⁹
 шєи̑тъ : —
 з̑ Жити ѡи̑к на сметици поврьженоу и дрьзати · нежели местисє
 златъ¹⁰ имоу̑цоу¹² шдрь¹¹ : —
 з̑ Б̑а ѡбо дѣлы чти · словесы же хвали · оумомъ же вѣроуи : —
 и̑ Зло к̑ страстємъ работати · нечистымъ : —
 ѿ̑ Словомъ бо добродѣтели наѡчан · дѣломъ же проповѣдан : —
 і̑ Не к̑же имѣти добродѣтель · ¹³добро мни · нь¹⁴ к̑же подати : —

- аї Законъ чти · и по¹⁵ законоу живи : —
 вї Богата моужа ни ласкан оубо ни разгнѣван : —
 гї Напакѣть убо¹⁶ питиѣ тѣло · дшоу же слово бжик : —
 дї Пищоу же прииман не желаемоу · нь пользуюю : —
 еї Народоу поноужансе оугодити · народоу кси побьнь : —
 ѕї Хр҃тианиноу моужоу · не вбразь смотри · нь дшевнаго
 смысла : —
 зї Юже хоулитъ¹⁷ неповинных · къ боу сыгрѣшають : —
 нї Хотен разоумѣти ба · прѣваривъ разоумѣи себе : —
 ѱї Любимыи другъ · иже напасти дружник¹⁸ не ѡбѣгають : —
 к̄ Люто к̄ вельмоудровати · а¹⁹ малага дѣлающеу : —
 ка Житиѣ бесловесно · власть бѣсовьска к̄ : —
 кв Дшевнок блгородство · ѡ дѣль познаваются : —
 кг Блговѣрьнь таковыи к̄ · иже не²⁰ [ѡ²²] себе²¹ гл҃ки : —
 қд Стъ бѣи члкъ несквьрьнь : —
 ке Зло имѣник · жизнь неискоусна : —
 кѕ Оушима и очима велика вѣда к̄ : —
 кз Гли іаже²³ донть · и не²⁴ слышан нхже²⁵ не донть : —
 ки Велик богатство другъ истиньнь²⁶ : —
 кѳ Ёза дши разоумъ славохотънь : —
 л̄ Страньнь и оубогъ · бжиа врачѣа²⁷ : —
 ла Прикмаки кго · скоро прозритъ : —
 лв Всакомоу блго твори²⁸ · паче же не могоущемоу²⁹ ти³⁰
 въздати : —
 лг Люби іаже не донть · не възлюбить³¹ доинныхъ³² : —
 лд Укто избѣгнетъ похоти³³ земельнык³⁴ · всененавистных : —
 ле Начело³⁵ любви · вставленіи славы : —
 лѕ Добро богатѣти въ кр҃сти · и въ³⁶ любви : —
 лз Потрѣбляють добродѣтели · мысль величава : —
 лн Оудовьнь поуť · млостынкю бывають³⁷ : —
 лѳ Неправедьнь соудни · wskвьрьнка мысль : —
 м̄ Зло к̄ работати страстемъ³⁸ плъскымъ : —
 ма Прѣмоудраго ср҃це пристанище³⁹ бгословита : —
 мв Величава дша · врьтопъ разбоничъ к̄ · и ненавѣдъ гласа⁴⁰ ра-
 зоумна⁴¹ : —

¹⁻² врьци неже *Т В М*. ³ Нет *Т*. ⁴ іако *В*. ⁵ Нет *В*. ⁶ дѣлан *Т В М*.
⁷⁻⁸ нежели много *Т В М*. ⁹ никтоже *М*. ¹⁰⁻¹¹ шдрь имоущіе *В*. ¹² имѣща *Т*.
 имѣще *Т*. ¹³⁻¹⁴ добро дѣло но *Т* добродѣтели нь *В М*. (у Сперанского
 слито в одно слово) ¹⁵ Нет *Т В М*. ¹⁶ Нет *Т*. ¹⁷ хулити *Т В* не хулити *М*.
¹⁸ дружник *В* (в *Т* размыто, не читается) ¹⁹ Нет *М*. ²⁰⁻²¹ безъ годъ *В*.

²²восстановлено по *С Тр*, нет *Вс*. *Т В М*. ²³*иже В*. ^{24–25}*слыши иже Т В*
М. ²⁶*истинный М*. ²⁷*врачъ бѣа М*. ²⁸*творити М*. ²⁹*имѹщемъ Т В*. ³⁰*Доб.*
что М. ³¹*възлюбѣ В*. ³²*недостонныхъ Т*. ³³*похвалити Т В М*. ³⁴*зем-*
нымъ М. ³⁵*зачало Т В М*. ³⁶*Нет М*. ³⁷*бываа Т*. ³⁸*Нет М*. ³⁹*По высокб-*
ленному Вс, *лимѣнь С*. ⁴⁰*блага* (наведено по размытому тексту) *Т*.
⁴¹*разумнаго Т В М*.

Рукописные источники и их сокращения

Воскр. 115-бум. – ГИМ, собр. Воскресенское, бумажное, № 115, сборник, середина – третья четверть XIV в.
 Муз. 4034 – ГИМ, собр. Музейское, № 4034, «Книга Кааф», 1414/1415 г.
 Пог. 786 – РНБ, собр. М. П. Погодина, № 786, сборник, середина XV в.
 Син. 179 – ГИМ, собр. Синодальное, № 179, Великая минея четья, февраль, 1550-е гг.
 Син. 644 – ГИМ, собр. Синодальное, № 644, сборник, конец XIV в.
 Соф. 1285 – РНБ, собр. Софийское, № 1285, сборник, 1-я четверть XV в.
 Тр. 704 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 704, Патерик скитский с дополнениями, XV в.
 Тр. 786 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 786, сборник, XVI в.
 Тр. 807 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры, № 807, сборник, XVII в.
 Ув. 589 – ГИМ, собр. А. С. Уварова, № 589–4°, сборник, конец XIV в.
 Slav. 28 – Вена, ONB, Slav. 28, сборник, XV–XVI в.
 РА НТ, ф. 10, оп. 5, №468, «Книга Кааф», 1498 г.

Литература

Абрамович Д. И. Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной Академии. Софийская библиотека. СПб., 1907. Вып. II.
Амфилохий, архим. Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки. М., 1875.
Иларий, иером., Арсений, иером. Описание славянских рукописей библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой лавры. М., 1879. Ч. III.
Буланин Д. М. Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. München, 1991.
Вздорнов Г. И. Искусство книги в Древней Руси: Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII – нач. XV вв. М., 1980.
Грищенко А. И. Славянские приключения греческого Кефата: О происхождении названия древнерусской «Книги Кааф» // *Slověne = Словѣне*. International Journal of Slavic Studies. 2012. Vol. I. № 2. С. 95–110.
Дунаев А. Г., Фокин А. Р. Евагрий Понтийский // Православная энциклопедия. М., 2007. Т. 16. С. 557–581.

- Истрин В. М.* Замечания о составе Толковой Палеи. СПб., 1897. Вып. I.
- Рукописные книги собрания М. П. Погодина. Каталог. СПб., 2004. Вып. 3.
- Кувев К. М.* Иван Александровият сборник от 1348 г. София, 1981.
- Леонид, архим.* Систематическое описание славяно-русских рукописей собрания графа А. С. Уварова. М., 1894. Ч. 4.
- Милтенов Я.* Златоструй: старобългарски хомилетичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон. Текстологическо и извороведско изследване. София, 2013.
- Милтенова А.* За един предполагаем източник на Супрасълския сборник // Преоткриване: Супрасълски сборник, старобългарски паметник от X век (Rediscovery: Bulgarian Codex Suprasliensis of 10th century). София, 2012. С. 159–175.
- Молдован А. М.* Житие Андрея Юродивого в славянской письменности. М., 2000.
- Николаев Г. А.* Сборник толкований 1498 года (рукопись Национального архива Республики Татарстан // Русская и сопоставительная филология: Лингвокультурологический аспект. Казань, 2004. С. 168–172.
- Никольский Н. К.* Материалы для истории древнерусской духовной письменности. XVII. Поучение митрополита всея Руси Феогноста // Сборник ОРЯС. СПб., 1907. Т. 82. №4. С. 118–126.
- Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.
- Прокопенко Л. В.* Состав и источники Пролога за сентябрьскую половину года по спискам XII – начала XV в. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2006–2009. М., 2010. С. 158–312.
- «Пчела»: древнерусский перевод. Отв. ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. М., 2008. Т. I–II.
- Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). М., 1988–. Т. I–.
- Соболевский А. И.* Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков. Библиографические материалы (= Сборник ОРЯС. СПб., 1903. Т. 74. № 1).
- Антология памятников литературы домонгольского периода в рукописи XV в.: Софийский сборник / Изд. подгот. Г. С. Баранкова, Н. В. Савельева, О. С. Сапожникова. Под ред. Н. В. Савельевой. М.; СПб., 2013.
- Сперанский М. Н.* Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. Исследование и тексты. М., 1904.
- Турилов А. А.* Изборник XIII в. // Православная энциклопедия. М., 2009. Т. 21. С. 540–541.
- Турилов А. А.* Межславянские культурные связи эпохи средневековья и источниковедение истории и культуры славян: этюды и характеристики. М., 2012.
- Федер У. Р. (изд.).* Къняжий изборъникъ за възпитание на канартикина / Изд. от У. Р. Федер. Велико Търново, 2008. Т. 1–2.

Шибаетов М. А. Рукописи Кирилло-Белозерского монастыря XV века. Историко-кодициологическое исследование. М.; СПб., 2013.

Яцимирский А. И. Описание южнославянских и русских рукописей зарубежных библиотек. Т. I. Вена, Берлин, Дрезден, Лейпциг, Мюнхен, Прага, Люблина. Пг., 1921.

Kock (ed.). *Comicorum Atticorum Fragmenta*. Ed. Th. Kock. Lipsiae, 1888. Vol. III. PG – Patrologiae cursus completus, series graeca.

K.A. Vershinin

Moscow State University (Russia, Moscow)

versh-kv@yandex.ru

RAZUMI (GNOMAI) BY THALASSIOS THE LIBYAN AND EVAGRIUS PONTICUS IN OLD RUSSIAN LITERARY

This paper examines two Slavic translated collections of apophthegms, which accompany one another in all known manuscripts, – *Razumi* (Gnomai) by Thalassios the Libyan and Evagrius Ponticus. The only investigator of these texts was M. Speransky, who published them in 1904 according to Serbian manuscript of 15–16th century. We have revealed three more Serbian and Russian copies of 14–16th century. Moreover, an extraction from Thalassios' *Gnomai* has been found in the Russian «Book of Kaaf» (known in copies of 14–15th century), and a compilation based upon Evagrius' *Gnomai* has been discovered in Russian miscellanies of 15th and 17th centuries, the former of which goes back to an antigraph of 12–13th century. Not merely textual history, but also some linguistic traits allow to make a conclusion of Russian origin of the monuments and, apparently, reckon them among the translations of the Kievan age. Simultaneously, an uninvestigated translation of Evagrius' treatise *On the Eight evil thoughts* is touched upon, which also has ancient origin and Russian traits, and, in sympathy with *Gnomai*, preserved the author's name (not being attributed to Nilus of Sinai). Thus, a certain connexion between ancient Rus and the translations of Evagrius is deduced. In addition, both collections of apophthegms are published according to all now accessible copies.

Key words: Thalassios the Libyan, Evagrius Ponticus, Old Russian literature, Slavic translated literature, apophthegms, Book of Kaaf.

References and sources

Abramovich D. I. *Opisanie rukopisei Sankt-Peterburgskoi Dukhovnoi Akademii. Sofiiskaya biblioteka*. St.-Peterburg, 1907. Vyp. II.

Amfilokhii, arhim. *Opisanie Voskresenskoj Novoierusalimskoj biblioteki*. Moskva, 1875.

Antologiya pamyatnikov literatury domongol'skogo perioda v rukopisi XV v.: Sofiiskii sbornik. Izd. podgot. G. S. Barankova, N. V. Savel'eva, O. S. Sapozhnikova. Pod red. N. V. Savel'evoi. Moskva; St.-Peterburg, 2013.

Bulanin D. M. *Antichnye tradicii v drevnerusskoi literature XI–XVI vv.* München, 1991.

- Dunaev A. G., Fokin A. R. Evagrii Pontiiskii. *Pravoslavnyaya enciklopediya*. Moskva, 2007. T. 16, pp. 557–581.
- Feder U. R. (Ed.). *Kynyazhii izbor'nik za vyzpitanie na kanartikina*. Izd. ot U.R. Feder. Veliko Tynovo, 2008. T. 1–2.
- Grishchenko A. I. Slavyanskije priklyucheniya grecheskogo Keřata: O proiskhozhdenii nazvaniya drevnerusskoi «Knigi Kaaf». *Slověne* = Slovene. International Journal of Slavic Studies, 2012, Vol. I, No. 2, pp. 95–110.
- Ilarii, ierom., Arsenii, ierom. *Opisanie slavyanskikh rukopisei biblioteki Svyato-Troickoi Sergievoi lavry*. Moskva, 1879. Ch. III.
- Istrin V. M. *Zamechaniya o sostave Tolkvoi Palei*. St.-Peterburg, 1897. Vyp. I.
- Kock (Ed.). *Comicorum Atticorum Fragmenta*. Ed. Th. Kock. Lipsiae, 1888. Vol. III.
- Kuev K. M. *Ivan Aleksandrovich sbornik ot 1348 g.* Sofiya, 1981.
- Leonid, arkhim. *Sistematicheskoe opisanie slavyano-rossiiskikh rukopisei sobraniya grafa A. S. Uvarova*. Moskva, 1894. Ch. 4.
- Miltenov Ya. *Zlatostrui: starobylgarski khomiletichen svod, syzdaten po iniciativa na bylgarskiya car Simeon. Tekstologicheskoe i izvorovedsko izsledvane*. Sofiya, 2013.
- Miltanova A. Za edin predpolagaem iztochnik na Suprasylskiya sbornik. *Preotkrivane: Suprasylski sbornik, starobylgarski pametnik ot X vek* (Rediscovery: Bulgarian Codex Suprasliensis of 10th century). Sofiya, 2012, pp. 159–175.
- Moldovan A. M. *Zhitie Andrey a Yurodivogo v slavyanskoi pis'mennosti*. Moskva, 2000. Muz. 4034 – GIM, sobr. Muzeiskoe, № 4034, «Kniga Kaaf», 1414/1415 g.
- Nikolaev G. A. *Sbornik tolkovanii 1498 goda (rukopis' Nacional'nogo arkhiva Respubliki Tatarstan. Russkaya i sopostavitel'naya filologiya: Lingvokul'turologicheskii aspekt*. Kazan', 2004, pp.168–172.
- Nikol'skii N. K. Materialy dlya istorii drevnerusskoi dukhovnoi pis'mennosti. XVII. Pouchenie mitropolita vseya Rusi Feognosta. *Sbornik ORYaS*. St.-Peterburg, 1907, Vol. 82, No. 4, pp. 118–126.
- PG – Patrologiae cursus completus, series graeca.
- «Pchela»: *drevnerusskii perevod*. Otv. red. A. M. Moldovan; Izd. podgot. A. A. Pichkhadze, I. I. Makeeva. Moskva, 2008. T. I–II.
- Pichkhadze A. A. *Perevodcheskaya deyatel'nost' v domongol'skoi Rusi: lingvisticheskii aspekt*. Moskva, 2011.
- Pog. 786 – RNB, sobr. M. P. Pogodina, № 786, sbornik, seredina XV v.
- Prokopenko L. V. Sostav i istochniki Prologa za sentyabr'skuyu polovinu goda po spiskam XII – nachala XV v. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2006–2009*. Moskva, 2010, pp. 158–312.
- RA NT, f. 10, op. 5, № 468, «Kniga Kaaf», 1498 g.
- Rukopisnye knigi sobraniya M. P. Pogodina*. Katalog. St.-Peterburg, 2004. Vyp. 3.
- Shibaev M. A. *Rukopisi Kirillo-Belozerskogo monastyrya XV veka. Istoriko-kodikologicheskoe issledovanie*. Moskva; St.-Peterburg, 2013.
- Sin. 179 – GIM, sobr. Sinodal'noe, № 179, Velikaya mineya chet'ya, fevral', 1550-e gg.
- Sin. 644 – GIM, sobr. Sinodal'noe, № 644, sbornik, konec XIV v.
- Slav. 28 – Wien, ONB, Slav. 28, sbornik, XV–XVI v.
- Slovar' drevnerusskogo yazyka* (XI–XIV vv.). Moskva, 1988–. T. I–.

- Sobolevskii A. I. *Perevodnaya literatura Moskovskoi Rusi XIV–XVII vekov. Bibliograficheskie materialy* (= Sbornik ORYaS. Moskva, 1903. T. 74. № 1).
- Sof. 1285* – RNB, sobr. Sofiiskoe, № 1285, sbornik, 1-ya chetvert' XV v.
- Speranskii M. N. *Perevodnye sborniki izrechenii v slavyano-russkoi pis'mennosti. Issledovanie i teksty*. Moskva, 1904.
- Tr. 704* – RGB, sobr. Troice-Sergievoi lavry, № 704, Paterik skitskii s dopolneniyami, XV v.
- Tr. 786* – RGB, sobr. Troice-Sergievoi lavry, № 786, sbornik, XVI v.
- Tr. 807* – RGB, sobr. Troice-Sergievoi lavry, № 807, sbornik, XVII v.
- Turilov A. A. *Izbornik XIII v. Pravoslavnaya enciklopediya*. Moskva, 2009, Vol. 21, pp. 540–541.
- Turilov A. A. *Mezhslavyanskije kul'turnye svyazi epokhi srednevekov'ja i istochniko-vedenie istorii i kul'tury slavyan: etyudy i kharakteristiki*. Moskva, 2012.
- Uv. 589* – GIM, sobr. A. S. Uvarova, № 589–4°, sbornik, konec XIV v.
- Voskr. 115-bum.* – GIM, sobr. Voskresenskoe, bumazhnoe, № 115, sbornik, sere-dina – tret'ja chetvert' XIV v.
- Vzdornov G. I. *Iskusstvo knigi v Drevnei Rusi: Rukopisnaya kniga Severo-Vostochnoi Rusi XII – nach. XV vv.* Moskva, 1980.
- Yacimirskii A. I. *Opisanie yuzhnoslavyanskikh i russkikh rukopisei zagranichnykh bibliotek*. Vol. I. Wien, Berlin, Drezden, Leipzig, München, Praha, Lublana. Petrograd, 1921.

А. В. Духанина

Институт русского языка им. В. В. Виноградова
(Россия, Москва)
sakhara@yandex.ru

СОЛОВЕЦКАЯ РЕДАКЦИЯ ЖИТИЯ СТЕФАНА ПЕРМСКОГО

Житие Стефана Пермского, известный памятник древнерусской литературы, написанный Епифанием Премудрым в начале XV в., крайне слабо исследовано в текстологическом отношении. В частности, совершенно не изучены редакции жития, представляющие собой сокращенные варианты епифаниевского текста. Одна из таких редакций была создана, по-видимому, в начале XVII в. в Соловецком монастыре для включения в минеи чети, в которые вошли новые редакции и ряда других житий, например Жития Дионисия Глушицкого. В основе Соловецкой редакции Жития Стефана Пермского лежит список Епифаниевской редакции из Соловецкого монастыря, содержащий особые чтения, отсутствующие в других списках. При создании новой редакции текст Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского был существенно сокращен – примерно в 4 раза – преимущественно путем удаления разного рода отступлений от основного повествования. При этом событийная канва Епифаниевской редакции жития была полностью сохранена, из чего можно сделать вывод, что задачей редактора был именно рассказ о деятельности Стефана Пермского. Соловецкая редакция является стройным и стилистически однородным текстом, сохраняющим язык и отчасти стилистику Епифаниевской редакции жития, что говорит о мастерстве ее создателя.

Ключевые слова: текстология, редакция, список, Житие Стефана Пермского, Епифаний Премудрый, Соловецкий монастырь, минея четья.

Житие Стефана Пермского (далее – ЖСП), написанное младшим современником Стефана Епифанием Премудрым вскоре после кончины святителя, – одно из самых известных произведений древнерусской литературы и уже давно является предметом исследования. Однако такой аспект его изучения, как текстология, до последнего времени вообще не рассматривался учеными. Это тем более странно, если учесть, что ЖСП не дошло до нас в оригинале, а самые ранние сохранившиеся списки были созданы, как минимум, на полвека позже самого жития.

На сегодняшний день выявлены 24 списка ЖСП XV–XVII вв.¹ (списки Проложного ЖСП как особого текста, требующего специального изучения, нами здесь не учитываются). Из них в нескольких списках XVII в. епифаниевский текст подвергся стилистической правке². Однако помимо стилистического редактирования епифаниевский текст подвергался и редактированию другого рода: на его основе создавались сокращенные варианты жития, изучение которых важно для воссоздания истории текста, а также может пополнить наши сведения о становлении и распространении культа Стефана Пермского. Между тем приходится признать, что краткие редакции жития пока совершенно не изучены.

Данная работа посвящена как раз одной из таких редакций, которая была создана в Соловецком монастыре.

В Соловецком собрании Отдела рукописей РНБ имеются два списка Жития Стефана Пермского: Сол. 511/530 и Сол. 512/531.

Старший находится в составе рукописи под номером 512/531, которая датируется по филиграммам 60-ми гг. XVI в.³ и представляет собой mineю четью на апрель, в 1°, написанную достаточно крупным полууставом. Это список Епифаниевской редакции, который уже рассматривался нами (см., например: [Духанина 2011]). Тем не менее о нем следует сказать несколько слов, прежде чем обратиться к другому списку – непосредственному предмету данной статьи.

На основе разночтений может быть построена классификация списков Епифаниевской редакции ЖСП по подвидам (см.:

¹ Бут. 345, Вяз. Q.10, Лих. 160, Лих. 161, Лих. 303, МДА 93, Овчин. 323, Пог. 648, Пог. 862, Син. 91, Син. 420, Син. 553, Син. 804, Син. 993, Сол. 511/530, Сол. 512/531, Соф. 466, Соф. 1356, Увар. 46, Увар. 264, Увар. 485, Чуд. 313, Чуд. 340, F.I.243. Можно, однако, полагать, что этот перечень будет дополнен, по крайней мере, еще несколькими списками, так как нами не обследованы полностью собрания РГБ, а также региональные рукописные собрания. Ранее такой перечень в составе 17 списков был дан Н. П. Барсуковым в его работе «Источники русской агиографии», вышедшей в 1882 г., причем один список из указанных является Проложным ЖСП (собр. Румянцевского музея № 397) [Барсуков 1882: 546–547].

² Этот вопрос будет рассмотрен в специальной статье.

³ Филигрань: маленькая сфера, пересеченная чертой, на одном конце которой кружок, на другом – звездочка, типа Лихачев [1899] № 1928 – 1567 г., типа Крушельницкая [2004] № 280 – 1566 г. (лл. II, 7–230); рука под короной в кружевном манжете (в 2 вариантах), типа Лихачев № 1929–1930 – 1567 г. (лл. 231–322); ваза маленькая с цветком (в нескольких вариантах), типа Лихачев № 1885–1886 – 1567 г. (лл. 2, 323–445).

[Там же])⁴. Согласно этой классификации, список Сол. 512/531 относится к первичному подвиду, так же как и еще один список Пог. 648, так как некоторые специфические для обоих списков чтения, возможно, являются первичными и не были сохранены другими списками жития. В первую очередь, это касается чтений, которые представляют собой фрагменты текста между одинаковыми словами или одинаково оканчивающимися словами, причем некоторые из этих чтений не составляют законченной фразы. Отсутствие таких чтений в других списках можно считать гаплографией либо следует признать, что указанные два списка содержат достаточно сложную и, можно даже сказать, уникальную редакторскую правку, состоящую в том, что ее автор сделал ряд вставок в текст, заключив их между двумя одинаковыми словами (см. подробнее: [Там же: 281–282]).

Помимо особых чтений, общих для обоих списков первичного подвида, список Сол. 512/531 содержит, конечно же, и ряд чтений, свойственных только ему (о них будет сказано ниже). Однако когда и где были внесены эти изменения в текст ЖСП, сказать трудно, то есть невозможно утверждать, что они были сделаны именно в Соловецком монастыре.

Зато можно достаточно уверенно утверждать другое – именно в Соловецком монастыре на основе Епифаниевской редакции была создана краткая редакция Жития Стефана Пермского, которую, таким образом, можно назвать Соловецкой по месту создания⁵.

Единственный список-представитель этой редакции, который нам пока известен, – это Сол. 511/530, входящий в состав минеи четьи за март-апрель, переписанной дячком Калинкой Наумовым сыном Москвитиным в Соловецком монастыре в 1639 г., о чем свидетельствует запись на последнем листе⁶. Следует отметить, что этот спи-

⁴ При этом можно еще построить и классификацию списков по видам по принципу полноты текста и наличию стилистической правки.

⁵ О том, что список Сол. 511/530 содержит особую сокращенную редакцию ЖСП, созданную на основе Епифаниевской, упоминается только в печатном описании Соловецкого собрания, составленном в XIX в. [Описание рукописей Солов. м-ря: 433].

⁶ Написана бысть сѧ книга и³бран'нымъ стѣмъ житїа. мѣцъ мартъ і апрѣль. в' лѣта, *ѣрмз-го. во обители пан'дократоровъ сѣще^м пон'та окіана соловецкаго отока киноѡархъ прп'бныхъ и бѣгоносныхъ ѡцѣ нашихъ зосимы и саватїа чудотворцовъ. Повелѣніемъ и блѣгословенїемъ тоа же чѣтныа обители дѣховнаго настоаителя игѣмена варѣоломѣа. рѣкою мнѡгогрѣшнаго раба калин'ка наоумова сѧ москвитина (Сол. 511/530, л. 498).

сок представляет собой беловой вариант редакции, то есть был, по крайней мере, еще один список той же редакции – его антиграф, возможно черновик. На это указывают несколько слов, дописанные в рукописи Сол. 511/530 на полях под знаком вставки тем же почерком, что и основной текст⁷. Кроме того, это можно предположить и исходя из такого соображения: маловероятно, что рукопись минеи на 498 листах, переписанная одним писцом красивым каллиграфическим почерком⁸, могла содержать оригинал новой краткой редакции жития – создать с ходу такую редакцию просто невозможно.

Что дает основания утверждать, что эта краткая редакция была создана именно в Соловецком монастыре?

Дело в том, что ее список Сол. 511/530 содержит те же особые чтения, что и список Епифаниевской редакции Сол. 512/531. Это и чтения, отмеченные в обоих списках первичного подвида, и чтения, известные только по списку Сол. 512/531. Некоторые примеры чтений, встречающихся в обоих списках первичного подвида Епифаниевской редакции и в Соловецкой редакции, приведены в таблице 1.

Соловецкая редакция сохранила также целый ряд уникальных чтений списка Сол. 512/531. В частности, это цитата-вставка из Апостола (1 Ин 2: 17 – выделена подчеркиванием): и дрѹгомѹ ап̑лоу гл̑ющю. не любите мира, ни ꙗже в' мирѣ(ѣ<е)⁹ соуть. мирѣ сеи мимоеиде^т и хотѣнїа его. а творѣи волю бж̑ю пребывае^т в°(°<') вѣкы. и тре^теѹ ап̑лоу гл̑ющю... (Сол. 512/531, л. 339), которая

⁷ Ср. (приписанные на полях слова и фразы помещены в скобки): и пострижеса въ монастыри стго григорїа бг̑слова. нарицаеме^м затворѣ, бахѹ бо тѣ книги (много) доволны емѹ на прочитанїе (Сол. 511/530, л. 461); смерть бо (ре^ч) грѣшникомъ люта естъ (Сол. 511/530, л. 467 об.); ꙗ обративса къ пре^астоѡщимъ людемъ рече. бл̑вень бг̑. возьмѣте (огнь), и принесите сѣмо (Сол. 511/530, л. 481 об.) и др. Кроме того, в списке есть также фраза, пропущенная в результате гаплографии и приписанная на верхнем поле другим почерком (мелкий более небрежный полуустав): хощеши ли поне ннѣ вѣровати и кр̑титисѧ (поне^ж препрѣнѣ еси; он' же не обинѣѧса рече. не хошѣ вѣровати и кр̑титисѧ.). Тогда мж̑е пермьсти пристѣплѣше ѧша его, и предаша стефанѹ, гл̑юще... (Сол. 511/530, л. 483).

⁸ О почерке дьячка Калинки см.: [Кукушкина 1977: 96].

⁹ Буква ѣ переделана из буквы е другим почерком и другими чернилами. В дальнейшем при цитировании текста списка Сол. 512/531 таким образом будет указываться подобная правка. Данный список содержит значительное количество исправлений, преимущественно орфографического характера (другие примеры см. в цитируемых ниже контекстах), но встречаются и морфологические, и лексические замены (подробнее см. ниже).

Таблица 1

**Общие чтения списков первичного подвида Епифаниевской редакции
и Соловецкой редакции ЖСП¹⁰**

Сол. 512/531 (первичный подвид Епифаниевской редакции)	Сол. 511/530 (Соловецкая редакция)
и <u>нако ап̑ловымъ гласомъ рече к нимъ. ѿ чл̑цы(ы<и), что се творите. и азъ тако^ж чл̑къ есмь, и ва^м подобостр̑тенъ есмь. но бл̑говѣст̑ю вамъ слово бж̑е (л. 360)</u>	1 ап̑ловымъ гласомъ рече к нимъ. ѿ чл̑цы, что се творите. 1 азъ такоже чл̑къ есмь, и <u>вамъ подобострастенъ. но бл̑говѣст̑ю вамъ слово бж̑е (л. 468 об.)</u>
возм̑те свѣтъ раз̑ума. возрите на высоту разоумн̑ю, оумныма ѿчима вашима. <u>ѿстанитеса прочее ваши^х ѿ^{те}че(е<ь)скы^х предан̑и. ѿстанитеса бол̑вановъ и коудесовъ, и всѣ^х давы^х пермьскы^х пошлинъ (л. 360 об.)</u>	возм̑те свѣтъ раз̑ума. <u>останитеса прочее вашихъ отеческихъ предан̑и. останитеса болвановъ и кудесовъ, и всѣхъ давы^х пермьски^х обычае^в (л. 469 об.)</u>
и тако ѿтоле друоу̑ друога оучахъ грамотъ (пермяне. – А. Д.). и ѿ книгъ книгоу <u>сами</u> преписоующе, оумножахоу испол̑нающе (л. 365 об.)	и тако ѿтол̑ дръгъ дръга оучахъ грамотъ. 1 ѿ книгъ книгъ <u>сами</u> препис̑юще, оумножахъ испол̑нающе (л. 473)
престави ^ѣ къ гоу <...> при бл̑говѣрно ^м кн̑зѣ велико ^м васил̑и дмитриевичи. <u>всѣа р̑сї. в се^мое лѣто кн̑жен̑а его (л. 411 об.)</u>	престависа къ бг̑ѣ <...> при бл̑говѣрно ^м велико ^м кн̑зѣ васил̑и димитр̑евичѣ <u>всѣа р̑сїи (л. 490)</u>

следует за собственно епифаниевской цитатой из той же главы, стих 15 (не любите мира, ни наже в' миръ соутъ), в Соловецкой редакции эта вставка тоже есть. Оба соловецких списка ЖСП, в отличие от всех остальных списков Епифаниевской редакции, содержат не обладающую смысловой завершенностью фразу (выделена подчеркиванием): но ѿ прп̑бъныи н̑шъ ѿче. си̑н̑ныи еп̑кпе stefane. аще и преставил̑са еси ѿ на^ѣ т̑ломъ. но не ѿстоупи ѿ на^ѣ д̑хомъ (Сол. 512/531, л. 416 об.), которая, возможно, восходит к епифаниевскому оригиналу жития¹¹.

¹⁰ В других подвидах Епифаниевской редакции ЖСП подчеркнутые слова отсутствуют.

¹¹ Другой список первичного подвида Пог. 648 не содержит главу, в состав которой входит это чтение.

Среди общих для двух соловецких списков чтений заслуживает внимания такой любопытный пример. В большинстве списков Епифаниевской редакции ЖСП одна из фраз волхва, обращающегося к Стефану, звучит так: и створю мѣсть бѣговъ моихъ въскорѣ. и ѿмщеніе всѣхъ людеи мои^х приимши^х ѿ тебе спѣтиса (Вяз. Q.10, л. 161 об.), однако в обоих соловецких списках, и только в них, вместо глагола *спастися* используется существительное *напасти*: и сотворю ѿмщеніе бого^в моихъ, и всѣхъ людеи пріемши^х ѿ тебе *напасти* (Сол. 511/530, л. 478) (кстати сказать, в другом списке первичного подвида – Пог. 648 – используется слово *накости*). Здесь происходит смена точки зрения: деятельность Стефана, с точки зрения язычника, – это напасть (либо пакости), а вот с христианской точки зрения – это спасение. Вопрос в том, мог ли волхв оценивать ее как спасение? Иными словами, мог ли Епифаний вложить в уста волхва фразу с явно христианской трактовкой? Вероятно, мог, раз он вкладывает в уста волхва библейские цитаты (некоторые его реплики вообще представляют собой цепочки цитат)¹², но, разумеется, вовсе необязательно Епифаний это сделал. А значит, каким было первичное чтение – *спастися* или *напасти* (*накости*), однозначно сказать невозможно.

Интересно, что Соловецкая редакция сохранила даже ошибочные чтения списка Сол. 512/531 – в обоих соловецких списках находим: азъ бо не обленюса сотворити *кѣна твоего потрѣнїе* (Сол. 511/530, л. 478, так же в Сол. 512/531) – в исходном тексте жития этой фразе соответствует: азъ бо не облѣнюса створити *кѣде^ѣ на твоѣ потрѣбленїе* (Вяз. Q.10, л. 161 об.). По-видимому, таким же ошибочным чтением следует признать и слово *кровна*, отмеченное в обоих соловецких списках и соответствующее первичному *кровла*¹³, ср.: а еже повѣшаное ѿколо идолъ. или *кровна* на^а ними или на

¹² Ср., например: онъ же (волхв. – А. Д.) трижды ѿвержеса глѣа како немощно ми ити. не дерзаю прикоснѣтиса огню. щажѣса и блюдѣ. приблизитиса множествѣ пламени горящю. и како сѣно сыи сѣхое не || смѣю воврещиса. да не како воскъ тае^ѣ ѿ лица огню растаю (Пс 67: 3). да не ополѣю како воскъ и трава сѣхана. и внезапѣ сгорю и огне^м оумрѣ и к томѣ не будѣ (Пс 38: 14), и каа бѣде^ѣ полза въ крови моеи егда ни до во истлѣнїе (Пс 29: 10). волшество мое переиме^ѣ инъ (Пс 108: 8), и бѣде^ѣ дворъ мои пѣсть. и в погостъ мое^м не бѣде^ѣ живѣщаго (Пс 68: 26) (Вяз. Q.10, л. 165 об.–166).

¹³ Заметим, что в Словаре русского языка XI–XVII вв. слово *кровна* не фиксируется. В рассматриваемом примере можно предположить случайное появление написания с буквой *н* вследствие ошибки.

приношеніе, или на оукрашеніе имъ принесенное <...> то все собравъ во единѣ коущю с'кладе, и ѿгневи предасть а (Сол. 512/531, л. 366 об.) – а еже что повѣшеное около идолѣ. или кровна на^а ними, или на оукрашеніе имъ принесенное <...> то все собравъ во единѣ кѣщѣ складѣ, огнемъ сожигаше (Сол. 511/530, л. 473 об.).

Наконец, в ряде случаев при наличии в списке Епифаниевской редакции Сол. 512/531 исправлений список Соловецкой редакции отражает исправленный вариант, ср.: ѿн' же (волхв. – А. Д.) искочи ѿ ни^х яко елень. и идаше ѿ лица соборѣ радоу^аса, яко не ~~тепе~~ ^ѿ бѣнь¹⁴ (Сол. 512/531, л. 387) – онъ же пѣщенъ бывъ, из'скочи ѿ нихъ яко елень. и идаше ѿ лица соборѣ радѣ^аса, яко не бѣнь (Сол. 511/530, л. 484); и паки (по сему)¹⁵ дрѣвоу наша вѣра лочущи естъ паче вашеа (Сол. 512/531, л. 377 об.) – И паки по семѣ наша вѣра лѣчши естъ паче вашеа (Сол. 511/530, л. 478 об.); и причтѣ а(а<а). въ ста^ао твое избран'ное. да и тѣ с нами слава^т и воспѣваю^т пречѣ^тное и великолѣ[п]п(сн)ое има твое (Сол. 512/531, л. 351 об.) – великолѣпное (Сол. 511/530, л. 464); аще ли ти боудѣ пакост'никъ, или вѣрѣ твоєи раз'врат'никъ, то д(д<г)[А]а оумрѣ пре^а ногама твоима (Сол. 512/531, л. 386 об.) – то да оумрѣ (Сол. 511/530, л. 483 об.); и др.

Впрочем, важно отметить, что в рассматриваемых списках встречаются и примеры разночтений – Соловецкая редакция отражает не все особые чтения соловецкого списка Епифаниевской редакции. Это касается нескольких форм слов, а также отдельных цитат.

Так, например, в следующем контексте в списке Епифаниевской редакции Сол. 512/531 вместо первоначальной формы аориста читается несогласованная форма причастия, являющаяся результатом описки (щ вместо ш), а также изменена форма существительного в поговорке: и оубо аще и многа изъгѣла к немѣ. но ѿбаче мнѣшеса. || аки на водѣ сѣ^мвъ (Сол. 512/531, л. 380–380 об.), ср. в одном из старших списков ЖСП: и оубо аще и много изъгѣла к немѣ. но оба^ч мнѣшеса аки на водѣ сѣ^мвавъ (Вяз. Q.10, л. 164). При этом в Соловецкой редакции ошибка в глагольной форме отсутствует, а вот форма существительного такая же, как в списке Сол. 512/531. В данном случае правильная форма глагола могла быть писцом восстановлена. Но следующий пример не столь однозначен: кѣдесникъ бо аще и мнѣгаа пооученіа слышав', но ни единомѣ же вѣрова. и не

¹⁴ Слово написано над зачеркнутым словом другим почерком.

¹⁵ Слово приписано на поле под знаком вставки другим почерком.

внимаше глѣмыхъ (Сол. 511/530, л. 481) – здесь аорист Соловецкой редакции оказывается на месте причастия *вѣровавъ* соловецкого списка Епифаниевской редакции и при этом соответствует аористу других списков Епифаниевской редакции, однако это может быть связано со стилистической правкой. Наиболее же интересен такой пример. В соловецком списке Епифаниевской редакции имеется исправление (буквы зачеркнуты киноварью): Коудесникъ же <...> ѿвѣщаваше гл҃а. азъ не имоу вѣры то все мни^т ми са л҃жа и басни. и кощюны ва~~ш~~ими оумышлены (Сол. 512/531, л. 380 об.), восстанавливающее исходное чтение: вами оумышлены (Вяз. Q.10, л. 164), между тем в Соловецкой редакции здесь читается: вашими оумышленьми (Сол. 511/530, л. 481), которое могло появиться, если соловецкий редактор работал не со списком Сол. 512/531, а с его антиграфом, либо если он сам сделал это исправление в списке Сол. 512/531, либо, наконец, если он, обнаружив исправление, творчески подошел к контексту, изменив его с учетом исправленной формы (впрочем, последнее, как кажется, маловероятно).

Соловецкая редакция также не всегда следует соловецкому списку Епифаниевской редакции при цитировании библейского текста в случаях несовпадения последнего с другими списками Епифаниевской редакции, ср. (Пс 117: 6): гѣ мнѣ помощникъ. и не оубоюся что сотвори^т члѣкъ (Сол. 512/531, л. 353) – гдѣ мнѣ помощникъ, и не боюся что сотворить мнѣ члѣкъ (Сол. 511/530, л. 465). Однако такие примеры могут рассматриваться как восстановление правильного чтения¹⁶.

Поскольку исправления в соловецком списке Епифаниевской редакции сделаны другим почерком, а случаи разночтений со списком Соловецкой редакции немногочисленны и допускают двоякое толкование, возникает закономерный вопрос: не были ли эти исправления сделаны самим создателем Соловецкой редакции? Однако ответа на него мы дать не можем, так как не располагаем оригиналом (черновиком) Соловецкой редакции¹⁷.

¹⁶ О текстологии цитат в списках ЖСП и возможности их использования для установления взаимоотношений списков см. подробно: [Духанина 2013].

¹⁷ Следует отметить, что почерк писца списка Сол. 511/530 Калинки Наумова сына Москвитина не совпадает с почерком исправлений в списке Сол. 512/531. Однако это говорит лишь о том, что дьячок Калинка не вносил исправлений в рукопись Сол. 512/531, эти исправления могли быть сделаны до него – или одним из писцов, участвовавших в работе над рукописью Сол. 512/531, или самим создателем Соловецкой редакции.

Итак, сопоставление списков позволяет сделать вывод, что в основе Соловецкой редакции ЖСП лежит либо непосредственно список Сол. 512/531, либо его антиграф, либо, наконец, список, переписанный со списка Сол. 512/531, – последние два, если и существовали, то не дошли до нашего времени, однако сбрасывать со счетов возможность их существования нельзя. Теоретически возможна, разумеется, и такая ситуация: антиграфы обоих соловецких списков были переписаны в некоем другом скриптории, затем попали в Соловецкий монастырь, а уже там с них были переписаны дошедшие до нас списки. Надо сказать, что такое развитие событий выглядит довольно сложным и, как кажется, здесь предпочтительнее более простой вариант, состоящий в том, что именно некий соловецкий книжник, взяв за основу список Жития Стефана Пермского в имеющейся в монастыре минее-четье, создал краткую редакцию жития.

Что же получилось у нашего соловецкого редактора?

Редакция ЖСП, представленная списком Сол. 511/530, имеет особое заглавие, в котором не упомянуто имя Епифания Премудрого: М^сца апрѣла въ .кѣ, днѣ. житіе иже во стѣхъ оца нашего стефана. еп^спа пермьскаго (л. 460). Возможно, это говорит о том, что наш редактор осознавал, что переделанное им житие существенно отличается от взятого за основу оригинала. Вот как выглядит заглавие жития в списке Сол. 512/531: М^сца апрѣла въ .кѣ. днѣ. Прп^абна^т во сщ^нноиноки^х ѡца ншего. епифаніа. ѡ житіи и оучніи. стго ѡца ншего стефана бывше^м еп^спѣ. иже в' перми счинено бы^с слово (л. 335 об.) – это наиболее распространенный вариант¹⁸, представленный в большинстве списков, хотя и явно не первичный¹⁹.

Текст иначе структурирован: собственно, деления на главы нет – имеется только одна глава с заголовком («О Пансотнике и о прении его со Стефаном»). Весь текст, включая и эту главу, разбит на разные по объему и содержанию фрагменты, выделенные при помощи киноварных инициалов и букв. Минимальный размер фрагмента –

¹⁸ С небольшими разночтениями по сравнению с другими списками. Например, заглавие по одному из наиболее ранних списков звучит так: прп^абнаго. въ сщ^неноиноки^х ѡца наше^т епифаніа счинено бы^с слово. ѡ житіи и оученіи стго ѡца нше^т стефана. бывша^т в перми епископа (Вяз. Q.10, л. 129).

¹⁹ Первичный вариант представлен лишь в трех текстологически близких списках, включая старший Лих. 161: м^сца, априлѣа. въ .кѣ. многогрѣшнаго и недостойнаго въ иноцѣ^х епифаніа. съчинено бы^с слово ѡ стефанѣ бывшемъ еп^спѣ иже въ перми (Лих. 161, л. 165).

одна фраза, вводящая реплику диалога (киноварные инициалы и буквы обозначены подчеркиванием): бжїи же рабъ стефанъ, оукрѣпився блг^атїю бжїею и рече к во^лхву. ѡ прелестниче, и ра^звращенїю началниче... (Сол. 511/530, л. 476 об.). Но, как правило, такие фрагменты включают, по крайней мере, целую реплику диалога с вводящими ее словами либо некоторый содержательно завершенный отрезок текста. Например, епифаниевская глава «О епископстве» поделена в Соловецкой редакции на следующие отрезки: 1) о том, как Стефан пришел в Москву просить епископа для Перми; 2) о том, как митрополит Пимин собрал собор для выбора епископа и выдвинул кандидатуру Стефана; 3) о том, что все участники собора единогласно выбрали Стефана и он, став епископом, вернулся в Пермь; 4) о продолжении проповеди по возвращении.

Еще одна особенность Соловецкой редакции в том, что Стефан неоднократно называется в ней святым, чего нет в Епифаниевской редакции, созданной спустя всего десятилетие после смерти Стефана († 1396), когда еще не сложилось даже местное его почитание²⁰. Данный факт можно рассматривать как свидетельство того, что Соловецкая редакция была создана сравнительно поздно, скорее всего уже после Собора 1549 г., на котором Стефан получил статус общерусского святого [Макарий 1887: 221; Ключевский 2003: 187, примеч. 3; Голубинский 1911: 594].

Исходный текст жития в Соловецкой редакции существенно сокращен – примерно в 4 раза: в среднем, Епифаниевская редакция занимает 100–120 листов в зависимости от величины почерка и формата рукописи, так, например, в рукописи Син. 91, в 1°, написанной сравнительно крупным полууставом, ЖСП занимает лл. 650–777, а в такой же рукописи Сол. 512/531 ЖСП занимает лл. 335 об.–434 (причем в списке есть две лакуны примерно в 3 листа текста); в списке Соловецкой редакции (также рукопись в 1°, сравнительно крупный полуустав) ЖСП занимает всего 30 листов: с 460-го по 490-й об.²¹

²⁰ В 1473 г. по повелению епископа Пермского Филофея Пахомий Серб написал службу Стефану Пермскому [Яблонский 1908: 189–190]. По-видимому, этим годом можно датировать установление его местного почитания.

²¹ Согласно пагинации чернилами в верхнем правом углу листа (при цитировании списка листы указаны по этой пагинации; в рукописи есть также более поздняя непоследовательная пагинация карандашом на нижнем поле листа). При нумерации один лист был пропущен: за л. 487 следует л. 489, тетради по 8 листов: лл. 480–487 – тетрадь ѱе; лл. 489–496 – тетрадь ѱс.

Примерно на $\frac{3}{4}$ текст Соловецкой редакции – это собственно текст Епифания вообще без изменений либо с пословными сокращениями. Оставшаяся часть текста – это видоизмененный епифаниевский текст и дополнения. Фактически Соловецкая редакция – это именно сокращенный вариант Епифаниевской редакции.

Что же подверглось сокращению?

Целый ряд крупных фрагментов текста был механически удален. Сюда относятся: предисловие и 3 последние главы Епифаниевской редакции («Плач Церкви Пермской», «Молитва Церкви Пермской» и «Плач и похвала инока списающа») – в Соловецкой редакции житие заканчивается главой о преставлении Стефана, за которой следует несколько фраз из «Плача пермских людей». Также опущена одна из молитв Стефана (перед испытанием вер) и поучение, с которым Стефан обращается к пермянам перед своей смертью.

Кроме того, опущены другие достаточно крупные фрагменты, представляющие собой отступления от основного повествования: рассуждения о народах, населяющих Пермскую землю и соседние территории, о проповеди апостолов, о месяце марте, «о призвании язык», о пермской азбуке. Собственно, от глав «О призвании язык» и «О пермской азбуке» практически ничего и не осталось кроме нескольких заключительных фраз, где речь идет непосредственно о Стефане. Из текста были убраны также характеристика Церкви, которую создал Стефан, рассуждение о кумирах (их видах и о том, что пермяне были во тме идолослужения, а Стефан пришел и просветил их). Опущены и некоторые реплики персонажей в диалогах, например обращение Стефана к пермянам в диалоге Стефана с волхвом, а также две последние реплики в диалоге Стефана и пермян (перед главой о прении Стефана и волхва), посвященные тому, что Стефан не брал ничего от кумирниц, а мог бы – ведь Писание не запрещает этого (с соответствующими цитатами). В репликах опускаются некоторые цитаты, в частности большой пассаж из цитат в реплике Герасима перед отправлением Стефана в Пермь.

При этом при сокращении Епифаниевской редакции жития была полностью сохранена событийная канва повествования, из чего можно сделать вывод, что задачей редактора был именно рассказ о деятельности Стефана.

Исходный текст жития сокращается также за счет уменьшения детализации – опускаются некоторые характеристики персонажей, убираются перечисления, даже какие-то фактические данные. Например, не упоминается, что Стефан постригся при епископе Рос-

товском Парфении, а по́стриг совершил игумен Максим по прозвищу Калина, что Стефан был поставлен в пресвитеры после смерти митрополита Алексия, повелением Михаила-Митяя. Не сохранен соловецким редактором и излюбленный епифаниевский прием датирования – перечисление как можно большего числа светских правителей и церковных иерархов, при которых имело место то или иное событие: так, в Соловецкой редакции помимо даты смерти Стефана сообщается только, что на этот день приходится память священномученика Василия епископа Амасийского, а также что это произошло в правление великого князя Василия Дмитриевича. При этом соловецкий редактор, в отличие от Епифания, счел нужным указать здесь, что Стефан поживе во еп̑п̑ствѣ лѣт̑, ѿ. (Сол. 511/530, л. 490).

Можно полагать, что при сокращении редактор сознательно пожертвовал епифаниевским «плетением словес»: помимо пропуска многочисленных отступлений-рассуждений, он прибегает также к пословному сокращению, убирая синонимы и синонимичные фразы, тавтологические сочетания, сокращая цепочки эпитетов, цитат. Так, в конструкции с синонимами *идолослужитель/кумирникъ*: се же сотвори безо всакого чѣлка. идолослужителе^м того не вѣдоущимъ. и кѣмир'нико^м не быв'шимъ тоу (Сол. 512/531, л. 359) – оставлен только один из синонимов, в результате чего утрачен синтаксический параллелизм: се же сотвори бе³ всакого чѣлка. идолослѣжителемъ не бывшимъ || тѣ, и сего не вѣдѣющимъ (Сол. 511/530, л. 467 об.–468). Еще один пример сокращения синонима: сего ра^а не подобае^т вамъ во многы б^ω(^ω<^т)ги вѣровати, и^ж естъ многобжїе лествъ кѣмир'скаа (Сол. 512/531, л. 378 об.) – сего ради не подобает' во мнѡги боги вѣровати. иже естъ лествъ кѣмир'скаа (Сол. 511/530, л. 479 об.).

Последовательно убирается характерный для Епифания прием толкования с использованием слов *рекше, еже* и других – опускается один из элементов двойной конструкции, причем в случае использования в ней грецизма опускается именно он. Некоторые примеры такого рода приведены ниже, в таблице 2.

Создатель Соловецкой редакции не склонен сохранять и епифаниевскую игру однокоренными словами – бо́льшая часть повторов убирается путем сокращения: в сочетании *восхотѣша хотѣниемъ* опускается слово *хотѣниемъ*: восхотѣша хотѣнїемъ сотворити за́паленїе рабоу бжїю (Сол. 512/531, л. 352 об.) – восхотѣша за́паленїе сотворити рабѣ бжїю (Сол. 511/530, л. 464 об.); во фразе: ω братїе. ѡбратите^с снѣе члчестїи кѣ гоу бгоу вседръжителю, вѣроу і по-

Таблица 2

Сокращения в Соловецкой редакции, убирающие прием толкования²²

Сол. 512/531 (Епифаниевская редакция)	Сол. 511/530 (Соловецкая редакция)
да яко* преже прѣахъ ѿ тебе хери- тонисаніе (sic!). рекше роукополо- женіе сщ҃енства. поставленіе про- звѣтерства. тако и ннѣ да прѣимъ ѿ тебе мѣтвѣ и благословеніе, и прощеніе и ѡпѣщеніе (л. 350)	да яко же прѣахъ ѿ тебе рѣкоположеніе сщ҃енства, тако и ннѣ да прѣимъ ѿ тебе мѣтвѣ и бл҃гословеніе, прощеніе и ѡпѣщеніе (л. 463)
горе же естъ и люто сѣло, еже оумрети чл҃къ дш҃евною см҃ртю. см҃ръ бо рече грѣшникомъ люта естъ. рекше дш҃евнаа см҃ръ. см҃ръ бо дш҃и е ^с моука вѣчнаа (л. 358 об.)	горе* естъ и люто сѣло, еже оумрети чл҃къ дш҃евною смертю. смерть бо (ре ^ч) грѣшникомъ люта есть. смерть бо дш҃и естъ вѣчнаа мѣка (л. 467 об.)
и паки (по сему) ~~дрѣвоу~~ наша вѣра лоучыши естъ паче вашеа. яко оу насъ единъ чл҃къ или са ^м дрогъ, многоажы исходи ^т на брань, еже братиса с медвѣдемъ (л. 377 об.)	И паки по семъ наша вѣра лѣчши есть паче вашеа. яко оу насъ единъ чл҃къ многаши из'ходит' братиса с медвѣдемъ (л. 478 об.)

кааніемъ. кр҃щеніемъ ѡбращеніемъ ѡбратитеса (Сол. 512/531, л. 358) – опускается сочетание *ѡбращеніемъ ѡбратитеса*. ѡ братіе, обратитеса ко гд҃ъ бг҃ъ вседержителю, вѣроу и покааніемъ. и прѣимите сѣое кр҃щеніе (Сол. 511/530, л. 467).

Думается, тот факт, что редактор не сохраняет епифаниевское «плетение словес», вовсе не говорит о его низкой языковой компетентности – он делал это сознательно, что можно считать одним из приемов редактирования. Однако полностью убрать епифаниевское «плетение словес» он не может, да и не ставит себе такой цели, так как не переписывает, а, главным образом, сокращает исходный текст.

При этом можно полагать, что создатель Соловецкой редакции хорошо понимал стилистику епифаниевского ЖСП и сам в достаточной степени владел стилистическими приемами. Об этом говорит тот факт, что фрагменты, представляющие собой краткий пересказ или добавления, то есть написанные непосредственно самим редактором, в целом стилистически однородны остальному тексту.

²² Подчеркнуты слова, опущенные в Соловецкой редакции.

Приведем несколько примеров преобразования и упрощения в Соловецкой редакции более пространных и стилистически сложных фрагментов Епифаниевской редакции (таблица 3).

Таблица 3

**Примеры упрощения текста Епифаниевской редакции
в Соловецкой редакции**

Епифаниевская редакция	Соловецкая редакция
Сїи прп ^а бныи ѿцѣ нѣѣ стефанъ, бѣ оубо родо ^м роусинъ. ѿ языка словеньска. ѿ страны полѣнощыны. глѣмыа двиньскїа. ѿ града нарицаемаго оустѣ ^{оу} юга. ѿ родителю нарочитѣ. снѣ нѣкогого х ^с олюбца моужа вѣрна хр ^с тыанина, именемъ сїмешна. единого ѿ клирикѣ, великїа собор ^н ыа цр ^к ве(е<и) стѣа бѣа иже на оустѣ ^{оу} юзѣ. и ѿ мѣри тако ^ж хр ^с тїаны, нарицаемыа марї(ї<ь)а (Сол. 512/531, л. 338 об.)	Сеи прп ^а бныи оцѣ нашѣ стефанъ, родиса во градѣ оустѣюгѣ, ѿ хр ^с тїанѣ и блгочестивѣ родителю. ѿца именемъ сїмео ^н а. клирика сѣща собор ^н ыа цр ^к ве пр ^с тыа бѣа, иже на оустѣюзѣ. і ѿ мѣре именемъ марїа (Сол. 511/530, л. 460)
и си ^х ради всѣ ^х совѣтова ^в же(ва ^в же<ваше) с прѣ ^а ними своими чиноначал ^н ики. и таковыа ради вины воз ^а вижеса ѿ земла дал ^н аа. еже е ^с ѿ пер ^м и на Москву. къ князю к великому дмитрїю ивановичю. и к ^ь пиминоу тог ^а сѣщоу митрополитоу. и винѣ ~~соущю~~ повѣда имѣ, ея ^ж ради ѿ дал ^н его ѿзем ^с твованїа пришествова на Москву (Сол. 512/531, л. 389–389 об.)	того ради стѣи стефанъ подвижеса из ^ь перми къ москвѣ. при великомѣ кнѣзѣ димитрїи ивановичѣ, и при митрополитѣ пиминѣ. и возвѣсти имѣ винѣ пришествїа своего (Сол. 511/530, л. 484 об.)

Кроме того, при подборе синонимов редактор нередко выбирает слова из арсенала Епифания, например, *ижженоу^т* и *оустраша^т* заменяются на *искратають*: и напѣщю б^ω(^ω<)ги своа на нь многиа. і *ижженоу^т* и || *оустраша^т* и и скрѣшати (Сол. 512/531, л. 372–372 об.) – и напѣщю на него боги своа мнѡгїа. иже его *сокрѣша^т* і *искратають* (Сол. 511/530, л. 476), ср. в другом контексте в Епифаниевской редакции: то извержае^т его и исламае^т, и *искратае^т* (Сол. 512/531, л. 368).

Однако есть и случаи замены на более современный или менее книжный синоним, например: *пошлина* на *обычай*, *посажетъ* на *похѣситса взати или оукрасти*, *тажести* на *налоги*, *ѡпочивнѣ* на *в покой*, *имже* на *понеже*, *когождо* на *дрѣгѣ дрѣга* и т. д.

Можно отметить и случаи переделки конструкций. Так, епифаниевскую фразу с двумя парами противопоставлений: и не бѣ промежу ими согласїа, но распра. и нѣсть мира в ни^х, но разгласїе (Сол. 512/531, л. 362) – соловецкий редактор изменяет, переставляя местами ее члены и превращая в противопоставление двух пар синонимов: и не бѣ междѣ ими согласїа и мира, но разгласїе и распра (Сол. 511/530, л. 470 об.). И хотя данное изменение несколько упрощает первичную конструкцию, оно позволяет составить представление о мастерстве и вкусах редактора.

Еще один редакторский прием, на который стоит обратить внимание, – это стремление четко обозначить логические связи между фрагментами текста. Особенно это касается тех случаев, когда у Епифания они как раз четко не обозначены. Пожалуй, один из самых ярких примеров такого рода – это вставка после молитвы Стефана к Богу, когда пермяне-язычники замыслили сжечь его. У Епифания сразу же за молитвой, без всякого перехода, следует глава «О Церкви Пермской», так что можно только догадываться, чем же всё закончилось, а вот в Соловецкой редакции прямо сказано, что молитва укротила язычников: Сице оубо стѡмѣ молащѣсѧ. они же сверѣпїи оукротѣвахѣсѧ. аще и многоразличными начинанїи восхотѣша озлобити і оуморити стѣго. но ѡхождахѣ ничтоже могѣще зла сотвори|ити емѣ (Сол. 511/530, л. 465 об.–466). Склонность редактора к четкому обозначению логических связей проявляется и на синтаксическом уровне: последовательность событий регулярно отмечается выражением по семѣ, используются союзы и союзные слова *таже, и, а, ради сего* и др.

В целом, соловецкий редактор не ставит целью дать свою трактовку описываемых событий, тем не менее в тексте появляются или меняются отдельные смысловые акценты, есть примеры отличного от епифаниевского представления событий, хотя такие случаи немногочисленны. К примеру, рассказывая о том, что пермяне в конце концов вняли проповеди Стефана и он крестил многих из них, соловецкий редактор делает заключение: и бысть радость велїа во всѣхъ ихъ (Сол. 511/530, л. 472 об.). Соловецкий редактор внимателен к представлению событий и склонен описывать их более детально. Так, Епифаний прямо не говорит о том, что для поставления Стефана в епископы был созван собор архимандритов и игуменов, хотя это и подразумевается, в Соловецкой же редакции это указано: По се^м же митрополитъ пиминѣ, повелѣнїемъ великаго кнѣса сотвори соборѣ со архиманѣдриты і игѣмены. и взысканїю бывшѣ кого

осѣтити еп̑па земли пермьстѣи (Сол. 511/530, л. 485). Рассказывая о возвращении Стефана в Пермь уже в сане епископа, соловецкий редактор считает важным сообщить не только о том, что Стефан продолжил свою деятельность, но и о том, как его встретили (подчеркнутые слова отсутствуют в Епифаниевской редакции): Прише^ашѣ же емѣ во свое си еп̑пѣ, прѣаша его вси людѣ пермьстѣи с великою любовію и радостію. о^н же сѣдѣ на столѣ своемъ, паки по первое держашесѣ оустроеніе. и свое обычное дѣло имѣаше. слово бжѣе проповѣдаѣ со дер'зновеніемъ (Сол. 511/530, л. 486). Однако вмешательство в епифаниевский текст может приводить к утрате некоторых смысловых оттенков. Так, например, соловецкий редактор понимает, что реплика в диалоге между Стефаном и волхвом во время «прения вер», начинающаяся словами: прѣидевѣ и возжемъ огнь. и внидемъ во нь, азъ же и ты. и тѣ прѣиме^а искѣшеніе вѣрѣ... (Сол. 511/530, л. 481), была сказана одним из персонажей, поэтому у него эта реплика введена словами *и рече*, относящимися к волхву, а вот Епифаний подчеркивает обоюдность этого предложения словами *и рекоста другъ к другу* (если понять эту фразу буквально, то можно представить, что Стефан и волхв говорили хором или каждый одно и то же – видимо, этого и стремился избежать наш редактор). При этом соловецкий редактор очень последователен – во время испытания Стефан говорит волхву, отсылая к высказанному им ранее предложению: поидемъ оба вкѣпѣ емшесѣ за рѣки, якоже просиль еси (Сол. 511/530, л. 482), в Епифаниевской редакции столь же последовательно используется дв. число: якоже общаховѣса.

Необходимо также сказать несколько слов о языковых особенностях Соловецкой редакции. Довольно последовательно заменяется местоимение мн. числа вин. падежа *а* на *ихъ*, *на* на *нихъ*, *вы* на *васъ*, местоимение вин. падежа ед. числа *и* на *его*; встречаются формы мн. числа существительных м. рода склонения на **ѡ* дат. падежа с флексией *-амъ* и тв. падежа с флексией *-ами*: по погостамъ (Сол. 511/530, л. 473)²³, подолками (Сол. 511/530, л. 478 об.). В глагольных формах дв. число часто заменяется множественным (например, в главе «О Пансотнике и о прении его со Стефаном»), но, что интересно, известное епифаниевское *до двою сотѣ* в Соловецкой редакции заменено на *до двою стѣ* (Сол. 511/530, л. 478 об.). Все более поздние формы не выходят за рамки книжной нормы, да и

²³ Данная форма, скорее всего, заимствована из соловецкого списка Епифаниевской редакции: она есть в списке Сол. 512/531 (л. 366).

вообще в языковом отношении создатель Соловецкой редакции следует за своим предшественником – написанные им фрагменты можно смело отнести к стандартному церковнославянскому языку: он правильно использует имперфекты и аористы, хорошо знает разные причастные конструкции. И при этом сохраняет языковую специфику Епифаниевской редакции и, в частности, самый яркий ее элемент – -л-формы (см. об этом: [Духанина 2008: 7–13]).

Можно сделать вывод, что итогом работы соловецкого редактора стал стройный и стилистически однородный текст, сохранивший сюжетную канву Епифаниевской редакции жития, ее язык и отчасти стилистику.

Отдельную проблему представляют время создания и атрибуция Соловецкой редакции ЖСП. И хотя решить ее на данном этапе не представляется возможным, все же можно высказать некоторые предположения.

Что касается времени создания сокращенной редакции ЖСП, то имеющиеся данные позволяют определить его в весьма широком диапазоне: нижней временной границей могут быть 60-е гг. XVI в., которыми датируется список Сол. 512/531, но только в том случае, если именно на его основе редакция создавалась; верхней временной границей является 1639 г., когда была переписана минея Сол. 511/530. Анализ текста не позволяет сузить эту датировку. Однако есть некоторые основания полагать, что редакция была создана, вероятно, не ранее начала XVII в.

Дело в том, что в соловецких рукописях обнаруживаются параллели Соловецкой редакции ЖСП²⁴. В минее за июнь Сол. 515/534, переписанной в 1637 г. тем же писцом, что и минея Сол. 511/530, – Калинкой Наумовым сыном Москвитиным²⁵, С. А. Семячко обнаружила сокращенную редакцию Жития Дионисия Глушицкого (далее – ЖДГ), назвав ее Краткой минеинной редакцией, или Редакцией соло-

²⁴ Выражаю искреннюю благодарность О. В. Панченко, указавшему мне на этот факт и сообщившему об упоминаемой ниже работе С. А. Семячко.

²⁵ В составе Соловецкого собрания РНБ сохранились 3 рукописи, переписанные дьячком Калинкой Наумовым сыном Москвитиным в 1630-е гг.: две упомянутые выше минеи четьи – за март-апрель Сол. 511/530, 1639 г., и за июнь Сол. 515/534, 1637 г., а также минея четья за июль Сол. 517/536, 1636 г. (см.: [Описание рукописей Солов. м-ря: 430, 448, 457; Кукушкина 1977: 80]). Всего же в указанный период Калинка Наумов сын Москвитин переписал 4 минеи, о чем сохранилось упоминание в описях книгохранительной казны Соловецкого монастыря 1640 и 1645 гг. [Панченко 2006: 787].

вещкой минеи. Эта редакция известна только в одном списке и характеризуется теми же особенностями, что и Соловецкая редакция ЖСП. В Краткой минейной редакции ЖДГ, в отличие от Минейной редакции, к которой она, по мнению С. А. Семячко, восходит²⁶, отсутствуют предисловие и похвала, а также некоторые фрагменты основной части жития, опущен целый ряд исторических деталей, текст стилистически обработан; по сравнению с Минейной редакцией Краткая минейная редакция выглядит более цельным, стилистически более однородным текстом [Семячко 2005: 91–92]. Сходные приемы редактирования, обнаруживаемые в кратких редакциях ЖСП и ЖДГ, известных только в составе соловецких миней 30-х гг. XVII в., позволяют отнести создание этих редакций к одному кругу соловецких книжников (а возможно, даже приписать их одному лицу). Как кажется, обе редакции могли быть созданы незадолго до начала работы над соловецкими минеями (быть может, даже для включения их в эти минеи).

Однако кем именно были созданы эти редакции, сказать сложно. С. А. Семячко предполагает, что автором Краткой минейной редакции ЖДГ мог быть сам писец минеи Сол. 515/534 Калинка Наумов сын Москвитин, так как «других списков этой редакции нет» [Там же: 92]. Что касается Соловецкой редакции ЖСП, то, как было показано выше, единственный известный нам список является беловым вариантом редакции, явно переписанным с другого списка. В результате точно можно сказать лишь то, что Калинка Наумов сын Москвитин был писцом известного нам списка Соловецкой редакции ЖСП. При этом вопрос о том, кем была создана переписанная им редакция – им самим или каким-то другим книжником, остается открытым²⁷. Тот же вывод, по нашему мнению, может быть сделан и в отношении Краткой минейной редакции ЖДГ.

²⁶ По данным С. А. Семячко, в Соловецком собрании РНБ имеются только два списка ЖДГ, один Основной редакции, другой – Краткой минейной [Семячко 2005: 101–102], то есть списком, легшим в основу сокращенного варианта ЖДГ, как в случае с ЖСП, мы не располагаем.

²⁷ Впрочем, следует отметить, что вероятнее всего создателем сокращенных редакций житий для Соловецких миней все же был не их писец: как указывает О. В. Панченко, редактированием книг на Соловках занимались уставщики (см. об этом: [Панченко 2004а]), в частности, в 1620–1630-е гг. уставщиком был старец Геласий, в 1640–1650-е гг. – Никодим, который до этого был книгохранителем и известен как редактор (о последнем см. подробнее: [Панченко 2004б]).

Таким образом, в XVI–XVII вв. в Соловецком монастыре не только переписывают, но и редактируют Житие Стефана Пермского, сокращая воспринимающийся, вероятно, излишне объемным первоначальный текст. Причем новая редакция жития была создана высокообразованным книжником, о чем говорят внимательное отношение к исходному тексту, понимание его языковой и стилистической специфики. По-видимому, в тот же период и, возможно, тем же книжником в Соловецком монастыре была создана Краткая минейная редакция Жития Дионисия Глушицкого, что свидетельствует об интересе соловецких книжников к переработке известных им редакций некоторых житий.

Источники

- Бут. 345 – Житие Стефана Пермского. Ркп. РНБ, ф. 116, собр. Бутурлиных и графов Строгановых, № 345, 60-е гг. XVI в.
- Вяз. Q.10 – Сборник. Ркп. РНБ, собр. Вяземского, Q. 10, 90-е гг. XV в., лл. 129–200 об.
- Лих. 160 – Торжественник. Ркп. СПБИН РАН, ф. 238, колл. Лихачева, № 160, 70-е гг. XVII в., лл. 172–318 об.
- Лих. 161 – Торжественник. Ркп. СПБИН РАН, ф. 238, колл. Лихачева, № 161, 70-е гг. XV в., лл. 165–300 об.
- Лих. 303 – Сборник. Ркп. СПБИН РАН, ф. 238, колл. Лихачева, № 303, XVI в., лл. 101–161.
- МДА 93 – Минейная четья, апрель. Ркп. РГБ, ф. 173/I, собр. Московской Духовной академии, № 93, 10-е гг. XVII в., с. 714–944²⁸.
- Овчин. 323 – Житие Стефана Пермского. Ркп. РГБ, ф. 209, собр. Овчинникова, № 323, нач. XVII в.
- Пог. 648 – Сборник. Ркп. РНБ, собр. Погодина, № 648, сер. XVI в., лл. 334–393.
- Пог. 862 – Сборник. Ркп. РНБ, собр. Погодина, № 862, 40-е гг. XVI в., лл. 251–340 об.
- Син. 91 – Минейная четья, апрель. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 91, 70-е гг. XVI в., лл. 650–777.
- Син. 420 – Сборник. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 420, 40-е гг. XVI в., лл. 5–167.
- Син. 553 – Сборник. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 553, вт. пол. XVII в., лл. 332–464 об.
- Син. 804 – Минейная четья Иоанна Милутина, апрель. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 804, 1646–1654 гг., лл. 1012–1213.
- Син. 993 – Великий Минейный Четий, апрель. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 993, 40-е гг. XVI в., лл. 370 а – 409 г.

²⁸ В рукописи постраничная нумерация.

- Сол. 511/530 – Миния четья, март-апрель. Ркп. РНБ, собр. Соловецкого мон-ря, № 511/530, 1639 г., лл. 460–490 об.
- Сол. 512/531 – Миния четья, апрель. Ркп. РНБ, собр. Соловецкого мон-ря, № 512/531, 60-е гг. XVI в., лл. 335 об.–434.
- Соф. 466 – Сборник. Ркп. РНБ, Софийское собр., № 466, вт. пол. XVII в., лл. 27–282.
- Соф. 1356 – Сборник. Ркп. РНБ, Софийское собр., № 1356, 1598 г., лл. 930–1040 об.
- Увар. 46 – Сборник. Ркп. ГИМ, собр. Уварова, № 46, нач. XVI в., лл. 257–338 об.
- Увар. 264 – Житие Стефана Пермского. Ркп. ГИМ, собр. Уварова, № 264, вт. пол. XVII в.
- Увар. 485 – Миния четья, апрель. Ркп. ГИМ, собр. Уварова, № 485, 20-е гг. XVII в., лл. 371 об.–455 об.
- Чуд. 313 – Миния четья, апрель. Ркп. ГИМ, Чудовское собр., № 313, 1600 г., лл. 509 об.–601 об.
- Чуд. 340 – Житие Стефана Пермского. Ркп. ГИМ, Чудовское собр., № 340, вт. пол. XVII в.
- Г.І.243 – Сборник. Ркп. РНБ, Основное собр., F. I. 243, 20-е гг. XVII в., лл. 29 об.–95 об.

Литература

- Барсуков Н. П.* Источники русской агиографии. СПб., 1882.
- Голубинский Е. Е.* История русской церкви. М., 1911. Т. 2. Вторая половина тома.
- Духанина А. В.* Морфологические нормы в сочинениях Епифания Премудрого (система глагола). АКД. М., 2008.
- Духанина А. В.* Текстологическая классификация списков Жития Стефана Пермского и проблема восстановления первичных чтений // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010–2011. М., 2011. С. 263–289.
- Духанина А. В.* Текстология библейских цитат в оригинальных древнерусских сочинениях (на материале Жития Стефана Пермского) // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики / XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации. М., 2013. С. 180–199.
- Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 2003.
- Крушельницкая Е. В.* Филигрani на бумаге документов и рукописных книг, созданных в Соловецком монастыре в XVI в. // Книжные центры Древней Руси. Книжники и рукописи Соловецкого монастыря. СПб., 2004. С. 3–153.

- Кукушкина М. В. Монастырские библиотеки Русского Севера. Л., 1977.
- Лихачев Н. П. Палеографическое значение бумажных водяных знаков. Ч. 1–3. СПб., 1899.
- Макарий, митр. История русской церкви. СПб., 1887. Т. 6.
- Описание рукописей Солов. м-ря – Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии. Казань, 1885. Ч. II.
- Панченко О. В. Книгохранитель и уставщик черный дьякон Иеремия (Из истории соловецкой книжности XVII в.) // Книжные центры Древней Руси. Книжники и рукописи Соловецкого монастыря. СПб., 2004а. С. 336–370.
- Панченко О. В. Никодим // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2004б. Вып. 3. (XVII в.). Ч. 4. Т–Я. С. 506–507.
- Панченко О. В. Книжники Соловецкого монастыря XVII в. Статья 1. 1620-е – нач. 1640-х гг. // ТОДРЛ. СПб., 2006. Т. 57. С. 688–793.
- Семячко С. А. Житие Дионисия Глушицкого // Святые подвижники и обители Русского Севера: Усть-Шехонский Троицкий, Спасо-Каменный, Дионисьев Глушицкий и Александров Куштский монастыри и их обитатели / Изд. подгот. Г. М. Прохоров и С. А. Семячко. СПб., 2005. С. 77–103.
- Яблонский В. Пахомий Серб и его агиографические писания. СПб., 1908.

A. V. Dukhanina

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Russia, Moscow)
sakhara@yandex.ru*

THE SOLOVETSKAYA REDACTION OF THE STEPHAN PERMSKY'S LIFE

The Stephan Permsky's Life, a well-known work of the Old Russian literature, is studied very poorly in the textual aspect. Its short redactions, in particular, are not considered at all. One of them was possibly created in the early 17th century in the Solovetsky Monastery for the Menaion Reader, which contain new redactions of some Russian saints' Lives as well, for example the Dionisy Glushitsky's Life. The Solovetskaya Redaction of the Stephan Permsky's Life is based on the copy of the Epiphany Premudry's Redaction from the Solovetsky Monastery with some unique readings missing in other copies of this redaction. For the new redaction the text of the Epiphany Premudry's Redaction of the Stephan Permsky's Life was considerably reduced – about four times by removing digressions, while the plot outline was preserved, because the redactor's purpose was simply to narrate about Stephan Permsky's works. The Solovetskaya Redaction is a stylistically homogeneous text preserving stylistic and language features of the Epiphany Premudry's Redaction. It speaks to the skill of its creator.

Keywords: textual criticism, redaction, copy, the Stephan Permsky's Life, Epiphany Premudry, Solovetsky Monastery, Menaion Reader.

References and sources

- Barsukov N. P. *Istochniki russkoi agiografii*. St.-Peterburg, 1882.
- But. 345* – Zhitie Stefana Permskogo. Rkp. RNB, f. 116, sobr. Buturlinykh i grafov Stroganovykh, № 345, 60-e gg. XVI v.
- Chud. 313* – Mineya chet'ya, aprel'. Rkp. GIM, Chudovskoe sobr., № 313, 1600 g., ll. 509 ob.–601 ob.
- Chud. 340* – Zhitie Stefana Permskogo. Rkp. GIM, Chudovskoe sobr., № 340, vt. pol. XVII v.
- Dukhanina A. V. *Morfologicheskie normy v sochineniyakh Epifaniya Premudrogo (sistema glagola)*. AKD. Moskva, 2008.
- Dukhanina A. V. Tekstologicheskaya klassifikatsiya spiskov Zhitiya Stefana Permskogo i problema vosstanovleniya pervichnykh chtenii. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2010–2011*. Moskva, 2011, pp. 263–289.
- Dukhanina A. V. Tekstologiya bibleiskikh citat v original'nykh drevnerusskikh sochineniyakh (na materiale Zhitiya Stefana Permskogo). *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki, XV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Minsk, 20–27 avgusta 2013 g.)*. *Doklady rossiiskoi delegatsii*. Moskva, 2013, pp. 180–199.
- F.I.243* – Sbornik. Rkp. RNB, Osnovnoe sobr., F. I. 243, 20-e gg. XVII v., ll. 29 ob.–95 ob.
- Golubinskii E. E. *Istoriya russkoi cerkvi*. Moskva, 1911. T. 2. Vtoraya polovina toma.
- Klyuchevskii V. O. *Drevnerusskie zhitiya svyatykh kak istoricheskii istochnik*. Moskva, 2003.
- Krushel'nitskaya E. V. Filigrani na bumage dokumentov i rukopisnykh knig, sozdannykh v Soloveckom monastyre v XVI v. *Knizhnye tsentry Drevnei Rusi. Knizhniki i rukopisi Soloveckogo monastyrya*. St.-Peterburg, 2004, pp. 3–153.
- Kukushkina M. V. *Monastyrskie biblioteki Russkogo Severa*. Leningrad, 1977.
- Likh. 160* – Torzhestvennik. Rkp. SPbII RAN, f. 238, coll. Likhacheva, № 160, 70-e gg. XVII v., ll. 172–318 ob.
- Likh. 161* – Torzhestvennik. Rkp. SPbII RAN, f. 238, coll. Likhacheva, № 161, 70-e gg. XV v., ll. 165–300 ob.
- Likh. 303* – Sbornik. Rkp. SPbII RAN, f. 238, coll. Likhacheva, № 303, XVI v., ll. 101–161.
- Likhachev N. P. *Paleograficheskoe znachenie bumazhnykh vodyanykh znakov*. Ch. 1–3. St.-Peterburg, 1899.
- Makarii, mitr. *Istoriya russkoi cerkvi*. St.-Peterburg, 1887. T. 6.
- MDA 93* – Mineya chet'ya, aprel'. Rkp. RGB, f. 173/I, sobr. Moskovskoi Dukhovnoi akademii, № 93, 10-e gg. XVII v., s. 714–944.
- Opisanie rukopisei Solov. monastyrya* – Opisanie rukopisei Soloveckogo monastyrya, nakhodyashchikhsya v biblioteke Kazanskoi Dukhovnoi akademii. Kazan', 1885. Ch. II.
- Ovchin. 323* – Zhitie Stefana Permskogo. Rkp. RGB, f. 209, sobr. Ovchinnikova, № 323, nach. XVII v.

- Panchenko O. V. *Knigokhranitel' i ustavshchik chernyi d'yakon Ieremiya (Iz istorii soloveckoi knizhnosti XVII v.)*. *Knizhnye centry Drevnei Rusi. Knizhniki i rukopisi Soloveckogo monastyrya*. St.-Peterburg, 2004a. S. 336–370.
- Panchenko O. V. *Knizhniki Soloveckogo monastyrya XVII v. Stat'ya 1. 1620-e – nach. 1640-kh gg. TODRL*. St.-Peterburg, 2006, Vol. 57, pp. 688–793.
- Panchenko O. V. Nikodim. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. St.-Peterburg, 2004b. Vyp. 3. (XVII v.). Ch. 4. T–Ya, pp. 506–507.
- Pog. 648* – Sbornik. Rkp. RNB, sobr. Pogodina, № 648, ser. XVI v., ll. 334–393.
- Pog. 862* – Sbornik. Rkp. RNB, sobr. Pogodina, № 862, 40-e gg. XVI v., ll. 251–340 ob.
- Semyachko S. A. *Zhitie Dionisiya Glushickogo. Svyatye podvizhniki i obiteli Russkogo Severa: Ust'-Shekhonskii Troickii, Spaso-Kamennyi, Dionis'ev Glushickii i Aleksandrov Kushskii monastyri i ikh obitateli*. Izd. podgot. G. M. Prokhorov i S. A. Semyachko. St.-Peterburg, 2005, pp. 77–103.
- Sin. 91* – Mineya chet'ya, aprel'. Rkp. GIM, Sinodal'noe sobr., № 91, 70-e gg. XVI v., ll. 650–777.
- Sin. 420* – Sbornik. Rkp. GIM, Sinodal'noe sobr., № 420, 40-e gg. XVI v., ll. 5–167.
- Sin. 553* – Sbornik. Rkp. GIM, Sinodal'noe sobr., № 553, vt. pol. XVII v., ll. 332–464 ob.
- Sin. 804* – Mineya chet'ya Ioanna Milyutina, aprel'. Rkp. GIM, Sinodal'noe sobr., № 804, 1646–1654 gg., ll. 1012–1213.
- Sin. 993* – Velikii Minei Chetii, aprel'. Rkp. GIM, Sinodal'noe sobr., № 993, 40-e gg. XVI v., ll. 370 a – 409 g.
- Sof. 466* – Sbornik. Rkp. RNB, Sofiiskoe sobr., № 466, vt. pol. XVII v., ll. 27–282.
- Sof. 1356* – Sbornik. Rkp. RNB, Sofiiskoe sobr., № 1356, 1598 g., ll. 930–1040 ob.
- Sol. 511/530* – Mineya chet'ya, mart-aprel'. Rkp. RNB, sobr. Soloveckogo mon-rya, № 511/530, 1639 g., ll. 460–490 ob.
- Sol. 512/531* – Mineya chet'ya, aprel'. Rkp. RNB, sobr. Soloveckogo mon-rya, № 512/531, 60-e gg. XVI v., ll. 335 ob.–434.
- Uvar. 46* – Sbornik. Rkp. GIM, sobr. Uvarova, № 46, nach. XVI v., ll. 257–338 ob.
- Uvar. 264* – Zhitie Stefana Permskogo. Rkp. GIM, sobr. Uvarova, № 264, vt. pol. XVII v.
- Uvar. 485* – Mineya chet'ya, aprel'. Rkp. GIM, sobr. Uvarova, № 485, 20-e gg. XVII v., ll. 371 ob.–455 ob.
- Vyaz. Q.10* – Sbornik. Rkp. RNB, sobr. Vyazemskogo, Q. 10, 90-e gg. XV v., ll. 129–200 ob.
- Yablonskii V. *Pakhomii Serb i ego agiograficheskie pisaniya*. St.-Peterburg, 1908.

И. А. Корнилаева¹, А. В. Кузнецова¹, С. М. Шамин²

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН¹

Институт российской истории РАН

Институт русского языка им. А. С. Пушкина²

(Россия, Москва)

warzon2007@yandex.ru;

av_kuznetsova@mail.ru;

shaminy@yandex.ru

НЕИЗВЕСТНЫЙ ПЕРЕВОД ГРАМОТЫ ПАПЫ КЛИМЕНТА X В РГАДА*

Статья посвящена рукописи послания Папы Римского Климента X, датированного 5 ноября 1672 г. и переведенного с латинского языка на русский в Москве в Посольском приказе (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7). Долгое время русский текст этого документа оставался вне поля зрения лингвистов и историков ввиду того что листы архивного дела были перепутаны. Авторами восстановлен правильный порядок листов и осуществлена публикация полного текста перевода.

Рукописная копия, выполненная тремя писцами, в вводной части статьи анализируется в акцентологическом, пунктуационном и лексикологическом аспектах. Исследуются также индивидуальные особенности каждого почерка.

Русский перевод папского послания является весьма важным лексикологическим источником, включающим целый ряд слов, не вошедших в лексикографические издания: *присвязати* ‘объединить’, *одаľти* ‘удалить’, *защитствовати* ‘защитить’ и др. Особый интерес представляют иноязычные заимствования, например *поляхи* ‘поляки’, *юбилей* ‘юбилейный год в Риме’.

Ключевые слова: история России, старорусские рукописи, акцентология, пунктуация, лексика.

Цель данного исследования – ввести в научный оборот хранящийся в РГАДА перевод послания Папы Римского Климента X, занимавшего святейший престол в 1670–1676 гг. Письмо датировано 5 ноября 1672 г. В нём Папа призывал всех христиан укрепиться в вере, объединиться и помочь полякам в их борьбе с Османской империей. Климент X отмечал, что нашествие турок – это Божья кара за грехи. Одной из причин успеха османских войск являлись ссоры польской знати. Папа выражал надежду, что молитва христиан «согласит» души поляков, которые растерзаны несогласием, и для этого

указал провести крестные ходы, молебны, поститься, покаяться и причаститься.

Непосредственным поводом к составлению послания стало взятие турками Каменца-Подольского, принадлежавшего Речи Посполитой (август 1672 г.). Указанное событие имело огромное значение для всей Восточной Европы. Взятие города было для султана не самоцелью, а лишь первым шагом в распространении своей власти на всю Украину.

На рубеже 1660–1670-х гг. ситуация на Украине отличалась крайней нестабильностью. Заключенное в 1667 г. между Россией и Речью Посполитой Андрусовское перемирие, завершившее Русско-польскую войну 1654–1667 гг., привело к разделу Украины между Россией и Польшей. Это не устраивало украинских политических деятелей, стремившихся к созданию независимого государства, и они попытались найти политического покровителя в лице турецкого султана. Еще в 1668 г. в резиденцию султанов Адрианополь почти одновременно прибыли послы левобережного гетмана И. Брюховецкого и правобережного П. Дорошенко. Украинские дипломаты просили покровительства и защиты у османских властей. Вскоре Брюховецкий сошел с политической сцены, Дорошенко же получил желанное покровительство. Однако для султана последний оставался крайне ненадежным подданным, который не хотел пускать в свои города турецкие гарнизоны и заигрывал с поляками [Флоря 2001: 76–108].

Османы прекрасно понимали, что невозможно добиться прочного подчинения Украины, не имея в непосредственной близости от гетманских владений собственных крепостей. Взяв Каменец-Подольский и превратив Подолию в эйялет (провинцию Османской империи), султан получил надежный плацдарм для дальнейшего укрепления своей власти на Украине. Это создавало угрозу не только для Польши, но и для находящегося под российской властью украинского Левобережья. Еще весной 1672 г. между Россией и Речью Посполитой был заключен союзный договор, предусматривавший совместную борьбу с османами. В соответствии с этим договором царь Алексей Михайлович объявил в 1672 г., после взятия турками Каменца-Подольского, войну туркам и татарам. Боевые действия Россия начала в 1673 г. В качестве дипломатической подготовки к войне еще в 1672 г. российские власти отправили посольства в Священную Римскую империю германской нации, Англию, Францию, Испанию, Швецию, Голландию, Курляндию, Бранденбург, Саксонию, Вене-

цию, Рим и Иран с предложением вместе выступить против османов [Богданов 2003: 20].

Для нашей темы особый интерес представляет поездка в Рим к Папе Клименту X майора Павла Менезиуса. Она примечательна тем, что после Смутного времени связи с Римом прервались и для их возобновления требовались исключительные обстоятельства. Менезиус покинул Москву 20 октября 1672 г. В Рим он прибыл 8 августа следующего 1673 г. и уже 18 августа получил аудиенцию у Климента X. Папа поблагодарил царя Алексея Михайловича за оказанную полякам военную помощь и обещал отправить ко всем христианским государям своих нунциев с призывом поддержать поляков войсками и деньгами. 4 октября Менезиус отбыл из Рима [Бантыш-Каменский 1896: 237–238].

Представляется логичным связать поездку Менезиуса и появление в Москве перевода папского послания, которое датировано 5 ноября 1672 г., т.е. временем, непосредственно предшествовавшим визиту Менезиуса в Рим. Однако папское послание могло попасть в Россию и другими путями. Наиболее вероятный из них – доставка оригинала грамоты почтой вместе с немецкими и голландскими газетами. Они нередко попадали в Россию еще в первой половине XVII в., а в период правления царя Алексея Михайловича привозились уже регулярно. В Посольском приказе на их основе составляли куранты (обзоры иностранной прессы) для царя и Боярской Думы [Шамин 2011]. Известия о том, что Папа хочет помочь полякам в борьбе против Османской империи, в курантах 1671–1672 гг. появлялись неоднократно. Впрочем, на страницах курантов нередко оказывались и другие сообщения о деятельности Пап [Шамин 2009: 229, 239–240, 242, 245, 246 и др.]. Не исключено, однако, что папское послание могло попасть в Россию и какими-то иными путями, к примеру, через Польшу.

Вне зависимости от того, как документ доставили в Москву, он представлял значительный интерес для российских властей, поскольку позволял надеяться на то, что в начавшейся войне поляки, союзники России, могут рассчитывать не только на собственные силы, но и на поддержку Рима. Католическая церковь обладала огромными денежными ресурсами, которых так не хватало Речи Посполитой, чьи финансы к началу 1670-х гг. еще не восстановились после недавних войн со Швецией, Россией, а также внутренних междоусобиц. Кроме того, именно Папа традиционно выступал организатором общехристианских войн против «врагов Христовых». Так обстояли

дела и во время недавно завершившейся Кандийской войны (1645–1669 гг.). Участие Рима давало надежду на создание широкой антиосманской коалиции, крайне выгодной для России. Следует отметить, что в 1670-х гг. такая коалиция не сложилась.

Мы не знаем, оказало ли изучаемое нами сочинение какое-либо влияние на принятие российскими властями конкретных внешнеполитических решений. Делать предположения по этому вопросу не позволяет источниковая база. Однако можно с уверенностью утверждать, что регулярно попадавшие в Россию сведения об антиосманской деятельности Пап способствовали смягчению антикатолических настроений в среде русской знати. Анализируемый текст был одной из тех «капель», которые подтачивали возникшее после Смуты недоверие ко всему католическому и создавали почву для сближения с западным миром. Антитурецкий союз России со странами католической Священной лиги сложился уже в следующем десятилетии, в годы правления царевны Софьи.

Публикуемый документ хранится в РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7. Дело содержит столбцы 1671–1673 гг. (253 л.) Его заглавие несколько раз исправлялось. Первоначальное название (л. 1, почерком XIX в.) частично оборвано и замазано: «... о всяких... Переводы с писем из раз[ных мест] и от разных персон о турецки[х и по]лских воинских движениях. Столп расклеен и перемешан за». Далее должна была следовать дата, но ее так и не проставили. Ниже первоначального заглавия вписано слово «турецкою». Это позволяет предположить, что в какой-то момент дело планировали включить в фонд по связям с Турцией. Однако затем данную запись вычеркнули, а дело решили присоединить к курантам, о чем свидетельствует вписанное ниже новое заглавие: «1671 и 1672 переводы с печатных газет из разных государств». Со временем оно было перенесено на новую обертку (л. I), дату 1671 вычеркнули, а 1672 – подчеркнули.

Многочисленные изменения в заглавии показывают, что обрабатывавшие это дело в начале XIX в. архивисты долго колебались, решая, куда его поместить. Окончательный выбор 155 фонда был обусловлен тем, что в деле между л. 53 и л. 146 компактной группой с небольшим включением иных материалов расположены куранты. Однако некоторые другие документы к обзорам иностранной прессы явно не имеют никакого отношения. К примеру, на листах 7, 6, 9, 10 видим перепутанные листы из посольской отписки А. А. Виниуса. На листах 18–19, 147–166, 171–192, 223–224 представлены распросные речи приезжих греков. Листы 225–226 и 109–110 изна-

чально, вероятнее всего, относились к делу «Отправление полковника Николая фон Стадена в Швецию, Курляндию и Пруссию для приискания всяких мастеровых людей, а паче рудознатцов, плавильщиков, камедиантов, трубачей, музыкантов и проч. Приезды оных и уклонение некоторых из них от службы», хранящемуся в РГАДА, ф. 150, оп. 1, 1672 г., № 1.

Подобная подборка документов позволяет предположить, что архивисты в начале XIX в. работали не с одним расклеенным и перемешанным столбцом, как это указано в наиболее раннем заглавии, а с несколькими. Скорее всего, анализируемое дело появилось благодаря тому, что еще в XVIII в. при разборке дел Посольского приказа архивисты собрали вместе из столбцов 1671–1673 гг. разрозненные вестовые материалы, которые по тем или иным причинам оторвались от своих комплексов.

Листы публикуемого перевода послания Папы Римского Климента X в современном деле перепутаны. Фрагменты находятся на лл. 32–33 и 235–249¹. Очевидно, что это произошло уже после расклейки столбца, в котором он хранился в XVII в. Нами восстановлен первоначальный порядок листов перевода: 32–33, 235–236, 247, 237–238, 246, 239–241, 248–249, 242–245.

Перевод публикуемого послания может датироваться как 1672-м, так и следующим 1673 годом. Язык оригинала – латынь – указан в заглавии перевода, однако выявить латинский оригинал, к сожалению, пока не удалось.

Восстановление правильного порядка листов позволило выделить три почерка и сделать вывод, что при переписывании набело писцы сменяли друг друга. Первой руке принадлежат только начальные 10 строк (л. 32); второй писец продолжил (л. 33, 235), третий выполнил основную часть работы (л. 236, 247, 237, 238, 246, 239, 240, 241, 248, 249); затем снова включился второй (л. 242, 243 и 1-я половина листа 244); закончил переписывание черновика третий писец (2-я половина листа 244 и л. 245). Все почерки представляют собой разборчивую скоропись. Исправления в тексте сделаны вполне аккуратно и профессионально, за исключением начального и второго листа.

Дошедший до нас экземпляр перевода папского послания оформлен в традициях Посольского приказа. Собственно переводному тексту предшествует заглавие с характерным началом: «Перевод с...»;

¹ На тот факт, что данные листы составляют единый документ, обратила наше внимание И. Майер.

для выделения структурных частей текста используются увеличенные междустрочные интервалы; поля на всех листах слева; на полях напротив слов, понимание которых для русского человека могло быть затруднительно, имеются краткие пояснения переводчика, кроме того, есть одна служебная помета в виде креста.

Рукопись акцентуирована, что с 1660-х гг. нередко наблюдается и в чистовых скорописных курантах [Корнилаева 2006]. В нашей публикации документа сохранены все засвидетельствованные в нём знаки, передающие ударение: оксия, вария, исо (сочетание спиритуса с оксией над ударной начальной или неприкрытой срединной гласной), а также знак простого титла над сокращенно написанными словами и паерок. Выносные буквы воспроизводятся курсивом в строке.

Плотность акцентуации на разных листах неодинакова, наибольшее число знаков ударения приходится на среднюю часть текста, на третий почерк. Другие два писца ставили ударение спорадически (в том числе в некоторых словах в заголовках)². Второй руке принадлежит, в частности, форма имени Папы Кліментъ 33 с начальным ударением, восходящая к дониконовской великорусской традиции [Успенский 1969: 143–145].

Ведущий (третий) писец придерживался в целом книжной, так называемой «старопечатной» [Зализняк 1985: 201] системы надстрочных знаков, ставя спиритус или исо над неприкрытой гласной³, варию над конечной ударной гласной и оксию над неконечной ударной гласной. Вместе с тем в конце строки вария употреблена трижды в закрытом конечном слоге: из нѣхъ, хотѣхъ 240, чрезъ иныхъ 241.

На листах, принадлежащих третьей руке, примечательно написанное без сокращения (не под титлом) имя Богородицы и колебания в нём ударения: *от* цркви свѣтыя Маріи над Минервою 237, свѣтыя Мѣриі 238, свѣтыя Маріи величаише 245; в обоих акцентуированных примерах речь идет о базилике Санта Мария Маджоре в Риме. Полное написание и начальное ударение имени Богородицы (а также святых жен с тем же именем) соответствуют юго-западной канонической традиции своего времени, ударение на втором слоге – вели-

² Имеющийся материал не позволяет, в частности, судить, использовалась ли в первом почерке вария (наряду со знаками оксии и исо): слов с акцентуированной конечной гласной на л. 32 нет. У второго писца находим лишь один пример такого рода, причем с оксией: занѣ 235.

³ В ряде случаев исо употреблено в середине слова над второй гласной: ненастойщи 246, обойхъ 239.

корусской книжной норме именования Божией Матери и отдельных святых со 2-й половины XVII в., а также латинскому и греческому произношению. До раскола форма *Марія* употреблялась в Великороссии исключительно по отношению к Богородице, *Мáрия* же – в качестве имени прочих святых и соответственно крестного женского имени. Перечень фиксаций имени Богородицы по типу *Мáрия* в юго-западных по происхождению печатных источниках XVI–XVII вв. и экскурс в историю канонических форм имён см. [Успенский 1969: 39–47]. Не располагая пока черновиком перевода папского послания, мы не можем судить определенно о принадлежности названных форм переписчику или же непосредственно переводчику и о том, насколько последний был сведущ в реалиях католического Рима.

Комментариев страноведческого характера на полях чистовика нет. Объяснения даны лишь в двух случаях: тирань – мучитель 235, эвхаристию – тѣло Сѣсителя 238. Примечания оформляются на полях со знаками кавык. Слово *тирань* первоначально было написано через *-о-*, очевидно, под влиянием вполне известного на Руси имени великомученика Феодора Тирона.

В издании последовательно воспроизводятся все знаки препинания, присутствующие в тексте, кроме кавык, с помощью которых оформлены два вышеописанных примечания на полях. Состав пунктуационных знаков является обычным для практики Посольского приказа. В тексте используется точка, запятая; второй и третий писцы включают в свой арсенал точку с запятой, третий писец применяет также квадратные скобки.

Внутри микротекста точка и запятая функционально не противопоставлены: точка может обозначать границу как внутрифазового, так и межфазового деления. Ср. сходные контексты в отрезке третьего писца: «победительное ору́жие во всѣхъ странахъ окрестъ принести, сáмки, гóроды, сѣла, и страны́ пленіти, нарóды рабóтою понѣдѣти, и во плачное пленѣние привести, и магметскою невѣрностию мерзость, сілоу, страхом, лѣкавою, и всякомѣ понѣждению в нѣве Бѣа живѣщаго сѣяти не престáнеть, и всякий народъ христиáнский радѣть смешати убиѣниемъ.» (л. 236); «егоже нѣе в б́лижней бѣдѣщей нѣдли отъ ц́ркви свѣтыя Маріи надъ Минервою имяновáнный къ ц́ркви свѣтаго Станисла́ва рода поляховъ в тойже градѣ сѣщій, вмѣсте съ пречестными братьи нѣшими свѣтыя Римские ц́ркве кардиналы и патриархи, архиепскпы. и епископы имже прилѣчилось пребывати в римской полатѣ» (л. 237–238). Следует заметить, что точкой выделяются и две организационно значимые позиции – заглавие и конец текста.

Точка с запятой употреблена на месте современного знака вопроса: «кто ѹбо воздарованъ ревностию чести Бжїеи и бл҃гочестївѣмъ ѹмѡмъ, мѡжетъ без слезъ возвести очи свои ѹмные, к лицѹ королевства сицеваго сияюща, широко и пространно сице силна, и в толикои славе дѣлем хрстіянства Рѣчи Посполитои ради прежде дѣлавшаго; кто не ужаснется о тежчаишихъ бѣдахъ яже ко всякои хрстіянской Рѣчи Посполитои приближаются;» (л. 235).

Квадратные скобки в тексте встречаются дважды, оба раза в них помещается уточняющая информация: «обещания каковыя бѣдѣть [кромѣ вѣра и целомѣдріе] во иныхъ бл҃гочестивыхъ и сп҃сителныхъ дѣлехъ пременить» (л. 241); «сія настоящаа грамота ко вѣдомости всѣмъ удобнѣйшее приидеть, [сане во всѣхъ странахъ особне принести не могутъ]» (л. 245), однако за неимением оригинала пока нельзя определить, является ли использование такого рода скобок новаторством среднерусского книжника или копированием латинского текста. В целом при расстановке знаков препинания переписчики придерживаются коммуникативно-синтаксического принципа [Осипов 2010: 248].

Публикуемый текст представляет несомненный интерес и для лексикологов. В нём обнаруживаются, в частности, лексемы, варианты и формы, отсутствующие в Словаре русского языка XI–XVII вв., а также новые значения уже известных слов и новые фиксации слов, употребление которых в других письменных памятниках XVII века единично.

Так, в исторических словарях отсутствуют глаголы *присвязати* ‘объединить’, *одалѣти* ‘удалить’, *защитствовати* ‘защищать’, не отражена форма компаратива прилагательного *плодный*. В переводе папского послания все указанные слова употреблены в одном отрывке: онъ да присвязаеъ вѣрныхъ своихъ крѣпко связаниемъ согласїа... зашитствѣющемъ Гсдѹ въ егоже рѣцѣ сп҃сїти в многихъ и в малыхъ, да разсыплеть, да погубить, и да одалѣеъ далече отъ выа хрстіановъ. сїе ако да плоднѣйшее и бѡлеемъ теплою дїевною совершаются по древнимъ обычаемъ Римские цркви (л. 249). В том же (третьем) почерке имеется отглагольное существительное *одаление* ‘отстранение’: отъ всякого одаленїа причащения 241.

Не фиксируется историческими словарями и глагол *движати*: *движаю* (‘побуждать’): поистиннѣ, долготерпеливое Бжїе терпение, движаютъ прегрешения члвковъ (л. 236). В СДРЯ XI–XIV представлена единственным примером возвратная форма (‘двигаться’): на всѣхъ движаящихся по земли [СДРЯ XI–XIV 2: 446]. Ср. бл҃гочестіе подвижаеъ 246, подвижаемъ. сотвори 248.

На листе 249 находим след спорадической формы мужского рода при обычной форме женского рода *мышца* (в переносном значении ‘Божественная сила’): Гсдь силамъ іже сокрѣшаетъ исконі брань, да воздвигнетъ мышца своего ако изначала. В данном случае можно усматривать влияние синонимичного латинского *musculus*. Характерно, что варьированием рода сопровождалось вхождение в русский язык соответствующего латинизма в начале XVIII столетия: *мускуль*, *мускуль* / *мускула*; ср. также вариант родительного падежа множественного числа *мышцѡв* [СлРЯ XVIII 13: 79, 103].

Весьма интересна иноязычная лексика перевода папского письма. Прежде всего, здесь надо отметить этноним *поляхи*, употребленный дважды (в форме *поляхов* 237, 248 в третьем почерке). В других письменных памятниках это слово нам не встретилось. С формальной точки зрения оно является контаминацией этнонимов *поляки* и *ляхи*. Форма *polach* известна, однако, польским говорам наряду с *polak* [Karłowicz 1906: 230; Indeks 1999: 80]⁴ и могла послужить источником для нашего текста. Необычный вариант *поляхи*, очевидно, импортировал переводчику Посольского приказа, радевшему при работе над посланием церковного содержания о сохранении возвышенного стиля.

Публикуемый документ дает возможность существенно уточнить историю заимствования в русский язык слова *юбилей*, традиционно относимого к Петровской эпохе [Фасмер 4: 525; Биржакова 1972: 408]. В переводе папского послания 1672 года встречаются два варианта, из греческого и латыни соответственно: Иовилей 32 (1-й почерк), ѡко и во врѣмя лѣта юбилѣа 239 (3-й почерк) – ‘Юбилейный год в Римско-католической церкви’ (торжественный год покаяния и отпущения грехов). Обе формы отмечены в словарях начала XVIII столетия: ‘Ювѣлѣй, мѣлостивое лѣто [Поликарпов 1704: 140], Юбилѣй. свободное лѣто [Лексикон вокабулам..., л. 22]; дефиниции здесь наводят на мысль о древнем содержании Юбилейного года – пятидесятого года, в который полагалось отпускать на свободу рабов из евреев с семьями и возвращать наследственные земли и дома первоначальным владельцам (Левит 25: 8–55). В этом значении, но в огласовке с начальным *о*- слово встречается с XVI века [СлРЯ XI–XVII 12: 222].

Как и в курантах с 1660-х гг. (см. [В–К VI: 668–670, 673]), в исследуемом переводе наряду с полногласным корнем *корол*- отмеча-

⁴ За указание на польский диалектный материал и на отсутствие лексемы *полях* в староукраинских источниках и современных диалектах украинского языка приносим искреннюю благодарность П. Е. Гриценко.

ется польская огласовка *крол*- и производные от этой последней: христианских кролей и владѣтелей послы 238, о дрѣвле блгополѣчшѣйшого королевства Полского дѣлехъ 33. Контексты папского послания и курантов свидетельствуют, что слово *кроль* и соответствующие дериваты используются применительно и к польским, и к другим европейским реалиям (ср. *кроль* ‘король, верховный правитель Польско-Литовского государства’ [СлРЯ XI–XVII 8: 69]). Флекссионное ударение *кролей* в приведенном примере указывает на акцентологическое освоение данного полонизма по типу древнего заимствования *король* (акцентная парадигма *b*, см. [Зализняк 1985: 134]). Отсутствующее в СлРЯ XI–XVII слово *кroleвство* употреблено в беловике перевода папского послания лишь один раз, на следующем листе тот же (второй) писец дает уже обычную полногласную форму: к лицѹ королевства сицеваго сияющаѹ 235.

Можно указать индивидуальные особенности писцов, проявляющиеся в орфографии заимствованных слов и их дериватов. Так, в основе *христиан*- третий писец регулярно сохраняет сочетание гласных *-иа-* (христиа́нский 236, хрстиа́номъ 237 и т. д.), тогда как в первых двух почерках написание отражает йотированное произношение: хрстіяне 32, хрстія́нства 235 и др. Очевидно, соответствует произношению и форма *ипитимиею* 243 у второго писца, ср. у третьего: епитими́и 241, а также грецизм *эвхаристию* 238 с редкой в 1670-е гг. буквой э.

Отметим также некоторые редкие для XVII века слова и формы: предусмотрѣнію 32, воздарованъ, несытного 235, слѣдствѣющей 238, постити бѣдѣть 238 (невозвратная форма) наряду с обычным поститсѣ 246 у того же (третьего) писца на следующем листе, католикомъ 32, процесѣамъ 237, кардиналы 237, констытѣцеи 243, эвхаристию 238, тиранъ 235. Последняя форма отсутствует в СлРЯ XI–XVII; там зафиксировано единичное *тираннусъ* ‘тиран, мучитель’ и однокоренные *тиранский*, *тиранство*, *тиранствовать* [СлРЯ XI–XVII 29: 349–350]. Более ранний пример употребления формы *тиранъ*, причем акцентуированный в соответствии с греческим и тоже относящийся к турецкому султану, находим в Космографии, «написанной» (завершенной) 4 января 1670 г. в Колмогорах: в державе турецкого тирана [Космография 1670: 317].

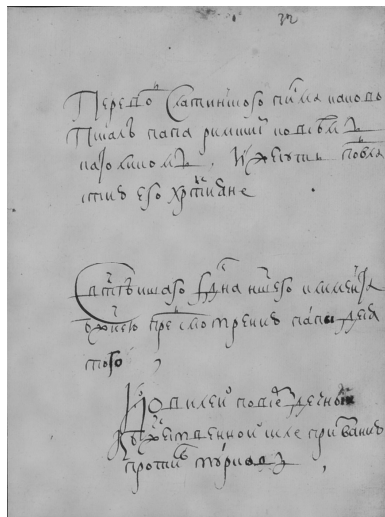
Литература

- Бантыш-Каменский Н. Н. Обзор внешних сношений России (по 1800 г.). Т. 4. Ч. 2 (Германия и Италия). М.: Комиссия печатания государственных

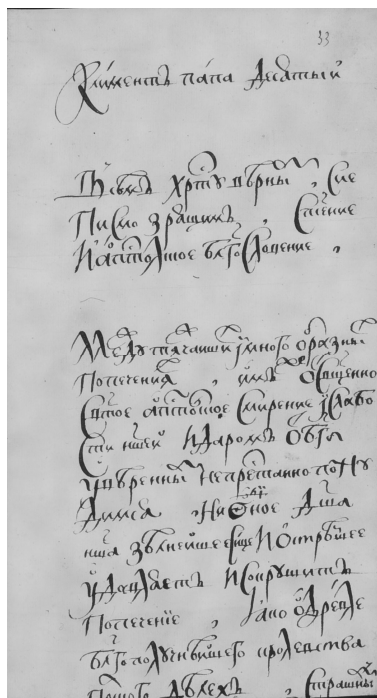
- грамот и договоров при Московском главном архиве Министерства Иностранных дел, 1896.
- Биржакова Е. Э., Войнова Л. А., Кутина Л. Л.* Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972.
- Богданов А. П.* «Чигирин был оставлен, но не покорен»: наши солдаты и политики в Турецкой войне XVII в. // Историческое обозрение. М.: ИПО, 2003. С. 20–44.
- Зализняк А. А.* От праславянской акцентуации к русской. М.: Наука, 1985.
- Корнилаева И. А.* Из наблюдений над акцентуацией Вестей-Курантов // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2004–2005. М.: Древлехранилище, 2006. С. 370–383 + Илл. 1–20.
- Космография 1670. СПб., 1878–1881.
- Лексикон вокабулам новым по алфавиту, 1-я четверть XVIII в. Рукопись БАН, I.Б.104.
- Осинов Б. И.* Судьбы русского письма: История русской графики, орфографии и пунктуации. М.; Омск, 2010.
- Поликарпов Ф.* Лексикон трязычный. М., 1704.
- Успенский Б. А.* Из истории русских канонических имен (история ударения в канонических именах собственных в их отношении к русским литературным и разговорным формам). М.: Изд. МГУ, 1969.
- Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4 т. М.: Прогресс, 1986–1987.
- Флоря Б. Н.* Начало открытой османской экспансии в Восточной Европе // Османская империя и страны Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в XVII в. Ч. 2. М.: Памятники исторической мысли, 2001. С. 76–108.
- Шамин С. М.* Новости о религиозной жизни Европы в русских обзорах европейской прессы во 2-й половине XVII века // Вестник церковной истории. 2009. № 3/4. С. 227–265.
- Шамин С. М.* Куранты XVII столетия: Европейская пресса в России и возникновение русской периодической печати. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2011.
- Indeks alfabetyczny wyrazów z kartoteki «Słownika gwar polskich» / Pod. red. J. Reichana.* T. 2. Kraków, 1999.
- Karłowicz J.* Słownik gwar polskich. T. IV. Kraków, 1906.

Сокращения

- В–К VI – Вести–Куранты. 1656 г., 1660–1662 гг., 1664–1670 гг.: Русские тексты. Ч. 1. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009.
- СДРЯ XI–XIV – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. I–X. М., 1988–2013.
- СлРЯ XI–XVII – Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–29. М., 1975–2011.
- СлРЯ XVIII – Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1–20. Л., 1984–1991; СПб., 1992–2013.



РГАДА. Ф.155. Оп. 1. 1672 г., № 7.
Л. 32, первый почерк



РГАДА. Ф.155. Оп. 1. 1672 г., № 7.
Л. 33, второй почерк

л. 32| Перевод с латинского писма каково | писалъ Папа Римский
ко всѣмъ | католикомъ, ѿже сѣхъ подъ властію его хрстіяне. |

Свѣтѣшаго гдѣна нѣшего Климентѣ | Бжїею предсмотрению
Папы⁵ Десятого⁶, |

Иовилей повсердечно⁷ | к бжѣственной⁸ силе призыванию |
противъ тѣрковъ⁹, | л. 33¹⁰ | Климентъ Папа Десятии |

Всѣмъ Хрстѣ вѣрнымъ, сие | писмо зрящимъ, спсєние | и
апостолское блгословєние, |

Междѣ тяжчаишихъ і многообразныхъ | попечєніяхъ, имѣ же
отвѣщенно | свѣтое апостолское смиреніе і слабѣости нѣшей и
даромъ отъ Бга | увѣреннымъ непрестанно понѣдимся, ни
еєдїное¹¹ дѣша | нѣша зѣлнѣйшее сїце¹² и острѣишее | удавляеть¹³
и сокрѣшитъ | попечєніе, ꙗко о дрѣвле | блгполѣчнѣйшего
кролевства | Полского дѣлехъ, страшны¹⁴ | л. 235 | тѣрскимъ силамъ
и свирѣпостемъ, | накрайнѣйшѣю бєдѣ принесєно¹⁵, | тое изобилно
въ сердце нѣшемъ | помышляемъ¹⁶. кто | ѣбо въздарованъ ревностию
| чєсти Бжїеи и блгочєстївымъ | ѣмѣмъ¹⁷, мѣжетъ безъ слєзъ¹⁸ |
возвести очи свои ѣмныє, | к лицѣ королевства сїцеваго | сїяюща,
широко и пространно | сїце силнаго, и въ толикои слѣве дѣлемъ¹⁹ |
хрстіянства²⁰ Рѣчи Посполитои | ради прєждє дѣлавшаго²¹; | кто

⁵ ы написано по стертому.

⁶ ого написано по стертому, далее стерта буква ѡ

⁷ Конечное о написано по первому элементу буквы ы, далее читается ѣ
(первоначальное окончание -ѣй).

⁸ Так в ркп.

⁹ ов написано по а и стертому х

¹⁰ Далее вторым почерком.

¹¹ Так в ркп. Исправлено из оное: первое е исправлено из о, над строкой
вписано едї

¹² Вписано.

¹³ а исправлено из о

¹⁴ ы исправлено из о; над шны выносные му (первоначальное окончание
-ому).

¹⁵ с исправлено из с иного начертания, о исправлено из ы

¹⁶ Второе м исправлено из т

¹⁷ Оксия написана по другому знаку.

¹⁸ ѣ написано по первому элементу буквы ы

¹⁹ Выносное м читается предположительно: край листа.

²⁰ Первое т исправлено из и

²¹ Первое а исправлено из и

не ужаснется о тежчалиших бѣдахъ яже ко²² всякои | хрстіянской
Рѣчи Посполитои | приближаются; занѣ | недавно плененнхъ
бывшемъ | Каменцѣ Подолскомъ, иже | многожды ѹстремление
презлыхъ | враговъ хрстіянского имяни | сокрѣши и притѣпи,
нехѣтолимый тѣрскіи тирань²³ | счастиемъ симъ возгордѣвшесѣ |
ради несытного своего желанія | чрезъ негоже желаетъ владѣти |
и желанія²⁴ своего предѣлы | распространити. побѣл. 236²⁵ |
дѣлительное оружіе во всѣхъ страіахъ окрестъ принести, | сѣмки,
гѣорды, сѣла, и страіны пленити, народы | рабѣтѣю понѣдѣти, и
во плачѣное пленѣніе привести²⁶, | и магметскою²⁷ невѣрностію
| мерзостъ, сілою, страхомъ, | лѣкавою, и всякомъ понѣждѣнію в
нѣве Бѣа живѣіащаго сѣяти не престѣлнеть, и всякій народъ |
хрстіанскіи радѣть²⁸ | смѣшати убіеніемъ. | истинно возопѣти
лѣтъ | естѣ со прѣкомъ, кто | даде в плененіе Іакова, | и Ісрѣля
поразѣщимъ; или | не Гдѣ, емѣже согрѣшилѣхомъ. сѣце естѣ |
пойстиннѣ, долготерпѣливое Бѣіе терпѣніе, двѣлжають
прѣгрѣшенія чѣлвковъ, | и его же отмѣщенія призѣвѣт. | ібо аѣо
нѣже пишеть | тоіжде прѣокъ, не хотѣху | в пѣти его пѣтъ
шествоватъ |л. 247| нѣже услышахъ сѣконы его, | и ізлія на нѣхъ
арѣстъ гнѣва | своего, и негли брань; | но іже крѣткіи естѣ, |
млстиви, милосердіи, | и многотерпѣливи, и многѣщѣрѣтѣи, іѣе
не хочеть | смѣртъ грѣшника, во ѣже | возвратѣтѣся и живѣ бытіи,
| возліяеть²⁹ на насъ богѣтѣства | милосердія своего, аѣе |
неправды наши імѣе его | сѣлѣ досадѣли, смиренномъ |
іспѣвѣданіи познѣюще, | и іхъ радѣемъ очѣстѣити | дѣстоінымъ
плѣдѣмъ | поѣаяніа, и емѣ приносимъ, | и срдца нѣшего
сокрѣшенного жѣртѣы, | и молитѣы нѣші, постѣмъ | и
милѣстѣінею, сілою покрѣплѣнныхъ, аѣо каділо во блѣголѣуханіе
надъ олтаремъ егѣ | принѣсѣмъ. сѣце ѹбо всѣ | да сотворимъ тѣе,
всѣдѣхъшною ревностію лѣбѣви, | Олца милосѣрдѣяхъ, и Бѣа |
всѣакого утѣшенія соглѣсно |л. 237| хрстіанѣмъ миръ и

²² Вписано.

²³ а исправлено из о, надпись на левом поле: мѣчитель

²⁴ е подправлено.

²⁵ Далее третьимъ почеркомъ.

²⁶ в исправлено из н

²⁷ е исправлено из а

²⁸ р написано по у

²⁹ в написано по стертому да, о обведено.

истинное³⁰ соединение даровати, и крѣпко | покрепити, и ихъ
 силъ и солѣтъ ко³¹ сохранениемъ христѣанскимъ имянемъ и
 свѣтыя мѣти | цркви возвышенія соединѣтъ, | умножитъ, и
 крѣпкимъ храненіемъ покрепитъ, и всякия | труды нѣша и
 подвиженія блгополучное совершенство подавать. | мы убо от
 всесильнаго Бжия милосердія и блженныхъ Петра и Пávла |
 апстловъ, подтвержденны достоинство изъ силы связати и
 разрешити, еже намъ Гсдь еще | мы и не достойни есмы
 воздавать, всѣмъ обще и особнѣ | обоихъ полъ вѣрныхъ Хрстѣ
 во преславномъ граде нѣшемъ същимъ | и внѣ града
 пребывающимъ иже | вси преславнымъ процессамъ | егоже нѣ
 в ближней бѣдѣ | ндѣ отъ цркви свѣтыя Маріи | надъ
 Минервою имянованныя³² къ цркви | свѣтаго Станислава рода
 поляховъ | в тойже градъ същій, вмѣстѣ | с пречестными братѣ
 нѣшими³³ | свѣтыя Римскіе цркве кардиналы | и патриархи,
 архіепискпы. и епискпы. 238 | скопы имже прилучилось пребывати в
 римской полатѣ и христѣанскихъ кролей и владѣтелей послы к
 намъ същимъ | и игумены и начальники тоѣ жь | полаты и весь
 кліръ и народъ | блгословляюще | Гсда глголюще блгочестиво
 пребывахъ³⁴, или во | цркви свѣтаго Иоáнна в Латеранне, и
 верховнаго апстла, и свѣтыя | Маріи величаишихъ црквей³⁵ или |
 въ единой изъ нихъ междѣ той ндѣ | или по ней слѣдствующей
 еще | и единости пребѣдѣтъ, и тамо | чрезъ нѣкоторое время
 блгочестиво áко выше рекóхомъ | Бга помóлатъ и в средѣ, и в
 пятницу | и в субботу единѣ с пререченныхъ ндѣ | постити бѣдѣтъ и
 в грѣхѣхъ | своихъ исповѣдани свѣщенно свѣтое | тайно эвхаристию³⁶
 в день воскресенія нѣнешне грядѣщее, или | во инои день в той
 ндѣ блгоугодно | восприяти³⁷, и нищимъ нѣкъю | мѣтню в
 колико коегождо л. 246 | блгочестіе³⁸ подвижаетъ подаѣтъ. |
 прочимъ же внѣ вышереченнаго | града повсюдѣ пребывающимъ,

³⁰ е написано по другой букве (я?).

³¹ Вписано.

³² новá написано надъ строкой, последнее н написано по о

³³ Конечное и исправлено изъ ы

³⁴ хъ написано по ти

³⁵ е написано по и

³⁶ Надпись на левомъ полѣ: тѣло Спсѣтеля

³⁷ Конечное и исправлено изъ ь

³⁸ Знакъ титла продублирован.

| йже цркви от начальных мѣсть | или их намѣстниковъ или
 строителей, или ꙗще они ненастоящи сѣть чрезъ повелѣние
 их, или чрезъ нихъ | йже попечение дѣша имѣют. | егда к
 вѣдомости их сие нѣше | придетъ писмѡ знаменовати | бѣдѣтъ,
 или в нѣкоеи цркви | из них чрезъ время тѣхъ двѣхъ | нѣдлѣхъ³⁹ от
 проповѣданиа знаменованиа или чрезъ начальниковъ | или
 строителей црквных или | иных ꙗкоже выше рекѡхомъ | токмо
 единожды в цркви пребѣдѣтъ, и тамо ако выше | написано ёсть
 молѣниемъ помѡлятся⁴⁰, и в средѣ и в пятницѣ | и в субѡтѣ во
 единой из двѣхъ | нѣдлѣй постится, и равно | грехи свои
 исповѣдають, и в день | воскресѣния блѣзъ бѣдѣщее или | во
 инои дѣнь ис тѣх нѣдлѣй свѣтѣшим | причащѣниемъ⁴¹ утѣшени
 бѣдѣтъ, | и нищимъ нѣсколко млстнею яко | повелеваётся им
 воздають |л. 239| полнѣйшее всѣхъ греховъ своих | прощѣние и
 разрѣшѣние, ꙗко | и во время лѣта юбилѣа, зрющих | изрядных
 црквах внѣтрѣ и внѣ града | предречѣннаго сѣщихъ по обѣчаи |
 томъ прощѣнию. и нѣе симъ | настоящимъ всякая оставляемъ⁴²
 и прощаемъ. плавающіе же и пѣтѣшествующіе абие | егда в
 дѡмы свои возвратятъ | тогда вышеречѣнное вся сотворѣю-
 щимъ, и в цркви их собѡрной | или в болшои цркви той страны |
 тогожде прощѣния да бѣдѣтъ | ймать и полѣчать. дѣховным же
 чиномъ обѡихъ полѣ | таже и тѣхъ иже в мнѣстрѣхъ | всегда
 пребывають, сѣце | и инымъ каковѣи они бѣдѣтъ | тако миряномъ
 ꙗко мирскимъ | црквнымъ, или дѣховнымъ |л. 240| ꙗще в темнице,
 или в пленѣніи сѣтъ | или нѣкоторые имѣтъ немощество тѣла,
 или инѡмъ | каковѡмъ бѣдѣтъ возбранѣніи | садержани, йже
 выше написанная, или нѣкаа из нихъ | не мѡгутъ совершити, от
 прѣждеречѣнныхъ намѣстниковъ | црквных тоѣ страны пред
 обѣявлѣние симъ настоящимъ | и⁴³ ймъ оставляемъ и разрѣшаем |
 равно мощи, или во иное блѣгѡчестивое дѣло молѣние тѡ |
 прѣменити. или во инѡе ближнее | время то оставлѣти его же |
 они покающіи сѣ совершити | мѡгутъ. притѡмъ всѣмъ | обще и
 особне⁴⁴ хрстовѣрніи обѡихъ | полѣ тако миряномъ ꙗко | и

³⁹ я исправлено из е

⁴⁰ ѡ исправлено из о

⁴¹ Первое е написано по а

⁴² ꙗ написано по а

⁴³ На левом поле помета в виде креста.

⁴⁴ н подправлено.

цр̑квнымъ, стар̑цомъ, мирскимъ | и всѣмъ чиномъ каковыи онъ |
 бѣдетъ собранію и постановленію сие во преждедеченный |
 градъ таже и вне града повсюдѣ | волности даемъ и силѣ, ако |
 они сами на томъ избрати | могутъ кого они хотятъ | священника
 исповѣдника такъ | мирскаго ако старца каковаго ѿл. 241| бѣдетъ
 чина и постановления | избранны отъ искѣсныхъ ꙗкоже лѣтъ | естъ
 отъ намѣстниковъ страны, | и тиі отъ всякого одаленія |
 причащения, и иныхъ цр̑квныхъ | епитиміи, или отъ члѣва
 обвиненъ, того отъ всякого погрѣшенія беззаконія и иныхъ |
 греховъ каковыи тяжкіи | бѣдѣтъ и беззаконни ꙗще | і отъ
 начальниковъ цр̑квныхъ или отъ нѣшего | апстлскаго прстла в
 грамоте | иже обычии естъ прочтитися | во день причащенія
 Гсда, или | вѣчери, или чрезъ иныхъ | каковы они бѣтъ⁴⁵ грамоты
 | нши, или прѣжде бывшихъ | ншихъ Римскихъ Папъ постановленіи, |
 иже описаніе чрезъ симъ настоящимъ объявляемъ, каковыи |
 бѣдѣтъ во истязаніи совести | и токмо нѣ разрешити и
 свободити могутъ. притомъ | и обещанія каковыя бѣдѣтъ [кромѣ
 | вѣра и целомудріе⁴⁶] во иныхъ бл҃гочестивыхъ и спсительныхъ
 дѣлахъ пременити, | токмо приложено бѣдетъ и то кийждоу | изъ
 нихъ ꙗко во всемъ преждедеченномъ слѣчае покаянiемъ
 спсительнымъ и инымъ и деламъ по повеленію дх҃овнику своему
 совершити ѿл. 248| имъ разрѣшенія намъ | остави Бгъ в
 настоящихъ | нѣждахъ отворити, и свободною рѣкою подавати
 повелевахомъ. сего ради | отъ всемоушнаго Бга Отца и Сна | и
 Свѣтаго Дха всѣхъ обще | и особне обоимъ полѣ Христа | вѣрныхъ,
 сие в преславныи | градъ ншъ ако и вне града | повсюдѣ
 сщiмъ⁴⁷ апстлскимъ | достоинствомъ, ако олцы | просимъ,
 увещаемъ, | и подвижаемъ. сотворити | нѣже писаннаа
 бл҃гочестиво, | и къ Бгѣ Спсителю ншѣмъ все сердцѣ | молително,
 ако да щедротъ | ради милосердія своего бл҃гочестіе
 хрстианское, и вѣрѣ | католическѣю хранити и соблюсти, и
 нескверное устремленіе враговъ тѣрковъ одолѣвати, силы
 сотрѣти, и совѣтъ | разсыпать. поляховъ дшахъ | растерзаны
 несогласіемъ | согласити, и в прежнія любви | и согласія
 и соединенія возвратити, владѣтелемъ ѿл. 249| призовемъ,
 ако Гсдъ силамъ | иже сокрѣшаетъ искони брань, | да воздвигнетъ

⁴⁵ Так в ркп.

⁴⁶ Конечное е исправлено из я

⁴⁷ Так в ркп.

мышца своего ако изначала, и да | сотреть⁴⁸ силѹ враговѹ
 нѣихъ | силою своею. и иже | сотворить мирѹ во вѣшнихъ, | онѹ
 да присвязаетъ вѣрныхъ⁴⁹ своихъ крѣпко связаниемъ | согла́сия, и
 да обле́чить держа́вою⁴⁹ еже ревности | ради вѣра быва́етъ, яко |
 враговѹ нѣихъ иже с множе́ствомъ горды́мъ и на кичения |
 грядѹще⁵⁰, наслѣ́дия Бж́ия | нѣего одолевати радѹю⁵¹, |
 сащитствую́щемъ Гсдѹ въ⁵² егоже⁵³ | рѹце́ спсѣти в многихъ и в
 малыхъ, да разсыплеть, | да погубить, и да одалѣетъ | дале́че от
 выа хрсти́ановѹ. | сие́ ако да плоднѣ́йшее и бо́леемъ тепло́тою
 дѣ́внѹю | соверша́ются по дре́внимъ | обыча́емъ Римские цр́кве
 | мѣ́ри всѣ́мъ и учи́тельницы, | сокровища нѣ́сныхъ блго́дати лл. 242⁵⁴ |
 сего ради симъ настоящимъ | силою свѣ́таго послѣ́шания |
 извѣ́стно повелева́емъ и подвѣ́жаемъ всѣ́мъ обще, и осо́бно |
 честнымъ бра́тиямъ, патриархомъ | архиепсѣ́помъ, епсѣ́помъ | и
 инымъ цр́ко́внымъ нача́лникомъ | и всѣ́мъ чиномъ повсю́дѹ сѹ́щимъ |
 и ихъ намѣ́стникомъ и нача́лникомъ, или без нихъ ихъ иже | в дѣ́шахъ
 попече́ние имѣ́ють, | како да егда симъ настоящимъ | или списки
 восприимѹтъ ихъ, | без всякого возбу́рения и замедлѣ́ния чрезъ
 свои страны | и цр́кви, мѣ́ста, грады | села, и зѣ́мли всена́роднѹ |
 да проповѣ́даютъ, и да зна́менѹю́тъ вѣ́сгда в цр́кви | моли́тисъ.
 убо ниже обѣ́щаемъ | чрезъ симъ настоящимъ ако | аще нѣ́которое
 безза́коние | всена́родное бѹ́детъ, или | таи́ное или я́вное, или |
 от скѣ́дости, или от немощества | или от сла́бости ка́ковымъ
 лл. 243 | образо́мъ сѣ́я сотворѣ́нна | бѹ́дѹтъ, разрѣ́шати или | нѣ́кую
 силѹ воздати во еже | разрѣ́шати, или разсла́бляти | и в первое
 пребыва́ние возбу́ратѣ | аще и во са́мѹю сове́сть изте́лаются,
 ниже сѣ́хъ настоя́щихъ они иже от насъ и апосто́лскогъ | престо́ла, или
 от нѣ́коего иногѹ | епсѣ́па, или от сѹ́дѣи | цр́ковнагъ под
 ипитиміею | сѹ́щие, о́тложены, за́казаны | или во иныхъ
 помышлѣ́нѣяхъ | и ценѣ́нѣя греховѹ́ обѣ́явлени, | или всена́родне
 проповѣ́дани | аще не во время пре́жде рече́нныхъ двѹхъ неде́лѣхъ
 | до́вольно твѹ́рятъ, или | с сѹ́противными ихъ не согла́сѣ́тся,
 ника́кимъ образо́мъ | по́моществовати ниже | мо́щи, ниже до́лжны

⁴⁸ ѹ исправлено из ѹ

⁴⁹ ою написано по другимъ буквам.

⁵⁰ е написано по а

⁵¹ ю исправлено из е

⁵² ѹ написано по другимъ буквам.

⁵³ Первое е вписано.

⁵⁴ Далее снова вторымъ почеркомъ.

быти.⁵⁵ | не противостоящие консты|тѹцеи и чинѹ апостолскогѹ, | паче же имѹ их же власть | дадеся разрешити во извѣстных | и явных винах сице архиерею [л. 244| Римскомѹ никому спомоще|ствовати не могѹтъ та⁵⁶ же | правила наша о неоставлениях | и разрешениях сицевых грехомѹ | оставление, аще не бѹдет | воспоминание извѣстное о них | или особное вопрошение или | клятва подтвер|жениемѹ | апостолским или иным какимѹ | под|креплением под|крепленным, | обычаем, постановлением, | привиліям, и писменным апостолским | тогожде чина, тогожде собранія | тогожде постановления, | и имѹ лицѹ каковым образом | оставленным обновленным и иску|шенным быти⁵⁷. в сѣмѹ | всѣмѹ обще и особне аще | и о них особное писмѹ бѹдетъ | явное | ниже бѹдѹтъ чрезъ колы собор|ные тожде знаменѹюще | ни единое воспоминание бѹдѹтъ, | и не к тому к охранѣние того | и ни образъ бѹдетъ. ихъ | написания мѣстѹ настѹящих довольно имѹющихъ | и образъ в нихъ положѣнный | храненный имѹющими⁵⁸, токмо [л. 245| нѣе особно и імянно к совершенству | прежде бывших оставляемъ | и прочих противных каковыи | онѹ бѹдѹтъ. ако да ѹбо | сїя настоящаа грáмота | ко вѣдомости всѣмѹ удобнѣишее | приидеть, [сане во всѣхъ | странах особне принести не могѹтъ] повелеваемъ яко⁵⁹ | сѣмѹ настоящимъ списком⁶⁰ | или напечатаном ако да подпи|сывается рѹкою секретарѹ того | мѣста и подтвер|жени печатю | верховнаго в чину црквиаго, | повсюдѹ во всѣхъ нарѹдах | и семлях ѹмати⁶¹ бѹдѹтъ | тоезде вѣрѹ идѣже показани бѹдѹтъ объявлены⁶² | якоже | имѹють и сїя подлинныя.⁶³ |

Писан в Риме во⁶⁴ свѣтїи Марїї величїишии под перснемъ ловца | Ег числа ноября лѣта | АХОВ.г нѣих папскихъ | достоинствъ .Г,г годѹ |

⁵⁵ Точка написана по запятой.

⁵⁶ т написано по стертому ж

⁵⁷ Далее снова третьим почерком.

⁵⁸ Над последним и восьмеричным две точки.

⁵⁹ я исправлено из другой буквы.

⁶⁰ Второе с написано по с иного начертания; к написано по другой букве.

⁶¹ а исправлено из я

⁶² Выносное б исправлено из выносного т

⁶³ я написано по другой букве.

⁶⁴ Вписано.

Irina A. Kornilaeva¹, A. V. Kuznetsova¹, S. M. Shamin²

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences¹

The Institute of Russian History of the Russian Academy of Sciences

Pushkin State Russian Language Institute² (Russia, Moscow)

warzon2007@yandex.ru; av_kuznetsova@mail.ru; shaminy@yandex.ru

THE UNKNOWN TRANSLATION OF THE LETTER OF POPE CLEMENT X IN RUSSIAN STATE ARCHIVE OF ANCIENT ACTS

The article reviews the manuscript of the letter of Pope Clement X dated 5 November 1672 and translated from Latin into Russian in Moscow Posolskij prikaz (Russian state archive of ancient acts, 155, 1, 1672, № 7). The Russian version of this document remained unknown to linguists and historians for a long time because the pages had been mixed. The right order of pages is reconstructed by the authors. The edition of the whole Russian text is included.

The manuscript copy made by three persons is analysed in the introduction in the field of accentology, punctuation, and lexicology. The individual features of each script are also discussed.

The Russian version of the papal letter is an important lexicological source containing words unknown to lexicographic sources, such as *prisvyazati* 'to unite', *odalėti* 'to remove', *zashchitstvovati* 'to defend'. The foreign borrowings are of particular interest, for example *polakhi* 'the Poles', *yubiley* 'the jubilee in Rome' etc.

Key words: The history of Russia, Old Russian manuscripts, accentology, punctuation, lexicology.

References and sources

- Bantysh-Kamenskii N. N. *Obzor vneshnikh snoshenii Rossii (po 1800 g.)*. T. 4. Ch. 2 (Germaniya i Italiya). Moskva, Komissiya pechataniya gosudarstvennykh gramot i dogovorov pri Moskovskom glavnom arkhive Ministerstva Inostrannykh del, 1896.
- Birzhakova E. E., Voinova L. A., Kutina L. L. *Ocherki po istoricheskoi leksikologii russkogo yazyka XVIII veka. Yazykovye kontakty i zaimstvovaniya*. Leningrad: Nauka, 1972.
- Bogdanov A. P. «Chigirin byl ostavlenn, no ne pokoren»: nashi soldaty i politiki v Tureckoi voine XVII v. *Istoricheskoe obozrenie*. Moskva, IPO, 2003, pp. 20–44.
- CDRYa XI–XIV – *Slovar' drevnerusskogo yazyka* (XI–XIV vv.). T. I–X. Moskva, 1988–2013.
- Florya B. N. Nachalo otkrytoi osmanskoj ekspansii v Vostochnoi Evrope. *Osman-skaya imperiya i strany Tsentral'noi, Vostochnoi i Yugo-Vostochnoi Evropy v XVII v.* Ch. 2. Moskva, Pamyatniki istoricheskoi mysli, 2001, pp. 76–108.
- Indeks alfabetyczny wyrazów z kartoteki «Słownika gwar polskich»*. Pod. red. J. Reichana. T. 2. Kraków, 1999.
- Karłowicz J. *Słownik gwar polskich*. T. IV. Kraków, 1906.

- Kornilaeva I. A. Iz nablyudenii nad akcentuaciei Vestei-Kurantov. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka*. 2004–2005. Moskva, Drevlekhramishche, 2006. S. 370–383 + Ill. 1–20.
- Kosmografiya 1670*. St.-Peterburg, 1878–1881.
- Leksikon vokabulam novym po alfavitu*, 1-ya chetvert' XVIII v. Rukopis' BAN, I.B.104.
- Osipov B. I. *Sud'by russkogo pis'ma: Istoriya russkoi grafiki, orfografii i punktuacii*. Moskva; Omsk, 2010.
- Polikarpov F. *Leksikon treyazychnyi*. Moskva, 1704.
- Shamin S. M. *Kuranty XVII stoletiya: Evropeiskaya pressa v Rossii i vozniknovenie russkoi periodicheskoi pechati*. Moskva; St.-Peterburg: Al'yans-Arkheo, 2011.
- Shamin S. M. Novosti o religioznoi zhizni Evropy v russkikh obzorakh evropeiskoi pressy vo 2-i polovine XVII veka. *Vestnik cerkovnoi istorii*, 2009, No. 3/4, pp. 227–265.
- SIRYa XI–XVII – *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv*. Vyp. 1–29. Moskva, 1975–2011.
- SIRYa XVIII – *Slovar' russkogo yazyka XVIII veka*. Vyp. 1–20. Leningrad, 1984–1991; St.-Peterburg, 1992–2013.
- Uspenskii B. A. *Iz istorii russkikh kanonicheskikh imen (istoriya udareniya v kanonicheskikh imenakh sobstvennykh v ikh otnoshenii k russkim literaturnym i razgovornym formam)*. Moskva: Izd. MGU, 1969.
- Vasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka*. V 4 t. Moskva, Progress, 1986–1987.
- V–K VI – *Vesti-Kuranty*. 1656 g., 1660–1662 gg., 1664–1670 gg.: Russkie teksty. Ch. 1. Moskva, Rukopisnye pamyatniki Drevnei Rusi, 2009.
- Zaliznyak A. A. *Ot praslavyanskoi akcentuacii k russkoi*. Moskva, Nauka, 1985.

А. Г. Кравецкий

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, г. Москва)
krav62@mail.ru

МАТЕРИАЛЫ ДИСКУССИИ ОБ УПОТРЕБЛЕНИИ ПРОПИСНЫХ БУКВ В КНИГАХ ЦЕРКОВНОЙ ПЕЧАТИ (1876–1892)*

Статья продолжает серию публикаций документов, которые характеризуют деятельность синодальных типографий, направленную на формирование нормы позднего церковнославянского языка. Синодальные типографии обладали исключительным правом публикации книг на церковнославянском языке, поэтому их влияние на сохранение и эволюцию грамматической нормы было определяющим. В данной статье помещены документы, относящиеся к полемике по поводу употребления прописных букв в церковнославянских книгах. Использование прописных букв для выделения имен собственных было чертой русской гражданской орфографии, которую восприняли Санкт-Петербургская и Киевская синодальные типографии. При этом Московская синодальная типография придерживалась более архаичной нормы. Сосуществование двух традиций вызвало полемику, которую отразили публикуемые документы. Среди них два анонимных письма, авторы которых считали орфографическую норму русского литературного языка единственно возможной и предлагали распространить ее на все церковнославянские издания. Это предложение поддержал Комитет по пересмотру богослужебных книг, который в эти годы функционировал в Москве. Позиция сторонников сохранения прежней нормы изложена в официальных обращениях Московской синодальной типографии в Синод и ряде других документов. Результатом этой дискуссии стало принятое Синодом в 1887–1888 годах определение, утверждающего орфографическую норму Московской синодальной типографии в качестве единственно возможной.

Ключевые слова: церковнославянский язык, пунктуация, книгопечатание, литургика, прописные буквы, грамматическая норма.

Настоящая работа продолжает серию публикаций внутренней документации синодальных типографий, в которой отражается история формирования грамматической, орфографической и текстологиче-

* Работа выполнена при поддержке РГНФ, проект 13-04-00223.

ской нормы, представленной в книгах церковной печати¹. Здесь мы воспроизводим наиболее существенные документы, относящиеся к полемике по поводу употребления прописных букв в церковнославянских книгах. К середине XIX века в изданиях Санкт-Петербургской и Киевской синодальных типографий собственные имена и *nomina sacra* писались с прописной буквы, а книги, изданные в Московской синодальной типографии, использовали прописные буквы только в начале предложений. При этом имена собственные писались со строчной буквы, а в качестве знака, выделяющего *nomina sacra*, использовался знак титла.

Традиция использования в церковнославянских текстах прописных букв для выделения имен собственных и *nomina sacra* появилась под влиянием гражданской орфографии. В XVIII веке имена собственные начинают выделяться при помощи прописных букв сначала в текстах, не предназначенных для чтения вслух (в богослужебных книгах они сначала появились в послесловиях). Активная экспансия прописных букв начинается с Елизаветинской библии. Именно в связи с работой над новой версией церковнославянской Библии Синод 18 ноября 1748 года выпустил указ, который предписывал «обретающимся при библейном деле иеромонахам» Варлааму Лашевскому и Гедеону Слонимскому в «собственных именах людей, городов, островов, рек, гор, источников и прочаго начинающихся литеры писать большими заставными литерами» [ПСПиР III: 186]. Сфера использования этого правила стремительно расширяется. Так, например, в киевском издании Житий святых Димитрия Ростовского 1759 года прописные буквы для выделения имен собственных не употребляются, а в издании 1764 – уже используются. В XIX веке Киевская и Санкт-Петербургская синодальные типографии стали использовать прописные буквы во всех своих изданиях, в том числе и в предназначенных для богослужебного использования. При этом основной типографией, печатавшей богослужебные книги, оставалась московская типография, придерживавшаяся прежней нормы. Сосуществование двух традиций не могло не вызвать полемики.

Сохранилось два анонимных письма (**документ 1–2**), авторы которых хотели, чтобы церковные власти распространили правила употребления прописных букв, принятые в Санкт-Петербургской и Киевской типографиях, на московские издания. Это предложение

¹ Статья продолжает серию публикаций [Кравецкий 2002, 2010, 2013; Кравецкий и Плетнева 2003].

было поддержано Комитетом по пересмотру богослужебных книг² (**документ 3–4**). Позиция Московской синодальной типографии была изложена в ее официальных обращениях в Хозяйственное управление Синода (**документ 5, 7**) и в письме московского митрополита Макария (Булгакова) (**документ 6**). В конце концов Синод принимает определение, утверждающее абсолютное господство московской нормы (**документ 8**). В связи с этим синодальным определением вставал вопрос о приведении в соответствие с ним грамматик и пособий по церковнославянскому языку (**документ 9**)

Документы воспроизводятся в современной орфографии, примечания принадлежат публикатору.

1. Анонимное письмо в Московское хозяйственное управление Синодальной конторы от 27 января 1876 г.

Голос православного

В некоторых европейских языках все существительные имена изображаются с прописными в начале буквами; в славянском и русском языке принято все собственные имена лиц, городов, морей, рек и т. п. изображать с прописными буквами. Но что сказать об именах собственно Божиих?

Во всех изданиях церковно-богослужебных и религиозно-нравственного содержания книг, печатаемых при Киево-Печерской лавре и в С.-Петербургской конторе Синодальной типографии, все имена Божии печатаются с прописными буквами.

Но нельзя без изумления видеть совершенный контраст в этом отношении Синодальной типографии. В книгах славянской печати все Высочайшие имена Божии ею печатаются со *строчными* буквами. Имена *Бог Отец, Бог Сын, Бог Дух Святой Господь, Саваоф, Пресвятая Троица, Вседержитель, Иисус Христос, Св. Дева Мария, Пресвятая Богородица*, не говоря уже о *Святых Отцах* и т. п., слова сии все подряд печатаются со строчными буквами.

Но не странно ли видеть, что одни и те же имена в двух типографиях печатаются с *прописными* буквами, а в *Московской* – со *строчными*? Если имена высочайших особ царей земных, Святейший синод, как и подобает для их высокой чести, и Московская синодальная контора печатает с прописными буквами, то не странно ли,

² О деятельности этого комитета см. [Краевецкий, Плетнева 2001: 74–77; Сове 1970: 47–50; Краевецкий 2002].

повторяем, видеть, что она высочайшие имена Божии печатает со строчными буквами? Здесь кроме нарушения, не говорим – незнания орфографических правил грамматики, обнаруживается еще неуважение к самим высочайшим именам Божиим.

Такое изображение напоминает младенческое состояние России и ее литературы, когда все церковные книги были рукописные; напоминает такие времена, как, например, при Новгородском архиепископе Геннадии, когда «некого было и в попы ставить»³ по безграмотству их. Да простят нам, если мы спросим: неужели г<оспода> справщики типографии не знают различия между строчными и прописными буквами? Неужели в типографии оказался недостаток прописных букв, чтобы с таковыми печатать все имена Божии? Неужели в *Московской* синодальной типографии недостало в экономии, на заказ и отлитии таковых в потребном количестве? Сколько легко, приятно и отраднo читать имена Божии в Служебниках и других церковных книгах, печатанных в типографиях Киево-Печерской лавры и Санкт-Петербургской при Святейшем синоде с прописными буквами; столь трудно, неприятно и грустно читать в таковых же книгах *Московской* синодальной типографии, в коих уже все вышесказанные имена стоят со строчными буквами, стушеваны, искажены и унижены?! Этим не только раскольники, но и верные сыны Православной Церкви зазирают и соблазняются. А что сказано о тех, кои подают повод к соблазну даже и в малейших вопросах? А здесь дело, о котором мы говорим, высокой важности и оно заслуживает полнейшего внимания.

Итак, ради славы имени Божиего, ради правой веры и благочестия, коими издревле славится Москва, ради просвещенного исходящего XIX века, ради успокоения совести многих тысяч истинно-православных мы, провинциалы, просим и умоляем начальников, заведующих *Московской* синодальной типографией, повелеть названные выше имена Божии и др. под. печатать с *прописными буквами*.

И если прежних книг, конечно, исправить нельзя, и *времена неведения презирает Бог*⁴, то, по крайней мере, впредь печатать таковые *якоже подобает*: ныне убо хотим им покаяния или исправления.

Один из православных
[Дело МСТ: 51–52]

³ Имеется в виду послание Геннадия Новгородского митрополиту Симону, посвященное образовательному уровню кандидатов в священство [Соловьев III: 186].

⁴ Деян. 17.30.

2. Копия письма «одного православного» митрополиту Московскому Иннокентию (Вениаминову). 22 января 1879 г.

Ваше Высокопреосвященство,
Высокопреосвященнейший Владыко!

Орфография во всяком языке или наречии составляет основание литературы, и незнание первой немислимо в последней. Еще в низших училищах каждому юноше при изучении грамматики внушаемо было, что имена рек, гор, городов, областей, все имена собственные лиц и званий, а в особенности высочайшие имена Божии изображаются, т. е. пишутся и печатаются, с прописными в начале буквами.

Сличая церковно-богослужебные книги, печатаемые в типографиях синодальной С.-Петербургской, Киево-Печерской лавры и синодальной Московской, встречаются *разногласия в орфографическом* отношении. В первых двух все имена Божии и Богородичные печатаются, как и подобает, *с прописными* буквами; в синодальной же Московской типографии все таковые печатаются с малыми или *строчными* буквами. Самое уже несходство или различие в печатании сказанных имен невольно каждому внимательному бросается в глаза и возбуждает вопрос: отчего такое несходство? А соображая всю важность Священных, Божественных и Высочайших имен, каковы *Бог, Господь, Иисус Христос, Святая Троица – Отец, Сын и Св. Дух, Пресвятая Богородица* и т. п. рождается не только удивление, но даже изумление: каким образом, на основании чего Московская синодальная типография могла усвоить столь несообразный образ печатания Святейших и Божественных имен со строчными буквами. Такого рода изображением высочайшие имена Божии ставятся в разряд имен человеческих, вообще существ, предметов и вещей одушевленных и неодушевленных. Для непривыкшего глаза странно, прискорбно, тяжело читать сказанные имена с такими буквами в начале, это, по меньшей мере, выражает ненадлежащее отношение к делу, неуважительность к высочайшим именам Божиим. Это хотя непосредственно относится к заведующему Типографиєю, но тем не менее и к другим лицам, имеющим прямое или косвенное к ней отношение. И нельзя не удивляться, каким образом столь важный и религиозный предмет мог ускользнуть от внимания блаж. памяти Вашего предшественника, митр. Филарета, который был так строг и внимателен ко всему и на всех произведениях своего ума и действий положил неизгладимую печать глубокой мудрости.

Но видно, чего не исполнил он, то, по намерениям Божественного Промысла, предоставлено совершить Вам. Принятый Московской типографией неправильный метод неправильного печатания выше-названных слов со строчными буквами, конечно, есть не более как предание старины и явно согласует со старопечатными, раскольническими книгами. Но зачем православие будет подражать расколу? Известно, что не только митрополит в своей области, но и преосвященные архиереи в своих епархиях отменяли многое прежнее и устанавливали новое и полезнейшее. Печатание известных слов с прописными буквами не есть какой-либо догмат и до Всероссийской церкви не касается. Поэтому, Ваше Высокопреосвященство, Вы имеете полную власть, право и силу повелеть порученной Вам Московской области типографии все высочайшие имена Божии и Богоматери печатать с прописными в начале буквами во всех церковно-богослужебных книгах. Это, с одной стороны, послужит к сходству, согласию и единообразию с другими двумя выше названными типографиями (что весьма важно в делах Церкви!), с другой – прославит и обессмертит имя Ваше, что Вы, один и первый из первосвятителей Московских, обратили свое просвещенное внимание на такую аномалию и повелели ее исправить согласно здравому смыслу, правилам грамматики с ее орфографией и, наконец, согласно достоинству и святости высочайших имен Божиих (кои в ликах изображаются в венцах, и сиянии, и в тиснении) типом будут красоваться и блистать прописными в начале буквами.

[Дело МСТ: 3–4]

3. Протокол заседания Комитета по пересмотру богослужебных книг от 6 февраля 1879 г.

В собрании находились под председательством протоиерея Николая Надеждина члены: протоиерей Александр Соколов, протоиерей Павел Волхонский, священник Николай Световидов, священник Илья Касицин, священник Иоанн Вениаминов.

Председатель, объявив собравшимся членам Комитета, что к его высокопреосвященству высокопреосвященнейшему митрополиту Иннокентию [Вениаминову] прислано от одного из ревнителей православия письмо, которое его высокопреосвященством препровождено в Комитет, прочитал оное в слух всех.

После надлежащего обсуждения содержания письма, члены Комитета признали высказанные в оном мнения относительно печата-

ния в богослужебных книгах с прописными начальными буквами имен Божиих и всех вообще имен собственных основательными и согласными с принятыми Комитетом правилами, почему и порешили: составить о сем протокол, препроводить оный вместе с самим письмом при отношении в Контору Московской синодальной типографии и просить Контору, не признает ли она для себя возможным распорядиться, чтобы в выходящих из сей типографии богослужебных книгах с сего времени имена Божии и все вообще имена собственные были печатаемы с прописными начальными буквами, как это уже делается в книгах, печатаемых в типографиях Киево-Печерской и С.-Петербургской синодальной. Если же Контора не признает это для себя возможным, то просить ее принять на себя труд испросить на то разрешение Святейшего синода. Подлинное подписали: протоиерей Николай Надеждин, протоиерей Александр Соколов, протоиерей Павел Волхонский, священник Николай Световидов-Платонов, священник Илья Касицин, священник Иоанн Вениаминов. [Дело МСТ: 5]

**4. Копия письма прот. Николая Надеждина
в Контору Московской синодальной типографии
от 2 марта 1879 г.**

В конце января сего 1879 года от «одного из ревнителей православия» прислано к его высокопреосвященству высокопреосвященнейшему митрополиту Иннокентию письмо, которое его высокопреосвященством препровождено в Комитет по пересмотру богослужебных книг.

По поводу сего письма Комитет имел 6-го минувшего февраля экстраординарное собрание, в котором члены Комитета по надлежащем обсуждении содержания письма, признал<и> заключающиеся в оном мнения относительно печатания в богослужебных книгах с прописными начальными буквами имен Божиих и всех вообще имен собственных основательными и согласными с принятыми уже Комитетом правилами; почему и положили: составив о сем протокол, препроводить оный вместе с самим письмом в Контору Московской синодальной типографии и просить ее, не признает ли она возможным в печатаемых в сей типографии богослужебных книгах употреблять в именах Божиих и во всех вообще именах собственных начальные буквы прописные, как это уже и делается в типографиях Санкт-Петербургской синодальной и Киевской; если же Контора са-

ма по себе на это не может решиться, то не примет ли она на себя труд испросить на то разрешение Святейшего синода.

Препровождая ныне означенный протокол и письмо, имею честь просить Контору от лица Комитета о вышеизложенном. Вместе с сим Комитет поручил мне довести до сведения Конторы, что вопрос о правописании слов, упоминаемых в письме ревнителя православия (Бог, Господь, Иисус Христос, Пресвятая Троица, Богородица и других) возбужден был в Комитете по его собственной инициативе еще при самом начале его занятий, три года тому назад, и решен уже был в том смысле, что все имена Божии из благоговения к ним, равно и все имена собственные, в соответствии общепринятым в настоящее время правилам грамматики, приличнее и правильнее печатать в богослужебных книгах с прописными, нежели со строчными начальными буквами, каковое решение и положено было представить на благоусмотрение Святейшего синода при представлении в оный тех замечаний, какие написаны будут членами Комитета на подлежащие пересмотру богослужебные книги. Но <так> как замечания сии в настоящее время не совсем еще готовы и немедленно представлены быть не могут, при том, и по представлении оных в Св. синод немало, вероятно, потребуется времени для их рассмотрения, то Комитет считает желательным, чтоб печатание вышеозначенных имен в богослужебных книгах, выпускаемых Московской синодальной типографией, началось прежде, нежели упомянутые замечания будут представлены в Св. синод, что, будучи согласно с собственным решением Комитета, удовлетворило бы желанию и одного из ревнителей православия, может быть даже и не одного, а многих ему подобных.

Подлинное подписал: председатель Комитета, Покровского собора протоиерей Николай Надеждин.

[Дело МСТ: 1–2]

5. Записка Московской синодальной типографии в Хозяйственное управление Синода от 16 мая 1879 г.

От председателя Комитета по пересмотру богослужебных книг протоиерея Н.Надеждина прислано в Контору отношение от 2 марта за № 32 при котором приложены: анонимное письмо на имя покойного митрополита Московского Иннокентия за подписью «один из ревнителей православия» и протокол экстраординарного собрания Комитета, состоявшегося по поводу этого письма.

В упомянутом письме «один из ревнителей православия» порицает орфографию церковно-богослужебных книг московской печати за то, что в них вопреки, по его словам, правилам грамматики, а также изданиям Санкт-Петербургской синодальной и Киево-Печерской типографии не только имена собственные, но и высочайшие имена Божии печатаются не с прописными, как подобает, а со строчными в начале буквами, чем и ставятся в разряд имен человеческих и других предметов. Видя в этом неуважение к именам Божиим, автор письма просит преосвященного обратить внимание на такую «аномалию» и повелеть «ее исправить согласно здравому смыслу, правилам грамматики с ее орфографией, и, наконец, согласно достоинству и святости высочайших имен Божиих, кои в ликах изображаются в венцах и сиянии, и в тиснении – типом будут красоваться и блистать прописными в начале буквами».

Из протокола Комитета и отношения его председателя видно, что Комитет признал высказанные в приведенном письме мнения основательными и вполне согласными с принятыми уже Комитетом правилами и что вопрос о правописании слов, упоминаемых в письме «одного из ревнителей» (Бог, Господь, Иисус Христос, Пресвятая Троица, Богородица и других), возбужден был в Комитете по его собственной инициативе еще при самом начале его занятий три года тому назад и решен уже был в том смысле, что все имена Божии из благоговения к ним, равно и все имена собственные, в соответствии общепринятым в настоящее время правилам грамматики, приличнее и правильнее печатать в богослужебных книгах с прописными, нежели со строчными буквами. На этом основании Комитет просит Контору начать с настоящего времени печатание в церковных книгах имен Божиих и всех имен собственных вышеуказанным образом или испросить на это разрешение где следует, что, по мнению Комитета «удовлетворило бы и желание одного из ревнителей православия, может быть даже и не одного, а многих ему подобных».

Мнения, высказанные в письме «одного из ревнителей православия», конечно, не заслуживали бы особого рассмотрения, но ввиду того, что эти мнения разделяет вполне и самый Комитет и на основании их предлагает изменения в орфографии церковно-служебных книг, Контора считает долгом представить на благоусмотрение Хозяйственного управления некоторые со своей стороны соображения по возбужденному означенным письмом вопросу.

Мнение «одного из ревнителей православия», будто бы в правописании церковно-служебных книг имена Божии не получают подо-

бающего отличия и почета перед прочими словами низшего порядка, показывает только полное неведение церковнославянской орфографии. Имена Божии действительно печатаются в церковных книгах не с прописными, как в гражданских, а <со> строчными начальными буквами, но взамен того над этими именами, равно как и над другими священными словами, везде ставится покрытие или титло [—], употребляющееся в церковной печати не для сокращения письма, как в древних рукописях, но единственно как почетный знак. Отличение или «почитание» титлом имен Божиих и священных слов издревле составляет одно из первых правил церковнославянского правописания, чего, по-видимому, при обсуждении настоящего вопроса не имел в виду Комитет. Благочестивые орфографы старого времени больше всего наблюдали, чтобы имена Божии и священные слова никак не смешивались в правописании с другими словами, но всегда были отличаемы от них взметами или покрытием, т. е. титлом «яко венцемъ славы» (см. <[Калайдович 1824: 198–207]>⁵; с этой целью в *Алфавите* или орфографическом наставлении первой половины XVII века все слова разделяются на три разряда, то есть назначающие «святость, среднее (обыкновенное) и отпадшее». Слова священные, над которыми должно ставится титло, перечисляются подробно, и вместе указываются случаи, при которых какое-либо слово из высшего разряда ниспадает в низший и вследствие того лишается этого почетного знака; например: «*Святыхъ Аггль и святыхъ Апгль и священныхъ Архіепгль покрыто пиши, сиргль подъ взметомъ: понеже что покрыто пишется, то свято; агтеловъ же сопротивника, и апостоловъ небогодохновенныхъ и архіепископъ несвященныхъ отнюдь не покрывай, но складомъ пиши: понеже враждебно Божеству и челоуическому естеству. Врага и сопротивника и антихриста складомъ пиши. смотри о сихъ въ весь Алфавитъ сей прилежно, о Каллиграфе, и не неради о сихъ*» [Там же: 198]; а в заключении преподается такое увещание: «*и сего ради, господине, совѣтъ даемъ тебѣ о Христѣ и молимъ любовь твою, Господа ради не смѣшай, яко же рѣхъ несмѣсная, во всемъ, пишися святость отъ посреднего и отъ отпаднаго всяко отдѣляти, и почитай святость вездѣ взметомъ и покрытиемъ, яко свята сущи и честна и всякіа похвалы и славы достойна*» [Там же: 206].

⁵ На этих страницы книги К. Ф. Калайдовича опубликован «Алфавит, како которая речь говорити или писати», орфографический трактат, который Московская синодальная типография регулярно использует для обоснования своей орфографической практики.

Таким образом, отличая имена Божии и вообще наименование священных и досточтимых предметов титулом, церковная орфография, естественно, не имела и не имеет необходимости прибегать для их отличия к прописным буквам, которые имеют в ней другое назначение и употребление – служат указателями начала книги, особой статьи, отдела, материи, а также указателями начала стихов той или другой главы в библейских чтениях. Равным образом, не употребляет она прописных букв и в начале имен собственных, как ввиду того, что эти имена уже сами по себе, своим произношением и складом явственно отличаются для читающего от всех прочих слов в тексте, так и для избежания утомительной для глаз пестроты в печати и разных других неудобств, как например: при начинании прописными буквами собственных имен и других слов не могло бы быть узнаваемо во многих случаях начало стихов, отличаемое также прописными буквами (см. славянскую Библию издания 1863. Евангелие от Матфея гл. 1, стихи 4, 11, 15, 16; Луки 3. 24–38 и другие). Только со времени введения гражданских шрифтов за неимением в них титула начали употреблять по примеру иностранной печати прописные буквы в начале священных и почетных слов, а также и собственных имен. Этот прием гражданского правописания еще с прошедшего столетия усвоили и некоторые церковнославянские издания, назначаемые преимущественно для домашнего чтения.

Вышеуказанные особенности церковной орфографии Комитет вместе с анонимным ревнителем принимает за грамматические неправомерности, не соответствующие притом уважению к именам Божиим, и предлагает печатать эти имена из благоговения к ним, равно как и все имена собственные, в соответствии с общепринятым в настоящее время правилами грамматики, с прописными начальными буквами. Но предлагая такое правописание для имен Божиих, как то: *Бог, Господь, Иисус Христос, Пресвятая Троица, Богородица* и других, Комитет, по-видимому, не примечает, что он выводит церковную орфографию только на распутье, где и оставляет ее без всяких указаний, какими правилами или образцами она должна руководствоваться при предстоящих здесь многочисленных случаях, которые в постановлении Комитета скрываются под словами «и других», ссылка на общепринятые в настоящее время правила грамматики напрасна. В действительности, ни грамматика, ни практика современной гражданской орфографии доселе не выработала никаких общепринятых правил по многим вопросам об употреблении при тех или других словах прописных букв. Следует ли, например, начинать

прописными буквами только собственно имена Божии или и относящиеся к ним местоимения личные, притяжательные и указательные, прилагательные и причастия, заступающие место имени собственного или существительного, а также имена существительные? Какими буквами и в каких случаях начинать многие другие слова, означающие священные предметы, лица и понятия, например, слова *церковь* (собрание верующих), *Матерь* (Господа), *Ангелы*, *Апостолы*, *Пророки* и проч.? Далее, самое слово *богослужебный* (книги) приличнее ли начинать прописной, как это делает «один из ревнителей» или строчной, как вопреки ему пишет единомысленный в прочем с ним Комитет? Наконец, следует ли печатать с прописными начальными буквами только имена собственные или и производные от них прилагательные? Ведь подобные вопросы за отсутствием общепринятых правил решаются в современной орфографической практике разноречиво. В разных изданиях встречаются разные методы по употреблению в начале тех или других слов прописных букв и в каждом почти издании – нередкие отступления от принятого им же самим метода, так что одно и то же слово с одним и тем же значением в иных случаях начинается прописной, в других – строчной буквой. Вообще, ни в чем так часто не сбивается и не впадает в противоречия современная орфография, как именно в употреблении при разных словах прописных букв. Следовать за нею на этом пути, как предлагает Комитет, значило бы внести в область церковного правописания ту же рознь, те же колебания и преткновения, которыми страдает нынешняя гражданская орфография, словом, внести вместо улучшения порчу.

По всем вышеизложенным основаниям Контора не может признать полезным то нововведение, которое предлагает в настоящее время Комитет для орфографии церковнослужебных книг, а потому и полагала бы оставить это предложение без последствий.

О чем Контора считает долгом довести до сведения Хозяйственного управления, прилагая при сем в подлинниках все бумаги, присланные Комитетом.

[Дело МСТ: 6–11]

6. Отношение митрополита Московского Макария (Булгакова) от 31 января 1880 года

Отношением Вашего Сиятельства от 31 октября прошлого 1879 г. за № 9453 требуется мнение Комитета по пересмотру богослужеб-

ных книг относительно высказанных Конторой Московской синодальной типографии замечаний касательно особенностей церковной орфографии и способа печатания имен Божиих и названий священных предметов и лиц в богослужебных книгах.

Комитет по пересмотру богослужебных книг по делу сему представил следующий отзыв:

Контора Московской синодальной типографии в своем отзыве, представленном в Хозяйственное управление при Святейшем синоде от 16 мая 1879 года за № 1476, указала три основания, по которым признает частью ненужным, частью неудобным употребление в богослужебных книгах прописных букв для означения имен Божиих и собственных, а также и наименований священных предметов.

1. Для означения имен Божиих и наименований священных предметов прописные буквы не нужны, говорит Контора, потому что «над этими именами, равно как и над другими священными словами, везде в церковных книгах ставится покрытие, или титло, употребляющееся в церковной печати не для сокращения письма, как в древних рукописях, но единственно как почетный знак.

2. Для означения имен собственных, – продолжает Контора, – прописная буква также не нужна «ввиду того, что эти имена уже сами по себе своим произношением и складом явственно отличаются для читающего от всех прочих слов в тексте».

3. При том, по отзыву Конторы, употребление прописных букв в собственных именах имеет и неудобство, состоящее в том, что а) они (прописные буквы) производят «утомительную для глаз пестроту»; что б) при начинании прописными буквами собственных имен и слов не могло бы быть узнаваемо во многих случаях начало стихов, отличимое также прописными буквами; что в) ни грамматика, ни практика современной гражданской орфографии не выработали никаких общепринятых правил по многим вопросам об употреблении при тех или других словах прописных букв.

Комитет, со своей стороны, не может признать эти основания твердыми по следующим соображениям.

1) Если титло или покрытие действительно употребляется в церковной печати «единственно как почетный знак» для имен священных, то все имена священные и должны быть с титлами. Но на самом деле этого нет. С титлами и покрытиями печатается сравнительно небольшое число священных слов, а множество других остается без всяких титл. Например, имена Божии: *Творец, Создатель, Искупитель, Вседержитель, Утешитель* и другие – никогда

не встречаются с титлами; из собственных имен священных лиц только *Иисус, Христос, Мария, Давид* имеют на себе титла, все же прочие бесчисленные имена святых титл не имеют; затем, слова *Ангелы, Архангелы* печатаются с титлом, а слова *Херувимы, Серафимы* и прочие наименования бесплотных сил – без титл. Все это, по мнению Комитета, служит доказательством, что титла первоначально введены вовсе не для отличия имен священных от несвященных, а просто как знаки словосокращения, ибо они ставятся только над теми словами, которые чаще других употребляются.

2) Но пусть титла действительно суть знаки отличия для имен священных. Спрашивается однако: все ли в настоящее время разумют таковое их значение? Нет. Кроме немногих ученых знатоков старины, кроме некоторых специалистов типографского дела все современники, смело можно сказать, не понимают этого значения титл и смотрят на них «единственно» как на знаки словосокращения. Если же для огромного большинства титла непонятны как почетные знаки, то отсюда следует, что нужно ввести в употребление в церковных книгах другие, понятные современникам знаки отличия имен священных, и именно прописные буквы, значение которых в настоящее время более или менее известно всякому школьнику, вообще всякому грамотному человеку.

3) Контора говорит «отличие или почитание титлом имен Божиих и священных слов издревле составляет одно из первых правил церковнославянского правописания». Если и согласиться с Конторой, <...> то должна же согласиться и она, что указываемое ею правило не извлечено из свойств церковнославянского языка, есть чисто условное, а потому может подлежать, по требованию обстоятельств, и изменению, и совершенной отмене. Контора подтверждает свое положение ссылкой на *Алфавит* или орфографическое наставление первой половины XVII века. Но *Алфавит*, во-первых, не есть произведение древнее, во-вторых, включает в себе правила не какого-либо собора, даже и не какого-либо авторитетного лица в церковной иерархии, а лица совершенно неизвестного, так что по этому уже одному обязательной силы для нашего времени он иметь не может. Не может иметь *Алфавит* обязательной силы и по несовершенству своего содержания. Между прочим, он заповедует писать так или иначе либо вовсе не объясняя причин, почему он этого требует, либо приводя причины, которые должны быть названы, по меньшей мере, странными. Вот один пример из числа многих. *Алфавит* запрещает писать слово *окрестъ* под взметом на следующем основании: «без-

честно бо сіе Кресту Господню ... окрестъ бо и нечестивіи ходятъ» [Калайдович 1824: 204]. Затем некоторые предписания *Алфавита* показывают незнание его сочинителя с орфографіею греческого языка. Так имена *Θεοδωρ*, *Θεοφан*, *Θεοφил* и другие он велит писать через букву *Ф*, а имена *Φилиппъ*, *Φиловей*, *Φилимонъ* и под. чрез *Ө*. Судя по таким наставлениям, которые при том изложены языком малограмотным, можно думать, что едва ли *Алфавит* был авторитетом даже и для своих современников. Ужели же после этого он может быть авторитетным для нашего времени и правила его должны быть неизменно соблюдаемы? Сама Московская синодальная типография, несмотря на высокое уважение, которое, по-видимому, питает ее Контора к *Алфавиту*, не всегда соблюдает его правила в печатаемых ею богослужебных книгах, так например, одно и то же священное слово в одном и том же издании она ставит то с титлом, то без титла. В Евангелии издания 1872 года Мф. 1.6 читается *двѣа*, а у Ин. 7.42 *давідова*; Ин. 2.12 *учнѣи его*, а 2.22 *ученицы его*; Ин. 21.15 *исусъ глѣа ему*, а Мк. 2. 38, 44 и *глагола ему*. В Следованной псалтири слова *апостол*, *мученик*, *пророк*, *преподобный*, *правовѣрный* и другие, которые по *Алфавиту* должны быть с титлами, очень часто встречаются и без титл. Подобных примеров немало и во всех прочих богослужебных книгах. Затем в изданиях Типографии встречаются с титлами слова «*посредніа*» и «*отпадшіа*», которые, в силу предписаний *Алфавита*, не должны иметь титл. Пример: *члѣкъ*, *глѣлы*; Ин. 8.41: *дѣла оца вашего хотите творити*, Мк. 14.44 *хуляху его глѣюще*. Из приведенных примеров ясно видно, что Типография не признает для себя обязательными правила *Алфавита*, считает неудобным или излишним выполнять их. Поэтому напрасно, кажется, контора Типографии ссылается в защиту титл на *Алфавит* и, опираясь не него, доказывает неуместность употребления прописных букв в именах священных.

4. Впрочем, Комитет, предлагая для отличия слов священных и имен собственных ввести в употребление прописные буквы, совсем не думает вытеснять из употребления титла или покрытия (хотя не стал бы сожалеть, если бы они были вытеснены). Пусть титла остаются в церковных книгах – в качестве ли почетных знаков или просто в качестве знаков сокращения слов; но при титлах, по мнению Комитета, должны быть допущены и прописные буквы.

5. С мнением Конторы относительно имен собственных, будто «они своим произношением и складом *явственно* отличаются от всех прочих слов», Комитет также не может вполне согласиться.

Правда, замеченное Конторой о собственных именах, приложимо к большинству этих имен, но не ко всем, а именно неприложимо к именам малоупотребительным, относящимся к предметам, местам, лицам малоизвестным; таковы, например, имена *Всельфегоръ, Сикима, Зивъ*. Такие имена, не отмеченные прописными буквами, легко можно смешать с теми нарицательными именами, смысл которых для большинства читателей совершенно непонятен и которых так много в богослужебных книгах, каковы, например: *туло, конобъ, рамналивъ*. Может случиться наоборот: слова непонятные могут быть приняты за имена собственные. Множество примеров подобного рода смешения представляет нам перевод LXX. Известно, что греческие переводчики Библии многие имена собственные, находящиеся в еврейском подлиннике, сочли за нарицательные и постарались перевести их, и наоборот – многие непонятные для них имена нарицательные приняли за собственные и оставили их без перевода. Ошибки LXX были повторены переводчиками славянскими, что обусловило собою во многих местах темноту и неправильность славянского текста Ветхозаветной Библии. Таким образом, «произношение и склад» собственных имен не предохранило переводчиков от смешения этих имен с именами нарицательными и от проистекших отсюда ошибок. Но этих ошибок с их печальными последствиями, конечно, не было бы, если бы в тексте, с которого переводчики делали свой перевод, имена собственные были отличены прописными буквами или вообще какими-либо внешними знаками.

6. Относительно «утомительной» (по мнению Конторы) для глаз пестроты, которую (будто бы) производят прописные буквы. Комитет, напротив, держится такого мнения, что привычный к прописным буквам глаз скорее может утомляться отсутствием их, или очень редким употреблением. Только чрезмерная пестрота может считаться утомительной и неприятной, но чрезмерной она сделаться в богослужебных книгах едва ли когда может. А умеренная пестрота нравится более скучного однообразия: *varietas delectat*⁶. По крайней мере, в настоящее время церковнославянские издания типографий Петербургской и Киевской более и более входят в употребление, но не слышно, чтобы кто-либо жаловался на пестроту в них печати. И члены Комитета со своей стороны предпочитают иметь в своем употреблении эти издания, а не издания типографии Московской синодальной, именно по отсутствию в сих последних «пестроты», т. е. прописных букв.

⁶ Разнообразие доставляет удовольствие (лат.).

7) Не может согласиться Комитет и с тем мнением Конторы, будто «ни грамматика, ни практика современной гражданской орфографии доселе не выработали никаких общепринятых правил по многим вопросам об употреблении при тех или других словах прописных букв». Комитет полагает, напротив, что правила эти есть, но допускают лишь исключения и этих исключений делается на практике у одних более, у других менее. Таковое положение дела несомненно имеет свои неудобства, впрочем Комитет не считает их непреодолимыми. По крайней мере, относительно богослужебных книг он находит возможным установить правила настолько определенные, что выполнение их при употреблении прописных букв во всяком случае не внесет порчи в издания Московской типографии. Вот эти правила:

Начальными прописными буквами следует отмечать:

а) Все имена существительные, относящиеся к Богу и к трем лицам Божества, как то *Бог, Господь, Вседержитель, Саваоф, Творец, Создатель, Спас, Спаситель, Искупитель, Избавитель, Владыка, Сердцеведец, Судия, Пресвятая Троица, Отец, Сын* (Божий или человеческий), *Слово, Богочеловек, Дух Святой, Утешитель* и им подобные, если еще найдутся таковые.

б) Имена притяжательные и причастия, которыми выражаются свойства и действия Божии, когда стоят без существительных и заменяют их, например *Всевышний, Ветхий деньми, Сый, Всемогущий*. Но при существительных они должны оставаться со строчными начальными буквами, например, Творец всемогущий, Боже праведный, Отец милосердный.

в) Местоимения личные, относящиеся к Богу, *Я, Ты, Он*, также указательные *Сей, Той* и относительное *Иже* во всех падежах.

г) Имена Божьей Матери: *Мать* или *Мати Божия, Пресвятая Дева, Царица Небесная, Богоматерь, Богородица, Владычица, Девица, Отроковица, Приснодева, Богоневеста, Невеста Невенчанная*.

д) Наименование бесплотных сил: *Ангел, Архангел, Архистратиг, Херувимы, Серафимы* и проч.

е) Все имена собственные и те из нарицательных, которые употребляются в смысле собственных, как то: *Креститель, Предтеча, Златоуст, Богослов* (Иоанн, Григорий), *Тирон* (Феодор); также из прилагательных те, которые составляют отличие и как бы фамилию известного лица, например, *Сергий Радонежский*.

ж) Имена прилагательные притяжательные, производные от имен Божиих: *Христов, Иисусов, Господень, Божий* (но не *божест-*

венный), *Спаситель*; равно и производные от собственных имен лиц: *Иоаннов, Петров, Павлов* и т. п., и мест, например, *Иудейский, Галилейский, Иерусалимский*; вообще имена прилагательные, которые отвечают на вопрос *чей?*, а не *какой?*.

з) Слово *Боготец* должно писать с прописной буквой, а прочие сложные с именем Бог можно писать строчными.

и) Слово *Церковь*, когда оно означает собрание верующих, а не храм, приличнее начинать с прописной буквы.

Слова *патриарх, апостол, пророк, проповедник, мученик, преподающий* и им подобные как имена нарицательные, при том уподобляемые по большей части с именами собственными, удобнее писать строчными буквами.

Предлагая эти правила, Комитет, конечно, не считает их совершенно удовлетворительными со стороны полноты и определенности; совершенно полными и определенными они могут сделаться лишь с течением времени, после неоднократного применения их к делу. Поэтому возможно, что и руководствуясь этими правилами, Типография на первых порах будет иногда затрудняться относительно употребления прописных букв в некоторых словах. В подобного рода случаях она может обращаться к авторитетным образцам. Образцы эти – издания типографий Петербургской и Киево-Печерской и частью Библия в русском переводе, издаваемая по благословению Святейшего синода.

8. Контора, наконец, выставляет на вид то затруднение, что в некоторых случаях при употреблении прописных букв в именах не может быть узнаваемо начало стихов. Для устранения этого затруднения Комитет предложил бы следующие три способа:

Или каждый стих в Евангелии, Апостоле и Псалтыри (священных книгах, наиболее употребляемых при богослужении), начинать новой строкой, как это сделано в русском переводе Библии.

Или буквы, означающие счет, ставить не на краях листов, а в самом тексте (как это сделано в Тышендорфовом греко-латинском издании Нового Завета).

Или в тех немногих случаях, которые указаны Конторой, и других подобных, если найдутся, ставить для указания начала стиха какой-либо значок, например, звездочку.

[Хозяйственное управление 14–19]

7. Представление Московской синодальной типографии в Хозяйственное управление при Св. синоде (март 1885 г.)

Во исполнение предписаний Хозяйственного управления от 31 декабря 1884 г. за № 15613 и 13 марта 1885г. за № 3587 и согласно определению Святейшего синода от 7 мая /14 июня 1880 г. за № 1007, изъясненного в предписании Хозяйственного управления от 28 июня 1880 г. Контора Московской синодальной типографии имеет честь представить на благоусмотрение Управления нижеследующий отзыв по содержанию мнения Комитета по пересмотру богослужебных книг, приложенного к последнему из вышеуказанных предписаний с присоединением своих соображений и правил относительно того, как следовало бы печатать имена Божии и наименование священных лиц и предметов в богослужебных книгах.

Комитет по пересмотру богослужебных книг в своем отзыве на мнение Конторы говорит таким языком и тоном, что как будто дело идет об одном из важнейших догматических вопросов, имеющем ближайшее отношение к основным пунктам веры и требования богопочтения. Находя орфографию богослужебных книг московской печати неудовлетворительной с точки зрения требований современной русской орфографии и не соответствующей понятиям о святости досточтимых имен Божиих и святых, так как все подобные имена изображает строчными, а не прописными буквами, Комитет считает неудобным пользоваться этими книгами; члены Комитета прямо заявляют, что они предпочитают пользоваться изданиями Киевской и Петербургской типографий, где таковые имена изображаются прописными буквами. Если Московская синодальная типография в своих изданиях держится орфографии, принятой в древних рукописях и старопечатных изданиях, где имена достопоклоняемых лиц и предметов изображаются строчными буквами, но под титлами, то Комитет видит в этом слепую приверженность к старине, которая, как не опирающаяся на церковный авторитет, подлежит отмене. Доводы, приводимые Конторой в защиту своей орфографии, не имеют для Комитета силы, потому что опираются на источники неавторитетные с церковной точки зрения, к каким, по его мнению, принадлежит *Алфавит, како которая речь говорити или писати*, сочинение неизвестного автора 1-й половины XVII века. «*Алфавит*, – говорит Комитет, – заключает в себе правила не какого-либо собора, даже не какого-либо авторитетного лица в церковной иерархии, а лица совершенно неизвестного, так что по этому уже одному обязательной

силы для нашего времени он иметь не может». Контора, без сомнения, не могла бы оставаться равнодушной к соблазну, производимому орфографией печатаемых в заведываемой ею типографии книг, равно как к материальному ущербу, какой она должна бы терпеть, благодаря уменьшению спроса на ее издания, если бы то и другое было в действительности. Но Контора позволяет себе думать, что только слишком утонченные требования современного вкуса, приверженность к современным модам, может вызвать этот ложный недуг соблазна тем, что свято, только не по нынешней моде. Если и возможна со стороны единичного «ревнителя православия», вызвавшего появление этого вопроса, и односмысленного (sic!) с ним Комитета такая чрезмерная утонченность вкуса, то этого решительно невозможно сказать по отношению к русскому народу в его целом. Последний как не соблазняется мнимой странностью форм церковнославянского языка, необычным словоупотреблением, так не может соблазняться своеобразной, не принятой в русском языке орфографией церковных книг; если он не имеет достаточно образования, чтобы объяснить себе это различие старого от нового, то, по крайней мере, обладает настолько здравым смыслом и уважением к своей старине, что не позволит себе соблазниться тем, что для него составляет святыню, завещанную историей <...>. Да и как может зародиться сама мысль о недостаточности богочтения в церковной орфографии, когда все наши богослужебные книги по своему содержанию, языку и внешней форме резко выделяются из других родов письменности как именно священные, где святость простирается не только на текст, но и, можно сказать, на своеобразный по своему древнему типу шрифт и самую орфографию. Если вполне стать на точку зрения Комитета и рассматривать орфографию церковных книг со стороны богочтения, то и в этом отношении приспособлять древнюю орфографию к вкусам нынешнего времени, менять ее на новую, является таким неудобным, как неудобно было бы изменять древнюю простоту обращения к достопоклоняемым лицам, как к Богу и святым, на *ты* новейшим обращением на *вы* в библейских и богослужебных книгах на том основании, что в настоящее время мы не только в обращении к высшим, но даже к низшим не употребляем *ты* (подобный способ обращения на *вы* принят во французских переводах Библии). Однако этим не только никто не соблазняется, но в этой оригинальной сравнительно с нынешними вкусами простоте все находят особенную выразительность, так что в чрезвычайных случаях пользуются и ныне этим языком древности, чтобы почтить

при торжественных обращениях, в особенности от лица Церкви, досточтимых лиц своего времени, как, например, Государя Императора, равно как высших духовных лиц. Древность церковной орфографии именно придает ей тот церковный авторитет, какого она не имеет, по мнению Комитета; напротив, ныне употребляющаяся в богослужебных книгах московской печати орфография заслуживает предпочтения перед рекомендуемой Комитетом новой, потому что опирается на тысячелетнюю церковную практику, что хотя она не утверждена формальным постановлением какого-либо собора (что было бы весьма странно), но ее освятили своим употреблением все русские соборы, в том числе и те, которые занимались вопросом об исправлении богослужебных книг. Кроме того, с начала книгопечатания все богослужебные издания выходили из Московской типографии по повелению русских царей и по благословению всероссийских митрополитов и патриархов, иногда предварительно рассматривались собором святителей. И если *Алфавит* разъясняет нам смысл и представляет правила этой орфографии, то его предписания, как стоящие в связи с этой освященной веками практикой церковной письменности, имеют для нас авторитет гораздо больший, чем личное мнение одного писателя, каким старается предстать Комитет. Ввиду всего этого Контора имеет право спросить Комитет, где же искать церковного авторитета для рекомендуемой ею новейшей орфографии? Опоры для нее нет никакой, кроме вкусов нынешнего времени.

Контора однако же не с этой, а с другой точки зрения отстаивала принятую ею орфографию, равно как считает долгом и теперь со всю энергией отстаивать, вопреки стремлениям Комитета заменить ее новой, принятой в русском языке. По мнению Конторы, вопрос этот не имеет никакого отношения к богопочтению, и если некоторые лица соблазняются этой орфографией, как «низводящей священные лица и предметы в разряд обыкновенных вещей», то Контора решительно убеждена, что таких лиц немного, если только к разряду их не принадлежат единственно члены Комитета с единомысленным с ними ревнителем православия. Вопрос, по мнению Конторы, сводится на то, сохранить ли в церковных книгах старинную орфографию, освященную историей и древней практикой, несмотря на ее резкое различие от новой, принятой в настоящее время в русском языке, или совсем вывести ее из употребления и заменить новой, как более понятной для наших современников. В этом отношении Контора вовсе не считает делом нечестивым введение новой орфогра-

фии во всех церковных книгах, тем более, что в некоторых своих изданиях небогослужебного характера (например, в сочинениях Дмитрия Ростовского и других) она держится новейшей орфографии, в особенности же ввиду того, что Петербургская синодальная и Киево-Печерская типографии давно уже усвоили эту орфографию. В этой борьбе между новой и старой орфографией, которая до сего времени велась в тишине и с успехом для новой, Контора в настоящем случае считает своим долгом стать решительно на сторону старинной орфографии и искренне желала бы удержать в этом остаток старины от разложения, тем более, что старинная орфография нисколько не уступает новейшей в том пункте, который выставляет Комитет как преимущество последней, именно в выделении досточтимых имен из ряда обыкновенных. Контора в прежнем отзыве своем по этому вопросу с достаточной ясностью раскрыла тот факт, что по этой орфографии имена священных лиц и предметов выделяются титлом или покрытием, покрываются как бы «венцом славы», по выражению *Алфавита*. Правда, Комитет в своем ответе старается доказать, что титла ставятся для словосокращения, а не как почетный знак, но Контора не понимает, что побуждает Комитет с ревностью, достойной лучшего дела, идти против очевидного факта, для убеждения в котором не нужно ни учености, ни археологических познаний, а достаточно простого внимательного взгляда на любую страницу текста богослужебных книг. Контора не спорит, что титла ставятся над сокращенными словами и первоначально они имели значение знаков словосокращения над словами самими употребительными, но так как этими употребительнейшими словами являются в богослужебных и других книгах духовного содержания, какие почти исключительно были в употреблении в древнее время, имена Божии и святых, равно как досточтимых предметов, то этот знак сам собой сделался знаком отличия этих слов от других. Такое значение имеют титла в древних рукописях церковного характера и в старопечатных изданиях. С самых древнейших времен, с XI века, они получили это значение и употребляются почти исключительно над именами досточтимых лиц и предметов и только над некоторыми из предметов, именуемых *Алфавитом* «*посредними*», например, *члѣкъ*, *гѣ* и т. п., но никогда над именами предметов, именуемых «*отпадшими*». Это значение настолько вошло во всеобщее сознание допетровского времени, т. е. до окончательного введения так называемой гражданской орфографии, что, по-видимому, первоначальное их значение и употребление для словосокращения совершенно забы-

⁷ Имеется в виду анонимная Грамматіки или писменица языка словѣнскаго тѣхъ лѣтъ въ крѣтъе издавна, которая является сокращенной версией грамматики Смотрицкого. Автором этого сочинения считается епископ Луцкий Афанасий Пузина [Ягич 1910: 29-30; Німчук 1979: 90].

говорится почти буквально то же, что и в грамматике Мелетия: «Титло пишеться ице ^т, словотитло же ице ^т: оупотребляемъ ѡбѣ ѡчѣхъ каллиграфъ бывають, тако гдѣ, вѣхъ, оцѣхъ, инѣхъ, дхѣхъ, етѣхъ, иѣхъ, хѣхъ, спѣхъ, дѣа, чѣаа, бѣа, мѣа, цѣковъ, еѣтѣ, еѣце, прѣний, хѣ, цѣрь, дѣдъ, блѣтъ, гдѣрь и про^а (предпоследняя страница.) Из этих свидетельств легко убедиться, что господствующий взгляд на титло в продолжении всего XVII века был тот, какой излагается в «Афавите». Воспользовавшись этими правилами, как они были в теории и на практике, автор *Афавита* поставил своей задачей с полной последовательностью провести их на практике, так как последняя всегда стоит позади теории и имеет целью дать в этом отношении каллиграфу полное руководство. Сличая изложенные правила с практикой того времени, равно как предшествующей и последующей эпохи, мы замечаем, что действительно, во всех богослужебных книгах московской печати на практике проводятся те же правила, но только не с такой последовательностью и строгостью, как это требуется теорией: встречаются иногда (хотя редко) досточтимые имена из тех, на которые указывает *Афавит*, без титла наряду с употреблением с титлом, нарицательные имена употребляются иногда с покрытием по отношению к предметам посредним и отпадшим, например *гдѣ*, *гдѣть* о нечестивых. В этом отношении *Афавит* испытал ту же судьбу, какую испытывает всякая теория этимологии и орфографии, оставаясь во многих отношениях невыполненной на практике (факт, который мы замечаем и в настоящее время по отношению к русской этимологии и орфографии), тем более, что *Афавит*, как справедливо замечает Комитет, допускает иногда некоторую неясность в своих требованиях, ошибки от недостатка научных знаний в авторе конца XVII века, к которым, кстати сказать, слишком строго относится Комитет, так как они очень естественны и извинительны для тогдашнего времени.

Все вышеизложенное убеждает Контору в том, что в продолжение почти двух веков (XVII и XVIII) значение титл как почетных знаков было в общем сознании, об этом их значении и употреблении знали все учившиеся грамоте, все каллиграфы, занимавшиеся копированием церковных книг, все типографские мастера, не говоря уже о справщиках Печатного двора. Только с половины XVIII века новая орфография стала более и более вытеснять древнюю в церковных книгах, впрочем не в московских изданиях, а главным образом в Киево-Печерских и вообще западных, где она стала употребляться еще в начале XVII века, а затем она была усвоена Петербургской ти-

пографией и только в слабой степени – Московской типографией. И Киевская типография не сразу усвоила эту орфографию; так, в обширном киевском издании Минеи месячной 1750 года употреблена орфография древняя, хотя в Служебнике 1721 года киевского издания уже введена новая орфография. Слабое знакомство с богослужебной письменностью и ее языком, отличающее наш век, было причиной того, что значение титл почти совсем забылось. Члены Комитета с замечательной искренностью выражают сознание в этом. «Пусть титла, – говорят они, – суть действительно знаки отличия для имен священных (в чем они, как мы видим, сомневаются). Спрашивается, однако, все ли в настоящее время разумеют такое их значение? Нет! Кроме немногих ученых знатоков старины, кроме некоторых специалистов типографского дела, все современники, смело можно сказать, не понимают этого значения титл и смотрят на них единственно как на знаки словосокращения». Это невежество вряд ли можно назвать извинительным, хотя, к сожалению, оно царит и над руководствами к изучению церковнославянского языка, употреблявшимися в наших школах. Так, в «Краткой славянской грамматике», составленной в 1811 году П.Виноградовым и почти до самого последнего времени (в продолжении более 50 лет) бывшей учебником в духовных школах, нет и помину об этом главнейшем значении титл, а вместо того читаем: «титло есть не что иное, как сокращение нескольких слогов» [Виноградов 1825: 9–10] и т. д. Ввиду этого незнания, к сожалению, господствующего среди даже представителей духовного знания, к каковому надобно отнести членов Комитета, нужно ли уничтожить, как советует Комитет, титла или хотя и оставить, но к ним в помощь присоединить прописные буквы, как делают типографии Петербургская и Киево-Печерская? Полагая, что против незнания есть могучее и верное орудие – распространение и усиление знания, Контора не находит удобным жертвовать древней орфографией только во имя этого незнания, тем более, что и другие соображения серьезного характера побуждают Контору стоять за эту орфографию.

Самым важнейшим характеристическим признаком нашей богослужебной письменности, отличающим ее как священную, во всем отличную от всякой другой письменности, являются, несомненно, те черты древности, которые она носит. Этот характер старины присущ ей во всем; язык, на котором она написана, есть древний церковнославянский, в связи с ним употребляется и древняя орфография, идущая с самого начала в России христианства и христианской

письменности, и, наконец, древний церковнославянский шрифт, печатно воспроизводящий старинное уставное письмо рукописей. Все эти три элемента этого языка находятся в самой тесной и неразрывной между собой связи, первый представляет внутреннюю его сторону, оба последние – его внешнюю сторону, не отделимую от внутренней. Как странно было бы изображать текст на русском языке церковным шрифтом и с церковной орфографией, также странным должно быть печатание церковного текста гражданским шрифтом и с гражданской орфографией. То и другое, конечно, возможно и употребляется на практике в здешней типографии, но как исключение для людей малограмотных и для домашнего употребления. В связи с этим стоит то великое воспитательное значение, какое имеет письменность для народа и для школы. По всей справедливости можно сказать, что в церковной письменности русский народ не только находит средства для удовлетворения своим религиозным потребностям, но и при посредстве ее он сообщается с миром своего прошлого; с самых ранних лет мы все изучаем не столько в школе, сколько в церкви наш древний язык, на котором писали наши предки, представляющий древнейшую ступень развития нашего современного живого языка, каковое его значение присуще всякому малограмотному и неграмотному. Последний как необразованный считает этот язык столько же для себя родным, сколько и свой живой язык. С другой стороны, школа постройает на изучении этого языка систему знания своего родного языка. Громадное воспитательное значение, какое имеет церковная письменность, слишком понятно, чтобы его раскрывать во всей полноте. Но в этом отношении совершенно необходимо, чтобы этот характер священной церковной письменности сохранился во всей целостности, не только в отношении к языку, но и к орфографии и шрифту. Оригинальная орфография богослужебных книг имеет такое же значение, как оригинальное строение и словоупотребление церковнославянского языка. Всякое изменение указанных черт богослужебной письменности по образу письменности современной русской или по случайным вкусам нового времени будет не улучшением, а искажением ее основного характера. Комитет, рекомендуя Московской синодальной типографии ввести новейшую орфографию в богослужебные книги, поставляет ей в образец «авторитетные» в этом отношении издания Петербургской и Киевской типографий. Но Контора Московской синодальной типографии позволяет себе думать, что синодальные издания московской печати заслуживают авторитета не меньше, чем издания ти-

пографий Петербургской и Киевской потому, что в них более твердо сохраняются традиции, освященные веками, благодаря чему они в большей цельности и чистоте отражают особенный тип церковной письменности, унаследованный от самой глубокой древности как в отношении текста, так и в отношении к орфографии и шрифту, особенно в сравнении с киевскими изданиями.

Введение прописных букв в богослужебных книгах при удержании титл представляет неудачное смешение орфографий различных эпох, предания, идущего от глубокой древности с произведениями новейшего времени – смешение, порушающее характерную цельность богослужебной письменности⁸. Конторе могут возразить на это, что язык богослужебных книг подвергался постоянно и в древнее время переменам, как в отношении этимологии и словоупотребления, так и в отношении орфографии, цель которых состояла в приближении языка богослужебных книг к господствующему в ту эпоху, когда делались эти исправления. Контора признает этот факт, но не может не выразить своего сожаления ввиду того, что эти исправления не всегда вызывались потребностью и проводились не всегда умеренно, благодаря чему язык нынешних богослужебных книг, к сожалению, нельзя назвать древнеславянским, а скорее новославянским, состоящим из смешения форм древнеславянских с формами русского языка. В типографской библиотеке немало находится документов, по которым можно следить за постепенным разложением форм церковнославянского языка в руках прежних справщиков Печатного двора. Вместе с этимологическими формами этот язык потерял и многие особенности древней орфографии, например, юсы (по крайней мере большой, малый же теперь смешивается с я). Да и самая титла в древнее время ставилась с большей системой и последовательностью, чем эт<о делалось>, например, в прошлом и в особенности нынешнем столетии, когда число их уменьшилось и когда одни и те же слова часто употребляются и с титлами, и без титл.

⁸ Печатается исправленный вариант текста. Первоначальный вариант выглядел так: «Введение прописных букв в богослужебных книгах при удержании титл Контора Московской синодальной типографии видит неудачное смешение орфографий различных эпох, предания, идущего от глубокой древности с произведениями новейшей эпохи; она находит это нарушением характерной целостности богослужебной письменности, как нашла бы неудачным, если бы шел вопрос об архитектуре ее здания, замену стрельчатых его окон четвероугольными новейшего стиля».

Контора Типографии держится того мнения, что если бы старославянский язык первых веков христианства в России вполне был удержан в наших богослужебных книгах с этимологией, словоупотреблением и орфографией, он столько же доступен был бы пониманию новейшего времени, как и теперешний значительно измененный язык богослужебных книг, но тогда он был бы более могучим средством к религиозному просвещению и научному пониманию нынешнего языка. Во всяком случае, по мнению Конторы, надобно положить конец этому разложению церковнославянского языка с его внутренней и внешней стороны; если теперь трудно восстановить его в его древних формах, то во всяком случае требуется удержать те оставшиеся формы, которые придают ему характерность и производят обаяние на религиозное и народное чувство.

Комитет, как кажется, совершенно упускает из вида эту сторону дела, хотя бы следовало бы ему, прежде всего, принять именно ее во внимание. Если Комитет позволяет себе так легко относиться к титулам, выражаясь, что он не очень сильно пожалел бы если бы титула совсем были бы исключены из богослужебной орфографии, то, идя последовательно по этому пути, можно не пожалеть и церковного шрифта и заменить его гражданским в богослужебных книгах, чему, кстати, начало уже положено, не пожалеть, наконец, самого церковнославянского языка и заменить его русским. Легко думать, что Комитет сам собой придет к мысли о том и о другом, если даст себе труд последовательно провести свой принцип. Но лучше ли будет, если эта печать священного, лежащая на богослужебных книгах благодаря оригинальности их языка и орфографии, совсем будет снята, если из народного сознания исчезнет эта среда, соединяющая его с миром столь почитаемого им и дорогого его сердцу прошлого? Странно было бы стремиться к этому нашему духовенству, которое всего более должно бы было дорожить теми оригинальностями церковного языка и орфографии, какие еще остались как дорогое наследство от прежнего времени, тем более странно, что оно владеет орудием раскрывать народу смысл иногда непонятных для него оригинальностей этой письменности. Помимо пастырей церкви на нашей школе лежит обязанность распространять в народе знание древнецерковной письменности, так чтобы и древняя орфография церковных книг была известна всем, а не одним только археологам, как уверяет Комитет. Вот почему необходимо следует позаботиться о том, чтобы церковные издания, предназначенные для школ, в особенности чужды были нововведений. Контора с удовольствием ви-

дит, что это требование осуществляется в последнее время в действительности что наша школа в лице, по крайней мере, ее лучших представителей сознает важность древней орфографии богослужебных книг и имеет на этот счет совсем другие взгляды, чем Комитет. Пример столь опытного и просвещенного в этом отношении педагога, каким является в глазах Конторы г. Ильминский, директор Казанской учительской семинарии, так много потрудившийся в деле приспособления богослужебных изданий к требованиям нашей начальной школы, во всяком случае заслуживает подражания, и Контора позволяет себе сослаться на очень ясно выраженное им мнение по сему предмету. В своей записке, представленной 20 января 1883 года Святейшему синоду об издании Часослова для начальных сельских училищ, он между прочим говорит: «Что касается орфографии, мне представляется необходимым удержать орфографию Московской синодальной типографии, которая следует обычаю древних рукописей в том, что прописную букву ставит только в начале статей и в начале стихов, на которые разделяются псалмы и главы священных книг, а среди стихов или внутри стихир, тропарей и т. п. употребляются подряд только строчные буквы без исключения собственных имен и чтимых наименований»⁹. Г. Ильминский не объясняет здесь, почему он находит необходимым удержать орфографию Московской синодальной типографии, но в своем отношении, адресованном Московской синодальной типографии, от 8 мая 1883 года за № 451 он говорил между прочим об испрашиваемом им ходатайстве у высшего духовного начальства «о некотором приближении орфографии к древнему состоянию церковнославянского языка». Из этого выражения видно, что г. Ильминский находит более соответствующим педагогическим требованиям не только удержать существующую в церковных книгах орфографию, но и восстановить ее соответственно с древним ее состоянием, а не менять ее на новую. Контора с своей стороны находит эту точку зрения самой правильной и единственно допустимой в педагогическом отношении.

Рекомендуя держаться принятой в церковных книгах орфографии, Контора вполне сознает, что правила относительно употребления титл как почетных знаков, не всегда выдерживаются в нынешних изданиях богослужебных книг, хотя держится того мнения, что этим основное их значение нисколько не изменяется, и что непоследовательность в их употреблении есть такой недостаток, который

⁹ Ср. [Кравецкий и Плетнева 2003: 458].

древняя орфография разделяет с нынешней русской. В прежнем своем отзыве по разбираемому предмету Контора с достаточной ясностью и полнотой изложила свой взгляд на неустойчивость правил современной русской орфографии, что, по-видимому, сознает и сам Комитет, когда находит изложенные им в своем ответе нарочно составленные для богослужебных книг правила орфографии страдающими неполнотой и далеко не разрешающими всех затруднительных вопросов. Контора не берет на себя задачи решить, какая орфография последовательнее и тверже может быть выдержана, но считает своим долгом изложить свои соображения относительно введения большей систематичности и последовательности в употреблении титл применительно к древним образцам, о чем она имеет высказаться в дальнейшем изложении своего отзыва. Как на единственный недостаток церковной орфографии сравнительно с современной русской может быть указано на то, что она все собственные имена изображает со строчных букв, благодаря чему иногда они могут смешиваться с нарицательными, чему приводит примеры Комитет. На это Контора считает нужным заметить, что этих случаев смешения собственных имен с нарицательными при существующей орфографии может быть очень немного, в остальном же остается в силе высказанное Конторой положение, что собственные имена своим складом и произношением ясно отличаются от нарицательных. Но нельзя думать, чтобы и при новейшей орфографии предотвращалось во всех случаях это смешение, так, в Библии славянской и русской имена нарицательные, например, *Фараон*, *Танафон*, в рус. *Тартан* (Ис. 20.1), *Равосон*, в рус. *Равсарис*, *Рапсак* (4 Пар. 18.17) можно принять за собственные, между тем, они имена нарицательные, хотя изображаются с прописных букв. Усовершенствовать настолько орфографию, чтобы она никогда не подавала повода к недоумениям и двусмысленности, едва ли когда удастся современной науке, и ради исключительно этой цели жертвовать оригинальностью типа церковной письменности Конторе представляется делом далеко не согласным ни с традициями печатного дела, ни с принципами серьезной науки. Комитет в этом отношении неудачно сослался на перевод LXX толковников, которые, по его мнению, смешивали иногда собственные имена с нарицательными по причине отсутствия в еврейском тексте прописных букв. Этого недостатка не было бы, говорит он, если бы евреи писали собственные имена прописными буквами. Контора не берет на себя разбирать, откуда произошло во многих случаях оригинальное понимание авторами перевода LXX мазорет-

ского текста, иногда же и прямое от него отступление, и свидетельствует ли то и другое о неверном понимании переводчиками переводимого текста, или, напротив, ведет к более верному его восстановлению, так как вопросы эти недостаточно еще исследованы и уяснены современной наукой. Но по поводу сделанного Комитетом замечания о переводе LXX Контора считает своим долгом присовокупить, что еврейский текст во время перевода и до масоретской вокализации, не ранее VI-VII в. после Р.Х., изображался не только без прописных букв, но даже и без гласных (как и до сего времени в пергаменных свитках), причем, конечно, слова не разделялись одно от другого (*scriptio continua*), между тем, это не только не препятствовало правильному пониманию текста в эпоху живого языка, но и не уничтожило традиции, пользуясь которой масореты, спустя около тысячелетия с того времени, как язык сделался мертвым, восстановили чтение гласных и снабдили текст вокализацией. Другие семитические народы, как например современные арабы или вообще племена на востоке, говорящие по-арабски, пользуются также как евреи шрифтом без гласных, без знаков препинания, не говоря уже о прописных буквах, между тем, это ни сколько не препятствует им вполне правильно понимать текст. Контора поэтому думает, что сравнение с еврейским правописанием ведет, напротив, к тому заключению, что живое знание языка и уважение традиции могут покрывать бесконечно большие и важнейшие недостатки орфографии, чем тот недостаток, какой имеют наши богослужебные книги, то есть, изображение собственных имен с строчными буквами. Еще неудачнее Комитет предлагает введением прописных букв доставить внешнему виду текста богослужебных книг умеренную пестроту, указав на мудрое изречение *varietas delectat*. Едва ли достойно столь важного предмета, как богослужебные книги, применение столь низкого принципа как *varietas delectat*, здесь нужно заботиться не об услаждении глаза, а о том, чтобы внешность соответствовала внутреннему содержанию, чтобы древнее соответствовало древнему, святое святому, своеобразное своеобразному, как священные облачения и устройство храма своим древним и священным характером соответствуют древности и святости богослужения. Не о пестроте мы должны заботиться, а о том, чтобы стиль богослужебной части был своеобразный, строгий и простой, каковым в главном остается до сего времени. Для того, чтобы несколько улучшить положение современной церковной орфографии, требуется восстановить в большей полноте приемы употребления титл в том виде, как они

употребляются в рукописях и в древних печатных изданиях. В этом отношении и полезны указания *Алфавита*, представляющего очень полный перечень слов, которые следует писать под титлом, хотя едва ли можно допустить строгость его требований по отношению к нынешним справщикам. Настаивая на том, чтобы все указанные им слова имели титла, если относятся к Богу и святым, он закликает каллиграфа «не покрывать» их, когда говорится о людях или обыкновенных предметах, а тем более – о предметах низких и «отпавших». По мнению Конторы, надобно осуществлять на деле правила употребления титл не ригористически, а постепенно и не идти дальше того предела, до которого достигали древние печатные издания, <так как в них>¹⁰ бывают иногда и отступления, без всяких по видимому, оснований, <от правил. Контора рекомендует это в виду того, что>¹¹ строгость в выполнении этих правил на практике не может быть применима, как <ни энергично и>¹² ни усердно просит автор *Алфавита* каллиграфа не смешивать «нѣсмеснаа», все-таки мы не находим ни одного издания, где бы не было этого смешения. Например, возьмем слова глѣчѣ, глѣ. По правилам они должны стоять под титлом только тогда, когда говорится о Боге и святах, но по большей части они стоят под титлом безразлично, будет ли это относиться к Богу или к простым людям. Также слова слѣце, нѣо, кнѣзь и. т. п. Идти в этом случае вразрез с древней практикой и требовать от корректоров, чтобы они непременно ставили титло, например, на слово слѣце только тогда, когда говорится о Христе, едва ли возможно. Допустить в некоторых случаях отсутствие титла полезно даже бывает и потому, что читатель может видеть в этом облегчающую для него транскрипцию сокращенного при посредстве титла слова. По этим соображения Контора типографии полагала бы употреблять по возможности во всех случаях следующие слова под титлом: ѿгѣз, ѿплз, ѿрхїеѿкопз, бѣз, блго, вѣа, вѣка, воекрѣне, гдѣ, глѣ, гдѣ, дхѣ, дѣа, дѣдѣ, сѣѿкопз, жрѣва, їнѣ, їнѣ, крѣз, крѣне, крѣль, кнѣзь, млѣва, млѣ, млрдїе, мѣрь, мѣіа, мѣнкѣ, нѣо, прѣкѣ, прѣа, прѣный, прѣный, ржѣво, їнѣ, слѣце, сѣз, сѣый, сѣль, сѣенникѣ, сѣрѣгѣрѣпѣз, слѣо (Божие), трѣа, трѣо, трѣво, оуѣль, оуѣнкѣ, хрѣоѣ, ѿѣз, цѣ, црѣвѣ, чѣкѣ, чѣноѣ, чѣоѣ. При этом под титлом надобно обозначать и все те слова, которые производятся от

¹⁰ Вычеркнуто.

¹¹ Вычеркнуто.

¹² Вычеркнуто.

вышепоименованных или сложны с ними, например, от слова бѣъ, бѣжѣтвенный, бѣжѣтъ, бѣгороднца, ѡбѣжѣтвѣть, бѣоразуміе, бѣвѣдѣц и т. д.; от слова блго, блгѣть, блгодѣтрбіе, блгообразный, блгонзвоблти и т. д.; от слова спсх, спсѣніе, спсѣть, спсѣти, спсѣох и т. д.; от слова прркъ: пррѣница, пррѣчетьволаз, пррѣчетвенный и т. д.

[Дело МСТ: 26–45]

8. Из определения Синода от 27 ноября 1887 / 19 февраля 1888 г.
№ 2527¹³

Рассмотрев, с одной стороны, предположения Московского комитета по пересмотру богослужебных книг, с другой – соображения Конторы Московской синодальной типографии относительно способа печати в богослужебных книгах имен Божиих и названий священных лиц и предметов, и находя, что существующая в Московской синодальной типографии практика печатания имен Божиих и названий священных лиц и предметов малыми строчными буквами с употреблением над некоторыми из них титл, оказывается согласной со старопечатными изданиями богослужебных книг, Святейший синод определяет постановить правилом, чтобы на будущее время при печатании богослужебных книг удерживался принятый в Московской синодальной типографии способ печатания имен Божиих и названий священных лиц и предметов с распространением действия сего правила как на Санкт-Петербургскую синодальную, так и на другие, состоящие в ведении Св. синода типографии Киево-Печерскую и Почаевскую. Вместе с сим, в видах согласия как с устанавливаемым способом печатания в богослужебных книгах имен Божиих и названий священных лиц и предметов строчными буквами, так и сходства с древнепечатными образцами сих книг, выходной в оных лист печатать в конце книги с тем, чтобы в обыкновенно помещаемом на сем листе ИМПЕРАТОРСКОМ титуле печатаемое ныне выражение «повелением» было заменено печатавшимися прежде речением «при державе», а самый ВЫСОЧАЙШИЙ титул, равно и имена ИХ ИМПЕРАТОРСКИХ ВЕЛИЧЕСТВ, а также Наследника ГОСУДАРЯ ЦЕСАРЕВИЧА и всего Царствующего дома печатать строчными буквами, но в разбивку, для отличия от остального текста, на что по словесному заявлению Господина Синодального Обер-

¹³ В указе содержится подробный пересказ приведенных выше документов, поэтому мы публикуем лишь его резолютивную часть.

Прокурора и последовало ВЫСОЧАЙШЕЕ ГОСУДАРЯ ИМПЕРАТОРА соизволение.

[Хозяйственного управления: 34–34об].

**9. Запрос управляющего Московской синодальной типографией
о согласовании пособий по церковнославянскому языку
с актуальной орфографической нормой от 1 июля 1892**

Во вверенной мне типографии получают заказы на печатание учебных книг по славяно-русскому языку, предназначенных для церковно-приходских школ и одобренных духовной цензурой. В этих учебниках помимо разнообразия методов употребляется разнообразная орфография в текстах, печатаемых церковнославянским шрифтом. Несмотря на то, что издания эти предназначаются для изучения церковнославянского языка богослужбных и библейских книг, однако же орфография этих книг в употреблении в особенности строчных букв, титл и других знаков находится в противоречии с церковной. При всем том все подобные учебники, не будучи еще одобрены надлежащим образом духовным начальством, которое заведует церковно-приходскими школами, на титульном листе носят однако надпись, что они предназначаются для церковно-приходских школ.

Дабы согласовать орфографию учебников по церковнославянской грамоте, предназначенных для церковно-приходских школ, с орфографией богослужбных книг, я полагал бы необходимым сделать обязательным для авторов подобных книг держаться орфографии этих книг, а для сего печатать их не иначе как в Синодальных типографиях, причем и на них должно быть распространено действие определений Синода от 27 ноября 1887 г., 19 февраля 1888 г. / 24 февраля 1888 за № 2527 и 29/31 марта 1888 за № 702 относительно употребления строчных букв в именах Божиих, и святых, и титл.

Почитаю долгом просить Хозяйственное управление, не найдет ли оно возможным исходатайствовать на этот предмет соответствующее распоряжение, о самом же факте печатания учебных книг для церковно-приходских школ без разрешения Училищного совета при Святейшем синоде сообщить сему последнему

[Дело МСТ: 49].

Источники и литература

- Виноградов, П.* Грамматика, составленная при Александро-Невской семинарии уездного училища, учителем Петром Виноградовым, 1811 года. СПб., 1825.
- Калайдович, К.* Иоанн Экзарх Болгарский. Исследование, объясняющее историю славянского языка и литературы IX и X столетий. Написано Константином Калайдовичем. М., 1824.
- Кравецкий А. Г.* К истории исправления богослужебных книг в России во второй половине XIX века. // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2001>. М., 2002. С. 164–182.
- Кравецкий А. Г.* Лингвистические и текстологические стандарты синодальных типографий // Лингвистическое источниковедение и история русского литературного языка 2006–2009. М., 2010. С. 470–502.
- Кравецкий А. Г.* Петербургские полиглотты конца XIX века // Лингвистическое источниковедение и история русского литературного языка 2012–2013. М., 2013. С. 240–259.
- Кравецкий А. Г., Плетнева А. А.* История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в). М., 2001.
- Кравецкий А. Г., Плетнева А. А.* К вопросу о формировании учебной редакции богослужебных книг // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2002–2003>. М., 2003. С. 454–476.
- Німчук, В. В.* Мелетій Смотрицький. Граматика. Підготовка факсимального видання та дослідження пам'ятки В. В. Німчука. Київ 1979.
- Смотрицкий, М.* Грамматика 1648 г. / Предисловие, научный комментарий, подготовка текста и составление указателей Е. А. Кузьминовой. М., 2007.
- Сове Б. И.* Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках. // Богословские труды. М., 1970, сб. V.
- Соловьев С. М.* Сочинения в восемнадцати книгах. Кн. 1–23. М., 1988–2000.
- Ягич И. В.* История славянской филологии / Энциклопедия славянской филологии. Вып. 1. СПб., 1910 [Репринт: М., 2003].

Сокращения

Дело МСТ – Дело Конторы Московской синодальной типографии по сообщению Комитета по пересмотру богослужебных книг относительно печатания с прописными начальными буквами имен Божиих и всех вообще имен собственных. Начато 5.03.1879. Окончено 30.12.1885. – РГАДА ф. 1184 оп. 3 (1879) № 31.

ПСПиР III – Полное собрание постановлений и распоряжений по Ведомству православного исповедания Российской империи. Том III. 1746–1752. Спб., 1912.

Хозяйственное управление – Дело Хозяйственного управления Святейшего синода о неисправностях при печатании Имен Божиих, пресвятой Богородицы и всех святых в богослужебных книгах, напечатанных в МСТ. – РГИА ф. 799, оп. 7, 1879 г., № 325.

Alexandr G. Kravetskij

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Russia, Moscow)
krav62@mail.ru*

MATERIALS OF THE DEBATE ON THE USE OF CAPITAL LETTERS IN CHURCH PRESS BOOKS (1876–1892)

The article continues a series of published documents which characterize the Synodal printing-houses' activities aimed at forming the norm of the late Church Slavonic language. The Synodal printing-houses had the exclusive right for publishing books in the Church Slavonic language so their influence on the grammatical norm's conservation and evolution was decisive. This article includes the documents related to the controversy on the use of capital letters in Church Slavonic books. Using capital letters for highlighting proper names was a feature of Russian civil spelling which was accepted by the St. Petersburg and Kyiv Synodal printing-houses. At the same time, the Moscow Synodal printing-house abided by more archaic rules. The coexistence of the two traditions caused controversy which is reflected in the published documents. They include two anonymous letters, the authors of which considered the spelling norm of the Russian literary language as the only possible one and suggested spreading it on all the Church Slavonic publications. This proposal was supported by the Committee for liturgical books' revision which used to function in Moscow in those years. The stance of the supporters of conserving the former norm is set out in the official appeals of the Moscow Synodal printing-house to the Synod and a range of other documents. This debate resulted in the determination adopted by the Synod in 1887–1888 approving the Moscow Synodal printing-house's spelling norm as the only possible one.

Key words: Church Slavonic, punctuation, printing, liturgics, capital letters, grammatical norm.

References and sources

Delo MST – Delo Kontory Moskovskoi sinodal'noi tipografii po soobshcheniyu komiteta po peresmotru bogoslužebnykh knig otnositel'no pechataniya s propisnymi nachal'nymi bukvami imen Bozhiikh i vsekh voobshche imen sobstvennykh. Nachato 5.03.1879. Okoncheno 30.12.1885. – RGADA f. 1184 op. 3 (1879) № 31.

- Kalaidovich K. *Ioann Ekzarkh Bolgarskii. Issledovanie, ob"yasnyayushchee istoriyu slavyanskogo yazyka i literatury IX i X stoletii*. Napisano Konstantinom Kalaidovichem. Moskva, 1824.
- Khozyaistvennoe upravlenie* – Delo Khozyaistvennogo upravleniya Svyateishego sinoda o neispravnostyakh pri pechatanii Imen Bozhiikh, presvyatoi Bogorodicy i vsekh svyatykh v bogoslužebnykh knigakh, napechatannykh v MST. – RGIA f. 799, op. 7, 1879 g., № 325.
- Kraveckii A. G. K istorii ispravleniya bogoslužebnykh knig v Rossii vo vtoroi polovine XIX veka. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka <2001>*. Moskva, 2002, pp. 164–182.
- Kraveckii A. G. Lingvisticheskie i tekstologicheskie standarty sinodal'nykh tipografii. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo literaturnogo yazyka 2006–2009*. Moskva, 2010, pp. 470–502.
- Kraveckii A. G. Peterburgskie poliglotty konca XIX veka. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo literaturnogo yazyka 2012–2013*. Moskva, 2013, pp. 240–259.
- Kraveckii A. G., Pletneva A. A. *Istoriya cerkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (konec XIX–XX v)*. Moskva, 2001.
- Kraveckii A. G., Pletneva A. A. K voprosu o formirovanii uchebnoi redakcii bogoslužebnykh knig. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka <2002–2003>*. Moskva, 2003, pp. 454–476.
- Nimchuk V. V. *Meletii Smotric'kii. Gramatika. Pidgotovka faksimil'nogo vidannya ta doslidzhennya pam'yatki V. V. Nimchuka*. Kiiiv, 1979.
- PSPiR III* – Polnoe sobranie postanovlenii i rasporyazhenii po Vedomstvu pravoslav-nogo ispovedaniya Rossiiskoi imperii. Tom III. 1746–1752. Spb., 1912.
- Smotrickii M. *Grammatika 1648 g.* Predislovie, nauchnyi kommentarii, podgotovka teksta i sostavlenie ukazatelei E. A. Kuz'minovi. Moskva, 2007.
- Solov'ev S. M. *Sochineniya v vosemnadcati knigakh*. Kn. 1–23. Moskva, 1988–2000.
- Sove B. I. Problema ispravleniya bogoslužebnykh knig v Rossii v XIX–XX vekakh. *Bogoslovskie trudy*. Moskva, 1970, sb. V.
- Vinogradov P. *Grammatika, sostavlenneya pri Aleksandro-Nevskei seminarii uedno-go uchilishcha, uchitelem Petrom Vinogradovym, 1811 goda*. St.-Peterburg, 1825.
- Yagich I. V. Istoriya slavyanskoi filologii. *Enciklopediya slavyanskoi filologii*. Vyp. 1. St.-Peterburg, 1910 [Reprint: Moskva, 2003].

И. И. Макеева

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Москва, Россия)

irinamakeeva2007@mail.ru

ОБ ОДНОЙ ОСОБЕННОСТИ РУССКИХ РУКОПИСЕЙ XV–XVI ВВ.

В статье рассматриваются вероятные причины написания «лишней» буквы *и* после *ы-и* в середине и в конце слов в некоторых русских рукописях XV–XVI вв. Проблема заключается в характере этого явления: было ли оно особенностью орфографии или отражением фонетических процессов. Рукопись Российской государственной библиотеки из собрания Овчинникова, где это явление встречается очень часто, позволяет видеть его источник в надстрочном знаке – кендеме (*~*), которую писец считал написанной над строкой буквой *и*. Но этому противоречит «лишняя» буква в деловых документах XVII в., где нет надстрочных знаков. Поэтому пока неясно, одно и то же или не одно и то же явление в русских рукописях с книжными текстами и в деловой письменности.

В рукописи из собрания Овчинникова есть морфологические особенности, которые, возможно, связаны с «лишней» буквой *и*. Это стяженные формы существительных среднего рода **по оуспени**, **во пѣннѣхъ**, часто встречающиеся стяженные формы прилагательных мужского рода единственного числа в номинативе, нестяженные формы прилагательных в косвенных падежах множественного числа типа **простынихъ**, **живымъ**, **ласковыми** и другие, а также такие формы, как **лютына**, **пещнына**.

Ключевые слова: русские рукописи XV–XVI вв., надстрочные знаки, кендема, орфография, древнерусский язык.

Поводом для изучения вопроса и написания статьи стала подготовка к публикации жития и сказаний о чудесах св. Николая по списку РГБ, собр. Овчинникова, № 217 (Торжественник), XVI в. (1581 г.). Рукопись имеет одну особенность – «лишнюю» букву *и* в определенных позициях. От интерпретации этой особенности отчасти зависела подготовка текста. Аналогичные написания имеются и в других рукописях.

Рукопись Овч-217, состоящая из 474 листов, написана полууставом¹, в два столбца, вероятно, одним или двумя писцами². С точки

¹ Встречаются отдельные элементы скорописи: буквы **а**, **е**, **я**.

² Был ли писец один или их было больше, достоверно установить не удается. Набор графем, принципы их употребления (включая выносные бу-

зрения употребления графем, в том числе дублирующих (оу – ѱ, ѡ – ѡ, и – ѣ, ѡ – ѡ), и выносных букв рукопись вполне стандартна.

Подробно следует рассмотреть надстрочные знаки. Писец использует оксию ´, варию ` , спиритус ´ , их сочетания ´ и ´ (исо), ´ кендему. Некоторые из них варьируются в одной и той же позиции.

Оксия, имеющая вид очень тонкой и длинной черты, проставляется реже прочих надстрочных знаков. Нередко она пишется над широкой омегой, возможно, имея эстетическую функцию: Ѡ гв/да 3а, вѡ днѣ 5б, вѡды 7в, слѡ/вѡ, дѣа/вола 29в, вѡлнащѣса 30г,

квы), постановка надстрочных знаков, использование «лишнего» и и даже графические особенности одинаковы во всей рукописи. Однако постепенно, без четких переходов, при сохранении того же количества строк (23) почерк меняется от крупного в начале рукописи к более мелкому в ее середине и конце. Более или менее вероятна смена почерка с л. 292. На л. 162в, где письмо уже более мелкое, четыре верхних строки написаны так же крупно, как и в первой половине рукописи. Немного отличаются четыре верхних строки на л. 43в. В некоторых текстах наблюдается преимущественное употребление дублирующих букв.

Территориальную принадлежность рукописи установить не удастся. Достаточного количества написаний, однозначно указывающих на ту или иную территорию, не встретилось. Отмечено хѣто 149г, 150г, мало способствующее локализации памятника, и аканье, хотя его примеры неоднозначны (чрезъ ни/дѣлю 3б, ни/дѣ/лею 15а, знаманиѣ 79б, знаманиѣ 79г, приди «вперед, раньше» 160в, сваѣ 169г). Не исключена случайность форм на земѣи 79б, трѣжамса... не полѣчи 159г, ви/дѣша храма за/клячѣна 138г. Последний пример может быть именительным вместо винительного, но в исторический период это явление было известно на севере и юге восточнославянской территории [Котков 1959]. Отмечено также написание х вместо ф перед согласной: пахнотѣ 58в, па/хнотѣ 59б, пахнотѣ 59в, пах/нотѣ 60а, хотя пафнотѣ 58б. Перед гласной в остальных именах и топонимах ф сохраняется: парфенью 143б, парфене 143в, ѣо/есѡ 66г, ѡн/фоусыи 114г, ѡн/финю богыи, ѡн/фины 115а и др. Написание х вместо ф отмечается на южновеликорусской территории [Котков 1963: 87]. Есть форма мн. ч. мѡлыни, широко известная на юге. На основе этих малочисленных и имеющих широкую локализацию данных можно лишь предположить, что Овч-217 (или ее писец) происходит с южновеликорусской территории.

Рукопись интересна с точки зрения лексики. В ней имеются лексемы, не отмеченные в [Словарь XI–XVII]: непотакви (тво/ращѣа) 27а, (сюдѣ ѣ) ѡсюдѣ 40б, (недоуѣ) нежитѡ/вѣчноу 43г, мехирецъ 100в, мехирица 100б (в Словаре есть только мехирь), ѡтишество 99в и др. Однако для локализации рукописи они незначимы.

сѡ страіныйми 31б, рѡспѡтомоу, возѡпи 32а, дѡ / сѡрти 32в, вѡзлюбѡи 33а, достѡ/нѣ 34а, гла [так!] 34б, полѡ/жити 35а, ѡ гѡрѣ 35г, дѡ/ндеже 39г, ѡ стѡда 40а, сѡ/во 40в, вѡ нь 41г, дѡлѡ 43а, сѡлѡ 46в, дѡмѡ, хѡтѡше 47г, сѡлѡ // 49г, татарѡве 53г, мѡленѡемѡ 56г, бѡгатѡствѡ / 80а, нѡ 153г, нѡ/пѡрѡчный 154в, рѡжѡниѡ 155в, гѡрѡтанѡ 156б. Частотность постановки оксии низкая³. Даже если она совпадает с ударным слогом, едва ли следует рассматривать ее как иктусный знак.

Наиболее последовательно писец проставляет варию над конечной гласной слова, находящейся после другой гласной: велики/и 140г, живыи 134б, 138а, кри/тѡскыи 134г, сѡтѡи 135г, 138г, 139в и др., вѡрѡ/ныи 138а, скорыи 139в, прѡчѡтныи 140г, черпѡи 137б, василѡи 134в, 137а, скве/рней 135б, сѡтѡи 137г, деменѡтей, тимофѡи 143в, мой, тѡи 137а, сѡи 3а, 141б, тѡи 138в, заклѡченѡи/и 138в, черѡвѡи 3а, матѡфѡи 144а; василѡи, дрѡжиѡ 134г, возѡхѡнѡи 135а, иныѡ 134г, го/рѡкыѡ 135г, владѡѡ 143г; никѡлаѡ, никѡ/лаѡ 138в, великѡѡ 139б, сѡѡ 135а, тѡѡ 135г, мѡѡ, драгѡѡ 137а, трѡѡ 136а; наѡ 136б, 137в, зѡна/ѡ 143б, великѡѡ вѡроѡ, доброѡ 136б, глаѡвоѡ 138г, тоѡвоѡ 137а, дрѡжиноѡ 137б, ногоѡ 143в,г, 144а, роѡкоѡ 144а, водоѡ 4а, морѡскоѡи 138г, сѡтѡ/ѡ 141в; лѡниѡ 7б, безѡко/ниѡ 143б⁴, изрѡдѡнѡ 139б, кѡѡ 136а, вѡпрашѡѡ 137а, морѡсѡка/ѡ 139б, новѡѡ 143а, дмитрѡѡ 138в, владѡѡ 144а. Вариѡ пишется также над гласной после ѡ: вѡрѡ/тѡи 134в, васѡльѡ 134г, васѡльѡѡ 137а, пѡнѡѡ 136в, заѡчѡи 136в, вѡратѡѡ 3г, пѡрѡфѡенѡѡ 143б. Видимо, у этого знака была функция показателя конца слова⁵. Еще одной позицией его постановки являются однобуквенные формы местоимения и: и 40б, 48г, ю 28а, 28г, 46б, ѡ, ѡ 42б, ѡ 42в, 45в, 48в, 51а, 140а и др., ѡ 140б, 51в. Графически вариѡ представляет собой довольно длинную почти горизонтальную черту.

Над начальной гласной слова и союзом и обычно поставлен спиритус: ѡѡ/ка/ти 2а, ѡѡи 148б, ѡѡкѡ / 4в, ѡѡвисѡ 135г, ѡѡзѡикѡ 167в, ѡѡгнѡенѡѡ 16г, ѡѡшоѡи 17а, ѡѡвѡцахѡ 168б, ѡѡбѡ/жено 155г, ѡѡдрѡ 164г, и ѡѡзера 149в, иѡс 2б, иѡсѡ 18б, иѡконѡ 157г, иѡныи 167г, и (союз)

³ Например, на л. 28в (один столбец) знак поставлен два раза (кѡ сво/иѡмѡ чѡдѡмѡ), а на л. 44в – шесть раз (вѡ/хѡмѡ, вѡ/ставѡша, иѡдѡста, вѡ / нь, кѡ/равѡѡ тоѡѡ).

⁴ Слог ко написан на правом поле другими чернилами.

⁵ На л. 72а на мѡи над и есть правка спиритуса на вариѡ (обратное возможно, но не так вероятно) как показатель конца слова.

ба, 76, 136а, б, 137а, б, 139г, 143б, іменє/мъ 21а, ідѣже 38г, ідѣ/ше 148а, ізба/вилъ 154в, іѡвъ 45г, оубо 2в, оѹже 2г, оѹ 5а, оѹпова/ти 27г, оѹчити 38г, оѹчѣльнѣми 162г, оѹжики 169а, оѹчненіѹ 39а, єси 152г. Знак имеет несколько вариантов написания: от четкого спиритуса до схожего с варией или даже имеющего вид точки.

Однако в той же позиции и даже в тех же лексемах встречается спиритус с оксией (исо) и спиритус с варией: оу̑/ченію 157а, оу̑стомъ 165б, њ 4а, 148в, 154г, њ/ма 150г, њовѣ 43б, ѡ/бразомъ 141а, ѡвѣць 151г, ѡчи 148б, на ѡчию 8б, ѡчи – ѡчи 15в, ѡбвычныа 170в – ѡбвычныа 170г, ѡлованою 11в, ѡтай 159а, ѡбразовъ 157а, ѡвн-телемъ 155в, ѡкаиныи 3г, ѡгнемъ 140в, ѡ/страго 15б, ѡстрый 15б.

Спиритус проставляется над второй из двух гласных и над гласной после **ь** в середине слова: **бѣжѣмъ** 152а, **подѣваѣтъ** 3г, **знѣемъ** 5б, **своѣма** 150г, **даѣуща** 151в, **сотворѣють** 160а. Однако в той же самой позиции может оказаться вария: **нальѣвъ** 147в, **ѡкаѣнна/гв** 2б, **чародеѣньѣ** 20г, **повоѣишѣ** 146а, **боѣхѣуѣ** 5а, **ѡвоѣса** 151г, **строѣеніѣ** 154г; **посыѣлаѣтѣ** – **посыѣлаѣтѣ** 161г; **крѣтъ/ѣне**, **кре/стъѣне** 145б – **крѣтъ-ѣно**^м 30г – **крѣтъѣне** 41г – **крѣтъѣна** 151г (знак, средний между спиритусом и вариетом) – **крѣтъѣнѣ** 145г – **на крѣтъѣны** / 14г – **крѣтъѣнскыи** 14в – **крѣтъѣнскыи**^н / 140б – **кре/стъѣскомѣ** (так!) 145в.

В соответствии с общими принципами постановки спиритуса над начальной гласной слова и над второй из двух стоящих рядом гласных поставлены знаки в словоформах с двумя начальными гласными: ѐа 76, 147а, ёи 23г, 155а, во'ѣра/не 147г, ѝѡный 162в, ѡѡанъ 167а и др. Иногда спиритус оказывается над второй из двух гласных в конце слова, где обычно ставится вария: ѡдый 2б, ный, темный 94в, братѣ 162в, посланный 162б. Ѣвычай 170в.

Если подряд оказываются три гласных или **ь** + две гласные (в конце слова), то над двумя из них ставится спиритус: **твоѡа** 7а, **моѡа** 152г, **своѡа** 19б, 26г, **моѡѣ** 42г, **своѡѣ** 48б; **по^а да/финьѣѡ**, **брач^нныйѡ** 22б, **земныйѡ** 24а, **адъскыѡ** 168г; хотя **прѣсто^лѡи** 20а, **че/стныѡ** 102в. Как сочетание двух знаков или как правку можно рассматривать **сето/вал^нныйѡ** 22б.

Кендему писец ставит над гласной **и** или **ы**, находящейся после согласной в середине (нечасто) и в конце (обычно) двусложного и многосложного слова и в односложных словах: **в мо/настырь** 5а, **лѣи** 16в, **ѿ вѣсоты** 20а, **прѣ/ходѣща** 78а, **воз/моу** 83в, **пога-ны** 84б, **вѣносити** 85б, **слѣшавъ** 134в, 140б, **слѣшѣ** 140а, **за-быхо/ве** 136а, **рѣда/ше** 61г, **рѣданіе** 135а; **николы./** 134б, **сле/зы мно-гы, любимицы./** 135а, **ѣсты сво/ими** 135б, **три ѿны мѣ/жа** 135в, **инѣ**

бѣ же цѣкви стѣго / николай ѿ гра^а .ѣ. по/прищъ 134б; множество нарѣ^а. / мѣжи ѿ женѣи ѿ дѣти 134б; ѿ до/ше^ашюу ѣмѣ до цѣкви / стѣго николай. вѣч^а // ѿ канѣнъ пѣвше. ѿ на/полѣи рано приѣдоша / срачи-ни 134в-г (на/полѣи 138б); вѣ^аша / во срачинѣи. ѿ привѣдоша во ѡстровѣ кри/тѣскѣи 134г; з^аѣтми ѿграѣи / ѣже ти соу^а были [ы *переправлено*] свѣрѣ/стничиѣи. ѿ како ли... 135б; на памѣ^а стѣго ни-ко/лай 135в (стѣго николай 136б и др.); посѣщи вѣ^а виныѣи 135в; ѿзвѣ^а три мѣжи ѿс тѣни/цыи. посѣщи ѿ^а 135г (ѿс тѣмничиѣи 135г и др.); рѣ/клѣ ѣ цѣрѣ посѣщи выѣи. / ѿ то слышавѣ 135г; бѣ^а выѣи прощаѣтъ / ѿ стѣи никола 136а; прѣникъ / стѣго дѣвицыѣи сотвори/ша 137г; ѿ выѣи кто / ѣсте... мыѣи соу^асѣ^асма / твоѣи 139а; вѣ^а/ми сѣставѣи не мого/х са гнѣ^ати 140в; ѿз глѣбѣи, жиѣи 141б; с москѣ/выѣи пришеѣ^а 143г; корабленичиѣи же ви/дѣвше 104а; ѿспидѣи же ѿ ѣхѣ/дѣа 4г; про/слѣи же стѣи всю/дѣ ба; не выѣи ѿстекали... 30в; достоѣна / бѣоу вѣзо мѣ^аи прѣ/выѣи 39г; выѣи же 42в, 93б; по/вѣдѣ^а выѣи тѣа 73а; в соѣмѣи ѿ пѣры 148г; мѣногими цѣвѣ^атиѣи / же ѿ плоѣи же ѡблѣ/жено 155г.

Случаев написания «лишнего» и после и на конце слова меньше: простѣи / рѣ^ащиѣи вѣ^а... строѣ^аше 39в; ѡбличѣи прѣлѣ/стѣ ѣго 54в; вѣставѣи ско/ро ѡмѣшаго 67б, бѣ^а мѣтѣмѣи / стѣго ѿсѣлѣѣтъ дѣш^а 102в; погѣвѣ^а мѣа мѣка/ми великѣи 103б; далѣ / цѣквиѣи 103в; прѣ/клонѣ^а колѣ^аиѣи своѣи/ 107б, на пѣ^атиѣи 141б и др.

Такая же «лишняя» буква и встречается после и и ы в середине слова: в мѣнастѣи/рѣ 76г; зѣлѣ сыро 77а; про/слѣи^атѣса 81в; на плаѣца/ниѣцѣ 85а; ѿспѣи^атанѣ^а 85г; слѣи^ашавѣ, дѣвиѣ/ша 86г; стра-жѣе же / тѣмѣи^ачиѣи 88г; при/зѣи^авалѣи 91а; повѣ^ажѣ ми рѣ^а/телю своѣмоу всѣа выѣи/вшаѣ 137б; ѿ во ѡжа/стѣ велицѣ выѣи^а 137в; ѡчѣа / волѣнѣ выѣи^алѣ .з. лѣ^атѣ 144а; нѣ^а оу мѣнѣ зѣ^а выѣи^алѣ 101а; мыѣсли зѣ^аиѣ на нѣ 101в; разѣ^амѣ гнѣ / ѣго выѣи^авшеѣ 103б; дѣ/брѣѣ выѣи ми выѣи^алѣ 103в; рѣкоша ѣмоу кораблѣ/ниѣцы 103г; рѣ^астѣи / вѣзѣи^авашѣ 108б; зѣлатѣи^а тѣи^асѣа/щѣ 108в, в пѣстѣи^аниѣ 156б, в пѣстѣи^аниѣ 145а, ѡкрыѣи^атѣса 146б, выѣи^авшихѣ 155а, выѣи/вши 23г, прѣвыѣи^аваѣ 146г, ѣа/зѣи^ацы 145г, ѡцѣи^ащаѣ 146б, ѿ мѣнастѣи^арѣ 156б, слѣи^ашахѣ 155б, посѣи/лаше, посѣи^алаѣтъ 159а, прѣплѣи^авше 159б, сказѣи^авати 159г. Поскольку рядом в середине слова оказы-ваются две гласные, то по общему принципу постановки надстроч-ных знаков над «лишней» и проставляется спиритус или вария.

Изредка в слове появляются сразу две «лишних» буквы – в сере-дине и в конце: ѿ / выѣи^асѣ^атиѣи 18г, с выѣи^асѣ^атиѣи 20б, ѿноплѣ-ни/и^ацыѣи 46б.

Возможен перенос «лишнего» и на другую строку: прекл^Внн^и колѣни свои 101г; по//хоти сотворити/и с нею 126; и мы/и грѣшны ра^дѣмса 12в, в пѣсты/иню 26г; повелѣ в^рѣщи/и его 78в.

В рукописи встречается разное (двойное или тройное) написание одного и того же слова: обычное, с кендемой над и или **ы**, с «лишней» буквой: дары – да/ры 21в; пакы 20г – пакий 96а – пакы 12в, 62г, 66а – пакый 19а, 26а, 64а, 95в; сѣме/ни 21в – семеней 21г – безъ сѣменей 97г; грѣхы 23в – грѣхын 36г; ѿ вы^соты 20а, с вы^соты / 24а, ѿ вы^со/ты 43б – ѿ выи^сотын 18г, с выи^сотын 20б, с вы^сотын 17г, с выи^соты / 20б; со стадыи сво^ими / 23а; со стады сво/ими 23б; мз^ды... безо м^ды / 37а – безо мз^дыи 39г – мз^ды ра^т 92г; ѿ горы 60а – до^рѣхавъ го/рый 66б; рыбарь 64в – рынбарь 64а; акн, акый 64г – акн 66г – акн 117в; слышавъ – слыишавъ 72б; црь сл^вы / – црь сл^вы – црь сл^вый 98а; хлевиный 100б, в – хлевины, хл^е/вины 100в; гл^аще ст^ий никв/лае помилоу^и ный и помо/зи ны. и^збави ный ѿ го/ркыа с^я см^рти 135г; начаша псы ла^ати / лютый во баше псы / за^ечый ловы. и нач^а/ша болѣ того псы ла^а/ти. ... что / лаю^т псыи и прито^ужа/ю^т 136в, словесы 161б – слове/сыи 162г.

Как возможную причину анализируемых написаний можно рассматривать надстрочный знак – кендему, который находился в оригинале Овч-217 (или в его протографе) над **ы** – **и** и который писец принял за выносную букву **и**, внося ее в строку.

Другие возможные объяснения можно искать в сербских рукописях. Однако если бы был сербский оригинал, то в Овч-217 должны были отразиться и его другие языковые черты. Косвенным аргументом отсутствия связи с сербскими рукописями является также то, что вошедшие в Овч-217 сказания о чудесах Николая Чудотворца, в которых представлено описанное явление, не связаны с южнославянской традицией. Напротив, их аналоги имеются в других русских рукописях, где «лишнее и» отсутствует; см. [Макеева 2013: 41–43]. Даже если предположить, что воспроизведена только одна из черт сербских рукописей, непонятна причина выбора. Против того, что знак «восходит к сходному знаку в сербских рукописях, обозначающему ударение и/или долготу»⁸, имеются возражения. Во-первых, в таком случае знак «не должен быть привязан только к двум гласным **ы** – **и**; он появлялся бы и в других позициях, то есть над другими гласными. Во-вторых, в словах, которые и в сербохорватских памят-

⁸ См., например: [Булатова 1981: 62–63; Загребин 2006].

никах XIV – XVI вв. относятся к акцентной парадигме *a* [Булатова 1981: 63–73] и, следовательно, имеют ударение на корне, соответствующий знак и вслед за ним «лишнее и» должны были бы появиться в середине слова, а в Овч-217 буква (или знак) находится на их конце: ѿ ча^ашии 38а, ѿба о^ауноши^и 49а, вѣ^арыи 70а, 70б, вѣ^ары ра^адѣи 7г, ѿ ... ри^азыи 33в, в ри^азыи 48в, ри^азы (вин.) 22б, своводыи 30в, тайныи (вин.) 41г, си^алыи (род.) 19г, 20а, си^алы (им.) 30б, си^алы / 19г, ѿ по^алатыи 62б, п^алатыи (вин.) 75г, по^алатыи дв^амъ ц^ар^авѣ 76б, ста^арцыи (вин.) 28а, со а^аггыи 29б, пастоу^аси (им.) 45б, ра^аны 26а, ра^аныи (вин.) 88г, невѣ^асты (им.) 61г, с^авыи 20а.

Употребление кендемы, ее графическое сходство с выносной буквой *и* и «лишнее» *и* вызывают сложности в определении формы слова и в словоделении.

С одной стороны, в Овч-217 немало примеров стяженных прилагательных, причастий и местоимений (в именительном и звательном падежах ед. ч.): прѣй^амаше бл^ажныи / 16г (ниже бла/женный); ра^аб же [так!] б^ажы а^арх^аи^ицъ 18г; ма^ары бл^агы / б^агъ 39г; вели^акы и^аванъ 64а; бл^ажны и^аванъ 64г; бл^ажныи д^амитре^и / 78а (ср. бл^аже^анный д^ам^итрей 78в); показавы то^али/ко мо^ау^ажеству 80г; с^аты д^ами/трей 85б; с^аты д^аемьа^анъ. / а с^атыи ко^аз^ама 93а; про/а^авитъ на^амъ с^аты 136б; с^аты 141а, 143г, 144а; вели^акы ц^арь 151в; ѿц^аъ ва^ашъ н^абны ще^адръ е^а 157г; с^ат^альскыи са^анъ ве^алики / 159в; си^аще^аншии митропо/литъ 160а; вс^ае/си^ащны [так!] митропо^али^и к^аи^аев/скы 161г; ч^алв^акъ н^аб^аки 164г; с^ате^аншии во бл^ажныи / и^аванъ 167а; бл^аговѣ^арныи вели^аки // к^ан^азь 168а-б; а^азъ е^асми на^арица^аемый ... а^азъ е^асми на/рица^аемы 36в-г. Стяженные формы отмечены в вин. падеже ед.ч.: на до^аги по^ау^а / вѣ^ачны 114в; ѿ ны^анешии о^аубо д^ань 144в, ч^атныи к^ар^атъ 144г; са^анъ / с^ат^альски 158в; вели^акы кора^абль 161а; на ц^ар^аств^ающ^аи / гра^а 167г. В памятниках древнерусской письменности подобные формы рассматриваются как явление старославянской орфографии. В Овч-217 эти формы отражают изменение напряженных редуцированных, проходившее в XIII в. и имевшее одним из результатов стяженное окончание [Кузнецов, Иорданиди, Крысько 2006: 94, 252–253]. С другой стороны, в рукописи имеются нестяженные прилагательные: с^ат^аый нико/ла^ае помо^ази ми 138в, с^ат^аый / никола^ае помо^ази ми 138г; с^ат^аый скоро^аый за^аст^ах//п^аниче 139в и др. Возникает вопрос, как следует рассматривать словоформы типа с^ат^аый (м. р. ед. ч. в им. или вин. падеже): с^ан^а мой дра^агъ / васи^али^ане 135б; с^ат^аый / никола 138в; скоро ѿ^абре^ате^а / с^ат^аый никола^ае 138в; и^адѣ^аже ле^ажитъ с^ат^аый. / 139в; ве/ли^акъ е^а б^агъ к^ар^атъа^ан^аьскы. / 140б; с^ат^аый вели/кыи никола теп^ал^аы за/п^аникъ (!) 141б; и^авса^а с^ат^аый // никола 143а-б; а^а е^асмь с^ат^аый / никола

жидочиньскѣ. / 143б. Позиция конца строки позволяет интерпретировать их как **сѣѣ**. В другом случае решение неоднозначно.

Другого рода проблема касается членных и нечленных прилагательных и причастий в форме именительного и винительного падежей. Возникает вопрос, не восходят ли некоторые формально членные словоформы к нечленным формам, которые иногда кажутся более уместными. Возможно, первоначальное нечленное прилагательное или причастие имело над флексией гласной кендему, понятую переписчиком как выносная **и**, которую он написал в строке: **бози твоѣ / глаголющѣ и нѣмѣ. сѣѣ/пѣи безгласнѣи соуѣ** 33г; **мыи наоученнѣи есма** 70б; **видѣѣ... чаде свои зѣѣрми восхитеннѣи** 45б; **зѣѣрь/ми изѣѣдении выша** 51а; **зѣѣрми изѣѣденнѣи выша** 51б; **те/леси еѣо бѣгобѣзѣннѣи/ми люми сохранныи / выиште** 58а; **множе/ство много людеи. / мнѣщѣи ꙗко пожрѣ/тнѣи хощетъ бѣмѣ** 89г; **посра/млени выша поганыѣ** 84а; **весовьстѣи / полцы. прогонѣмнѣи // ищежаѣ** 97а-б. Ср. **непокорнѣи и невѣрнѣи** 29б и приведенные выше примеры **весовьстѣи полцы, глаголющѣи и нѣмѣ** с кендемой над флексией гласной или с выносной **и**. Однако может быть и обратная ситуация, когда ожидалась бы членная форма: **прихожахѣ нечѣтвы** 16в (16г **нечѣтвыи**).

Проблема словоделения связана прежде всего с союзом **и**. В большинстве случаев, даже если рядом оказываются три гласных (флексия, «лишняя» и представляющая союз **и**), сложностей не возникает: **и призѣѣ ерѣѣ и ста/рцыи и книжнѣи / и весь изѣѣ** 28а; **равѣи и равѣ/на множествѣи** 71г; **даѣ ти ѡрѣ/хнѣи и смѡѣкви и кла/пыши** 74в; **приими и во/скормнѣи и наѣчи еѣо** 74г; **бѣѣщѣи / и злѣи гѣѣбитѣѣ (вин.)** 65г; **козѣмнѣи / и дѣмѣѣна** 92в. Вспомогательную роль играют надстрочные знаки: **варѣи**, в том числе над «лишней» **и**, указывает на конец слова, спиритус ставится над союзом **и**. Однако из-за «лишней» буквы в рукописи некоторые фразы можно понять по-разному: как имеющие в слове такую «лишнюю» букву **и**, следовательно, пропуск союза (**мѣтѣи мѣнѣи** 52а; **ѡгнь оѣ/гасѣи. прослави сѣѣ/ю трѣѣ** 53а; **исхѡже/нѣи дѣиѣи ѡ телеснѣи во/схѣ/ко нѣси** 114в – именно так, судя по постановке **варѣи**, их передал писец) или без такой буквы, но с союзом (**мѣтѣи и мѣнѣи; ѡгнь оѣ/гасѣи и. прослави...**; **исхѡже/нѣи дѣиѣи ѡ телеси и во/схѣ/ко нѣси**). То же касается предложений типа **доѣде же нѣѣѣѣ / рекѣи видѣѣѣѣ** 45а, где **рекѣи** может быть словоформой с «лишней» буквой, а может быть существительным с последующим союзом.

Нередкий в других рукописях и имеющийся в Овч-217 избыточный союз **и**, скорее всего, с «лишней» буквой не связан, хотя и нахо-

дится после нее⁹: да па/кый ѿ въ тойже не/доуѣтъ не въпадеши бв; мнѡзи бѡ / весѣи ѿ прихѡдаще / къ немѡу цѣлы выи/вають бб; ѿ дѣв/ствѣнныа оутѡрѡ/выи ѿ прѡтазаймѣ 29г; гдѣ нѣѣ вога/тѣи потѣщитеса та/кый. ѿ собѣ рабыи / ѿстажати. тако/выи ѿ совѣтѣнныи / ѿ та/кый оутѣшитѣ/ла 27а, ѿзъ глабѣнныи ѿ сѣца бба, па/кый / ѿ приѡдоша б7в, цѣрь... ѿфиѡпѣ/скый ѿ ѡстави 76г; нѣѣко-торой моужъ / сѣвныи лоуѣрскый ѿ / ѿпарѡхвѣтъ сѣтолѣ предѣржа 82а; при/тектъ вельблѡудѣ, / ѿ прогѣла члѣвѣкый ѿ / гѣла 93а; по ѡмѣртвѣи ѿ собла/зѣника 99б-в; ѿ вѣи/ ѿ хоцѣхъ сказаѣти ѿ семѣ / чюдеси 138в. И все же возникает вопрос: не обусловлены ли некоторые избыточные союзы написаниями типа та/кый, оутѡрѡ/выи, па/кый, откуда возникли та/кыйи > та/кыйи и, оутѡрѡ/выи > оутѡрѡ/выи и, па/кыйи > па/кыйи и. Может быть, «лишняя» буква была уже в оригинале Овч-217?

По-разному можно интерпретировать написание целого ряда слов, что оказывается затруднительным при подготовке текстов к публикации. Во-первых, это прилагательные сѣѣи/ѿ же мѣла 101г; ѿ вѡстави та/кѡ сѣѣи/ѿ мѣтѡвоѡ 102б. В позиции конца строки знак " (графически ") можно трактовать как выносную букву, и тогда в слове окажется «лишнее» и. Но членная форма прилагательного и принципы постановки надстрочных знаков позволяют рассматривать его и как кендему. Во-вторых, у междометия увы в письменности отмечено два варианта: оу/вы – оу/выи [Срезневский 1989: 1124]. В Овч-217 наряду с оу/выи, оу/выи / 22в, оу/выи 45в, ѡ/выи 62а имеется оу/вы / 45а, ѡ/вы / 61г, которое можно передать как оу/вы и как оу/выи. В-третьих, по-разному можно передать приставочные производные от глагола *ити* и др., которые в рукописи имеют вариант с ѣ: прѣде 100а, прѣдѣши 2б – прѣ/де 100б, прѣде 165а – прѣи/де 101а, прѣи/тѣи 91б, прѣи/тѣи 82г; ѿзѣи/тѣи 114а, ѿзѣи/де 91в, ѿзѣи/де 149б – ѿзѣи/де 114а, – ѿзѣи/де 91в, ѿзѣи/тѣи 59г, ѿзѣи/тѣи 72г; прѣи/мѣмѣ 155а – прѣи/мѣмѣ, прѣи/мѣиши 3бв – прѣи/мѣмѣ 169а¹⁰.

За счет флексии -и < -ѣ становятся омонимичными падежные формы ед. ч. и мн. ч. довольно большой группы имен существительных¹¹: свѣдѣаши дѣвѣи ба, тѣрпѣѣти ѡрѡстѣи / ѣгѡ 8г, во ѣтере весѣи 9б,

⁹ В Овч-217 он встречается и в других случаях, где нет «лишнего» и: на/ча нѣдѣи ѣго ѿ датѣ ю / сѣѣи своѣмѣ 59а; повѣжѣ ѿ / ѿгѣменѣ 60г.

¹⁰ Ср. другие глаголы: ѿзѣи/ще 60в, ѡкрыю 63б, ѡкры/тѣи 71в, скрыйвса 61г, покрыйи/тъ, покрый (аор.) 95г, ѡкрыи/тѣи 146б. Встретилось также ѿ прѣи/мѣи/тѣи / граде 158б, во прѣи/мѣи/тѣи хѣрамѣ 160а.

¹¹ Об унификации склонений и вторичных флексиях см. [Иорданиди, Крысько 2000: 143–146].

мѣрѣи (род. ед. ч.) 14а, ко мѣрѣи 74б, ѿ сѣ цѣркѣи / сѣа 18б, сѣи цѣркѣи (дат.) 65в, во ѡгнѣи 25г, на вышнемѣ степенѣи 28г, нѣкѣа весѣи (род.) 46а, ѡтѣа/ша многуѣ странѣ рѣскѣ ѡбластѣи (род. ед. ч.) 46в, въ / всѣа римскѣа ѡбластѣи 49а, наѣчи... всѣакоѣ пре/мѣдростѣи 58г, дѣцѣи своѣа 61в, кро/вѣи своѣа проливахѣ 65а (выше многѣи кровѣи пролѣа/ша 65а), ѣростѣи ѿ/споуниѣа 69г (ср. ѣростѣи / ѿспоуниѣа 71а), во ста/ростѣи 73а, ѡ скорѣи 86г.

Вероятно, с «лишним» и связаны флексии прилагательных ж. р. родительного падежа ед. ч. и именительного и винительного падежей мн. ч.: рѣзѣи ... сѣто/вауныѣа (вин.) 22б; в рѣзѣи вѣрѣныѣа 22б; прѣтивныѣа /силѣи (им.) 30б; ѡ дѣв/ствѣныѣа оуѣтрѣ/выи 29г; нѣныѣа / тайныѣа 67г; пѣщныѣа комарѣи (вин.) 82б; добрѣ/тый вѣременныѣа (род.) 88а; сокроушѣи / смѣртныѣа вѣрѣа 98а; вѣдѣи дѣхѣ/вныѣа ѿспоуниѣа 98в; ѣ землѣа сѣверѣ/кѣа 100а; да возмѣть чѣ/стныѣа рѣзѣи 102в; во ѿнѣ/ческѣа рѣзѣи ѡдѣ/ауныѣа 109в; по-чѣрѣ пѣжѣтѣ/выѣа каплѣа 116б; ѡ лютѣа / смѣрти 140б; сѣныѣа цѣркѣи наѣа ѣтѣвѣди не/пѣрѣѣныѣа 154в; землѣа волынь/скѣа 158а (158г (род.) волынь/скѣа землѣа); рѣскѣа землѣа (род.) 158б (ср. землѣа рѣскоѣ 160б); ѿкона прѣѣныѣа вѣа 159б; мѣтрополи / рѣскѣа 166г. Реже отмечаются другие формы: вѣ. во/говѣ ѣлатѣа ѿ сре/вѣауныѣа (вин.) 34а; воу перѣскѣа 44б; погѣ/ныѣа (вин.) 75г; вѣ/рныѣа (вин.) 94в; аѣѣскѣа ... // оуѣжѣи 168г-169а. Им соответствуют написания с кендемой типа стрѣ/шныѣа ... / сѣвы ѣго 19г, на вѣжѣтѣ/вѣа / заповѣди 58б, свѣбѣдѣ/ныѣа жѣныѣа (зв.) 71в, погѣныѣа наводѣа 84б, наѣѣаѣмыѣа (вин.) 86в, проѣаженѣа (им.) 150б, сѣдѣыѣа сѣѣа тѣрѣыѣа (зв.) 152а. Именно они могли породить формы, подобные приведенным выше, когда кендема принята за выносную букву и: погѣныѣа > погѣныѣа.

«Лишнее» и, очень частое в Овч-217, в других рукописях XV–XVI вв. встречается эпизодически. В сборниках, написанных разными писцами, наблюдается зависимость его присутствия от почерка.

Сборник XV в. Пог-805 (РНБ, собр. Погодина, № 805), имеющий 212 листов, написан несколькими почерками. При этом одному и тому же писцу может принадлежать от одного листа до десятка и более. «Лишнее» и встречается в почерке, которым написано несколько текстов: Память великомученика Димитрия и одно чудо, Мучение св. Георгия и чудеса, Мучение первомученика Стефана, цикл св. Николая¹² и др.

¹² За исключением нескольких строк в конце чуда об Агрике и его сыне Василии. Тексты литературного цикла св. Николая в Пог-805 и Овч-217

Этот писец использует ограниченное число надстрочных знаков, регулярно проставляя над второй из стоящих рядом согласных знак, немного похожий по начертанию на спиритус¹³. Редко над **и** и **ы** пишется **˘**. Обычно этот знак передает выносную букву **и**, один раз – кендему: **сѣѣ же** / 41 об.; **единочады** 77 об.; **блжнѣ** 90 об.; **бѣгати съ велии** 76 об.; **свѣды** 71; **пороженѣ** 87 об.; **да ны** / **створитѣ** 71 об. По-видимому, писец имел неустойчивый навык употребления кендемы, поэтому редко ее использовал. Постановка знака могла быть обусловлена оригиналом.

Другим писцом написано одно чудо св. Дмитрия (о двух девицах) на лл. 42–42 об., завершающее цикл посвященных святому произведений и, скорее всего, списанное с того же оригинала, что и предыдущие тексты. Словоформ с «лишним» **и** в тексте нет, поскольку этот писец, видимо, хорошо различает графически схожие знаки **˘** (кендема – выносная). Выносной **и** в его почерке не встретилось; над **ы** он поставил кендему в двух случаях: **на селоуныскѣи гра**^д (ср. выше в первом основном анализируемом почерке **в селоуныскы гра**^д 40), **многы крѣпѣны възаша**.

В первом основном анализируемом почерке встретились следующие словоформы с «лишним» **и**: **хвалашесѣ** / **ѡ** **гордостини**. **и ѡ красотѣ тѣла**; **многы дары и че/стини вѣщеваше** 37 об. (ср. **властѣи** / **и чести многи** (вин.) 38); **моужа своего / крѣпѣи**. **и възспита** 59 об.; **къ велицѣи коупѣлии прѣмо възстокоу** 68 об.; **и цѣлѣ раныи еѣ** 69; **повелѣ ю вѣсѣити и стро/гатини ногти желѣзныи плоть еѣ** 69; **свѣщамѣи ра/ныи прижигаютѣ еѣ** 69 об.; **егда бо сѣ роди. и ѡмывати начаша...** 70 об.; **на нечѣгыѣ дхѣи** (последнее слово текста) 72 об.; **сѣго николи** 72 об.; **а дроу/гѣи продатини**. **а нынѣ** 72 об.; **ѡпакии свѣзанѣ...** **воинѣ рѣ** **попови кнѣ** **то естѣ** **никола**; **до мюрьскыѣи стрѣныи** 73; **ѡ роуѣстѣи / ѡ властѣи видѣтѣи** **ицѣлени** 73 об.; **възвращашесѣ паки/и**. **пловощимѣи же имѣ** 73 об.; **испоуѣстини из роукоу** 73 об.; **мон грѣснѣи**. **оумножилесѣ** 74; **драше ногтѣи** **лице си** 74 об.; **вѣрыи** (род.) 75; **волныи си/лыи** **пришедѣ же** 75 об.; **наполин** 75 об.; **соуѣдѣи** 76 об.; **наполин рано** 77; **в болѣзнии** 77 об.; **ѣ ѡдаривѣ** **ѣ ѡпоуѣстини**. / **и идоша** 78 об.; **ѡ горкниѣи смѣртѣи** **и та всѣ** /

частично совпадают по составу (житие «В дни оны...», чудеса о Дмитрие, о попе Христофоре и об Агрике и его сыне Василии). Однако текстологически близким оказывается только чудо о попе Христофоре.

¹³ Далее в примерах он, а также знаки над **ѡ** в начале и середине слова не воспроизводятся.

слышавъ 78 об.; безбожнѣи срацини 79 об.; ѿ двѣи 88; зрѣти на нь; гдѣ главы подъяклонити 88; створитъ ныи 88 об.; племе/нии (род.) 90 об.; свѣта правдыи вѣгаеѣ; пакни вастъ всоудитъ; без виныи / оубиваете его 91; во вса родыи зѣ/мныа; во книгии животны/а впишу; котыгии въ/земъ 91 об.; си/лыи нѣныа; вѣрѣте ковчегыи. а сѣхъ не вѣрѣте телесъ 92; а также со словоделением (постановкой точки) писца, за счет чего появляется лишний союз: вѣрѣтиса дѣтицю вноу/тръ полаты. и а всемоу мокроу 75; си главъ учи свои. и въздвѣ/гъ на нѣо и рѣ 91¹⁴. В отличие от Овч-217, в Пог-805 не встретилось «лишней» буквы и в середине слова.

В этом же почерке в Пог-805 отмечено отсутствие буквы и как отражение стяжения гласных: оу сѣхъ мощи ею 70; геурги рѣ 61, геурги рече 62 об., гла сѣи геурги 66 при геур/гии рече 62, геургии рече 63. Сюда же не поустѣиши мѣжи тѣхъ 78 об. с новой флексией родительного падежа мн. ч. -и [Крысько 2000: 117], которая представлена в случае с правкой моужѣи тѣхъ 78 (при форме мѣжъ тѣхъ дѣла 78 об.). Такая же правка, когда буква ѣ вписана над строкой, скорее всего, не писцом, есть и в других случаях со стяжением: твоихъ повелѣ/ни не брегоу 60 об.; геурги радъ бывъ 64 об.; въ единъ ѿ дѣи вниде 68. В словоформе оубицамъ (дат.) 91 об. отсутствует и на месте [j]¹⁵.

Нередки формы прилагательных ед. ч. именительного падежа типа сѣи, блжны, прѣны, блгы, блговѣрны и др. (см. лл. 44 об., 45 об., 61, 65 об., 66, 70 об., 76 об. и др.) и звательного (тресвѣтлы проповѣднице 45 об.), а также причастий (поправы 45 об., примы 64, послоушавы 66 и др.). Формально они тождественны стяженным формам, но в Пог-805 могли появиться из написаний типа блжны, в которых знак ~ переписчик не посчитал выносной буквой. Поэтому в рукописи представлена правка таких словоформ: гла еи / сѣи рци 65 об.; сѣи же 66 об.; блжны никола 71 об.; нечѣи дхъ 72; сѣи никола 78¹⁶. Более того, иногда правка добавляет «лишнее» и: течение

¹⁴ Двусмысленные примеры, где нельзя полностью исключить употребление союза и: люа оубни. тогда... 39; иземъ из рѣкни. несъ 74 об.; ндо-ста... ѣ полатыи. видѣста 74 об. Сомнителен также случай уни же 76.

¹⁵ См. [ЭССЯ 1975: 96-97]: *bijsa / *bijsъ, производное с суффиксом -с- от глагола *biti.

¹⁶ Правку других написаний, когда знак ~ трактовался как выносная и, можно предполагать в случаях то вчера вѣ ѿшелъ 76; то во адъ сшедъ 91; менее вероятно в не створи 71. При этом в рукописи есть исправления дру-

свое 45 об.; *гѣургию* 67 об.; *свѣщамѣ раны ѿ прижигати* 69 (ср. *свѣщамѣ ра/ныи прижигаютъ ѿ* 69 об.)¹⁷. Последние примеры позволяют предполагать, что правка сделана при сопоставлении с оригиналом. В трех случаях вписанные буквы бледнее остальных приписок; возможно, их пытались удалить: *послоушай мене* 78 об.; *въ нѣное придеши црѣтво* 91 об.

Такая же правка есть в прилагательном мн. ч. именительного падежа, где в зависимости от конечного *-и* или *-ии* словоформу следует трактовать как нечленное или членное прилагательное: *наши / бѣзи сианѣ соутъ... идоли бездоушнии соутъ* 61 об.; *далнѣи соусѣдни* 76 об. Таких примеров членных и нечленных прилагательных и причастий можно привести еще несколько, но уже без правки: *сѣтворитъ достоннии работати* 71 об.; *члѣвки сѣ а҃н҃глы творитъ равнии* 87 об.; *а мы дшѣвнии и словесни* 74; *крѣтишасѣ вси соущи / въ градѣ* 67; *по/срамлении быша погании* 41 об. Можно было бы думать, что здесь отражается колебание в употреблении нечленных и членных словоформ, однако при наличии в почерке «лишней» буквы *и* это сомнительно.

Во втором рассмотренном почерке рукописи Пог-805, которым написаны Память пророка Ильи, цикл Бориса и Глеба и другие произведения, графически одинаковый знак, соответствующий выносной букве *и* и кендеме, имеет другой наклон – вправо, и очень редко – традиционный наклон влево (*дивнѣи сен члѣвкъ* 206).

Обычно знак *и* соответствует выносной букве *и* в начале, середине и конце слова; определяющей является позиция конца строки: *въшедѣ / же въ храмъ илыа. идеже оумръ вѣ* 160 об.; *оубоатсѣ велми предѣстоащѣи* / 162; *ли* 163 об.; *вѣ во сѣ оутринѣ родомѣ* 166 об.; *сподобивѣи* / 166 об.; *в житѣи семь* 169; *прѣиметь* 170; *аще кто се слышавѣ... сѣ же приметь всѣженье* 170 об.; *тѣ слышавѣ* 174 об.; *коны* 205 об.; *ѣ таковоѣи оустроенѣи проводи* 205; *прѣде* 208 (ср. *приди* 161) и др. Иногда такая выносная буква соответствует союзу *и*: *гди бже мно<гом>лѣтве* *премѣлѣтве* 166 об.; *положиша и вышегородѣ. идеже* *превѣжна/го бориса тѣло* 171¹⁸; возможно, сюда же *взѣмше* *сѣтоу телеси* 174.

того рода: *многа же / чюдеса и҃сцѣлениа* 41; *во има сѣтго иже с нимѣ* 92. Может быть добавлен (или выполнен пропущенный) союз: *поклонивсѣ и҃цѣи мѣтри; многѣ плачѣ бытѣ* *велико рыдание в домоу ихѣ* 77.

¹⁷ Двусмысленна правка *то слышавѣ василии радѣ бытѣ велми* 77.

¹⁸ Возможно, предлог *в* вписан: слева и справа от него по одному взмету.

Кендему можно предполагать в следующих случаях, причем не только над и и ы: видѣ в ношѣ видѣнне; съ гдм<ъ> / вышнимъ. сѹдити имать 160; имашѣ; да и/спекши снѣмъ съ чады. и оумрѣ 160 об.; третинхъ же послѣ.ти 161; азъоуби^х 168; нѣ бо достояше 205 об.

Есть неясные случаи: дѣла таже азъ творю тѣ болша творать 172 об.; еще^н сонное видѣнне 208.

Примеры с «лишней» буквой и единичны: ѿ мѹки. юже имашѣ 160 об.; в тѹзѣ и^н печалѣи / оудрѹченъ; плакашеса жалостно гла испустни. / слезъ монхъ не презри 165 об.; тако сверѣпнии зѣврьє / въсхитиша его 169; безъ / лѣнностни 205 об.; сюда же можно отнести похвалѣи нлыа гда 161 об. Есть двусмысленный пример, где такая буква может соответствовать союзу и: воспа... израдными чюдесыи. про/свѣщаа всего мира 160.

Во втором почерке намного меньше формально стяженных форм прилагательных, больше написаний с ѿ: прещедры гѣ 169; сѣы 171 об.; сѣы вористъ 170; дивны сѣи члвкъ 206; н/лыа тѹченоснѣ дѣвныи вблакъ нлыа ско/ры заступникъ. нлыа тверды ка/мень... добры вводи^н 162 об.

Отсутствие одной из двух букв и отмечено в середине однокоренных слов при обычном написании и написании с выносной: уканыни же оубици 169 об.; бра/тооубица канна 170 – брато-оубица сѣпополка 170; оубици (им.) 166 об.; оубиства (род.), оубинство 167 об. Это можно рассматривать как отсутствие буквы и на месте [j] и как понимание знака ѿ как кендемы. Поскольку в двух строках на л. 166, написанных другим почерком, есть аналогичное написание оубиць (около шатра), можно предположить, что то же самое было в оригинале Пог-805.

«Лишняя» буква и есть также в «Сказании о черноризском чине» Кирилла Туровского в составе рукописи XV в. (РНБ, собр. Кирилло-Белозерского монастыря, № 10/1087, 1446 г.). В сборнике несколько почерков; «Сказание» написано двумя писцами: у первого, писавшего лл. 367–374 об., очень своеобразный и больше в рукописи не встречающийся почерк, у второго писца, продолжившего работу на лл. 375–375 об. (у произведения нет конца), почерк самый обычный.

«Лишнее» и встречается у первого писца «Сказания» почти всегда в конце слова¹⁹. Над последней буквой слов проставлены две

¹⁹ Кроме того, у первого писца встретилось несколько примеров, в том числе неоднозначных, которые все же можно трактовать как отражающие

(или три) точки, других надстрочных знаков нет: **выгѣни** 367; **боудѣни**, **мыслини** (пов. **помысли**), **на оноучѣни**, **боудѣши** 367 об.; **акини** 368; **потѣрѣни** 369; **повѣдиши**, **тасти** и **пити** 370; **заповѣди** (вин. мн. ч.), **помыслини** (пов.) 370 об.; **боудѣши** 371; **створи**, **о стирѣни**... **о кидарѣни** (ср. Чуд-20 л. 280а **о стирѣ**... **о кидарѣ**) 372; **ризыни** 372 об.; **жизѣни** (род. ед. ч.), **пѣрѣцини**, **измолитѣни** 373; а также словоформы с **ь** вместо **ѣ**: **приемльшини** 369 об.; **по имьнини** 372 об. Сомнительные случаи: **тини** 369 (мест. 2 л. дат.; но такая же форма в другом списке «Сказания»); **рекѣни** 374 об. (вм. **рекѣши**? должно быть **рекѣшю**); **заповѣди** 369 об. (им. мн.; далее порча, могло иметь место переосмысление формы).

В первом почерке есть несколько словоформ со стяжением гласных: **добродѣтели** (род. мн. ч.) 369, **до цѣрквѣныхъ дѣверѣ** 367 об.; сомнительный пример **вещѣни** 369 (род. мн. ч.; из-за разного понимания этого места писцами такая же форма встречается в других списках «Сказания»). В **житѣнскихъ** 367 об., **житѣнскихѣ** 369 отсутствует **и** на месте [j].

Нередко отмечаются стяженные формы прилагательных именительного падежа ед. ч. м. р. и местоимений: **нетроудѣни** 369; **нѣки** 369 об.; **мнишески** 372 об.; **наглавѣни** 373; **скимѣни** 374; **ветѣхи** 374 об.; а также **людѣсти** (прил. им. мн. ч.; Чуд-20 **кнѣзи**... **людѣсти**) 373 об.

Встретились также стяженные формы существительных ср. р. на **-иѣ** в местном падеже ед. ч. **во искоушѣни**, 370 об.; **по творѣни** 372 об.

Вторым почерком написано слишком мало, чтобы можно было сделать обоснованные выводы. В нем имеются два случая, когда можно предполагать «лишнее» **и**: **сожѣзи** (пов.) 375 об. и вставку во фразе **всѣдѣнѣвѣни постѣти держати** (по Чуд-20) после слова **постѣти**: **и моушѣни**. **и**. Отмечены также стяженные формы прилагательных м. р. ед. ч.: **новѣи**, **мнишески**, **престѣпѣни** 375. И все же учитывая эти на-

мену **ѣ**/и и **ь**/ѣ (иногда с таким же «лишним» **и**): л. 368 **мира** (Чуд-20 **мѣра**), **овѣща**, л. 369 **плѣше** (им. ед. ч.), л. 371 **прилипишиѣ**, л. 372 **престоупѣниѣ**, л. 372 об. **мнишь**, **по имьнини** (Чуд-20 **мнише**, **по имени**); л. 373 об. **гостѣни** **нищю**, **бѣахуѣ** (Чуд-20 **бѣаху**), л. 373 **оболчѣниѣ**; возможно, сюда же л. 369 об. **приемльшини** (ср. Чуд-20 **прикѣлѣши**). Встретилось также **исползошемѣ** 368 об. Кроме того, отмечено **хто** 374 об. Эту непростую картину дополняют частые ошибки и опiski, которые свидетельствуют о плохом понимании этого непростого текста писцом или его предшественником.

В этом списке «Сказания» употреблено существительное **старѣнишѣнство** 371 об. при обычном **старѣнишѣнство**. Оно фиксируется также в духовных и договорных грамотах XIV–XV вв. [СлРЯ XI–VII: 207].

писания, можно предположить, что писцы работали с оригиналом, в котором уже была «лишняя» буква.

Следует кратко рассмотреть почерк еще одного писца КБ-10/1087. В нем нет «лишнего» **и**, но очень хорошо представлена кендема, что важно в свете предлагаемого объяснения «лишней» буквы. Кендема имеет два варианта написания: с левым наклоном **и**, как в большинстве рукописей, и с правым наклоном **и**. В отличие от Овч-217, где позиция постановки знака привязана к буквам **и** и **ы**, в этой рукописи он употребляется шире, оказываясь над разными буквами в односложных (преимущественно) и в двусложных словах. Чаше всего кендема ставится над союзом **но**: **нѡ** 335, 335 об., 338 об., **нѡ** 344 об., **нѡ** 336, 336 об. 338 об., 339, 341 об., 342 об. и др.²⁰. Другие группы слов: числительные **дѡѣ** 336 об., **дѡѡ** 337 об., 345 об., **дѡѡ** 356 об., 357; **трѣй** 338 об., 345; местоимения указательные: **сѡ** 335, 336, 339 об., 341 и др.; **сѣ** 337 об., 342, 342 об. и др.; **тѡ** 339, 339 об., 340 об., 341, 359 об. и др.; **тѡ** 338 об.; **тѡ** 344 об., 360; местоимения личные: **вѡ** 340, **вѡ же** 339 об.; **мѡ** 339 об., 347 об.; **тѡ** 340, 341, 347, 347 об., **тѡ же** 350 об.; **тѡ** 340 об., 347, 359 об., 362 об.; **мѡ** 342, 363; местоимения вопросительные **кѡѡ** 337 об., **чѡѡ** 347 об., 353, 353 об., 356, 358, 358 об.; частицы **вѡ** 339, 345, **вѡ** 359; **сѣ** 340 об., **нѣ** 353; наречия **зѡѡ** 340, 340 об., **ѡѡѡ** 348, **тѡѡ** 360, **тѡ** 361; **пѡѡѡ** 363. Отдельные словоформы: **сѡи** 335; **вѡстѡ** 336; **творѣй** (пов.) 347; **ѡѡѡѡѡѡѡ** 337; **вѡѡ** 340, 342 об.; **сѡѡѡѡѡѡѡ** 337 (по аналогии с местоимением?); **нѡѡ** 350 об. (по аналогии с **вѡѡ**?); **нѡѡѡѡ** 351, 357 (по аналогии с союзом?).

«Лишняя» буква **и** после **и** и **ы** на конце слова встречается в Прологе пространной редакции Овч-239 XV в. (РГБ, ф. 209 (собр. Овчинникова), № 239, 1°, в два столбца, 244 л.; т. 1: сентябрь-ноябрь)²¹. Рукопись написана одним писцом толстым пером крупным небрежным полууставом. Надстрочные знаки писец проставляет нерегулярно, пишет их небрежно и неразборчиво, так что часто они имеют вид чуть вытянутых толстых разнонаправленных точек. По совокупности небрежных и более или менее аккуратно выписанных знаков

²⁰ Здесь и далее в связи с общим обзором постановки знака указывается только часть адресов.

²¹ Рукопись исследована выборочно (лл. 21а-27в, далее следуют листы плохой сохранности; 82а-117б; 163в-170г). Возможно, в ней есть «лишнее» **и** не после **и** и **ы**. Однако такие написания не рассматривались. В Овч-239, как и в Овч-217, имеются лексемы, не вошедшие в [Словарь XI-XVII]. Кроме того, следует отметить существительное **старшинство** 98а, которое есть в «Сказании о черноризском чине» Кирилла Туровского в Пог-805.

можно предположить, что над начальной гласной слова, над второй из стоящих рядом гласных и над союзом *и* пишется *исо*, которое чередуется со спиритусом: ѣ 87г; ѡблегчиѡ 87а; ѡблегчию 86г; ѡ црѣквиѣ, ѡ всиѣ 25в.²² Кендему писец ставит примерно с той же регулярностью, как и другие знаки, но пишет ее более или менее четко. Она встречается в конце и в середине слова над следующими буквами:

– над *ы* (чаще всего): сѣковатыѣмъ 23в; азѣ/ка 26а; ѡбѣчаемъ 82г; ѡбѣчан 92б; бѣвъ 82а, 96в; бѣсѣ/та 105г; бѣваѣ 170б; испытание 82а; сѣѣхъ 87в; сѣѣмъ 109г; сѣѣма 89а; въздѣхающа 92а; оумѣслиша 103в; живѣѣхъ 170б; глѣ/вины 109г; зѣѣвы 83г; оудѣ 89в; есѣ/мы 89г;

– над *оу* и *у*: оусѣбноуша 23в; боудѣтъ 107б; тѣ / 91г;

– над *ѣ*: бѣ 25в, 88в, 104б, 105в и др.; бѣста 98г; изѣѣдены 111а; нѣ/кто 101б;

– над *ѣ*: поконѣ 27в; бѣатѣ 23г; трѣ/паше 93г; речѣтъ / 94г; вѣ .ѣ. дѣ 95а; нѣ (союз; зд. можно говорить о кендеме как о лексически закреплённом знаке) 88а, 89в, 100а и др. В такой же роли он выступает в местоимениях сѣи 24б; тѣ 25в, 93а и др.²³

Эпизодически встречается кендема, стоящая над другими буквами: сѣи 90а; нѣноу 90в; возможно, волѣ 85г.

«Лишняя» буква *и* в Прологе Овч-239 отмечается нечасто: в среднем один-два случая на лист (речь идет только о несомненных примерах). Около половины таких написаний фиксируется в конце строки: изидѣ игѣ/менѣ с черныци въ срѣѣтѣние мѣи. и цѣлѣовавшѣ 21; ти не / послабѣлахоуѣ мѣи / хотѣще мѣ вести къ / своемуу гѣноу 22а; затворѣна бѣ / в темници. и прѣ/бѣѣ 23в; ѡбѣлѣгана... злѣчѣтѣ-выми е/лины. къ лѣвдики/искомѣу кѣзю 24а; сѣѣдѣ влѣсыѣ. и сѣѣдѣ разѣ/момъ 25в; не м<о>ги сѣ дроужиноу бѣтѣи. ни пакѣи / ѣдинѣ сѣдѣти 26а; начѣ трѣпѣта/тѣи, ѣко ѡ страха того 83г; вѣѣры оужѣ/къ своимъ 84г; почѣдѣ почѣ/ватѣи. и не оужѣтѣ / сѣи чѣчѣи 85г; ѡблегчиѣ тѣи / вранѣ 87а; оудѣлѣетѣ грѣѣховныѣ / мыслѣи 87б; аще мѣи / не застанѣши его жѣ/ва 91а; нѣ/долѣмъ пожрѣтѣи / и шѣ 96в; црѣкѣ въ / имѣ его сѣзѣтѣи. е/же естѣ и до сѣго дѣе 96г; молѣше изгнѣтѣи / ѡ неѣ бѣсѣ 97а; а имже не вси вѣдѣтѣ / книѣи. ни в почтѣние празноуѣютѣ оѣи 100а; вѣщѣи еѣвѣгѣльсѣ/сѣѣи 100б; всѣ крѣтѣи / с жѣнами и с дѣѣтѣми. / и свѣрище ихѣ тѣвориѣ / црѣковѣ гѣ нѣшего гѣа хѣа 102г; въ молчанѣи / прѣбывѣтѣи. и оусѣра/мѣв же сѣа црѣ

²² В связи с нерегулярностью далее эти знаки не передаются.

²³ О лексической закреплённости знака можно говорить тогда, когда он ставится над лексемой разными писцами в разных рукописях.

103г; елиньскиа б̑гин / лживыа 104г; оуѣкораше же б̑гин є/линьскиа 106а; не по/гоуѣи с неч̑тивым̑и / д̑ша мояа 107а; не при/важемъ себе св̑ѣта се/го жизни. чающе в̑ѣ/чныхъ и боудущихъ бл̑гъ 109в; ради славыи ѡноа 110а; іако / пришлецъ естъ на зє/млин. ѡ семь хота / оуѣд̑ѣнъ быти. / и слышавъ 110г; д̑хъ бо / свои предавъ г̑вин. / а ч̑тныа его мощи... 112б; занеже еси соудилъ бию/щимъ тебе помилѡ/ватии. и не им̑ѣт̑и / имъ гр̑ѣха 117б; к̑р̑тиани/нъ же не имы что да/тнии. идын же с нимъ / поутемъ 163г²⁴; ѿ/с̑ѣкоша роукин. из-вє/дшимъ іа вонномъ 168а; серапиѡнъ живы / в поустыини. при/де єдиною в̑ градъ 168г. Для середины слова имеется только сомнительное принятъ 103б.

Стяженные прилагательные м. р. ед. ч. в именительном, винительном и звательном падежах встречаются в Прологе довольно часто: в моу̑жски монась/тырь 23г; лишены 84а; в̑ гр̑ѣхѡ/вны калъ 90а; н̑ѣки старецъ 92в; дроу̑же милы 113в; п̑л̑коньски помостъ 113г; ч̑тны св̑ѣт̑и/лине 117в и др. Нестяженных форм прилагательных в косвенных падежах мн. ч. не встретилось. В связи с членными и нечленными прилагательными следует отметить формы мн. ч. домашн̑и его / (им.) 167в, ножныа и / р̑чн̑и ногт̑и (вин.) 82б.

У имен существительных словоформы со стяжением (то есть с одной отсутствующей буквой и) встречаются редко, в том числе в конце строки. Стяженное окончание есть у слов в родительном падеже мн. ч.: не с̑храна запѡв̑ѣди а/пл̑скихъ 106в; не прикоснетс̑а ихъ моу̑ка непщеван̑и. / аще бо в мир̑ѣ семь соу̑т 110а; в местном падеже ед. ч. у существительных ср. р. на -иє: на втор̑ѣмъ / исп̑тани 104г; в̑ ѡбновлени оу̑м̑^а / 109г.

«Лишнее» и есть также в южнославянском по происхождению тексте – «Уставе Филофея» в Требнике XV в. Писк-30, написанном несколькими писцами красивым полууставом с явным южнославянским влиянием (РГБ, собр. Пискарева, № 30, 4°)²⁵.

«Устав» написан тремя писцами. В первом почерке (лл. 37–37 об.) «лишнего» и нет. Из-за маленького фрагмента сделать какие-либо обоснованные выводы трудно.

²⁴ Это фрагмент из Слова о Федоре купце, взявшем займы у жидовина золото под поручительство образа Христова. В этом же месте в другом Прологе Тих-573 при переделке также имеется «лишняя» буква: мола̑шетъ и н̑ѣ и/м̑ы что дати 132а. В Прологе Муз-3845 второй половины XVI в. ее нет: мола̑шетъ и не им̑ѡ что дати.

²⁵ Сведения о том, что «лишнее» и встречается в «Уставе», автору предоставила Т. А. Афанасьева.

Во втором почерке (лл. 38–43 об.) языковых южнославянских особенностей не встретилось. Писец использует кендему, которую ставит над буквосочетанием **сѣ** (приставка и предлог) и по одному разу в словах **сѣ/редоу** 43, **сѣ** 41 об., **тѣ** 38 об. На шести листах этого почерка с «лишней» буквой **и** трижды написано слово **паки** и один раз другое: **и паки** **принимѣ** 40 об.; **покрываа** 42; **потѣ^мпаки** **входитѣ** 43; **паки** **же** 43 об. Дважды употреблена нестяженная форма косвенного падежа мн. ч. прилагательного и один раз – местоимения: **пекоуцини^ммиса** 41, **сѣи^х** 43 об., **елики^х** (первая буква вписана) 41 об.

Третьим писцом написана большая часть «Устава» (лл. 44–54 об.). В ней присутствуют многочисленные южнославянские (болгарские) особенности: соответствующие написания редуцированных с плавными, **ж** и мена **л-ж**, мена **ѣ-л** (**ѡ сѣлѣ** 50, **всѣж** 54 и др.). Многочисленны нестяженные формы косвенных падежей прилагательных в ед. и мн. ч. Кендему этот писец ставит реже, чем второй, и в других позициях: **паки** (3 раза), по одному разу **тѣи**, **сѣи**, **тѣ**, **сѣ**. Графически с кендемой схожа выносная буква **и**, однако писец использует ее редко: **снѣдаемѣ** / 50 об. Кроме того, писец использует оксию, варию (знаки неиктусные) и спиритус, который ставит над союзом **и**, над первой гласной слова, над второй из стоящих рядом гласных, в том числе над «лишним» **и**: **сѣи** 49 об.; **тѣ**, **паки** / **сѣ** 52; **пакии** 40 об.; **оу^рарѣ** 45 об.; **ѡа** 49 об.; **до сѣи^х** 45 об.; **прѣви^х** 50; **прѡсѣ^рроу** 40 об.; **п^аки**, **прѣвааго**, **вѣ^рааго** 44; **ѣж/сто** 46 об.; **трапезю** 49 об.; **сѣ всѣ^кмы** 47; **сѣ всѣ^кмы** 49; **три** 47 об.; **мнѡжае** 50; **тихѡ** 51 об.

На одиннадцати листах текста, написанных третьим писцом, присутствует 15 словоформ с «лишней» буквой **и** после **ы** на конце слова: **треи** **пе/рѣстыи** **десныа** **роу^кы** 44; **ѡ лѣвыа** **его** **страни** 46 об.; **на врѣж** / **главыи** **дѣа^кноу** 47; **десныа** **роу^кыи** (род.), **ѡ страни** **стоащюу** 47; **по/клонатѣсѣ** **три** **поклоныи**. **сѣ** **страхѣ^м** 47 об.; **и пакии** **самѣ** 47 об.; **идѣже** **и мыи** **наоу/чи^хомѣсѣ** 48; **нѣсть** **рипи^дыи** 49; **множае** **пакии** **главоу** **прекл^а** 50; **треи** **прѣстыи**, **и** **вѣкла/даетѣ**; **с** **трѣми** **прѣстыи** **тоа** **же** / **десныа** **роу^кыи** 51 об.; **с<ѣ>** **единоа** **страни** 54; **треи** **прѣстыи** **десныа** **роу^кы** 54; **до конца** **мѣи/<т>выи** 54. Четыре случая сомнительные, когда может оказаться не «лишнее» **и**, а союз **и**: **дрѣжан** **оу^рарѣ** **свои** **треи** **прѣстыи/и** **гѣть** 45 об. **знамена/етѣ** **сѣи^а** **дарыи**. **гѣть** 49 об.; **вѣсхощетѣ**... **творити**... **и** **сѣврѣшатѣ** **дарыи**. **ѡлагае^т** 49 об.; **тоа** **же** / **десныа** **роу^кыи**, **гѣть** **тихѡ** 51 об. Чаще всего «лишняя» буква оказывается в словоформах **страни**, **паки** и **персты**, которые имеют также другой вариант написания: **паки** и **паки**, **паки** и **паки** 44; **паки** 44, 52; **па/ки** 54 об.; **паки**

44, 45; трѣми прѣсты десныя роуки 45; съ главы / дѣконовы 47; творить / поклони три 48; трѣми прѣ/сты дръжить 51 об.

Третьим писцом «Устава» написано еще несколько текстов на лл. 55–71 об.: кондаки и икосы, заупокойный канон, канон на Благовещение, молитва св. апостола Павла о змеях. Количество южнославянских (болгарских) особенностей постепенно уменьшается (мена Ѣ-А уже не отмечается). На лл. 55–61 еще встретилось «лишнее» и: пакыи 56 об.; привле/щѣи к высотѣ 58 об.; побѣдыи 61; в конце строки пын/таахуѣ, възпитѣи / 57. Возможно, в число примеров следует включить форму звательного падежа ж. р. расте/рзающѣи 59 об., которая выше многократно оканчивается на -щи. Начиная с л. 61 об. (канон заупокойный) «лишнее» и не встречается.

Несколько слов следует сказать о почерке, предшествующем «Уставу Филофея» (лл. 11 об. – 36 об.). Из южнославянских особенностей изредка встречаются соответствующие написания редуцированных с плавными. Кендему писец ставит над союзом нѣ (18 и др.) и над местоимением сѣ (29). В других случаях в конце строки или близко к ней графически схожий знак является выносной буквой и: нѣѣ/прѣно 23 об.; в ча же конечныи горкы сме/ртныи ... в часть же темныи/ 21; разбѣни/къ 28 об.; недостѣ/нѣ 29. Но есть два примера, где интерпретация знака вызывает затруднение, особенно во втором случае: прѣяти 28; и ты ма оустранѣ зе/млении моудровании 20.

Предположение о появлении «лишней» буквы и из кендемы, принятой за графически схожую с ней выносную и, применимо к рукописям XV–XVI вв.

Но похожее, если не подобное явление в деловой письменности XVII в., которой кендема несвойственна, описано Н. С. Котковой [Коткова 1982]. Она называет это «удвоенными написаниями и»²⁶ и отмечает в грамотках, отказных и таможенных книгах. Автор констатирует, что «рассматриваемое явление было довольно распространенным и не замыкалось в каких-то диалектных зонах, а наблюдалось в письменности и на севере, и на юге» [Там же: 133]²⁷. В «удво-

²⁶ Нельзя признать термин удачным, поскольку в случае написания и после ы оно не является удвоенным. Называя его в этих случаях «продленным», автор подразумевает не одно явление, а два.

²⁷ Территориальное распространение требует уточнения, поскольку в статье речь идет о документах из Нижнего Новгорода, воронежской и курской таможенных книгах, белгородской, новосильской и воронежской отказных книгах.

енных написаниях» буква *и* может быть как выносной, так и строчной. Последние встречаются гораздо реже. В воронежских таможенных книгах, по наблюдениям Н. С. Котковой, «два *и* появляются прежде всего в конце абзацев, на которые целовальник делит записи, или в конце строки» [Там же: 136]. В середине строки второе *и* обычно бывает выносным. Приводя обширный материал из курской таможенной книги 1623–1624 гг.²⁸, автор отдельно рассматривает подударную и безударную позиции. В подударной позиции удвоение отмечено в словоформах *деньги*²⁹, *бадьи*, *рубли*, *кабаки*. Оно «чаще встречается в конце абзаца, а затем в конце предложений. В середине словосочетаний написание двух *и* отсутствует. Во всем этом можно усматривать намек на фонетическую (интонационную) основу данных фактов. С другой стороны, более частое удвоение *и* в форме *деньги* в конце предложения перед союзами *и*, *да*, *а* в конце строки, нежели в середине ее, свидетельствует о том, что конец строки как бы усугублял разрыв между первым и вторым предложениями, приравнивая конец первого предложения к концу абзаца» [Там же: 148–149]. Безударные позиции лексически гораздо более разнообразны, и картина оказывается более сложной (например, только *и* употребляется в словоформе *осьмухи*; при 11 написаниях *сытни* лишь 1 раз встретилось *сытнии* и др.). Однако «и при безударном окончании удвоение *и* обычно связано с концом абзаца, предложения и строки, и в единичных случаях встречается в середине словосочетаний» [Там же: 153]. Написание *и* после *ы* («подударного *ы*, «продленного» в *и*) встретилось в слове *алтыи* в конце абзаца при нескольких безударных (*осьмины*, *гривны* и др.); они также «отмечены в основном в конце предложений». «В живой речи продление *ы* в *и* наблюдали в белорусских говорах Я. Розвадовский и Е. Клих» [Там же: 153–154].

Н. С. Коткова отмечает в исследованных деловых источниках с «удвоенным *и*» нестяженные формы прилагательных в родительном и/или местном падеже [Там же: 154].

²⁸ Н. С. Коткова замечает, что основная часть курской таможенной книги написана писцом, «говор которого – южновеликорусский» [Там же: 138].

²⁹ В результате подробного анализа этого очень частотного слова установлено следующее: «... прослеживается общая тенденция к проявлению удвоения *и* в конце абзаца и, в меньшей степени, в конце строки. Относительно высокий процент удвоения обнаруживается и в середине строки в конце предложения» [Там же: 145].

Такие же формы косвенных падежей имен прилагательных и иногда причастий и местоимений с нестяженными флексиями имеются в Овч-217, причем набор падежей шире, чем в деловой письменности. Из двойных форм обычно одна форма стяженная, другая нестяженная:

– (тв. ед. ч.) теснѣмъ / ѿ скорѣннѣмъ поутѣ^м 15в, малѣмъ / ѿзбѣнѣтѣкомъ 25б, ѿстиннѣмъ / блгѣннѣмъ 28б, женскѣмъ / 24в (выше женѣскимъ), ѿ вышѣмъ / кѣмъ 31г, ѿканнѣмъ члвкъ^м 71в, со ѿрѣженѣмъ златѣмъ / 75в, поутѣннѣмъ зѣлѣмъ 99а; сеѣ дѣмонѣмъ / скѣмъ мѣнѣмъ ѿдрѣженѣмъ 140в; ѿгнемъ великѣмъ / жгомъ 140в; теѣнѣмъ / ѿ скорѣннѣмъ поутѣмъ 145б; знаменѣмъ / крѣннѣмъ 149а; ѿпкѣмъ / вселенскѣмъ 150в; со арѣмъ нечѣтѣннѣмъ 151а; приходѣмъ пѣтѣннѣмъ 160а; дѣннѣмъ / 166г; црѣкѣмъ ...хотѣннѣмъ 167а;

– (род. и род.-вин. мн. ч.) нечѣтѣнъ 17в; добрыихъ дѣлъ 25б; сокроушенѣмъ срѣмъ 27г; во стѣахъ стѣнъ 28г (во стѣахъ стѣнъ / 29в); бѣгъ ... коумѣрскѣмъ / 33в; паче слѣннѣмъ / 39б; ѿ поганѣмъ / 53г; дѣла поганѣмъ 56в; видимѣмъ ѿ невидимѣмъ 63б; ризѣ многоцѣннѣмъ 71в; во ѿма стѣнѣхъ моуѣннѣмъ 76б; ѿ простѣннѣмъ людеѣ 77а; ѿ поганѣмъ 85б; ѿ безѣбожнѣмъ / срачнѣмъ 136г; оубежалъ ѿ безѣбожнѣмъ / сорочнѣмъ 137б; проти/вѣ поганѣмъ 145в; ѿ поганѣмъ / 146а; гладнѣмъ ... жажнѣмъ / 153в; ша/ровнѣмъ ѿбразовѣмъ 157а; ѿ ѿконѣмъ пи/сомѣмъ ѿ него 157г; бѣноснѣмъ ѿцѣмъ 160в; ѿ дѣе/внѣмъ ѿ телеснѣмъ 163г; стѣнъ // своѣхъ 165г-166а; самѣмъ проклатѣмъ предаѣмъ 167а; ѿсаче/скѣмъ 169б; ѿ старѣннѣмъ. // пѣснѣмъ 170а-б; вѣтѣннѣмъ ѿцѣмъ 170в;

– (дат. мн. ч.) дааѣмъ нищѣмъ 3а (нищѣмъ 3б); поубѣннѣмъ соубѣннѣмъ 17г³⁰; слѣмъ / рѣвнѣмъ 24б; ни пѣтѣмъ нѣннѣмъ / ни зѣвѣмъ зѣмнѣмъ / 27б; живнѣмъ ѿ мѣтѣмъ / 32г; ѿсаческѣмъ 41б; приведеннѣмъ быти ко стра/тилатѣ 49б; вѣрженнѣмъ же ѿмъ 53а; на ѿстрашенѣ поганѣмъ / 58а; ѿннѣмъ ѿдовамъ 71г; ѿ рѣцѣмъ поганѣмъ 83в; ѿтвореннѣмъ 90б; немощнѣмъ 150г; ко нѣннѣмъ / ѿбителемъ 155в; вѣтѣннѣмъ црѣкѣмъ 163б; правѣслѣннѣмъ // 167а; напастѣннѣмъ помѣннѣмъ ѿ волнѣмъ 168а;

– (тв. мн. ч.) прѣверѣмъ ѿгра/дннѣмъ 8г (9а ѿгра/дннѣмъ); бесѣдннѣмъ дѣлѣмъ 24г; делесѣ же прѣннѣмъ ѿмъ 39б; со страѣннѣмъ 31б; со ѿнѣмъ / стѣннѣмъ мнози 68а; словесѣмъ / ласковѣмъ 71б; ѿдиннѣмъ оубѣмъ 146а; со ѿннѣмъ стѣннѣмъ ѿцы 151а; видимѣмъ / ѿ невидимѣмъ 152в; таковѣмъ ѿннѣмъ / словесѣмъ 161б; словесѣмъ оубѣннѣмъ 162г; словесѣмъ своѣмъ (так!) дѣннѣмъ поправѣмъ 167а; со всѣмъ прѣ/вослѣннѣмъ 168в;

³⁰ Выносная вписана другим почерком.

– (местн. мн. ч.) на ^хчтныи^х нога^х / 144г; во ... граде^х роу^хскыи^х 163в; ѿ та^хковыи^х стѣ^ххъ моще^ххъ... въ таковы^х... 166б; ѿ сло^х/весныхъ ѿвѣ^ххъ хъ^хвыи^х 168б; въ ма^х/лыи^х днѣ^х 168а.

Нестяженные формы мн. ч. отсутствуют в «Сказании о черноризском чине» в КБ-10/1087, в Прологе Овч-239 и в первом рассмотренном почерке Пог-805. Во втором рассмотренном почерке Пог-805 встрети́лась такая форма местного падежа мн. ч. в нош^хныи^х и дѣ^хвныи^х / прави^хлѣ^х 205. В южнославянском по происхождению «Уставе Филофея» в Писк-30 нестяженных форм мн. ч. много: пекоу^хщ^хини^хмиса 41; до стѣ^хни^ххъ 45 об.; прох^хо^хда^хщ^хи^хмь (дат.) 47; стѣ^хни^хми 48; стѣ^хни^ххъ (род.) 49; къ въ^х/нѣ^хш^хни^хмь 53 и др. Есть такие же формы тв. падежа ед. ч.: съ стѣ^хни^хмь, дрѣ^хжи^хмыи^х 52 об.

Подобные нестяженные формы А. А. Шахматов не считал возможным возводить «к старым формам на -уи^хмь, -уи^ххъ, -уи^хми; вероятнее думать, что это новообразования, возникшие сначала во множественном числе...»; «Равным образом к позднейшим явлениям относим формы множественного числа на -ыхъ, -ымъ, -ыми или на -ыхъ, -ьемъ: они возникли под влиянием формы именительного множественного числа и передавали свое -ыхъ, -ые также в творительный единственного» [Шахматов 1957: 199, 324]³¹. Учитывая «лишнее и» в Овч-217, эти формы можно объяснить не только подобным образом, но и как словоформы с кендемой, принятой писцом за выносную букву и; ср. вѣ^хтвены^ххъ силъ 17г, зѣ^х/мны^хмь (дат.) 22г, прѣ^хсныи^х ѡзлѣ^хвыи^хми 22в, прѣ^хсныи^х ѡзлѣ^хвыи^хми 27в, со слезами дѣ^хх^ховны^х/ми 45а, бѣ^хго^хв^хл^хзныи^х/ми лю^хди^хми 58а, сла^хбы^х/мъ (дат.) 61в, стра^х/жи^хми раз^хво^хйни^хческыи^х/ми 66б.

В Овч-217 имеются словоформы имен существительных ср. р. на -ие в местном падеже ед.ч. и мн. ч. со стяженными окончаниями: по ѡспени^х же 13г, во... пѣ^хвни^ххъ дѣ^хх^ховны^х 25в, ѿ ѡшестви^х его 48г, по ѡб^хретени^х [так!/] 52а (ср. ѿ ѡ^хбретѣ^хни^х 52а), въ тако^хв^х/ѡстро^хе^хни^х 155в, по мно^хги^х ѡсто^хле^х/ни^х 160в, по ѡшестви^х его 164б. Из всех остальных описанных рукописей аналогичные примеры словоформ со стяженным окончанием в местном падеже есть в «Сказании о черноризском чине» в КБ-10/1087 и в Прологе Овч-239 (примеры см. выше). Это явление отмечается уже в древнерусском языке, см. [Шахматов 1957: 68–69].

Несмотря на имеющиеся точки пересечения в пяти описанных рукописях и в деловой письменности вопрос о характере «лишней»

³¹ См. также [Кузнецов, Иорданиди, Крысько 2006: 142, прим. 163].

буквы **и** остается открытым. Следование только этой особенности сербских рукописей непонятно, особенно в XVI в., и невозможно в русских деловых источниках XVII в. С вероятным отражением произношения плохо согласуется бессистемность и обилие позиций, в которых она отмечена, особенно в Овч-217. Кроме того, если в рукописи и отражено продление *ы* в *и*, то это объясняет только часть написаний, и на этом фоне практически отсутствуют другие диалектные черты. Предположение о появлении «лишнего» **и** из кендемы, принятой за графически схожую с ней выносную **и**, применимо к рукописям XV–XVI вв., но не согласуется с деловой письменностью. Можно думать, что «лишнее» **и** – гиперкоррекция там, где более или менее часто отмечается стяжение. Однако в Писк-30 стяженных форм прилагательных и существительных нет. Как видно из приведенных сведений, особенно из Овч-217, это явление не связано с концом абзаца, предложения и строки, и в таком случае в этом трудно видеть фонетическую (интонационную) основу, что предполагала Н. С. Коткова для деловой письменности.

Литература

- Булатова Р. В. Акцентуация непроеизводных имен существительных *а*-основ в древнесербских рукописях XIV–XVI вв. // Славянское и балканское языкознание. Проблемы морфонологии. М.: Наука, 1981. С. 60–89.
- Загребин В. М. Просодические надстрочные знаки в средневековых сербских рукописях, периодизация их употребления, форма и функции, генезис // Исследования памятников южнославянский и древнерусской письменности. М.-СПб.: Альянс-Архео, 2006. С. 27–100.
- Котков С. И. Конструкция типа «земля пахать» в истории южновеликорусских говоров // Известия ОЛЯ. 1959. Т. XVIII. Вып. 1. С. 45–53.
- Котков С. И. Южновеликорусское наречие в XVII столетии (фонетика и морфология). М., 1963.
- Коткова Н. С. Удвоенные написания *и* по данным некоторых рукописных текстов делового содержания XVII в. // История русского языка: Исследования и тексты. М.: Наука, 1982. С. 132–155.
- Иорданиди С. И., Крысько В. Б. Историческая грамматика древнерусского языка: Множественное число именного склонения / Под ред. В. Б. Крысько. М.: Азбуковник, 2000.
- Кузнецов А. М., Иорданиди С. И., Крысько В. Б. Историческая грамматика древнерусского языка / под ред. В. Б. Крысько. М.: Азбуковник, 2006.
- Макеева И. И. Малое «Сказание чудес Николая Чудотворца» в русской письменности // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2012–2013>. М.: Древлехранилище, 2013. С. 16–66.

- Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 27. М.: Наука, 2006.
- Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. Т. 3. Ч. 2. М.: Книга, 1989. Репринтное издание.
- Шахматов А. А. Историческая морфология русского языка. М.: Просвещение, 1957.
- ЭССЯ 1975 – Этимологический словарь славянских языков. Вып. 2. М.: Наука, 1975.

Irina I. Makeeva

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Russia, Moscow)
irinamakeeva2007@mail.ru*

ON A PECULIARITY OF RUSSIAN MANUSCRIPTS OF THE FIFTEENTH AND SIXTEENTH CENTURIES

In article probable causes of writing of a "excess" letter *u* after *ы* and *u* in the middle and at the end of words in some Russian manuscripts of the XV–XVI centuries are considered. The problem consists in character of this phenomenon: whether was it a feature of spelling or reflection of phonetic processes. The manuscript of the Russian state library from Ovchinnikov's collection where this phenomenon is found very often, allows to see its source in a diacritical mark – a *kendema* (*̋*) considered by the copyist as the letter *u* written over line. But it is contradicted by a "excess" letter in business documents of the XVII century where there are no diacritical marks. Therefore, it is still not clear whether or not the same phenomenon is present in both Russian manuscripts of book texts and in Russian business writing.

In the manuscript from Ovchinnikov's collection there are morphological features possibly connected with the "excess" letter *u*. These are contractions of nouns of a neutral gender по оуспени, во п̋ннихъ, also often found contractions of adjectives of a masculine gender of singular in a nominative, not contractions of adjectives in oblique cases of plural such as простыихъ, живыимъ, ласковыми and others, and also such forms as лютыиа, пещныиа.

Key words: Russian manuscripts of XV–XVI centuries, diacritical marks, *kendema*, spelling, Old Russian language.

References and sources

- Bulatova R. V. Akcentuaciya neproizvodnykh imen sushchestvitel'nykh *a*-osnov v drevneserbских rukopisyakh XIV–XVI vv. *Slavyanskoe i balkanskoe yazykoznanie. Problemy morfolologii*. Moskva, Nauka, 1981, pp. 60–89.
- ЭССЯ 1975 – Etimologicheskii slovar' slavyanskikh yazykov. Vyp. 2. Moskva, Nauka, 1975.

- Iordanidi S. I., Krysko V. B. *Istoricheskaya grammatika drevnerusskogo yazyka: Mnozhestvennoe chislo imennogo skloneniya*. Pod red. V. B. Krysko. Moskva, Azbukovnik, 2000.
- Kotkov S. I. Konstrukciya tipa «zemlya pakhat'» v istorii yuzhnovelikorusskikh govorov. *Izvestiya Otdeleniya literatury i yazyka*. 1959. T. XVIII. Vyp. 1, pp. 45–53.
- Kotkov S. I. *Yuzhnovelikorusskoe narechie v XVII stoletii (fonetika i morfologiya)*. Moskva, 1963.
- Kotkova N. S. Udvoennye napisaniya i po dannym nekotorykh rukopisnykh tekstov delovogo soderzhaniya XVII v. *Istoriya russkogo yazyka: Issledovaniya i teksty*. Moskva, Nauka, 1982, pp. 132–155.
- Kuznecov A. M., Iordanidi S. I., Krysko V. B. *Istoricheskaya grammatika drevnerusskogo yazyka*. Pod red. V. B. Krysko. Moskva, Azbukovnik, 2006.
- Makeeva I. I. Maloe «Skazanie chudes Nikolaya Chudotvorca» v russkoi pis'mennosti. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka <2012–2013>*. Moskva, Drevlekhramilishche, 2013, pp. 16–66.
- Shakhmatov A. A. *Istoricheskaya morfologiya russkogo yazyka*. Moskva, Prosveshchenie, 1957.
- Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* Vyp. 27. Moskva, Nauka, 2006.
- Sreznevskii I. I. *Slovar' drevnerusskogo yazyka*. T. 3. Ch. 2. Moskva, Kniga, 1989. Reprintnoe izdanie.
- Zagrebina V. M. Prosodicheskie nadstrochnye znaki v srednevekovykh serbskikh rukopisyakh, periodizatsiya ikh upotrebleniya, forma i funktsii, genezis. *Issledovaniya pamyatnikov yuzhnoslavianskii i drevnerusskoi pis'mennosti*. Moskva – St.-Peterburg, Al'yans-Arkheo, 2006, pp. 27–100.

А. М. Молдован

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Россия, Москва)

alexandr.moldovan@gmail.com

О ПРОИСХОЖДЕНИИ ОДНОЙ РУКОПИСИ ИЗ БИБЛИОТЕКИ А. И. СУЛАКАДЗЕВА

Статья посвящена анализу пергаменной рукописи конца XIV в. из собрания ГПНТБ Сибирского отделения РАН, Тих. 8 «Слово Григория Богослова о Маккавеях с толкованиями Никиты Ираклийского», имеющей необычную историю. В свое время рукопись находилась в собрании известного фальсификатора А. И. Сулакадзева, который представлял ее в качестве рукописи XII в. В статье приведены палеографические, кодикологические и текстологические доказательства того, что Тих. 8 является одним из утраченных фрагментов рукописи ГИМ, Син. 43, содержащей наиболее ценный список «16-ти Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского». Реконструкция исходной последовательности листов Тих. 8 позволила установить, что в этом фрагменте, помимо «Слова о Маккавеях», почти в полном виде сохранилось «Слово на прибытие в Константинополь ста пятидесяти епископов», начало которого содержится в Син. 43.

Ключевые слова: история славянской переводной письменности, рукописное наследие древней Руси, Слова Григория Богослова, толкования Никиты Ираклийского, рукописные фальсификации, А. И. Сулакадзев.

В собрании М. Н. Тихомирова Государственной публичной научно-технической библиотеки Сибирского отделения РАН (Новосибирск) хранится под № 8 пергаменная рукопись, которая значится по описанию как список Слова Григория Богослова о Маккавеях с толкованиями Никиты Ираклийского. Рукопись состоит из 44 листов форматом в лист, текст написан уставом XIV в.¹ в два столбца. На нижнем поле л. 2 имеется запись: *изъ библиотеки Александра Сулакадзева № 11*. В начале рукописи на синем переплетном листе нач. XIX в.², стилизованном под титульный лист печатной книги, написано киноварью³: «Слово святаго ѿца нашего грѣгорїа богослова патріарха кон-

¹ М. Н. Тихомиров датировал этот список серединой XIV в. (Тихомиров М. Н. Описание Тихомировского собрания рукописей. М., 1968, с. 16).

² Водяной знак с датой «1801» (Тихомиров М. Н. Указ. соч., с. 16).

³ Орфография текста и обозначение чисел воспроизводится по рукописи.

стантінопольскаго ѿ макѡвѣихъ. отъ .V. его словъ. названъ бого-словомъ, изъ коихъ сіе есть третіе. отъ града назіанза. близь кесаріи прозваса назіанзіномъ бысть въ афинахъ паідагогосъ риторіи родиса от рож. хрис. .324.^{го}, умре .389.^{го} лѣта. живъ .65.^{ти} лѣтъ». На следующем листе такой же синей бумаги почерком нач. XIX в. написан поддельный текст, имитирующий структуру и фразеологию записей писцов древних рукописей: «Въ лѣто 6671^е отъ Сотвор. Мира. 1163^{го} года отъ Рож. Хрис. августа. 15^и день. написаны бысть книги сія въ великомъ Новѣгородѣ. при благо-вѣрнѣмъ князи и велицемъ Святославѣ Ростиславиче, при Архіепископѣ Новгородскомъ Иванѣ при посадникѣ Тимофѣи. при тысячскомъ Микитѣ. замышленіемъ раба Божія Микулы Боголѣпѣ, и Боянѣ сыне Яна Вышатины, худа и многогрѣшнаго раба Божія Ульяна Кунодѣля, вы святіи отци и братія чтите по-нимъ исправливающе Своей мудростію и разумомъ, занеже гдѣ буде я описался или переступилъ выграніи, и съ другомъ ли что думая, зане же есмь младъ, и вы Благословите бога дѣля, а не кляните, луче есть благословеніе неже клятва, всякъ бо кленяй друга возвратится по пророку клятва его къ нему. сія бо книги написаны быша бодрымъ и разумнымъ на утѣху, а души на спасеніе, а гордымъ и лѣнивымъ только на похвалу понеже бо нѣкоторѣ и гордоумніи буяни и лѣнивіи блудніи стяжавше книгѣ точю хвалятся ими. а неспасаются. Аминь». Текст обнаруживает весьма поверхностные познания фальсификатора в области церковнославянского языка и русской истории.

К Н. М. Тихомирову рукопись попала в 1949 г. от известного старообрядца – реставратора икон и собирателя древних рукописей Ф. А. Каликина (1876–1971)⁴, о чем свидетельствует его расписка на четвертинке тетрадного листка в клеточку, которая приклеена ко внутренней стороне задней крышки картонного переплета XIX в.: «Расписка. Продана мною нижеподписавшимся Рукопись XIV века пергаментная (так!) на 43^х листах в 2 столбца “Слово Григория Богослова о Макковеех” ценою за десять тысяч руб. (10 000 руб). Ф. Каликин. 13.XI.49 г.».

Как замечает Н. М. Тихомиров, «рукопись крайне интересна для характеристики подделок Сулакадзева». Ее сугубую древность, помимо фальшивой записи писца, должна была удостоверить приписка на

⁴ См. о нем: Поньрко Н. В. Федор Антонович Каликин – собиратель древних рукописей // ТОДРЛ. Т. 35. Л., 1980, с. 446–450.

фальце между листами 27 и 28⁵. Эта приписка сделана одной строчкой, идущей снизу вверх; мелкий почерк ее имитирует полуустав, при этом некоторые буквы имеют нарочито неясные начертания, так что читаются предположительно: **чтохъ до сѧ сѧа кнѧгы мнѧ свѧтославѣ грѣшны сѣшѣ в наѣчѣныѣ ꙗхѣхъ** (6672, т. е. 1164 г.) **и не успѣ чести наворотѣша сѧ не на ладозю**⁶. Замысел фальсификатора, очевидно, состоял в том, чтобы эта приписка с датой 1164 г. косвенно подтверждала сообщаемую в «записи писца» дату создания рукописи в 1163 г.

На самом деле рукопись Тих. 8, подвергнутая А. Сулакадзевым фальсифицирующей «обработке», является, как нам удалось установить, фрагментом древнерусской рукописи XIV в., хранящейся в Синодальном собрании ГИМ под № 43 и представляющей сборник Слов Григория Богослова с толкованиями Никиты Ираклийского. Из 16 Слов этого сборника в Син. 43 сохранились лишь первые десять, причем от последнего в рукописи – «Слова, произнесенного во время прибытия в Константинополь ста пятидесяти епископов» – осталось лишь четыре начальных листа. После этого Слова в Син. 43 должно было следовать Слово о Маккавеях, далее – Слово Василию Кесарийскому, Слово Афанасию Александрийскому, Слово священномученику Киприану, Слово Юлиану и Слово Григорию Нисскому. В нынешнем виде объем Син. 43 составляет 346 листов. Судя по объему, который эти недостающие тексты имеют в других списках, утраченная часть рукописи должна была составлять приблизительно 240 листов.

Помимо общего впечатления единства письма Тих. 8 и Син. 43, бросается в глаза высокая степень сходства содержащихся в них рисунков большого инициала «Ч»:



Син. 43, л. 314в



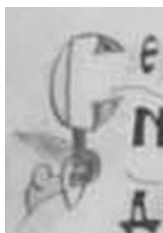
Тих. 8, л. 2а

⁵ В описании М. Н. Тихомиров предположил, что этот фальц образовался от вырезанного листа. На самом деле после л. 27 должен следовать л. 29, и пропуска текста между ними нет, а л. 28 находится не на своем месте (см. ниже).

⁶ М. Н. Тихомиров (указ. соч., с. 18) сообщает, что к л. 28 был приклеен кусочек бумаги со словами «подпись Святослава». В настоящее время этот листок отсутствует.

Синяя фоновая раскраска этого инициала, которую можно видеть в Син. 43, почти не сохранилась в Тих. 8 (видны только ее следы), поскольку здесь этот инициал оказался на первом листе рукописи, наиболее подверженном разрушению. Несмотря на мелкие вариации элементов этих инициалов (например, в Син. 43 головы грифонов обращены друг к другу, а в Тих. 8 они смотрят в разные стороны), совершенно очевидно их стилистическое единство. Их объединяет не только наличие общих зоо- и антропоморфных элементов (два грифона в верхней части и голова Пана внизу, одинаковая плетенка в середине), и не только общая техника изображения (киноварный контур рисунка, дополняемый черной и желтой «рельефной» прорисовкой и синей фоновой раскраской), но даже мелкие детали, вроде когтистых лап и пятнистого оперения на туловищах грифонов.

Имеющиеся в Тих. 8 малые инициалы, раскрашенные синей и желтой краской, также идентичны аналогичным инициалам Син. 43:



Син. 43, л. 8в

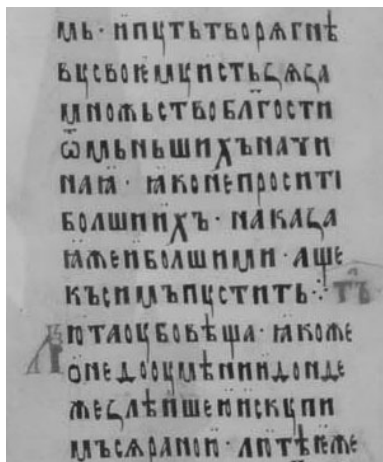


Син. 43, л. 342в

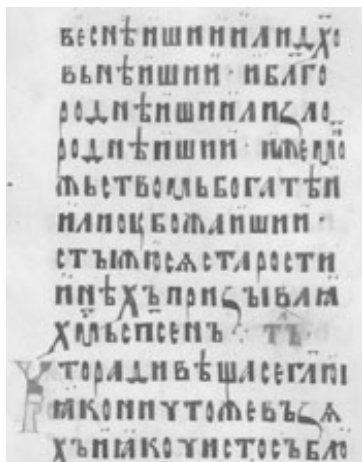


Тих. 8, л. 19г

Палеографические особенности Син. 43 и Тих. 8 также указывают на их принадлежность одному писцу и одной и той же рукописи. Так, рукописи имеют одинаковое число строк в столбцах (27); одинаковым крестообразным четырехточием (·:) отмечены концы «отделений» Слов и концы толкований и одинаково оформлены начала слов (киноварные буквенные цифры) и начала толкований (т̂ъ·). Из особенностей графики можно отметить «широкое о», имеющее в обеих рукописях начертание с утолщениями в верхней и нижней (а не в правой и левой) частях (о); употребление «е якорного» одинакового вида (е) и, в особенности, редкое начертание в с уходящим под строку «хвостиком» от нижней петли (ѵ) наряду с обычным начертанием (ѵ) и др. Тождество почерка очевидно при сравнении любых произвольно выбранных фрагментов рукописей:



Син. 43, л. 322б



Тих. 8, л. 16б

Можно привести множество других свидетельств принадлежности Тих. 8 к рукописи Син. 43. Но среди них есть одно, имеющее решающее значение. Эти рукописи содержат общую буквенную потетрадную нумерацию, сделанную писцом текста (она, в частности, включает указанное выше редкое начертание **в**). Как известно, такие номера ставились писцами на нижнем поле первых и последних листов тетрадей, чтобы они не перепутались при переплетении рукописи. В заключительной части Син. 43 такие номера проставлены писцом на листах 264об. (.л҃҃҃.), 265 (.л҃҃҃.), 272об. (.л҃҃҃.), 273 (.л҃҃҃.), 280об. (.л҃҃҃.), 281 (.л҃҃҃.), 288об. (.л҃҃҃.), 289 (.л҃҃҃.), 296об. (.л҃҃҃.), 297 (.л҃҃҃.), 304 об. (.л҃҃҃.), 305 (.л҃҃҃.) 312 об. (.л҃҃҃.), 313 (.л҃҃҃.), 320об. (.л҃҃҃.), 321 (.л҃҃҃.), 328об. (.л҃҃҃.), 329 (.л҃҃҃.), 336об. (.л҃҃҃.). Последняя тетрадь в рукописи имеет номер .л҃҃҃. (43), этот номер обозначен на ее первом листе (л. 337) и на последнем (346 об.). В Тих. 8 этим же почерком на листах 8 и 15об. написан номер .л҃҃҃. (46), далее на л. 16 и 23об. — .л҃҃҃., на л. 26 и 27об. — .л҃҃҃., на л. 29 и 36об. — .л҃҃҃., на л. 37 и 44об. — .л҃҃҃. Таким образом, не остается никаких сомнений в том, что Тих. 8 представляет собой фрагмент утраченной в Син. 43 значительной части рукописи, тем более, что именно в этом месте в Син. 43 должно было находиться Слово о Маккавеех.

Несмотря на то, что сама по себе буквенная нумерация тетрадей в Тих. 8 имеет правильную последовательность (номера 46, 47, 48, 49, 50), в полистном составе тетрадей обнаруживаются несообразности:

тетради с номерами $\overline{мз}$ и $\overline{ми}$ разделены двумя листами с текстом; при этом тетрадь $\overline{ми}$ состоит не из восьми, а всего лишь из двух листов (л. 26 и 27); а следующая тетрадь с номером $\overline{мб}$ отделена от этой тетради листом 28. Еще большее недоумение вызывает последовательность номеров отделений⁷ в тексте Слова о Маккавеях: за отделением с номером $\overline{ε}$ (5) следует отделение с номером $\overline{ει}$ (15) и далее $\overline{σι}$, $\overline{ζι}$, $\overline{ιι}$ и т. д. вплоть до $\overline{σκ}$ (так в ркп. вместо $\overline{κς}$), после которого неожиданно появляется номер $\overline{Δ}$ (4), далее $\overline{ε}$ (5), $\overline{ς}$ (6), и эта новая нумерация отделений доходит до конца рукописи, завершаясь номером $\overline{κα}$ (21).

Недоумения рассеиваются при чтении текста рукописи. Обнаруживается, что ее части перепутаны до такой степени, что только чистой случайностью можно объяснить сохранение правильной последовательности в нумерации тетрадей. Приятной неожиданностью оказывается, что Тих. 8 содержит не только Слово о Маккавеях, но и почти в полном виде 42-е Слово на прибытие в Константинополь ста пятидесяти епископов, начало которого осталось в Син. 43. Этому тексту и принадлежит вторая последовательность отделений.

В результате реконструкции исходной последовательности листов Тих. 8 она может быть представлена следующим образом.

Лист рукописи	Имеющийся на данном листе номер тетради	Имеющаяся на данном листе рубрикация (номера отделений и обозначения начал толкований)	Содержание текста
24		ⲁ̅	(Слово на прибытие в Константинополь ста пятидесяти епископов) конец толкования к 3-му отделению, 4 отделение, толкование к нему и начало 5-го отделения
24об.		ⲧ(ⲁ̅)ⲫ̅, ⲉ̅	
утрачено 2 листа			
28		ⲏ̅	толкование к 7-му отделе-

⁷ Деление Слов на отделения было введено толкователями для удобства их комментирования.

28об.		т(л̄)ъ	нию, 8-е отделение и начало толкования к нему
утрачено 12 листов			
7		т(л̄)ъ	конец 13-го отделения и начало толкования к нему
7об.			
утрачен 1 лист			
8	м̄с̄	т(л̄)ъ (к 14-му отд.)	конец 14-го отделения, толкование к нему и начало 15-го отделения
8об.		ѣ	
9		т(л̄)ъ, ѡі	
9об.		т(л̄)ъ	
10			
10об.		ѡі	
11			
11об.		т(л̄)ъ	
12		иі	
12об.		т(л̄)ъ	
13		ѡі	
13об.		т(л̄)ъ	
14		к̄	
14об.		т(л̄)ъ	
15		ка̄	
15об.	м̄с̄		
16	м̄ѡ	т(л̄)ъ	
16об.			
17		к̄в	
17об.		т(л̄)ъ	
18			
18об.		к̄г	
19		т(л̄)ъ	
19об.			
20		к̄д	
20об.		т(л̄)ъ	

21		$\overline{\text{кѣ}}$	
21об.		$\text{т}(\overline{\text{л}})\text{ъ}$	
22		$\text{ѡ}\overline{\text{к}}$ (так !)	
22об.			
23			
23об.	$\text{м}\overline{\text{з}}$	$\text{т}(\overline{\text{л}})\text{ъ}$	
26	$\text{м}\overline{\text{и}}$		
26об.			
25			
25об.			
2		сл($\overline{\text{в}}$)о сѣго ѡ($\overline{\text{ч}}$)а на($\overline{\text{ш}}$)го григорѣа в($\overline{\text{г}}$)осло($\overline{\text{в}}$) ѡ маковѣихъ	(Слово о Маккавеех)
2об.			
3		$\overline{\text{в}}$	
3об.			
4			
4об.		$\overline{\text{г}}$	
5		$\overline{\text{а}}$	
5об.			
6			
6об.		$\overline{\text{ѣ}}$	
27		$\text{т}(\overline{\text{л}})\text{ъ}, \overline{\text{ѡ}}$	
27об.	$\text{м}\overline{\text{и}}$	$\text{т}(\overline{\text{л}})\text{ъ}$	
29	$\text{м}\overline{\text{ѡ}}$	$\overline{\text{з}}$	
29об.		$\text{т}(\overline{\text{л}})\text{ъ}$	
30			
30об.		$\overline{\text{и}}$	
31		$\text{т}(\overline{\text{л}})\text{ъ}, \overline{\text{ѡ}}$	
31об.		$\text{т}(\overline{\text{л}})\text{ъ}$	
32		$\overline{\text{і}}$	
32об.		$\text{т}(\overline{\text{л}})\text{ъ}$	
33			

33об.		$\vec{\alpha}\Gamma$	
34		$\Gamma(\vec{\Lambda})\vec{\Upsilon}, \vec{\beta}\Gamma$	
34об.		$\Gamma(\vec{\Lambda})\vec{\Upsilon}$	
35			
35об.			
36		$\vec{\Gamma}\Gamma$	
36об.	$\vec{\mu}\vec{\Phi},$	$\Gamma(\vec{\Lambda})\vec{\Upsilon}$	
37	$\vec{\Pi}$		
37об.		$\vec{\alpha}\Gamma$	
38		$\Gamma(\vec{\Lambda})\vec{\Upsilon}$	
38об.		$\vec{\epsilon}\Gamma$	
39		$\Gamma(\vec{\Lambda})\vec{\Upsilon}$	
39об.		$\vec{\varsigma}\Gamma, \Gamma(\vec{\Lambda})\vec{\Upsilon}$	
40			
40об.		$\vec{\zeta}\Gamma, \Gamma(\vec{\Lambda})\vec{\Upsilon}$	
41		$\vec{\eta}\Gamma, \Gamma(\vec{\Lambda})\vec{\Upsilon}$	
41об.		$\vec{\Phi}\Gamma$	
42		$\Gamma(\vec{\Lambda})\vec{\Upsilon}$	
42об.		$\vec{\kappa}, \Gamma(\vec{\Lambda})\vec{\Upsilon}$	
43			
43об.			
44		$\vec{\kappa}\vec{\alpha}, \Gamma(\vec{\Lambda})\vec{\Upsilon}$	
44об.	$\vec{\Pi}$		

Нетрудно заметить, что в Тих. 8 части исходной рукописи были переставлены: находившееся в начале Слово на прибытие в Константинополь ста пятидесяти епископов, в котором недоставало первой тетради с заглавием и большим инициалом (она осталась в исходной рукописи Син. 43), было помещено в середину Слова о Маккавеях – по-видимому, для придания ему большего объема (возможно, что, в представлении продавца, это пропорционально повышало цену рукописи). Вполне вероятно, что это было сделано не самим А. Сулакадзевым, а тем, кто доставил ему ворованную рукопись в качестве самостоятельного Слова о Маккавеях.

Утраты коснулись только начальной части исходной последовательности листов. Здесь находились тетради с номерами $\overline{\text{мд}}$ и $\overline{\text{мѣ}}$, от которых сохранилось лишь три листа: л. 24, 28 и 7. Лист 24 был вторым в тетради $\overline{\text{мд}}$: между ним и последним в Син. 43 листом 346 утрачен, судя по объему пропущенного текста, один лист. Лист 28 был пятым в этой тетради. Лист 7 принадлежал к следующей тетради $\overline{\text{мѣ}}$, был в ней седьмым.

Слово о Маккавеях оканчивается в Тих. 8 заключительными словами толкования на 21-е отделение. Недостаёт лишь последнего листа с 22-м отделением и толкованием к нему.

Alexandr M. Moldovan

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Russia, Moscow)

alexandr.moldovan@gmail.com

ON THE ORIGIN OF A MANUSCRIPT FROM THE SUKALADZEV LIBRARY

This paper is dedicated to an analysis of a pergameneous manuscript of the late fourteenth century (Tikh. 8) from a collection of medieval manuscripts in the Siberian Department of the Russian Academy of Sciences. The title of the manuscript is “The Sermon of Gregory of Nazianzus about the Maccabees with Commentary by Nikita, Metropolitan of Irakleia.” The manuscript has an unusual history. It was formerly in the collection of the notorious falsifier A. I. Sukaladzev, who presented it as a twelfth-century manuscript. On the basis of paleographic, codicological, and textological data, the present paper argues that Tikh. 8 is one of the lost pieces of the manuscript Sin. 43 (State Historical Museum), containing the most valuable copy of “The 16 Sermons of Gregory of Nazianzus with Commentary by Nikita, Metropolitan of Irakleia.” The reconstruction of the original sequence of folios in Tikh. 8 shows that, in addition to “The Sermon about the Maccabees,” this fragment contains an almost complete text of “The Sermon on the Arrival of the 150 Bishops in Constantinople,” the beginning of which is found in Sin. 43.

Keywords: history of Slavic translated literature, Old Russian manuscripts, sermons of Gregory of Nazianzus, commentary of Nikita, metropolitan of Irakleia, falsified manuscripts, A. I. Sukaladzev.

А. А. Пичхадзе

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Россия, Москва)
rusyaz@yandex.ru

НЕКОТОРЫЕ СЛАВЯНСКИЕ ИСТОЧНИКИ ИНТЕРПОЛЯЦИЙ ДРЕВНЕРУССКОЙ ВЕРСИИ «ИСТОРИИ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ» ИОСИФА ФЛАВИЯ

В статье рассматриваются славянские источники трех интерполяций в древнерусском переводе «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия. Текст первой интерполяции (о поклонении волхвов) сохранился в более исправном виде в Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана»; он, возможно, представляет собой переработку апокрифа о волхвах (известного в частности по Великим Минеям Четым), близкого по содержанию, но не совпадающего текстуально с вставкой в «Истории Иудейской войны» и «Сказании Афродитиана». Во второй интерполяции апостолы названы **ка-лижъници** ‘сапожники’ в соответствии с указаниями некоторых славянских источников на то, что ап. Павел был **оу҃смышъвьць** ‘кожевник, сапожник’. В третьей интерполяции упоминаются **пниавници соломоньскыа** ‘Соломоновы пьявки’ (аллюзия на книгу Притч XXX 15–16) – это выражение, по-видимому, заимствовано из перевода XIII Слов Григория Назианзина, выполенного в X в. в Болгарии. В свете этих фактов, а также ранее установленных заимствований из разных славянских источников в других вставках древнерусской версии «Истории Иудейской войны» использование славянских источников можно рассматривать как общую специфическую особенность интерполяций древнерусской версии.

Ключевые слова: «История Иудейской войны» Иосифа Флавия, древнерусская версия, интерполяции, источники интерполяций.

«История Иудейской войны» Иосифа Флавия была переведена на Юго-Западе Киевской Руси, по-видимому, не позже конца XII в. [Пичхадзе 2011: 41–42]. Восточнославянское происхождение перевода было обосновано его издателями – В. М. Истриным [Истрин 1926; Истрин ркп.] и Н. А. Мещерским [Мещерский 1958: 91–96] – с опорой на большой лингвистический материал; последние исследования подтвердили их точку зрения [Пичхадзе 2011: 85–160; ИИВ I: 26–39]. Языковые данные не дают оснований усомниться в восточ-

нославянском происхождении перевода, хотя чисто умозрительное мнение о том, что «История» переведена в Болгарии, высказывалось неоднократно¹.

Древнерусский перевод свободно передает греческий текст и иногда приближается к пересказу. Помимо этого, он содержит пассажи, иногда большого объема, которым нет соответствий в известных на сегодняшний день греческих списках «Истории Иудейской войны»; некоторые пассажи касаются евангельских событий и упоминают об Иисусе (т. н. христологические интерполяции). Происхождение интерполяций занимало ученых на протяжении всего XX в., а в начале XXI в. появилась новая большая работа на эту тему [Алексеев 2008; здесь же обзор литературы]. Высказывались четыре основные точки зрения на проблему: 1) славянская версия отражает утраченный арамейский оригинал; 2) интерполяции восходят к несохранившейся греческой версии; 3) интерполяции принадлежат древнерусскому переводчику; 4) разные интерполяции имеют разное происхождение. Несостоятельность первой гипотезы на сегодняшний день доказана с абсолютной достоверностью. В. М. Истрин больше склонялся ко второй гипотезе, Н. А. Мещерский – к третьей², хотя оба допускали, что не все интерполяции имеют одинаковое происхождение. Последней точки зрения придерживается и А. А. Алексеев.

Одним из важнейших результатов работы А. А. Алексеева является отождествление интерполяции о волхвах, возвещающих Ироду о рождении царя, с вставкой в Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» [Алексеев 2008: 91–95], переведенного с греческого у южных славян. Отождествить оба текста помог А. Г. Бобров. Интерполированная редакция возникла на основе Новгородской редакции первоначального перевода «Сказания Афродитиана», созданной в ходе исправления по греческому тексту в XIV–XV вв. [Бобров 1994: 75]. Интерполированная редакция была известна на Руси не позже начала XVI в. [Там же: 27–28].

В Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» вставка о волхвах, возвещающих Ироду о рождении помазанника, сохра-

¹ Недавно Д. Пеев пытался привести в качестве доказательства болгарского происхождения перевода употребление составных числительных с предлогом *къ* типа *.к. къ стоу* '120' [Пеев 2007: 572–575], распространенных в болгарских диалектах, однако такая конструкция зафиксирована в новгородской берестяной грамоте № 686, 50–90-х гг. XII в.: *бѣз довоу три десѣте ко стоу* '128' [Зализняк 2004: 383].

² Ср. аргументы в пользу этой гипотезы в [ИИВ I: 13, 15, 16, 18].

нилась полностью, в то время как в «Истории Иудейской войны» её начало утрачено. Утрата произошла по следующей причине. Перевод «Истории» дошел до нас как отдельный памятник (Отдельная редакция) и в составе Иудейского хронографа (Хронографическая редакция), при этом в Отдельной редакции отсутствуют первые 24 главы и часть 25-й главы 1-ой книги «Истории». Вставка о волхвах приходится именно на эту начальную часть, не сохранившуюся в списках Отдельной редакции. Она представлена только в составе Иудейского хронографа, где следует за отрывком из X книги Хроники Иоанна Малалы, в котором также рассказывается о пришествии волхвов [Алексеев 2008: 108–109]. При составлении Хронографа на стыке текстов с похожим содержанием было выпущено начало пассажа о волхвах из «Истории Иудейской войны». В Хронографической редакции этот пассаж начинается словами: **И тако рекъ Ѡпоустѣ** [Ирод] **ѿ** [волхвов] **въ страну приемцамъ** [ИИВ I: 102]. Испорченное **въ страну приемцамъ** проясняется из сопоставления с Интерполированной редакцией «Сказания Афродитиана», где сохранилось начало вставки с рассказом о том, как волхвы явились к Ироду с просьбой показать им родившегося младенца и как Ирод принял их за лазутчиков и разослал по странноприимным домам, ср. в списке ЦБАН Украины (Собр. Мелецкого м-ря № 116) XVI в.: *И тако рек, распусти а по странноприимницам* (ни надписано позднее над строкой) [Адрианова-Перетц 1961: 293]. По-видимому, в общем источнике Хронографической редакции «Истории Иудейской войны» и Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» вместо **по странноприимницамъ** ‘по странноприимным домам, гостиницам’ читалось **по страннопринимцамъ**, и эта ошибка была исправлена в Мелецком списке добавлением пропущенного слога над строкой, а в Хронографической редакции переосмыслена и привела к дальнейшему искажению **въ страну приемцамъ**.

Интерполированная редакция «Сказания Афродитиана» сохранила в более исправном виде и совет иереев Ироду предать смерти не всех иудейских младенцев, но только родившихся в Вифлееме: *Даже не имашѣ милосердіа на своихъ рабехъ, да вифлиомскіа отроцы избишѣ, а прочаа отпусти* ‘если не имеешь милосердия к своим рабам, то вифлеемских отроков избеи, а прочих отпусти’ [Адрианова-Перетц 1961: 296] – ср. в Хронографической редакции «Истории Иудейской войны»: **даже не имашѣ милосердіа на своихъ рабѣхъ. да вифлѣѡмскыа ѡтрокы изби** (так!). **а прочаа Ѡпоустѣ** [ИИВ I: 104].

Сопоставление с Интерполированной редакцией позволило А. А. Алексееву указать на ошибку, которая допущена всеми издателями «Истории Иудейской войны» [Алексеев 2008: 95]. В Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» вставка о волхвах заканчивается фразой: *и кленяхут* [волхвы] *и* [Ирода], *да тако сам безчадствуется* 'и проклинали его, чтобы у него самого так же не было детей' [Адрианова-Перетц 1961: 296]. В Хронографической редакции «Истории Иудейской войны» эта заключительная фраза оказалась перемещенной и записанной сразу после маленькой вставки, принадлежащей составителю Хронографа: в Архивском хронографе она читается ровно через лист от того места, где она должна была находиться, а именно на л. 367в 5 [ИИВ I: 106]. Поэтому все издатели приняли её за часть добавления, сделанного составителем Хронографа, хотя на самом деле она в составе интерполяции о волхвах входит в состав «Истории Иудейской войны». По-видимому, именно эта заключительная фраза дала повод для внесения в текст «Истории Иудейской войны» еще одной интерполяции: чуть ниже [ИИВ I: 122] говорится, что недоброжелатели Ирода, казнившего собственных сыновей, хотели, чтобы он остался без детей, – в греческом оригинале эти слова отсутствуют.

Текст вставки о волхвах в Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» и Хронографической редакции «Истории Иудейской войны» безусловно восходит к одному источнику. Судя по всему, им был текст «Истории Иудейской войны», но не Хронографической редакции, где он искажен, а Отдельной редакции до изъятия из неё первых 24 глав 1-ой книги. На то, что общая вставка Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» и «Истории Иудейской войны» первоначально переписывалась именно в составе «Истории Иудейской войны», указывает её лексика: здесь употребляются лексические русизмы, характерные для древнерусского перевода «Истории Иудейской войны»: *доумьца* 'советник' [Адрианова-Перетц 1961: 295; ИИВ I: 103], *даже* 'если'. Во вставке упоминается иерей Луй [Адрианова-Перетц 1961: 296; ИИВ I: 103], который фигурирует еще в одной вставке «Истории Иудейской войны» – о недовольстве иереев Иродом и ожидании Мессии [ИИВ I: 98; Алексеев 2008: 87–91], предшествующей вставке о волхвах. А в следующей за вставкой о волхвах интерполяции говорится о бездетности Ирода, которую предвещают проклятия волхвов в предыдущей вставке. Эти три интерполяции оказываются связанными между собой: в первой речь идет о скором приходе Мессии, во второй – о его рождении, а в

третьей – об исполнении проклятия, о котором рассказывается во второй. Таким образом, вставка о волхвах в составе «Истории Иудейской войны» мотивирована содержательно и органична с точки зрения как композиции, так и лексики³. Можно думать, что именно она и была заимствована Интерполированной редакцией. Если в Интерполированную редакцию «Сказания Афродитиана» вставка о волхвах попала непосредственно из Отдельной редакции «Истории Иудейской войны» до исключения из неё начальных глав, а не через какой-то промежуточный источник (чего, разумеется, нельзя исключать), тогда Интерполированная редакция «Сказания Афродитиана» является единственным свидетелем бытования Отдельной редакции в полном составе в XV или даже начале XVI в. – наряду с её сокращенной версией и Хронографической редакцией.

Вставка о волхвах в «Истории Иудейской войны», возможно, представляет собой переработку апокрифа о волхвах (известного в частности по Великим Минеям Четым), близкого по содержанию, но не совпадающего дословно с текстом вставки в «Истории Иудейской войны» и Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана» [Алексеев 2008: 91]. В этом апокрифе нет лексических русизмов и не упоминается священник Луй. Переводчик «Истории Иудейской войны» мог использовать апокриф, переработав его текст и введя фигуру священника Луя – персонажа из предыдущей интерполяции.

Неоспоримые свидетельства использования в интерполяциях «Истории Иудейской войны» славянских источников появились в самое последнее время. Обнаружилось, что вставка о военной хитрости Симона, привязавшего к хвостам пасущегося стада ветки, которые подняли пыль и создали иллюзию движения большого войска, имеет очень близкий аналог в «Александрии» [Пичхадзе 2011: 41–42]. Во вставке об апостолах дословно цитируется древнеболгарский перевод Алфавитаря Григория Великого, причем текст «Истории Иудейской войны» ближе именно к славянскому переводу, чем к его греческому оригиналу [Алексеев 2008: 100].

³ А. А. Алексеев [2008: 108–111] полагает, что все три вставки сделаны составителем Хронографа, как и вообще все христологические вставки. Однако в таком случае трудно понять, почему в Хронографической редакции начало вставки о волхвах утрачено, а заключительная фраза попала не на своё место; эти факты можно объяснить скорее использованием в Хронографе уже существовавшего текста, сохранившегося в Интерполированной редакции «Сказания Афродитиана».

В той же вставке говорится, что апостолы занимались шитьем парусов и сапожничали: **ѡѡи прѡмо шевци. ѡѡи же калижници** [ИИБ I: 169]. Слово **калижъникъ** значит ‘сапожник’. Интерполятор имел в виду ремесло, которым занимался ап. Павел. Согласно Деяниям апостолов (Деян. XVIII 3), Павел в Коринфе жил и работал со своими товарищами по ремеслу – они были σκηνοποιοί, т. е. шили палатки из кожи. В славянской традиции этот стих из Деяний переводился так: **бѣше бо хѣтѣростию оуѣмарь** Христинопольский апостол XII в., л. 16, см. [ССЯ IV: 681], **бѣхуѡ бо оуѣмарѣ хѣтѣростию** Апостол XVI в., то же в Толковом апостоле XVI в. [Горский, Невоструев 1855: 329]. Однако славянские источники называют ап. Павла не только **оуѣмарь** ‘кожевник’, но и **оуѣмошьвъць** ‘кожевник, сапожник’ [Срз. III: 1268] – например, в «Похвале св. ап. Петра и Павла», сохранившейся в болгарском Германовом сборнике 1359 г. и сербском Гомилиарии Михановича XIII–XIV вв., читается: **петра бо ѿ рыбари избра, а павла ѿ оуѣмошьвъецѣ** (ἀπὸ σκηνορράφων), и дальше: **ѡ веледивнаѡ мѣдрость оуѣмошьвъцоу** (τοῦ ἀγραμμάτου) [Иванова-Мирчева 1966: 496, 498, 501]. Так же называет Павла автор древнеболгарского перевода «Слова Иоанна Златоуста перед ссылкой»: **Павѣль же проповѣдникъ и ѣмошьвъць** (греческий оригинал неизвестен) [Райнхарт 2005: 176]. Именно эта славянская традиция, по-видимому, отразилась в интерполяции об апостолах, причем слово **оуѣмошьвъць** было понято в специализированном значении ‘сапожник’.

Еще один славянский источник отразился в антилатинской интерполяции, где алчность римлян сравнивается с ненасытностью пиявок, упоминающихся в книге Притч (XXX 15–16): **не можетъ море испѣтнитисѡ, ни адъ насытитисѡ. ни жеѣскаѡ похотѣ. тако же ни римланѣ. ненасытни сѣтъ иманѣѡ. въ истинноу пиѡвици сѣтъ соломонскыѡ** [ИИБ I: 134]. Выражение **пиѡвици соломонскыѡ**, по-видимому, заимствовано автором интерполяции из болгарского перевода 13 Слов Григория Богослова X в., ср. по русскому списку XI в.: **ово имѣще, ово прѣмѡлюще, ово хотѡще, по пиѡвици соломоньстѣѡ. не могѣщѡи сѡ насытити, подобьѡ адоу, землѡ, и огню, и водоу** [Будилович 1875: 244], τὰ μὲν ἔχοντες, τὰ δὲ προσλαμβάνοντες, τὰ δὲ μέλλοντες, κατὰ τὴν Σολομόντειον βδέλλαν ἐμπλησθῆναι μὴ δυναμένην ὁμοίως ἄδῃ, καὶ γῇ, καὶ πυρὶ, καὶ ὕδατι. Этот же пассаж читается в 16 Словах Григория Богослова с Толкованиями Никиты Ираклийского: **овѣѡ оуѣѡ имѣще сѡ же при(н)мѡлюще. овѣѡ же хотѡще по соломоньскому пиѡвици. наполнитисѡ не**

могуще такоже адови и земли и огню и водѣ ГИМ, Син. 43 XIV в., 339об.-340, ср. [СДЯ XI-XIV 6: 499]. Лексически (**насытитисѧ, соломоньскыѧ**) текст «Истории Иудейской войны» ближе к переводу 13 Слов, чем к более позднему и буквальному переводу 16 Слов с Толкованиями⁴. Во всех остальных случаях притяжательное прилагательное от **соломонъ** в «Истории Иудейской войны» имеет форму **соломоновъ** [ИИВ II: 357] – это дополнительный аргумент в пользу предположения, что выражение **пѣявици соломоньскыѧ** в антилатинской интерполяции является заимствованием.

Таким образом, в некоторых, в том числе христологических, интерполяциях древнерусской версии «Истории Иудейской войны» использовались (а иногда даже точно цитировались) разнообразные славянские источники, в том числе, по-видимому, древнерусский перевод «Александрии». Сам факт использования славянских источников в разных по содержанию вставках (христологических, антилатинской, в описании воинской хитрости) может рассматриваться как общая специфическая особенность интерполяций древнерусской версии «Истории Иудейской войны».

Литература

- Адрианова-Перетц В. П.* Из истории русско-украинских литературных связей в XVII веке (Украинские переводы «Хождения игумена Даниила» и «Сказания Афродитиана») // Исследования и материалы по древнерусской литературе. М., 1961. С. 245–299.
- Алексеев А. А.* Интерполяции славянской версии «Иудейской войны» Иосифа Флавия // Труды Отдела древнерусской литературы. Т. LIX. СПб., 2008. С. 63–114.
- Бобров А. Г.* Апокрифическое «Сказание Афродитиана» в литературе и книжности Древней Руси. СПб., 1994.
- Будилович А.* XIII Слов Григория Богослова в древнеславянском переводе по рукописи имп. Публ. б-ки XI в. / Изд. ОРЯС АН. СПб., 1875.

⁴ Текст «Истории Иудейской войны» не связан непосредственно с Посланием Климента Смолятича, где тоже упоминается библейская ненасытная пиявка: **Понѣ^ѣ и пѣявица она не оустрегоѣѧ. Пѣявицю оубо глѣть писаніе, и власть (вместо сласть?) и славѣ... славы ѣѧ и сласти не токмо мирьстѣи желаютъ. но и мниси** [Никольский 1892: 123]; Послание Климента текстуально ближе к толкованию Никиты Ираклийского на пассаж Григория о пиявке, см. [СДЯ XI-XIV 6: 499].

- Горский А. В., Невоструев К. И. Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки / Сост. А. В. Горским и К. И. Невоструевым. Отд. I. М., 1855.
- Зализняк А. А. Древненовгородский диалект. 2-е изд. М., 2004.
- Иванова-Мирчева Д. За архаичността на Германовия сборник – старобългарски писмен паметник от X век // Български език. XVI, кн. 5. 1966. С. 495–501.
- Истрин В. М. «Иудейская война» Иосифа Флавия в древнем славяно-русском переводе // Ученые записки Высшей школы г. Одессы. Отдел гуманитарно-общественных наук. Т. 2. Одесса, 1926. С. 27–40.
- Истрин ркп. – Истрин В. М. «иосипа єврѣина ѿ полоненіи їерусалима». История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнем славянско-русском переводе. Текст. Исследование. Словарь. Т. II. Исследование (Архив АН, ф. 332, оп. 1, № 7).
- Мецерский Н. А. История Иудейской войны Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.–Л., 1958.
- Никольский Н. К. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII в. СПб., 1892.
- Пеев Д. К вопросу о ранних славянских переводах (Наблюдения над славянским переводом Истории иудейской войны Иосифа Флавия) // Кирило-методиевски студии. Кн. 17. София, 2007. С. 569–578.
- Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси: лингвистический аспект. М., 2011.
- Райнхарт Й. Древнеболгарский перевод Слова Иоанна Златоуста перед ссылкой (CPG 4397) // Старобългарска литература. Кн. 33–34. 2005. С. 167–178.
- Istrin V. La prise de Jérusalem de Josèphe le Juif / Par V. Istrin. Vol. I–II. Paris, 1934.

Сокращения

- ИИВ I–II – «История Иудейской войны» Иосифа Флавия: Древнерусский перевод / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева, Г. С. Баранкова, А. А. Уткин. Т. I–II. М., 2004.
- СДЯ XI–XIV 6 – Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. 6, 2-е изд. М., 2009.
- Срз. III – Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I–III. СПб., 1912.
- ССЯ I–IV – Словарь старославянского языка. Репринтное издание. Т. I–IV. СПб., 2006 (Репринт. изд. Slovník jazyka staroslověnského. I–IV. Praha, 1958–1997).

Anna A. Pichkhadze

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Russia, Moscow)
rusyaz@yandex.ru*

SOME SLAVONIC SOURCES OF THE INTERPOLATIONS IN THE OLD RUSSIAN VERSION OF FLAVIUS IOSEPHUS' «*THE JEWISH WAR*»

This article deals with the Slavonic sources of three interpolations in the Old Russian version of Flavius Iosephus' *The Jewish War*. The text of the first interpolation (about The Adoration of the Magi) is preserved in the Interpolated redaction of *The Tale of Aphroditianus* in a more authentic form; it may be a modified version of the apocryph about the Magi (known for instance from the *Velikiye Chet'yi-Minei*) which is close in content but not in wording to the interpolation of *The Jewish War* and *The Tale of Aphroditianus*. In the second interpolation the apostles are named *kaližnici* 'shoemakers' in accordance with some Slavonic sources in which St. Paul is referred to as *usmošvec* 'currier; shoemaker'. The third interpolation mentions *piyavicy solomon'skiya* 'the leeches of Solomon' (allusion to Proverbs XXX 15–16) – this utterance derives presumably from the translation of 13 *Orationes* of St. Gregory of Nazianzus made in the 10th century in Bulgaria. In the light of these facts, together with the borrowings from different Slavonic sources in other interpolations within the Old Russian version of *The Jewish War* which have been identified earlier, the use of Slavonic sources may be considered a common feature of the interpolations of the Old Russian version.

Key words: Flavius Iosephus' *The Jewish War*, Old Russian version, interpolations, sources of interpolations.

References and sources

- Adrianova-Peretc V. P. Iz istorii rusko-ukrainskikh literaturnykh svyazei v XVII veke (Ukrainskie perevody «Khozhdeniya igumena Daniila i «Skazaniya Afroditiiana»). *Issledovaniya i materialy po drevnerusskoi literature*. Moskva, 1961, pp. 245–299.
- Alekseev A. A. Interpolyacii slavyanskoi versii «Iudeiskoi voiny» Iosifa Flaviya. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. T. LIX. St.-Peterburg, 2008, pp. 63–114.
- Bobrov A. G. *Apokrificheskoe «Skazanie Afroditiiana» v literature i knizhnosti Drevnei Rusi*. St.-Peterburg, 1994.
- Budilovich A. *XIII Slovo Grigoriya Bogoslova v drevneslavyanskom perevode po rukopisi imp. Publ. b-ki XI v. Izd. ORYaS AN*. St.-Peterburg, 1875.
- Gorskii A. V., Nevostruev K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi sinodal'noi biblioteki*. Sost. A. V. Gorskim i K. I. Nevostruevym. Otd. I. Moskva, 1855.
- IV I–II – «*Istoriya Iudeiskoi voiny*» Iosifa Flaviya: *Drevnerusskii perevod*. Izd. podgot. A. A. Pichkhadze, I. I. Makeeva, G. S. Barankova, A. A. Utkin. T. I–II. Moskva, 2004.

- Istrin* rkp. – Istrin V. M. «iosipa evreina o polonenii ierusalima». Istoriya Iudeiskoi voyny Iosifa Flaviya v drevnem slavyansko-russkom perevode. Tekst. Issledovanie. Slovar'. T. II. Issledovanie (Arkhiv AN, f. 332, op. 1, № 7).
- Istrin V. *La prise de Jérusalem de Josèphe le Juif. Par V. Istrin*. Vol. I-II. Paris, 1934.
- Istrin V. M. «Iudeiskaya voyna» Iosifa Flaviya v drevnem slavyano-russkom perevode. *Uchenye zapiski Vysshiei shkoly g. Odessy. Otdel gumanitarno-obshchestvennykh nauk*. T. 2. Odessa, 1926, pp. 27–40.
- Ivanova-Mircheva D. Za arkhachnostta na Germanoviya sbornik – starobylgarski pismen pametnik ot X vek. *Bylgarski ezik*, XVI, kn. 5, 1966, pp. 495–501.
- Meshcherskii N. A. *Istoriya Iudeiskoi voyny Iosifa Flaviya v drevnerusskom perevode*. Moskva-Leningrad, 1958.
- Nikol'skii N. K. *O literaturnykh trudakh mitropolita Klimenta Smolyaticha, pisatelya XII v*. St.-Peterburg, 1892.
- Peev D. K voprosu o rannikh slavyanskikh perevodakh (Nablyudeniya nad slavyanskim perevodom Istorii iudeiskoi voyny Iosifa Flaviya). *Kirilo-metodievski studii*. Kn. 17. Sofiya, 2007, pp. 569–578.
- Pichkhadze A. A. *Perevodcheskaya deyatel'nost' v domongol'skoi Rusi: lingvisticheskii aspekt*. Moskva, 2011.
- Reinhart J. Drevnebolgarskii perevod Slova Ioanna Zlatousto pered ssylkoi (CPG 4397). *Starobylgarska literatura*. Kn. 33–34. 2005, pp. 167–178.
- SDYa XI–XIV 6 – *Slovar' drevnerusskogo yazyka (XI–XIV vv.)*. T. 6, 2-e izd. Moskva, 2009.
- Srz. III – Sreznevskii I. I. *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka*. T. I–III. St.-Peterburg, 1912.
- SSYa I–IV – *Slovar' staroslavianskogo yazyka*. Reprintnoe izdanie. T. I–IV. St.-Peterburg, 2006 (Reprint. izd. Slovník jazyka staroslověnského. I–IV. Praha, 1958–1997).
- Zaliznyak A. A. *Drevnenovgorodskii dialekt*. 2-e izd. Moskva, 2004.

И. А. Подтергега

Slavisches Seminar der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg
(Germany, Freiburg)

irina.podtergera@slavistik.uni-freiburg.de

ГРАММАТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ В «АЛФАВИТАРЕ РАДИ УЧЕНИЯ МАЛЫХ ДЕТЕЙ»: СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, ИСТОЧНИКИ*

Предлагаемая статья посвящается букварю XVII в., автором которого современные исследователи склонны считать Евфимия Чудовского. В статье подробно анализируются структура и содержание первых разделов грамматической части Букваря и делаются наблюдения над тем, как автор перерабатывал используемые им в качестве источников грамматические пособия. Этот анализ выявляет, что автор букваря был опытным педагогом, который профессионально разбирался в методике и дидактике преподавания и знал, как строится школьная программа. Кроме того, становится очевидным, что автор ориентировался в западноевропейских грамматических теориях того времени. Все это свидетельствует против авторства Евфимия Чудовского, не получившего систематического школьного образования.

Дальнейший языковой и текстологический анализ показывает, что в качестве одного из источников для букваря использовались латинские комментарии Альда Мануция к греческому алфавиту «*De literis Graecis, ac diphthongis, et quemadmodum ad nos ueniant*». Этими комментариями сопровождались издания греческой грамматики Константина Ласкариса. В 1687 г. братья Лихуды составили в Москве сокращенный вариант грамматики Ласкариса, предложив собственные объяснения некоторым языковым явлениям. Приводимые в пособиях Лихудов объяснения дословно совпадают с объяснениями тех же самых языковых явлений в букваре. В заключительной части статьи приводятся аргументы в пользу того, что концепция букваря, скорее всего, принадлежала именно братьям Лихудам и возникла в процессе изучения ими церковнославянского языка по грамматике Мелетия

* Работа выполнена в рамках докторантской программы им. М. К. Врангель, поддерживаемой Министерством науки и культуры земли Баден-Вюртемберг (Margarete von Wrangell-Habilitationsprogramm für Frauen, gefördert durch das Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg).

Ссылки в статье [Podtergera 2010: 50, 75 (Прим. 3), 85] на работу [Podtergera 2011] подразумевают настоящую статью, название которой в окончательном варианте было несколько изменено.

Смотрицкого, которой они овладевали, возможно, при поддержке Евфимия Чудовского. Мы предполагаем, что Евфимий был поставщиком славянских материалов для букваря, но не мог быть его автором.

Ключевые слова: языковые пособия в Москве конца XVII в., использование грамматики Смотрицкого, учебные пособия братьев Лихудов, рецепция западноевропейской грамматической теории, проблемы установления авторства.

1. Букварь Евфимия Чудовского?

Изданный Марией Кристиной Брагоне «Алфавитар ради учения малых детей» не без оснований можно связывать с деятельностью Евфимия Чудовского [Bragone 2008]. Участие этого известного справщика в создании Букваря¹ вряд ли вызывает сомнение: приведенная М. К. Брагоне аргументация [Там же: 21–22], на наш взгляд, достаточно убедительна (см. об этом в [Podtergera 2009: 278–279]). Кроме того, уже и раньше высказывалось мнение, что именно Евфимий, скорее всего, является составителем Букваря [Бабаева 1991/92: 109; 2000: 11].

Но были и иные мнения. Так, например, Д. Извеков [1872]² полагал, что перед нами творение братьев Лихудов. Исследователю был известен единственный список текста, представленный в рукописи Софийского собрания – РНБ, фонд 728 (Соф.) № 1208, лл. 46–89³. Исходя из прежнего местонахождения рукописи, Д. Извеков предположил, что Букварь мог использоваться в действовавшей в Новгороде славяно-греческой школе Лихудов, а стало быть, они и могли быть его составителями. На греческих братьев указывала, кроме того, обнаруженная на рукописи запись позднего времени, приписывающая им авторство [Бабаева 1991/92: 97]⁴.

¹ Как и М. К. Брагоне, мы будем называть данное пособие Букварем, используя это название в качестве имени собственного. При этом жанровое отличие Букваря от Азбуки («Алфавитара») в случае с анализируемым текстом не имеет значения, см. об этом также в [Bragone 2008: 13, особенно Прим. 4].

² К сожалению, текст исследования Д. Извекова остался нам недоступным во время работы над данной статьей, поэтому мы опираемся на его изложение у Е. Э. Бабаевой [1991/92: 97].

³ Листы рукописи пронумерованы дважды: сверху и внизу. Нижняя пагинация не учитывает пустых листов. Этим объясняется расхождение наших данных с данными М. К. Брагоне – лл. 44–87, ср. [Bragone 2008: 28].

⁴ Эта запись была сделана библиотекарем, описавшим содержание рукописи. В качестве предполагаемых авторов он называл или Лихудов, или Ар-

Назвав дальнейшие списки Букваря – БАН, Арханг. собр. С. 211, РГБ, фонд 173.1 (МДА), № 108 и РГБ, фонд 299 (собр. Тихонравова), № 487⁵, – Е. Э. Бабаева опровергла гипотезу Д. Извекова и высказалась в пользу авторства Евфимия. Ее главный аргумент заключался в том, что один из списков, а именно РГБ-Тих., «создан на бумаге с водяным знаком, датируемым 1680-м г., и его (этот список, – И. П.) вряд ли можно считать первоначальным» [Там же: 108, ср. 97]. Братья же Лихуды, как известно, начали свою деятельность в Московском государстве только с 1685 г. На причастность Евфимия к возникновению этого текста указывают также косвенные данные, а именно то, что составитель Букваря не только хорошо владел греческим языком и был убежден в его «исключительной роли [...] для православной культуры», но еще и «свободно владе[л] нормами книжного (церковнославянского) языка», защищал «предельно семантизированной[ую] систем[у] письма, использующ[ую] пары букв [...] для различения слов и форм слов», был «сторонником адекватной передачи заимствований, в частности грецизмов», «име[л] отношение [...] к справщической деятельности» и «признава[л] авторитет Епифания Славинецкого» [Там же]. Кроме того, Е. Э. Бабаева обратила внимание на интертекстуальные параллели между Букварем и сочинениями, вышедшими из-под пера известного чудовского справщика. Так, Букварь предписывает считать за правильные написания **Давїдъ** и **Рѡмъ** и за ошибочные **Давидъ**, **Давыдъ**, **Дѣдъ** и **Римъ**. Рассуждения по этому поводу можно найти, например, в переведенной Евфимием «Синтагме» Матфея Властаря [Там же: 104].

Гипотезу Е. Э. Бабаевой об авторстве Евфимия⁶ и развила М. К. Брагоне во вступительной части к своему изданию, сделав главный ак-

сения Грека, или кого-нибудь из учеников Лихудов, ср. л. I: «Дѣтей Преднаказаніе или Букварь славенскій и отчасти греческій съ правилами орѡграфіи и отчасти этимологіи, также съ разными молитвами и наставленіями учащимся. Сочиненный по примѣтамъ Лихудами, или Арсеніемъ Грекомъ, или кѣмъ-нибудь изъ учениковъ Лихудовыхъ».

⁵ Вслед за М. К. Брагоне в дальнейшем тексте статьи мы будем использовать сокращенные обозначения рукописей, а именно: РНБ-Соф., БАН-211, РГБ-МДА и РГБ-Тих.

⁶ Ср. [Там же: 109]: «Лишь в качестве гипотезы можно предположить, что замысел, а возможно, и исполнение букваря принадлежит самому Евфимию Чудовскому»; и [Она же 2000: 11]: «... греко-славянск[ий] буквар[ь] «Дѣтей преднаказаніе (Παιδων προπαιδεία)», пособи[е], в основе которого лежит концепция Евфимия Чудовского...».

цент на интертекстуальных параллелях. Так, она обратила внимание на то, что Букварь содержит фрагмент беседы Иоанна Златоуста (4921–4964)⁷, вошедший в состав Кормчей, которую в 1653 г. переводил Епифаний Славинецкий. Однако содержащийся в Букваре фрагмент приводится не по этой версии Епифания, а по исправленной в 1656 г. версии Евфимия, о чем свидетельствуют маргинальные ссылки на библейские книги. Эти ссылки можно найти только в переводе Евфимия Чудовского [Bragone 2008: 21, 240]. С его деятельностью связан и помещенный в Букваре текст «Вопросов и ответов» Афанасия Александрийского (4321–4920). Также и в этом случае М. К. Брагоне убедительно показала, что содержащаяся в Букваре версия текста восходит к одному из его списков, правленных Евфимием: в ней учитываются сделанные им корректуры [Там же: 239]. Кроме того, на чудовского монаха указывают вирши, которыми начинается Букварь (77–127): большинство из них можно найти в Евфимиевой «стихотворной тетраде» [Там же: 177–181]⁸.

В связи с вопросом об интертекстуальных параллелях следует указать на еще одну в высшей степени примечательную особенность, на которую до сих пор не обращалось внимание исследователей. В текст Букваря включен отрывок из речи Епифания Славинецкого (280–328), которая начинается евангельской цитатой **Людѣ съдѣи́й въ тѣбѣ видѣ свѣтъ вѣлѣй** (Мф 4:16). Тот же самый отрывок с небольшими отступлениями помещен в известном трактате Евфимия Чудовского «Рассуждение [...], что лучше российским людям учиться греческаго языка, а не латинскаго» [Там же: 184–185]⁹. Причем Евфимий в своем трактате называет речь Епифания «Словом о учении греческаго языка и учения». В составленном же им «Каталоге на словеса, сочиненная Епифанием, иеромонахом Славинецким» он упоминает ее под заглавием «О учении Греческаго писания»¹⁰. В Букваре этого названия нет, здесь приводится только начало речи (280–281):

⁷ Ссылки на изданный М. К. Брагоне текст Букваря делаются в круглых скобках с указанием номера строк. Если имеются в виду Комментарии или Введение к изданию, приводится полная ссылка в квадратных скобках, при этом следующие после двоеточия цифры называют страницы. Когда было необходимо сделать ссылку как на страницы, так и на строки, мы пользовались сокращениями: «С.» – «страница» и «стр.» – «строка».

⁸ О тетрадке Евфимия см. в [Сазонова 2006: 762–783].

⁹ Ср. [Сменцовский 1899: XXI–XXII; Фонкич 2009: 257].

¹⁰ См. об этом в [Ундольский 1846: 70; Г/Н-П.3: 203; Strakhov 2002: XXXVIII].

Иѣ́ слова е́пифанѣа славине́цка^Г. е́гѡже нача́ло, – далее следует цитата из Евангелия от Матфея (см. выше). Сравнение приведенного в Букваре и в «Рассуждении» фрагмента речи с оригинальным текстом Епифания Славинецкого, представленным в рукописи Син. 597, лл. 76–76 об., показывает, что «Словом о учении греческаго языка и учения» эту речь сделал Евфимий Чудовский, что и нашло отражение в Букваре и в «Рассуждении». Епифаний же Славинецкий составил слово о пользе образования вообще. В качестве риторического примера, т. е. как *exemplum*, он привел историю о Марке Катоне, запретившем своему сыну изучать греческий язык. История эта вводится тезисом: **Ѡ како велѣе е́сть б́лго паснаѣа ѹ́ченїѣа греческаго лѹ́ча** [ср. Г/Н-П.3: 202]. Используя текст Епифания, Евфимий переформулировал все предложения исходного текста по одному образцу: к существительному *учение* он везде последовательно добавил атрибут *греческое*, тогда как в оригинальном тексте Епифания словосочетание *греческое учение* встречается только два раза в контексте истории о Марке Катоне (см. подробно со всеми примерами в [Podtergera 2009: 281]; см. также фрагмент оригинального текста в [Г/Н-П.3: 202–203]). Тем самым, кстати говоря, впервые наглядно доказывается предположение П. Бушковича о том, что Евфимий вносил изменения в тексты своего учителя в собственных интересах, а именно, с тем чтобы в середине 1680-х гг. развить грекофильскую идеологию, соответствующую взглядам патриарха Иоакима, и найти подтверждение своей теории, приведя авторитетное имя Епифания Славинецкого [Bushkovitch 1992: 150–179, 228–240].

Итак, участие Евфимия Чудовского в составлении Букваря вряд ли подлежит сомнению. К слову сказать, об этом свидетельствуют также лингвистические данные, в частности, употребление типичных для Евфимия слов, например, *обдержные* в смысле «содержание книги» (см. подробно в [Podtergera 2010: § 7]).

Однако обращают внимание следующего рода замечания, встречающиеся в грамматической части Букваря¹¹: **ѣ́кѡ ѥ́ вò ѥ́нѣхъ дѣ́лѣ́ктахъ грѣ́сѣ́ѣмъ ѣ́влѣ́ннѡ, лѣ́тѣ́нѣмъ, ѥ́ полѣ́ѣмъ пѣ́шетсѣ**

¹¹ Кроме грамматической части Букварь содержит катехистическую и догматическую части, кроме того, в него включен отрывок из трактата Эразма Роттердамского «De civilitate morum puerilium». Обзор содержания Букваря представлен в статье Е. Э. Бабаевой [1991/92: 98–109], в издании М. К. Брагоне [Bragone 2008: 17–20, 23–29] и в нашей статье-рецензии к данному изданию [Podtergera 2009: 275–278].

(908–910) или *ѡkw вѣдѣтъ ѡ грѣческомъ, ѡ латѣнскомъ писанїихъ* (1043–1044). Они явно противоречат взглядам Евфимия, а также исключительно грекофильской идеологии текста¹². Е. Э. Бабаева [1991/92: 105] обратила, кроме того, внимание на то, что в списке РГБ-Тих. проводится открытое сравнение славянского, греческого и латинского языкового материала: «Так, в сопоставление славянских и греческих согласных к, γ, χ вводятся латинские q и h»¹³. Исследовательница предполагает, что «этот список создавался где-то вне круга Евфимия» [Там же: 105], и утверждает, что «этим и ограничивается экскурс в область латинского языка» [Там же]. Однако Е. Э. Бабаева совершенно не приняла во внимание приведенные нами цитаты (908–910) и (1043–1044), которые можно найти не только в списке БАН-211, но также и в списке РНБ-Соф.: см. лл. 68 об. и 72 об. Примечательно то, что требования ориентироваться не только на греческие, но и на латинские и польские языковые образцы встречаются также и в других сочинениях, вышедших из-под пера Евфимия Чудовского, например, в составленном им предисловии к новому переводу Нового Завета – переводу, который он приписывает Епифанию Славинецкому (см. подробно в [Podtergera 2010: § 2])¹⁴. Однако подобное требование встречается и в «Жезле правления» (см. в [Она же 2006: 147]), автором которого принято считать Симеона Полоцкого. То есть как такового противоречия позиции Евфимия Чудовского здесь нет. Но на основании этих тезисов, думается, можно проследить, как с течением времени менялись его взгляды в зависимости от – говоря словами Руди Келлера – «экологических условий» [Keller 2003: 126–131], т. е. социально-политической и идеологической обстановки, в которой возникали его сочинения.

¹² Тезис о грекофильской идеологии Букваря проходит красной нитью и через статью Е. Э. Бабаевой [1991/92: 100–109], и через Вступление (Introduzione) М. К. Брагоне [Bragone 2008: 11–22].

¹³ Латинское q в сопоставление греческих согласных к, γ, χ не вводится. Е. Э. Бабаева некорректно расшифровала данное место в рукописи (см. ниже § 3.1.2).

¹⁴ Ссылку на польский и латинский переводы Священного писания можно найти также и при цитировании библейских книг в Букваре, ср. стих Мф 25:41: *Тогда речѣтъ ѡ свѣщымъ ѡ шѣюю (ѣгѡ)* (2551) – на полях кроме варианта *ѡ шѣиныхъ*, составленного по приписываемой Евфимием Епифанию модели *ѡ десныхъ* (см., напр.: [Г/Н-П.2: 595; ср. SlavynEv: 158; SlavynNT: 79]), добавлено: *здѣ мѣстоименїе ѣгѡ, нѣ ниже ѡ грѣц: ниже ѡ латѣнс: ниже ѡ полск: ниже ѡ славенс: рѣкопис: алеѣѣа чудотвѣрца* [Bragone 2008: 107].

Тем не менее анализ именно грамматической части Букваря позволит нам прийти к выводу о том, что Евфимий Чудовский, вероятно, был всего лишь поставщиком материалов для Букваря, но он не мог быть его автором в привычном для нас смысле этого слова¹⁵.

Цель предлагаемой статьи, – остановившись на структуре и содержании первых параграфов грамматической части Букваря, попытаться установить, на каких источниках он базируется и проанализировать работу составителя Букваря *с*, а также *над* этими источниками. Это и должно позволить нам точнее определить роль Евфимия Чудовского в возникновении изданного М. К. Брагоне сочинения.

2. Статус и функции текста Букваря

Прежде чем мы приступим к рассмотрению грамматической части, следует сделать несколько замечаний о предмете и объекте исследования. Что представляет собой текст Букваря, в каких ситуациях и кем он мог использоваться и что в этом тексте требует особого внимания?

Мы исходим из тезиса о том, что рукопись как таковая образует первичный контекст восприятия и рецепции записанных в ней текстов («die Handschrift bildet den primären Verstehenskontext, in dem das jeweilige Werk rezipiert wurde» [Wilhelm 2005: 68]). При этом последовательное чтение рукописи, так сказать, *lectio continua*, позволяет реконструировать ситуации ее использования, а стало быть и использования зафиксированных в ней текстов¹⁶. В центре нашего внимания текст Букваря в рукописи БАН-211, которая положена в основу издания М. К. Брагоне, поскольку она содержательно представляет собой, как утверждает исследовательница, наиболее обширную версию текста («in ragione della maggiore ricchezza di con-

¹⁵ Ср. в этой связи тезис Д. М. Буланина [1995: 18] о «размытости границ между автором произведения, его редактором и простым копиистом». Следует подчеркнуть, что также М. К. Брагоне, приведя аргументы в пользу авторства Евфимия, не исключает того, что он мог быть лишь активным участником «проекта» [Bragone 2008: 21–22], ср. также с. 11: «un abbecedario manoscritto anonimo composto *presumibilmente*... da Evfimij Čudovskij», т. е. «анонимный рукописный букварь, составленный, *предположительно*... Евфимием Чудовским» (курсив наш, – И. П.).

¹⁶ См. об этом в [Wilhelm 2005: 68] со ссылкой на [Guggenbühl 1998: XVII, XIX–XXI].

tenuti» [Bragone 2008: 11]). Списки РНБ-Соф., РГБ-МДА и РГБ-Тих. будут привлекаться либо для подтверждения, либо для опровержения приводимой аргументации.

Букварь как тип текста является учебником, предназначенным для обучения чтению. Кроме того, он дает установку на то, какие тексты следует читать. В XVII в. обязательный канон чтения составляли молитвы, Библия, а также сочинения, призывающие к христианскому благочестию и укрепляющие в вере. В качестве примера достаточно указать на буквари Ивана Федорова или Симеона Полоцкого: наряду с азбукой они содержат Символ Веры, Отче наш, набор ежедневных молитв, библейские цитаты на каждую букву алфавита, библейские примеры христианского поведения и т. д.¹⁷ Роль этих текстов заключалась в том, чтобы, как сказано в нашем Букваре, *ꙋчѣйсѧ писменемъ, да наꙋчѣтсѧ ѡ истиннѣмъ мѡдрости, сѣрѣчь страхъ бжїю, ѡ вѣрѣ православнокаѡлолїчествѣй* (272–275). Адресатами букварей были прежде всего дети или же взрослые, обучающиеся чтению (ср. в списках нашего Букваря: *Иꙋзавлѣніе кѧкѡ оꙋчїити дѣти, ѡ члѣвкѣ сꙋщїѣмъ въ вѡзрастѣ, книгъ чтѣнію ѡ правописанїѣ знанїю* – цит. по РГБ-МДА, л. 6, ср. РГБ-Тих., л. 9). Главной целью обучения чтению было научить читать и понимать Библию.

В нашем Букваре эта цель также эксплицитно выражена, а предикат *ведать* реализуется в сочетании с объектом *Писание*: *вѣдѣніе, еже въ писанїи* (130), *вѣдый писанїѧ* (133), *невѣдый же [писанїѧ]* (144)¹⁸.

[...] *сочинїсѧ нѣтъ сѣй ѧлфавїтарїи (ѡлѣ бꙋкварѣ) ѣ малю ѡ нꙋждноꙋ ѡрѡграфїю славѣнскоꙋ, ѡчасти же ѡ грѣческоꙋ, ѧки*

¹⁷ См. о славянских букварях: [Cleminson 1988; Bragone 2008: 12–17].

¹⁸ Для сравнения можно привести букварь Симеона Полоцкого: предикат *учиться*, выраженный глаголом или отглагольным существительным, реализуется в нем в сочетании с объектом *Священное Писание*: *Благословенїѧ ѡтрокѡвъ во ꙋчїище ꙋчїтїсѧ сꙋщїмъ писанїѧмъ ѡдꙋшы*^М (л. 1) или *всѣ родїтелїе, члѣда своѧ ꙋчѣнію бжтвенныхъ писанїй хотѧщїи вѣдати* (л. 1 об.), ср. также ниже название букваря Симеона в Списке использованной литературы [БукСП 1679]. Ср. также соображения Д. М. Буланина об особенностях употребления девербативов *чтение* и *писание* на Руси до XVI в.: «Реализм, составлявший суть средневековой философии языка, не требовал абстрагировать технологические процессы от конкретных текстов, то есть обозначающие действие слова *чтение* и *писание*, скорее всего, употреблялись поначалу только с конкретизирующим дополнением: *чтение Псалтири*, *писание Евангелїя* и т. д.» [Буланин 2012: 163–164].

дверѣ ѿ введенїе къ пожеланїю писанїи вѣдѣнїа. ѿкъ да наченше
писменамъ ѹчитиса дѣтици [...] вѣдѣнїе же ѿ разѹмъ ст҃аго
писанїа познаютьъ (226–238)¹⁹.

Наш Букварь также адресован в первую очередь подрастающему поколению. Об этом свидетельствуют прямые обращения к детям, встречающиеся в его вступительной части: **всегда, ѿ дѣтѣмъ семѹ потщїса ѹчитї** (83) или **Юноше не почивай на посыланномъ ложи** (92). О том, что адресаты букваря – дети, говорят также косвенные упоминания их в третьем лице, ср.: **Правное ѹченїе, юннѹмъ наказанїе** (91), **не хотай трѹдолюбнѹ юнѹ ѹчитиса, презѣбнѹ ѿ то ст҃а вѣде стыдѣтиса** (106–107) или стихотворное сравнение благовоспитанных детей с вызывающими восхищение цветами (112–127). Дети как адресаты текста называются и в других частях Букваря начиная с «Созрения христианского учения» (1205).

Если исходить из того, что наш Букварь по типу текста – учебник, а его реципиенты – дети, следует думать, что его функция как текста – прескриптивная: он предписывает, как научиться читать, что читать и как следует вести себя христианину. Он должен был использоваться в процессе обучения – в школе или/и на дому. При этом, будучи письменным текстом, он предназначался для чтения вслух и использования при устной коммуникации между обучающимся и обучающим, будь то учитель или родители²⁰.

В последней связи обращает внимание тот факт, что в качестве адресатов в нашем Букваре упоминаются также родители, которые должны помогать своим чадам при обучении чтению:

Тѣмже ѹбо родителїе словесѣ, ѿче что ѿ неѹдовопоѣтно
[sic!] вамъ в семѹ алфавитарѣ покажетсѹ, не стѹжите, но по
прїточникѹ, исправивше разѹмъ в вѣдѣнїи, прїимїте с любѹ-
вїю: ѿ ѿ неѹдоумѣннѹхъ вамъ, вѣдѹщихъ вопрошайте, ѿ самїи
навыкайте, ѿ врѹченѹмъ вамъ дѣтици прирадѹмъ наѹчайте [...]
(240–247).

¹⁹ Библия представляет собой не только предмет для чтения. Она помимо всего прочего задает модели речевого поведения (см. на конкретном примере: [Lebsanft 2005: 35–40]). В этом смысле для прагматической истории языка буквари представляют особенный интерес потому, что они предписывают коммуникативные максимы. Этот аспект непременно должен стать темой отдельного исследования.

²⁰ Ср. классификацию языковых феноменов согласно параметрам *устное употребление языка (Mündlichkeit)* vs. *письменное употребление языка (Schriftlichkeit)* в романистике: [Söll 1985: 17–25, Koch/Oesterreicher 1990: 5–8].

Ссылаясь на Иоанна Златоуста: **Бєгѡ рѧди златѣи ѡзѣкъ ѡуѧновѣ дѣтопрєнєвргѧтели, дѣтоѡпѣицы** [*sic!*] **нарицѧти нє стыдѣтсѧ** (155–157)²¹, автор призывает родителей заниматься образованием детей.

Упоминание родителей как действующих лиц в коммуникативной ситуации, в которой должен использоваться Букварь, не нарушает когерентности текста. Как показывает приведенная цитата (240–247), роль родителей как адресатов текста заключается в том, что они должны выступать посредниками в его рецепции, а именно: они должны способствовать ей или, по крайней мере, не сдерживать ее. Включение родителей в коммуникативную ситуацию обучения чтению представляет собой интересный внеязыковой факт, который свидетельствует о том, что Букварь возник, когда (школьное) образование стало реалией социальной жизни Московского государства.

Примечательно то, что, несмотря на значительные содержательные отличия предисловия к «тщаливому читателю» в нашем Букваре (128–279, inc.: **ТщаливомѸ читѧтелю вѣ гдѣ рѧдоватисѧ**) от текстов того же типа в букварях-предшественниках, перед нами текст, соответствующий традиционным ожиданиям консервативного московского читателя второй половины XVII в.: он сплетен из библейских цитат²², выписок из христианских сборников афоризмов²³ и

²¹ Ср. Chrys. hom17 = *De liberorum educatione* (Homilia XXVII) / *Περὶ παίδων ἀνατροφῆς* (Λόγος κζ'): Οἱ (γὰρ) τῆς τῶν παίδων κοσμιότητός τε καὶ σωφροσύνης ἀμελοῦντες πατέρες παιδοκτόνοι τυγχάνουσι, καὶ χαλεπότερον ἢ ἐκεῖνοι, ὅσοι καὶ πρὸς ψυχὴν ἢ ἀπόλεια καὶ ὁ θάνατος [PG 63: 767] («Отцы же, которые пренебрегают поведением и нравственностью своих детей, – это фактически детоубийцы и даже хуже, чем детоубийцы, поскольку эти порча и гибель распространяются также на душу»).

²² Ср.: **Бл҃женъ чл҃къ, ꙗже ѡвръѣте мѡдрость, ꙗкѡ мѡдрость гд҃на просвѣщаєтъ лицѣ ѡмнѡшнѡу ю, ꙗ сѡ кнѧзи посаждаєтъ єго. Невѣжда же б҃га прогнѣвлѧєтъ, ꙗ чєсти лишѧєтсѧ мнѡжицею, пѡ єкклѣсѣастѸ гл҃гоуѡѸ, невѣжда почтѣнъ нє вѣдєтъ** (148–154 = Притч 3: 13; Еккл 8: 1; Притч 18: 16; Ис 32: 5).

²³ Источники приведенных в предисловии пословиц и высказываний о пользе знания и учения следует не в последнюю очередь искать в таких флорилегиях, как «Пчела», «Паренесис» Ефрема Сирина и «Лествица» Иоанна Синайского. Два последних сборника были изданы в Москве в 1647 г. На «Лествицу» в тексте Букваря есть прямые ссылки (стр. 89–90 и комментарий к ним в [Bragone 2008: 179]). Из «Пчелы» могла быть заимствована приведенная выше парафраза из 17-й гомилии Иоанна Златоуста (см. выше

общих мест из переводческих предисловий²⁴. Всё это – индикаторы, которые выдают его как свой текст. Это сигналы, которые автор подает читателю, рассчитывая на то, что текст будет воспринят. Родители как цензоры не должны увидеть в нем ничего запретного.

Иначе обстоит дело с грамматической частью Букваря. Она называется *Алфавитáръ рáди Ѹчѣнїа мálыхъ дѣтѣй* (329–331) и начинается наставлением учителей:

Оуѣѣцáнїе Ѹчїтелемъ.

Ѹще кто хощетъ ѡтроча Ѹчїти писменемъ славѣнскимъ и слóгwmъ: пѣрвѣ да прочтѣтъ зѣдѣ лежащее, и да вѡнметъ Ѹвw севѣсамомъ ѡпáснw: и да Ѹвѣсть (in marg.: навѣкнетъ) пѣрвѣ сáмъ дѡбрѣ именà и глáсы писменъ славѣнскихъ, и тákw Ѹчáщагоса да наѸчїтъ (332–338).

Таким образом оказывается, что *малые дети* в названии грамматической части Букваря не являются ее прямыми адресатами. Они – реципиенты второго уровня: текст грамматической части дает указания, как учить детей, т. е. адресаты этой части – учителя. Компримированное выражение *ради учения малых детей* заменяет целевое придаточное: *для того, чтобы учить малых детей*. Именная группа *малые дети* является актантом глагола *учить*, выполняет семантическую роль пациенса и синтаксически функционирует как объект. Актант с функцией субъекта действия в данной фразе, из-за ее компримированности, эксплицитно не выражен, однако он легко поддается восстановлению: имеется в виду тот, кто учит – учитель. Грамматическая часть Букваря пронизана методическими и дидактическими указаниями для учителей:

Ѹ зѣдѣ лѣпотствѣтъ начинáти Ѹчїти ѡтрочáта знáнїю писменъ, и́менъ, лїцъ и гласѡвъ, тáже и слóгwвъ, и числѣнїй. (439–442);

Ѹще Ѹчтѣл да наѸчїтъ дѣти, іákw всѣ писáнїе, и глáнїе члákwвъ, состоя́тсѧ ѡсмїю частмїи, іáже сѣтъ сїà. (663–665).

Прим. 21) [Glagla 1968: 56; Пчела I: 216.11–17]. Также не исключено, что если автором предисловия был Евфимий Чудовский, то многие афоризмы могли быть заимствованы из слов Епифания Славинецкого о пользе образования. Вопрос об интертекстуальных параллелях Предисловия «к тщаливому читателю» представляет собой тему отдельного исследования.

²⁴ Таковыми являются строки 209–225, в которых речь идет о том, что неграмотные переписчики испортили тексты древних переводов, так что теперь *ниже рáзѸма познáти, ниже речѣнїй дѡбрѣ потрѸждѣны рáзѡбрáти* (211–213).

Указания для учителей встречаются и в «приложении» к грамматической части, в котором приводятся обязательные для чтения тексты:

За сѣмъ послѣдовнѣ, ѡбаче прѣжде ѿнѣхъ всѣхъ, подобаетъ Ѹчителю наѸчитѣ ѡтрочѣ трѣмъ сѣмъ. Пѣрвое мѣтвѣ [...] ѡче нашѣ. Вѣдати же ѿ сѣе Ѹчѣлю, ѿ дѣтици наѸчатѣ, ѿкѣ на трѣи чѣсти мѣтва сѣа дѣлѣтсѣ. на прѣсловѣе. на прошенїа. ѿ на заключенїе (1129–1137).

Тем самым становится очевидным, что грамматическая часть Букваря предназначалась для использования учителем, который сначала должен был прочитать ее (см. выше: **пѣрвѣе да прочтѣтъ здѣ лежѣще** и т. д.) и только потом приступить к обучению детей чтению и письму. Но это уже иная ситуация использования текста: она предполагает прежде всего индивидуальное чтение, т. е. чтение про себя, и лишь затем общение с обучающимся.

В этой связи обращает также внимание и внешнее оформление текста: «увещания» учителям выделены киноварью, что их отличает от собственно грамматического материала, который должен быть донесен до сведения учеников. То есть заданы два содержательно различных уровня текста: учитель зрительно должен отделить информацию, касающуюся лично его, от информации, которую он должен передать дальше.

Особенный интерес с точки зрения прагматической истории языка представляют приводимые в Букваре образцы речевых объяснений школьного материала, как, например, объяснение чтения по слогам: здесь задаются императивные конструкции, которые должен проговаривать учитель, объясняя ученику правила чтения:

Пѣки Ѹчитѣль да вѣстъ, какѣ Ѹченикѣ Ѹчитѣ слогѣмъ, нѣ нераздѣлѣнѣ подобаетъ Ѹчитѣ (ѿкѣ ѡбыкоша неискѣснѣ, вѣкиазѣ, вѣдиазѣ, глагольазѣ: нѣ такѣ ѡбѣ подобаетъ слогѣ Ѹчитѣ:) нѣ раздѣлѣнѣ, ѿ Ѹчѣемѣсѣ вѣнѣтнѣ трѣбствѣтъ Ѹчитѣ (*var. lec.* РГБ-Тих. (л. 12) *in marg.*: сказывати): сѣце. Пѣрвое сложи двѣ писмена ѣ согласнымъ, ѿ рѣи. вѣки азѣ: таже сотвори препѣтѣе, ѿ рѣи слогъ, вѣ. [...] Ѹице ѿ триписменнымъ слогѣмъ слагѣн, словолюднѣ, ѿ стѣни: таже рѣи слогъ, слѣ. Пѣки слагѣн, вѣдилюднѣ, ѿ ѡдохнѣвъ, рѣи слогъ, вѣю. Посѣмъ глѣ все реченїе кѣпнѣ, славѣю. такѣ ѿ прочѣмъ по семѣ Ѹчи (374–390)²⁵.

²⁵ Ср. интерпретацию этого текста по списку РНБ-Соф. в [Успенский 1970: 82] и со ссылкой на Б. А. Успенского в [Живов 1996: 21 (Прим. 1)].

Кроме того, обращает внимание тот факт, что составитель грамматической части четко знает, что его методические рекомендации ориентированы на обучение начинающих, и еще более точно – на обучение маленьких детей, которые еще не в состоянии охватить всего сложного грамматического материала в совокупности и для начала нуждаются в элементарных сведениях из области грамматики. Так, описав основные грамматические категории (**послѣдѹщаа**) частей речи: падеж, число, род, лицо и время, – автор замечает:

Сѹтъ же ѿ ѿна послѣдѹщаа ѿнымъ частѣмъ трѣбователна: нѡ рѡди малымъ дѣтемъ неѹдобства ѹстаѡлена, ѿкѡ зѡлѹзи, начертѡнѡмъ, вѣди, наклонѣнѡмъ, сопрѡжества. ѡ сѡ ѿ граммѡтѣцѹ хотѣй дѡ чтѣтъ (795–799).

В заключение теоретической части говорится:

Ѹще ѿз начала ѿзѹчитсѡ ѡтрѡчѡ дѡбрѣ знѡти писменъ ѿмена, лица, гласы: ѿ кѡмъ писмена гласнаѡ ѿ согласнаѡ. Къ семѹ же слѡгы, ѿ части, ѿ раздѣленѡмъ тѣхъ: ѿ писменъ мѣста, гдѣ коѣ писмѡ полагѡтсѡ: многѡе ѹдобество вскорѣ полѹчитъ, ѡже разѹмѣти граммѡтѣческаѡ чѡна расположенѣе, ѿмже всѣ писѡнѣ содерѡжитсѡ. ѿ тѡкѡмъ прохѡдѡмъ, вѡнѡтѡ ѿ разсѹжденѡю ѿ писѡнѣмъ глѣмыхъ, самохѡтнѡмъ, ѿ вѣзтрѹднѡмъ ѿ малѡе вѣрѡмъ навѣикнетъ, ѡче многѡ лѣта неискѹснѡмъ ѹчащихѡмъ (1117–1128).

Как видим, здесь перечисляются основные пункты программы именно начального обучения грамоте: названия букв, звуки, разделение на гласные и согласные, слогообразование, части речи с их основными характеристиками и правила орфографии. После прохождения этой программы школьник **многое ѹдобество [...]**

Как будет показано ниже (см. § 3.1.1), в данном списке при переписывании были перепутаны листы, так что часть объяснений правил чтения по слогам оказалась записанной как продолжение речи Епифания Славинецкого, а часть осталась среди грамматических объяснений Букваря, а именно, во вступительном наставлении учителям. Это дало повод для неправильных интерпретаций. Так, на основании упомянутой выше записи в рукописи (см. § 1), называющей в качестве авторов Букваря братьев Лихудов, Б. А. Успенский сделал вывод о том, что в рамках одной рукописи противопоставляются два различных метода обучения чтению: автором одного из них он называет Епифания Славинецкого, авторами второго – братьев Лихудов.

полѹчѣтъ для понимания грамматики. Показательно то, что автор грамматической части знает, что после начального этапа обучения, представляющего собой введение в грамматический материал, следует более сложный этап. В тексте Букваря несколько раз встречаются ссылки на дальнейшие теоретические части грамматики: **и прѹчаа. ѿ нѣхже совершѣннѹ грамматѣка хотѣщаго наѹчѣтъ** (710–712), **Извѣстнѣ же семѹ грамматѣка хотѣщаго наѹчѣтъ** (1028–1029) и др.

Все это свидетельствует о том, что в составлении грамматической части принимал участие опытный педагог, который профессионально разбирался в методике и дидактике преподавания и знал, как строится школьная программа. Однако это не укладывается в наши представления о Евфимии Чудовском, не получившем систематического школьного образования. Хорошо известны отзывы его современников о том, что он учился «за печкой въ углу» «и не во училищѣ, но въ монастырѣ, за пивомъ и за виномъ» [цит. по: Сменцовский 1899: 19–20 (Прим. 3)]. Предлагаемый далее анализ первых параграфов грамматической части и должен помочь нам прояснить эту проблему.

3. Грамматическая часть Букваря

Обзор структуры грамматической части Букваря (329–1128) в разных его списках представлен в публикации М. К. Брагоне [Bragone 2008: 23–29]²⁶. Однако, к сожалению, в данном издании не приводятся разночтения этих списков²⁷. Детальное рассмотрение текста грамматической части в рукописи БАН-211 в сравнении с другими рукописями позволяет сделать интересные наблюдения.

Обратимся непосредственно к тексту. Как отметили обе исследовательницы, в рукописи РГБ-МДА грамматическая часть выпущена, хотя она называется в содержании [Бабаева 1991/92: 100; Bragone 2008: 26 (Прим. 12)]:

²⁶ Е. Э. Бабаева структуру грамматической части не рассматривает [Бабаева 1991/92: 98–100], поскольку это не является целью ее статьи.

²⁷ О содержательных отличиях текста грамматической части в разных списках Букваря явно свидетельствуют приводимые Е. Э. Бабаевой цитаты [Бабаева 1991/92: 104–105].

БАН-211 [Bragone 2008: С. 35, стр. 1–7]	РГБ-МДА, л. 7
Иꙗꙋвлѣнїе ѡбдѣръжныхъ²⁸ въ книжицѣ сѣи. Первое ѡвѣщанїе ѡчителемъ. лістъ, второе мѣтва входа въ ѡчилице. лістъ, Писмена, или стѣхън ѣллинскѣа же и славен- скѣа, и ѡхъ слогъи, и ѡказъ правописанїа, и части реченїй: и ѡнаа нѣкаа нѣждаа. лі^{ст}	Иꙗꙋвлѣнїе вещей ѡбдѣръжимыхъ въ книзѣ сѣи. Первое писмена, или стѣ хън [sic!] ѣллинстїи же и словесї скїи, и ѡхъ слогъи и при ѡказанїа правописанїа, и части реченїй, и ѡна^а нѣкаа нѣждаа.

Приведенный отрывок показывает, что в содержании рукописи РГБ-МДА нет частей текста, заявленных в содержании рукописи БАН-211. Это же, кстати говоря, касается и сборника РГБ-Тих.: **Иꙗꙋвлѣнїе. ѡбдѣръжимыхъ въ книжицѣ сѣи. Первое писмена, или стѣхън ѣллинстїи же и словенстїи, и ѡхъ слогъи, и ѡказанїе правописанїа, и части реченїй, и ѡнаа нѣкаа нѣждаа** (л. 13). Это свидетельствует о том, что оба списка из РГБ могут относиться к одной группе рукописей, содержащих текст Букваря. На это указывает и тот факт, что в рукописи РГБ-МДА, как и в списке РГБ-Тих., после содержания сразу же следует текст молитвы входящего в школу: **Мѣтва восхода въ ѡчилице** (л. 10–10 об.), ср. [Bragone 2008: 26–28], несмотря на то что в содержании обеих рукописей он вообще не называется. В рукописи же БАН-211, как заявлено в содержании, молитва приводится после «увещания учителямъ» (416–430: **Мѣтва входа въ ѡчилице**). За текстом молитвы в сборнике РГБ-МДА начинается текст «Созрения христианского учения» (л. 10 об.). В рукописях БАН-211 и РНБ-Соф. он следует после молитв, приложенных к грамматической части (*Отче наш*, *Символ веры* и *Богородице Дево, радуйся*), т. е. начиная со строки 1205 в издании М. К. Брагоне. В сборнике же РГБ-Тих. грамматическая часть не сопровождается объяснением молитв. «Созрение» начинается здесь сразу же после грамматической теории, т. е. после стр. 1128 в издании Брагоне (ср. обзор содержания рукописей в [Bragone 2008: 24, 26, 28–29]).

Поскольку в сборнике РГБ-МДА грамматической части нет, в следующем далее сравнении списков Букваря учитываются только три рукописи: БАН-211, РНБ-Соф. и РГБ-Тих.

²⁸ В издании М. К. Брагоне в данном случае допущена ошибка в передаче текста: вместо **ѡбдѣръжныхъ** здесь напечатано **ѡ вдѣръжныхъ** (см. [Podtergera 2010: 43 (Прим. 2)]).

3.1. Состав грамматической части

С тем чтобы ограничить объем нашего исследования, остановимся на объяснениях, касающихся алфавита, фонетики и графики, и оставим без внимания учение о частях речи, орфографию, просодию и пунктуацию. Этого будет достаточно, чтобы сделать первые выводы.

3.1.1. Наставление учителям

Как уже было упомянуто выше, грамматическая часть открывается «увещанием», т. е. наставлением учителям [Бабаева 1991/92: 98]²⁹. Оно имеется во всех трех рукописях. Кроме призыва прочитать написанное, в нем объясняются особенности произношения отдельных греческих и славянских звуков и даются указания, как следует учить детей читать по слогам:

содержание	строки в издании	РНБ-Соф., лл. 52 об.-74 об.	РГБ-Тих. лл. 11–26 об.
Оуѣвѣщаніе Ѹчителемъ.			Оуѣвѣщеііе Ѹчителемъ.
(1) призыв к учителям прочитать написанное	332–338	л. 52 об.	л. 11
(2) произношение гр. <i>ε</i> в сравнении со сл. <i>є</i>	339–351, ср. 623–630	лл. 52 об.–53	л. 11 (стр. 339–342 и 349–351 содержат отступления, см. ниже)
(3) название буквы <i>υ</i>	352–353	л. 53	лл. 11–11 об.
(4) название буквы <i>οϛ/ϝ</i>	352–367	лл. 53–53 об.	лл. 11–11 об.
(5) произношение <i>ϕ</i>	368–373	л. 53 об.	л. 11 об.
(6) как следует учить детей читать по слогам	374–390	лл. 53 об.–54 = стр. 374–379	лл. 11 об.–12
(7) функционирование и произношение <i>φ</i> и <i>ϕ</i> в гр. и сл. языках	391–415	лл. 54–54 об. = стр. 391–403 (л. 54) и 413–415 (л. 54 об.)	лл. 12–12 об. (приводятся только славянские примеры, греческие – выпущены)
Млтва вхѡдѣ вѡ Ѹчилицѣ	416–430	л. 55 об.	л. 14 об.

²⁹ М. К. Брагоне обозначает эту часть как «Introduzione con nozioni di pronuncia e istruzioni per la lettura tradizionale con le sillabe» [Bragone 2008: 18, 24, 27, 29], т. е. «Введение со сведениями о произношении [звуков] и указаниями для традиционного чтения по слогам».

Текст «увещания учителям» в сборнике РНБ-Соф. дословно и фактически буква в букву повторяет текст «увещания» в рукописи БАН-211. Разночтений нет³⁰, но есть перестановки отдельных пассажей текста. Так, в объяснении (6) часть текста, начиная со слов **внѣтнѡ трѣбствѣтъ ѡчѣти** (= стр. 379) и до конца этого объяснения (= стр. 390), записана раньше, а именно на лл. 52–52 об., как продолжение отрывка из речи Епифания Славинецкого (см. выше: Прим. 25), перед собственно грамматической частью. То есть переписчик перепутал листы в тексте, с которого он делал список. Это связано, вероятно, с тем, что список изготовлялся не с рукописи, а с отдельных, еще не переплетенных листов. Об этом свидетельствует и то, что л. 54 об. начинается заголовком, равным строкам 447–448 (см. ниже) в издании М. К. Брагоне. Показательно, что в рукописи БАН-211 этими строками также начинается новый лист – 15 об. После этого заголовка в РНБ-Соф. оставлено свободное место, далее записан текст строк 413–415 и снова оставлено свободное место. Свободные места были предусмотрены для греческих и славянских примеров. Характерная особенность рукописи РНБ-Соф. заключается в том, что в ней последовательно выпущены все греческие примеры, но при этом оставлены свободные места, чтобы можно было вписать их позже.

Более значительны разночтения и содержательные расхождения с текстом грамматической части в рукописи РГБ-Тих. Некоторые фразы в объяснениях здесь выпущены или, наоборот, дополнены, а некоторые переформулированы:

БАН-211 [Bragone 2008]	РГБ-Тих.
С. 44–45, стр. 339–351: Пѣрвѣ ѡв ѡ гласномѣ да глѣтсѡ писмени, грѣчески глѣмомѣ ѡψιλόν [sic!] ѣже в началѣ грѣческихъ речѣній полагаѣмо глѣтсѡ дѣбелѡ, ѡ не маѣкѡ ѡкѡ дѣфѡѡгга ѡψιλονъ, на приѡказъ, [...] ѡкѡ, а, начало ѡгѡ глѣтсѡ дѣбелѡ, ѡ не ѡкѡ, дѣфѡѡгга, ѡ, маѣкѡ. ѡли ѡкѡ ѡѣ, глѣтсѡ дѣбело, ѡ не ѡкѡ, ѡ, маѣкѡ.	л. 11: Пѣрвое речѣмъ ѡ гласномѣ писмени ѡ, глѣтсѡ ѡв началѡ ѡгѡ дѣбелѡ, ѡψιλονъ, ѡли, ѣсть ѡ не маѣкѡ, ѣсть, ѡли ѣсть на приѡказъ [...] ѡкѡ ,а. началѡ ѡгѡ дѣбелѡ ѡ не ѡкѡ ,а, маѣкѡ: ѡли ѡкѡ ѡи дѣбело ѡ не ѡкѡ ,ѡ, маѣкѡ, ѡли ѡкѡ ѡѣ. дѣбело, ѡ не ѡкѡ ,ѡ, маѣкѡ,

³⁰ Единственная достойная упоминания описка, – это *lectio facilior* ѡнѣ вместо ѡкѣ в рассуждениях о названии буквы ѡ (ср. стр. 356).

С. 45, стр. 352–353, 359–360: Ў: писма ёсть грѣческое, ѿма же ёгѡ ѿψαλόν: ѿ не ѿница, ёже неприличнѡ <i><in marg.: несогласнѡ></i> гласѣ глѣтсѧ. [...]. ѿкѡ же гласѣ ёгѡ ёсть, сѣце ѿ звѣти тѡе, по гласѣ ёгѡ, оуѣ, ѿли сложенѡ / ѿкѣ, нѡ гласа не измѣнѧ	л. 11 об.: Ў: писма ёсть грѣческое, ѿма же ёгѡ ѿψαλόν: ѿ не ѿница; [...] ѿкѡ же гласѣ ёгѡ ёсть, сѣце ѿ звѣти ё, по гласѣ ёгѡ, оуѣ, ѿли по нѣжди сложенѡ / ѿкѣ, нѡ гласа не измѣнѧ
С. 45, стр. 368–373: Ѣще ѣ гласное же маѣкѡ, глѣти достѡнтѣ, ѿкѡ дѣфѡгга ѿе, тѡчѣю дѣбелѡ, ѣ, ѧ не ѧть. И ѣчитѣ глѣти тѡе ѿкѡ гласѣ своѣ творитѣ, не прилагѧ писменѣ, согласнаѡ т; ѿ припражно-гласнаѡ, ѡ, ниже гла ёгѡ измѣнѧ во ѿнѣ гласѣ.	л. 11 об.: Ѣще ѣ, гласное же маѣкѡ, глѣти достѡнтѣ, ѿкѡ ѿе, тѡчѣю дѣбелѡ <i><in marg.: гѣстѡ></i>, нѡ не ѧть. И ѣчитѣ глѣти ё ѿкѡ гласѣ своѣ творитѣ, не прилагѧ согласны^х писменѣ, ниже гла ёгѡ измѣнѧ во ѿнѣ гласѣ.
С. 46, стр. 391–392: Согласнаѧ писмена, ѡѿта ѿ фѣртѣ, сѣтъ грѣческаѧ, славѣнскѣ ѿзыкѣ не-потрѣбнаѧ, [...]. И первое писмѧ ѡѿта, ѧ не фѣта: глѣти же ё ѿкѡ грѣческою тѧтѣ, сѣестѣ тѣрѣдо, тѡчѣю сѣпѣивѡ. ѿзыкѣ прѣтѣснѣвѣ кѣ зѣбѡмѣ. Вѣѿе во рѧзнѣство ёсть во ѿзыкѣ грѣчѣстѣ^м междѣ ѡ, ѿ ф;	л. 12: Согласнаѧ писмена, ѡѿта ѿ не-фѣта: глѣти грѣческаѧ, словѣнскѣ ѿзыкѣ непотрѣбнаѧ, [...]. И первое писмѧ ѡѿта, ѿ нефѣта: глѣти же .ё ѿкѡ тѧтѣ, сѣестѣ тѣрѣдо, тѡчѣю сѣпѣиво. Вѣѿе во рѧзнѣствѣ ёсть во ѿзыкѣ грѣчѣско^м междѣ ѡ, ѿ ф;

Эти разночтения свидетельствуют о том, что мы имеем дело не просто с копией текста, как в случае со списком РНБ-Соф., а с его обработкой. Это доказательство того, что текст Букваря был в ходу: он использовался на практике.

Не задаваясь целью прокомментировать все расхождения, обратим внимание на самые показательные из них. Так, особенный интерес представляет переход из письменного регистра в устный, что особенно очевидно в первой цитате. Текст в рукописи БАН-211 ориентирован на письменный язык – он предназначался для чтения учителем, тогда как текст в РГБ-Тих. ориентирован на устную речь – он фиксирует устные объяснения учителя ученикам. Это проявляется, во-первых, в смене порядка слов: в отличие от БАН-211, в РГБ-Тих. предикат перенесен ближе к началу предложения: *Первъѣ ѡгѡ ѡ гласномѣ да глѣтсѧ писмени* vs. *Первое речѣмѣ ѡ гласномѣ*

пѣсменѣ, а дистантное положение определяющего и определяемого в именной группе заменено на контактное: **ѡ гласномъ да глѣтса пѣсмени** vs. **ѡ гласномъ пѣсменѣ**. Это делает возможным восприятие текста на слух. Во-вторых, опативный императив 3-го л. ед. ч. со значением долженствования, выраженный безличной формой глагола, заменен на адхортативный императив 1-го л. мн. ч., на так называемую форму совместного действия: **Первъ [...]** **да глѣтса** (т. е. «сначала следует сказать о») или как призыв к учителям: «сначала вы должны говорить о») vs. **Первое речѣмъ ѡ** («сначала поговорим о»). В БАН-211 мы имеем дело с книжной конструкцией, в РГБ-Тих. – с обращением учителя к ученикам, призывом принять участие в совместном разговоре. В-третьих, в РГБ-Тих. в первой цитате выпущены обе причастные конструкции (с **глѣмомъ** и **полагѣмо**), а характерная для книжного языка конструкция с относительным присоединением (*coniunctio relativa*), когда главное предложение начинается относительным местоимением, употребляющимся вместо личного местоимения 3-го л. или же указательного местоимения, значительно упрощена: **глѣтса ѿѡ началѡ ѣгѡ дѣвелѡ** вместо **ѣже ѿ началѣ грѣческихъ речѣній полагѣмо глѣтса дѣвелѡ** (т. е. «Это/ Оно (= «писмя»), стоящее в начале греческого слова, произносится без йотации», или «Когда оно стоит в начале греческого слова, оно произносится без йотации»). В-четвертых, в РГБ-Тих. в обоих случаях в первой цитате, а также в третьей цитате выпущен термин *дифтонг*, что также вряд ли случайно: в грамматической части Букваря он вводится позже, сейчас он еще неизвестен ученикам, а потому его и не следует использовать. В свете смены установки от письменной речи на устную могут получить объяснение и такие содержательные расхождения, как пятикратное употребление предиката *глаголатися* в первой цитате в БАН-211 и его однократное употребление в РГБ-Тих., замена указательного местоимения **тѣѡ** в БАН-211 на личное местоимение 3-го л. **ѣ**, в РГБ-Тих. во второй и третьей цитатах, смена названия буквы **фѣртъ** на **нефѣта**³¹ в четвертой цитате и др.

³¹ Однако в следующем далее алфавите **нефѣта** снова называется **фѣртъ** (л. 15 об., см. ниже § 3.1.2). В букварях Ивана Федорова, Василия Бурцева и Симеона Полоцкого буква *ф* называлась фертом. В грамматиках Зизания и Смотрицкого названия букв не приводятся, но они есть в Адельфотисе. Поскольку же Адельфотис – это грамматика греческого языка, то в ней фиксируются греческие названия букв, записанные по-гречески и транслитерированные по-славянски. Поэтому *ф* здесь называется не *ферт*, а *фи* [Horbatsch

Молитва входящего в школу, которая в рукописи БАН-211 записана после наставления учителям, структурно представляет собой самостоятельный текст. В рукописи РНБ-Соф., как и в рукописи БАН-211, этот текст вставлен в грамматическую часть. Однако показательно, что в РНБ-Соф. он начинается на новом листе – 55 об., при этом предыдущий лист, 55-й, оставлен свободным.

В рукописи РГБ-Тих. наставление учителям (лл. 11–12 об.) записано до содержания (лл. 13–14 об.), чем и объясняется отсутствие этой части в приведенном в § 3 (см. выше) отрывке. Как уже было упомянуто, содержание здесь завершается молитвой входящего в школу (л. 14 об.). Сразу же после этой молитвы следуют описание алфавита и дальнейшие разделы грамматики.

3.1.2. Алфавит

В данной части текста (431–500)³² дается общая информация о составе славянского алфавита в сравнении с греческим и объясняется, какие буквы заимствованы у греков, а какие являются собственно славянскими. Специальное внимание здесь уделяется славянским «дифтонгам», т. е. письменным знакам, включающим графический элемент **ѣ**: **ѣ**, **ю**, **ѣ** и **ы**, а также диграфу **ѡѣ**. Далее объясняется статус **Ѡ** и функционирование **ѡ**. Кроме того, здесь же предлагается классификация немых согласных и описываются особенности их артикуляции. Завершается данная часть перечислением дву- и трехсоставных слогов.

(1) Ѡ писменѣхъ грѣческихъ и славѣнскихъ: ѣ ѣхъ раздѣленіи	431–433 (заголовок)	л. 56	л. 15: Ѡ писменѣхъ, грѣческихъ, и славѣнскихъ; ѣ ѣхъ раздѣленіи
(1.1) информация о количестве букв в гр. и сл. алфавитах	434–438	л. 56	л. 15 (содержательные отступления)

²1988: 2]. Это же касается греческой азбуки в изданной Иваном Федоровым в 1578 г. греческо-церковнославянской книге для чтения (см. [Graßhoff/Simmons 1969: Tafel II]).

³² М. К. Брагоне обозначает ее как «Nozioni sulle lettere slave e greche, su dittonghi, consonanti, elenco delle sillabe con due e tre componenti» [Bragone 2008: 18, 24, 28–29], т. е. «Сведения о славянских и греческих буквах, дифтонгах и согласных и список дву- и трехсложных слогов».

(1.2) указание учителям, что отсюда следует начинать учить детей буквам, звукам и т. д.	439–442	л. 56	л. 15
(1.3) церковнославянский алфавит	443–446	л. 56	л. 15
(1.4) греческий алфавит и цифровые значения букв в сопоставлении с ц.-сл. алфавитом	447–462	лл. 54 об. и 56 об. = только стр. 447–448 (заголовок)	л. 15 об.
(1.5) сл. буквы, которых нет в гр. алфавите и которые не имеют цифрового значения	463–468	л. 56 об.	л. 15 об.
(1.6) пять сл. «дифтонгов»	469–472	л. 57	л. 16
(1.7) статус ѿ	473–475	л. 57	л. 16
(1.8) функционирование ѡ в гр. и сл. языках	476–478, ср. 563–565	л. 57	л. 16
(2) <i>mutae</i> :	479–500:	лл. 57–57 об.:	лл. 16–16 об.:
(2.1) группа заднеязычных	481–486	л. 57	л. 16
(2.1) группа переднеязычных	487–493	лл. 57–57 об.	л. 16
(2.3) группа губных	494–500	л. 57 об.	л. 16 об.
(3) слогообразование:	501–547:	лл. 57 об.-59:	лл. 17–18:
(3.1) слоги с одним согласным	503–524	лл. 57 об.-58	лл. 17–17 об.
(3.2) слоги с двумя согласными	525–547	лл. 58–59	л. 18

В рукописях БАН-211 и РНБ-Соф. в объяснении (1.3) утверждается, что церковнославянский алфавит состоит из сорока букв, в рукописи РГБ-Тих. говорится, что букв 38:

БАН-211 [Bragone 2008]	РГБ-Тих.
С. 47, стр. 436–438: Грѣческаа писмена собствѣннѣ сътъ двадесѣтъчѣтыри, грѣческаа же кѣпнѣ ѿ славѣнскаа тридесѣтътрѣ. съ двогласными же чѣтырдесѣтъ. ѿхже начертѣнїа, ѿ ѿмена, зѣдѣ ѿзѣбразѣютсѣ.	л. 15: Грѣческаа писмена собствѣннѣ сътъ двадесѣтъ чѣтыри. Грѣческаа же кѣпнѣ ѿ славѣнскаа тридесѣтъ трѣ. съ двогласными же трѣ десѣтъ ѿсмѣ, ѿхже начертѣнїа ѿ ѿмена ѿ ѿслоги [sic!] зѣдѣ ѿзѣбразѣютсѣ.

Сорок букв называются и в Грамматике Мелетия Смотрицкого³³, тогда как в Грамматике Лаврентия Зизания говорится, что алфавит состоит из 37 букв [Кузьминова 2000: 34]: здесь нет пары *є/іє*, нет *ѿ* и нет *ы*. Тридцать восемь букв славянского алфавита упоминаются в опубликованном в букваре Ивана Федорова сказании черноризца Храбра о происхождении славянского алфавита: *и сътвори ѿмъ ѿ и ѿ, писмѣ. ѿва ѿѿбо по чинѣ грѣчески писмѣн, ѿваже по словѣньстѣн рѣчи* [Graßhoff/Simmons 1969: Tafel XXXI].³⁴ Однако число 38 в списке РГБ-Тих., как нам кажется, все же объясняется логикой комментариев к алфавиту (1.7) и (1.8): в них утверждается, что *ѿ* – это не буква, а слог, также и *ѿ* не является буквой, но называется среди букв, потому что, как и буквы, функционирует как цифра. В этом случае перед нами еще одно красноречивое свидетельство обдуманного использования текста Букваря на практике.

Процитированный отрывок представляет собой вступление в посвященную алфавиту часть грамматических объяснений. Кроме информации о количестве букв, в нем резюмируется содержание всей части текста. При этом обращает внимание то, что в рукописи РГБ-Тих. эксплицитно называется слогообразование как один из тематических разделов этой части, тогда как в БАН-211 и в РНБ-Соф. оно не упоминается.

Объяснение (1.4) в рукописи БАН-211 называется *Писмена грѣскаа тѣаже и славѣнскаа численнаа* (*in marg.: числѣтелнаа*) (447–448). В рукописи РГБ-Тих. данный заголовок звучит несколько иначе: *грѣскаа и славѣнскаа писмена числѣннаа* (*in marg.: лѣтел*) (л. 15 об.). В отличие от объяснения (1.3), в котором перечисляются все церковнославянские буквы в алфавитном порядке и в том числе графические варианты *з* и *з*, *ѿ* и *ѿ*, *ю* и *ѿ*, *ѿ* и *ѿ*, а также *ѿ* и *ѿ*, в объяснении (1.4) наглядно демонстрируется, какие кириллические буквы заимствованы из греческого алфавита. Для этого параллельно приводятся все буквы греческого алфавита с их названиями и соответствующие им славянские буквы, также с их названиями. В сборнике РНБ-Соф. это наглядное сопоставление выпущено, но оставлено место, чтобы вписать его позже. В рукописи БАН-211 греческие

³³ Ср. комментарии М. К. Брагоне в [Bragone 2008: 188] и издание текста в [Кузьминова 2000: 136].

³⁴ Сравнительная информация о количестве и составе букв церковнославянского алфавита в восточнославянских букварях XVII – первой четверти XVIII вв. предлагается в статье Ю. Э. Шустовой (см. [Шустова 2008]).

буквы с их названиями последовательно приводятся по-гречески, кириллические – по-славянски. В РГБ-Тих. названия греческих букв пишутся то по-гречески, то по-славянски, при этом зачастую пропускаются греческие диакритики:

БАН-211 [Bragone 2008]		РГБ-Тих.	
С. 47–48, стр. 449–462 (левый столбец):		л. 15 об. (левый столбец):	
Α, ἄλφα· β, βῆτα· γ, γάμμα· δ, δέλτα· ε, ἐνιλδὼν· ζ, ζήτα· η, ἦτα· θ, θήτα· ι, ἰώτα· [sic!] κ, κάππα· λ, λάμβδα· μ, μῖ· ν, νι·	Ѡ, Ѡзѣ. Ѣ, Ѣѣди. Г, глаголь. Д, доєрѡ. Ѥ, Ѥѣлѡ. Ѧ, Ѧемлѧ. К, кѧкѡ. Л, лѡѣди. М, мыслѣтє. Н, нѧшѣ.	Ά, ἄλφα Β, βῆτα Γ, γάμμα Δ, δελτα Ε, ἐνιλδὼν Ζ, ζήτα Η, ἦτα Θ, θητα Ι, ἰώτα Κ, καππα Λ, λαμβδα Μ, μη Ν, νι	Ѡ, Ѡзѣ. Ѣ, Ѣѣди. Г, глаголь. Д, доєрѡ. Ѥ, Ѥѣлѡ, Ѧ, Ѧемлѧ. К, кѧко Л, лѡѣди, М, мыслѣтє Н, нѧшѣ, ³⁵

Церковнославянский алфавит в полном составе, как в (1.3), т. е. список букв, зафиксирован и в Грамматике Зизания, и у Мелетия Смотрицкого. Названия славянских букв, как правило, приводились в букварях (см., например, буквари Ивана Федорова, Василия Бурцева и Симеона Полоцкого). Сопоставление же славянского алфавита с греческим с названиями букв мы найдем только в славянских пособиях по греческому языку: например, в греческо-церковнославянской книге для чтения Ивана Федорова и в Адельфотисе, в главе **Πισμένα грецκῖν** (см. выше: Прим. 31). Однако, как уже отмечалось выше, здесь приводятся только греческие названия букв, записанные по-гречески и транслитерированные кириллицей. Славянских названий букв здесь нет.

В объяснении (1.4) учтены буквы, которые также функционируют как цифры. В объяснениях (1.5) и (1.6) перечисляются славянские буквы, не имеющие цифрового значения. Объяснения же (1.7) и (1.8) посвящены Ѡ и Ѥ и, как показывают комментарии М. К. Брагоне, представляют собой парафразы объяснений Мелетия Смотрицкого

³⁵ И так же первый столбец с остальными буквами.

[Bragone 2008: 188]. М. К. Брагоне обращает внимание на то, что функционирование Ѡ и ѡ специально оговаривается только в первом издании Грамматики Смотрицкого, т. е. в издании 1619 г., вышедшем в Евье, и опущено в московском издании 1648 г. [Тамже]³⁶.

Очевидна продуманная архитектоника посвященной алфавиту части Букваря: объяснения (1.4)–(1.8) представляют собой единый блок, цель которого – прокомментировать объяснение (1.3), т. е. собственно алфавит.

Как и в случае с наставлением учителям, в алфавитной части список РНБ-Соф. слово в слово и буква в букву повторяет список БАН-211: при сравнении обеих рукописей мы обнаружили только четыре разночтения:

БАН-211	РНБ-Соф.
знáннiу [...] числѣнiй (442)	знáннiу [...] числѣннiй (л. 56)
пáть же пiсмена славѣнскаа же (469)	пáть же пiсмeннi славѣнскаа же (л. 57)
двóхъ (475)	двѣхъ (л. 57)
ег.: срѣдство (487)	срóдство (л. 57)

Кроме того, в РНБ-Соф. нет маргинальной пометы **числiтeлнaа**, как в стр. 448.

Разночтения с РГБ-Тих. более значительны и затрагивают содержание текста. Как и в предыдущей части, здесь имеются пропуски и переформулировки отдельных выражений:

БАН-211 [Bragone 2008]	РГБ-Тих.
С. 48, стр. 463–464: Ѡбѡственнаа же славѣнскаа сѣть сiа пiсмена: нò внѣ числiтeлныхъ.	л. 15 об.: славѣнскаа же сѣть сiа пiсмена: нò внѣ числiтeлныхъ.
С. 48, стр. 469–472: Пáть же пiсмена славѣнскаа же. [...] сiа сѣть дiфѡггi, сiрѣчь двогласнаа пiсмена.	л. 16: Пáть же пiсмена, [...] сiа сѣть дiфѡггi, сiе ёсть двогласнаа пiсмена.
С. 48, стр. 473–475: Ѡ/ же нè ёсть пiсмa [...] нò слóгъ: сложѣнный iзъ двóхъ пiсменъ, гласнагw ,w: i согласнагw ,т.	л. 16: Ѡ/ же нè ёсть пiсмa [...] нò слóгъ: сложѣнный iзъ гласнагw ,w: i со- гласнагw ,т.
С. 49, стр. 496–500:	л. 16 об.:

³⁶ Ср. [Кузьминова 2000: 142–143; МелСмотр 1648: лл. 54 и 55–55 об.].

П, Ѹѡ налѡцаемое, ѡмѡть подобное сеѡѣ/ в, среднее, ѡже ѡбразѡются въ Ѹстнѡ тѡкмѡ. Ф пѡки налѡцаемое, ѡмѡть подобное сеѡѣ/ в, среднее, ѡже ѡбразѡются во Ѹстнѡхъ ѡ зѡбѡхъ.	П, Ѹѡ налѡцаемое, ѡмѡть подобное сеѡѣ/ в, среднее, Ф пѡки налѡцаемое, ѡмѡть подобное сеѡѣ/ в, среднее, ѡже ѡбразѡются во Ѹстнѡхъ;

Особенный интерес вызывают содержательные расхождения в объяснении артикуляции заднеязычных согласных:

С. 48, стр. 480–486: Вѣдѡтелѡ вѣдѡ, ѡкѡ сѡхъ трѡ сѡтъ сѡродства. ѣдино Ѹѡ ѡ первое ѣсть ѡ немѡже трѡ писмена. к, г: х. К: Ѹѡ налѡцаемое, ѡмѡть подобное сеѡѣ Г: ѡлѡ грѣческое ѡ, среднее. х, налѡцаемое, ѡмѡть подобное сеѡѣ г, среднее: ѡже ѡбразѡются ѡ гортѡни.	л. 16: Вѣдѡтелѡ вѣдѡ, ѡкѡ сѡхъ трѡ сѡтъ сѡродства. ѣдино Ѹѡ ѡ первое ѣсть ѡ немѡже четѡри писмена. к, ѡ: г, х, ѡлѡ г, ѡлѡ h. К: Ѹѡ налѡцаемое, ѡмѡть подобное сеѡѣ Г: ѡлѡ грѣческое ѡ, среднее. х, налѡцаемое, ѡмѡть подобное сеѡѣ г, ѡлѡ лѡтѡнское h, среднее: ѡже ѡбразѡются ѡ гортѡни.

Это и есть то самое место, в котором, по мнению Е. Э. Бабаевой, в сопоставление согласных вводится латинское *q* (см. выше: Прим. 13). Как видим, это было некорректное прочтение текста³⁷. К описанию классификации немых согласных в Букваре нам еще предстоит вернуться (см. ниже: 3.2). Пока что ограничимся лишь указанием на то, что буква *г*, как известно, зафиксирована в первом издании Грамматики Мелетия Смотрицкого, т. е. в издании 1619 г., но ее нет в московском издании 1648 г.³⁸ Однако это еще не дает повода предполагать, что в разных списках нашего Букваря нашли отражение разные издания Грамматики Смотрицкого.

В разделе о слогообразовании обращают внимание следующие расхождения в подаче языкового материала:

³⁷ На это место указывает также и М. К. Брагоне, приводя отрывок о соотнесенности *х*, *г* и *h* [Bragone 2008: 198]. Однако *г* она заменяет на *г*, что также является ошибкой.

³⁸ См. [Horbatsch 1964: 36; Нѡмчук 1991: 10; а также Кузьмина 2000: 138–139 и МелСмотр 1648: лл. 49–49об.].

Рукопись	слоги
БАН-211	Ба ва га да жа за ка ла ма на па ча ра са та фа ха ца ша ца (503–504)
РНБ-Соф.	Ба ва га да жа за ка ла ма на па ра са та фа ха ца ча ша ца (л. 57)
РГБ-Тих.	Ба ва га да жа за ѳа ка ла ма на џа па ча ра са та фа ха џа ца ша ца (л. 17)
	и т. д. во всех трех рукописях со всеми остальными гласными.

В БАН-211 порядок следования слогов ориентирован на цифровые значения согласных букв, поэтому слог **ча** вставлен между **па** и **ра**: $\pi = 80$, $\chi = 90$, $\rho = 100$. Еще одна особенность этой рукописи заключается в том, что из перечня слогов исключены слоги с буквами, заимствованными из греческого алфавита: **ѳ**, **џ** и **џ**. В РНБ-Соф. слоги приводятся в строгом алфавитном порядке, поэтому **ча** называется между **ца** и **ша**; греческие буквы здесь также не учтены. Кстати говоря, перечень слогов в РНБ-Соф. совпадает с перечнем слогов в букваре Ивана Федорова³⁹. В РГБ-Тих. учитываются в том числе греческие буквы и слоги приводятся согласно цифровым значениям букв.

В БАН-211 (= стр. 525) и РГБ-Тих., л. 17 об., граница между раздѣлами с дву- и трехсоставными слогами маркируется на языковом уровне: **Боглѣснаѣ же двѣ ꙗꙗ глѣснѣмъ прилагѣмаѣ**. В РНБ-Соф. этой строки нет.

3.1.3. Буквы и звуки

Эта часть⁴⁰ является продолжением предыдущей. Однако, если раньше давалась общая информация о составе алфавита, теперь акцент сделан на обстоятельном теоретическом объяснении разницы между гласными и согласными, на понятии слога, правилах употребления йотированных и нейотированных гласных и функционировании **ѣ**.

(1) Ѡ ѡ ѣ же ꙗꙗ сѣтъ Грѣческаѣ ꙗꙗсмена, ꙗ ꙗꙗ славѣнскаѣ	548–565:	лл. 59–59 об.:	л. 18 об.:
19 согласных	552–554	л. 59	л. 18 об.

³⁹ Ср. [Graßhoff/Simmons 1969: Tafel X].

⁴⁰ М. К. Брагоне не выделяет ее в качестве самостоятельной, а объединяет с предыдущей. Такая интерпретация тоже возможна.

7 гласных	555	л. 59	л. 18 об.
ъ и ь	556	л. 59	л. 18 об.
ненужные славянам гр. буквы	557–562	лл. 59–59 об.	л. 18 об.
функционирование ѡ в гр. и сл. языках	563–565, ср. 476–478	л. 59 об.	л. 18 об.
(2) Раздѣленіе писменъ гласныхъ ѿ согласныхъ	566–594:	лл. 59 об.–60:	лл. 18 об.–19:
23 согласных	568–570	л. 59 об.	л. 18 об.
8 гласных	571	л. 59 об.	л. 18 об.
ъ и ь	572–573	л. 59 об.	лл. 18 об.–19
(3) термины	574–575	л. 59 об.	л. 19
(3.1) гласный	576–578	л. 59 об.	л. 19
(3.2) согласный	579–583	лл. 59 об.–60	л. 19 (нет строк 581–583 после ѿ прѣчаа)
(3.3) слог	584–587	л. 60	л. 19 (содержательные отступления в стр. 586–587)
(3.4) «припрѣжногласный»	588–594	л. 60	л. 19
(4) Гласнаа ѿ двогласнаа писмена	595–630:	лл. 60–61	лл. 19–21
(4.1) разделение на «дебело-» и «мягкогласные»	596–598	лл. 60–60 об.	л. 19
(4.2) «сугубогласный» ѿ / ѿ	599–617	лл. 60 об.–61	л. 19 об. (выпу- щены примеры в стр. 607, 608– 610, пропуски в стр. 611–613, разница в приме- рах в стр. 617)
(4.3) произношение ѿ	618–622	л. 61	л. 19 об.
(4.4) йотированное и нейоти- рованное произношение и написание ѿ	623–630	л. 61	л. 20 об. (как про- должение объяс- нений, выпущен- ных в БАН–211)
(4.5) правила произношения ѿ	630–644	лл. 61 об.–62	л. 21

Цель первого раздела, как показывает его заголовок, – отделить славянские буквы от греческих. В перечне гласных и согласных здесь учитываются только славянские буквы, поэтому согласных оказывается 19, а гласных – 7. Буквы, заимствованные из греческого алфавита и употребляющиеся в словах греческого происхождения и/или как числа, оговариваются отдельно.

Обращает внимание внутритекстуальная связь между этой и предыдущей частью, а именно, строки 563–564 дословно повторяют строки 476–478: **ѡ. же ниже грѣческое ниже славѣнское писмаѡ, ѡ прѣчимъ же положиѡмъ ради численїѡ.** Однако это не случайное совпадение и не ошибка переписчика, а замысел автора. Автор не забыл, что об этом уже шла речь раньше: **ѡкѡ прѣ писѡѡмъ** (564–565). Отсылки к ранее сказанному можно найти и в других местах текста. Так, полный заголовок первого раздела части о буквах и звуках в БАН-211 сообщает читателю, что речь в данном разделе *снова* будет идти о том, какие греческие буквы нужны славянам, а какие нет: **Ѡ ѣже кѡмъ сѣтъ Грѣческаѡмъ писмена, ѡ кѡмъ славѣнскаѡмъ: Ѣ пѡки кѡмъ грѣческаѡмъ славѣномъ потрѣбнаѡмъ, ѡ кѡмъ непотрѣбнаѡмъ** (548–551). Тем самым делается отсылка, во-первых, к строкам 391–395 о функционировании в славянском языке ненужных славянам фиты и ферта, во-вторых, к 3-му и 4-му разделам предыдущей части, в которых представлялся греческо-славянский алфавит, при этом ненужные славянам греческие буквы зрительно отделялись от славянских (см. выше), а в-третьих, также к строкам 476–478, посвященным функционированию ѡ. Эти внутритекстовые референции свидетельствуют о связности текста. Одновременно мы еще раз убеждаемся в том, что автор грамматической части – искушенный в методике и дидактике преподавания педагог: повторение одной и той же темы говорит о ее важности на данном этапе учебной программы. Эта тема должна быть непременно усвоена, поэтому на ней постоянно делается акцент. Повторение в данном случае функционирует как методический прием. Кроме того, тем самым достигается постепенное углубление в изучение грамматической теории.

Показательно, что в рукописи РГБ-Тих. этот акцент снят. Полный заголовок к разбираемой части здесь приводится в сокращенном виде: **Ѡ ѣже кѡмъ сѣтъ Грѣческаѡмъ писмена, ѡ кѡмъ славѣнскаѡмъ: Ѣ кѡмъ грѣческаѡмъ славѣномъ потрѣбнаѡмъ** (л. 18 об.). Тем самым нивелируется авторский замысел. В перспективе истории текста это может говорить о том, что список РГБ-Тих. более поздний.

Во втором разделе, в отличие от первого, в подсчет включены наряду со славянскими греческие буквы церковнославянского алфавита, поэтому количество гласных (8) и согласных (23) в этом разделе отличается от количества гласных и согласных в предыдущем разделе. И в данном случае за этим стоит не ошибка автора или переписчика, а опять же логика подачи языкового материала, – еще одно свидетельство того, что текст вышел из-под пера профессионального педагога.

Более того, внимательное прочтение текста показывает, что во втором разделе предлагается развернутый комментарий к теоретическим положениям первого раздела, а также предыдущей части текста. Так, если в первом разделе вводятся термины *гласный* (555), *согласный* (552) и *припряжногласный* (556), то теперь эти термины разъясняются. При этом обращает внимание вопросно-ответная форма разъяснений. Сначала ставится вопрос: **Чесѡ рѣди писмена зовѣтсѧ, ѡва Ѣѡ гласнаѧ, ѡва же припряжногласнаѧ.** (574–575). Далее в качестве ответа приводятся дефиниции всех трех терминов и примеры, иллюстрирующие дефиниции. Показательно, что в РГБ-Тих. выпущены некоторые объяснения:

БАН-211 [Bragone 2008]	РГБ-Тих.
С. 51, стр. 579–583: Ѣогласнаѧ зовѣтсѧ сегѡ рѣди занѣ чрѣзъ севесамѡхъ гласѧ ѡздаѣти нѣ мѡгѡтъ. ѡѧѡ, в, д, к, ѡ прѡчаѧ. ѡли ѡ два согласнаѧ сложѣна. ѡѧѡ. вл. дм. кв. ѡли ѡ трѣ, ѡѧѡ, скл. смр. стр.	л. 19: Ѣогласнаѧ зовѣтсѧ сегѡ рѣди занѣ чрѣзъ севесамѡхъ гласѧ ѡздаѣти нѣ мѡгѡтъ. ѡѧѡ, вл. д. к. ѡ прѡчаѧ.

Прежде чем перейти к определению термина *припряжногласные*, автор разъясняет, что такое слог: **Гласномѡ же писмени приложѣно согласное писмѧ, ѡли два согласнаѧ, творѡтъ слѡгъ, ѡ ѡздаѡтъ гласъ** (584–586). Это определение корреспондирует с названием третьего раздела предыдущей части текста, в котором предлагается перечень всех возможных слогов: **Ѣогласнаѧ писмена прилагѣмаѧ къ гласнымъ, ѡже слѡгы творѡтъ** (501–502). Определение слога также сопровождается примерами, которые соотносятся с примерами в определении согласных:

БАН-211 [Bragone 2008]	РГБ-Тих.
С. 51, стр. 586–587: ѡѧѡ, вѣ. до. ка. вл. дмѡ. ква. скл. смра. стра.	л. 19: ѡѧѡ, вл. ды, ка. ѡ прѡчаѧ;

При этом становится понятным, почему в БАН-211 в качестве примеров на термин *согласные* были приведены в том числе сочетания согласных: с одной стороны, это, конечно же, иллюстрация оп-
ределения: **приложѣно соглѣсное писмѣ, ѡнѣ два соглѣснаѣ**; с другой стороны, это имплицитная отсылка к предыдущей части текста, в которой приводились слоги, состоящие из одного и двух согласных. Одновременно это расширение объясняемого понятия: слог может состоять еще и из трех согласных. Это станет очевидным из определения слога, которое будет предложено в следующей части текста:

Бложенымъ гласнымъ съ соглѣсными, двѣмъ, ѡнѣ трѣмъ, ѡнѣ четыремъ, малымъ писменемъ, ѡ гласъ ѣдинъ кѣпнѣ ѡздавшимъ, слогъ глѣтсѣ. ѡкѣ сѣце, ро, жде, стѣд. Потрѣбователѣмъ же ѡ ѣдина гласнаѣ писмена сѣмѣи зовѣтсѣ. ѡ. а. е. (503–504)

Тем самым объяснение (3.3) не только содержит отсылку к предыдущей части текста, но и подготавливает к восприятию последующего материала. В РГБ-Тих. внутритекстовым референциям снова не придано значения. Наверное, потому, что автор не распознавал их как таковые. Он был пользователем текста, и его целью, по-видимому, было наиболее компактно преподать грамматический материал. Для этого было достаточно одного слова: **вѣ. дѣ. кѣ**. На наш взгляд, это еще одно подтверждение того, что текст Букваря в РГБ-Тих. отклоняется от авторского замысла, что может свидетельствовать в пользу его более позднего происхождения.

Попутно заметим, что, как показывают комментарии М. К. Брагоне [Bragone 2008: 189], при определении терминов *гласный*, *согласный* и *припряжногласный* явно использовалась Грамматика Мелетия Смотрицкого. Показательно, что это было творческое использование Грамматики: автор формулировал высказывания своего предшественника по-своему, например:

Смотрицкий 1619 г. [Кузьмина 2000: 136]	Букварь [Bragone 2008: 51]
Вѣмогласнаѣ [...] Сѣце нарицаюсѣ. занѣ сѣма собою гласъ ѡздаю: ѡ ѡко кромѣ сѣ ѡнѣ ѣдинъ слогъ составитсѣ можѣтъ. Припряжногласнаѣ соутъ, ѣ ѡ ѣ: Сѣце наричѣтсѣ, понеже сѣма со-	Гласнаѣ зовѣтсѣ, понеже вѣзъ приложенѣа согласнаѣмъ писмене гласъ ѡздаютъ, ѡ слогъ творѣтъ чрѣ себѣсамѣа. (576–578) Припряжногласнаѣ же зовѣтсѣ, понеже гласѣ чрѣзъ себѣсамѣа ѡздаѣтѣ нѣ

БОЮ ГЛАСА ИЗДАТИ НЕ МОГѸТЪ. ВЪ слОга ^х же согЛасны ^м припраже ^н на, ъ/ оѸво дѣбелое, ъ/ же тѳнокое ѡко[н]чаніе твѳратъ. [...].	моГѸтъ. ѡкѡ, ъ, ъ. согЛаснымъ же писменемъ припраже ^н на, ѡкончѣніа речѣній твѳратъ. ъ/ ѡѡ дѣбелѡ [...]. ъ/ же тѳнокѡ, [...] (588–593)

Это также касается приведенного выше определения слога из следующей части Букваря. Оно представляет собой расширенную парафразу определения Смотрицкого: **Ѣсѣ же слѳгъ двѳ илѣ мно-гихъ писмѣнъ сложеніе, илѣ ѣдинагѡ гласнагѡ движеніе** [Кузьмина-ва 2000: 154; Bragone 2008: 189].

Раздел (4) посвящен йотированному и нейотированному произношению гласных. Как показывают комментарии М. К. Брагоне, и в этом случае мы имеем дело с переработкой Грамматики Мелетия Смотрицкого [Там же: 190, 186] (см. также ниже). Однако надо заметить, что, заимствуя готовые выражения для объяснения языкового материала, автор следует собственной логике текста. Это было очевидно уже в предыдущем разделе. После определения гласных и согласных здесь объяснялось, что такое слог, потому что в обеих дефинициях акцент был сделан на роль звуков в слоогообразовании. Только затем автор обращался к понятию ‘припряжногласные’. В отличие от этого в грамматике Мелетия Смотрицкого сначала предлагается обстоятельное объяснение гласных, которые разделяются, с одной стороны, на «само-» и «припряжногласные», с другой – на «двугласные», потом следует подробная информация о согласных и их разделении. Понятие же слога вводится значительно позже – в другой части Грамматики.

Раздел (4) начинается разделением гласных на «дебелогласные», т. е. нейотированные, и «мягкогласные», т. е. йотированные (4.1). Далее – (4.2) – объясняется «сугубогласное» произношение **и** (599–617): **ѳвогда ѡѡ гласитъса дѣбелѡ: ѳвогда же мѡгѡ** (600–601). После чего описывается двойная фонетическая реализация буквы **ѡ** (4.3), которая **ѳвогда гласнагѡ, и: ѳвогда же согЛаснагѡ, ѡ, сѡлѣ имать** (619–620). У Смотрицкого гласные характеризуются в ином порядке: он начинает с пары **ѡ/ѡ**, далее у него следуют **ѡ/ѡ**, **и/ѣ**, **ѡ/ѡ** и **ѡ**, потом он комментирует **ѡ/ѡ**, **ѡ** и **ѡ**, обращается к разнице между **ѡ/ѡ** и **ѡ/ѡ** и только под конец переходит к **ѡ**.

Разночтения между рукописями БАН-211 и РНБ-Соф., с одной стороны, и РГБ-Тих. – с другой, имеют тот же самый характер, что и раньше: в объяснении (4.2) в рукописи РГБ-Тих. выпускаются отдельные выражения. Однако сравнение списков Букваря с текстом

Грамматики Смотрицкого, по нашему мнению, в очередной раз свидетельствует о том, что список РГБ-Тих. не просто представляет собой копию текста, а отражает его реальное использование в практике преподавания:

Букварь [Bragone 2008: 52] (606–613)	Смотрицкий 1619 г. [Кузьмина 2000: 136]	РГБ-Тих., л. 19 об.
Пáки, ѿ, ёгда вывáетъ соꝝзъ, гласѣтса дѣбелъ же. ѿ́къ, ѿ Пѣтръ ѿ Андрей. мѣстонмѣне же, ѿ, гласѣтса мáгкв. ѿ́къ, днѣмъ ѿ нощю ѡбѣдетъ ѿ. ѿ, рáзъмъ бѣ́гъ всѣ́ творáщимъ ѿ. В' концѣ же речѣнѣа гласномѣ прилагáемо свѣой слѣгъ творáще, въ мнѣжественномъ числѣ гла- сѣтса мáгкв: ѿ́къ, сѣ́н, ѿстиннѣи, творáщѣи.	Приприлагáемо же гласномѣ, ѿ ѡ севѣ слѣгъ творáще/ мáгкв: ѿ́къ, ѿстин- нѣи/ дво́ица/ тро́ица/ боáщѣйса: ѿ про. [...]. Ъ/ Сооу́, дѣбелъ пронзносѣса. ѿ, Мѣстонмѣне, мáгкв.	Пáки, ѿ, ёгда вы- вáетъ соꝝзъ, гла- сѣтса дѣбело же. мѣ- стонмѣне же, ѿ, гла- сѣтса мáгкв. В концѣ же речѣнѣа гласномѣ прилагáемо свѣой слѣгъ творѣтъ (in marg.: мѣеѣ), гла- сѣтса мáгкв: ѿ́къ, ѿстиннѣи творáщѣи.

Как нам кажется, неверно полагать, что текст Букваря в списке РГБ-Тих. подвергался сокращениям по сравнению со списком БАН-211, который будто бы содержит более полную версию текста. Правильнее, на наш взгляд, исходить из того, что список БАН-211 содержит расширенную версию текста. Список же РГБ-Тих. ближе к Грамматике Смотрицкого: это очевидно из приведенной цитаты. Можно предположить, что существовал некий, – возможно, виртуальный – текст, который содержал указания об использовании в преподавании Грамматики Мелетия Смотрицкого, т. е. существовала некая договоренность о том, как следует преподавать по этой Грамматике, и была задана программа этого преподавания. При этом параллельно были изготовлены несколько списков Букваря, фиксирующих основные теоретические положения этой программы, предположительно, с тем чтобы она могла получить, грубо говоря, центральное распространение. Практическая же часть, т. е. примеры и, по необходимости, более обстоятельные разъяснения, должны были приводиться самими преподавателями, которые могли заимствовать их из Грамматики Смотрицкого или заменять на собственные.

Особенного интереса в этой связи заслуживает тот факт, что при переписывании явно путались листы. Как уже упоминалось выше

(см. 3.1.1), это может быть вызвано тем, что списки изготовлялись с отдельных, переплетенных листов. Очередной пример тому – объяснение (4.4). Обращает внимание сбой в логике подачи языкового материала в рукописи БАН-211. После описания двойной фонетической реализации *v* без каких-либо подзаголовков или эксплицитных переходов к новой теме, что до сих пор всегда имело место, здесь сообщается:

Іє, ѡ, ю ма́гкѣа дѣфѣо́гги, нѣжднѡ вса́чески храни́ма бы́ти,
вѡ своѣхъ ѡмъ мѣстѣ^х. нѣщѣи же мѣстѡ іє, двогласнаго
ѡпотреба́ють вѣ нача́лѣ рече́ній полага́ти, є, вели́кое (623–626).

Сравнение с РГБ-Тих. (лл. 19 об.-20 об) показывает, что начиная со строки 623 в БАН-211 была выпущена часть текста. Это, между прочим, говорит о том, что рукопись БАН-211 содержит не протограф Букваря, а список. Данное обстоятельство может иметь важное значение для датировки текста. Принимая во внимание текстологическое, лингвистическое и источниковедческое значение пропущенной части, приведем ее здесь полностью:

⟨л. 19 об.⟩ Ра́здѣ́леніе пи́сменъ двогла́сныхъ, |
пи́смена двогла́снаа слава́номъ ѡ́ва по́требна, | ѡ́ва же не-
потре́бнаа |

Непотре́бнаа слава́номъ де́белаа аі. еі. оі || ⟨л. 20⟩
Потре́бнаа же слава́но^м де́белаа же: аѡ. еѡ. оѡ. ѡліи Ѣ. | аки
потре́бнаа ма́гкаа іа ѡліи сва́заннѡ іа, ѡ. | іє/ ѡліи сва́заннѡ к.
| іоѡ/ ѡліи сва́заннѡ іоѡ, ѡѢ, | Па́ки славе́нскаа сло́жнаа іѢ
гла́сны^х і ѡѢ припра́жногла́сны^х, ма́гкаа ѡѢ, ієры, де́бело ѡ, ієрі;
то́нко; |

Ѧ же ѡѢдѢ слага́ются двогла́снаа, | ма́гкаа ѡ каковы́и
сло́гѣ соде́жатъ ѡ гла́сѣ | іѢда́ють, |

іа, ѡліи сва́за^{но} іа, ѡ. слага́ется ѡѡтою, ѡ/ | ѡѡомъ, гла́сѣ
же іѢда́етъ гладіа. ѡліи па́че, | гладіа. Гриадіа ѡліи градіа, іадіа
ѡліи іадіа. | вѡіа. ѡліи вѡіа. | іа, во сѣе полага́етъ сѡ дѡомъ
то́нкимъ, в нача́лѣ рече́ній. сѣе же ѡ полага́етъ в сре́динѣ і в
ко́нцѣ | рече́ній. |

іє ѡліи сва́за^{но} іє, слага́етъ ѡѡтою, ѡ ѡѡло́номъ, | гла́с же
іѢда́етъ, ієііє ѡліи сва́за^{но} ієііє. ієщѣ. ѡліи, | ієгдѢ ма́гкѡ: не
егдѢ, де́белѡ. |

іоѡ. ѡліи ж, ѡліи ю, слага́етъ ѡѡтою ѡмікро́но^м || ⟨л. 20 об.⟩ ѡ
ѡѡло́номъ. гла́с же еѡѡ. пла́ю/ пла́юѡж. жѢю. | жѢіоѡ. чѢю, чоѡіоѡ.
шѡмліѡ шоѡмліоѡ, дѡ/шѢ. дѢшіоѡ. поіѡ, поіоѡ. вѢж. шліѡ, | шліоѡ,
стоіѡ, стоіоѡ,

Можно проследить, как автор перерабатывает текст своего предшественника. Сначала он обращается к греческим двугласным *αι, ει, οι*, по поводу которых у Смотрицкого в издании 1619 г. в скобках замечалось, что славяне оставили их без употребления⁴¹. Церковнославянскую книжную конструкцию с дательным самостоятельным – *аї еї ої: Славаны не оупотребляемы ѡставлены*^М – автор заменяет на выражение *непотрѣбнаа славаномъ*. Далее он переходит к «потребным» для славян «дифтонгам», которые он, согласно тематике раздела (4), делит на «дебелые» и «мягкие». В группу «дебелых» (а как «дебелые» характеризовались и «непотребные» славянам греческие дифтонги) входят «дифтонги», которые Смотрицкий называет взятыми из греческого. Они начинаются на *а, е* или *о*. Показательно, что пара Смотрицкого *ж/оу* заменяется в Букваре на *ов* (= гр. *ου*) / *Ѹ*. Это связано с тем, что большой юс автор Букваря интерпретирует как графический вариант для *ю*, что очевидно как из следующих далее объяснений, так и из разделов (1.3) и (1.6) предыдущей части текста, которая была посвящена алфавиту. Группу «мягких дифтонгов» составляют письменные знаки, содержащие графический элемент *і* (юс малый рассматривается как вариант *іа*). По Смотрицкому, эти «дифтонги» заимствованы из латыни. В заключение этого раздела, как и Смотрицкий, автор обращается к чисто славянскому «двогласному», для которого он, в отличие от своего предшественника, фиксирует два графических варианта: «дебелый» – *ѣї* и «мягкий» – *ы*. Это может свидетельствовать о том, что автор был знаком с более древними рукописями, в которых встречается диграф *ѣї*, или, возможно, он пытался найти объяснение, почему письменный знак с элементом *ѣ* произносится не мягко, а «дебело».

При разъяснениях графического состава «двогласных» автор также отталкивается от Грамматики Смотрицкого [Кузьминова 2000: 137–138], заменяя предикат *состонтъ* предикатом *слагаетса* и добавляя комментарии о звуковой реализации букв, а в некоторых случаях и об их употреблении на письме. Выражение *гласъ издаѣтъ*

⁴¹ В московском издании Грамматики 1648 г. скобки сняты и знаки препинания расставлены иначе, так что вся классификация получает новый смысл: первые три дифтонга, как и в издании 1619 г., называются взятыми из греческого, а следующие четыре попадают в группу не употребляемых славянами (ср. [МелСмотр 1648: л. 47 об.]). Это расхождение еще раз подтверждает тезис о том, что автор Букваря пользовался первым изданием Грамматики.

О том, что это не самостоятельные формулировки, а именно переработка Грамматики Мелетия Смотрицкого, свидетельствуют дословные цитаты из нее. Так, следующая далее фраза – **нѣѣшними, писцы ѡстаѡисѡ** (см. выше) – без изменений позаимствована у Смотрицкого, причем именно из первого издания Грамматики, ср. [Там же: 142], в московском издании ее нет, ср. [МелСмотр 1648: лл. 51–51 об.]. К первому же изданию восходит и требование о сохранении на письме «мягких дифтонгов» **іе** и **іо** (= **ю**). Это требование сохранилось как в РГБ-Тих., так и в БАН-211 (см. выше). И в этом случае автор берет не все объяснение Смотрицкого, – ср.: **Ѣ Рѣски^х же реченіи^х Ѡ Лѣскагѡ и Латінскагѡ азѣка привше^дши^х и іе, и іо во свое^м іма своіствѣ хранима вѣти и нѣѣ** [Кузьминава 2000:

143]), – а лишь последнюю его часть и развивает ее дальше: **нѣцѣи же мѣстѣ ѿ, двогласнаго ѿпотребляють въ началѣ реченій полагаѣти, ѿ, великое** (625–626). В издании 1619 г. правила про ѿ-великое в начале слова нет, но оно есть в издании 1648 г., потому что употребление этого письменного знака было характерно для великоросской орфографии. Однако можно ли на этом основании думать, что автор параллельно использовал и московское издание Смотрицкого, остается вопросом, потому что в этом издании правило сформулировано несколько иначе: **великое же ѿ, въ началѣ и на концѣ реченія полагаѣтса** [МелСмотр 1648: л. 51 об.]. Тем не менее показательно, что среди примеров в РГБ-Тих. приводится союз **игда** (см. выше). В качестве примера он зафиксирован в издании 1648 г. [МелСмотр 1648: л. 51 об.] и не упоминается в издании 1619 г., ср. [Кузьминова 2000: 141, 142]. Однако среди примеров в РГБ-Тих. приводится также слово **ѿлѣк**, которое есть только в издании 1619 г. – **ѿлѣй** [Там же: 142].

Завершающее часть о буквах и звуках объяснение – (4.5) – посвящено фонетической реализации ера, а именно, случаям, когда **ѣ** произносится как [о]. Показательно, что здесь учитываются не только позиции перед сочетанием согласных (631–636), но и позиции перед гласными (636–639). Это говорит о том, что автор был знаком в том числе с особенностями церковного произношения [ср. Успенский 1968: 49–50]. С точки зрения логики подачи языкового материала понятно, почему объяснения о произношении ера приводятся в самом конце раздела о гласных и «двогласных»: классифицированный вслед за Смотрицким как «припряжногласный», **ѣ** не называется ни среди «дебело-», ни среди «мягкогласных», тем не менее, в ряде случаев он также получает звуковую реализацию, которая и требует специального объяснения.

Список РНБ-Соф. снова свидетельствует о том, что при переписывании были перепутаны листы: после объяснения (4.4) на л. 61 здесь начинается новая часть Букваря, а именно, предлагаются определения терминов *слог*, *слово* и *предложение* (лл. 61–61 об.), что соответствует строкам 645–662 в издании М. К. Брагоне. Затем приводится объяснение (4.5) о произношении ера (лл. 61 об.-62), при этом выпущена стр. 638 и частично 639 (до слов: **со ѿвраѣомѣѣ**). Далее (л. 62) делается переход к учению о частях речи. В остальном же этот список не содержит достойных упоминания расхождений со списком БАН-211.

* * *

Подведем предварительные итоги.

Во-первых, сравнение разных списков Букваря показывает, что рукописи БАН-211 и РНБ-Соф. образуют одну группу и являются списками с текста, который нам пока что неизвестен. Список БАН-211 вряд ли следует считать протографом: в нем пропущена часть текста, причем этот пропуск мог возникнуть при переписывании, когда писец перепутал листы оригинала. Вопрос о том, был ли список РНБ-Соф. изготовлен со списка БАН-211, требует дополнительных текстологических изысканий. В пользу этого тезиса может говорить близость обоих текстов: список РНБ-Соф. почти слово в слово, буква в букву повторяет список БАН-211. Более того, некоторые графические отступления могут быть объяснены тем, что копист неправильно прочитал буквы в БАН-211, поэтому *ѣкъ* он записал как *ѣнъ* (см. выше: Прим. 30), а из *скла* (587) сделал *шлѧ* (л. 60). Однако также могли быть перепутаны буквы и в списке. Поэтому необходимо найти дополнительные текстологические и кодикологические свидетельства, которые бы однозначно подтвердили или же, наоборот, опровергли предположение о прямой зависимости списка РНБ-Соф. от списка БАН-211. Против этого предположения говорит, например, то, что при изготовлении списка РНБ-Соф. явно путались листы, при этом начала листов в оригинале, с которого делался этот список, не совпадают с началами листов в БАН-211.

Рукопись РГБ-Тих. входит в другую группу рукописей, содержащих текст Букваря. Есть основания полагать, что к этой же группе относится и рукопись РГБ-МДА. Но, поскольку она не содержит грамматической части, мы выпустили ее из нашего обзора. Соотношение остальных частей Букваря в рукописях РГБ-Тих. и РГБ-МДА требует специального текстологического исследования, которому должна быть посвящена отдельная работа. Список РГБ-Тих. представляет значительный интерес потому, что он подтверждает использование Букваря в практике преподавания. Кроме того, этот список содержит часть текста, выпущенную в БАН-211.

Во-вторых, анализ структуры грамматической части показывает, что концепция Букваря принадлежит профессиональному педагогу, который ориентировался в грамматической теории и знал, как следует подавать языковой материал, постепенно усложняя его. Это обстоятельство свидетельствует против авторства Евфимия Чудовского, не получившего систематического школьного образования.

Однако одновременно понятно, что в составлении Букваря принимал участие опытный московский справщик, который ориентировался в славянской письменной традиции, знал московский орфографический узус и был в состоянии объяснить особенности фонетической реализации ряда букв, в том числе особенности, которые до сих пор не были зафиксированы в грамматических пособиях (например, реализация **ѣ** как [о]). Данный факт соотносится с упомянутыми выше аргументами М. К. Брагоне в пользу участия Евфимия в составлении Букваря и может быть использован как дополнительное косвенное доказательство, подтверждающее это предположение.

В-третьих, очевидно, что в основу текста Букваря положена Грамматика Смотрицкого, причем использовалось ее первое издание, вышедшее в Евье в 1619 г. Это следует уже из комментариев М. К. Брагоне. Мы, со своей стороны, попытались на отдельных примерах показать, как автор перерабатывал текст Грамматики, адаптируя его для начальной школы. Тем самым мы располагаем свидетельством реального использования Грамматики Смотрицкого в практике школьного обучения в Московском государстве предпетровского времени. С историко-языковой точки зрения значительный интерес представляют переформулировки автором выражений Смотрицкого: они позволяют сделать интересные наблюдения относительно языковых изменений на уровне лексики и синтаксиса, а также относительно соотношения рутенско- и русско-церковнославянского языков-вариантов. Данный аспект непременно должен попасть в поле исследовательских интересов.

Привлекалось ли при составлении Букваря параллельно с евьевским изданием Грамматики Смотрицкого ее московское издание 1648 г., остается вопросом: в рассмотренной в нашей статье части текста мы не нашли свидетельств, которые однозначно доказывали бы этот тезис. Но в то же время мы не можем исключить того, что Грамматика 1648 г. все же учитывалась при составлении Букваря. Этот вопрос также требует дальнейшего изучения. Ответить на него, скорее всего, поможет анализ следующих далее разделов грамматической части Букваря.

Однако внимательное прочтение текста Букваря показывает, что Грамматика Мелетия Смотрицкого не была его единственным источником. Установление же других источников текста может помочь нам ближе подойти к профилю автора, поэтому остановимся на этом вопросе подробнее.

3.2. От источников к профилю автора

Ученость и профессиональная эрудиция автора очевидны и из следующих разделов грамматической части Букваря. Особого упоминания в этой связи заслуживают определения частей речи (668–716): они даются опять же по Грамматике Смотрицкого (ср. комментарии в [Bragone 2008: 191–192]), однако Смотрицкий называет как семантические, так и формальные признаки частей речи, автор же Букваря сохраняет только семантические характеристики и отказывается от формальных. Эта методика находит параллель в западноевропейской грамматической традиции и связывается в первую очередь с именем Филиппа Меланхтона, который в дидактических целях настаивал именно на семантическом подходе при объяснении частей речи [Jensen 1997: 91–92; Дюбо 2005: 23, 56, 79, 107 и др.]. Еще одна любопытная параллель с грамматическими пособиями «наставника Германии» – это «рассыпанны[e] по тексту педагогические заметки» [Там же: 19], что, как было показано выше, также имеет место и в нашем Букваре (см. 2). Даже если со временем будет установлено, что сочинения Меланхтона не были непосредственным источником Букваря, западноевропейская образованность автора и его искушенность в методике и дидактике преподавания все равно слишком очевидны. Это исключает авторство Евфимия Чудовского.

Под влиянием западноевропейской лингвистической традиции были, скорее всего, сформулированы и объяснения правил чтения (374–390): содержательно они соотносятся, например, с рассуждениями о методе обучения чтению в грамматике Пор-Рояля, авторы которой полагали, что «основное затруднение» при обучении чтению

«вызвано тем, что детей учат складывать буквы, употребляя их названия, а из сочетания *ef, er, y grec* никак не получается *fry [fri]*. Поэтому надо называть буквы «как они произносятся», а лишь потом выучивать их названия в алфавите» [Гордина 2006: § 72].

Аналогичное мнение еще до французских рационалистов высказывал немецкий сторонник реформации Валентин Икельзамер [Там же: § 79]. В Букваре эта мысль эксплицитно выражена, ср.: **Подобаетъ ѿбо кождо писмѣ глати, ѿкъ оно гласъ свой творитъ** (357–358).

Так кто же тогда мог быть автором Букваря? Чтобы ответить на этот вопрос, обратимся снова к тексту.

Как мы видели выше (см. 3.1.2), после обстоятельных комментариев к алфавиту автор предлагает классификацию немых согласных: они разделяются на три группы, в каждой из которых *средние* звуки противопоставляются *належаемым*. В Грамматике Мелетия Смогитрицкого классификации немых нет. Тем не менее она была известна восточнославянским грамматистам. М. К. Брагоне ссылается в данном случае на опубликованный В. Ягичем анонимный грамматический трактат, в котором также приводится разделение немых [Bragone 2008: 188; Jagić 1968: 319]:

БЕЗГЛАСНЫХ ОУБО ВІ ПИСМѢНЬ СЪТЪ · Б В Г Д К Ц Ч П Т · ѿ · Ф · Х,
ИХЪЖЕ ОУБО ПАТЬ ТЪНКИ СЪТ ПИСМѢНЬ · К Ц Ч П Т, ЧАСТЫХЪ ЖЕ
ТРИ СЪТ ПИСМѢНЬ · ѿ · Ф · Х, А СРЕДНИХЪ ЧЕТЫРЕ ПИСМЕНА · Б В Г Д.

Распространение в восточнославянской письменности этой классификации В. Ягич связывает с именем Максима Грека. В ряде рукописей XVI в. с его сочинениями исследователь обнаружил статью, содержащую среди прочих следующие объяснения:

[...] БЕЗГЛАСНА ЖЕ ^Е ДѢВѢ^Т · β' γ' δ' κ' π' τ' θ' φ' χ' [...] ДѢВѢ^Т
БЕГЛАСНА РАЗДѢЛЯЮТСЯ В ТРИ · ВЪ ТОНКА, ВЪ ЧАСТА, И ВЪ СРЕДНА. И
ТОНКА ОУБО ЕСТЬ ТРИ · κ' π' τ', ЧАСТА ЖЕ ТРИ · θ' φ' χ', СРЕДНА ЖЕ
ТРИ · β' γ' δ'. ВМѢСТО ЖЕ ПИСМѢНЬ ЧАСТЫХЪ ТОНКИ ПРЕМЕНЯЮТСА,
ОУБО φ' НА π', А κ' НА χ', А θ' НА τ'. [Там же: 313–314]

Как показывает последнее предложение, классификация немых согласных изначально была ориентирована на греческий язык: она была необходима для того, чтобы объяснить закономерности морфонологического чередования греческих согласных. В приведенной же выше цитате, как указывает В. Ягич, представлена попытка применить этот материал к славянскому языку [Там же: 320].

Назовем еще один памятник, в котором приводится разделение немых согласных, – это «Адельфотис», греческая грамматика, переведенная на церковнославянский язык:

БЕЗГЛАСНЫ^Х ЖЕ ДѢВѢ^Т · β γ δ κ π τ θ φ χ.
БЕЗГЛАСНЫМЪ ЖЕ РАЗДѢЛЯЮТСА НА ТРИ. НА ТОНКІА, НА СИП-
ЛІВЫА, И НА СРЕДНАА.
ТОНКІА ОУБО ТРИ, · к. п. т.
СИПЛИВЫА ЖЕ ТРИ, · θ. φ. χ.
СРЕДНАА ЖЕ ТРИ, · β. γ. δ. [Horbatsch ²1988: 10]

Однако ни одно из этих сочинений, возникших на восточно-славянской почве, не могло быть источником тематически тех же самых объяснений в нашем Букваре. Об этом говорят как расхождения в терминологическом аппарате, так и подача языкового материала:

Вѣдательнѣ вѣди, ѿкѣ сѣхъ трѣ сѣтъ сродства. ѣдино ѣвѣ и первое ѣсть в ѣмже трѣ писмена. к, г: х. К: ѣвѣ налѣцаемое, ѣмѣть подобное сѣвѣ Г: ѣли греческое γ, среднее. х, налѣцаемое, ѣмѣть подобное сѣвѣ г, среднее: ѣже ѡбразѣются в гортѣни. Второе сродство, в ѣмже трѣ писмена, т: д: ѡ. Т ѣвѣ налѣцаемое, ѣмѣть подобное сѣвѣ/ д, среднее: ѣже ѡбразѣются в небесѣи сѡ ѡзѣкомъ. ѡ, же тогѡже вторагѡ сродства налѣцаемое, подобное ѿкѣ т: тоѣно ѡбразѣется во ѡзѣцѣ и зѣбѣхъ сипѣивѣ. Третье и послѣднее сродство, в ѣмже четыре писмена: П, Б: Ф, В. П, ѣвѣ налѣцаемое, ѣмѣть подобное сѣвѣ/ в, среднее, ѣже ѡбразѣются въ ѣстнѣ тоѣмѣ. Ф пѣки налѣцаемое, ѣмѣть подобное сѣвѣ/ в, среднее, ѣже ѡбразѣются во ѣстнѣхъ и зѣбѣхъ. (480–500)

Как видим, в Букваре не только предлагается сама классификация немых согласных, но к тому же еще и описываются особенности их артикуляции. На данный момент нам не известно ни одного восточнославянского грамматического пособия предпетровского времени, в котором бы описывалась физиология произношения. Однако надо заметить, что подобного рода описания были широко распространены в западноевропейской лингвистической литературе XVI–XVII вв.⁴² Это очередной аргумент в пользу лингвистического кругозора автора Букваря.

В качестве одного из возможных источников объяснений Максима Грека В. Ягич называет грамматический трактат Дионисия Фракийского [Jagić 1968: 323]. Источником «Адельфотиса» была греческая грамматика Константина Ласкариса [Horbatsch²1988: III]:

Ἄφωνα δὲ, ἐννέα, β, γ, δ, κ, π, τ, θ, φ, χ.

Ὅν ψιλὰ μὲν τρία, κ, π, τ. Δασέα δὲ, τρία, θ, φ, χ. Μέσα δὲ, τρία, β, γ, δ. (см., например [Lascaris 1547: 1]; ср. Horbatsch²1988: 9]).

Автор «Адельфотиса» заимствовал свои сведения из первой главы Ласкариса «О разделении букв» («Περὶ διαίρεσεως τῶν γραμμάτων»).

⁴² См. обзор в [Гордина 2006: Гл. 3].

Для нас же представляют интерес латинские комментарии Альда Мануция к греческому алфавиту – «De literis Graecis, ac diphthongis, et quemadmodum ad nos ueniant». Этими комментариями сопровождались издания грамматики Ласкариса⁴³. Мы предполагаем, что именно на них могла прямо или косвенно базироваться классификация немых в нашем Букваре, ср.:

Mutae sunt nouem β γ δ, κ π τ, θ φ χ quae secantur in treis [sic!] parties [sic!], in tenuis [sic!], aspiratas, et medias.

Tenues sunt tres, κ π τ

Mediae item tres, β γ δ

Rursus aspiratae tres, θ φ χ

Et sciendum treis [sic!] tenuis [sic!], κ π τ habere suas aspiratas, θ φ χ Medias uerò, β γ δ.

Habet enim κ suam aspiratam, χ et mediam γ. π uerò habet suam aspiratam, φ, et mediam β. τ habet suam aspiratam, θ, mediam uerò δ. Constituantur autem sic.

Te-	κ	Me-	γ	Aspi-	χ
nu-	π	di-	β	ra-	φ
es.	τ	ae.	δ.	tae	θ.

[Lascaris 1547: 777–778]

С одной стороны, обращают внимание совпадения в некоторых выражениях, используемых для объяснения языкового материала: *Et sciendum* и **Вѣдательно вѣди**; латинская конструкция *X habet suam aspiratam Y et mediam Z* дословно переводится на церковнославянский язык. С другой стороны, в комментариях Мануция не называются места образования немых согласных. Кроме того, обращает внимание тот факт, что в Букваре акцент делается не столько на разделении немых на три группы, сколько на их разделении на *наляцаемые*, т. е. напряженные, и *средние*⁴⁴. Тем самым предвосхищается характерная для русского языка оппозиция согласных по глухости/звонкости. Это разделение было необходимо автору, скорее

⁴³ См. об этом в [Schück 1862: 20–22; Bateman 1976: 230]; ср. [Lascaris 1547: 774–787].

⁴⁴ Показательно, что данный раздел вводится в Букваре подзаголовком **Ѡ гласны̑ писменѣхъ наляцаемы̑ и средни̑** (479), т. е. допускается терминологическая ошибка, которая, кстати говоря, повторяется во всех списках Букваря: согласные называются гласными. Если сопоставить данное место с приведенными выше церковнославянскими переводами классификации немых, здесь ожидался бы термин *безгласные* как калька греческого *ἄφωνα*.

всего, для того чтобы объяснить или же понять самому разницу между написанием и произношением. Его лингвистическое мастерство сказалось в данном случае в том, что он объединил две группы немых, а именно, взрывные (*tenues*) и щелевые (*aspiratae*), в одну – *наляцаемые*, перенеся тем самым греческую классификацию на славянский языковой материал.

Не дает ли нам это оснований предполагать, что автор был иностранцем, а именно, греком, который учил русский и церковнославянский языки, в частности по Грамматике Смотрицкого? Как нам кажется, один раз он выдает себя напрямую: характеризуя особенности артикуляции Ѡ, он описывает новогреческий звук: **Ѡвразѡ-етса во ѡзыцѣ ѡ зѡвѡхъ сипливѡ**, тогда как в славянском языке не было разницы в фонетической реализации Ѡ и Ѣ. Именно это и стало причиной обстоятельных объяснений о необходимости различения на письме фиты и ферта (см. выше: 3.1.1, наставление учителям, стр. 396–416). Интересно, что при объяснении разницы в употреблении фиты и ферта, автор также сделал акцент на разнице в произношении: **глати же ѣ ѡкѡ грѣческое тѡтѣ, снѣсть тѣрдо, тѡчѣю сипливѡ. ѡзыкѣ притѣснѡвѣ кѣ зѡвѡмѣ** (396–398), однако в списке РГБ-Тих. описание артикуляции выпущено (см. выше 3.1.1).

Предположение о том, что автором грамматической части Букваря был грек, подтверждают грамматические пособия братьев Лихудов. В 1687 г. братья переработали греческую грамматику Константина Ласкариса, составив ее сокращенный вариант, по которому они преподавали греческий язык сначала в Богоявленской школе и позже в Академии [Сменцовский 1899: 66]⁴⁵. Этот текст представлен в рукописях РГБ-греч. 160 и РГБ-греч. 161, содержащих греко-латинскую грамматику и поэтику Лихудов. Первая датируется 1687 г., вторая представляет собой список, который был изготовлен в 1691/92 г. учеником Лихудов иеромонахом греческого монастыря Киприаном, грузином по происхождению [Смирнов 1855: 44–46]. Классификация немых здесь представлена следующим образом:

⁴⁵ Составление сокращенных версий грамматик в вопросо-ответной форме также является характерной чертой западноевропейской лингвистической традиции XVI–XVII вв. Самый известный пример в этом отношении – составленная Лукасом Лоссием сокращенная версия латинской грамматики Меланхтона [Jensen 1997: 97–98].

Греческий текст по ркп. РГБ-греч. 160, лл. 5–5 об. = РГБ-МДА-греч. 161, лл. 4–4об.	Надстрочный славянский перевод в ркп. РГБ-греч. 160, лл. 5–5 об.
Ποσαχῶς διαιροῦνται τὰ ἄφωνα; Τριχῶς,⁴⁶ εἰς ψιλά, δασέα, καὶ μέσα ~ Πόσα ψιλά; Τρία, κ, π, τ ~ Διατὶ λέγονται ψιλά; Ὅτι ἔπεται αὐτοῖς φωνήεν ψιλούμενον ἢ διότι ψιλῇ φωνῇ καὶ χωρὶς δυνάμε ως ἐκ τοῦ ἀρυγγοῦ, καὶ χειλέων προ φέρεται, οἶον, κ, π, τ, ~ Πόσα δασέα; Τρία, θ, φ, χ, ~ Διατὶ λέγονται δασέα; Ὅτι ἔπεται αὐτοῖς φωνήεν δασυνοῦ μενον ἢ διότι σφοδρᾷ, καὶ δασέα φωνῇ, μετὰ δυνάμε ως ἐκ τῶν χειλέων, καὶ ὀδόντων προ φέρεται, οἶον, θ, φ, χ, ~ Πόσα μέσα; Τρία, β, γ, δ, ~ Διατὶ λέγονται μέσα; Ὅτι τίθενται μεταξὺ τῶν ψιλῶν καὶ δα σέων ἢ διότι μέση φωνῇ, οὔτε ὅλως δασέα, οὔτε ὅλως ψιλῇ προφέ ρεται, οἶον, β, γ, δ, ~	Колѣкоши ра³дѣлѣются вѣгласна³ трици⁴⁷ на тѣнкаа сипливаа⁴⁷ и срѣднаа⁴⁷ Колѣка тѣнкаа три. κ· π· τ· Чесò радн глѣются тѣнкаа занѣ послѣдѣтъ сѣмъ гласное тон- чѣмое илн зѣже тѣнкимъ гласомъ и вѣ³моши нзъ гортани и ѣстѣнъ пронѣсѣтся ѣкѡ, κ· π· τ· Колѣка сипливаа три. θ· φ· χ· Чесò радн глѣются сипливаа занѣ послѣдѣ^т имъ гласное гѣстѣмое илн зѣ ѣже зѣбнымъ и гѣстѣымъ гласомъ смѣщѣю и³ ѣстѣнъ и зѣбѡвъ пронѣсѣтся ѣкѡ, θ· φ· χ· Колѣка срѣднаа три. β· γ· δ· Чесò радн глѣются срѣднаа занѣ полагаются междѣ^т тонки^х и гѣсты^х илн зѣ ѣже срѣдни^м гласомъ нижѣ весма гѣстѣымъ нижѣ весма тонкимъ проно сѣтся ѣкѡ, β· γ· δ·

Поскольку это греческая грамматика, то в ней приводится классификация немых, характерная для греческого языка. Обращает внимание наличие артикуляционных описаний, которые соотносятся с описаниями в нашем Букваре, но которых нет ни в тексте самого Ласкариса, ни в сопровождающих его комментариях Мануция. Они были написаны самими Лихудами. На эту особенность их научной

⁴⁶ Так в РГБ-греч. 161, что также соответствует славянскому переводу; в РГБ-греч. 160 на этом месте допущена примечательная ошибка: Διχῶς, т. е. ожидается разделение немых не на три, а на две группы – ср. бинарную оппозицию *налицаемые/средние* в Букваре.

⁴⁷ На полях предлагается вариант: г^с аа.

работы в свое время указал С. Смирнов. Представляя в общих чертах грамматические пособия братьев-дидаскалов, он заметил: «общія понятія и опредѣленія взяты изъ Ласкаря, но примѣчанія и объясненія, присоединенныя ко всякому правилу, принадлежать Лихудамъ» [Смирнов 1855: 46–47].

Это означает, что и описания артикуляции согласных в Букваре также могли быть самостоятельно составлены Лихудами, в дополнение к объяснениям Альда Мануция. Безусловное подтверждение этому тезису мы нашли в еще одном грамматическом пособии братьев-греков, сохранившемся в рукописи РГБ-греч. 162 и датированном 1705 г.:⁴⁸

Τὰ ἄφωνα εἰσιν ἑννέα, β, γ, | δ, κ, π, τ, θ, φ, χ· τούτων τρεῖς εἰσιν συγγένειαι, ἡ μὲν | μία καὶ α^η. ἐστὶ γ, κ, χ· ἅτινα τρία σχηματίζονται | ἐν τῷ λάρυγγι. ἡ δὲ β^υ. συγγένειά ἐστι, δ, θ, τ· καὶ ταῦτα | σχηματίζονται ἐν τῷ οὐρανίσκῳ. ἡ δὲ γ^η. συγγένειά ἐστι, β, π, | φ· ἅτινα | ἐν τοῖς χεῖλεσι σχηματίζονται.

Τούτων δὲ λέγονται ψιλὰ τρία, κ, π, τ· τρία δασέα | ἤγουν θ, φ, χ· τρία δὲ μέσα οἷον β, γ, δ. τὸ γὰρ β, μέσον | ἐστὶ τοῦ π, καὶ φ· τὸ δὲ γ, μέσον τοῦ κ, καὶ τοῦ χ· τὸ δὲ δ, μέσον | τοῦ τ, καὶ τοῦ θ. (л. 4 об.)

Налицо явное совпадение языковых формулировок этого пассажа с классификацией немых и объяснениями их артикуляции в Букваре, ср.: *τούτων τρεῖς εἰσιν συγγένειαι* и **сѣхъ трѣхъ сродства** или *ἡ μὲν μία καὶ α^η. ἐστὶ γ, κ, χ·* и **ѣдино ѡво ѡ первое ѣсть в немже трѣхъ писмена. к, г: х·** и т. д. При этом это те формулировки, которых нет у Альда Мануция, но которые есть в Букваре. Одновременно обращает внимание тот факт, что в греческом тексте нет некоторых формулировок Мануция, которые есть в Букваре (см. выше). Особенно же показательно то, что в пропозиции, передающей соотношение звуков в рамках одной группы, в греческом тексте в качестве предиката используется глагол *быть*, в латинском же и славянском текстах — глагол *иметь*. Все это подтверждает наше предположение о том, что объяснения в Букваре базировались на латинских комментариях Мануция. Но Лихуды дополнили эти комментарии собственными объяснениями, которые они сохранили в том числе в своей обстоятельной греческой грамматике.

Итак, на наш взгляд, нет никаких сомнений в том, что концепция Букваря принадлежит известным московским дидаскалам-грекам, выпускникам Падуанского университета Иоанникию и Софронию Лихудам.

⁴⁸ Информацию о рукописи см. в [Смирнов 1855: 46–47].

В чем же тогда могла заключаться роль Евфимия Чудовского, ведь его участие в составлении Букваря, согласно приведенным М. К. Брагоне аргументам, вряд ли подлежит сомнению? Ответить на этот вопрос не составит труда: братья Лихуды, как известно, не владели славянским языком, кроме того, как иностранцы они не были знакомы ни с московским орфографическим узусом, ни с письменной славянской традицией вообще. Одним из переводчиков при них, как хорошо известно, и состоял Евфимий Чудовский. Судя по аргументации М. К. Брагоне, Евфимий мог быть поставщиком славянских материалов для Букваря и, возможно, также принимал участие в переводе текста на русско-церковнославянский язык или же в обсуждении концепции Букваря. Этим и объясняются обнаруженные Е. Э. Бабаевой и М. К. Брагоне интертекстуальные параллели с его сочинениями. Однако собственно концепция текста принадлежит явно не ему.

4. Вместо заключения

Зададимся вопросом о датировке Букваря. Достоверно известно, что братья Лихуды начали свою деятельность в Московском государстве весной 1685 г. Это означает, что Букварь не мог быть составлен раньше этого времени. Приведенный в начале нашей статьи аргумент Е. Э. Бабаевой, обнаружившей в рукописи РГБ-Тих. филигрань, датируемую 1680 г., не состоятелен. Е. Э. Бабаева называет только одну филигрань – голову шута. Но в рукописи четко просматриваются как минимум еще две филигрانی: семь провинций (см. л. 143) и лилия в гербовом щите (лл. 93 и 107). Указанная же Е. Э. Бабаевой филигрань просматривается настолько нечетко, что остается непонятным, на каком основании она была сопоставлена с филигранью 1680 г. То есть датировка рукописи по филиграням должна быть пересмотрена. К сожалению, у нас не было возможности специально заняться этим вопросом. Однако как графика рукописи, так и встречающиеся в ней записи, датируемые 60-ми и даже 70-ми годами XVIII в. (лл. 88–88 об.), не дают никаких оснований относить ее к 1680 г.

Интересное наблюдение сделала М. К. Брагоне. Сравнив текст грамматической части Букваря с тремя изданиями Грамматики Смотрицкого и с изданным в 1701 г. Букварем Федора Поликарпова, она показала, что в изданиях Поликарпова есть дословные совпадения ряда объяснений с объяснениями в Букваре (см., например,

комм. к стр. 571–578, 579–583, 584–587 и 588–594 на С. 189–190 и др.)⁴⁹. Это свидетельствует о том, что Федор Поликарпов знал текст Букваря. Чем это можно объяснить?

Обучение в академии Лихудов было организовано по так называемой ланкастерской системе, т. е. «старшие ученики руководили занятиями младших» [Сменцовский 1899: 78]. Курс обучения начинался с подготовительного класса, в котором изучалась русская грамота, или славянское книжное письмо. Этот класс назывался «русская школа» и преподавали в нем не сами Лихуды, а школьники-старосты [Там же: 72], что естественно: братья-греки не владели русским языком настолько, чтобы преподавать на нем и обучать детей основам славянского книжного письма. Учебники для школы Лихуды, как известно, разрабатывали сами [Там же: 73; Смирнов 1855: 44–63]. Для преподавания в подготовительном классе, скорее всего, и был составлен Букварь. Он содержал указания для старост-учителей, что и в каком порядке они должны объяснять маленьким детям по Грамматике Смотрицкого. Это – сокращенная и переработанная для обучения начинающих версия Грамматики Смотрицкого, по концепции точно такая же, как и сокращенная версия греческой грамматики Ласкариса, составленная Лихудами для преподавания начинающим изучать греческий язык⁵⁰. Федор Поликарпов был од-

⁴⁹ Показательно также, что изданная Поликарповым в 1721 г. Грамматика Смотрицкого, как и наш Букварь, содержательно представляет собой переработанную версию издания 1619 г. Из московского издания 1648 г. были переняты лишь языковые корректуры и акцентная система [Horbatsch 1964: 50].

⁵⁰ Интересна в этой связи рукопись РГБ-Ин. 2134 «Иоаникия и Софрония иеромонахов и дидаскалов Лихудов «О грамматике» книга 1-я». Во вступительной части здесь подробно описывается, какие грамматические темы следует проходить в первом классе школы, какие – во втором и какие – в третьем (ср.: «Tres in partes pro tribus discipulorum scholis, siue classibus uniuersae institutiones hae distributae sunt» (л. 1). При этом каждый лист рукописи разделен на четыре части, потому что Лихуды планировали перевести латинский текст на греческий, славянский и грузинский языки [Смирнов 1855: 47–48], ср. в рукописи: «uisum est [...] Grammaticam artem Latinam scribendam esse, et ad Graecam ac Slauano-Iberiacam linguam transferendam» (л. 9). Однако вписаны были только латинский и греческий тексты. При этом греческий представляет собой буквальный перевод с латинского (см. обзор содержания текста в [Смирнов 1855: 47–50]). Распределение грамматических тем по классам также соответствует концепции Букваря, в котором представлены только начальные сведения о грамматике и делаются указания о ее дальнейшем, более глубоком изучении.

ним из лучших учеников Лихудов и также преподавал в организованной ими академии, а по отстранении Лихудов от преподавания в Москве даже занял их место, став наставником академии [Там же: 66, 73]. Этим, как нам кажется, и объясняется его знакомство с текстом Букваря: он, вероятно, преподавал по нему.

«Русская школа» была организована уже в первые годы московской деятельности Лихудов. Известно, что в декабре 1687 г. в ней обучались 23 ученика. Надо думать, что и Букварь был составлен к этому времени. Можно также предположить, что он возник в процессе изучения Лихудами славянского языка по Грамматике Смотрицкого. Однако окончательное решение этих вопросов мы предоставим будущим исследователям.

Рукописные источники

- БАН-211 – Алфавитар ради учения малых детей / Букварь греко-славянский. БАН, Арханг. собр. С. 211, последняя четверть XVII в.
- РГБ-греч. 160 – Греко-латинская грамматика и поэтика Лихудов. РГБ, МДА (фонд 173.1), № 331 (греч. 160), 1687 г., см.: <http://old.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=331&pagefile=331-0001> [22.08.2014].
- РГБ-греч. 161 – Краткая греческая грамматика и поэтика Лихудов. РГБ, МДА (фонд 173.1), № 333 (греч. 161), 1691/92 г., см.: <http://old.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=331&pagefile=331-0001> [22.08.2014].
- РГБ-греч. 162 – Просторная грамматика Иоаникия и Софрония Лихудов. РГБ, МДА (фонд 173.1), № 332 (греч. 162), 1705 г., см.: <http://old.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=332&pagefile=332-0001> [22.08.2014].
- РГБ-Ин. 2134 – Иоаникия и Софрония иеромонахов и дидаскалов Лихудов «О грамматике» книга 1-я. РГБ, МДА (фонд 173.1), № 330 (Ин. 2134), конец XVII в., см.: <http://old.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=330&pagefile=330-0001> [22.08.2014].
- РГБ-МДА – Алфавит еллино-славенский, конец XVII – начало XVIII в. РГБ, фонд 173.1 (МДА), № 108, см.: <http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=108&pagefile=108-0001> [22.08.2014].
- РГБ-Тих. – Сборник учебных и нравоучительных статей. РГБ, фонд 299 (собр. Тихонравова), № 487, конец XVII – начало XVIII в.
- РНБ-Соф. – Сборник из библиотеки новгородского Софийского собора. РНБ, фонд 728 (Соф.), № 1208, конец XVII – начало XVIII в.
- Син. 597 – Собрание поучений Епифания Славинецкого. ГИМ, Синод. собр. № 597, XVII в.

Литература

- Бабаева Е. Э. Об учебных пособиях в академии братьев Лихудов // *Cyrlilomethodianum*. 1991–1992. № XV–XVI. С. 93–111.
- Бабаева Е. Э. Федор Поликарпов. Технологія. Искусство грамматики / Издание и исследование Е. Бабаевой. СПб., 2000.
- Буланин Д. М. Древняя Русь // История русской переводной художественной литературы. Древняя Русь. XVIII век. Т. I: Проза. СПб.; Köln etc. 1995 (= Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A: Slavistische Forschungen. Neue Folge. Bd. 13 [73]).
- Bulanin D. У истоков классического образования в Москве (Памятник братьям Лихудам) // Podtergera I. (Hrsg.). *Schnittpunkt Slavistik: Ost und West im wissenschaftlichen Dialog*. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag. Teil 1: Slavistik im Dialog – einst und jetzt. Göttingen (Bonn University Press), 2012. S. 159–186.
- Гордина М. В. История фонетических учений. Мультимедийный курс. СПб., 2006, см.: <http://phonetics.spbu.ru/phonstad/> [22.08.2014].
- Дюбо Б. А. Филипп Меланхтон и русская грамматическая традиция. СПб., 2005.
- Живов В. М. Язык и культура в России XVIII века. М., 1996.
- Извеков Д. Букварная система обучения в исходе XVII и начале XVIII столетий // *Семья и школа*. 1872. Кн. 2. № 4. С. 723–750.
- Кузьминова Е. А. Грамматики Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого. / Сост. Е. А. Кузьминова, М., 2000.
- Німчук В. В. Про графіку та правопис як елементи етнічної культури: Історія г // *Мовознавство*. 1991. № 1. С. 9–18.
- Сазонова Л. И. Литературная культура России. Раннее Новое время. М., 2006 (= *Studia philologica*).
- Сменцовский М. Братья Лихуды: Опыт исследования из истории церковного просвещения и церковной жизни конца XVII и начала XVIII в. СПб., 1899.
- Смирнов С. История Московской славяно-греко-латинской академии. М., 1855.
- Ундольский В. Ученые труды Епифания Славинецкого // *ЧОИДР*. 1846. № 4. С. 69–72.
- Успенский Б. А. Архаическая система церковнославянского произношения (Из истории литургического произношения в России). М., 1968.
- Успенский Б. А. Старинная система чтения по складам (Глава из истории русской грамоты) // *Вопросы языкознания*. 1970 № 5. С. 80–100.
- Фонкич Б. Л. Греко-славянские школы в Москве в XVII веке. М., 2009 (= *Россия и христианский Восток*. Библиотека. Вып. 7).
- Шустова Ю. Э. Азбука в российских изданиях букварей XVII – первой четверти XVIII в. // *Три столетия русского гражданского шрифта (1708–2008):*

- материалы научной конференции «Иные гражданские книги печатать темиж новыми азбуками...». 3 июня 2008 г. М., 2008. С. 106–127.
- Bateman J. J.* *Aldus Manutius' Fragmenta Grammatica* // *Illinois Classical Studies*. No 1. 1976. P. 226–261, см.: <https://www.ideals.illinois.edu/bitstream/handle/2142/11653/illinoisclassical11976BATEMAN.pdf?sequence=2> [22.08.2013].
- Bragone M. C.* *Alfavitari radi učenija malych detej. Un abbecedario nella Russia del Seicento*. Firenze, 2008 (= Biblioteca di Studi Slavistici. Bd. 6).
- Busckovitch P.* *Religion and Society in Russia: The Sixteenth and Seventeenth Centuries*. New York; Oxford, 1992.
- Cleminson R.* *East Slavonic Primers to 1700* // *Australian Slavonic and East European Studies*. 1988. No. II/1. P. 1–27.
- Glagla J.* *Johannes Chrysostomos. Über Hoffart und Kindererziehung. Theodoros Daphnopates. Über Kindererziehung. Ekloge aus Johannes Chrysostomos / besorgt u. ins Dt. übertr. v. J. Glagla*. Paderborn 1968.
- Graßhoff H. / Simmons J. S. G.* *Ivan Fedorovs griechisch-russisch/kirchenslawisches Lesebuch von 1578 und der Gothaer Bukvar' von 1578/1580 / mit einem Beitrag von H. Claus : Zur Geschichte der deutschen Besitzer des Gothaer Bändchens*. Berlin, 1969 (= Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. Jg. 1969. Nr. 2).
- Guggenbühl C.* *Recherches sur la composition et la structure du ms. Arsenal 3516*. Basel; Tübingen, 1998.
- Horbatsch O.* *Die vier Ausgaben der kirchenslavischen Grammatik von M. Smotryckij*. Wiesbaden, 1964 (= Osteuropa-Studien der Hochschulen des Landes Hessen. Reihe III: Frankfurter Abhandlungen zur Slavistik. Bd. 7).
- Adelphotes.* *Die erste gedruckte griechisch-kirchenslavische Grammatik, L'viv-Lemberg 1591 / hrsg. u. ingl. v. O. Horbatsch*. München, ²1988 (= *Specimina philologiae Slavicae*. Bd. 76).
- Jagić V.* *Codex slovenicus rerum grammaticarum. Рассуждения южнославянской и русской старины о церковнославянском языке*. Berlin, 1896 [перепечатание в: *Slavische Propyläen. Texte in Neu- und Nachdrucken*. Bd. 25. München, 1968].
- Jensen K.* *Die lateinische Grammatik Melanchtons: Hintergrund und Nachleben* // *Leonhardt J. (Hrsg.). Melanchton und das Lehrbuch des 16. Jahrhunderts. Begleitband zur Ausstellung im Kulturhistorischen Museum Rostock. 25. April bis 13. Juli 1997*. Rostock, 1997. S. 59–99.
- Keller R.* *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. Tübingen; Basel, 2003 (= UTB. Bd. 1567).
- Koch P. / Oesterreicher W.* *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen, 1990 (= *Romanistische Arbeitshefte*. Hf. 31).
- Kociuba O.* *The Grammatical Sources of Meletij Smotryckij's Church Slavonic Grammar of 1619*. Ph.D. Diss. Columbia, 1975.
- Lascaris K.* *Constantini Lascaris Byzantini Grammaticae Compendium, Graecae linguae studiosis aptissimum*. Basileae, 1547 (= *Laskaris, Konstantinos / Ab-*

- lancourt, Nicolas Perrot d'Dumoulin, Antoine: *Grammaticae compendium*, Basel, 1547, электронные ресурсы Баварской государственной библиотеки: http://reader.digitale-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10170422_00001.html [22.08.2014]).
- Lebsanft F.* Kommunikationsprinzipien, Texttraditionen, Geschichte // *Schrott/Völker* 2005. S. 25–43.
- Podtergera I.* Zum lateinischen Hintergrund der Moskauer „Gräkophilie“ in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts // Bunčić D., Trunte N. (Hrsg.). *Iter philologicum. Festschrift für Helmut Keipert zum 65. Geburtstag*. München 2006. S. 139–156 (= *Die Welt der Slaven. Sammelbände/Сборники*. Bd. 28).
- Podtergera I.* *Der Alfavitari radi učeníja malych detej* und sein Umfeld // *Zeitschrift für Slavische Philologie*. 2009. Nr. 66.2. S. 271–285.
- Podtergera I.* ‘Beinhalten’ auf Kirchenslavisch // *Russica Romana*. 2010. S. 43–88.
- Schrott A., Völker H. (Hrsg.)*. *Historische Pragmatik und historische Varietätenlinguistik in den romanischen Sprachen*. Göttingen, 2005.
- Schück J.* *Aldus Manutius und seine Zeitgenossen in Italien und Deutschland*. Berlin, 1862.
- Söll L.* *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Berlin, ³1985 (= *Grundlagen der Romanistik*. Bd. 6).
- Strakhov O. B.* A Ukrainian in Moscow. Epifanii Slavinetskii and His Translation of the Four Gospels // *SlavynEv*. 2002. S. IX–XCIII.
- Wilhelm R.* Religiöses Schrifttum aus der Lombardei des 14. und 15. Jahrhunderts. Mittelalterliche Handschriften und kommunikative Praxis // *Schrott/Völker* 2005. S. 63–78.

Сокращения

- БукСП 1679 – [Симеон Полоцкий]. **Бѹкварь ѿзѹка славѣнска, сирѣчь начало оѹчѣнїѹ дѣтѣмъ, хотѹщымъ оѹчитисѹ чтѣнїю писанїй**. М., 1679.
- Г/Н-П.2 – *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания св. Отцов. Ч. 2: Писания догматические и духовно-нравственные. М., 1859 (переиздание в: *Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes*. Wiesbaden, 1964. Т. II [107–216]).
- Г/Н-П.3 – *Горский А. В., Невоструев К. И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания св. Отцов. Ч. 3: Разные богословские сочинения. (Прибавление). М., 1862 (переиздание в: *Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes*. Wiesbaden, 1964. Т. II).
- МелСмotr 1648 – Мелетий Смотрицкий. *Грамматика*. Москва: Печатный двор, 1648, электронный ресурс РГБ: <http://dlib.rsl.ru/viewer/01002424819#?page=1&view=list> [22.08.2014].

- Пчела I – «Пчела». Древнерусский перевод. Т. I. / Изд. подгот. А. А. Пичхадзе, И. И. Макеева. М., 2008.
- PG 63 – Migne J.-P. (ed.). *Patrologia graeca*. T. 63: Joannis Chrysostomi Opera omnia. Paris, 1860.
- SlavynEv – Evangelienübersetzung des Jepifanij Slavynec'kyj, Moskau 1673: Facsimile-Ausgabe / Besorgt und eingeleitet von Olga B. Strakhov. Paderborn; München; Wien; Zürich, 2002 (Biblia Slavica: Ser. 3, Ostslavische Bibeln. Bd. 3).
- SlavynNT – Neues Testament in der Übersetzung des Priestermonchs Jepifanij Slavynec'kyj / Hrsg. Tat'jana A. Isačenko. Paderborn; München; Wien; Zürich, 2002 (Biblia Slavica: Ser. 3, Ostslavische Bibeln. Bd. 2).

I. A. Podtergera

Slavisches Seminar der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg (Germany, Freiburg)
 irina.podtergera@slavistik.uni-freiburg.de

THE CHAPTERS ON GRAMMAR IN THE “ALFAVITAR RADI UČENIJA MALYCH DETEJ”: STRUCTURE, CONTENTS, SOURCES

The paper is devoted to a 17th century primer whose author is currently considered to be Evfimij Čudovskij. It provides a detailed analysis of the structure and content of the first sections of that part of the book which is dedicated to grammar, commenting on the way in which the author revised the grammar textbooks that he used as source material. The analysis demonstrates that he was an experienced educator who had a professional knowledge of didactics and knew the principles that the school curriculum was based on. It also becomes clear that the author was acquainted with the contemporary West European theories of grammar. All this casts doubt on the presumed authorship of Evfimij Čudovskij, who received no systematic school education.

Further linguistic and textual analysis shows that Aldus Manutius' Latin commentary on the Greek alphabet *De literis Graecis, ac diphthongis, et quemadmodum ad nos ueniant*, which accompanied the editions of Constantine Laskaris' Greek grammar, was used as a source. In 1687 the Lichudes brothers compiled an abridged version of Laskaris' grammar offering their own explanations of certain linguistic phenomena and whole sentences of these are reproduced nearly verbatim in the primer. The paper concludes by arguing that the conception of this primer belonged to the Lichudes, that it was conceived as they were studying Old Church Slavonic using Smotryc'kyj's grammar, possibly with the help of Evfimij Čudovskij. I suggest that Evfimij was a source of the Slavic data for the book, but not its author.

Key words: late 17th century Moscow language manual, uses of the Smotryc'kyj's grammar, educational texts by the Lichudes brothers, reception of Western grammatical theory, problems of attribution.

References and sources

Adelphotes. *Die erste gedruckte griechisch-kirchenslavische Grammatik, L'viv-Lemberg 1591*. Hrsg. u. eingl. v. O. Horbatsch. München, ²1988 (= Specimina philologiae Slavicae. Bd. 76).

Babaeva E. E. *Fedor Polikarpov. Tekhnologĭa. Iskusstvo grammatiki*. Izdanie i issledovanie E. Babaevoi. St.-Peterburg, 2000.

Babaeva E. E. Ob uchebnykh posobiakh v akademii brat'ev Likhudov. *Cyrillo-methodianum*. 1991–1992. № XV–XVI, pp. 93–111.

Bateman J. J. Aldus Manutius' Fragmenta Grammatica. *Illinois Classical Studies*. No 1. 1976. pp. 226–261, available at: <https://www.ideals.illinois.edu/bitstream/handle/2142/11653/illinoisclassica11976BATEMAN.pdf?sequence=2> [22.08.2013].

Bragone M. C. *Alfavitar radi učenija malych detej. Un abbecedario nella Russia del Seicento*. Firenze, 2008 (= Biblioteca di Studi Slavistici. Bd. 6).

BukSP 1679 – [Simeon Polockii]. *Bukvár' yazýka slavěnska, sírech' nachálo učěniya detei, khotyashchych uchitisya chtěniyu pisánii*. Moskva, 1679.

Bulanin D. M. *Drevnyaya Rus'. Istoriya russkoi perevodnoi khudozhestvennoi literatury. Drevnyaya Rus'. XVIII vek*. T. I: *Proza*. St. Petersburg; Köln etc. 1995 (= Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A: Slavistische Forschungen. Neue Folge. Bd. 13 [73]).

Bulanin D. U istokov klassicheskogo obrazovaniya v Moskve (Pamyatnik brat'yam Likhudam). Podtergera I. (Hrsg.). *Schnittpunkt Slavistik: Ost und West im wissenschaftlichen Dialog. Festgabe für Helmut Keipert zum 70. Geburtstag*. Teil 1: Slavistik im Dialog – einst und jetzt. Göttingen (Bonn University Press), 2012, pp. 159–186.

Buskovitch P. *Religion and Society in Russia: The Sixteenth and Seventeenth Centuries*. New York; Oxford, 1992.

Cleminson R. East Slavonic Primers to 1700. *Australian Slavonic and East European Studies*. 1988. No. II/1, pp. 1–27.

Dyubo B. A. *Filipp Melankhton i russkaya grammaticheskaya tradiciya*. St.-Peterburg, 2005.

Fonkich B. L. *Greko-slavyanskĭe shkoly v Moskve v XVII veke*. Moskva, 2009 (= Rossiya i khristianskii Vostok. Biblioteka. Vyp. 7).

G/N-II.2 – Gorskii A. V., Nevostruev K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki*. Otd. II: *Pisaniya sv. Otcov*. Ch. 2: *Pisaniya dogmaticheskĭe i dukhovno-nravstvennyĭe*. M., 1859 (pereizdanie v: Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Wiesbaden, 1964. T. II [107–216]).

G/N-II.3 – Gorskii A. V., Nevostruev K. I. *Opisanie slavyanskikh rukopisei Moskovskoi Sinodal'noi biblioteki*. Otd. II: *Pisaniya sv. Otcov*. Ch. 3: *Raznye bogoslovskie sochineniya. (Pribavlenie)*. M., 1862 (pereizdanie v: Monumenta linguae Slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. Wiesbaden, 1964. T. II).

Glagla J. *Johannes Chrysostomos. Über Hoffart und Kindererziehung. Theodoros Daphnopates. Über Kindererziehung. Ekloge aus Johannes Chrysostomos*. Besorgt u. ins Dt. übertr. v. J. Glagla. Paderborn, 1968.

Gordina M. V. *Istoriya foneticheskikh uchenii. Mul'timediinyy kurs*. St.-Peterburg, 2006, available at: <http://phonetics.spbu.ru/phonstad/> [22.08.2014].

Graßhoff H., Simmons J. S. G. *Ivan Fedorovs griechisch-russisch/kirchenslawisches Lesebuch von 1578 und der Gothaer Bukvar' von 1578/1580 / mit einem Beitrag von H. Claus: Zur Geschichte der deutschen Besitzer des Gothaer Bändchens*. Berlin, 1969 (= Abhandlungen der deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst. Jg. 1969. Nr. 2).

Guggenbühl C. *Recherches sur la composition et la structure du ms. Arsenal 3516*. Basel; Tübingen, 1998.

Horbatsch O. *Die vier Ausgaben der kirchenslavischen Grammatik von M. Smotryč'kyj*. Wiesbaden, 1964 (= Osteuropa-Studien der Hochschulen des Landes Hessen. Reihe III : Frankfurter Abhandlungen zur Slavistik. Bd. 7).

Izvekov D. *Bukvarnaya sistema obucheniya v iskhode XVII i nachale XVIII stoletii*. Sem'ya i shkola. 1872. Kn. 2. No. 4, pp. 723–750.

Jagić V. *Codex slovenicus rerum grammaticarum. Rassuzhdeniya yuzhnoslavjanskoi i russkoi stariny o tserkovnoslavjanskom yazyke*. Berlin, 1896 [Reprint in: Slavische Propyläen. Texte in Neu- und Nachdrucken. Bd. 25. München, 1968].

Jensen K. Die lateinische Grammatik Melanchtons: Hintergrund und Nachleben. Leonhardt J. (Hrsg.). *Melanchton und das Lehrbuch des 16. Jahrhunderts. Begleitband zur Ausstellung im Kulturhistorischen Museum Rostock. 25. April bis 13. Juli 1997*. Rostock, 1997. S. 59–99.

Keller R. *Sprachwandel. Von der unsichtbaren Hand in der Sprache*. Tübingen; Basel, 2003 (= UTB. Bd. 1567).

Koch P./Oesterreicher W. *Gesprochene Sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen, 1990 (= Romanistische Arbeitshefte. Hf. 31).

Kociuba O. *The Grammatical Sources of Meletij Smotryč'kyj's Church Slavonic Grammar of 1619*. Ph.D. Diss. Columbia, 1975.

Kuz'minova E. A. *Grammatiki Lavrentiya Zizaniya i Meletiya Smotrickogo*. Sost. E. A. Kuz'minova, Moskva, 2000.

Lascaris K. *Constantini Lascaris Byzantini Grammaticae Compendium, Graecae linguae studiosis aptissimum*. Basileae, 1547 (= Laskaris, Konstantinos / Ablancourt, Nicolas Perrot d'Dumoulin, Antoine: *Grammaticae compendium*, Basel, 1547, available at: http://reader.digital-sammlungen.de/de/fs1/object/display/bsb10170422_00001.html [22.08.2014]).

Lebsanft F. Kommunikationsprinzipien, Texttraditionen, Geschichte. *Schrott/ Völker* 2005, pp. 25–43.

MelSmotr 1648 – Meletii Smotrickii. *Grammatika*. Moskva: Pechatnyi dvor, 1648, elektronnyi resurs RGB: <http://dlib.rsl.ru/viewer/01002424819#?page=1&view=list> [22.08.2014].

Nimchuk V. V. Pro grafiku ta pravopis yak elementi etnichnoi kul'turi: Istoriya r. *Movoznavstvo*, 1991, No. 1, pp. 9–18.

Pchela I – «Pchela». *Drevnerusskii perevod*. T. I. Izd. podgot. A. A. Pichkhadze, I. I. Makeeva. Moskva, 2008.

PG 63 – Migne J.-P. (ed.). *Patrologia graeca*. T. 63: *Joannis Chrysostomi Opera omnia*. Paris, 1860.

Podtergera I. 'Beinhalten' auf Kirchenslavisch. *Russica Romana*, 2010, pp. 43–88.

Podtergera I. Der *Alfavitari radi učenija malych detej* und sein Umfeld. *Zeitschrift für Slavische Philologie*. 2009, No. 66.2, pp. 271–285.

Podtergera I. Zum lateinischen Hintergrund der Moskauer „Gräkophilie“ in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Bunčić D., Trunte N. (Hrsg.) *Iter philologicum. Festschrift für Helmut Keipert zum 65. Geburtstag*. München, 2006, pp. 139–156 (= Die Welt der Slaven. Sammelbände/Sborniki. Bd. 28).

RGB-MDA – Alfavit ellino-slavenskii, konec XVII – nachalo XVIII v. RGB, fond 173.I (MDA), № 108, available at: <http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=5&manuscript=108&pagefile=108-0001> [22.08.2014].

RGB-Tikh. – Sbornik uchebnykh i nravouchitel'nykh statei. RGB, fond 299 (sobr. Tikhonravova), № 487, konec XVII – nachalo XVIII v.

RNB-Sof. – Sbornik iz biblioteki novgorodskogo Sofiiskogo sobora. RNB, fond 728 (Sof.), № 1208, konec XVII – nachalo XVIII v.

Sazonova L. I. *Literaturnaya kul'tura Rossii. Rannee Novoe vremya*. Moskva, 2006 (= Studia philologica).

Schrott A., Völker H. (Hrsg.). *Historische Pragmatik und historische Varietätenlinguistik in den romanischen Sprachen*. Göttingen, 2005.

Schück J. *Aldus Manutius und seine Zeitgenossen in Italien und Deutschland*. Berlin, 1862.

Shustova Yu. E. Azbuka v rossiiskikh izdaniyakh bukverei XVII pervoi chetverti XVIII v. *Tri stoletiya russkogo grazhdanskogo shrifta (1708–2008): materialy nauchnoi konferencii «Inyya grazhdanskiya knigi pechatat' temizh novymi azbukami...»*. 3 iyunya 2008 g. Moskva, 2008, pp. 106–127.

Sin. 597 – Sobranie pouchenii Epifaniya Slavineckogo. GIM, Sinod. sobr. № 597, XVII v.

SlavynEv – Evangelienübersetzung des Jepifanij Slavynec'kyj, Moskau 1673: Facsimile-Ausgabe / Besorgt und eingeleitet von Olga B. Strakhov. Paderborn; München; Wien; Zürich, 2002 (Biblia Slavica: Ser. 3, Ostslavische Bibeln. Bd. 3).

SlavynNT – Neues Testament in der Übersetzung des Priestermonchs Jepifanij Slavynec'kyj / Hrsg. Tat'jana A. Isačenko. Paderborn; München; Wien; Zürich, 2002 (Biblia Slavica: Ser. 3, Ostslavische Bibeln. Bd. 2).

Smencovskii M. *Brat'ya Likhudy: Opyt issledovaniya iz istorii cerkovnogo prosveshcheniya i cerkovnoi zhizni konca XVII i nachala XVIII v.* St.-Peterburg, 1899.

Smirnov S. *Istoriya Moskovskoi slavyano-greko-latinskoi akademii*. Moskva, 1855.

Söll L. *Gesprochenes und geschriebenes Französisch*. Berlin, ³1985 (= Grundlagen der Romanistik. Bd. 6).

Strakhov O. B. A Ukrainian in Moscow. Epifanii Slavinetskii and His Translation of the Four Gospels. *SlavynEv*. 2002, pp. IX–XCIII.

Undol'skii V. Uchenye trudy Epifaniya Slavineckogo. *ChOIDR*, 1846, No. 4, pp. 69–72.

Uspenskii B. A. *Arkhaicheskaya sistema cerkovnoslavyanskogo proiznosheniya (Iz istorii liturgicheskogo proiznosheniya v Rossii)*. Moskva, 1968.

Uspenskii B. A. Starinnaya sistema chteniya po skladam (Glava iz istorii russkoi gramoty). *Voprosy yazykoznaniya*, 1970, No. 5, pp. 80–100.

Wilhelm R. Religiöses Schrifttum aus der Lombardei des 14. und 15. Jahrhunderts. Mittelalterliche Handschriften und kommunikative Praxis. *Schrott/Völker* 2005, pp. 63–78.

Zhivov V. M. *Yazyk i kul'tura v Rossii XVIII veka*. Moskva, 1996.

Йоханнес Райнхарт

Institut für Slawistik, Universität Wien

(Австрия, Вена)

johannes.reinhart@univie.ac.at

ДРЕВНЕРУССКИЙ АНТИИУДЕЙСКИЙ ТРАКТАТ, ЕГО ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ И ПРОБЛЕМА ЕГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ¹

В сборнике XIII в. Российской национальной библиотеки (сигнатура: Q.п.I.18) находится текст под заглавием *Рѣчи к жидови́ну о въчловѣченіи сына божія* (лл. 180r5–196v21). Сборник был издан в 1987 г., но греческий оригинал текста был введен в научный оборот лишь в 1994 г., когда появилась публикация: José H. Declerck. *Anonymus dialogus cum iudaeis saeculi ut videtur sexti* (Turnhout – Leuven 1994, Corpus christianorum, Series graeca 30). Существуют также грузинский и армянский переводы текста.

Греческий текст содержит 13 глав, тогда как в древнерусском переводе имеются только выдержки из глав 1, 3, 4, 5, 12 и, возможно, 13. Кроме того, внутри перевода встречаются и другие части текста, оригинал которых пока не удалось определить.

Большинство текстов сборника возникло в Болгарии, однако есть в нем и тексты, имеющие другое происхождение, например, части комментария Никиты Ираклийского на Григория Назианзина или комментарий на Евангелие Феофилакта Охридского.

Уверенность в древнерусском происхождении перевода базируется на совпадении цитат из Священного Писания с древнерусскими цитатами, с одной стороны, и лексических элементах восточнославянского происхождения, с другой.

Ключевые слова: древнерусская литература, антииудейские трактаты, перевод с греческого, цитаты из Священного Писания, лексические заимствования из восточнославянских языков.

¹ Статья представляет собой расширенную версию доклада, прочитанного на 22-ом Съезде византинистов в августе 2011 г. в Софии.

Благодарю Российскую национальную библиотеку за разрешение пользоваться рукописью Q.п.I.18 в июне 2009 г. и за предоставление копий рукописей Софийского собрания № 1464 и № 1465 в конце 2013 г. Благодарю Российскую государственную библиотеку за предоставление копий рукописи Волоколамского собрания № 352.

На последних листах сборника XIII в. Российской национальной библиотеки (сигнатура: Q.п.I.18)² находится текст под заглавием *Рѣчи к жидовину о въчловѣченіи сына божія* (лл. 180r5–196v21)³. Сборник был издан целиком польской исследовательницей Галиной Вантрубской [Wątróbska 1987]⁴ В это время греческий оригинал текста еще не мог быть определен. Греческий текст был введен в научный оборот лишь в 1994 г., когда появилась публикация [Declerck 1994]. Текст сохранился в единственной рукописи афонского Ватопедского монастыря (Vatopedi 236, XII/XIII в.). Существует также грузинский перевод текста (его автор – Арсений из Икалто (Iqalto), †1130), с которого был сделан армянский перевод (его автор – Симеон из Плинжаганк (Plinžahank'), 1188–1255); оба перевода по сей день не изданы.

Древнерусский сборник XIII в. из Петербурга содержит не весь антииудейский текст целиком, но только выдержки из него, а именно из глав 1 (вставка в выдержке из главы 5), 3, 4, 5, 12 и, возможно, 13 (в греческом тексте 13 глав).

В данной статье мы постараемся определить, где и когда был переведен древнерусский текст.

Первая часть древнерусского текста находится также в четырех славяно-русских сборниках XV и XVI вв.: (а) РНБ, Соф 1465 (XVI в.; лл. 154–156об. [Абрамович 1910: 273–276]); (б) РГБ, ТСЛ 122 (XV в.; лл. 140об.–144об. [Арсений 1878: 89–90⁵; Турилов 1986: 183, № 1770]);

² СК 278сл., № 309.

³ О наличии текста в Изборнике XIII в. (Q.п.I.18) сообщил уже Никольский (1892: 18).

⁴ Ср. еще ее статью [Wątróbska 1992] и словарь к рукописи [Wątróbska 2010]. В издании текста *Рѣчи к жидовину о въчловѣченіи сына божія* имеется целый ряд ошибок, но, как оказалось при сверке с рукописью в июне 2009 г., большинство ошибок допустил переписчик, а не издательница текста. Были установлены следующие отличия рукописного текста от издания: (1) вместо точки на строке в рукописи точки расположены на середине строки; (2) буквы Ж а Т, то есть *жидовинъ* и *толкование*, пишутся всегда с кругом вокруг; (3) *жидовин-* всегда пишется с маленькой начальной буквой; (4) вместо точки на строке четырехкратная точка (∴); (5) выносные буквы всегда пишутся с покрытием; (6) вместо ѱ всегда **н** (напр. 194v14, 196r4); (7) ошибочные чтения: азъ > аз (181v6), азъ > аз (181v14), вальванъ (sic) (183v5), мѣстѣ > мѣстѣ (190v1), тѣлкъ нпннн > тѣлкъ пннн (190v12), глѣтн > глѣтъ (?) (190v14).

⁵ «Апокалипсис толковый Андрея Кесарийского с прибавлениями».

(в) РНБ, Соф 1464 (XVI в.; лл. 333об.-340 [Абрамович 1910: 268–273]);
(г) РГБ, Волок Q352 (XVI в.; лл. 217–221 [Строев 1891: 153–156]).

Ни одна глава не сохранилась полностью, все сильно сокращены. Кроме того, в *Анонимном диалоге* обнаруживаются многочисленные вставки без соответствия в греческом оригинале. Некоторые из них короткие:

182v19–183r1 подобноѣ кѣ подобномѹ прнводахѹ· бѣтво кѣ
бѣтвѹ· н англѣство кѣ англѣствѹ· н ѹлѣѹ(183r)ство кѣ ѹлѣѣствѹ·;

183r8–9 повѣжѣ мн жндовнне· коего англѣ прннмалѣ обыннка·

183v9–12 рѣ бо Нсанѣ прркѣ· н нарнцаѣтъ сѣ нма ѣго велнка съ-
вѣта англѣ· ѹдѣнѣ съвѣтннкѣ· бѣ крѣпѣкѣ· н влдѣка· н кназѣ мнрѹ·

Но есть и довольно длинные вставки, преимущественно в конце глав. К сожалению, не удалось пока найти их оригиналы, хотя не исключено, что это редакторские дополнения:

183v14–184r1 то то соутѣ нмена о ѹлѣѣствѣ ѣго· а о бѣтвѣнѣмъ
ѣствѣтѣ· не можѣтъ сѣ нн англѣскѣ оумѣ домѣсантн· нн ѹлѣѣскѣ·
пррцн бо првндахѹ дхѣмъ стѣмъ· вѣпѣщеннѣ снѣ бѣнна н слова· ѿ
дѣѣ хотѣща сѣ роднтн· многымн нменѣ прозѣвѣша· тако мѣ навѣкѣше
ѿ кннгѣ· многымн нмѣ(184r)нѣ зѹвѣмъ·

184r9–185r8 нже вѣше оуказахомѣ словесѣ· ѣакоже н ѹлѣцн сѣнове
бѣнн нарекоша сѣ· кѣ нстовомѹ снѹ вѣзношѣ нмѹщѣ· то снѣ ѣсть
разѹмѣватн· ѣако велнка съвѣта ѣсть англѣ· н бѣ соущѣемъ н оумѣ· н
промѣсѣлѣ бѣнн· н тѣмъ всѣ бѣша· н без ѣго не бѣ ннѹтоже· ѣже бѣ·
н вѣ своѣ прнде· рѣ снѣ громѹвѣ· глѣмѣн· Вонѣарѣгосѹвѣ· н свѣн ѣго не
прнѣша· вѣ жндовнне ѣго не прнѣсте· а нже рѣ прнѣша· дасть нмѣ
власть ѹдомѣ бѣннѣмъ бѣ· (184v) нже бо рѣче нн ѿ крѣѣ нн ѿ похотн
пѣтѣскѣ· нѣ ѿ бѣа роднѣша сѣ· тако же н тѣ жндовнне· аще сѣ
крѣтншн· вѣроѹнѣ вѣ распѣтаго Ісѣ· снѣ же бѹдѣшн бѣнн· ☩· рѣ· како сн
могѹтъ бѣтн· азѣ же рѣхѣ· ѣгда Ісѣ глѣше кѣ вашнмъ людемъ· аще
сѣ кто не роднтѣ съвѣше· не нмѣтъ вѣннтн вѣ цѣрѣствнѣ нѣноѣ· рѣ Нн-
коднмъ· кто жѣтъ оумѣрѣ н пакѣ вѣлѣстн вѣ ѹѣѣо матерне· Ісѣ же рѣче
ѣмоѹ· тѣ ѣсн оѹнтѣлѣ Нзлѣвѣ· снхѣ лн не вѣсн· нже съвѣше роднтн сѣ·
нже кто не роднтѣ сѣ· ѿ водѣ крѣщѣемъ н ѿ дхѣ· ѣакоже н вашн
пѣрвнн крѣстнѣша сѣ оѹ Монѣѣнѣ вѣ облацѣ н вѣ морн· н ѿ камѣне водѹ
пнѣша· облакѣ же образовѣшѣ сѣ дхѣ· а морѣ крѣстѣнѣнѣ водѣ· а ка-
менѣ Хсѣ· ѿ негоже вѣз водѹ пнѣн· мѣ же крѣщѣющѣ сѣ водѹо н
дхѣмъ· пѣ(185r)нѣмъ крѣѣвѣ Хсѣѹ ншѣдѣшнѹ зѣ рѣѣрѣ ѣго· ☩· рѣ· покажн
мн крѣѣѣ тѹ кдѣ ѣ· азѣ же рѣхѣ ѣмоѹ· не вѣзможѣшн нѣнѣѣ вндѣтн
ѣѣ· тѣгда ю оѹзрншн ѣгда наѹнѣшн вѣрѹватн вѣ распѣтаго Ісѣ· н
крѣстншн сѣ вѣ нма ѣго· н ѿтолѣ жндовннѣ оумѣлѣѣ·

194v1–195r5 въ же жндовнне топырво хотащемоу са роднтн· како
 иемоу нма нареуе· ономоу же не глѣюшю· азъ же рѣхъ· а ѿ въ повѣдъ·
 иегоже въ уаеи· Машнка⁶ нма иемоу· глѣмзы антхрѣстъ· н роднтн
 са иемоу ѿ жены блѣудннца н нечнсты· н тѣ боудеть храмнна сотонъ·
 н роднтъ са въ Капырнаоумъ· н того уаеамаго нмн Машнаака глѣамаго
 антхрѣста· поставать иего жндовѣ црѣмъ· н црѣства иего съ трн мѣъ· н
 вънндетъ въ нѣ сотона· н наунеть людн моуунтн· н нзбыеть многы
 въроующаа въ стѣоу тронцю· а невѣроующнн· н въ него въроующнн· съ
 голода нзмьроутъ· а дроузнн разлуннымн смьртымн· а нзбраннн Хѣ
 спса бѣа нашего· храннмн боудоутъ бгмъ н спсаемн· н кърмнмн (195r)
 до прншьствнѣ бжнѣ· н въ сконьуаныѣ трьмъсаунаго црѣства· антн-
 хрѣща· црѣа жндовьскаго· прндеть бѣ на зѣмлю· по пррѣтвѣ Даннаовоу·

При сравнении греческого оригинала с древнерусским текстом *Рѣчи к жидовину о въчловѣченнн сына божия* обнаруживаются редакционные изменения, внесенные древнерусским переписчиком рукописи или ее архетипа. Одно из них – частое употребление слова *жидовинъ* ‘еврей’ там, где в греческом тексте либо нет никакого соответствия, либо греческий автор называет еврейского собеседника ‘человеком’ (ἄνθρωπος), ‘ты’ (σύ) или ‘тот’ (ἐκεῖνος). Редактор также старался сократить текст. Некоторые сокращения не мешают пониманию текста:

181r12 она же повѣда моужевн – III/116 ἡ γυνὴ τὰ τῆς ὁράσεως
 τῷ ἀνδρὶ ποιεῖται κατὰδῆλα

183r1–2 ѡдъжднтъ гдѣ отъ гдѣ огнь на Содомоу· – III/216–218
 Ἐβρεξε κύριος πῦρ παρὰ κυρίου; (Быт. 19.24) Οὐ γὰρ ἤρκει εἰλεῖν
 “Ἐβρεξε κύριος πῦρ ἐπὶ Σόδομα;”

183r5 Нѣковъ – III/219–220 ὁ ἐξ Ἰακώβ Ἰσραὴλ γενόμενος καὶ
 ὀνομαζόμενος.

Но некоторые приводят к серьезному искажению первоначального смысла:

180v14–16 такоже н сѣрафнзмъ данзын оугль горѣщъ Нсанн· –
 III, 67–68 Παρὸ καὶ Ἠσαΐας ὁ τῷ σѣραφῖμ καθαρθεῖς καὶ τῷ ἄνθρωπῳ;

182r17–18 иемоуже нма наше уюдно (ТСЛ 122, Соф 1465, Соф
 1464: бѣаше) – III/175–176 οὗ καὶ τὸ ὄνομα διὰ τὸ εἶναι θαυμαστὸν.

Небезынтересно заметить, что эти сокращения не совпадают с сокращениями в других текстах рукописи, например, сокращением текста между идентичными словами или пропуском текста между

⁶ О семитизме или гебраизме Машнка/Машнаака, ср. [Алексеев 1993: 71].

Кроме того, имеются и повторения текста:

193г18–20 н томоу сурҗаһти жнғымз н мьртғымз. ркше-
грьшнғымз. н пражьднғымз. // 195г17–20 н томоу сурҗаһти жнғымз н
мьртғымз. гръшннкомз моука бес конца.

191r19–191v4 се же ѿвѣстиѣ ѿко до г҃на прѣшествѣна. не
оскудѣиѣтъ кнѧзь ѿ Нюдѣ. владѣющеѣ жндовѣ(191v)скѣмъ
людемъ по г҃н же прѣшествѣнн оскудѣѣти нмѧтъ. н прѣтн нмѧтъ нного
рода цр҃ѣ. г҃лемъин Нродѣ. – Кирилл Александрийский: Ἦρχον μὲν
γὰρ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐξ αἵματος Ἰσραὴλ ἦσαν οἱ παρ’ αὐτοῖς ἡγούμενοι·
μέχρις ἂν Ἠρώδης ὁ Ἀντιπάτρου παῖς, Παλαιστίνος ὢν, τετραρχῆς
ὀνομασται... (Glyphyra in Genesim VII: PG 69/2, 356A)

91v8–10 ВННО ГЛѢТЬ СѦ ЖНДОВСТНН ЛЮДЬЕ· ЖРЕБА ЖЕ Ѡ ІАЗЫКЪ
 ЛЮДЬЕ НЖЕ СОУТЬ НЕ ОΥΚΡΟΥΕΝΝ· – ср. Катену на Бытие: Ἦ ἀμπελον
 λέγει τὸν Ἰσραήλ, πῶλον δὲ τὰ ἔθνη, ἤτοι τὸν ἐξ ἐθνῶν λαόν, ... (Petit
 1996: 390, [№] 2175 – Ad Gen 49, 11); ср. также Катену на Восьми-
 книжие Проконпия Газийского: Vera enim vitis per vitem alligavit et
 conjunxit sibi populum novum, qui prius effrenis et indomitus fuerat.
 (PG 87, 499–500)

196v1–11 Н дꙋꙋгѣн ꙗꙑꙁъ рѣ· снѣдѣтъ гдѣ ꙗко дѣждь на роуно·
и ꙗко капла каплюшна на земаю· и взысаетъ въ днѣхъ его· правда и
множество мѣра· дожде же ѿнметъ са лоуна· рекше вашъ законъ· и об-
ладаетъ ѿ мора до мора· и ѿ рѣкъ до концы всѣа земаа· предъ нимъ
прпадають крестоуплене· рекше ѡзгышн· и врази его полнжють пырьст·
врази его соуть жидове· (Пс. 71.6–9; Исихий Иерусалимский, Тол-
кование на Псалтырь; ср. Q. п. I. 8, 95r17–95v13)

Текст древнерусского анонимного диалога – как и вся рукопись – изобилует восточнославянскими элементами на фонетическом, морфологическом и лексическом уровне. На уровне фонетики обна-

руживается полногласие, написания редуцированных перед плавными, переход начального *е- в о-, написания рѣ на месте рѣ и восточнославянское ч на месте праславянского *tj:

1. Полногласие: молоташѣ 182v4–5; полонѣ 187r6&12; половокъ 189r16; вѣгородн 190r10; передѣписана 190v11; голода 194v17–18;

2. Сочетания редуцированных с плавными: -ѣл/-ѣг/-ѣг-: пѣрвое 181r5; сѣтърпѣтн 182r19; оудѣржахѣ 182v2; вѣпѣлѣтн са 182v7; кѣрман 183r11; пѣрвнн 184v15–16; оумѣлѣ 185r7–8; вѣлкѣ 188v15; вѣлкѣ 189r12; вѣлахѣ 190r8; тѣлкѣ 190v12; дѣржавнѣ 190v15; смѣртѣ 191r11–12; смѣртн 191r12–13; пѣрвѣмъ 193r2; свѣршеннѣ 193v5; мѣртвѣхѣ 193v13; сѣвѣршенѣ 193v16; свѣршеннѣ 194r10–11; пѣрвое 194r20; топѣрво 194v2; смѣртѣмъ 194v19; кѣрманн 194v21; всѣдѣржнтѣл 195r6; стѣртнтѣ 195r7; мѣртвѣмъ 195r17–18; топѣрво 195v12; пѣрваго 195v14; ѿвѣргоша 195v20–21; нспѣлѣн 196r4; пѣрвое 196r21; пѣртѣ 196v10.

3. *е- > *о-: оѣва 188r12; оѣднѣмъ 190r21–190v1; ѿднѣмъ 190v2–3; оѣднѣ 196v11–12;

4. *rě- > -re-: прѣже 180r; прѣвратн 182v1; трѣбоу 182v11; дрѣванѣмъ 183v6; прѣмоудрѣстѣ 183v12–13; прѣже 184r5;

5. *tj > ѣ: мѣждѣнн 187v18; хѣчѣшн 194r5; боудѣмѣ 196r15.

В морфологии можно привести следующие восточнославянские явления: третий ять, дательный/местный падеж второго лица лично-го местоимения тобѣ, творительный падеж единственного числа существительных мужского и среднего рода на -ѣмъ, окончание третьего лица глаголов единственного и множественного числа на -тъ, третье лицо имперфекта на -шѣтъ и именительный падеж единственного числа мужского рода активного причастия настоящего времени на -а, пассивное причастие прошедшего времени на -т-:

1. третий ять: ѣѣ 185r4; дѣшѣ 187r17; всѣ 187r18; мѣѣ 194v13;

2. собѣ 186v14; тобѣ 181v13, 181v20, 182v15, 183v1, 189v8;

3. Творительный падеж на -ѣмъ: анѣлѣмъ (180r13), бѣмъ (180v20), хлѣбѣмъ (181v3), дѣмъ (184v21), словѣмъ (188v10) и т. д.;

4. Окончание третьего лица единственного и множественного числа на -тъ (3. л. наст. вр.): без исключения;

5. Имперфект третьего лица на -шѣтъ: крѣплѣшѣтъ (182r21), обѣщѣ-вашѣтъ (182v9), образѣвашѣтъ (184v18) и т. д.;

6. Активное причастие настоящего времени на -а: зѣва (180v5);

7. Пассивное причастие прошедшего времени на -т-: ѿкрыто 188r17–18.

Лексика текста нейтральная, но встречается небольшое число восточнославянских лексем: *нанмнѣтъ* (190r6) ‘наемник’ (ср. [СрезМат 1895: 287–288; Пичхадзе 2011: 121, 156]), *почннѣкъ* ‘начало’ (190v11), ср. [СрезМат 1895: 1326]⁷, *расъказати* ‘рассказать’ (188r21–188v1), ср. [СрезМат 1895: 72; СРЯ XI–XVII, 21; ЭССЯ 33: 161–162], s.v. **orzkazati*, **orzsbkazati*⁸, сѣмь ‘7’ (186r8) и цн ‘или’, ср. [СрезМат 1906: 1439–1441; Корецьнŭ 1980: 120, s.v. *ci* – vsl. *částice a spojka*] (см. ниже).

Какое значение имеют эти восточнославянские элементы для определения места перевода? Большинство из них, конечно, могло быть внесено восточнославянским переписчиком или редактором архетипа рукописи. Фонетические и морфологические элементы можно разделить на значимые и незначимые. Значимые – например, полногласие, *ѣ* из **tj*, третий *ять* или действительное причастие настоящего времени на *-а* – встречаются гораздо чаще в *Анонимном диалоге*, чем в других частях рукописи. Самые надежные элементы – это лексические русизмы. При анализе этих русизмов необходимо различать слова, засвидетельствованные в первоначальном тексте, переведенном с греческого, и слова, встречающиеся в дополненном тексте. Кроме слов *почннѣкъ*, *расъказати*, введенных редактором, в *Анонимном диалоге* употребляется частица цн ‘или; например’. Это слово встречается только в восточнославянских языках, а именно в древнерусском⁹, украинском и белорусском. Почти все примеры этого слова восходят к первоначальному переводу:

181r1 то ты жндѣ(181r)вннѣ цн ангѣл мнншн глѣвшѣ къ Агарѣ –
 III/101–102 Μή πη ἄρα τομήσας ἐρεῖς ὅτι καὶ τῷ Ἀβραάμ ὁ
 χρηματίζων ἄγγελος καὶ τῇ Ἄγαρ ὁ διαλεγόμενος 189v16 + 17 Кто же

⁷ Слово *počinek* ‘начало’ встречается еще в древнечешском языке, ср. [Běliš 1978: 309], s.v. *počinek* ‘začátek’. В одной грамоте, которую в начале XV в. послал Дубровник боснийскому воеводе Сандало, встречается слово *починак*, которое, по определению Загребского Академического словаря, имеет значение ‘начало’ ([RHSJ 10: 174], s.v. 2. *počinak*; [Стојановић 1929: 262], № 280, стр. 9, 14-го августа 1404 г.).

⁸ В остальных славянских языках данный глагол имеет другие значения. Исключение представляет собой болгарское *разказа*, но он мог бы быть русизмом, хотя встречается уже в дамаскинах (ср. [Дьомина 2012: 845], s.v. *расказа*).

⁹ Одним из рецензентов статьи было замечено, что слово цн ‘или’ встречается и в списке Жития Нифонта XIII в., ср. [СрезМат 1895, 1906, III: 1440]. Хотя это произведение представляет собой древнеболгарский перевод, данное слово могло быть внесено древнерусским переписчиком.

жндовнне ѱаганне ѱздыкомъ. Нюда лн. цн лн Фареъ снъ иего. цн лн
Дѣда цѣа мншн. – III/512–516 Τίς γὰρ γέγονε προσδοκία τῶν
ἐθνῶν; Ἰουδας αὐτὸς ὁ ἀρχίφιλος; ... Ἀλλὰ Φαρὲς ὁ υἱὸς αὐτοῦ; Πῶς ἦ
πότε ποίῳ τρόπῳ; Ἰσως ἐρεῖς Δαυὶδ τὸν βασιλεῦα.

Но есть и другие данные, говорящие в пользу восточнославян-
ского перевода. Текст изобилует цитатами из Священного Писания
(см. список этих цитат в Приложении 2 в конце статьи). Некоторые
из них были переведены *ad hoc*, но в других обнаруживается влия-
ние существующих переводов. И в некоторых из них наблюдается
зависимость от восточнославянских текстов, прежде всего в цитате
из Исаии и в одном стихе из Матфея:

187г3–5 възметь снаюу Дамаскову. н полъзнъ Самарѣнскъ. прѣдъ
цѣрьмъ Асѳурннскымъ. (Ис 8.4) – Григ: зане прѣжде разѳумѣтн
втрѳуатн зватн вѣда н" мѣре. прнметъ сналѣ Дамасковѣ. н корыстъ
самарѣнскѣ. прѣмо цѣрю асѳурнскѣ (Зах: прѣдъ цѣсарѣмъ асѳурнн-
скымъ [Брандт 1894: 17; Рибарова 1998: 20]).

193г21–193в2: н тѣгда послѣтъ аѳглы своа. н сберѳу(193в)тъ нз-
браныа. ѿ ѳѣтырь вѣтръ н ѿ краѳ (= Cd Pg [Алексеев 2005: 131])
нѣсе. н ѿ краѳ землаа. (Мф. 24.31) – Мар: ѿ послѣтъ аѳглы съ гласомъ
вѣанемъ трѣбънымъ. ѿ сѣберѣтъ нзѣбраныа его. отъ ѳѣтырь вѣтръ. отъ
кнѣцъ нѣсѣ до конѣцъ нхъ.

В стихе 8.4 из пророка Исаии в нашем тексте обнаруживается
разночтение, совпадающее с чтением Захарьинского паримейника
(1271 г.), а в стихе 24.31 из Евангелия от Матфея разночтение краѳ на
месте конѣцъ обнаруживается – согласно с Петербургским изданием –
лишь в восточнославянских рукописях Чудовского Нового Завета и
Евангелия РНБ Погод № 21 (оба кодекса – XIV в.).

Выдержки из текста *Анонимного диалога* встречаются, как было
сказано выше, в ряде сборников XV и XVI вв. В них имеется лишь
первая часть текста (до слов н пакъы вѣлѣстн въ ѳрево матерне. Ісѣ же ре-
че юмоу. [Q.п.І.18, 184в2]; конец изменен: Ісѣ же рече емоу ты еси. Бѳѳу
нашему вѣроуа в вѣкы амннѣ :. [ТСЛ 122, 144в22–23]; Ісѣ же рече емѣ
ты еси ѳѳѳнтель іѳѳлевъ. сн лн не вѣсн пѳѳаеть вамъ родѳнтн сѳ свѳше.
снрѣѳу водою. н дѳѳѳ сѳымъ. [Соф 1464, 339в19–340г3]. Мы пользова-
лись четырьмя списками сокращенного текста, РГБ, Тр.-Серг., №
122, лл. 140в13–144в23 (XV в.); РГБ, Волок., № 352, лл. 217г1–
221в13 (XVI в.); РНБ, Соф., № 1465, лл. 154г26–156в26 (XVI в.) и
РНБ, Соф., № 1464, лл. 333в12–340г4 (XVI в.). Разночтения сокра-
щенного текста показывают, что он возник в результате позднейшей

редактуры. Разночтения можно разделить на текстологически значимые и на языковые. Приведем сначала разночтения, имеющие текстологическое значение:

Q. п. I. 18, 180r19 вѣзѣа **анѣла** Авраама съ нѣсе] ТСЛ 122, 141r4–5 н вѣзѣа **бѣ** авраама съ нѣсе] = Волок 352, 217r16–17] = Соф 1465, 154v9] = Соф 1464, 334r12–13 – III/49–50 Ἐκάλεσε τὸν Ἀβραὰμ **ἄγγελος** κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (Быт. 22.12)

Q. п. I. 18, 180v18–19 такоже· н Агарь вндѣвъши **анѣла**] ТСЛ 122, 141r23–141v1 та(141v)коже **н на горѣ** вндѣвъ агарь агѣла] = Волок 352, 217v16–17] = Соф 1465, 154v23] Соф 1464, 334v17–19 – III/71 Τοῦτο προμαθοῦσα καὶ Ἄγαρ ἡ Αἰγυπτία

Q. п. I. 18, 181r17–18 нже прнхѡдн] ТСЛ 122, 141v20–21 нже прнхѡднѣтъ] = Волок 352, 218r15–16] Соф 1465, 155r9–10 нже прнхѡдн] = Соф 1464, 335v5 – III/119 ὁ ἐλθὼν

Q. п. I. 18, 181v1–2 таже **Маное** рече къ мннмомѡу **человѣкомъ**· а не къ **анѣломъ** нн къ **бѣомъ**] ТСЛ 122, 141v20–21 таже **манон** **рѣ** ко мннмомѡу **члѣкомъ**· а къ **агѣломъ** нн къ **бѣомъ**] Волок 352, 218r20–21 таже **манон** **рѣ** ко мннмомѡм **члѣкѡ**· **агѣла**· нн к **бѣомъ**] Соф 1465, 155r12–13 таже **маное** **рече** къ мннмомѡм **члѣкѡ**· а къ **агѣломъ** н къ **бѣомъ**] = Соф 1464, 335v10–12 – III/125–126 Εἶτα ὁ Μανωὲ πρὸς τὸν δοκοῦντα ἄνθρωπον, καὶ οὐ θεὸν οὐδὲ ἄγγελον

Q. п. I. 18, 182r17–18 **ѣмомъже** **нма** **наше** **чюдно**] ТСЛ 122, 142v15–16 **ѣмомъже** **нма** **бѣаше** **чюдно**] = Волок 352, 219r15–16] = Соф 1465, 155v10–11] = Соф 1464, 336v16–17 – III/175 οὐ καὶ τὸ ὄνομα διὰ τὸ εἶναι θαυμαστὸν

Q. п. I. 18, 182r19 **паде** **ннцѣ**] ТСЛ 122, 142v17 **паде** **ннцѣ**] = Волок 352, 219r17] Соф 1465, 155v12 **пѣ** **ннцѣ**] = Соф 1464, 336v18–19 – III/178 ἐπὶ πρόσωπον ἔπεσε

Q. п. I. 18, 182v11 **на** **требѡмъ**] ТСЛ 122, 143r4–5 **на** **потребѡмъ**] = Волок 352, 219v8] = Соф 1465, 155v20–21] = Соф 1464, 337r14–15 – III/200 εἰς τὴν θυσίαν

Q. п. I. 18, 183v5 **ѣмомъже** н **вадьванъ** (!)¹⁰ **поставн**] ТСЛ 122, 143r4–5 **ѣмомъже** н **столъпъ** **наставн**] = Волок 352, 220r22–220v1] Соф 1465, 156r16–17 **ѣмомъже** н **столпъ** **поставн**] = Соф 1464, 338r18 – III/246 **ὃ** καὶ στήλην ἔστησε (ср. Быт. 31.13)

Q. п. I. 18, 184v9 Ø] ТСЛ 122, 144v17–19 **сѣ** **же** **гѣана** **выша** к **ннкоднимѡу** **ѣднномѡу** **ѡ** **кназь** **сонннца**·] = Волок 352, 221v6–8] = Соф 1465, 156v22–23] = Соф 1464, 339v14–16

¹⁰ Небезынтересно отметить, что и в Огласительных поучениях Кирилла Иерусалимского слово **στήλη** переводится словом **вадьванъ** (Быт. 19.16), ср. [Горский, Невоструев 1859: 60].

Только в одном разночтении сокращенные тексты обнаруживают лучшее чтение (въаше), тогда как Изборник XIII в. имеет испорченный текст (Q. п. I. 18, 182г18: ѡше).

Разночтения, обнаруживающие языковые инновации, следующие:

Q. п. I. 18, 180г20 ѡвраамѣ· ѡвраамѣ·] ТСЛ 122, 141г5 ѡвраамъ, ѡвраамъ] = Волок 352, 217г17] = Соф 1465, 154в10] = Соф 1464, 334г13

Q. п. I. 18, 180в1 прилаган] ТСЛ 122, 141г6 прилаган] = Волок 352, 217г18] Соф 1465, 154в10 прилаган] = Соф 1464, 334г14

Q. п. I. 18, 180в8 Внжь] ТСЛ 122, 141г13 Зрн] = Волок 352, 217в4] = Соф 1465, 154в15] = Соф 1464, 334в4

Q. п. I. 18, 180в12 створити] ТСЛ 122, 141г16–17 творити] = Волок 352, 217в8] Соф 1465, 154в18 створити] = Соф 1464, 334в8–9

Q. п. I. 18, 181г7 кон] ТСЛ 122, 141в16 которын] = Волок 352, 218г5] = Соф 1465, 155г3] = Соф 1464, 335г11

Q. п. I. 18, 181г21 ѿмоу же баше быти] ТСЛ 122, 142г1 еже баше быти] Соф 1465, 155г12 ѿмоу еже (!) баше быти] = Волок 352, 218г19; Соф 1464, 335в9–10

Q. п. I. 18, 181в3–4 козланць] ТСЛ 122, 142г4 козланце] = Волок 352, 218г22] Соф 1465, 155г14 козланць] = Соф 1464, 335в13

Q. п. I. 18, 181в15 строа] ТСЛ 122, 142г14 створеніа] = Волок 352, 218в12] Соф 1465, 155г21 строеніа] = Соф 1464, 336г6–7

Q. п. I. 18, 181в16 са оустраваю] ТСЛ 122, 142г15–16 оустровваю] = Волок 352, 218в13] Соф 1465, 155г22 са оустраваю] = Соф 1464, 336г8

Q. п. I. 18, 181в17 ѡвѣрка] ТСЛ 122, 142г17 ѡвѣрескаго] Волок 352, 218в15] = Соф 1465, 155г23] = Соф 1464, 336г10

Q. п. I. 18, 181в21–182г1 въпрашашин] ТСЛ 122, 142г17 въпрошашин] Волок 352, 218в19] Соф 1465, 155г26 вопрошашин] = Соф 1464, 336г14–15

Q. п. I. 18, 182г12 въмета] ТСЛ 122, 142в10 вметноу] = Волок 352, 219г10] = Соф 1465, 155в7] = Соф 1464, 336в9–10

Q. п. I. 18, 182г20–21 въздвнгатъ н крѣплатъ] ТСЛ 122, 142в18–19 въздвнгатъ н крѣплатъ] = Волок 352, 219г18–19] Соф 1465, 155в12–13 нже его въздвнгатъ (!) н крѣплатъ] Соф 1464, 336в20 въздвнгатъ н крѣплатъ

Q. п. I. 18, 182г21 вндѣ] ТСЛ 122, 142в19 вндѣни] = Волок 352, 219г19] = Соф 1465, 155в21] = Соф 1464, 337г1 – III/181 ὁπτασίᾱ (Даниил. 10.16)

Q. п. I. 18, 182в4–5 молоташе] ТСЛ 122, 142в23 мааташе] = Волок 352, 219в1] = Соф 1465, 155в16] = Соф 1464, 337г6

Q. п. I. 18, 182в11 жельнымъ] ТСЛ 122, 143г4 жезлымъ (!)] = Волок 352, 219в8] Соф 1465, 155в20 жезленнымъ] = Соф 1464, 337г14

Q. п. I. 18, 183r3 кон ан] ТСЛ 122, 143r17 которын] = Волок 352, 219v22] = Соф 1465, 156r2] = Соф 1464, 337v10–11

Q. п. I. 18, 183v1 тобѣ] ТСЛ 122, 143v11 тебѣ] Волок 352, 220r18 тебѣ] = Соф 1465, 156r14] = Соф 1464, 338r13

Q. п. I. 18, 184r2 разоумѣваѣтъ] ТСЛ 122, 144r11 разоумѣѣтъ] = Волок 352, 220v20] = Соф 1465, 156v3] = Соф 1464, 339r1

Q. п. I. 18, 184r5 преже всѣхъ вѣкъ] ТСЛ 122, 144r14 преже всѣхъ (!)] Волок 352, 221r1 преже вѣкъ] Соф 1465, 156v5 преже всѣхъ вѣкъ] = Соф 1464, 339r4–5

Q. п. I. 18, 184r18 вонедѣгосовѣ] ТСЛ 122, 144v5 воднегесѣ] = Волок 352, 221r15] Соф 1465, 156v14 вонедѣгосовѣ] Соф 1464, 339r20 вѣднергесѣ

Q. п. I. 18, 184r19 жндовнне] ТСЛ 122, 144v6 жндове] = Волок 352, 221r16] = Соф 1465, 156v15] = Соф 1464, 339v1

Q. п. I. 18, 184v9 цѣрѣствнѣ] ТСЛ 122, 144v17 цѣрѣво] = Волок 352, 221v6] = Соф 1465, 156v22] = Соф 1464, 339v14

Приведенные разночтения показывают, что все четыре рукописи восходят к одной редакции. Кроме того, списки ТСЛ 122 и Волок 352 претерпели еще дополнительные редактуры. Некоторые из языковых разночтений могут указывать на время составления редакции. Имеются в виду замена звательного падежа именительным (первый пример: Авраамѣ заменено авраамъ) и замена древней восточнославянской формы дательного падежа местоимения второго лица тобѣ (Q. п. I. 18, 183v1) инновационной формой тебѣ. В русском языке звательный падеж исчез в течение XIV в. [Соболевский 1907: 190сл., Дурново 1924: 279 (§ 391)], а древняя форма тобѣ была заменена к концу XIV в. [Гадолина 1963: 80, Хабургаев 1990: 241] На основе этих данных можно предположить, что редакция сокращенного текста возникла в течение XIV в. или в начале XV в.

Так как в тексте *Рѣчи к жидовину о въчловѣченнѣ сына божия*, восходящем к греческому оригиналу, не наблюдаются следы лексических замен¹¹, можно на основе лексики и совпадений с восточнославянскими текстами Священного писания с уверенностью исходить из того, что перевод возник в Древней Руси. В литературе высказывалось мнение о южнославянском происхождении перевода *Анонимного диалога*. Так, в 2002 г. Александр Пересветов-Морат писал: “An early East Slavonic translation is intrinsically improbable,

¹¹ Единственное возможное исключение – это разночтение *балван* (в ркп. вальванъ, Q. п. I. 18, 183v5) в Изборнике XIII в., где сокращенные тексты имеют слово *столп*.

and the work, if a translation, should be presumed to be Balkan” [Pereswetoff-Morath 2002: 139 и сн. 293] Автору еще не был известен греческий оригинал. Но важнее то, что два лингвистических аргумента, приведенные в качестве доказательства такого мнения, несостоятельны: (1) ѡстн вместо ѡстн; (2) краткая форма именительного падежа мужского рода причастия прошедшего времени на *-ии* вместо восточнославянского окончания *-еи*. И тот и другой аргумент не выдерживают критики. В восточнославянских оригинальных текстах глагол ‘есть’ пишется и с начальной буквой ѡ-, и с начальной буквой ѡ-. Так, в Житии Феодосия Печерского в Успенском сборнике наряду со множеством примеров с начальным ѡ- встречается и несколько примеров с начальным ѡ-, например ѡстн (29а9–10, 54621), ѡднѣ (29г7) и ѡдѣхѣ (36а3, 36629). Что же касается перехода напряженных редуцированных в *e* или *o*, то это явление встречается лишь со второй половины XIII в., и то относительно редко [Соболевский 1907: 229сл., Дурново 1924: 196 (§ 232), Борковский – Кузнецов 1963: 102]. Кроме того, в разных текстах Изборника XIII в., восходящих к южнославянским оригиналам, встречаются многочисленные фонетические русизмы.

Вторая причина, которая могла бы казаться препятствием для того, чтобы признать перевод восточнославянским, это вопрос о существовании восточнославянских переводов с греческого в Киевской Руси. Но в течение последних лет в результате исследований, произведенных русскими филологами, восточнославянское происхождение довольно большого числа переводов с греческого было доказано – например, перевода *Жития Андрея Юродивого* или *Типикона патриарха Алексия Студита*. Кроме того, в самой рукописи Q.п.I.18 Российской национальной библиотеки представлены три – или, может быть, даже четыре – текста, переведенных на Руси или в Чехии: отрывки Толкований Никиты Ираклийского на Слова Григория Назианзина, части Толкований на Евангелие Феофилакта Охридского (оба текста были атрибутированы одним и тем же переводчиком Майей Бабицкой) и выдержки церковнославянского перевода чешского извода Бесед на Евангелие Григория Двоеслова (сделанного в XI в.), ср. [Reinhart 1994]. Время перевода первых двух текстов предполагает, что перевод *Рѣчи к жидовину о въчловѣчении сына божия* возник также в XI или XII в.

Подытоживая, можно сказать, что перевод *Анонимного диалога с иудеями* VI в. (*Рѣчи к жидовину о въчловѣчении сына божия*) возник, по всей видимости, в XI или XII в. в Киевской Руси. Первона-

чальный перевод, вероятно, содержал полный греческий текст. В течение XII или XIII в. славянский текст был существенно сокращен и дополнен другими текстами. Уверенность в восточнославянском происхождении перевода основывается на (а) наличии небольшого числа восточнославянских лексем, (б) разночтениях в некоторых цитатах из Ветхого и Нового Завета, совпадающих с чтениями восточнославянских рукописей и (в) на том факте, что рукопись Q. п. I. 18 содержит и другие тексты, переведенные на Руси и в Чехии. Задачей на будущее остается отождествление маленьких текстов, внесенных вторично в произведение восточнославянским редактором. Отождествив эти тексты, мы, несомненно, будем в состоянии лучше понимать процесс редактирования и первоначальный перевод.

Использованная литература

- Абрамович Д. И.* Описание рукописей С.-Петербургской Духовной Академии. Софийская библиотека. Вып. 3. Спб., 1910.
- Алексеев А. А.* Русско-еврейские литературные связи до 15 века, *Jews and Slavs 1*, Jerusalem – St. Petersburg 1993, 44–75.
- Алексеев А. А., Азарова И. В. и др.* Евангелие от Матфея в славянской традиции. Издание подготовили А. А. Алексеев, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, М. Б. Бабицкая, Е. И. Ванеева, А. А. Пичхадзе, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 2005.
- Арсений (иеромонах).* Описание славянских рукописей Библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры // Чтения Общества Истории и Древностей Российских 1878/2, Апрель – Июнь.
- Бабицкая М.* Источники Изборника XIII века (Cod. St. Petersburg, GPB, Q. п. I. 18) // *Byzantinoslavica* LVI. 1995. С. 631–635.
- Борковский В. И., Кузнецов П. С.* Историческая грамматика русского языка. М., 1963.
- Брандт Р.* Григоровичев паримейник в сличении с другими паримейниками. Издал Роман Брандт. Вып. I // Чтения Общества Истории и Древностей Российских. М., 1894. Кн. 1.
- Гадолина М. А.* История форм личных и возвратного местоимений в славянских языках. М., 1963.
- Горский А., Невоструев К.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной Библиотеки. Отдел второй: Писания святых отцев. 2. Писания догматические, и духовно-нравственные. М., 1859.
- Дурново Н.* Очерк истории русского языка. М.; Л., 1924.
- Дьомина Е. И., Мичева В., Сеизова С.* Речник на книжовен български език на народна основа от XVII век (върху текст на Тихонравовия дамаскин). София, 2012.

- Никольский Н. О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. Спб., 1892.
- Пичхадзе А. А. Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М., 2011.
- Рибарова З., Хаунтова З. Григоровичев Паримејник. I. Текст со критички апарат. Скопје, 1998.
- Соболевский А. И. Лекции по истории русского языка. М., 1907 (= 's-Gravenhage, 1962).
- Стојановић Љубомир. Старе српске повеље и писма. Књига I: Дубровник и суседи његови. I (СКА, Зборник за историју, језик и књижевност српског народа. Прво одељење: Споменици на српском језику, XIX). Београд, 1929.
- Строев П. Описание рукописей монастырей Волоколамского, Новый Иерусалим, Саввина-Сторожевского и Пафнутиева Боровского / Сообщил архим. Леонид. С предисловием и указателем Николая Барсова. Спб., 1891.
- Турилов А. А. Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М., 1986.
- Хабургаев Г. А. Очерки исторической морфологии русского языка. Имена. М., 1990.
- Bělič J., Kamiš A., Kučera K. Malý staročeský slovník. Praha, 1978.
- Declerck José H. Anonymus dialogus cum Iudaeis saeculi ut videtur sexti, nunc primum editus curante José H. Declerck. Turnhout; Leuven, 1994 (Corpus Christianorum, Series Graeca 30).
- Kopečný Fr. Etymologický slovník slovanských jazyků. Slova gramatická a zájmena. Svazek 2: Spojky, částice, zájmena a zájmenná adverbia. Praha, 1980.
- Pereswetoŭ-Morath A. A grin without a cat – „Adversus iudaeos“ texts in the literature of medieval Russia (988–1504), Lund, 2002.
- Petit Françoise. La chaîne sur la genèse : édition intégrale. Chapitres 29 à 50. Louvain, 1996
- Reinhart J. Извлечения из *Бесед* Григория Двоеслова в *Изборнике XIII века* // Полата књигописна 25–26. December 1994. С. 93–110.
- Wątróbska H. The Izbornik of the thirteenth century, cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18 // Полата књигописна 19/20. 1987.
- Wątróbska H. Starosłowiański "Izbornik" XIII wieku // Zeszyty naukowe Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Gdańskiego 6. 1992. S. 363–393.
- Wątróbska H. Słownik staro-cerkiewno-rusko – polski. Kraków, 2010.

Сокращения

- СК = Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. / С. О. Шмидт (гл. ред.). М., 1984.
- СрезМат 1895, 1906: И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. II (Л–П), III (Р–Г). Спб., 1895, 1906.

- СРЯ XI–XVII, 21 — Словарь русского языка XI–XVII вв.. Т. 21 (Прочный — Раскидати). М., 1995.
- ЭССЯ 3: Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд, вып. 3 (*bratъсь — *sъrky). М., 1975.
- ЭССЯ 33: Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд, вып. 33 (*orzbotěti — *ormajati (se)). М., 2007.
- RHSJ 10 = Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Dio X (Planda — Posmrtnica). Zagreb, 1931.

Приложение 1:

Текст Изборника XIII в., восходящий к греческому тексту

- 180г7–8: Бгъ нже въ ꙗ҃рѣхъ бесѣдоуѣтъ... роднхъ та — III, 21–23
 Ὁ θεὸς ὁ ἐν προφήταις διαλεγόμενος... γεγέννηκά σε;
- 180г11–14 югоже бо преже вѣкъ родн· того н въ лѣта пакы нзволн родн·
 тн· сего н снъмъ н англъмъ оbraceши зовома· — III, 32–34 ὃν
 γὰρ πρὸ αἰώνων γεγέννηκε ... εὖροις λεγόμενον;
- 180г14–17 прнвѣдоу тн н доуѣтъмъ въпросъ· ... н самъ себе посылатн· н
 посылаемъ быти· — III, 38–40 προσάγω σοι τὴν ἐρώτησιν ... καὶ
 αὐτὸς ἑαυτὸν πέμπειν καὶ πέμπεσθαι;”;
- 180г18–180в5 писано бо есть въ кнхъ сѣхъ· ... тако боиши сѧ тѣ бѣа· н
 не пощаде сѧ своего възлюбленаго мене радн· — III, 49–55 Ἐχει
 γὰρ τὸ γράμμα τὸ ἱερόν· ... ὅτι φοβῆ ὑμῶν τὸν θεόν, καὶ οὐκ
 ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι’ ἐμέ.”;
- 180в10–11 смѣлъ лн бѣ англъ колн зватн сѧ бѣмъ· — III, 63–64 Μὴ
 ἄγγελος κυρίου θεὸν ἑαυτὸν ἐτόλμησεν εἰπεῖν πώποτε;
- 180в14–16 такоже н серафимъмъ данъмъ оу҃гль горѣше Исани· — III, 67–
 68 Παρὸ καὶ Ἠσαΐας ὁ τῷ σεραφίμ καθαρθεὶς καὶ τῷ ἄνθρακι;
- 180в18–20 н Агарь видѣвъши англъ глѣша къ нем· н възва кго бѣмъ —
 III, 71, 73–74 καὶ Ἄγαρ ἡ Αἰγυπτία... τὸν ὀφθέντα αὐτῇ καὶ
 χρηματίζοντα ἄγγελον, θεὸν καλεῖν ἐκδιδάσκειται;
- 180в20–21 тѣ ксн бѣхъ наслѣднъмъ мене· — III, 96–97 “Σὺ εἰ ὁ θεὸς ὁ
 ἐπιδῶν με”;
- 180в21–181г3 то тѣ жндовнне цн англъ мншиши глѣша къ Агарн· како
 лн бѣ смѣлъ англъ прнѣтн ѣтъ званѣа нмене бѣтвѣнаго· (со-
 кращено) — III, 101–105 Μὴ πη ἄρα τολμήσας ἐρεῖς ... τιμᾶσθαι
 δοκῶν διὰ τοῦ ὀνόματος;
- 181г3–5 Н пакы разоумѣн· како англъ къ Маною глѣше· (сокращено) —
 III, 110–111 ἀντιπαράθεσ εἰ βούλει τὰ ῥήματα τοῦ ἀγγέλου τοῦ
 ὀφθέντος τῷ Μανωῆ;

- 181r5–6 πῆροικε же ѿβн са жєнѣ· βєлнκαго сѣвѣта аηγλ̃· — III, 113–114
Κάκει γάρ ὥφθη πρῶτον τῇ γυναικί ὁ τῆς μεγάλης βουλῆς
ἄγγελος;
- 181r10–12 тъ же аηγλ̃ вѣзвѣстн жєнѣ Маноїєвѣ· роднѣтн сн̃а гл̃ємаго
Самсона· — III, 114–115 καὶ τὴν γέννησιν τοῦ Σαμψῶν προεμήνυσε;
- 181r12 она же повѣда мѡυжєвн — III, 116–117 ἡ γυνὴ τὰ τῆς ὀράσεως τῷ
ἀνδρὶ ποιεῖται κατὰδῆλα;
- 181r15–18 н помолн са Маноїє къ б̃ѡг̃· да бѣз прншл̃аъ вл̃єк̃ъ тѣн к не-
мѡг̃· нже прнхѡдн н къ жєнѣ иєго· — III, 117–119 εὐχεται Μανωὲ
τῷ θεῷ· Ἐλθέτω δὴ λέγων, ὦ κύριε, ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ
ἐλθὼν πρὸς τὴν γυναῖκα;
- 181r18–181v4 обавє послѡуша иєго б̃г̃ъ· н прнде к немѡг̃ γυδнзнн
сѣвѣтннκъ аηγλ̃· н освѣтн Маноїа прѡавлашє иємѡг̃· иємѡг̃же башє
бѣтн — III, 123–127 Πλὴν ὁ θεὸς ἐπακούει καὶ ἔρχεται πάλιν ὡς
ἄγγελος, καὶ φωτίζει τὸν Μανωέ, προδηλῶν τὰ ἐσόμενα;
- 181v4–6 онъ же рече иємѡг̃· не ѣмъ хлѣба твоєго· аще ма н прннѡг̃дншн· —
III, 130, 131–132 Ὁ δὲ πρὸς αὐτόν, ... Ἐὰν παραβίασῃ με,
φησίν, οὐ φάγομαι τὸν ἄρτον σου;
- 181v6–8 аз бо иємъ самъ хлѣбъ σκορο вѣпл̃ацнша са· н бѣваша вѣѣмъ жн-
вѡтъ посланзнн· — III, 132–133 ἄρτος γάρ εἰμι μετ' ὀλίγον
σαρκούμενος, καὶ ζωὴ τοῖς τρεφομένοις γινόμενος;
- 181v8–10 а жеже то хѡуешн ма понѡг̃днтн· то створн г̃в̃н· вѣ всєсѣжѣ-
ннє· — III, 133–134 Καὶ ἐὰν ποιήσης ὀλοκαύτωμα, κυρίῳ
ἀνοίσεις αὐτό;
- 181v10–13 мн̃а ма нага вл̃єк̃а· нлн ѱако аηгєла иєдннѡго ѿ створєнзнхъ
м̃нншн· да сє ѱа тобѣ всє вѣзвѣстнхъ· нн хлѣба твоєго ѣмъ· —
III, 135–137 ὁ ἔριфон θέλων αἰγῶν μοι ποιῆσαι, καὶ ψιλόν με
οἰόμενος ἄνθρωπον, ὅτι καὶ ἄγγελος εἰς τῶν κτισμάτων εἰ (так в
издании) ὑπῆρχον καὶ τοῦτο ἐγνώσθη σοι;
- 181v14–15 аз бо иємъ хлѣбъ жнєзнн — III, 139–140 ἄρτος γάρ εἰμι
ζωτικός;
- 181v15–18 аз бо строїа радн вл̃єт̃ьскаго аηгєл̃з̃мъ са ѡστ̃раїаю· аще бо н
аηгλ̃ мннмъ иємъ· с̃п̃сєннн̃а радн вл̃єт̃ька тако са пок̃азаю· (текст
изменен) — III, 141–142 εἰ καὶ ἄγγελος διὰ τὴν οἰκονομίαν τῶν
σωζομένων λογίζομαι;
- 181v18–19 н ѡг̃агѡг̃мѣ Маноїє· ѱако аηгλ̃̃а иєт̃ь г̃н̃̃· — III, 142–143 Τότε
ἔγνω Μανωὲ φησίν, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστί;
- 181v19–182r6 да иєгда прндет̃ь гл̃ъ прѡславнмъ т̃а· ... ѱако б̃ъ иєт̃ь· а не
аηгλ̃̃· нн вл̃єк̃ъ· хѡта вл̃єк̃ъ бѣтн тако ѱавашє са вѣѣмъ· — III,
144–150 ἵνα ὅτ' ἂν ἐλθῇ τὸ ρῆμα, δοξάσωμέν σε; ... ὅτι θεός

182v17–183r1 ВЪДАХОУ БО СТѢНН МОУЖИ ДЪХЪМЪ СЪЗЫМЪ ВОДНМН. ... И
УЛВЪУСТВО КЪ УЛВЪУСТВОУ. (ТЕКСТ СИЛЬНО ИЗМЕНЕН) – III, 207–210

- 185r16–21 ѿ снхъ же сѣхъ трѣхъ собѣствъ. нзволнъ бѣти ѿлѣкъ. ... аще бѣ са оцѣ възплзтѣлъ. то обрѣлъ бѣ са нероженъин роженъ. како се бѣ бѣло. н неродѣнъ н родѣнъ. такоже н дхъ сѣтин. – IV, 99–104 Ἐπειδὴ τοῖνυν οἷα ἐκ τούτων τῶν ἁγίων τριῶν ὑποστάσεων ἄνθρωπος γενέσθαι εὐδόκησεν. ... ἐγένετο γεννητός, καὶ εὗρίσκετο ὁ αὐτὸς γεννητοαγέννητος;
- 185r21–185v5 такоже н дхъ сѣтин. ... тѣ ѿ сего нзмоуѣтъ бѣ бѣлъ многъ. – IV, 104–107 ὡσαύτως καὶ τὸ πνεῦμα ... καὶ σύγχυσις ἦν ἐντεῦθεν;
- 185v8–11 снѣ ѿ оцѣ роженъ. прѣже всѣхъ вѣкъ. дхъ же нсходѣн ѿ оцѣ. роженъин же ѿ оцѣ. тѣ же н ѿ дѣти родѣн са. (текст изменен) – IV, 108–110 Ὁ ἄνω πρὸ τῶν αἰώνων γεννηθεὶς ἐκ πατρὸς, ἐγεννήθη πάλιν ἐκ γυναικὸς παρθένου;
- 186r1–2 Рѣ. ® то како дѣа безъ моужа н бесѣмене родѣн. – V, 5–6 Ἀλλ' ἐπειδὴ τοῦ λόγου τὸ κεφάλαιόν ἐστι τὸ παρθένον γυναῖκα χωρὶς σπέρματος τεκεῖν;
- 186r2–8 азъ же рѣхъ а се тѣ оукажю ѿ левгнтѣскѣхъ кнѣгъ. ... нечѣста боудѣтъ за семь днѣхъ. – V, 24–29 Καὶ δίδωσί μοι νοῦν προσαγαγεῖν τῷ ἀνδρὶ διαλεγόμενῳ μοι τὸ τόπον ἐν τῷ Λευϊτικῷ ... ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτὰ ἡμέρας;
- 186r8–10 аще лѣ родѣнтъ женѣскъ полъ. нечѣста боудѣтъ. за .дѣ. днѣхъ. – V, 30–31 ἐὰν δὲ θῆλῳ τέκῃ, ἀκάθαρτος ἔσται δις ἐπτὰ ἡμέρας;
- 186r10–11 то уѣо тѣи мнѣшн жѣдѣннѣ. глѣноѣ Моисѣѣмъ. – (V, 32–35) Τούτων τῶν ῥητῶν τὴν ἀνάγνωσιν ποιησάμενος, φημὶ πρὸς τὸν Ἰουδαῖον· Ἐπέ μοι ὦ ἄνθρωπε· πιστεύεις ὅτι ἕως μιᾶς συλλαβῆς τὰ γραφέντα ὑπὸ Μωσέως ἀναγκαίως ἐγράφησαν;
- 186v11–187r3 аще лѣ хоѣшн слѣшати жѣдѣннѣ. се тѣ Нсѣнѣ не прѣтѣю глѣ. нѣ нѣвѣ прѣложн гдѣ глѣхъ. кѣ Ἀхазѣн глѣ. ... се дѣа прѣнѣмѣтъ вѣ ѿрѣвѣ н родѣнтъ снѣ. н нѣрѣтъ нѣмѣ кѣмоу. ѣмѣмоуѣнѣ. – V, 228–241 Ἡσαΐας τῶν προφητῶν τὸ κεφάλαιον, οὐδὲ διὰ τινῶν ὡς εἰπεῖν αἰνιγμάτων τὸ κατὰ τὴν ἁγίαν παρθένον μυστήριον ἔγραψε, ἀλλ' οὕτω γυμνὴν προέδειξε τὴν ἀλήθειαν, ... Προσέθετο κύριος λαλῆσαι τῷ Ἀχαζ, λέγων· ... ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανοὴλ;
- 187r3–5 възметъ сѣлоу Дамаскоу. н полѣнѣ Самарѣнскъ. прѣдѣ ѿрѣмѣ Асѣрѣнскѣмъ. – V, 243–244 λήψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκύλλα Σαμαρείας, ἐναντι βασιλέως Ἀσυρίων;
- 187v7–13 Въпрашаю тебе жѣдѣннѣ. како ѣстъ Моисѣн пѣсѣлъ н прѣрѣцѣ. да тако лѣ соуѣтѣ пѣсѣнѣа тѣ бѣлѣпа. нлѣн ѣстъ рѣзоуѣмъ вѣ нѣхъ кѣн

- κρῶνεν· δα νην ὕτο βῆ νηχῶ βῆ ραζοῦμῆετε· νην νη· μνοζη βο ῶ
 βαλῶ ραζοῦμῆτη νε μογοῦτ· — I, 156–160 φιλαληθῶς ἐρωτῶντι
 μοι, πότερον ὅσα Μωσῆς καὶ οἱ προφηταὶ παραδεδώκασι, σαφῶς
 οὕτως ὑμῖν διὰ γυμνῶν τῶν γραμμάτων ὑπέδειξαν ἢ ἔστι τινὰ
 γεγραμμένα μετ’ ἐπικρύψεως καὶ τῶν πολλῶν τὰς ἀκοὰς
 διαφεύγοντα;
- 187v13–188r1 ☩ рѣ все соутѣ намъ ѿвѣ прѣдалн· азъ рѣхъ· ꙗ҃гда Моисей
 поунтаѣмъ· бѣваѣтъ· покрѣвало лежнѣ на ѿрнхъ вашихъ· ...
 отвори оуи мѣжъуни срдѣнѣн· н многъ нмашн обрѣстн сѣкрѣвнхъ
 ραζοῦμῶ βῆ πησαννн· ѣмоу же не азъ ѣдннхъ не могу тѣмъ шн-
 рѣна сѣказаѣн· нъ н мнрѣ вѣсѣ· — I, 161–174 Πάντα σαφῶς
 παραδεδώκασιν εἶπεν ἐκεῖνος, καὶ οὐδὲν πλέον τοῦ κειμένου
 γράμματος ὑπονοεῖν ἀνεχόμεθα. Ταῦτα ἀκούσας ἐγώ, τῶν τοῦ
 Παύλου ῥημάτων ἐμνήσθην, γράψαντος περὶ αὐτῶν ὡς Ἔως ἄρτι
 ἡνίκα Μωσῆς ἀναγινώσκεται, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν
 κεῖται· ... καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας μυωπάζοντας
 ἀνοιξον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς ἀληθείας περιαστράφητι· πολλὰ γὰρ
 εὖροις καὶ ἀριθμὸν ὑπερβαίνοντα ἐν πάσῃ τῇ γραφῇ δι’ ὑπονοιῶν
 τινῶν μετ’ ἐπικρύψεως εἰρημένα, ὧν τὸ πλάτος εἰπεῖν μὴ ὅτι γε
 οὐκ ἐγὼ δυνατός, ἀλλ’ οὐδὲ πᾶς ὁ κόσμος δυνήσεται;
- 188r10–13 ѿмаже н соломонъ· глѣ рекънн· кѣпннѣ земноѣ тѣло· оумъ
 многопѣвалнхъ· тн о҃дѣа трогднѣшѣ сѣ много· нзѣобрѣтаѣмъ
 земнаѣ· — I, 198–199 εἴπερ κατὰ Σολομῶντα βρῖθαι τὸ γεῶδες
 σκῆνος νοῦν πολυφρόντιδα, καὶ μόλις εἰκάζομεν τὰ ἐπὶ γῆς;☩
- 188v2–6 нздѣтъ жьзлз не корене носѣова· н цѣвѣтъ ѿ корене нздѣтъ· н
 поунѣтъ на немъ дхѣ бжнн· дхѣ прѣмоудростн н ραзоῦма· н сѣвѣ-
 дѣннѣ· — V, 458–460 Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης
 Ἰεσσαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται· καὶ ἀναπαύσεται ἐπ’
 αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα
 βουλή;
- 188v6–17 не по славѣ соуднѣ· нн по бесѣдѣ облнхнѣ· нъ соуднѣ прав-
 дою· ... тѣгда пасетъ сѣ вѣлкѣ сѣ агньцѣмъ н рѣсѣ поунѣтъ сѣ
 козлнцѣмъ· н проѣе· — V, 462–470 Οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ,
 οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, ἀλλὰ κρινεῖ ἐν δικαιοσύνῃ ... Καὶ
 συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις
 συναναπαύσεται ἐρίφῳ καὶ τὰ ἐξῆς,
- 188v17–19 Н се вѣпрашаю тебе жндовнне· кѣо ѣстѣ жьзлз ншѣдѣн не ко-
 рене носѣова· — V, 473–474 Τίς οὖν ἐστὶν ἄρα ἡ ῥάβδος ἢ
 ἐξελθοῦσα ἐκ τῆς ῥίζης τοῦ Ἰεσσαί;
- 188v19–20 н ὕто ꙗ҃раслѣ· н цѣвѣтъ· — V, 475 Καὶ τί τὸ ἄνθος;

- 189r7-10 **НѢНѢ** же не вѣдѣ на ко҃го вѣзвѣстнꙋ словеса сн ꙗ҃рꙋѣскаѣ· на
жъзлѣ а҃н· на ѿраслѣ а҃н· на цвѣтѣ а҃н· — V, 488—490 **Nūn** γάρ οὐκ
οἶδα ἐπὶ τίνα τοὺς λόγους ἀναγαγεῖν, πότερον ἐπὶ τὴν ῥάβδον ἢ
τὸ ἄνθος ἢ τὸν ἀκρέμονα;
- 189r12-17 **КЪГДА** а҃н вѣлѣъ сѣ аг҃ньцѣмъ пасомъ боудеть· ... **КЪГДА** а҃н
волѣъ сѣ меѣвѣѣдѣмъ на҃уи҃ета половеѣ вѣстн· н ѡт҃ро҃уа ма҃ло во҃дн҃тн
нхъ на҃уи҃еть· — V, 490—494 Πότε λύκος μετὰ ἀρνὸς βοσκηθῆ
σεται... Πότε δὲ ἄρκος καὶ βοῦς καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν ἔσονται
ἅμα;
- 189r18 **н сего** все҃го **КЪГДА** боудеть сѣвѣтитѣ· — V, 497 Ταῦτα πάντα πότε
τὴν ἔκβασιν ἔλαβον;
- 189r19-21 **ОТВѢЩАН** мн жн҃довнне· а҃ще а҃н да половежн ро҃уко҃у сн на
о҃устѣхъ· н разо҃умѣн г҃лѣ ꙗ҃рꙋѣскаѣхъ снло҃у· — V, 498—500
ἀποκριθῇ· εἰ δὲ μή, χεῖρα στόματι ἐπίθες, καὶ τῶν προφητικῶν
ῥημάτων σύνες τὴν δύναμιν;
- 189v1-4 **боудеть** корень **Носѣовъ** вѣстаѣн н владѣѣа· н на то҃го на҃зѣи҃н
о҃уповаѣтъ· н боудеть полове҃е҃го вѣтъ· — V, 502—505 Ἔσται ἡ ρίζα
τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ’ αὐτὸν ἔθνη
ἐλπιούσι, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαισις αὐτοῦ τιμῇ;
- 189v5-9 **Н** **НѢКОВЪ** ꙗ҃· **Н**ю҃до тѣе по҃хѣлааѣъ вратѣа тѣо҃а· ро҃уцѣ тѣо҃н на
пле҃мю в҃рагъ тѣо҃нхъ· по҃клонаѣъ сѣ то҃бѣ с҃нѣ о҃цѣ тѣо҃и҃го· —
V, 505—509 καὶ αὐτὸς τὰ αὐτὰ τῷ πατριάρχῃ φεθγγόμενος
Ἰακώβ, ἐν εὐλογίαις εἰπόντι πρὸς τὸν Ἰούδα<v>· Ἰούδα, σὲ
αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρες σου ἐπὶ νώτου τοῦ ἐχθρῶν
σου· προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρὸς σου,
- 189v9-13 **не осконѣиѣтъ** **кназъ** ѿ **Ню҃ди**· нн пле҃ма ѿ стегна **ие҃го**· до҃н-
деже прн҃дѣтъ **ие҃мо҃у҃же** **ша҃днѣ** сѣ н тѣ **ѡа҃ннне** на҃зѣи҃комъ· —
V, 509—512 Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν
μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται, καὶ αὐτὸς προσδοκία
τῶν ἐθνῶν;
- 189v14-17 **Кто** же **ие** жн҃довнне ѡа҃ннне на҃зѣи҃комъ· **Ню҃да** а҃н· цн а҃н **фа-**
ресъ с҃нѣ **ие҃го**· — V, 512—515 Τίς γὰρ γέγονε προσδοκία τῶν ἐθνῶν;
Ἰούδας αὐτὸς ὁ ἀρχίφυλος; ... Ἀλλὰ Φαρὲς ὁ υἱὸς αὐτοῦ;
- 189v17-21 **цн а҃н** **Дѣ҃да** цѣ҃ла мнншн· сего во славнѣншѣа нно҃го не можешн
показаѣн· отъ ко҃лѣна **Ню҃дннн**а· — V, 515—517 Ἵσως ἐρεῖς Δαυὶδ
τὸν βασιλέα — τούτου γὰρ ἐνδοξότερον οὐκ ἔχεις δεῖξαι
γενόμενον ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ἰούδα;
- 190r1-2 **г҃не** естъ **цѣ҃рѣствнѣ** · н тѣ **о҃бладаѣтъ** на҃зѣи҃кѣ· — V, 518—519 Τοῦ
κυρίου ἡ βασιλεία καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν;

ἀνθρώπου ἐπὶ τῶν νεφελῶν εἶδεν ἐρχόμενον, κρίνειν τὸν κόσμον μέλλοντα;

194r6–16 всако црство раздрожнѣтъ сѧ. ... н к томоу такъзи не можеть црствовати въ вѣкы. н ннкогдаже таковомоу не вѣроваѣтъ. — XII, 43–50 πᾶσα δὲ βασιλεία ἐν τῇ συντελείᾳ καταλυθήσεται. ... ὁ γὰρ ἅπαξ καταλούμενος καὶ πέρας βασιλείας δεχόμενος, εἰς αἰῶνας βασιλεύειν οὐδέποτε πιστευθήσεται;

195r6–10 се прѣдѣтъ гдѣ вседържатель. н кто стърпнѣтъ днѣ прѣхѣда ѿго. нли нкто станѣтъ прѣдъ лицѣмъ ѿго. н ѧко огнь пожагаѧ всю землю. н ѧнѣтъ сѧ акъи сребро н акъи злато. — XII, 73–78 Ἴδού ἔρχεται, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ τίς ὑπομενεῖ εἰσόδου αὐτοῦ; Ἡ τίς στήσεται ἐν τῇ ὀπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων· καὶ καθιέται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον;

195v2–3 сърннѣвъ покровъ срдца своѣго. — ср. XIII, 33–34 τὸ κάλυμμα τῆς ψυχῆς καθὼς ὡς ἀπορρίμαντος ὑμᾶς.

Приложение 2: Список цитат из Священного Писания

Быт. 19.24 (183r1–2)

Быт. 22.11–12 (180r19–180v5)

Быт. 48.15–16 (183r10–14)

Быт. 49.8 (189v6–9; 190v9–10)

Быт. 49.9 (189v9; 190v17–21)

Быт. 49.10 (189v9–13; 191r15–19)

Быт. 49.11 (191v5–8)

Быт. 49.12 (192r9–10)

Лев. 12.1–2 (186r4–8)

Лев. 12.5 (186r8–10)

Числ 24.5–8 (190r8–14)

Суд. 6.11 (182v4–5)

Суд. 6.22 (182v12–14)

Суд. 6.23 (182v14–16)

Суд. 13.8–9 (181r15–18)

Суд. 13.16 (181v4–6)

Суд. 13.17–18 (181v19–182r1)

Суд. 13.22 (182r7–9)

Пс. 2.7–8 (180r7)

Пс. 21.29 (190r1–2)

Пс. 22.2 (190r21–190v1)
Пс. 71.6 (193r2–3)
Пс. 71.6–9 (196v2–9)
Притч. 9.9 (196v14–17)
Прем. 9.15–16 (188r10–13)
Сирах. 5.12 (189r19–20)
Ис. 1.2–4 (195v19–196r5)
Ис. 6.6–7 (180v14–17)
Ис. 7.11 (186v14–15)
Ис. 7.12 (186v15–17)
Ис. 7.13 (186v18–20)
Ис. 7.14 (186v20–187r3)
Ис. 8.4 (187r3–5)
Ис. 9.5+6 (183v9–12)
Ис. 11.1–2 (188v2–6)
Ис. 11.3–4 (188v6–12)
Ис. 11.3–5 (189r2–7)
Ис. 11.5–6 (188v12–17)
Ис. 11.6 (189r12–14; 189r14–15)
Ис. 11.6–7 (190r19–20)
Ис. 11.7 (189r15–17)
Ис. 11.10 (190r17–18)
Вар. 3.36, 38 (196r7–9)
Дан. 7.9–10 (193r7–12; 195r11–17)
Дан. 7.13–14 (193r12–18)
Дан. 10.16–17 (182r21–182v4)
Мал. 3.1–3 (195r6–10)
Мф. 24.31 (193r21–193v2)
Мф. 28.18–20 (192r14–192v2)
Ин. 1.3 (184r15–17)
Ин. 1.11 (Мк. 3.17) (184r17–19)
Ин. 1.12 (184r20–21)
Ин. 1.13 (184v1–2)
Ин. 3.3 (184v7–9)
Ин. 3.4 (184v9–11)
Ин. 3.10 (184v11–13)
Ин. 20.29 (196r17–19)
1 Кор. 10.2+4 (184v16–17)
2 Кор. 3.6 (187v16–18)
2 Кор. 3.15 (187v14–16)

Приложение 3: Издание текста
«Речи к жидовину о вчловечении сына божья»
(CPG 8092) по рукописи РНБ, Q.п. I. 18, 180r5–196v21

РѢУН КЪ ЖНДОВННОУ
 О ВЪУЛВУЕННН СНА БЖНІА ✠
 БГЪ НЖЕ ВЪ ПРРЦѢХЪ БЕСѢДОУЮЕТЪ. РЕ
 СНЪ МОН ІЕСН ТЫ. АЗЪ ДНЬ РОДНХЪ ТА.
 КЪ КОМУ МННШН ЖНДОВННЕ. РЕЧЕНО
 ІЕ ТО. ТО ОУБО СЛОВО КЪ СПСОУ НАШЕМОУ
 ВЪСХОДНТЬ. ІЕГОЖЕ БО ПРЕЖЕ ВѢКЪ
 РОДН. ТОГО Н ВЪ ЛѢТА ПАКЪИ НЗВОЛН РО-
 ДНТН. СЕГО Н СНЪМЪ Н АНГЛЪМЪ ОБРАЩЕ-
 ШН ЗОВОМА. Н ПАКЪИ. ПРНВЕДОУ ТН Н ДРОУ-
 ГЫН ВЪПРОСЪ. МОЖЕТЪ ЛН АНГЛЪ ГЛТН КО-
 ЛН САМЪ СВОН ГЛЪ. Н САМЪ СЕБЕ ПОСЫЛАТН.
 Н ПОСЫЛАЕМЪ БЫТН. ✠ РЕ. НЕ МОЖЕТЪ.
 ТОЖЕ ДОБРЪ РЕЧЕ. ПНСАНО БО ІЕСТЪ ВЪ КНН-
 ЗЪ СТѢН. ВЪЗВА АНГЛЪ АВРААМА СЪ НБСЕ.
 АВРААМЕ. АВРААМЕ. ОНЪ ЖЕ РЕЧЕ СЕ АЗЪ.

180v

Н РЕЧЕ НЕ ПРНЛАГАН РОУКЪИ СВОІЕНА КЪ У-
 ТРОУАТН. НН СТВОРН ІЕМОУ ННУТОЖЕ.
 НЫНѢ БО РАЗОУМѢХЪ. ІАКО БОИШН СА ТЫ
 БГА. Н НЕ ПОЩАДЪ СНА СВОІЕГО ВЪЗЛЮБЛЕ-
 НАГО МЕНЕ РАДН. ВНЖЪ ЖНДОВННЕ. ЗОВА
 АВРААМА. АНГЛЪ СА ГЛТЬ. ТОЖЕ ГЛЕМОЕ
 БГЪ СА ОУКАЗАЕТЪ. РЕКЪ НЕ ПОЩАДЪ СНА
 СВОІЕГО МЕНЕ РАДН. ВНЖЪ ЖНДОВННЕ. НЕ
 АНГЛЪ ГЛА КЪ АВРААМОУ. НЪ СНЪ БЖНН
 БГЪ. СМѢЛЪ ЛН БЫ АНГЛЪ КОЛН ЗВАТН
 СА БГМЪ. БГЪ БО Н АНГЛЪМЪ СА МОЖЕТЪ
 СТВОРНТН. Н ЗВАТН СА УЛѢКМЪ. АНГЛЪ
 ЖЕ НЕ МОЖЕТЪ. ВНЪ ЖНДОВННЕ. НЕ АНГЛЪ
 ГЛА КЪ АВРААМОУ. НЪ БГЪ. ТАКОЖЕ Н СЕ-
 РАФНМЪМЪ ДАНЪИН ОУГЛЪ ГОРАЩЬ НСАН-
 Н. Н РЕЧЕ. ОУНЦАЮТЬ СА ГРѢСН ТВОН. МО-
 ЖЕТЪ ЛН АНГЛЪ ОУНЦАТН ГРѢХЪИ. НЪ
 ТЪКМО ЕММАНУНАЪ. ТАКОЖЕ. Н АГА-

рь вѣдѣвъши ѿ ангѣла гл҃юща кѣ не ѿ нѣ
вѣзѣа ѿго бѣгѣмъ рекоуѣши. тѣи ѿсѣи
бѣгѣмъ наслѣднѣи менѣ. то тѣи жидо-

181г

внѣ цѣи ангѣла мнѣиши гл҃авша кѣ Ага-
ри. како а ѿ бѣи смѣлѣмъ ангѣлѣмъ приѣти
ѣтъ званѣи ѿ менѣ бѣжтѣи ѿго. Нѣ пакѣи
разумѣи. како ангѣлѣмъ кѣ Маною гл҃а-
ше. първоѣ же ѿвѣи сѣи женѣ. велѣи ѿго
сѣвѣта ангѣлѣмъ. ѣюднѣи сѣвѣтнѣи кѣ.
разумѣи жидовнѣи. конѣ и сѣтъ ангѣлѣмъ
сѣвѣтнѣи кѣ ѣюднѣи. аще ѿ не Хсѣмъ. тобо-
ѣ мнѣи мѣмъ ангѣлѣмъ. на мѣи же мнѣи мѣмъ и сѣтъ
Хсѣмъ а не ангѣлѣмъ. тѣи же ангѣлѣмъ вѣзѣвѣтнѣи
женѣ Маноѣмъ. родинѣи сѣи гл҃ѣма ѿго
Самсона. она же повѣда мѣмъ жѣи. ѿ-
нѣи же ѿсѣи. да бѣи хѣмъ ѿ вѣдѣлѣмъ то ѿго же.
да бѣи хѣмъ по ѣтъ створѣи ѿ вѣлѣи бѣи-
ѣи. то то нѣи ангѣлѣмъ реѣи. нѣи бѣи ѣи. нѣи по мо-
ѣи сѣи Маноѣмъ кѣ бѣи. да бѣи приѣмъ лѣмъ
ѿ вѣлѣи тѣи кѣ не мѣи. нѣи при хѣи-
динѣи кѣ женѣ ѿго. обѣи послѣи ѿго
бѣи. нѣи при де кѣ не мѣи ѣюднѣи сѣвѣ-
тнѣи кѣ ангѣлѣмъ. нѣи ѿсѣтнѣи Маноѣмъ про-
ѿвѣлѣи ѿ мѣи. ѿ мѣи же бѣи бѣи

181v

та же Маноѣмъ реѣи кѣ мнѣи мѣи ѣи-
лѣи ѿ мѣи. а не кѣ ангѣлѣмъ нѣи кѣ бѣи ѣи.
да по мѣи ѣи тебѣи хѣи бѣи. нѣи ко-
зѣи цѣи заколѣи. онѣи же реѣи ѿ мѣи.
не ѣи хѣи бѣи тѣи ѿго. аще мѣи нѣи при мѣи-
динѣи. азѣи бо и сѣи самѣи хѣи бѣи скоро
вѣи лѣи ѿ сѣи. нѣи бѣи ѿ сѣи вѣи жѣи-
вѣи тѣи послѣи ѣи. а иже то хѣи ѣи мѣи
по мѣи ѣи. то створѣи бѣи. вѣи вѣи сѣи-
жѣи жѣи. козѣи бо ѣтъ вѣи зѣи ѣи
мѣи. мѣи мѣи на ѣи ѿ вѣи. на ѣи ѿко а ѿ не-
ѣи ѣи ѣи ѿ створѣи ѣи мѣи ѣи.

ДА СЕ ІА ТОБѢ ВСЕ ВЪЗВѢСТНХЪ. НН ХЛѢ-
 БА ТВОЕГО ЪМЬ. АЗ БО ІЕСМЬ ХЛѢБЪ ЖН-
 ВЪИН. АЗ БО СТРОІА РАДН УЛѢУЬСКАГО АНГЕ-
 ЛЪМЬ СА ОУСТРАІАЮ. АЩЕ БО Н АНГЛЪ МНН-
 МЪ ІЕСМЬ. СПСЕННІА РАДН УЛѢУКА
 ТАКО СА ПОКАЗАЮ. Н ОУРАЗОУМѢ Мано-
 ІЕ. ІАКО АНГЛЪ ІЕСТЬ ГНЬ. Н РЕЧЕ УТО
 НМА ТОБѢ. ДА ІЕГДА ПРНДЕТЬ ГЛЪ ПРО-
 СЛАВНМЪ ТА. ОН ЖЕ РЕЧЕ ВЪСКОУЮ ВЪПРА-

182r

ШАІЕШН НМЕНН МОЕГО. А ТО ІЕСТЬ УЮДНО.
 СЕ ЖЕ ОУКАЗА СА МаноІЕВН ІАВЛЕНІЕ. Н.
 СВѢТАІЕ. Н ІАСНІЕ. Н РАЗОУМѢ Мано-
 ІЕ. ІАКО БЪ ІЕСТЬ. А НЕ АНГЛЪ. НН УЛѢКЪ.
 ХОТА УЛѢКЪ БЪІТН ТАКО ІАВЛАШЕ СА ВСѢ-
 МЪ. ПОВѢЖЬ МН ЖНДОВННЕ. КОІЕГО АНГЕ-
 ЛА НМА УЮДНО. ТЪГДА ЖЕ МаноІЕ РЕЧЕ
 КЪ ЖЕНѢ. ОУМРЕВѢ О ЖЕНО. ІАКО ВНДѢ-
 ХОВѢ БГА. ВНДНШН АН ЖНДОВННЕ. ІАКО
 НЕМОЩНО БГА ВНДѢТН. НЪ ІАВЛАІЕТЬ СА
 УЛѢКЪМЬ НЛН АНГЛМЬ. ТАКОЖЕ ВНДѢ
 Н ВАВЛОНЬСКЪІН ЦРЬ. ІЕГДА ВЪМѢТА
 ТРН ОТРОКЪІ ВЪ ПЕЦЬ. Н РЕЧЕ ВНЖЮ ЧЕ-
 ТВЪРТАГО ПОДОБНА СНОУ БЖНЮ. Н ПРРКЪ
 ДАННАЪ РЕ. ВНЖЮ АНГЛА ГАВРНЛА. Н
 ДРОУГАГО МОУЖА НДОУЩА. Н ГЛЮЩА
 НѢКАКА СЛОВЕСА БЖТВНАІА. ІЕМОУ-
 ЖЕ НМА ІАШЕ УЮДНО. ІЕГОЖЕ СНАЗІ НЕ
 МОЖЕ СЪТЪРПѢТН ПРРКЪ. ПАДЕ ННЦЬ
 ТЪГДА РЕ КЪ МОУЖЮ. НЖЕ ІЕГО ВЪЗДВН-
 ГАШЕТЬ Н КРѢПЛАШЕТЬ. ГН ВЪ ВНДѢ

182v

ТВОІЕМЪ ПРЕВРАТН СА ОУТРОБА МОІА
 ВЪ МНѢ. Н НЕ ОУДЪРЖАХЪ СНАЗІ. ТН КА-
 КО ГДН МОЖЕТЬ РАБЪ ТВОИ ГЛТН СЪ ГМЬ
 СВОИМЬ. Н ПАКЪІ ІЕГДА ГЕДЕОНЪ МОЛО-
 ТАШЕ ПШЕННЦЮ ОТЪНЮ НА ГОУМНѢ.
 Н ВНДѢ АНГЛА ПОСТАВЛАЮЩА Н ОУДЪЮ.

вѣпѣлѣнѣи сѧ на маѣднанѣи. и не смѣ
 ангѣла бѣмѣ зѣвати нѣ ангѣлѣмѣ. и
 обѣщавашеть ѿмоу снѣмоу дати на
 маѣднанѣи побѣдоу. и прѣкосеньѣмѣ
 жѣзѣлѣнѣмѣ на трѣбоу нѣзѣдоуѣща. и
 сѣ пламенѣмѣ вѣсѣхѣи сѧ на нѣбо. и
 рече Гедеонѣ. гѣи вѣдѣхѣ ангѣла аѣцѣ-
 мѣ кѣ аѣцю. и рече ѿмоу гѣдѣ. а не ангѣлѣ
 гѣнѣ. нѣ ангѣловѣ гѣдѣ. мѣрѣ тобѣ не
 бои сѧ. еѣа и сѣе бѣмѣ сѧ прозѣа ангѣлѣ.
 нѣи Гедеонѣ прозѣа ангѣлѣмѣ. вѣдѣа-
 хоу бо сѣи мѣжи дѣхѣмѣ сѣимѣ
 воѣмѣи. поѣбно кѣ поѣбѣмоу
 прѣвоѣахоу. бѣтво кѣ бѣтвоу. и
 ангѣлѣство кѣ ангѣлѣствоу. и ѣвѣѣ-

183г

ство кѣ ѣвѣѣствоу. и пакѣи. оѣдѣ-
 жѣнѣ гѣдѣ отѣ гѣа огнѣ на соѣоѣмоу.
 кто же ѿ гѣдѣ. аѣе не сѣѣ бѣиѣи. конѣ аѣи
 ангѣлѣ иѣеноѣа нѣакоѣа нѣзѣлѣмѣ. кѣ-
 коѣе нѣакоѣвѣ сѣѣ нѣосѣфѣа на смѣтѣи
 бѣгѣосѣлоѣа прѣнѣнтаѣе и бѣѣѣ. и обѣ-
 щѣнѣка бѣгѣосѣлоѣенѣю прѣнѣмѣаѣе
 ангѣла. повѣжѣ мѣи жѣѣоѣнѣи. коѣего
 ангѣла прѣнѣмѣаѣѣ обѣщѣнѣка. и пакѣи
 рѣѣ. нѣакоѣвѣ. бѣѣ Авѣраѣмоѣвѣ. бѣѣ нѣсѣ-
 коѣвѣ. кѣѣрѣаѣи мѣа отѣ оѣнѣости мѣ-
 ѣѣа. и до сѣго дѣѣе. и ангѣлѣ нѣзѣаѣаѣаѣа-
 и мѣа отѣ всѣго зѣа. и бѣгѣосѣлоѣи и о-
 трѣкѣи сѣѣа. еѣа мѣѣнѣиѣи жѣѣоѣнѣи.
 ѡ зѣаѣаѣго ангѣла творѣмѣа сѣи. нѣи
 смѣаѣѣ вѣи нѣакоѣвѣ. прѣнѣнтѣи кѣ
 бѣѣу зѣаѣаѣго ангѣла. нѣи бѣи сѣмѣѣ
 ангѣлѣ смѣаѣѣ прѣнѣнтѣи сѧ кѣ бѣѣу.
 и пакѣи ѣаѣи сѧ мѣи вѣи сѣѣ ангѣлѣ.
 и рече ѿмоу. нѣакоѣе нѣакоѣе. нѣакоѣ-
 вѣ же рѣѣ ѣто ѣѣѣѣ. и рѣѣ вѣдѣхѣ всѣ ѿѣ-

183v

же тобѣ створи лаванъ. азъ же есмь
 бѣ лаванн са на мѣстѣ семь. онъ же н
 женама повѣда. рекъ яко вѣдѣхъ ангѣ-
 ла. нъ то естъ бѣ Аврамово. бѣ Исакоевъ.
 емоу же н вальванъ постави. н пома-
 за маслѣмъ драванѣмъ. разоумѣн
 жидовниѣ писаныемъ. писаныѣ бо
 многа имена именуютъ сѣмъ бжню.
 рѣ бо Исанн прркъ. н нарицаѣтъ са н-
 ма его велнка свѣта ангѣлъ. уюдынъ
 свѣтннкъ. бгъ крѣпкъ. н влѣка.
 н князь мнроу. н снъ. н слово. н премоу-
 дрость. н сила. оуспѣхъ. н спѣхъ. н свѣ-
 тъ. то то соуть имена о улюбѣствѣ его.
 а о бжтвѣнѣмъ ествѣ. не може-
 ть са ни ангѣльскъ оумъ домѣсанти.
 ни улюбѣскъ. пррцн бо провѣдахоу дхъ-
 мъ стѣмъ. възплѣщеніе сѣа бжнѣа
 н слова. ѿ дѣѣ хотѣща са родити. мно-
 гымъ имены прозваща. тако мѣ
 наѣзѣкше ѿ кннгъ. многымъ нме-

184r

ны зовемъ. гда нашего Іс Хъ. елма бо
 оцъ разоумѣваѣтъ са бгъ. то въ лѣ-
 потоу слово бжнѣ зовѣтъ са снъ. н н-
 сходѣн отъ оца дхъ стѣн. слово бо
 рожьшенѣ са прѣже всѣхъ вѣкъ ѿ оца.
 естъ же н оумъ оуб. н тако на проко-
 е вѣдомъ възнѣшн. н обрѣшн
 протнвоу силѣ своен. нашего разоу-
 ма сповѣданѣа таинны. нже възше
 оуказѣхомъ словесѣ. якоже н улюбѣн
 сынове бжнѣ нарекоша са. къ нство-
 моу сѣмъ възносъ нмоуше. то снѣ
 естъ разоумѣватн. яко велнка свѣ-
 та естъ ангѣлъ. н бгъ соущыѣмъ н
 оумъ. н промѣсла бжнѣ. н тѣмъ вса
 бѣзѣа. н безъ него не бѣ ннѣтоже. е-

нѣмъ вѣ трѣцю вѣрѡватн. ово оцѣа.
 ово же снѣа. ово же стѣа дѣа. оцѣа же
 не рожена соуца вѣроуѣмъ. снѣа
 же рожена соуца вѣроуѣмъ. дѣа
 же нсхѡдаца ѿ оцѣа вѣроуѣмъ.
 ѿ снѣа же стѣахъ трѣхъ собствѣ.
 нзволн бѣити ѹлѣкѣ. н вѣсхотѣ ро-
 дити са ѿ женѣ. аще бѣ са оцѣ вѣ-
 пѣтнѣ. то обрѣлѣ бѣ са нероже-
 нѣн роженъ. како се бѣ бѣло. н не-
 родѣнѣ н родѣнѣ. такоже н дѣа стѣнѣ.

185v

аще бѣ са вѣѹлѣѹнѣ. то вебрѣлѣ
 бѣ са не нсхѡдѣнѣ. нѣ роженъ. н бѣ-
 лѣ бѣ. самонсхѡдѣнѣ. н самороже-
 нѣ. а нн ѿкоуѣоуѣ. тн ѿ сего нзмѡу-
 тѣ бѣ бѣлѣ многѣ. оцѣ бо бѣѣ. нн
 ѿкоуѣоуѣ нмѣтѣ наѹаа. нн ко-
 ньца. сн же оба ѿ оцѣа нста. оцѣ не-
 роженъ. снѣ ѿ оцѣа роженъ. прѣже
 всѣхъ вѣкѣ. дѣа же нсхѡдаа ѿ оцѣа.
 роженѣн же ѿ оцѣа. тѣ же н ѿ дѣѣ
 родн са. н оцѣа н дѣа не ѿлоуѣ са. нн
 ѹлѣѣства нзмѡутнѣ. нѣ коу-
 пно бѣѣ бѣ н ѹлѣкѣ.

186r

н ѹлѣка спѣе. Рѣ. ☩ то како дѣа бе-
 з мѡужа н бесѣмене родн. азѣ же рѣ-
 хѣ а се тн оукажѡ ѿ левгнтѣскѣ-
 хѣ кннгѣ. н гла гдѣ кѣ Монѣовн.
 гла кѣ снѡмѣ нзлѡвомѣ. н рѣѣшн
 к ннмѣ. аще са жена осѣменнтѣ.
 н роднтѣ мѡужѣскѣ полѣ. неѹнста
 боудѣтѣ за сѣмѣ дѣнн. аще лн роднтѣ
 женѣскѣ полѣ. неѹнста боудѣтѣ.
 за .дѣ. дѣнн. то ѹто тѣ мнншн жн-
 довнне. гланоѣ Монѣѣмѣ. Рѣ. ☩
 не вѣдѣ. азѣ же рѣхѣ. вѣмѣ слѣпо-

моу Нзлѡвн· глѡно вѣ прнтѹахъ·
 а намъ зрѡщемъ гдѡ· новомоу н бла-
 гомоу Нзлѡвн· глѡно ѡвѣ· н рѡздрѣ-
 шено· тѣгда бо тако речено· жена а-
 ще са осѣменнѣ· н роднѣ моужь-
 скъ полъ· нечнста боудн· недосто-
 ннн бо соутъ того слышатн нзвѣ-
 сто· окаменѣша бо ѿрца нхъ· оу-
 шнна тажко слышаша н оун сво-

186v

н смѣжнша· н не вѣсхотѣ-
 сте разоумѣти· нзынѣ же
 намъ та рѣчѣ явлена непокрь-
 вено· нн прнтѹю· нѣ ѡвѣ рѡздрѣ-
 шено· нзвѣсто речено· аще лн не осѣ-
 меннѣ са· тн роднѣ снѣ· то да ра-
 зоумно нсть всѣмъ· ѣко та дѣла н-
 стѣ прѣже рожьства· н в рожьство·
 н по рожьствѣ· н не тѣкмо сама чн-
 ста· н роженън снѣ пречнстѣ·
 Аще лн хоцешн слышатн жндовнне·
 се тн Нсаннѣ не прнтѹю глѡ· нѣ ѡвѣ
 прнложн гдѣ глѣтн· кѣ Ахазовн глѡ·
 просн собѣ знаменнѣ вѣ глаголюнмоу
 нлн вѣ взысоту ѿ гдѡ бѣа твоѣго· н
 рѣ Ахазъ· не нмамъ проснтн· нн же
 нмамъ нскоуснтн гдѡ бѣа моѣго·
 н рѣ слышн домѣ дѣдѣвъ· еда мало н-
 стѣ вамъ· данѣтн троудъ члѣкомъ·
 то како гвн даѣте троудъ· сего радн
 гдѣ самъ вамъ дастъ знаменнѣ·

187r

се дѣа прннметъ вѣ чревѣ н роднѣ
 снѣ· н нарѣть нма немоу· Емманоу-
 нлѣ· вѣзметъ снлоу Дамасковоу·
 н полънѣ Самарѣнскъ· прѣдъ црьмъ
 Асоруинскымъ· снла нсть Дамаско-
 ва· крѣвь жьртвннѣа· а полонѣ Сама-

187v

МОУНАЗМЬ. НАН ВЪ ВѢКЪИ Н НА ВѢКЪИ
 НА СТОЛѢ СѢДНТЬ. НАН КОЛН ВЪСЫА ВЪ
 ДНѢХЪ ІЕГО ПРАВЕДА. НЪ ВСЫГДА ПАЛЮЪ
 Н РЫДАНЬЕ. НАН КОГО СПСЕ ТЪГДА Н
 НЫНѢ. А ЕММАНУИЛЪ Н ТЪГДА ^П НЫ-
 НѢ. Н ВЪ ВѢКЪИ. Н НА ВѢКЪИ:
 ВЪПРАШАЮ ТЕБЕ ЖНДОВНИК. КАКО ІЕСТЬ
 МОИОН ПИСАЛЪ Н ПРЦН. ДА ТАКО АН СОУ-
 ТЬ ПИСАНЬА ТА БЕЗЛАПА. НАН ІЕСТЬ РА-
 ЗОУМЪ ВЪ ННХЪ КОН СКРЪВЕНЪ. ДА НАН
 УТО ВЪ ННХЪ ВЪИ РАЗОУМЪЕТЕ. НАН НН.
 МНОЗН БО ^В ВАСЪ РАЗОУМЪЕТИ НЕ МОГОУ-
 ТЬ. ☩ ^РѢ ВСЕ СОУТЬ НАМЪ ІАВѢ ПРЕ-
 ДААН. АЗЪ РѢХЪ. ІЕГДА МОИОН ПОУНТА-
 КЕМЪ. БЫКАЕ. ПОКРЫВАЛО ЛЕЖНТЬ
 НА ^СРЦНХЪ ВАШНХЪ. ПО НСТННѢ БО ПН-
 СМА ОУМАРАІЕТЬ. ДХЪ ЖЕ ЖНВОТВОРН-
 ТЬ. ОТВОРН ОУН МЪЖАУНН СРД҃УНѢН.
 Н МНОГЪ НМАШН ОБРѢСТН СЪКРЪВЪ-
 НЪ РАЗОУМЪ ВЪ ПИСАННН. ІЕМОУЖЕ НЕ А-
 ЗЪ ІЕДННЪ НЕ МОГОУ ТЪУЮ ШНРЪІНА

188г

сѣказати· нѣ н мнрѣ въсь·

Н се пакы тебе въпрашаю жндовнне·
 что ꙗко ꙗгда Нѣковѣ нзиде ѿ стоуде-
 нца клатвѣнаго· н на поути леже спа-
 ти· н что видѣ въ снѣ· скажи ми· н
 что мниши ты видѣныи то· самъ
 бо Нѣковѣ вѣдаше что ꙗко видѣлъ· н
 ѹмоу быти· да того радн н бѣ просла-
 ви· н десатинноу дати боу вѣщѣа·
 Елмаже н Соломонъ· глѣ рекъи· кы-
 пнть земное тѣло· оумъ многопе-
 чальнъ· ти о два троднѣвъше сѣ мно-
 го· нзъобрѣтаемъ земнаѣа· а нѣна-
 ѣ кто нсѣднть· нѣ тѣкмо ѡдннн
 пррци· нже всѣ писаныѣ
 прнтуамн писѣ намъ пре-
 дади· самѣмъ же все ѿ-
 крѣто· н кон мнрѣ може-
 ть вѣмѣстнти· пррѣ-
 скъхъ рѣѹнн снлоу·
 Н се же ми рѣска-

188v

жн жндовнне· како се ѣсть· нже рѣ
 Нсѣна· нзидеть жьзлъ нс корене
 Носѣова· н цвѣтъ ѿ корене нзиде-
 ть· н поѹнеть на немъ дхъ бжнн·
 дхъ премоудростн н радюма· н съ-
 вѣдѣныѣ· не по славѣ соуднте· ни
 по бесѣдѣ обанѹнте· нѣ соуднте
 правдою· н мѣренъ соудъ· н обан-
 ѹнте правдою славнзна земан· н
 порази тѣ словѣмъ оустъ свонхъ зе-
 маю· н дхъмъ оустъ свонхъ оубѣе-
 ть неѹбѣстнѣа· н боудеть правдою
 преподѣсанъ въ ѹрѣсла своѣа· н нстн-
 ною помазанъ въ рѣбра своѣа· тѣ-
 гда пасеть сѣ вѣлкъ съ агньцѣмъ
 н рѣсь поѹнеть съ козлнщѣмъ·

189r

189v

СЛЫШИШ ЖИДОВИНЕ ГЛ҃ЦА. БОУДЕТЬ КО-
РЕНЬ НОСѢВЪЕВЪ ВЪСТАѦ НА ВЛАДѢИА.
И НА ТОГО ИЗЪЫЩИ ОУПОВАЮТЬ. И БОУДЕ-
ТЬ ПОКОНЪ ЕГО УТЬ. НА ТОГО ЖЕ ВЕЛАНТЬ
ПРРКЪ ОУПОВАТИ. И НІАКОВЪ РѢ.
НЮДО ТЕБЕ ПОХВАЛАТЬ БРАТЫА ТВОИА.
РОУЦѢ ТВОИ НА ПЛЕЩЮ ВРАГЪ ТВОИХЪ.
ПОКЛОНАТЬ СЯ ТОВѢ СНѢЕ ОЦА
ТВОЕГО. ВЪЗЛЕГЪ ПОСПА ІАКО ЛЬВЪ. НЕ
ОСКОУДѢИЕТЪ КНАЗЬ ѿ НЮДЫ. НИ ПЛЕ-

МА ѿ СТЕГНА ЕГО. ДОИДЕЖЕ
 ПРИДЕТЬ КЕМОУЖЕ ЦАДНТЬ СѦ
 Н ТЪ УАІАННІЕ ІАЗЫКОМЪ.ꝫ
 КТО ЖЕ ІЕ ЖИДОВННЕ УАІА-
 ННІЕ ІАЗЫКОМЪ. Н-
 ЮДА ЛН. ЦН ЛН ФАРЕСЪ
 СІНЪ ЕГО. ЦН ЛН
 ДѢДА ЦРѦ МННШН. СЕГО БО СЛАВНѢНША
 ННОГО НЕ МОЖЕШН ПОКАЗАТИ. ОТЪ КО-
 ЛѢНА НЮДННА. НЪ ОБАНУНТЬ ТА ДѢДО-
 ВО ПРР҃УСТВО НСТННЬНОІЕ. ГЛ҃ЮЩЕІЕ

190r

ГНѢ ІЕСТЬ ЦР҃ЬСТВІЕ. Н ТЪ ОБЛАДАІЕ-
 ТЬ ІАЗЫКЫ. ВНЖЬ НЕ Р҃Е ДѢДЪ МОІЕ ІЕ-
 СТЬ ЦР҃СТВО. Н ІА ОБЛАДАЮ ІАЗЫКЫ.
 РАЗУМѢН ЖИДОВННЕ. ІАКО НѢ НЮДА.
 НН ДѢДЪ ГДЬ. Н УАІАННІЕ ІАЗЫКОМЪ.ꝫ
 Н СЕ ПАКЫ. Р҃Е ВАЛААМЪ. НАНМНТЪ ВА-
 ЛАКОВЪ. СТЪІМЪ ДХ҃МЪ ПРИНУЖЕНЪ.
 АЩЕ Н ВЪЛХЕВЪ ІЕСТЬ. Р҃Е БО. ДОВЕРН ДОМН
 ТВОИ НАКОВЕ. Н СКННЫѦ ТВОѦ НЗЛУ.
 Н ІАКО УГОРОДН САДОВНТНН ПРИ Р҃ЕКАХЪ.
 Н ІАКО КЕДРН ПРИ ВОДАХЪ. Н ІАКО СКРОВЕ-
 ЦА. НЖЕ НАТЪУЕ ГДЬ. Н НЗНАДЕТЬ УЛѢКЪ
 ОТЪ СЪМЕНЕ ЕГО. Н ОБЛАДАІЕТЬ ІАЗЫ-
 КЫ МНОГЫ. Н ВЪЗВѢСИТЬ СѦ ТО ЦР҃СТВО.
 ПОВѢЖЬ МН ЖИДОВННЕ. КТО ІЕСТЬ УЛѢКЪ
 ТЪ НЦЬДЫН ОТЪ СЪМЕНЕ ТОГО. ТЪ ІЕ-
 СТЬ НЦЬДЫН НА НЕГОЖЕ ІАЗЫЦН ОУПО-
 ВАЮТЬ. ТЪ БО ІЕСТЬ ГДЬ. Н ВЛАДКА. Н ЦР҃Ь.
 ТЪГДА БО ПО НСТННѢ. ЛЬВЪ. Н АГНЫЦЬ.
 Н РЫСЬ. Н КОЗЬЛЪ. Н ВОЛЪ. МѢДВѢДЬ. Н
 ТЕЛА. Н ВСН БОУДОУТЬ ПАСОМН ВЪ ОДН-

190v

НОМЪ МѢСТѢ. ПОВѢЖЬ МН ЖИДОВН-
 НЕ. КТО СОУТЬ ЗВѢРЫЕ ПАСОМНН ВЪ У-
 ДННОМЪ МѢСТѢ. НАН ІАЗЪ ТН ПОВѢ-
 ДЪ. ТО СОУТЬ УЛѢЦН ѿ ІАЗЫКЪ ВЪ РЕ-

рѣ крѣстыѣмъ стѣи пасомнѣ рекше оу-
чѣмнѣ вѣровати въ г҃а г҃да нашего.
на негоже и надежѣмъ имѣти. Се же
тѣмъ коумѣтъ г҃ланнѣ Нѣковѣ нже
г҃ла Нюдѣ. рекъ. Нюдо тебе похваля-
ти братѣя твоѣ. и проучаѣа вса рѣчѣ
нже соуть и передѣнѣсана. ѿ поучѣнѣа
книгъ. а сѣде тѣмъ кѣмъ пѣни рѣчѣмъ тѣ-
мъ. ты же жидовнѣе слышаша рѣчѣмъ
мно. Нѣковѣ пророчѣа г҃лѣи ꙗко
дѣржавѣнѣе хощетъ бѣити Нюднѣ
племѣ. паѣе всѣхъ двою на десѣте
племенъ. рекъ. щенѣць лѣвовъ Ню-
да. ѿ лѣторасѣи нзидѣ сѣмѣи мон. то
ѿ лѣторасѣи ли нзидѣ Нюда. възле-
гъ посѣ ꙗко лѣвъ. и ꙗко скоумѣнъ
кто възвѣдѣти н. понеже ѿ цѣрѣска

191г

племенѣ хоташѣ родѣти сѣ. по плѣ-
ти бѣ слово. того родѣ Нѣковѣ про-
роуствоуѣтъ г҃ла. отъ лѣторасѣи
нзидѣ сѣмѣи мон. ѿ племенѣ бо Нюднѣ
нзидѣ лѣторасѣи бѣа. ѿ неѣже родѣ
сѣ сѣ слово бѣжѣи. и всѣхъ цѣрѣ. лѣва
же и скоумѣна тогоже наричѣтъ. ꙗко
цѣрѣ. и сѣа цѣрѣва. и бѣа. и бѣжѣи сѣа.
возлегъ посѣ ꙗко лѣвъ. и ꙗко лѣвѣ-
чѣи. кто възвѣдѣти н. лѣвъ бо и
сѣа ѣсть страшѣнъ. тако и г҃ла смѣ-
рѣти. а нже кто възвѣдѣти н. не нздрѣ-
ченѣи ѣго показѣи сѣмѣи. ꙗко
тѣ самѣ сѣ вѣстави. а нже не вѣсѣмъ-
дѣиетъ князь ѿ Нюдѣ. и вѣжѣ ѿ стѣ-
гѣи ѣго. дондѣе придеиетъ ѣмѣи
щадѣти сѣ. и тѣ ѣмѣи ꙗко до г҃ла при-
шѣствѣи. не оскѣдѣиетъ князь
ѿ Нюдѣ. владѣиетъ жидовѣ-

191v

СКЪИМЪ ЛЮДЬМЪ ПО ГНН ЖЕ ПРИШЬ-
 СТВНИ ОСКОУДѢТИ НМАТЬ. Н ПРИ-
 ТИ НМАТЬ ННОГО РО-
 ДА ЦРЬ. ГЛѢМЪИ НРОДЪ.·
 А НЖЕ ПРИВЪЗДАА КЪ ВН-
 НИУННѢ ОСАА СВОЕ. Н КЪ
 ВЪРАСЛИ ВНИУННЫ. ЖРЕ-
 БА ОСААТЕ СВОЕГО. ВНИО ГЛѢТЬ СА
 ЖНДОВѢСТНИ ЛЮДЬЕ. ЖРЕБА ЖЕ ВЪ ЯЗЫ-
 КЪ ЛЮДЬЕ НЖЕ СОУТЬ НЕ ОУКРОУЕНИ.
 Н КРОТАЩАГО НЕ НМОУЩЕ. РЕКШЕ ОУ-
 ЯЩАГО. ДА ТО ІЕСТЬ. ПРИВЪЗДАА КЪ ВН-
 НИУННѢ ОСАА СВОЕ. Н КЪ ВЪРАСЛИ ВНИ-
 УННѢ ЖРЕБА ОСААТЕ СВОЕГО. ①
 АПЛН НАОУУНША ЛЮДН ЯЗЫЧЬСКЪНА.
 ЕУАНГЛѢСКОМУ СЛОВОУ. Н КЪ НСТНИѢ
 ПРИВЕДОША. АПЛН БО ВЪ ЖНДОВѢ СОУЩЕ.
 ГЛѢМН СОУТЬ ВНИУННЪИ РЕЗНЪ.
 А НЖЕ КЪ ОТЪРАСЛИ ВНИУННѢ-
 Н. ПОНЕЖЕ НЖЕ ВЪ ЯЗЫКЪ ЛЮДЬ-
 ІЕ. НАОУУЕНИ БЪИША ВЪРЪ. НЕ ТЪ-

192r

КМО ДВѢМА НА ДЕСАТЕ АПЛОМА. НЪ Н
 ТѢХЪ ОУУЕНИЦН МОГОУ НАОУУНША.
 ТѢХЪ БО ОУУЕНИЦН ГЛЮТЬ СА ВЪРАСЛИ.
 А НЖЕ НСПЕРЕТЪ ВНИУННѢ ВДѢЖЮ СВО-
 Ю. ТѢЛО ГНѢ НАРНУЕТЪ ОДЕЖЮ. ОДѢ
 БО СА ВЪ ПЛЪТЬ СЛОВО БЖНІЕ. РЕКШЕ.
 РОДН СА ВЪ ДѢВѢ. А НЖЕ ВЪ КРЪВН РЕЗНО-
 ВѢ. ПОНЕЖЕ ТАКНО ВНИО. КРЪВЬ ПРО-
 ЗВА ЕЛКА. А НЖЕ РАДѢ ОУН ІЕГО ВЪ ВН-
 НА. Н БѢАН ЗОУБН ІЕГО ПАУЕ МАТКА. ①
 РАДН БЪИША АПЛН ВНАДѢВЪШЕ ВЪСКРѢСЪ-
 ША ГДЪ. АПЛН БО УУН ІЕСТА ГНѢ. ЗОУ-
 БН ЖЕ ІЕГО БѢАН. ОУУЕННІЕ АПЛЬСКОЕ
 ПО ВЪСКРѢСЕНН БО РЕЧЕ ГДЪ. ДАНА МН
 ІЕСТЬ ВСАКА ВЛАСТЬ. НА НБѢИ Н НА ЗЕ-
 МАН. ШЕДШЕ НАОУУНТЕ

вса ѡззыкы· крь-
стаще ѡ въ нма
оца н сѡа
н сѣго
дѣла· оу-

192v

ѡаще ѡ блжстн все ѡанко заповѣ-
дахъ вамъ· Подобаѣтъ же жндовн-
не· нскатн семоу обрѣда н конца·
кѣгда же ѡсть князь оскѣдѣлъ ѡ
Нюдъ· н кѣгда же ѡсть бѣтн ста-
рѣншннѣ ѡ стегна ѡго· ѡнюдѣже
прѣсташа· тн кто прндѣтъ въ тѣ го-
дѣ· по нстннѣ ѡсть разѣумѣтн·
нже прндѣ ѡаѣмън ѡззыкы· кѣ-
гда бо Нродъ Антнпатровъ сѣъ· оу-
бн Оуркана· н Арнстовѣла· соущѣ-
ю ѡ жндовѣ· н прнѡа властъ Нродъ·
ѡ рнмьскаго кесарѡ Авѣгѣста· прн
тѣхъ прндѣ ѡаѣмън ѡззыкы Хсѣъ·
н родн са отъ дѣъ· не въкоупъ лн о-
ба снндѡста са· нже ѡ стегна Н-
юднна княземъ н старѣшнна-
мъ· аще лн жндовнне топѣрво ѡ-
го ѡаѣшн прншьствнѡа· а се-
моу не вѣроуѣшн·
то н мѡѡ ѡаѣмъ

193r

же нъ втораго· ѡго прншьствнѡа· се
о пѣрвѣмъ ѡго прнхѡдѣ рѣ пѣркѣ· снн-
дѣтъ гдѣ ѡко роса на роуно· н вндѣхо-
мъ ѡго· н се башѣ бѣцѣстн· н проуѣѣ·
н много глѣша о пѣрвѣмъ прнхѡдѣ·
А се о вторѣмъ прншьствнн ѡго· тако
глѣтъ пѣркѣ Даннаъ· н вндѣхъ· н се
прѣстоли поставнша са· н вѣтхън
днѣмъ сѣдѣ· н рѣка огньна тѣуашѣ
прѣдъ ннмъ· н тмѣ тмамн прѣдѣсто-

ІАХОУТЬ ІЕМОУ. Н ТЫСАЦА ТЫСАЦА-
 МН СЛОУЖАХОУТЬ ІЕМОУ. Н ПАКЪІ ВНДѢ-
 ХЪ. Н СЕ ПО ОБЛАКОМЪ ІАКО СНЪ УЛѢУЪ Н-
 ДАШЕ. Н ДО ВѢТХАГО ДНѢМЪ ДОНДЕ. Н ТО-
 МОУ ДАСТЬ СЯ ВЛАСТЬ Н УТЬ Н ЦРЬСТВО.
 Н ВСН ЛЮДІЕ Н ПЛЕМЕНА. Н ВСН ІАЗЫЦН.
 Н ВЛАСТЬ ІЕГО. ВЛАСТЬ ВЪУНАІА. Н ЦРЬ-
 СТВОУ ІЕГО НЕ БОУДЕТЬ КОНЦА. Н ТОМОУ
 СОУДНТИ ЖИВЫМЪ Н МЪРТВЫМЪ. РЕ-
 КШЕ. ГРѢШНЫМЪ. Н ПРАВДНЫМЪ.
 Н ТЪГДА ПОСЛЕТЬ АНГЛЫ СВОІА. Н СБЕРΟΥ-

193v

ТЬ НЗБРАННА. Ѡ УЕТЫРЬ ВѢТРЪ Н Ѡ
 КРАН НБСЕ. Н Ѡ КРАН ЗЕМЛА. КТО СЪ ІЕ-
 СТЬ ПРНХОДАН СНЪ УЛѢУЪ НА ОБЛАЦѢ-
 ХЪ. ПОВѢЖЬ МН ЖНДОВННЕ. ІЕМОУЖЕ
 ПО ВСЕМОУ СВЪРШЕННЮ. ДАННАЗ ПРОПО-
 ВѢДА ПРНТИ НА ОБЛАЦѢХЪ. РЕЧЕ БО ІА-
 КО СНА УЛѢУА ВНДѢХЪ НДОУЩА НА ОБЛА-
 ЦѢХЪ. РѢ ☩ сего снѧ улѣуа. іегоже
 ДАННАЗ ПРОПОВѢДА НА ОБЛАЦѢХЪ НДОУ-
 ЩА. Н ТОМОУ Ѡ ЖЕНЫ РОДНТИ СЯ ГЛЮ-
 ТЬ. АЗЪ ЖЕ РѢХЪ. ДА АЩЕ ІЕМОУ Ѡ ЖЕНЫ
 РОДНТИ СЯ ГЛѢ. КАКО ЖЕ ПО ВЪСТАНИ-
 Н Ѡ МЪРТВЫХЪ. КОМОУ РАЖАТИ СЯ.
 НАН КАКО ЖЕНА КОГО РОДНТЬ. РОДНВЫ-
 Н ЖЕ СЯ КЪГДА ВЪЗДРАСТЕТЬ. КЪГДА
 АН БОУДЕТЬ МОУЖЬ СВЪРШЕНЪ. КЪГДА
 АН НАУНЕТЬ СОУДНТИ. АЩЕ АН НЕ РОДН-
 ТИ СЯ ІЕМОУ Ѡ ЖЕНЫ ГЛѢ. ТО КАКО Ѡ
 ЖЕНЫ НЕ РОДНВЪ СЯ. СНЪ УЛѢУЪ БОУДЕ-
 ТЬ. ІАКОЖЕ ІЕГО ВНДѢ ДАННАЗ СНА УЛѢУА
 НА ОБЛАЦѢХЪ НДОУЩА. Н ХОТАЦА СОУ-

194r

ДНТИ ВСЕМОУ МНРОУ ВЪ ПРАВДОУ. Н
 ВАСЪ ВЪМЕУЮЩА ВЪ НЕГАСНМЪІН Ѡ-
 ГНЬ. ☩ рѣ. ПРНДЕТЬ ВЪ КОНЬЦѢ ЦРЬ-
 СТВА АЗЪ ЖЕ РѢХЪ. Н СЕ БЛОУДНШН ЖН-

ДОВННЕ· Н ХОУЕШН ОХЛОУПАТН· ТО КА-
 КО НЕ ВЪСН· ЯКО ВЪ СКОУАНЫЕ ВСА-
 КО ЦРЬСТВО РАЗДРОУШНТЬ СА· АЩЕ ОУ-
 БО ѿ ВАСЪ МННМЪ ЁСТЬ· ПРЕЖЕ СКОНЬ-
 УАНЫА РОДНТИ СА· Н ЦРЬСТВОВАТИ·
 ТЪГДА НАУННАА ТО· ѿ СВЪРШЕ-
 ННАА РАЗОРИТЬ СА· ДА БЕЗ ОУМА
 ТОГО ЦРЬСТВА УАНАТИ· БЕЗЛАПА ЖЕ ТО-
 МОУ Н РОДНТИ СА· Н К ТОМОУ ТАКЪИ-
 Н НЕ МОЖЕТЬ ЦРЬСТВОВАТИ ВЪ ВЪКЪИ·
 Н ННКОЛНЖЕ ТАКОВОМОУ НЕ ВЪРОВА-
 ТИ· НЪ АЩЕ БЫСТЕ ВЪРОВАЛИ ВТОРОМЪ
 ЕГО ПРИШЬСТВЕНЮ· ЯКОЖЕ Н МЫ ПО
 ДАННОВОУ РЕЧЕННЮ· ІЕДННОГО ТОГО
 ЖЕ СПСА· ПРИХОДАЩА НА ОБЛАЦѢХЪ·
 А ПЪРВОЕ ПРИШЬДЪ ЯКО РОСА НА РОУНО·
 Н ВЪСЕЛН СА ВЪ ДЪВНЮЮ ОУТРОБОВУ· Н РО-

194v

ДН СА Н НАРЕЧЕ НМА ІЕМОУ ІСЪ СПСЪ· ВЪИ
 ЖЕ ЖНДОВННЕ ТОПЪРВО ХОТАЩЕМОУ
 СА РОДНТИ· КАКО ІЕМОУ НМА НАРЕЧЕ-
 ТЕ· ОНОМОУ ЖЕ НЕ ГЛЮЩЮ· АЗЪ ЖЕ РЪ-
 ХЪ· А Я ВЪИ ПОВЕДѢ· ЕГОЖЕ ВЪИ УАІЕТЕ·
 Машинка НМА ІЕМОУ· ГЛЕМЪИН АНТИ-
 ХРЬСТЪ· Н РОДНТИ СА ІЕМОУ ѿ ЖЕНЪИ
 БЛОУДНИЦА Н НЕУНСТЪИ· Н ТЪ БОУДЕ-
 ТЬ ХРАМННА СОТОНЪ· Н РОДНТЬ СА
 ВЪ КапърнаоумѢ· Н ТОГО УАІЕМА-
 ГО НМН Машнаака ГЛЕМАГО АНТИ-
 ХРЬСТА· ПОСТАВАТЬ ЕГО ЖНДОВЕ ЦРЕМЬ·
 Н ЦРЬСТВА ЕГО СЪ ТРН МЦѢ· Н ВЪННДЕ-
 ТЬ ВЪ НЪ СОТОНА· Н НАУНЕТЬ ЛЮДН МОУ-
 УНТИ· Н НЗБЫЕТЕ МНОГЪИ ВЪРОУЮ-
 ЩАА ВЪ СТОУЮ ТРОНЦЮ· А НЕВЪРОУ-
 ЮЩИН· Н ВЪ НЕГО ВЪРОУЮЩИН· СЪ ГО-
 ЛОДА НЗМЪРОУТЬ· А ДРОУЗНИ РАЗЛН-
 УНЪИМН СМЪРТЪИМН· А НЗБРАННИ
 ХА СПСА БГА НАШЕГО· ХРАМНМН БОУ-
 ДОУТЬ БГМЪ Н СПСАЕМН· Н КЪРМНМН

195г

до прншьствна бжнѧ. н въ сконь-
 уаннѣ трымѣсаунаго цѣрѣства. а-
 нтнхрыца. цѣрѣ жндовьскаго. прн-
 деть бѣ на землю. по пррѣтѣу Да-
 нилоу. н Малахнѧ прѣркъ рече.
 се прндеть гдѣ вседьржнтель. н кто
 стѣрпнтѣ днѣ прнхода ѧго. нли кто
 станеть прѣдъ лицѣмъ ѧго. н ѧко
 огнь пожагаѧ всю землю. н ѧнста
 са акы сребро н акы злато.ⷮ
 Такоже н Даннѧз глѣтъ. вндѣхъ н
 се престолн поставнша са. н ветхы-
 н днѣмъ сѣде. престолъ ѧго пламе-
 нь огньнъ. колеса престола ѧго.
 огнь полащѣ. н рѣка огньна тоу.
 н цѣрѣстоу ѧго не боудеть конь-
 ца. н томоу соуднтн жнвѣмъ н мѣ-
 ртвѣмъ. грѣшннкомъ моука бе-
 с концѧ. а правѣдннкомъ жнзнь
 вѣчнаѧ не нмоущн концѧ. а жндо-
 мъ съ антнхрѣствѣмъ. вѣлѣстн въ

195в

негаснмън огнь. глѣмън жюпе-
 лъ.ⷮ Да се слышавъ жндовнне. сърн-
 ноувъ покровъ срдѣца своѧго. прнстоу-
 пн же вѣроу къ Хсоу спсоу боу наше-
 моу. н крѣтн са. н с правѣднѣмъ
 крѣтанън наслѣдоуѣшн жнзнь
 бесконьчнвою. ндеже Авраамъ. Н-
 сакъ. н Нѧковъ. поучнвають. н мно-
 зи стѣнн веселать са. н веселью нхъ
 нѣ концѧ. о Хсе Гсѣ гдѣ нашѣмъ.ⷮ
 Аще ли жндовнне н ѧще са блазнншн.
 Н сего же Хса ѧѧѣшн топѣрво прнтн.
 ѧкоже н мы ѧѧѣмъ втораго ѧмоу
 прнхода. а пѣрваго вѣмъ бзвѣ-
 ша. а тѣ не вѣсн. велмн есте повѣ-
 зенн. непокореньѣмъ. н непослоу-

196r

196v

ЗВРАТНМЪ СѦ. Н ДРОУГЫН ПѢРКЪ РѢ.
СНДѢТЬ ГДѢ ЯКО ДѢЖДЬ НА РОУНО. Н Я-
КО КАПЛА КАПЛЮЩИНА НА ЗЕМЛЮ. Н ВЪ-
СЯЮЕТЪ ВЪ ДНѢХЪ ЕГО. ПРАВДА Н МНОЖЬ-
СТВО МНРА. ДОИДЕЖЕ ѿННМЕТЪ СѦ ЛОУ-
НА. РЕКШЕ ВАШЪ ЗАКОНЪ. Н ОБЛАДА-
ЕТЪ ѿ МОРА ДО МОРА. Н ѿ РѢКЪ ДО КО-
НЫЦЪ ВСЕЯ ЗЕМЛА. ПРЕД ННМЪ ПРИПА-
ДОУТЬ ІЕФНОПЛАНЕ. РЕКШЕ ЯЗЫЧН.
Н ВРАЗИ ЕГО ПОЛНЮЮТЪ ПЫРЕТЬ. ВРА-

ЗН ІГО СЮТЬ ЖНДОВЕ. Н СЕ. НЕ ДЗЪ О-
 ДННЪ. НЪ Н ВЪСЬ МНРЪ НЕ МОЖЕТЬ Н-
 СПОВѢДАТИ ПРРЪСКИХЪ ПРНТЪУЪ
 Н РЪУНН СНАОУ. Н СОЛОМОНЪ РЪ. ДАН
 ПРЕМУДРОУ ВНО ПРЕМУДРЪН БОУ-
 ДЕТЬ. Н СКАЗАН ПРАВЕДНОМУ. Н ПРН-
 ЛОЖНТЬ ПРННМАТН. А БЕЗУМНО-
 МУ. АЩЕ БЪІ КМУ Н ВСЪХЪ ПРРКЪ
 ПРРЪСТВА ѠКРЪІАЪ. НН ТОУ БЪІ РА-
 ЗУМЪАЪ. КТО ЖЕ ТАКОВОМУ НЕ
 ПОСМѢЕТЬ СА. ТОЛНКО РЪУНН НЗДЪ-

Johannes Reinhart

University of Vienna

(Austria, Vienna)

johannes.reinhart@univie.ac.at

AN OLD RUSSIAN ANTI-JUDAIC TREATISE, ITS GREEK ORIGINAL AND THE PROBLEM OF ITS ORIGIN.

In a 13th century miscellany at the Russian National Library (call number: Q.p.I.18) we read a text entitled *Rěči k židovinu o vščelověčenii syna božija* (= Words to a Jew about the Incarnation of the Son of God; ff. 180r5–196v21). The text was first published in 1987, but the Greek original became available only in 1994 with José H. Declerck's edition of „Anonymus dialogus cum iudaeis saeculi ut videtur sexti” (Turnhout – Leuven, Corpus christianorum, Series graeca 30). There are also Georgian and Armenian translations of the Greek treatise.

The Greek text has 13 chapters whereas the Old Russian translation contains only excerpts from chapters 1, 3, 4, 5, 12, and, possibly, 13. Apart from that there are some pieces of text the original of which could not be identified, as yet.

Most of the texts in the miscellany originated in Bulgaria, but it comprises also some texts which are not of Bulgarian origin, e.g. parts of the commentary on Gregory of Nazianzus by Nicetas of Heracleia, as well as the Gospel commentary of Theophylactus of Ohrid.

The ascription of the translation of the Greek Anti-Judaic treatise to an East Slavic author of the 12th century is based on Scriptural quotations corresponding to East Slavic counterparts as well as on lexical elements originating from Rus and unknown in other Slavic territories.

Key words: Old Russian Literature, Anti-Judaic treatises, translations from Greek, Scriptural quotations, lexical borrowings from East Slavic.

О. В. Светлова

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Россия, Москва)

svetlovaov@yandex.ru

СЛУЖБА НА ПАМЯТЬ КНЯГИНИ ОЛЬГИ ПО СТАРЕЙШЕМУ СПИСКУ¹

Хотя церковное почитание княгини Ольги началось в домонгольский период, старшие из дошедших до нас списков богослужебного последования в ее честь относятся к рубежу XV–XVI вв. В настоящей статье представлено критическое издание текста службы на память княгини Ольги по старейшему списку, датируемому концом XV – началом XVI вв., с разночтениями по четырем спискам XVI в. Издание предваряется краткой информацией о происхождении памятника и его истории. Указывается место публикуемого списка в кругу источников Службы, дается краткая текстологическая характеристика привлеченных к изданию списков, относящихся к разным текстологическим группам данного памятника, обосновывается выбор основного списка критического издания. Приводится общая характеристика богослужебного сборника, в составе которого находится старейший список службы княгине Ольге; определяется тип службы, представленной в нем; описываются палеографические особенности списка, его характерные языковые черты. Особое внимание уделено критическому разбору первого издания данного списка, которое было выполнено в начале XX в. и неоднократно привлекалось в качестве источника в исследовательских работах различной проблематики; обосновывается необходимость переиздания, описываются принципы настоящего издания.

Ключевые слова: список, редакция, разночтение, текстология, богослужебный текст.

1. Место издаваемого списка в кругу источников службы княгине Ольге

Служба княгине Ольге (память празднуется 11 июля), как произведение раннего отечественного гимнографического творчества, неоднократно обращала на себя внимание специалистов: лингвистов,

¹ Исследование осуществлено при финансовой поддержке РГНФ, проект 14-34-01298 («История текста и языка Службы княгине Ольге: из Средневековья в XXI век»).

литературоведов, искусствоведов и культурологов [Никольский 1906; Спасский 1951; Федотов 1986; Серегина 1994; Осокина 1995а, 1995б; Мельникаў 2000; Рожкова 2005; Крылов 2009; Светлова 2011, 2013]. Особый интерес представляют ранние списки, сохранившие более древние языковые черты и текстологические особенности. Цель настоящей публикации – издание старейшего списка² этого литургического текста, датируемого концом XV – началом XVI в., с разночтениями по нескольким рукописям XVI в.

Первоначальный вариант службы княгине Ольге был составлен, по всей видимости, в домонгольский период. Достоверно известно, что в это время на восточнославянской почве были созданы две проложные редакции ее жития (предназначенные для чтения на службе по 6-й песни канона)³. Из восточнославянских земель почитание княгини Ольги, а вместе с ним и тексты проложных житий проникли в южнославянские земли, о чем свидетельствует ряд списков XIII в.⁴, поэтому литургическое празднование ее памяти следует признать по крайней мере с этого времени. Заголовок ее памяти на 11 июля зафиксирован в богослужебном Уставе 1398 г.: «сѣгнѣ ѡлѣги жєнєи нѣгорєвєи князѣа рѣцкѣго» [ГИМ, Син. 333, л. 73]. Старшие списки богослужебного последования св. Ольге относятся к рубежу XV–XVI вв. Безусловно, создание первых гимнографических текстов в честь св. княгини произошло ранее, о чем свидетельствуют как содержание песнопений, так и лингвистические данные.

Полный вариант древнего текста службы не дошел до нас. Древнейший пласт гимнографии в честь княгини Ольги, видимо, входил в единый литургический комплекс (киевский по происхождению) общего празднования памяти святых Ольги и Владимира. Определенно судить о времени возникновения дошедшего до нас богослужебного текста княгине Ольге на основе имеющегося материала не представляется возможным. Содержательные особенности и стилистическая неоднородность Службы указывают на то, что она подвергалась редактуре и различные песнопения в ее составе неодновременны по происхождению. Песнопения повествовательного харак-

² Мы дали ему условное обозначение [Яр.] по месту хранения – древлехранилищу Ярославского музея-заповедника.

³ Так называемые севернорусская и южнославянская (последняя названа так потому, что до нас дошли только южнославянские списки проложного чтения данной редакции, хотя по происхождению текст восточнославянский).

⁴ РНБ, Q.п.1.63, XIII в., л. 1 – 2; РГБ, ф. 256 (собр. Румянцева), № 319, XIII – первой половины XIV в., л. 132.

тера с прямыми номинациями реалий древнерусской жизни в службе перемежаются с текстами, имеющими яркую образность, построенными как сложные многокомпонентные метафоры, основанные на ветхозаветных образах и аллюзиях. Поскольку в отдельных списках встречается надписание «Кирила мниха»⁵, в настоящее время наиболее распространенным среди ученых является мнение, что первоначальный текст богослужебного последования был написан в середине XII в. Кириллом Туровским [Никольский 1906: 443; Еремин 1955: 362; Просвирнин 1969: 67; Творогов 1987; и др.], однако специального исследования по выявлению лингвостилистических особенностей данного произведения и сопоставлению их с характерными чертами идиостиля Кирилла Туровского проведено не было. Мы установили, что при создании канона были использованы переводные византийские ирмосы⁶. Позже Служба была подвергнута глубокой содержательной и стилистической правке, особенно изменившей облик канона. Текстологические особенности канона указывают на вероятное знакомство редактора с процессом или результатами работы над созданием Геннадиевской Библии. Таким образом, возможно, редактура была произведена в самом конце XV или начале XVI в., именно к этому времени относятся и все ранние

⁵ Нам известны три списка службы св. Ольге, содержащих надписание имени автора, в одном случае в заголовке всей службы, в двух других – в заголовке канона: канѡ. ѿ стрѣѣ. творѣніе кѣрила мнѣ [Яр., л. 240]; канѡ. княгини ѡлгы. творѣніе кѣрила мнѣ. [КБ 340/597, л. 359 об.]; канѡ. въ ѡ. ѿ прѣбенѡн канѡ. гла. ѣ. творѣніе кѣра мнѣ. [КБ 442/699, л. 228] (в последнем случае написание кѣра считаем искажением от кѣрила).

⁶ Нам удалось обнаружить полный комплект оригиналов ирмосов канона, состоящий из 9 песен (включая песнь 2, не использованную в службе равноап. княгине), творение Георгия Святоградца (Γεώργιος ὁ Ἀγιοπολίτης, Georgius Hagioropolita): это комплект № 198, Ποίημα Γεωργίου [Ἀγιοπολίτου] в издании [Σωφρόνιος (Εὐστράτιος) 1932: 142]; о Георгии Святоградце см. [Εμεταυ 1923: 426]. В современном богослужебном корпусе Русской Православной Церкви ирмосы канона св. Ольге являются уникальными: они используются только в данной службе. Два ирмоса (песнь 1 и песнь 3) из данного набора мы обнаружили в рукописи Ирмология XIV в. из собрания Троице-Сергиевой лавры – на данный момент это древнейшие тексты из состава службы св. Ольге, известные нам: РГБ, ф. 304.1 (Главное собр. библиотеки ТСЛ), № 19 (2012). Ирмолог, XIV в. Л. 96, 98 / URL: <http://old.stsl.ru/manuscripts/1/019/medium/019-0100.jpg>; <http://old.stsl.ru/manuscripts/1/019/medium/019-0102.jpg>. Дата обращения: 01.04.2015.

списки службы княгине Ольге, в том числе – издаваемый нами; назвать имя редактора на данном этапе исследования не представляется возможным. Более подробное освещение вопроса о времени создания и атрибуции службы княгине Ольге представлено в готовящейся к выходу публикации [Светлова, в печати].

Настоящее издание текста службы княгине Ольге по старейшему списку [Яр.] сопровождается приведением разночтений по спискам XVI в. [КБ 340/597; КБ 442/699; Соф. 225; Рум. 397]. Списки [КБ 340/597; КБ 442/699] вместе с издаваемым источником [Яр.] образуют группу, отличающуюся по ряду структурных признаков и текстологических разночтений от другой, более обширной, группы списков среди известных нам источников службы, к которой, в частности, относятся и привлекаемые в настоящем издании [Соф. 225; Рум. 397]⁷. Группа [Яр.; КБ 340/597; КБ 442/699] имеет в тексте надпись имени автора, ошибочную мену 3-го тропаря и богородична на 5-й песни канона, светилен с богородичном, не содержит тропаря. В целом списки этой группы текстологически различаются между собой незначительно. Более древний вариант текста находим в [Яр.]. Списки [КБ 340/597; КБ 442/699], по всей видимости, восходят к какому-то общему протографу, так как имеют целый ряд чтений, в которых они отличны от [Яр.], но одинаковы между собою. Список [КБ 340/597] содержит значительное количество пропусков небольших отрезков в разных частях текста – следствие невнимательности или низкой грамотности писца. Лучшим представителем группы, с нашей точки зрения, является [Яр.], так как этот список содержит в себе ряд уникальных чтений, не сохранившихся (искаженных или утраченных) в других рукописях, в том числе и в пределах данной группы. Таковы чтения **хѣл оуѣнца**⁸ (1-я стихира на «Господи, воззвах»); **Ты еѣфрин**⁹ подобаѣнѣа (песнь 4, тропарь 2); **именити же**¹⁰

⁷ Разделение списков службы св. Ольге на две группы условно. В процессе подготовки настоящей статьи к изданию мы обнаружили необходимость дальнейшего различения по ряду признаков источников из второй группы. Более подробная классификация с привлечением большего числа списков будет представлена в наших следующих работах.

⁸ Ср.: **моуѣнница** [КБ 442/699], **мѣнца** [КБ 340/597], **мѣзницца** [Соф. 225], **мизницца** [Рум. 397].

⁹ Ср.: **Ты еѣтерн** [КБ 442/699], **Ты еѣтрин** [КБ 340/597], **Ты нѣтерн** [Соф. 225], **Ѣы нѣтерн** [Рум. 397].

¹⁰ Ср.: **и мѣзнини же** [КБ 442/699], (испорч.) **и мѣзнини** и^ж [КБ 340/597], **мѣзнийн** [Соф. 225; Рум. 397].

людіе нарекохо^аѣмъ бѣоу (икос); блѣнѣзъ прѣѣла пѣ [чрева Твоего]¹¹ (песнь 7, богородичен) и другие. В то же время списки той же группы [КБ 340/597; КБ 442/699] более полно доносят концовки песнопений, часто сокращенные в [Яр.]. Вместе с тем, [Яр.] содержит и значительное количество испорченных чтений, восстанавливаемых по другим спискам службы княгине Ольге – чаще всего из второй группы, к которой относятся привлекаемые для передачи разночтений рукописи [Соф. 225; Рум. 397]. В этих списках нет надписания имени автора, не нарушен порядок песнопений на 5-й песни канона, нет светильна с богородичном; [Рум. 397] имеет тропарь, в качестве которого использован текст седальна с 3-й песни канона (седален отсутствует). Факт множественных случаев трансформации текста в старейшем из сохранившихся списках [Яр.] говорит о том, что его созданию предшествовала не дошедшая до нас рукописная традиция бытования данного произведения. Большая часть испорченных чтений содержится в ирмосах и в богородичнах канона, которые, по всей видимости, входят в древнейший текстовый пласт службы наряду со стихирами на «Господи, воззвах», рядом тропарей канона, кондаком, икосом и светильном. Из дошедших до нас списков ни один не представляет текста службы княгине Ольге без той или иной порчи; лишь сравнение рукописей позволяет в ряде случаев получить представление о первоначальных чтениях.

Сравнение ранних списков службы св. Ольге [Яр.; КБ 340/597; КБ 442/699] и издания службы ей современного литургического употребления в [Минея 1988] обнаружило существенную трансформацию текста и языка произведения, произошедшую сначала в процессе рукописного бытования, а затем в результате редакции Службы в печатный период. Частично текстологическое и лингвистическое описание Службы, а также содержательный и стилистический комментарий отдельных песнопений были выполнены в наших статьях [Светлова 2011, 2013].

2. Общая характеристика рукописи

Рукопись, в составе которой содержится издаваемый нами список службы на память княгини Ольги, находится в древлехранилище

¹¹ Ср.: блѣн [КБ 442/699], блѣнѣзъ ѿн на прѣѣлѣ славы црѣѣла твоеѣ [КБ 340/597], блѣнѣзъ ѿн гѣ на прѣѣлѣ славы црѣѣла твоего [Соф. 225] и (с графико-орфографическими вариантами) [Рум. 397].

Ярославского государственного историко-архитектурного и художественного музея-заповедника. Впервые текст службы св. Ольге из нее был опубликован Н. К. Никольским [Никольский 1907], ниже мы охарактеризуем эту работу. В том же богослужебном сборнике содержатся последования и другим русским святым, в частности князю Владимиру (л. 253 об. – 256) и святым Борису и Глебу (л. 292–306). Н. К. Никольский, введший рукопись в научный оборот, относит ее к XVI в. и дает следующее описание: «Яросл. Архиер. Дом, № 53–40, Миня, май-август, 4°, 464 л.» [Никольский 1906: 53–54]¹². В описании В. В. Лукьянова это «Трефолой XVI в. (перв. полов.) 4°, полуустав, 464 л. Переплет – доски в коже. В заглавиях и заглавных буквах – киноварь. На л. 464 об. запись тайнописью. Начала рукописи недостает» [Лукьянов 1958: 210, № 857 (626)]. По новейшей палеографической характеристике А. А. Турилова, уточнившего время создания этого богослужебного сборника по просьбе Е. А. Осокиной, кодекс относится к рубежу XV–XVI вв.; датируется по водяным знакам бумаги – «голова быка с крестом и змеей»; Миня праздничная на май-август (Трефолой) [Осокина 1995б: 15, 123]¹³. Таким образом,

¹² Датировка указана Н. К. Никольским в связи с исследованием службы Борису и Глебу, в котором в качестве одного из источников привлекался и данный рукописный сборник.

¹³ В ранней статье Е. А. Осокиной данная рукопись отнесена к XIII в. [Осокина 1992: 44] – позже исследовательница уточнила и изменила датировку. А. А. Мельников в своей монографии [Мельникаў 2000] также относит рукопись к XIII в. (возможно, именно на основании статьи [Осокина 1992]), не указывая источник хронологизации: «Канон на Успенне княгині Вольгі таксама належыць, найверагодней, Тураўляніну, бо наўрад ці існаваў да XIII ст. (гэтым часам датуецца рукапіс Яраслаўскага Спаса-Праабражэнскага манастыра, паводле якога М. Нікольскі ўчыніў сваю публікацыю <...> іншы рускі Кірыл, чые творы таксама надпісваліся б імем “Кірыла мніха”» («Канон на Успение княгини Ольги также принадлежит, вероятнее всего, Туровлянину, потому что вряд ли существовал к XIII в. (этим временем датируется рукопись Ярославского Спасо-Преображенского монастыря, по которой Н. Никольский совершил свою публикацию <...> иной русский Кирилл, чьи творения также надписывались бы именем “Кирила мниха”»)). В данном отрывке речь несомненно идет о публикации источника [Яр.] (на это указывает ссылка в монографии после публикации Канона: «Публикация по изданию: Никольский Н. К. Материалы для истории древнерусской духовной письменности. СПб., 1907. С. 88–94» [URL: http://krotov.info/acts/12/2/kirill_tur_02.htm#34]. Дата обращения: 20.11.2014]). Однако следует от-

данный источник – древнейший полный список службы княгине Ольге из известных в настоящее время, так как другие списки этого богослужебного последования относятся самое раннее к началу XVI в. Однако следует оговориться, что вывод этот условен, поскольку палеографических исследований других сборников, в состав которых входит служба княгине Ольге, в последнее время не производилось, и приходится пользоваться их датировками по описям XIX – начала XX в.

Мы ознакомились с рукописью *de visu*. В настоящее время ее инв. № 15694. Служба княгине Ольге находится на л. 240–247 (верхняя нумерация коричневыми чернилами). Текст написан одним аккуратным почерком, коричневыми чернилами, заголовок и инициалы киноварные. Состав службы в данном списке простейший: в тексте последования присутствуют лишь 3 стихиры на «Господи, воззвах» и канон св. Ольге на 4 (с ирмосами на ряду); по 3-й песни седален, глас 1; по 6-й песни кондак, глас 4, икос; по 9-й песни светилен «Празднуим светло» с богородичном «Ни ангельский ум». Отсутствует такой важный компонент, как тропарь. В пятой песни канона переставлены местами 3-й тропарь и богородичен. Тип службы, представленной в этом сборнике, не может быть определен в соответствии с требованиями Иерусалимского устава [Устав 1610; Устав 1695; Типикон 1997]. По мнению Н. С. Серegiной, текст службы следует древнему Студийскому уставу, который в XI в. был введен в богослужение Феодосием Печерским в Киево-Печерском монастыре и употреблялся до XIV в., а затем был заменен Иерусалимским [Серегина 1994: 60].

В списке встречаются три случая поправок на полях тем же почерком и чернилами, что и основной текст; они отмечены в тексте особыми знаками: 1) песнь 1, тропарь 1: **Вѣлнчїе наше ѿ похвала ты ѿн ѿлго** бѣгомудраѣ (л. 241, выделенное слово – на правом поле); 2) песнь 9, богородичен: гора **бѣжїа сѣла** (л. 246 об., выделенное слово – на верхнем поле); 3) светилен: подви́гнѣти **вѣл агглы же, ѿ арханглы пророкы ѿ аплы** (л. 246 об., выделенный отрезок – на нижнем поле).

В тексте есть и исправления другими чернилами. Так, в 3-м тропаре 9-й песни: **Законоположнице чѣла** > **сѣла** (начальная буква **ч** подтерта и внесена буква **с**; в титле буква **с** подтерта, надписано простое титло – все черными чернилами, л. 246); первоначальное чтение легко различимо. В 3-м тропаре 7-й песни на отрезке **Лѣвлнскоу горю наречем**

метить, что монография Мельникова не была достаточным образом выверена и подготовлена к печати вследствие смерти ее автора, поэтому в датировке источника велика вероятность неточности.

писью и сравнение ее с публикацией позволили отметить следующие факты. В издании списка Н. К. Никольским, кроме принятого публикатором опущения спиритусов, акцентных знаков и их сочетаний, в некоторых случаях пропущены паерки и знаки титла в буквенных титлах (при этом переданы лишь сами выносные буквы). Кендемы переданы как выносное и или соответствующим знаком ("). Не отмечено широкое **о** в начале слов. Поправки на полях внесены в текст без каких-либо оговорок. Исправление другими чернилами (песнь 9, тропарь 3) дано в новом варианте без указания первоначального чтения. В публикации Н. К. Никольского есть и значительное количество опечаток: случаи пропуска целых слов (**взпїем' тн**, **рл'уна** **блбена** **бѣ** вместо **взпїем' тн** **земнїи**, **рл'уна** **блбена** **бѣ** – песнь 6, богородичен; **кѡ** – песнь 1, богородичен) и части слова (**на дво** (л. 242 об.) **прр^{оо}чн** вместо **на дво-** (л. 242 об.) **ре** **пр^ор^очн** – песнь 4, тропарь 1), букв (**крїїнемз** вместо **крїїнемз** – икос; **рл'уна** вместо **рл'уна** – песнь 6, богородичен; **пише** вместо **пише^т** – песнь 5, богородичен), простых и буквенных титл (**дхобнаго** вместо **дхобнаго** – песнь 5, тропарь 2; **очеикое** вместо **оѣикое** – песнь 6, тропарь 1; **роукама** вместо **роукама** – песнь 7, тропарь 3); добавление лишних букв (**Нанала** вместо **Нанна** – песнь 1, богородичен; **предѣстлєнїа** вместо **прєстлєнїа** – песнь 4, тропарь 3; **бѣїїе** **бо дѣтнїце** вместо **бѣїїе** **бо дѣтнїце** – песнь 5, богородичен); мена букв (**трїчїслєнїа** вместо **трїчїслєнїа** – песнь 8, ирмос; **малѡе** вместо **малое** – песнь 8, богородичен); ошибочное прочтение и передача слов (**вѣпомощѣ** **кнїовѣ** вместо **вѣ потощѣ** **кнїовѣ** – песнь 4, тропарь 1; **к' чїстотѣ** **внїтн** **хѣн** вместо **к' чїстотѣ** **внїтн** **хѣн** – песнь 7, тропарь 1; **блбєнз** **прѣтл** **пѣ** вместо **блбєнз** **прѣтл** **пѣ** [плодз] – песнь 7, богородичен); неверно опознанные и переданные титла и знаки ударения (так, например, знак вариї над омегой в слове **рлдогтнѡ** интерпретирован вариативно как верхний элемент буквы **ѡ** или как простое титло (песнь 4, тропарь 3); **тїмѣ** вместо **тїмѣ** – икос; **їтїѣ** вместо **їтїѣ** – песнь 6, тропарь 1; **црѣкын** вместо **црѣкын** – песнь 7, тропарь 2). В нескольких случаях произведено ошибочное словodelение (**ѡ чї^{ао} їтїын дхз** **прѡсѣтїтн** вместо **ѡ чї^{ао} їтїын дхз** **прѡсѣтїтн** **тн** – песнь 3, богородичен; **како же** **на прєже** **бѣа** **позна** вместо **како же** **на прєже** **бѣа** **позна** – песнь 8, тропарь 1). Мы привели в качестве примеров неполный список ошибок и опечаток в публикации. Знаки препинания в издании Н. К. Ни-

ма"» [Серегина 1994: 60], Е. А. Осокина отмечает, что найти ее удалось лишь благодаря счастливой случайности [Осокина 1995б: 15].

кольского не всегда соответствуют рукописи, поскольку в некоторых случаях отражают структурное и смысловое членение текста исследователем. Научная квалификация Н. К. Никольского не вызывает сомнений, поэтому можно предположить, что большое количество ошибок в издании связано с перепоручением копирования списка не вполне компетентным лицам.

Поскольку обращение непосредственно к рукописи для многих исследователей затруднительно, опубликованный же текст более доступен, в своих работах ученые (в том числе до настоящего времени и автор этой статьи) неоднократно обращались к изданию списка службы княгине Ольге Н. К. Никольским, привлекая его в качестве источника в искусствоведческих [Федотов 1986: 33; Серегина 1994: 59-65], текстологических [Осокина 1995а, 1995б] и языковых исследованиях [Картотека Словаря русского языка XI–XVII вв.; Рожкова 2005; Светлова 2011, 2013]. К сожалению, наличие большого количества разного рода ошибок в издании, осуществленном Н. К. Никольским, снижает качество исходного материала проводимых исследований. Между тем, список по-прежнему остается востребованным, поэтому мы публикуем этот источник снова.

В нашем издании мы следуем следующим принципам. Передаем текст строка в строку, следуя рукописи. Каждое песнопение приводим отдельно, с разночтениями из других рукописей. Поскольку границы песнопений иногда проходят в середине строки, в скобках приводим нумерацию строк. Производим деление на слова и используем знак переноса. Заголовки и вставки, внесенные в текст с полей, отмечаем в примечаниях. Киноварные инициалы, буквы и заголовки в издании отражаем выделением полужирным шрифтом. Из надстрочных знаков мы передаем все титла и паерки, а также кендему в случаях, когда данный знак означает выносное «и»; сохраняем выносные буквы. Поскольку акцентные знаки в списке часто проставлены неточно (приходятся на согласную между двумя гласными) и акцентная система рукописи не была нами выявлена с достаточной степенью достоверности, то – во избежание ложных интерпретаций и некачественной публикации – ударения и придыхания в издании не воспроизводим. Пунктуационные знаки мы проставляем в точном соответствии с рукописью; при этом в списке часто сложно различить малую точку и запятую – в таких случаях мы выбираем знак в соответствии со своим прочтением написания и интерпретацией текста.

Публикацию списка [Яр.] мы сопровождаем приведением разночтений из других списков службы княгине Ольге XVI в. Условно

обозначим их так: [КБ 340/597] – К1, [КБ 442/699] – К2, [Соф. 225] – С, [Рум. 397] – Р¹⁵. Подведение разночтений желательно, во-первых, потому, что [Яр.] содержит значительное количество испорченных мест и сокращенные концовки песнопений, которые могут быть исправлены и восстановлены по другим источникам; во-вторых, критический аппарат несет текстологическую информацию, помогая наглядно представить различия привлеченных списков Службы и их группировку.

Мы не ставили своей целью передать все разночтения источников. В критическом аппарате мы не отражаем многочисленные графико-орфографические разночтения привлеченных к изданию списков и фонетические варианты лексем, если они не являются текстологической приметой, не помогают прояснить путь трансформации текста, не несут дополнительной морфологической нагрузки (например, мы не передаем рефлекс праславянского *dj в южнославянском варианте жд или в древнерусском варианте ж, полногласные и неполногласные формы и под., однако отражаем заимствованные слова и имена собственные, графико-орфографический облик которых может служить текстологической приметой при группировке списков). Мы передаем разночтения лексические, морфологические и отличия в порядке слов; в отношении концовок песнопений приводим варианты с полными чтениями. Мы перечисляем все источники, в которых присутствует приводимое разночтение, однако даем его в графико-орфографической форме первого из списков; например, варианты љвица [Соф. 225, л. 204 об.], љвница [Рум. 397, л. 287] отражаются в подстрочном аппарате так: С, Р љвица.

Отметим несколько орфографических особенностей рукописей. Во всех списках наблюдается прояснение редуцированных в группах согласных (в особенности это характерно для К1): К1 сломяши – Яр., К2 сломяши; К1, К2 нетлѣнна – Яр., С нетлѣнна, Р нетлѣннѡ (2-я стихира на «Господи, воззвах»); С похваленын, Р похвалены – Яр., К2 похвалынн, К1 похвалны (песнь 3, тропарь 3); Яр., К1 прогмвѣшаго – К2, С, Р прогмвѣшаго (кондак); К1, С рожешн – Яр., К2, Р рожѣши (песнь 9, ирмос); Яр. прогвѣцѣшаго – К1, К2 прогвѣцѣшаго (светилен).

Яркой чертой новгородского списка С является мена ч и ц: нарѣчѣть вместо нарицѣть (песнь 1, богородичен); ѡцицьсѧ (песнь 4, ирмос); ѡцицѧ (песнь 5, богородичен). Для этого списка также ха-

¹⁵ Эти рукописи кратко охарактеризованы в списке рукописных источников.

рактерны мены ѣ > н: ѿ корени (песнь 4, богородичен); самфнѣ кл-
мени (песнь 7, тропарь 3); ѣ > н (ї): крнѣ <...> погребени (дв. ч.
вин. п.) (песнь 5, тропарь 1); в рнстѣн пици (песнь 5, тропарь 1);
бѣомъ рѣн <...> глѣѣ (дат. п.) (песнь 7, тропарь 2); н > ѣ: на нѣѣѣ
(песнь 8, тропарь 2); похотѣѣ <...> нѣѣ ѣ тѣѣѣ (песнь 8, тропарь 2); в
рѣѣѣ (песнь 9, тропарь 1). В нескольких случаях подобные мены об-
наруживаем и в псковском списке Р: крнѣѣ <...> погребени (дв. ч.
вин. п.) (песнь 5, тропарь 1); дѣмоночѣѣѣ погребени (песнь 7,
тропарь 1); похотѣѣ <...> нѣѣ ѣ тѣѣѣ (песнь 8, тропарь 2).

Рукописные источники

- КБ 340/597 – Миней служебная на июль. Рукопись. XVI в. Полуустав.
ОР РНБ, ф. 351 (Библиотека Кирилло-Белозерского монастыря) № 340/597.
Служба княгине Ольге: л. 359 – 366 об.
- КБ 442/699 – Трефолой. Рукопись. Нач. XVI в. Полуустав. ОР РНБ, ф. 351
(Библиотека Кирилло-Белозерского монастыря) № 442/699. Служба кня-
гине Ольге: л. 227 об. – 232 об.
- Рум. 397 – Службы российским святым и праздникам, установленным в
России, а также некоторым сербским и болгарским, по порядку месяце-
слова, с присовокуплением житий и похвальных слов. Рукопись. Сер. XVI в.
Полуустав. Сборник псковского происхождения. НИОР РГБ, ф. 256 (Со-
брание Н. П. Румянцева) № 397. Служба княгине Ольге: л. 283–288.
- Син. 333 – Устав Студийский. Рукопись. Пергамен. 1398 г. ГИМ, Син. 333.
- Соф. 225 – Сборник богослужебный. Рукопись. Нач. XVI в. Полуустав.
ОР РНБ, ф. 728 (Софийское собрание – библиотека Софийского собора
Великого Новгорода) № 225. Служба княгине Ольге: л. 201–206.
- Яр. – Миней праздничная на май-август (Трефолой). Рукопись. Кон. XV –
нач. XVI в. Ярославский музей-заповедник, инв. № 15694. Служба кня-
гине Ольге: л. 240 – 247.

Печатные источники и литература

- Еремин И. П. Литературное наследие Кирилла Туровского // Труды Отдела
древнерусской литературы / Отв. ред. Д. С. Лихачев. М.-Л.: Изд-во Ака-
демии наук СССР, 1955. Т. 11. С. 342–367.
- Зализняк А. А. От праславянской акцентуации к русской / А. А. Зализняк;
отв. ред. В. Н. Топоров. М.: Наука, 1985.
- Картотека Словаря русского языка XI–XVII вв. Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН.
- Крылов Георгий, протоиерей. Книжная справа XVII века. Богослужебные
Минеи. М.: Индик, 2009.

- Лукьянов В. В.* Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея // Краеведческие записки Ярославского областного краеведческого музея. Вып. 3. Ярославль, 1958.
- Миняя богослужебная. Июль. М.: Печатный двор, IX.1691.
- Месяца июля в 11 день. Преставление святых блаженные и равноапостольныя Ольги, княгини Российския, во святом Крещении нареченныя Елены // Миняя богослужебная: В 24 т. М.: Московский Патриархат, 1978–1989. Июль. Ч. II. 1988. С. 5–26.
- Никольский Н. К.* Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.). СПб.: издание Отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук, 1906.
- Никольский Н. К.* Кирилла мниха канонъ и стихиры на память преподобной княгини Ольги, бабы Владимира. (Из рукописи Ярославского Архиерейского Дома (Спасопреображенского монастыря) № 53–40) // Никольский Н. К. Материалы для истории древнерусской духовной письменности. Сб. ОРЯС АН. Т. LXXXII. СПб., 1907. С. 88–94.
- Осокина Е. А.* Летописная «похвала» и «стихиры», посвященные кн. Ольге: (Общность формы и источника) // Герменевтика древнерусской литературы X–XVI вв. / РАН ИМЛИ, ОИДР. М., 1992. Сб. 3. С. 44–53.
- Осокина Е. А.* Проблемы соотношения гимнографии и агиографии на память княгини Ольги: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1995а.
- Осокина Е. А.* Проблемы соотношения гимнографии и агиографии на память княгини Ольги: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1995б.
- Просвирнин А.* Равноапостольная великая княгиня Российская Ольга // Журнал Московской Патриархии. М., 1969. № 07. С. 56–67.
- Рожкова А. В.* Синтаксические структуры оригинальной русской гимнографии в аспекте жанровой семантики и прагматики: Дис. ... канд. филол. наук. Петрозаводск, 2005.
- Светлова О. В.* Содержательные разночтения избранных песнопений службы святой равноапостольной княгине Ольге // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: История, филология. 2011. Т. 10. № 9. С. 118–125.
- Светлова О. В.* Анализ содержательных разночтений избранных песнопений церковной службы святой княгине Ольге // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. Т. 11. Вып. 1. С. 47–57.
- Светлова О. В.* Служба св. равноапостольной княгине Ольге в русской гимнографии XII–XX вв. // Труды Отдела древнерусской литературы / Ин-т русской литературы (Пушкинский Дом) РАН. СПб. (в печати).
- Серегина Н. С.* Песнопения русским святым: По материалам рукописной певческой книги XI–XIX вв. «Стихирарь месячный». СПб.: Российский ин-т истории искусств, 1994.
- Спасский Ф. Г.* Русское литургическое творчество (по современным минеям). Париж: YMCA-PRESS, 1951.

Творогов О. В. Кирилл Туровский // Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 1 (XI – первая половина XIV в.) / АН СССР. ИРЛИ; Отв. ред. Д. С. Лихачев. Л.: Наука, 1987. С. 217–221.

Типикон: В 2 т. СПб.: Общество свт. Василия Великого, 1997. Репринт издания: Типикон, сиестъ Устав. М.: Синодальная типография, 1896.

Устав (Око церковное). М.: Печ. Анисим Михайлов Радишевский. 25.IV. [1610].

Устав. М.: Печатный двор, 1695.

Федотов О. И. О ритмическом строе памятников древнерусской гимнографии Киевского периода // Литература Древней Руси: Межвузовский сб. науч. трудов / МГПИ им. В. И. Ленина; Отв. ред. Н. И. Прокофьев. М., 1986. С. 19–34.

Мельнікаў А. А. Кірыл, епіскап Тураўскі. Жыццё, спадчына, светапогляд. 2-е выд. Мінск: Інстытут літаратуры ім. Янкі Купалы Нацыянальнай акадэміі навук Беларусі, 2000. – Эл. версія: О. Лицкевич, 2002 // URL: http://krotov.info/acts/12/2/kirill_tur_01.htm. Дата обращения: 15.10.2014.

Émerau C. Hymnographi Byzantini // Échos D' Orient. Tome XXII. Paris, 1923. Σωφρόνιος (Εὐστρατιάδης), Μητροπολίτης Λεοντοπόλεως. Εἰρμολόγιον. Chennevieres-sur-Marne: L'ermitage, 1932 [Ἀγιορειτικὴ Βιβλιοθήκη 9].

Приложение

Служба на память княгини Ольги по старейшему списку [Яр.]

В настоящей публикации текст Службы разделен на песнопения и к каждому из них приведены разночтения из других списков, условно обозначенных так: [КБ 340/597] – K1, [КБ 442/699] – K2, [Соф. 225] – С, [Рум. 397] – Р. Слева от текста указаны номера листов и дана нумерация строк в основном списке [Яр.].

- (Л. 240) (17) мѣѡ¹ того ж¹. ѿ^{2;3} оуспѣннѣ⁴
 (18) прѣбныѣ⁵ кнѣгннѣ⁶ ѡлѣгн⁷. бабы⁸ вѣлѣ⁹–
 (19) мѣра⁹. ¹⁰ канѡ. н г҃ѣры. тѡвореніѣ кѡрѣмѣ мнѣ¹⁰

¹ K1, С юлна; ² K1, Р вѣ . ѿ . дѣнь; ³ K2 доб. г҃ѣры великомѣици и прѣхвалныѣ ѡуспѣннѣ. В' тоже дѣнь; ⁴ С, Р прѣстѣвленнѣ; ⁵ С блѣжныѣ, Р свѣтыѣ блѣженныѣ великнѣ; ⁶ С нет; ⁷ Р доб. Нареченныѣ вѣ свѣтомиѣ крещеннѣ еленѣ; ⁸ Р доб. великоѣ кнѣзѣ; ⁹ K1, Р вѣлѣмѣра, K2, С колоѣмѣрѣ; ¹⁰ K1, K2, С, Р нет, но ср. в заголовке канона Ольге: K1 канѡ. кнѣгннѣ ѡлѣгн. тѡворѣа. кнѣрѣмѣ мнѣ; K2 н прѣбнѡн. канѡ. <...> тѡвореніѣ кѡрѣ мнѣ.

В издаваемом списке [Яр.], а также в K1, K2, C сразу после стихир на «Господи, воззвах» следует канон. В источнике Р есть указание о стихирах на стиховне (на стѣхъовѣнѣ. во ѡхътанкѣ), затем следует тропарь под заголовком: **тѣропарь. ѡбѣтѣн. ѡлѣгѣ. гласъ. перъвъѣ**. Текст тропаря в Р совпадает с текстом седальна в издаваемом списке [Яр.] (а также в K1, K2, C), при этом седален в Р отсутствует, поэтому в настоящем издании тропарь списка Р приводится в критическом аппарате среди разночтений к седальну по 3-й песни канона.

(1) **канѣ**.¹ **гласъ**.²

¹ K1 доб. **княгини ѡлѣгы. тѣворѣ**^а **книгла мнѣхъ**; K2 доб. **въ ѡ. н прѣбенон. канѣ**^а; C доб. **стѣн**; Р доб. **стѣн. ѡлѣгы**; ² K2 доб. **тѣвореніе кѣра мнѣхъ**.

(2) **пѣ**.¹ **а**. **прѣмѣ**. **Величаваго**¹ **фараѡ-**

(3) **на**, ²**въ морѣ** **потопи**³ **из ѡрѣженъ**,

(4) ⁴**н бѣдники**, **нила же людѣ**⁵ **прослави**⁶.

(5) **спѣ**⁷ **по ѡухоу** **проедѣ**⁸. **пѣ**^а **хъ** **яко прогл**⁹; ² +

¹ K2 **Величаваго**; ² Р нет; ³ С **потопи**^а; ⁴ K1, K2 нет; ⁵ С нет; ⁶ С **прослави**^а; ⁷ С доб. **н**; ⁸ K1 **проедѣ**; ⁹ K1, K2, С **прослави**^а.

(6) **Величѣ** **наше** **н похвала** **ты еси ѡлѣ**¹ **бѣгомѣ-**

(7) **ара**². **тобою**³ **ѡ**⁴ **ндоликѣ** **лѣтѣ** **свѣбо-**

(8) **днѣ**^а. **н**⁵ **нынѣ** **молни** **за ро**^а **н людѣ**⁶,

(9) **нхъ** **кз бѣ**^а **привела еси**, **пѣ**^а **хъ** **яко прѣ**^а⁸ +

¹ Слово **ѡлѣ** дописано под знаком вставки тем же почерком, что и основной текст списка, на правом поле л. 241; ² С **мѣла**; ³ С, Р доб. **во**; ⁴ K1 нет; ⁵ С, Р нет; ⁶ С, Р **ро**^а; ⁷ K1, K2 **поемъ**; ⁸ K1, K2, С, Р **прослави**^а.

(10) **Величаваго**¹ **дѣла** **из роу**^а **прогна**².

(11) **нечѣ**^а **была** **коу**^а **миры ѡноу**^а³ **изроу**^а.

(12) **бѣ**^а **людѣ ѡ** **безаконіа** **свѣбодн. мѣ**^а.

(13) **дростію** **наоучающѣ**^а⁵. **пѣ**^а **хъ** **яко прѣ**^а⁷ +

¹ K2 **Величаваго**; ² С **прогна** **еси**, Р **прогна еси**; ³ K1 **ѡтнѣноу**^а, K2, С, Р **ѡтнѣноу**^а; ⁴ С, Р доб. **же**; ⁵ С **наоучающе**, Р **начинающѣ**; ⁶ K1, K2 **поемъ**; ⁷ K1, K2, С, Р **прослави**^а.

- (14) РѢНОСТЬ ГРѢХОУЮЮ БАНЮ КРѢ-
 (15) НІА ѠТННОУ¹ ОМЫЛА² ЕИ. Н ТАФНІА
 (16) СКЪЕРНОУ ѠБРЗГІШ³, ХІ ВЗЗЛЮБИЛА
 (17) СІИ. СМОУЖЕ ПРЕГІТОНШ. МОЛНІА⁴
 (18) ЗА РЛБЫ СВОА ВЪРОУ СЛАВЦІН⁵ ТА +

¹ K1, K2 ѠТННОУ¹; ² Р Ѡмыла; ³ С, Р Ѡмыбшю; ⁴ С, Р помолнѣа;
⁵ Р славѣцѣа.

- (19) НІАІА² ТА ЖЕЗЛЗ НАРНЦЕЛТЬ³ ПРЕЧН- БѠ¹
 (20) СІАЛ. ДБДЗ ЖЕ ТА ПРѢЛЗ ГНЬ. А-
 (21) БѢАКОУ⁴ ПРЕРѢННОУ⁶ ГОРД⁵, КОУПННОУ
 (22) ЖЕ ТА МѠВІН⁷. Н МЫ ЖЕ ТА МІТЕРЬ

(Л. 241 об.) (1) БЖІЮ НАРНЦЕ^М +

¹ На правом поле; K2, С, Р нет; ² K1 НІаа; ³ Р нарнацелтъз;
⁴ K1 амѣакоу^М; С доб. же, Р доб. та; ⁵ Р горюу Ѡсѣненюю;
⁶ K1 Ѡсѣннюу, K2 Ѡсѣненоу, С Ѡсѣненюу; ⁷ K1 моувѣн, K2, Р мѠвѣн;
⁸ K2, С, Р нет.

- (1) ПѢ . Г . РМѠ.
 (2) ДРЗЖАВНОУ РОУКОУ Н СІАНЫ^М СМЫСЛО^М¹,
 (3) НБО Н ЗЕМЛЮ² СІТВОРИЛЗ СІИ². ІАЖЕ СВО-
 (4) СЮ КРОВІЮ НСКОУПН, ЦРКВН ТВОА
 (5) Ѡ ТБЕЕ³ ОУТВЕРЖАСТІА ЗОВОУЩН,
 (6) ІАКО НѢСТЬ СІА ПЛЧЕ⁴ ТБЕЕ ГН +

¹ С, Р словомз; ² K1 сѣтвори еи; K2 створилз етъ; ³ С, Р Ѡ тѣѣѣ;
⁴ С, Р рлзѣѣ.

- (7) ДРЗЖАВНОУ РДКОУ. Н МРЪМН ТН¹ СЛО-
 (8) ВЕБЫ.² ОУЧІАШЕ СВОЕГО СІА ХБѠУ ЗАКОН³,
 (9) Н ЛЮДЕ^М ВЗЗБРАНИ³ НЕ ЖРЕТН⁴ НДОЛО^М
 (10) ѠЛГО ПРЕСЛАВІАЛА. В⁵ ПАМАТТЬ НЫНѢ
 (11) ІШЕ¹ШЕ⁶ ТА ПРОСЛАВЛѢ^М +

¹ С, Р нет; ² С доб. н снлнымз словомз (ср. начало ирмоса в том же источнике); ³ Р вззѣбралз; ⁴ K1, K2 не жрѣтъ; ⁵ K1 нет;
⁶ С, Р доб. тѣом.

- (12) Нынѣ¹ яко ꙗко ꙗчел² добродѣи мнѣ³.
 (13) дмече цвѣтѣущее⁴. хѣбы вѣры въз-
 (14) зыскала⁵ поро^аны^м крѣпленіемъ⁶, въз
 (15) црѣстѣ^м градѣ вѣрѣтѣиш, вое-
 (16) мѣу родѣ и люде^м предаетѣ. егже
 (17) вѣн насыщен⁷, горестн⁸ грѣх^а ѿвѣ-
 (18) глѣ^м ¹⁰ +

¹ С, Р Ты; ² Р в печалн; ³ С, Р добрѣ радѣмѣ; ⁴ С цвѣтѣущее; ⁵ С, Р въззыкала; ⁶ К1 поро^аны крѣпленіе; К2 породнын мѣ^а крѣпленіе; С, Р н яко поро^анын меѣз крѣпленіе; ⁷ К1 насыщенн; ⁸ С доб. н; Р горестн; ⁹ С доб. вѣн; ¹⁰ С ѿвѣбляютъ, Р ѿвѣбляютъ.

- (18) вѣн¹ похвалнын гласъ и мо-
 (19) лѣу тн вѣго вѣмѣ^м. тобою бо
 (20) вѣа познахо^м. емоу же нынѣ прѣ^а-
 (21) стоншн². проси мнѣа кнѣземѣ.
 (22) и на поганымъ побѣды³ проси⁴ вѣстѣ^а.
 (1) вленіа⁵ грѣхо^м ⁶ поюшн^м тѣ^а ⁷ +

(Л. 242)

¹ С, Р вѣсь; ² Р предѣстоишн; ³ С, Р доб. н дѣламъ нашимъ; ⁴ С, Р нет; ⁵ К1, С, Р вѣстѣленіе; ⁶ К2, Р грѣхоу; ⁷ С, Р доб. прѣбѣжѣа.

- (1) вѣо¹
 (2) Прѣлѣтѣнцѣа вѣнѣ^а ² непрѣконо-
 (3) вѣнѣомѣу дѣцѣ² вѣоу. тѣмъ тѣа по-
 (4) ютъ³; ⁴ агѣльстѣн⁵ чинѣ. и архѣгѣ-
 (5) лн⁶ повнѣоушѣеа вѣцѣ⁷. ты бо
 (6) родн слово вѣе извѣзначѣно⁸ вѣ³
 (7) оца, ѿ чю^а вѣтын дѣхъ ⁹ прѣвѣстн тн⁹ +

¹ К2, С нет; ² С, Р дѣнцѣ. непрѣконоушѣнѣомѣу; ³ К1 поютъ; ⁴ С, Р доб. непрѣстѣнѣо; ⁵ К1 агѣльстѣн; ⁶ С, Р архѣгѣльстѣн; ⁷ К1 вѣцѣ, С, Р вѣцѣ; ⁸ К1, Р безначѣно, С извѣзначѣно, Р значѣнѣо; ⁹ С, Р вѣстѣн тѣа.

- (8) ¹ѣ^а глѣ . ѿ . пѡ^а. ²гробѣзъ тѣон²; ¹
 (9) **В**рѣлома бѣоразѡмѣ бѣпернѣшн³ ⁴ѣон
 (10) ѡмз⁴, въззлѣтѣла еси прѣвѣше бн-
 (11) днмы тѣлрн, бѣзыскабѣшн⁵ ⁶бѣ н⁶
 (12) творца бѣлческы^а. н того ѡбрѣтѣз-
 (13) шн пакы пороженіе крѣпѣніемъ прѣл-
 (14) ла еси, н дрѣла жнвотнаго⁷ наела-
 (15) жѣшнса⁸. нечлѣнѣла бѣ бѣкы прѣ-
 (16) бываешн ѡлго⁹ прѣслабѣла¹⁰ +

¹ Р нет; тексту седальна в издаваемом списке [Яр.] и в списках К1, К2, С соответствует в списке Р текст тропаря, который и приводится среди разночтений; седален в Р отсутствует;
² С каменн знамена; ³ Р възпернѣше; ⁴ К2 ѣон^а; ⁵ С, Р въззыскаѡшн;
⁶ С, Р нет; ⁷ С, Р доб. крѣла хѣла; ⁸ Р наела жѣшнса; ⁹ К1 ѡлга;
¹⁰ С, Р прѣслабѣла.

- (17) пѣ . ѿ . ѿрѣмо, **Д**ѡмъ бѣжѣн^а ¹ ѡчн-
 (18) шнса² ³прѣкзъ дыхѡшн⁴ бѣ не^а. лѣблѡѡ-
 (19) мз⁵ бѡлѣла глѣлаше. бнѣгда прнблн-
 (20) жалѣла лѣтѣла познанзъ бѡуаешн
 (21) бѣжѣ⁶. на спѣнѣе члѣкомзъ ⁷слава тѣбѣ⁷; ³ +

¹ К1 бѣжѣ; ² Р очншь; ³ Р нет; ⁴ С дыхѡшнмз; ⁵ К1 лѣблѡѡ^а,
 К2 лѣблѡѡ^а; С доб. бѣжѣтѣн; ⁶ К1 бѣжѣ; ⁷ С нет.

- (л. 242 об.) (22) **Д**ѡмъ бѣжѣн почн на тѣбѣ, ѡкѡ на¹ двѡ-
 (1) рѣ² прѣрѣчн³ прѣжѣ. нмѣже прѡсѣтнѣзъ-
 (2) шнса⁴, ѡкрѣплѣше⁵ володнмерѣ. рѣ-
 (3) зѡмнѣла снларѡѡ⁶ дѣбѡла ннзѡжн-
 (4) тн ⁷бѣтѣшн крѣцѣемн⁷, ѡко н вѣлака⁸
 (5) ⁹прѣ^ж бѣ потѡцѣ кнѡвѣ⁹ +

¹ С, Р нет; ² Р дѣворѣ; ³ К2, С прѣрѣчн, Р прѡрѡчнчн; ⁴ Р прѡсѣтнѣ-
 тнѣше; ⁵ К1 ѡкрѣплѣше, С, Р ѡкрѣплѣѡше; ⁶ Р доб. н; ⁷ текст
 испорчен; С, Р в бѣтѣн ѡко крѣцѣемн; ⁸ С, Р вѣлакомз; ⁹ С, Р
 бѣ потѡцѣ кнѡвѣ прѣ^ж.

- (6) Ты¹ ѿѿфнрн² подобашнѣ ѡ³ бѣомѣла.
 (7) ѿкроушены⁴ срѣѣмь сѣла мащнѣ⁵; бѣоу⁶
 (8) нзбавити⁷ ро⁸ свон н людн ѿ⁸ озлобле-
 (9) нїа⁹ кѣмнрѣка¹⁰, н ѿ плѣненїа вражїа¹¹
 (10) свободна еси. хѣ призывающн на
 (11) помощь¹² новомоу нїлю¹² +

¹ Р Бы; ² К1 естнрн, К2 естѣрн, С, Р нстѣрн; ³ буква ѡ дописана тем же почерком над строкой; К1, К2, С, Р ѡлго; ⁴ К2 ѿкроушѣнїемь, С, Р ѿкроушеномъ; ⁵ С, Р молащнѣ; ⁶ С, Р доб. кз; ⁷ С, Р нзбавн; ⁸ Р нет; ⁹ К1, К2, С, Р ѡскорзленїа; ¹⁰ С, Р кѣмнрѣкаго; ¹¹ К1 доб. бо; ¹² С, Р новѣ.

- (12) Вѣ нарочнтн днѣ сѣго тн прѣста-
 (13) вленїа. радостнѡ¹ прѣзѣноуѣмъ
 (14) пѣсньмн² молебъ² хѣу бсылающе⁴. не-
 (15) тлѣннѣм⁵ бѣнїѣ⁵ бѣнїаѣшѡу⁶. ѡлго
 (16) бѣомѣла. проси на⁷ ѡставленнїа⁷
 (17) грѣховъ. славащн⁸ тѣ бѣроу⁹ +

¹ Предпоследнее н немного смазано, над ѡ бумага подчищена; чтение подтверждается другими списками: К1, К2, С, Р радостнѡ; ² С, Р пѣ молебнѡ; ³ знак препинания вставлен в строку между вплотную написанными словами; ⁴ С вѣзѣмлающе; ⁵ К1, К2 доб. тѣ; ⁶ С, Р доб. тѣ; ⁷ К1 ѡставленїе; ⁸ С, Р славащнѣ; ⁹ Р бѣрѣнѡ.

бѡ¹

- (18) Тѣ ѿ корене нѡрѣѣва² процѣѣтѣшѡу,
 (19) нїаѣа ѡкоже рече⁴, ѿ тебе³ процѣѣ-
 (20) тѣ⁵ прозѣѣ. прѣвоначлннѣа пло-
 (21) тѣ⁶ поношѣ⁷, н жеѣлѣз бѣїа дѣл. хѣл-
 (22) лн⁸ тѣ ѡко мѣтрѣ бѣїю, н дѣѡу чѣѡу⁸ +

¹ На левом поле; К2 нет; ² К1 ѡнѣѣва, К2 ѡнѣѣва, С нѣнѣѣва, Р нѣнѣѣва; ³ К1 нет; ⁴ С, Р прѡрече; ⁵ С, Р цѣѣтѣ; ⁶ С, Р плѡтїю; ⁷ К2 поноша, С ношїа, Р ношѣшн; ⁸ С, Р чѣѡу дѣѡу.

ръ протипреже . и мже просѣти въ
 шиса , оукрѣплаше волод имера . ра
 зумнаго сн сароудіа волани зложи
 ти всетѣши крешаѣми , іакѡ и варика
 прѣвпотоуѣ кнесѡвѣ

Ты еси фиритодобашиса бгм раіа .
 скроушенныи рѣмьстпамашиса бгму .
 избави ти рою и люди твѡ отъ злобле
 ній акѡ мірека . и ѡплѣненіа вражіа
 свободила еси . хѡприсывающи на
 помѡщныи оуму и лю

Въ нароути ты и днѣстѣ ты прѣста
 вленіа . радостнѡ пражноу еси
 пѣньми молбыхоу кылающе . не
 плѣнныи въ нѣчѣнтіа вшоу . ѡлго
 бгм раіа . проси на ѡставленіа
 грѣховъ . елваши тѣ въ рою

БѢ **Т**ѡкореней ѡсѣе ва процвѣтшю
 и елиа іакѡ жерече , ѡстѣе процве
 тѣ прозѡбе . прѡво началнаго плѡ
 тѣ поношъ , иже улобѣіа дха . хва
 ли тѣ іакѡ мѣрѣжію , и дѡучіиоу

- (л. 243) (1) **пѣ . ѿ . ѿмѡ, слово бѣѣе бѣеилюе¹,**
 (2) **мирѡ бѣеилюе мирѡу послѣ. н ѿѣто^м**
 (3) **нетнѣны^м смирѣн. н³ просѣщѣл⁴ вѣ⁵**
 (4) **⁶н⁷з⁷ ноци⁷ тѣ⁶ слава² +**

¹ К1 бѣеилюе, Р вѣи; ² Р нет; ³ С нет; ⁴ С просѣщѣл; ⁵ К2 нет;
⁶ К2 тѣ н⁷з ноци; ⁷ С нзносѣци.

- (5) **ѿко голоуѣнцѣ¹ цѣломѣренѣ. на фи-**
 (6) **никѡ² добродѣтели³ вѣзде. крѣлѣ**
 (7) **крѣпѣиѣмѡ⁴ посрѣбренѣ нмѡуѣл⁵. ⁶н-**
 (8) **маже възлетѣвшѣ⁷ вѣ ранѣтѣ⁸ ници⁶.**
 (9) **⁹взгнѣздѣлѣлѣ еси⁹; ¹⁰ +**

¹ С, Р голѣнцѣ; ² К1 финникѣ; ³ С, Р добродѣтели; ⁴ С, Р цѣпѣиѣмѡ;
⁵ С, Р нмѣци; ⁶ Р нет; ⁷ К1 възлетѣ; ⁸ К2 ранѣтѣ; ⁹ К1 взгнѣз-
 дѣлѣлѣ, К2 взгнѣздѣлѣлѣ естѣ, С, Р ѡгнѣздѣлѣлѣ еси; ¹⁰ С, Р доб.
 слава² влаго.

- (10) **ѿхѡбѣнаго^{1:2} преже бѣѣе внигѣлѣ. црѣлѣ³**
 (11) **мѣлѣнна процѣѣѣ. ⁴жнѡтѣны⁵ н-**
 (12) **стѡчѣ⁴ грѣзнѣ⁶. крѣпѣиѣмѡ⁷ насадн**
 (13) **вѣ рѣнѣ⁷, тѣворѣци⁸ пло⁴ покаянѣ.**
 (14) **⁹тѣлѣмѣе бѣн ѿбѣелѣтѣлѣ¹⁰; ⁹ +**

¹ С, Р нет; ² С доб. Тебѣ помѣше соломонѣ, Р доб. К тѣѣѣ помѣше
 соломо^н; ³ С црѣлѣго; ⁴ С, Р ты бо стѣи; ⁵ К2 жнѡтѣны;
⁶ К1 гнѣзнѣ; ⁷ С в рѣнѣ насадн; Р в рѡуѣнѣ наслѣѣѣ; ⁸ С, Р тѣворѣци;
⁹ С, Р ѡ немѣже сѣмѣ хѣ ѿбѣелѣтѣлѣ; ¹⁰ К1 ѿбѣелѣтѣлѣ.

- (15) **¹Окропѣѣе бѣн ѿко² нише^{т3}, ѡбѣлѣнѣ бѣ-**
 (16) **сѣлѣ зѣмѣны^м. бѣѣѣ⁴ бо дѣтѣниѣ⁵ хѣ**
 (17) **ѡциѣлѣ⁶ мѣрѣ ѿ грѣхѣ⁷. възплѡтн-**
 (18) **тѣлѣ⁸ ѿ дѣѣ, н дѣлѣ бѣ^н на^м +**

¹ Текст по своему содержанию является богородичным. В изда-
 ваемом списке [Яр.], а также в К1, К2 в данной песни канона
 перепутан порядок песнопений: 3-го тропаря и богородична; в
 списках С, Р порядок верный и перед текстом данного песно-
 пения имеется помета ѿѣ; ² С, Р ѿкоже; ³ С, Р нишеѣлѣ; ⁴ С, Р бѣѣѣ;
⁵ С, Р дѣтѣниѣ; ⁶ К1, К2, Р ѡциѣлѣ; ⁷ С грѣхѣѣ; ⁸ К2, Р възплѡтѣлѣ.

- (18) бѣ¹
 (19) Оумлѣдѣна бѣ² на новопросвѣщенныа
 (20) ²и рабы². не ³предан же³ насъ бѣ роуцѣ
 (21) поганы⁴, за множестѣо прегрѣше-
 (22) нѣ⁴ ⁵наши, но мѣтѣамн⁵ нашеа⁶ нагта-
 (л. 243 об.) (1) бѣни⁷, нзбави ны ѿ бѣакоа икорѣн⁸ +

¹ K2, C, P нет; песнопение по содержанию не является богородичным, посвящено св. Ольге, в списках C, P верно стоит на месте 3-го тропаря данной песни канона; ² C, P рабы ии; ³ C, P прѣ⁴жѣ; ⁴ C, P беззаконїи; ⁵ K1 нет; ⁶ P нет; ⁷ C, P доб. ѡлги; ⁸ C, P напастн.

- (2) пѣ . ѿ . нрѣ¹. Вх црѣ¹ въ¹ ²сѣ²ю
 (3) тѣою и нѣ²ю², да принде³тѣ ми³
 (4) мѣтѣа, възпѣю ти яко нѣна, нз² глѣ-
 (5) бнны сѣ²а морѣаго, ѿ грѣ² монхъ вх-
 (6) збѣди мѣ молю ти ѿ⁴ +

¹ K2 црѣ²ви; ² C, P нѣ²ю сѣ²ю тѣою; ³ C, P нет; ⁴ C, P доб. гнѣ.

- (7) Рѣ¹нотѣ сѣ²го дѣ²а вх сѣ²и прѣ²мѣшн,
 (8) сѣ²екоа злоу²рѣ²е¹ вхз²ненавѣ²ла е-
 (9) сн¹; ² дѣ² истиннаго бѣ²а вѣ²ыскаѣшн,
 (10) чѣ²до сѣ²тѣ²оу гвѣ²а. и ѿ² прѣ²вѣ²нцн
 (11) сѣ²тѣ² на нѣ²и³ ли²коу²сшн +

¹ K2 вхз²ненавѣ²ла еѣ²; ² P доб. и; ³ C, P нѣ²рѣ²хъ.

- (12) Новѣ¹а оу²чѣ²ца¹ хѣ² бѣ² рѣ²и гвѣ²а. ѿ²бѣ²-
 (13) дѣ²шн³ грады и села. коу²мнры ѿ²крѣ²шл-
 (14) юшн⁴. и людн оу²чѣ²ше едннмоу бѣ²ѣ⁵
 (15) кланѣ²тнѣ², е²гоже молн за поу²ща-
 (16) на тѣ²а +

¹ C оу²чѣ²ше; ² C нет; ³ P ѿ²бѣ²ходѣ²ше; ⁴ C, P ѿ²крѣ²шлюща; ⁵ K1 нет.

244
 телека . въ тѣмъ земни . рече
 блвемъ е . оупованіе дшамъ наші
 кѡ . тлс . д . по . жвнса днѣ .
 втспой днѣ блгтвела вствга . просла
 влешаго в роу сѡлгоу бгѡмржю . мо
 ли твѣамнѣ . а подай же грѣхѡвѡ
 спавленіе . н кѡ
 роу сѡмоу языкоу , тлс ко вѣ ко нѣ тпра
 нтѣ , бгѡнзѣраніо моу вара тѣсна
 жьскомоу племани . прамтпрнаре
 теслсзла . хода цн прѣ не раз ѡмѣ
 втпмѣ вѣ сѣхъ тпны ѡ зарнкртѣ .
 пате жє стпнѣ зарнкрѣ нїемъ . нмъ
 же ѡмыни долєкоу юєсквѣрноу . нме
 ннспнжєлю дїєна рєісо хѡс жбгѡу . кнє
 моужєзаны дртѣ новєніє нмоуши
 молиса . тлс . 5 . трмѡ
 Прамень потасиша . блгѡ тпнїи ѡ тро
 ци . тлс мѣ выше єстѣ спѣвѡ вроси
 ша . то тпѡвнѡ тпалмы нпѡєстѣвѣ
 нѡ патє єстѣ спѣвѡ моужєскы вѡ тпѡ
 хоу . блвєнѣ єснн пртлѣ славы цртѣ влзєго

- (16) **W**¹ блага² вѣго, помо-
 (17) ниса³ за³ свое нщадѣ³ кз бѣоу⁴ мнрз не-
 (18) подвижн⁵ кна⁵ нспро⁷,⁸ н на погл-
 (19) ны побѣдоу⁸, н на^м ѿпоу⁸ рѣх⁸-
 (20) в⁹ поучн^м т^а⁹ +

¹ Р нет; ² С, Р бѣоу²; ³ С, Р своа нщадѣ; ⁴ Р доб. н; ⁵ Р недвижн^м;
⁶ С доб. ншнмз; ⁷ С нет; ⁸ С, Р нет; ⁹ С, Р прѣо т^а проглавляющ^м.

- (20) бѣо¹
 (21) Познавше² тобою неисписанное³ слово
 (22) бѣѣ. ѿа¹ единчадаго⁴ вѣдрзжн-
 (Л. 244) (1) телеба. взпѣм¹ тн земнѣн, ра¹чнса
 (2) блѣнага бѣе. оупованіе дшамз ншн^м +

¹ К2, С, Р нет; ² С, Р Познавши; ³ К1 неисписанное; ⁴ К1, К2 единного
 чдаго.

- (3) кѣ. гѣ . д . по¹. лвнса днѣ. +
 (4) Вхспон^м днѣ блгѣла вѣѣ бѣа. проела-
 (5) влешаго в роу¹н вѣгоу бѣом¹кн¹. мо-
 (6) лнтѣамн еа² подан же² гѣх²овз о-
 (7) стѣленіе +

¹ С, Р доб. н; ² С, Р подаж¹ь намз.

- (7) нкѣ¹,
 (8) Рѣкомѣ¹ языкоу, плесковѣкон етра-
 (9) нѣ², бѣонзѣранномѣ ѿ варагз кна-
 (10) жькомѣ племенн³. прамѣтрн⁴ наре-
 (11) чела⁵ вѣла⁵ ходоу⁵н⁶ прѣже⁷ н⁸ нрлзѣмѣ
 (12) в⁸ тѣмѣ⁸ вѣх⁸ чѣн¹⁰н¹⁰ в¹⁰злрн¹⁰ крѣ¹⁰о¹⁰,
 (13) паче же¹¹ еѣ¹¹н¹¹ в¹²злрн¹² крѣ¹²нѣмз. нмз-
 (14) же омын¹³ ндо¹³лѣкоу¹³ еквѣроу¹⁴.¹⁵ нме-
 (15) ннѣн¹⁵ же¹⁵ лѣ¹⁶дѣ нрѣкох¹⁶о¹⁶са бѣоу¹⁶.¹⁷ к¹⁷ не-
 (16) моу¹⁷же¹⁷ за¹⁸ н¹⁸ дрззновеніе нмоу¹⁸н¹⁸
 (17) молнса¹⁸;

¹ К2 нет; ² С земн; ³ К2, С, Р племенн; ⁴ С, Р прамѣтн; ⁵ С, Р доб. н;
⁶ С хотѣшнмз; ⁷ К2 дважды прѣже; ⁸ С, Р в⁸ тѣмѣ нрлзѣмѣ;
⁹ К1 в⁹злрн чѣн⁹н⁹; ¹⁰ К2 чѣн¹⁰н¹⁰х, С нет; ¹¹ С, Р нет; ¹² К1, К2, С,

Р нет; ¹³ К1 ѡмы", С, Р ѡмывъше; ¹⁴ С доб. лѣтъ; ¹⁵ К1 испорченное чтение имѣзнии^ж; К2 н мѣзнии же; С, Р мѣзнии; ¹⁶ К1, К2 нарекохо^мѣа людѣ бѣк; С, Р бѣ^ѹ нарекохомѣа лю^ме; ¹⁷ Р к немю; ¹⁸ С бѣа. тако дерзновѣнемъ молниша. подажъ грѣхѡвъ ѡсѣбленіе; Р бѣа ны тако ѡздрзновѣнемъ молниша. ѿ лю^ме. подажъ грѣхѡ^м ѡсѣбленіе.

(17) пѣ . ѡ . имѡ +

(18) Пламень¹ погасиша³, бл҃гочѣнн⁴ ѡтро-

(19) цн. тѣмъ выше⁵ естъѣтъ⁶ вѣрогн-

(20) ша⁷, готовын⁸ ѡпламмын⁹ по ѣтъѣ^ѹ,

(21) ¹⁰но паче ѣтъѣтъ¹⁰ моужьскы¹¹ вопіа-

(22) ху¹². бл҃венъ еси¹³ на прѣлѣ славы¹⁴ цр҃ѣѣ твоего² +

¹ С, Р доб. пещины; ² Р нет; ³ С поработниша; ⁴ С бл҃гочѣнн; ⁵ С выше; ⁶ С нет; ⁷ К1 вѣрогнѣша, С вѣрогн л; ⁸ К2, С готовы; ⁹ К2, С ѡпламмы; ¹⁰ К1 нет; К2 киноварный знак вставки, на верхнем поле вставка но паче ѣтъѣтъ; ¹¹ К2 моужьскы; ¹² С поахѣ; ¹³ К1, К2, С доб. гн; ¹⁴ С нет.

(л. 244 об.) (1) По^мѣно ѡуднѣ¹ створиша еси. посредѣ^м ²коу-

(2) мнѣскѣ тѣлци^ѹ ³вѣшла еси³. тѣмѣ⁴ на-

(3) члнника кроушила еси. н дѣмоноче-

(4) тѣцн⁵ погасила еси. бѣа⁶ людн наоу-

(5) чн бѣ чистотѣ бп҃стн⁷ хѣн. бл҃венъ еси⁸

(6) на прѣлѣ славы цр҃ѣѣ твоего +

¹ С, Р ѡуднѣ; ² К1 посредѣ; ³ С, Р вѣшши; ⁴ С тѣмъ, Р тѣм; ⁵ К2, Р дѣмоночетѣ; ⁶ С, Р доб. же; ⁷ С вѣпѣтѣ, Р бп҃стн; ⁸ С, Р доб. гн.

(7) Похвалными цвѣты, акы цр҃кын¹ вѣне-

(8) цѣ, бѣомоудѣн ти гл҃авѣ, бѣ памѣ^ѹ ²

(9) приносн^м. юже хѣ негнѣнїемъ вѣнча,

(10) ол҃го досточюднѣа, молиша зѣ своѣ³

(11) естадо, нзбавитиша ѡ бѣго⁴ зѣа. вѣ-

(12) пїющн^ѹ ⁵ бл҃венъ еси⁶; ⁷ ⁸на прѣлѣ славы цр҃ѣѣ^ѹ ⁹; ⁸ +

¹ К1 цр҃кн; ² К1, К2 доб. тн; С, Р доб. твою; ³ С, Р твоѣ; ⁴ С, Р бѣаго; ⁵ С вѣпїющн, Р поющн^м; ⁶ К1 бл҃венъ; ⁷ К1, К2, С, Р доб. гн; ⁸ С славы, Р нет; ⁹ по аналогии с предыдущим песнопением должно читаться цр҃ѣѣ твоего; К1, К2 цр҃ѣѣ твоего.

- (13) Днѣаніскоу ю горю¹ наречемъ тѣ, на тѣ бо
 (14) рога нѣнага ѿнде. ²ли фогоніскоу² рѣ-
 (15) коу. добрѣншла³ самѣнра⁴ камене
 (16) чѣтнаго володнмера нмоуца⁵. нмѣже
 (17) провѣтнса рѣискага земля. но мо-
 (18) антаса⁶ за нѣ⁷ бѣзываютн, блѣнз еи
 (19) ⁸на прѣтѣ славы црѣтѣа твоего гѣ⁹; ⁸+

¹ С доб. ли; ² К2 филогоніскоу; С ли фисонѣкѣю, Р ли дѣсоньскоу;

³ С, Р добрѣншн; ⁴ К1 самѣнра, К2, С самѣнра; ⁵ К2, С, Р нмоуци;

⁶ Р молнчн; ⁷ С, Р ны; ⁸ С гѣ славы; Р нет; ⁹ К1, К2 нет.

бѣ¹

(Л. 245)

- (20) Кнѣтѣ² ³тѣ позлащенз³ дѣомз, ѿсѣшѣ-
 (21) ю мнра .⁴ потопа разоумнаго ⁵дѣо бѣ⁵
 (22) ѿси ны⁶. на тѣ бо надѣе⁷тѣ, н кѣ тѣбѣ
 (1) прнѣтѣа⁸. ѿчланины помноуи⁷,
 (2) ѿ грѣ н напастѣи нзбави, взпѣюца
 (3) блѣнз ⁸прѣтѣа пл⁸+

¹ На левом поле; К2, С нет; ² К1, С Кнѣтѣ; ³ С, Р позлащенз тѣ;

⁴ в издаваемом списке [Яр.] знак препинания вставлен в строку между вплотную написанными словами; ⁵ С, Р дѣце; ⁶ С, Р на;

⁷ С, Р прнѣчн ны; ⁸ окончание строки опущено, списков с полным чтением такого варианта окончания среди имеющихся в нашем распоряжении источников нет; чтение легко реконструируется, так как является аллюзией к евангельскому сюжету встречи Марии и Елизаветы после благовещения (Лк. 1: 42): [блѣнз] прѣтѣа <плодъ чрѣва твоего>; К1 еи на прѣтѣа славы црѣтѣа (sic!) твое; К2 нет; С, Р еи гѣ на прѣтѣа славы црѣтѣа твоего.

(3) пѣ , ѿ . ѿмѣ

(4) Врѣпѣи¹ ѿтроци трѣ соущи, слою ѿ-

(5) болѣшесѣ, трнчислены² ѿтроци³; ⁴

(6) побѣдиша хлѣба⁵. н днѣно нзмѣ-

(7) ннса естѣтѣо. тако⁶ ѿгнь роюю пре-

(8) лагашесѣ⁷, ⁸бес тоугѣ а ⁸хрѣнн тако пе-

(9) ленами, ѿ проліавын⁹ мѣротѣ. на бѣѣ

- (10) дѣлѣхъ тѣбѣ¹⁰ бѣже, ¹¹тѣ неперестанѣно
(11) вѣла дѣла^{12; 11+}

¹ K1, P Врѣпци; ² C, P трѣнслена; ³ C, P нет; ⁴ C, P доб. оуло-
вши. н; ⁵ P хѣ дѣла; ⁶ C, P како; ⁷ P прелагашеа; ⁸ K1 бестоугна;
C бестѣгы а; ⁹ K2 проліабы, C проліаа; ¹⁰ C вѣон; ¹¹ C тѣа пре-
возноимъ; P тѣа превазносѣи^м его вѣ вѣкы; ¹² K1 дѣла гѣн гѣ;
K2 дѣла гѣ поуть. н превазно +.

- (11) Врѣпѣка како лобѣца¹ снло-
(12) ю сѣго дѣла. околѣна едина оустремн-
(13) аа. вѣдоу нтерзати коумры.² дн-
(14) вѣно на нѣн н на землн. како жена пре-
(15) же бѣла позна³, евоже⁴ ⁵исперѣла вѣмоу
(16) родѣ паденіе бѣ. тою⁶ же⁵ нынѣ спа-
(17) ин⁷ вѣпѣ^м. о проліавын⁹ моудротѣ
(18) на вѣѣ дѣлѣ тѣбѣ¹⁰ бѣ, ¹⁰тѣа неперестанѣ¹⁰ +

¹ C, P лѣнца; ² C, P доб. н; ³ C познавѣ^т, P познаетъ; ⁴ K1 ею,
C евоже; ⁵ K1 нет; ⁶ C, P тобою; ⁷ C, P сѣени; ⁸ C, P поемъ;
⁹ K2 проліавы; ¹⁰ K1 тѣа неперестанно вѣла дѣла; K2 тѣа неперестанно
вѣла дѣла гѣн <гѣ поуть. н превазно +> (по аналогии с преды-
дущим песнопением); C тѣа превазноимъ; P тѣа превазноим^м
его вѣ вѣкы.

- (19) Премѣротѣ бѣѣла прежа¹ ѡ тѣбѣ¹ напп-
(20) ала естъ¹. ²е ³искренѣла моа³, н по-
(21) хоти житѣнскы⁴ нѣстъ вѣ тѣбѣ. бле-
(22) сѣз лица тн како мѣро⁵ вѣонаніе. на-
(л. 245 об.) (1) знаменаше⁶ ⁷твое ѡлго⁷ крѣпѣніе, еже⁸ по-
(2) средн⁹ коумръскыа лѣтн. на тѣбѣ ѡ-
(3) бона хѣ. н вѣѣ нагъ ѡ имрада дѣмонь-
(4) сѣаго к¹ покаянію¹⁰ приѣлаз етъ +

¹ K2 наппала еси, C наппаласѣ, P наппаласѣ естъ; ² K2 ее етъ, C си
еси, P сѣе еси; ³ C добра н прекрасна, P добраа моа прекраснаа;
⁴ C, P женьскыа; ⁵ K1, K2, C миро, P мироу; ⁶ K2 назнаменаша;
⁷ K2 ѡлго твое; ⁸ C, P ниже; ⁹ K2 погрѣдѣ; ¹⁰ C, P доб. млѣтѣю своєю.

- (5) Помани мене¹ гѣже ѡлго оубогаго твое-
 (6) го раба, ѡкраденаго ѿ блага²; ³ изгрѣ-
 (7) шнѣшаго паче члѣка⁴, и молюся⁵ къ х⁶оу
 (8) подати ми прощеніе ѿ всѣхъ беззаконій,
 (9) яже⁶ нечювѣствено ѡдѣлахъ ѡкааннныи,
 (10) и да покааніемъ копію⁷, ѡ⁸ проліавыи⁹
 (11) мѣрость на всѣхъ дѣле¹⁰ твоихъ х¹¹. ¹¹ та прѣвз¹¹ +

¹ К2 доб. ѡ; ² С, Р блага; ³ С, Р доб. и; ⁴ К1, К2, С, Р члѣкъ; ⁵ С, Р молюся; ⁶ К2 якоже; ⁷ С, Р доб. ти; ⁸ К1 нет; ⁹ К2 проліавыи; ¹⁰ С, Р бже; ¹¹ К1 та и прѣвз³ноимъ; С та прѣвз³ноимъ вѣ вѣ-
 кы; Р та прѣвз³ноимъ.

бѡ¹

- (12) Не презри бже² твоихъ раба молюся. ѡ те-
 (13) бѣ похвали³ся⁴; ⁵ твое⁵ малое стадо мы
 (14) съмы. потѣши⁶ вѣ заступленіе наше,
 (15) нзми⁷ ны ѿ блага нашихъ⁸, оущедри зна-
 (16) ющима та⁹ мѣръ бжїю⁹, и сѣю¹⁰ ти¹⁰ взпїю-
 (17) щ¹¹, ѡ проліавыи¹² мѣрость на всѣхъ дѣ-
 (18) ле¹³ твоихъ бже¹³. та¹⁴ прѣвз³ноимъ¹⁵ +

¹ На левом поле; К2, С нет; ² К1, К2, С, Р доб. дѣо; ³ С, Р бо
 хвали⁴ся; ⁴ С, Р доб. и; ⁵ К1 твое; ⁶ С доб. и; ⁷ К2 доб. и;
⁸ С нашъ; ⁹ Р бжїю матеръ; ¹⁰ С твоемъ; ¹¹ С взпїюще; ¹² К2 про-
 лавыи; ¹³ С нет; ¹⁴ Р нет; ¹⁵ С доб. вѣ вѣкы.

- (19) пѣ . дѣ . ирмѣ. Нзъ сѣема нзъведе¹ рѡ¹
 (20) нашъ прѣбывающа радн, призваши же
 (21) тобою новы² адамъ³, рождѣши
 (22) х⁴ въ двѣ естествохъ. дѣо⁴ чистаго,
 (л. 246) (1) н⁵ бзыгра⁶ ада⁶ яко прѣдѣлъ нзъбывъ⁶
 (2) первыи клѣтвы. мы же тобою хва-
 (3) лаше⁷. яко тебе радн бѣ познахо⁸,
 (4) и та⁸ величѣ⁸ +

¹ С, Р нзъде; ср. следующий тропарь, в котором находим чте-
 ние нзъде, ошибочно попавшее в издаваемом списке, а также
 в К1, К2 в ирмос; ² К1, К2, С, Р адамъ; ³ С доб. же; ⁴ С, Р
 дѣо; ⁵ С, Р нет; ⁶ К2 нзъбывъ; ⁷ С хвали⁴ся; ⁸ С тебе,
 Р тебе.

- (4) Вѣселѣа еѣѣ¹ прѣро-
 (5) днѣлннцѣ, нѣже бо тѣа прѣлѣстнѣз н-
 (6) зѣ едема нзѣде. нынѣ² же² попрѣнз³ ⁴ѣ
 (7) тѣонмѣ⁴ нмѣдѣ^м. се бо ѡлѣа жнѣо-
 (8) тное древо крѣтѣ^х хѣ^х вѣ роуѣн вѣдрѣ-
 (9) жн, нмѣже⁵ вѣтѣ^м вѣтрны^м рѣн ѡверзѣа.
 (10) мы же тобою хѣлаащѣа. ѡко тѣ-
 (11) бѣ рѣдн бѣа познѣа^м. ⁶сѣ мѣнѣкы тѣа
 (12) вѣзѣелнчн^м ⁶ +

¹ К1 еѣго, К2 еѣго, Р еѣгѡ, С еѣво; ² К1, К2 бо; ³ К1 попрѣнз;
⁴ К2 ѣтѣво^м, Р ѣтѣво^м; ⁵ К1 нѣже; ⁶ С, Р ѡ володимѣромѣ (Р водн-
 мерѡ^м) тѣа велнчѣмѣ, ср. заключительную строку следующего
 тропаря.

- (12) Женѡу по еѣтѣстѣоу
 (13) ¹тѣа нарнцѣа^м. но пѣче снлы женскы²
 (14) подвижѣа³. тѣмы ⁴ѣвоѣ златѡ⁴ ⁵нѣтѣз-
 (15) цнла еѣн⁵. да хѣ^х законѣ⁶ ѡучѣла
 (16) прнѡбѣащѣшн, нмѣже прѡсѣѣтн зѣ-
 (17) мѣо рѣскоуѣ. мы же тобою хѣлаа-
 (18) щѣа, ѡко тѣе рѣдн бѣа познѣа^м.
 (19) ⁷сѣ володимѣро^м тѣа велнчѣа^м ⁷ +

¹ К1 повтор дважды; С нарнцѣмѣз тѣа, Р нарнцѣмѣземѣ (sic!) тѣа;
² К1 женскы, С, Р женскы; ³ С, Р подвижѣа; ⁴ С, Р ѣвоѣо златѣ-
 тѣа; ⁵ К2 нѣтѣцнла еѣтѣ; Р нѣтѣцнла еѣн; ⁶ С, Р доб. н; ⁷ С сѣ
 мѣнѣклн тѣа велнчѣмѣ, ср. заключительную строку предыду-
 щего тропаря; Р сѣ мѣнѣкы з ѣвѣнѣо^м. н гѣѣѣо^м тѣа велнчѣмѣ.

- (20) Законоположннцѣ¹ сѣла². ѡучѣннцѣ³
 (21) вѣтрѣ хѣтѣ. прѣмнн⁴ хѣлаѡу⁵ ѡ рѣвѣ
 (22) нѣдогѣонны^м ^{6,7,8} млѣтѣоу^м ѡ⁸ нѣлѣ ⁹кѣ бѣѡу
 (л. 246 об.) (1) ѣтѣорн⁹, ѣтѣно тѣѡрѣшн тѣѡу пѣмѣ^т.
 (2) да ѡ¹⁰ напѣстн н пѣчѣлн н бѣа¹⁰, н лютѣ^м
 (3) грѣхѡвѣз ѣѡѡѡдн^мѣа. ¹¹н ѣще же¹¹ мѡуѣкѣ
 (4) ¹²жѣѡуѣшн^м ¹³нѣлѣ ¹²нзѣбѣн. ¹⁴тѣа велнчѣа^м ¹⁴. +

¹ С Закононаставниче, Р Законоу наставниче; ² в слове сѣла в издаваемом списке было внесено исправление другими чернилами, различимо первоначальное написание чѣла; С, Р чѣла; ³ С, Р н оучѣльниче; ⁴ Р прѣмѣ; ⁵ С, Р похвалѣ; ⁶ К1, К2 недоротно; ⁷ С доб. н; ⁸ Р млѣвию; ⁹ С, Р сътвори кз бѣ; ¹⁰ К1, К2 напастн печалн н бѣ; С напастн н бѣдз н печалн; Р напастн н бѣ н печалн; ¹¹ С, Р еще же н; ¹² К2 на жѣуцихъ; ¹³ К1 жѣуци; ¹⁴ К1 н тѣ белнче^м; С, Р моли^м ти сѣ. н тебе непрестанно белнчаемъ.

бѣ¹

- (5) Се црѣвь², се³ дѣрь, се⁴ гора бѣѣ⁵; сѣла⁷. се⁸ же злз
(6) н зсѣу^а златын⁹. се нсточникъ печатлѣ-
(7) нѣнъ. се¹⁰ рѣн сѣын¹¹ новомоу адамоу. се
(8) прѣлз страшенъ¹². се мѣти бѣѣ прѣ-
(9) чѣла, н¹³ златоупница¹⁴ на^м, ¹⁵ тѣ белнче^м ¹⁵ +

¹ На левом поле; К2, С нет; ² К1 црѣвны; С, Р црѣвн; ³ Р нет; ⁴ Р доб. н; ⁵ К1, К2, С, Р бѣѣ гора; ⁶ киноарный знак вставки, на верхнем поле л. 246 об. вставка бѣѣ тем же почерком, что и основной текст списка; ⁷ С сѣла; ⁸ Р н; ⁹ С, Р златъ; ¹⁰ К1 го (sic!); ¹¹ К2 сѣын; ¹² С, Р стрѣшны; ¹³ С, Р нет; ¹⁴ С, Р доб. бѣлнче^м; ¹⁵ К1, К2 белнче^м тѣ; С, Р поюци^м тѣ.

сѣ¹бѣ²

- (10) ³Прѣз^анкн^м сѣѣтло памѣть чѣнаго кнѣ-
(11) зѣ блднмера. прѣмѣшаго блню кре-
(12) ценѣа въ корѣуни. просѣѣѣшаго
(13) зѣмлю роуѣкоу⁴. сѣгоже бѣн днѣ пѣбѣнъ-
(14) мн похвалн^м доротно, акн новѣго ко-
(15) сѣтантнн⁵ сѣ блженюу шлгоу. подѣн-
(16) гнѣта сѣа агѣлы же, ⁷н архѣгѣлы⁷. прѣ^орѣкы н⁶ апѣлы, н
бѣа мѣйкы, молн-
(17) тѣсѣ⁸ зѣ поюци^м бѣ⁹ + ^{1; 3}

¹ С нет; ² на левом поле; Р сѣѣтн^анѣ. в ѣ; ³ Р нет; ⁴ К1, К2 роуѣкоу; ⁵ К2 конѣтантннѣ; ⁶ киноарный знак вставки, фрагмент агѣлы же, н архѣгѣлы. прѣ^орѣкы н дописан тем же почерком, что и основной текст списка, на нижнем поле л. 246 об.; ⁷ К2 дописано тем же почерком под знаком вставки на верхнем поле; ⁸ К1, К2 молнчнѣа; ⁹ К1, К2 тѣ.

- (17) ¹; ² бѣго.
 (18) Нн агѣльскыи оумз може^т нн ѡчѣскын³
 (19) бѣе, страшно н нечужденно твое тла-
 (20) ннство нзвѣщати. оума перваго дѣо
 (21) нмѣ⁴ въз оутробѣ. нмже⁵ тварь бѣа сло-
 (22) во^м токмо разоумѣваеть⁶. Емоуже из
 (Л. 247) (1) оцѣмь н стѣг^м дѣо^м покланющѣ тебе
 (2) възпѣваемз + ²; ⁷

¹ K1 доб. дрѣвн; ² C, P нет; ³ K2 члѣки; ⁴ K1 нмѣ^б; ⁵ K1, K2 доб. н;
⁶ K1, K2 разоумѣетъ; ⁷ K2 доб. на ст. ѡ.

O. V. Svetlova

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
 (Russia, Moscow)
 svetlovaov@yandex.ru*

SERVICE TO THE GRAND PRINCESS OLGA ACCORDING TO THE OLDEST COPY

Although church worship of the Grand Princess Olga began in the pre-Mongol period, the oldest copies of the liturgical text in her honor belong to the late 15th – early 16th centuries. The article presents a critical edition of the text of the service to the Grand Princess Olga according to the oldest copy dating back to the late 15th – early 16th centuries, with variant readings from four copies of the 16th century. The publication is preceded by brief information on the origin and history of the text. It indicates the place of the published copy among the service's sources, provides a brief textological description of the copies used in the article (they belong to various textological groups of the written monument), justifies the choice of the basic copy of the critical publication. It also provides an overview of the collection of liturgical texts that includes the oldest copy of the service to Princess Olga, determines the type of service provided in it, describes paleographic and linguistic features of the copy. Particular attention is paid to the critical analysis of the first edition of the oldest copy issued at the beginning of the 20th century and repeatedly used as a source in research works on various problems. The article explains the need for republishing of the text as well as the principles of publication.

Key words: copy, version of text, variant readings, textology, liturgical text.

References and sources

- Émerau C. Hymnographi Byzantini. *Échos D' Orient*. Tome XXII. Paris, 1923.
 Eremin I. P. Literaturnoe nasledie Kirilla Turovskogo. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Otv. red. D. S. Likhachev. Moskva-Leningrad: Izd. Akademii nauk SSSR, 1955. T. 11, pp. 342–367.

- Fedotov O. I. O ritmicheskom stroe pamyatnikov drevnerusskoi gimnografii Kievskogo perioda. *Literatura Drevnei Rusi: Mezhdvuzovskii sb. nauch. Trudov*. MGPI im. V. I. Lenina; Otv. red. N. I. Prokof'ev. Moskva, 1986, pp. 19–34.
- Kartoteka Slovarya russkogo yazyka XI–XVII vv. Institut russkogo yazyka im. V. V. Vinogradova RAN.*
- KB 340/597 – Mineya sluzhebnyaya na iyul'. Rukopis'. XVI v. Poluustav. OR RNB, f. 351 (Biblioteka Kirillo-Belozerskogo monastyrya) № 340/597. Sluzhba knyagine Ol'ge: l. 359 – 366 ob.
- KB 442/699 – Trefoloi. Rukopis'. Nach. XVI v. Poluustav. OR RNB, f. 351 (Biblioteka Kirillo-Belozerskogo monastyrya) № 442/699. Sluzhba knyagine Ol'ge: l. 227 ob. – 232 ob.
- Krylov Georgii, protoierei. *Knizhnaya sprava XVII veka. Bogoslužebnye Minei*. Moskva: Indrik, 2009.
- Luk'yanov V. V. Kratkoe opisanie kollektsii rukopisei Yaroslavskogo oblastnogo kraevedcheskogo muzeya. *Kraevedcheskie zapiski Yaroslavskogo oblastnogo kraevedcheskogo muzeya*. Vyp. 3. Yaroslavl', 1958.
- Mel'nikav A. A. Kiryl', episkap Turawski. *Zhyccjo, spadchyna, svetapogljad*. 2-e vyd. Minsk: Institut literatury im. Janki Kupaly Nacional'noj akademii nauk Belarusi, 2000. – El. versiya: O. Lickevich, 2002. Available at: URL: http://krotov.info/acts/12/2/kirill_tur_01.htm. Data obrashcheniya: 15.10.2014.
- Mesyaca iyulya v 11 den'. Prestavlenie svyatytya blazhennyya i ravnoapostol'nyya Ol'gi, knyagini Rossiiskaya, vo svyatom Kreshchenii narechennyya Eleny. *Mineya bogoslužebnyaya: V 24 t.* Moskva: Moskovskii Patriarkhat, 1978–1989. Iyul'. Ch. II. 1988, pp. 5–26.
- Mineya bogoslužebnyaya. Iyul'*. Moskva: Pechatnyi dvor, IX.1691.
- Nikol'skii N. K. Kirilla mnikha kanon" i stikhiry na pamyat' prepodobnoi knyagini Ol'gi, baby Vladimira. (Iz rukopisi Yaroslavskogo Arkhiereiskogo Doma (Spasoprebrazhenskogo monastyrya) № 53-40). Nikol'skii N. K. *Materialy dlya istorii drevnerusskoi dukhovnoi pis'mennosti. Sb. ORYaS AN. T. LXXXII*. St.-Peterburg, 1907, pp. 88–94.
- Nikol'skii N. K. *Materialy dlya povremennogo spiska rysskix pisatelei i ix sochinenii (X–XI vv.)*. St.-Peterburg: izdanie Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoi Akademii Nauk, 1906.
- Osokina E. A. Letopisnaya «pokhvala» i «stikhiry», posvyashchennyye kn. Ol'ge: (Obshchnost' formy i istochnika). *Germenevtika drevnerusskoi literatury X–XVI vv.* RAN IMLI, OADR. Moskva, 1992. Sb. 3, pp. 44–53.
- Osokina E. A. *Problemy sootnosheniya gimnografii i agiografii na pamyat' knyagini Ol'gi*: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Moskva, 1995a.
- Osokina E. A. *Problemy sootnosheniya gimnografii i agiografii na pamyat' knyagini Ol'gi*: Dis. ... kand. filol. nauk. Moskva, 1995b.
- Prosvirnin A. Ravnoapostol'naya velikaya knyaginya Rossiiskaya Ol'ga. *Zhurnal Moskovskoi Patriarkhii*. Moskva, 1969, No. 07, pp. 56–67.
- Rozhkova A. V. *Sintaksicheskie struktury original'noi russkoi gimnografii v aspekte zhanrovoi semantiki i pragmatiki*: Dis. ... kand. filol. nauk. Petrozavodsk, 2005.

- Rum.* 397 – Sluzhby rossiiskim svyatym i prazdnikam, ustanovlennym v Rossii, a takzhe nekotorym serbskim i bolgarskim, po poryadku mesyaceslova, s prisovokupleniem zhitii i pokhval'nykh slov. Rukopis'. Ser. XVI v. Poluustav. Sbornik pskovskogo proiskhozhdeniya. NIOR RGB, f. 256 (Sobranie N. P. Rumyantseva) № 397. Sluzhba knyagine Ol'ge: l. 283–288.
- Seregina N. S. *Pesnopeniya russkim svyatym: Po materialam rukopisnoi pevcheskoi knigi XI–XIX vv. «Stikhirar' mesyachnyi»*. St.-Peterburg: Rossiiskii in-t istorii iskusstv, 1994.
- Sin.* 333 – Ustav Studiiskii. Rukopis'. Pergamen. 1398 g. GIM, Sin. 333.
- Sof.* 225 – Sbornik bogoslužebnyi. Rukopis'. Nach. XVI v. Poluustav. OR RNB, f. 728 (Sofiiskoe sobranie – biblioteka Sofiiskogo sobora Velikogo Novgoroda) № 225. Sluzhba knyagine Ol'ge: l. 201–206.
- Sofronios (Eustratiades), Metropolit Leontopoleos. *Eirmologion. Chennevieres-sur-Marne: L'ermitage, 1932* [Agioreitike Bibliothek 9].
- Spasskii F. G. *Russkoe liturgicheskoe tvorchestvo (po sovremennym mineyam)*. Paris: YMCA-PRESS, 1951.
- Svetlova O. V. Analiz soderzhatel'nykh raznochtenii izbrannykh pesnopenii cerkovnoi sluzhby svyatoi knyagine Ol'ge. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya*, 2013, Vol. 11, Iss. 1, pp. 47–57.
- Svetlova O. V. Sluzhba sv. ravnoapostol'noi knyagine Ol'ge v russkoi gimnografii XII–XX vv. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*, Institut russkoi literatury (Pushkinskii Dom) RAN. St.-Peterburg (v pechati).
- Svetlova O. V. Soderzhatel'nye raznochteniya izbrannykh pesnopenii sluzhby svyatoi ravnoapostol'noi knyagine Ol'ge. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Istoriya, filologiya*, 2011, Vol. 10, No. 9, pp. 118–125.
- Tipikon*: V 2 t. SPb.: Obshchestvo svt. Vasiliya Velikogo, 1997. Reprint izdaniya: Tipikon, siesť Ustav. Moskva: Sinodal'naya tipografiya, 1896.
- Tvorogov O. V. Kirill Turovskii. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Vyp. 1 (XI – pervaya polovina XIV v.). AN SSSR. IRLI; Otv. red. D. S. Likhachev. Leningrad: Nauka, 1987, pp. 217–221.
- Ustav (Oko cerkovnoe)*. Moskva: Pech. Anisim Mikhailov Radishevskii. 25. IV. [1610].
- Ustav*. Moskva: Pechatnyi dvor, 1695.
- Yar.* – Mineya prazdnichnaya na mai-avgust (Trefoloi). Rukopis'. Kon. XV – nach. XVI v. Yaroslavskii muzei-zapovednik, inv. № 15694. Sluzhba knyagine Ol'ge: l. 240–247.
- Zaliznyak A. A. *Ot praslavyanskoi akcentuacii k russkoi*. A. A. Zaliznyak; otv. red. V. N. Toporov. Moskva: Nauka, 1985.

М. А. Федорова

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Россия, Москва)

marinafyodorova@mail.ru

ГРАФИКО-ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ДЕКАБРЬСКОЙ МИНЕИ ИЗ СОБРАНИЯ РГАДА (ТИП. 96)¹

В статье описывается графико-орфографическая система древнерусской декабрьской минеи (РГАДА, ф. 381 (Тип.) № 96), которая до настоящего времени не становилась предметом специального лингвистического изучения: было выполнено только краткое палеографическое описание, отсутствовала общепринятая датировка.

Детальное исследование памятника письменности позволило обнаружить интересные графические и орфографические особенности: несколько архаичных написаний омеги (**ѡ**) с высокой серединой; использование комбинированного большого юса (**ѣ**); буквы ю для передачи <у> из *<ou> и *<q>, причем не только в позиции после букв согласных исконно палатальных или имеющих палатальные корреляты, но и после букв твердых согласных; сравнительно большое количество развернутых написаний предлога-приставки от- с омегой (**ѡт**); высокая степень сохранности букв редуцированных гласных; отсутствие достоверных случаев вокализации редуцированных и т. д. Было найдено новое доказательство того, что новгородские писцы пользовались правилами при употреблении букв **ч** и **ц**: в минее они различают эти графемы при помощи букв **а** и **ѧ** (буква **а** регулярно употребляется после **ч** (93%), а буква **ѧ** – после **ц** (68%)).

Анализ материала рукописи позволил уточнить ее датировку (XII век).

Ключевые слова: минея, XII век, графика, орфография, палеография, датировка, филологический комментарий, древнерусский язык.

Минея (РГАДА, ф. 381 (Тип.) № 96) является одной из древнейших церковнославянских служебных миней за декабрь, сохранившихся в русских списках. Она стоит в одном ряду с такими декабрьскими минеями, как ГИМ, Син. 162 (XII в.) и РГАДА, ф. 381 (Тип.) № 97 (XIII в.).

¹ Статья написана при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект № 13-34-01009 «Древнерусские рукописи XII в.: исследование и подготовка к изданию»).

До настоящего времени было выполнено только краткое палеографическое описание минеи № 96 [СК XI–XIII]. Рукопись упоминалась в литературе [Кривко 2004б: 347–348], но предметом специального лингвистического изучения не становилась. Исследованию орфографии памятника была посвящена лишь краткая заметка [Федорова 2008]. Минея издана фототипически [Rothe, Vereščagin 1993: 13–124] (в издании имеются нарушения последовательности текста: после л. 10 следует л. 12 об., после л. 11 – л. 10 об., после л. 12 – л. 11 об. [Там же: 34, 36, 38]). Разнотечения минеи № 96 учитываются в критическом аппарате к наборному изданию декабрьской служебной минеи [Gottesdienstmenäum 1996].

Минея сохранилась не полностью: рукопись объемом 55 листов содержит службы с 1 по 7 декабря, текст обрывается на начале 7-ой песни второго канона свт. Николаю Мирликийскому. Минея имеет знаменную нотацию, которая на лл. 1, 5 об., 10, 14 об.–16, 24 об.–25 об., 35–36, 48 об.–49, 52–52 об. полностью или частично отсутствует.

Рукопись в числе других новгородских рукописей по указанию патриарха Иоакима была привезена на Московский печатный двор 11 сентября 1679 года [Покровский 1916: 17, 22, 30]. На нижнем поле л. 1 имеется запись скорописью XVII в.: «*А(р)кажа мн(с)тря*». На основании этой записи А. А. Покровский считал, что рукопись происходит из Новгородского Успенского Аркадиева (Аркажского) монастыря [Каталог 1988: 86], построенного св. Аркадием, будущим епископом Новгородским, в 1153 г. [Макарий 1994–1996: 634]. На нижнем поле л. 55 об. две записи скорописью XVII в. с именем счетчика, производившего нумерацию листов: «*пѣ(т)деса(т) пѣ(т) листо(в) Еви(м) Володимировъ*», «*Ѥ те(т)пате(и) Ѥ листо(в)*» [Каталог 1988: 86].

Общепринятой датировки рукописи не существует. Согласно [Сводный каталог XI–XIII, 1984: 174] и [Каталог 1988: 85], памятник датируется рубежом XII–XIII вв. Н. В. Волков [1897: 22] датировал его концом XII или началом XIII в. Однако издатели источника считают, что его «вполне можно отнести ко второй половине XII в.» [Gottesdienstmenäum 1996: XLI]. К сожалению, для этого утверждения не было приведено необходимых языковых или палеографических фактов. Между тем к более ранней датировке памятника, «до 1150 г. или около», склонялся И. И. Срезневский [1882: Стб. 60], который, впрочем, также не привел для обоснования своей позиции каких-либо данных (это и не входило в его задачи).

Минея написана красивым, четким уставом одного почерка. Инициалы рукописи очень скромны. На л. 1 имеется заставка старо-

византийского типа, такой стиль заставок сохраняется в русских памятниках до начала XIII в. включительно [Щепкин 1999: 73].

Мачта датирующего начертания **ѣ** немного возвышается над верхним уровнем строки, коромысло лежит на этом уровне. Так эта буква пишется в XII в. [Там же: 124]. Для рассматриваемой рукописи характерны и некоторые другие архаические начертания: **н**, тождественное латинскому, и вариант этой же буквы с несколько укороченной перекладиной; буква **и** с горизонтальной перекладиной; симметричные буквы **ж** и **ч** (последняя как с треугольной, так и с округлой мелкой чашечкой).

Омега на протяжении всей рукописи пишется с сокращенной серединой и округлыми разведенными петлями, что типично для рукописей XII и XIII вв. [Там же: 124–125]. Однако в минее было обнаружено интересное место: на л. 23 встречается несколько архаичных написаний омеги с высокой серединой. Буквы сконцентрированы в одном месте (на строках 11 (2 раза), 15, 17), сильно отличаются от обычного для нашей минеи начертания. До этого места омега встречается на л. 22., стр. 15, после этого – очень близко, на расстоянии одной строки (л. 23 об., стр. 1). Каких-либо особенностей в начертаниях других букв на л. 23 отмечено не было. Остается загадкой, повлияла ли на переписчика графика оригинала или какая-то часть текста написана другой рукой?

Использование в одном памятнике двух типов омеги встречается и в других древнерусских рукописях, причем все они не моложе середины XII в. Более поздний тип омеги не говорит непременно за XII–XIII вв. против XI в., зато «более ранние типы довольно решительно говорят в пользу XI в. или начала XII.» [Там же: 113].

Следующим знаком в пользу ранней датировки является наличие большого юса, также свойственного XI и всей первой половине XII в. [Там же: 113]. Графема встречается 13 раз. В шести написаниях из тринадцати она была исправлена на буквы **Ѹ**, **оу**. Такая редакторская правка отражает тот этап в развитии древнерусского узуса, когда юс стал приметой уходящей древности.

Итак, совокупность палеографических примет указывает на первую половину либо середину XII в. как время создания памятника.

Используемые в минее буквы и варианты

Состав азбуки: **а б в г д е ж з и (і) к л м н о п р с т оу Ѹ ѣ ф х ѡ ц ч ш щ ѣ ы ь ѣ ю я ѡ ѡ ж ѣ**

Буквы **ѣ** (зеркальный вариант) и **Ѥ** используются только для обозначения чисел.

В рукописи отсутствует диграф **шт**, считающийся более древним по сравнению с лигатурой **щ** [Князевская 1999: 32].

Отличительной чертой миней является употребление особой графемы – комбинированного юса **ж**. В наборном издании [Gottesdienst-menäum 1996] эта особенность не отмечена, комбинированный юс передается как обычный большой юс **Ж**. Такое начертание, с нижней частью, похожей на **л**, встречается в Святославовом сборнике 1073 г. [Срезневский 1885: 113–114], в Юрьевском евангелии, евангелии XII–XIII в. Иверского монастыря на Афоне (Севастьянов. сн. № 23, б. Рум. м. № 1483), Триоди Копитаря XIII в., в заглавии летописи Константина Манассии 1345 г., л. 37 [Карский 1928: 167, 208], апрельской минее М. Типогр. б. XI–XII в. (РГАДА, ф. 381, Син. тип., № 110) л. 42 об., Хлудовском паремейнике XIII–XIV в., № 142, л. 16 (Альбом Лаврова, № 22 [Лавров 1916]), в рукописи Центрального музея древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева «О постничестве» Василия Великого (КП 952) 1396–1402 гг. [Гальченко 2001а: 76].

Буква **ж** употребляется в памятниках в качестве особой графемы, сочетающей функции **ж** и **л** (так она используется в рукописи «О постничестве» Василия Великого), либо в качестве графического эквивалента большого юса **Ж**, декоративной графемы, которая используется обычно в инициалах и заголовках. Однако в Тип. 96, вопреки общей закономерности, комбинированный юс находится в строке. Отмечена концентрация графем на лл. 1, 18, 22: л. 1 – **богаты/нжю**, **вждоушл//ла**; л. 18 – **гла/с[ж]>8²**, **медоточин[ж]>оу**, **л[ж]>оучьшага**; л. 22 – **жмъ**, **жтвръжаючи**, **къ подвижникж**, **словжцига** и **вл[ж]>8²дъновати** 22 об.

Диакритика

Титло представляет собой росчерк с загнутыми в разные стороны концами, иногда с точкой посередине. Покрытие над выносными буквами пишется в виде угловой скобки **^** либо в виде дуги (редко). Над **і** десятиричным используется знак, похожий на кендему (**і'**). На участках текста, где отсутствует знаменная нотация, встречается несколько написаний с двумя точками над омегой.

² Здесь и далее квадратные скобки указывают, что буква была подчищена и исправлена на букву, стоящую за знаком >.

Диалектные особенности

В орфографии рукописи отразилась такая диалектная особенность, как неразличение шипящей и свистящей аффрикат. Это явление отражается в 10 написаниях с буквой **ч** на месте этимологического **ц**: **пророчи** 9 об., **моучени/че** 16 (ЗП ж. р.), **моучениче** 16 об., 23, **мученичю** 17 об., **седмичею** 33, **овъчь** 42 об. (РП мн. ч. сущ.), **овъчамъ** 55, **отъчь** 44 (ИП сущ.), **отъчю** 47 об. (ДП сущ.) – и в двух написаниях с буквой **ц** на месте **ч**: **Рѣци** (ДП ед.ч. сущ.) 7, **отъ^{цъ}ства** 29 об.

В рукописи отмечена также псковско-новгородская диалектная форма с передачей рефлекса праславянского сочетания **zgj* при помощи буквосочетания **жг**: **въ бездъжги**^к 51 об., наряду с формой со старославянским написанием: **дъждь** 1 об.

Употребление букв **оу** (Ѹ), **ю**, **ж**

Как уже было отмечено выше, в исследуемом памятнике 13 раз используется комбинированный юс **ж**. В критическом издании ошибочно приводится один случай употребления **ж**: «**нынж** (sic)» [Gottesdienstmenäum 1996: 344] (без указаний на какие-либо исправления в рукописи), тогда как в рукописи мы отчетливо видим написание **нына** 40 об.

Этимологически верно, в соответствии с <q>, **ж** употребляется 6 раз: **богаты/нжю** 1, **бждоуца/та** 1//1 об., **словжчина** 22, **бл[ж]>Ѹдно-вати** 22 об., **прем[ж]>оудре** 39, **рак[ж]>оу** 46 об. Этимологически неправильно эта буква используется 7 раз: **амвакѸма** 9, **гла/с[ж]>Ѹ^т медоточин[ж]>оу** 18 (в наборном издании последнее слово передается с исправлением на букву **Ѹ**, в минее мы видим диграф **оу**), **л[ж]>оучыша** 18, **жмъ** 22, **жтвьржляуци** 22, **къ подвижнникж** 22. В 6 написаниях из 13 **ж** был исправлен: 2 раза на лигатуру **Ѹ** и 4 раза на диграф **оу**.

Изучаемая нами минея отличается от других памятников тем, что в ней широко представлена буква **ю** для обозначения <u> из *<ou>, причем не только в позиции после букв согласных исконно палатальных или имеющих палатальные корреляты, но и после букв твердых согласных, тогда как обычно в рукописях в таких случаях эта графема употребляется только под влиянием исконного **ж** [Кривко 2004б: 346–347]. Написания **ю** на месте *<q> после согласных, имеющих палатальные соответствия, представлены в следующих

лексемах: **фekl[ю]>ʸ** 20 об., **из гл[ю]>ʸ** 24 об./25, **въ гл[ю]>ʸ** 42, **въ гл[ю]>ʸ** 55, **л[ю]>ʸ** 38 об., **прел[]>ʸ** 39 об.*³, **никoл[ю]>ʸ** 42 об., **въ oтѣл[ю]>ʸ** 51 об./52; **чѣстѣ/н[ю]>ʸ** (ВП) 2, **незa/хoдѣн[ю]>ʸ** 3 об., **бoгoнaчaлѣн[ю]>ʸ** 10 об., **вѣсѣн[ю]>ʸ** 13, **мoлѣбѣн[ю]>ʸ** 14, **кднн[ю]>ʸ** 16 об., **oтнн[ю]>ʸ** 16 об., **плo/н[ю]>ʸ** 20, **въ истиннo** 35, **въ истин[ю]>ʸ** 36, **вѣстѣмьртѣн[ю]>ʸ** 36, **въ гл[ю]>ʸ** 55; **дoбp[ю]>ʸ** 12 об., **тpюсa** 15 об., **вaрвaрo** 15 об., **p[ю]>ʸ** 16, **вep[ю]>ʸ** 23, **тp[ю]>ʸ** 33, **тp[ю]>ʸ** 47, **нa гop[ю]>ʸ** 43, **тp[ю]>ʸ** 49 об., **вѣoрoжeнa** 52 об.; **pнз[]>ʸ** 47 об.*; **сoщa/тa** 5 об., **oщa/гo** 20, **с[ю]>ʸ** 20, 42, **с[]>ʸ** 34 об.*; **сoщa** 35 об., **с[ю]>ʸ** 41 об., **с[ю]>ʸ** 41 об., **с[ю]>ʸ** 43 об., **с[ю]>ʸ** 47 об., **o[ю]>ʸ** 3, **сoдншa** 15 об., **нa с[ю]>ʸ** 21, **с[ю]>ʸ** 21, **с[ю]>ʸ** 40 об.; после букв непарных твердых согласных: **жьртѣвo** 36, **мoлнтѣ[ю]>ʸ** 36 об., **слaв[ю]>ʸ** 40 об.; **м[ю]>ʸ** 3, **м[ю]>ʸ** 21, **мoжeoумнaтa** 15 об., **м[ю]>ʸ** 32, **м[]>ʸ** 32*, **м[ю]>ʸ** 33, **тѣм[]>ʸ** 38*; **чнст[ю]>ʸ** 5, 33 об., **чѣтo** 15 об., **нeвѣст[ю]>ʸ** 23, **чѣт[]>ʸ** 38*, **сѣ[ю]>ʸ** 51, **зaст[ю]>ʸ** 54 об.; **вѣскoю** 54 об.

Написания ю для обозначения <u> из *<ou> после согласных, имеющих палатальные корреляты: **oул[ю]>ʸ** 3 об., **лoчa** 5 об., **лoчѣ** 10, **л[ю]>ʸ** 19, 40 об., 41 об., 47 об., **л[]>ʸ** 34 об.*; **л[]>ʸ** 40*, **лoчaми** 42, **л[ю]>ʸ** 29 об., **oсл[ю]>ʸ** 36 об., **сл[ю]>ʸ** 42; **гн[ю]>ʸ** 7, **пpавѣдѣн[]>ʸ** (ДП) 34 об.*; **нoнo** 48 об.; **стp[ю]>ʸ** 16 об., **дap[ю]>ʸ** 22 об., **дap[ю]>ʸ** 39 об., **м[ю]>ʸ** 33, **мнрo** (ДП) 35, **вѣp[]>ʸ** 43*, **стp[ю]>ʸ** 55 об.; **бoгopаз[ю]>ʸ** 1 об., **бoгopаз[ю]>ʸ** 45, **раз[ю]>ʸ** 54 об., 55, **раз[ю]>ʸ** 54 об., **нepa/з[ю]>ʸ** 55; **вѣс[ю]>ʸ** 21 об., **сѣпaс[ю]>ʸ** 41 об.; после непарных твердых согласных: **рoжѣстѣв[ю]>ʸ** 33, **нaпa/стѣстѣв[]>ʸ** 38*, **свaщeнѣстѣв[]>ʸ** 45 об.*; **мoлнтѣстѣв[ю]>ʸ** 50 об., **пpаздѣнѣстѣв[ю]>ʸ** 50 об., **пoсoбѣстѣв[ю]>ʸ** 51, **вѣтннѣстѣв[ю]>ʸ** 55;

³ Звездочкой мы отметили слова с исправлениями, не отраженными в издании. Это 10 случаев с типичным для нашей миней исправлением в виде пробела и буквы ʸ на месте *<ou> и 6 случаев с исправлением на месте *<q>. Пробел в квадратных скобках означает, что мы, в отличие от издатель миней, не видим, какая буква была исправлена на ʸ (по-видимому, это была ю, у которой была стерта мачта, после чего к элементу o сверху были присоединены устики).

чѣкмѣм[ю]>Ѹ 32 об.; дѹшю 20 об., послѣд[]>Ѹа 34 об.*, ѿтоѹдѹ 35, гѹ 35 об., къ господ[ю]>Ѹ 37; пастѹха 36, христ[ю]>Ѹ 41 об., х[ю]>Ѹ 51; бог[ю]>Ѹ 19, бог[]>Ѹ 46*, ѣ[ю]>Ѹ 51, пог[ю]>Ѹеленъ 23; брак[ю]>Ѹ 10, съѡѡ/к[]>Ѹпление 50*; х[]>Ѹльствѹноѹ 50*.

В общей сложности буква ю, включая исправления, была написана для обозначения <u> из *<q> 64 раза, 46 раз после согласных, имеющих палатальный коррелят, и 18 раз после букв непарных твердых согласных. В 50 случаях из 64 ю была исправлена писцом на букву Ѹ. Возникновение подобных написаний объясняет М. Г. Гальченко [2001б: 36]: «Возможно, такие ошибки были обусловлены тем, что в протографе буква ж, которая употреблялась в этих словах, могла писаться и после твердых, и после мягких согласных, и поэтому ассоциировалась у писца как с графемами Ѹ, оѹ, так и с графемой ю».

Для обозначения <u> из *<ou> буква ю используется 54 раза, соответственно 31 раз после согласных, имеющих палатальный коррелят, и 23 раза после твердых согласных. Исправления на букву Ѹ встречаются в 45 примерах из 54. Написания с буквой ю на месте *<ou> исследуемой нами рукописи уже были прокомментированы Р. Н. Кривко [2004б: 347–348]: «Количественное соотношение примеров из обеих групп, в сопоставлении с аналогичным материалом Чудовской псалтири, Триоди Моисея Киянина и сербских рукописей [XII–XIII вв.], позволяет заключить, что написания буквы ю на месте оѹ появились в декабрьской минее под влиянием написаний с ю на месте ж. Утрата ринезма и непоследовательное употребление буквы ж после букв исконно палатальных и после букв твердых согласных привели к тому, что ж (и этимологически правильный, и гиперкорректный) стал заменяться как на оѹ, так и на ю. Это вызывало неустойчивость в орфографических навыках и приводило к неопределенности в передаче на письме тембровых смысловых различительных отношений в слогах с <u> (из *<ou> или из *<q>). Несмотря на эту неопределенность, употребление буквы ю на месте исконных ж или оѹ все же воспринималось писцом декабрьской служебной минеи как ошибочное, о чем говорят многочисленные исправления ю на Ѹ».

Употребление монографа ѹ

Буква ѹ, за исключением одного случая (пресловоѹцѹю 26 об.), используется только в грецизмах. В соответствии с греч. υ, οι она пишется 11 раз: фѹ/никъ 29 об., греч. φοῖνιξ; мѹрьскы/и 53 об., въѹ

Дважды грецизмы с исконным *u* передаются с помощью диграфа **ou**: **моуръскихъ** 52 (τῶν Μύρων); **моурътъ** 52. Такие написания отражают фонологическую адаптацию исходного греческого сочетания *C + ü* → *C'(C') + u* → *C + u*, которая помогает избежать сочетаний типа **мюро**, за редкими исключениями невозможных в исконных славянских словах [Кривко 2004б: 337–338].

Принципы употребления вариантов буквы и

Десятеричное **і** пишется в двух вариантах: с кендемой (**і́**) и без надстрочного знака.

Вариант *í* используется в основном для графического выделения конца строки [Живов 2006а: 57], где встречается 11 раз: *въсѣльші́/са* 5 об., *землі́ ÷ ~/7*, *мирові́/13*, *мі́/ра* 13, *прі́/вѣжице* 39, *начальні́/къ* 55 и др. Кроме того, начертание используется в середине строки в тексте, где отсутствует нотация (*въръни́и í бѣно/сына* 35 об.), и в словах *í ко^с* 25 об., *í рмо^с* 1 об., 2, 11, 17 об., причем в последних двух случаях (11, 17 об.) и в словах *бла/гопріятны́мі́ молитва́мі́* 53 (на месте стертых букв) знак кендема столь мал, что похож на точки.

В слове «ирмос» кроме варианта с кендемой 36 раз используется вариант **і** (ирмо^с 9 об., 14, 18 об., 19, 20, 20 об., 42, 53 и др.) и 15 раз буква **и** (ирмо^с 2 об., 3, 3 об., 4 об. (2 раза), 6 об. (2 раза), 7, 8, 8 об., 9, 11 об., 12, 13, 40).

Кроме того, десятеричное **і** без точек встречается в пометках на полях, указывающих на первые тропари песней канона прп. Иоанну Дамаскину: **іѿ** 18, 18 об., 19 об., 22, 23. (Служба на четвертое декабря содержит два канона: вмц. Варваре и прп. Иоанну Дамаскину, тропари канонов располагаются под одним ирмосом и отделяются только пометами.)

Относительно формы **іс** (**іс**·: ~ / 15) Е. Ф. Карский пишет, что «[в] русских памятниках, как в Остромировом ев., ... [буква **і**] обыкновенно употребляется в имени **іс**, передающем совершенно точно подобное же написание греческих рукописей...» [Карский 1928: 193].

Один раз **і** используется в позиции конца строки: **вѣсѣлши** / 1, один раз – при вставке пропущенных букв: **на^шхъ** 47.

Использование омеги

В минее буква **ѡ** встречается 107 раз. Прежде всего она используется для маркирования грецизмов. Антропоним *Иоанн* пишется с **ѡ** 13 раз: **иѡанѣ** 18 (2 раза), 15, 19, 22, 23, 23 об., 24; **іѡ** 18, 18 об., 19 об., 22, 23 (приписка на поле) – и 8 раз с буквой **о**: **иоанѣ** / 19 об. (2 раза), 19, 20 об. (2 раза), 21, 22 об., 48 об. Один раз **ѡ** встречается в имени *Иона*: **иѡноу** 45 об.

Наряду с функцией выделения грецизмов **ѡ** выполняет в нашей рукописи функцию маркировки границы между словами (обозначает начало слова) [Worth 1996: 76; Живов 2006а: 57], так как, исключая заимствования, она пишется в основном в анлауте: **ѡгласѣши** 2, **ѡбоже/нѣ** 5 об., **ѡ/тъць** 9, **ѡ/брѣтъше** 15, **ѡтин[ю]>ѡдѣ** 16 об., **ѡгню** 16 об., **ѡмра/ченомоу** 17 об., **ѡздреніе** 17 об., **ѡтъче** 18 (2 раза), **ѡвъчамѣ** 55 и др., всего 49 раз. В середине славянских слов **ѡ** используется лишь 2 раза, обозначая начало постпрефиксальной морфемы: **ѡѡроуживѣ/сѧ** 27 об.–28, **ѡѡпальнѡ** 29.

Один раз **ѡ** передает междометие при обращении: **ѡ/ соудни** (ὦ δικαστή) л. 16 об. (первичная флексия И.⁴–3. ед. существительного м. р. на *-и* [Шульга 2003: 34]).

Предлог-приставка *от-* пишется тремя способами: при помощи лигатуры **ѡ** (13 раз, лл. 1, 10, 15 об., 16 и др.) и сочетаний **ѡтъ** (29 раз, лл. 2 (2 раза), 2 об. (2 раза), 6, 6 об., 7, 9 об. и др.) и **отѣ** (30 раз, лл. 11, 12, 12 об., 19 и др.). В. М. Марков заметил, что в ран-

⁴ На месте греческого вокатива может употребляться славянский именительный. См. об этом [Носк 2007: 135, 145].

них рукописях нелигатурное написание преобладает над лигатурным, в дальнейшем же лигатурное написание получает «все более широкое распространение, отражаясь в ряде источников как последовательно проведенная, устойчивая норма» [Марков 1964: 13]. Таким образом, высокий процент развернутых написаний (42 % **от-** / 40 % **ѡт-** / 18 % **ѡ**) указывает на возможность более ранней по сравнению с принятой в современных каталогах датировки рукописи.

Сравнительно большое количество развернутых написаний с омегой **ѡт** – необычное для древнерусских рукописей явление. По нашим данным, такие написания совершенно отсутствуют в Новгородских церах, первом почерке Остромирова евангелия, первом и четвертом почерках Минеи 1097 г., Мстиславовом евангелии 1117 г., третьем почерке Ефремовской кормчей XII в., Добриловом евангелии 1164 г. По одному написанию мы обнаружили в Реймском евангелии, первом почерке Бычковско-Синайской псалтири к. XI в., втором почерке Успенского сборника XII–XIII вв., 5 примеров в Тринадцати словах Григория Богослова XI в., 2 случая в первом и втором почерках Ефремовской кормчей (0,1 %), 11 примеров в первом почерке Успенского сборника (3 %). Отсутствие высокой степени проявления признака в других памятниках позволяет считать его индивидуальной особенностью писца.

Зависимость употребления **ѡ** от позиции в строке не просматривается. Из общего количества примеров (107) этот знак используется в конце строки 6 раз, обозначая начало слова или междометие **о**: **ѡ/тъць** 9, **ѡ/врѣтъшьє** 15, **ѡ/ соудни** 16 об., **ѡ/врѣтє** 23 об., **ѡ/тъчє** 32 об., **ѡгъ ѡ::** / 33.

В рукописях **ѡ** в качестве «широкого» варианта может выполнять зрительно-эстетическую функцию оформления начала стиха [Кривко 2004а: 90]. В исследуемом памятнике такое явление не наблюдается: в начале стиха писец использует только букву **о**.

Шесть раз (на участке текста, где отсутствует знаменная нотация) омега пишется с диакритическим знаком: **нѡана** 15, **ѡ/врѣтъшьє** 15, **ѡтъчє** 25 об., **ѡсѣценоюю** 25 об., **ѡчнєТо/ванъ** 36, **грѣховъ ѡ::** ~ / 49.

Особенности передачи заимствованных слов

Наряду с написаниями **нрмоѣ**, **ѣрмоѣ** и **рмоѣ** в источнике встречается вариант этого слова с буквой **ѣ**: **ѣрмоѣ** 7 об. Такая передача заимствованной лексемы (**είρμός**) объясняется влиянием произношения дан-

полняет функцию оформления конца строки: **свѣтъ**/ 9 об., **чиста**/ 13 об., **приа/тъ** 14 об., **блгоуухани**/ 15, **прещени**/ 15 об., **ноули**-**ни** 16, **прѣчиста**/ 20 об., **славна**/ 21, **жела**/ 27 об., **тво**/ 34, **насто**/ша 37 об., **хота**/ша 38 об., **богораз[ю]>8миа** ∴ ~ / 45, **извѣстоу**/ 54. О возможности использования этой графемы для сокращения места в конце строки писали Л. П. Жуковская [1983: 15], М. Г. Гальченко [2001в: 257] и А. Б. Страхов [2001: 8]. В анлауте **а** употребляется 4 раза: в середине строки (**авѣствѣно** 34 об.), в конце строки (**а/ко** 49) и 2 раза начинается ирмос (**Ако** 45 об., 46).

Буква **ѣ** используется после букв согласных. Буква **ѣ** в такой позиции встречается 16 раз, обозначая преимущественно исконно палатальные согласные: **всегоуѣлннѣ** 3, **боготавѣ/но** 3 об., 4, 5, **благословѣнѣ** 9 (2 раза), **сподобѣнѣ** 11, **плѣннѣ**/ 12 об., **волю** 13 об., **помы/шѣннѣ** 14, **м[ю]>8читѣ/лквѣ** 21, **вселѣннѣ**/ 32, **вселѣнѣ** 49 об., 50 об., **ѡ нѣмѣ** 40, **въ ѣдиннѣ** 42 об., но: **богосѣ** ∴ ~ 33 об. В начале слога пишется йотированная буква **ѣ**, отмечено 3 исключения: **вѣщѣсьѣ** 1 об., **оуѣра/шаема** 29 об., **Вонѣть** 34. Шесть раз нейотированная буква **ѣ** используется в конце строки в качестве узкого варианта: **въспѣваемаго** ∴ ~ 3 об., **моѣмѣ/** 16 об., **възданнѣ/** 19, **величаѣмѣ** ∴ ~ 48 об., **сѣ авлаѣнѣ/мѣ** 36 об., **арѣ/воу** 50 (последние 2 слова являются заимствованными, что также могло влиять на их написание или произношение). В начале исконно славянских слов пишется **ѣ**, исключая 8 случаев: **ѣ** 15 об., **ѣсть** 20, **ѣси**/ 30 об., **ѣ"**/ 54, **ѣси** 55, **ѣще** 24 об., **въ ѣзера** 34, **ѣдинѣство** 43. В начале заимствованных слов: **ѣуга** 20, 45 об., **сѣ ѣугою** 47, **ѣреси** 22, **ѣре/тичьскыхъ** 23, **ѣретичѣска** 53 об., **ѣретичѣскою** 54 (но в начале стиха **ѣресѣ** 44), **ѣангѣльскы** 27 об., **ѣангѣлнѣ** 35 об., **ѣюпытѣска** 28, **ѣфимнѣ** 29 об., **ѣпѣ** 35, 48 об., **ѣдема** ∴ ~ 36.

Явления анлаута

Буква **а** употребляется в рукописи только в начале следующих слов: **ангѣлѣ** 4 об. (2 раза), 14 и др., **агниѣ** 15, **авнѣ** 20. В соответствии с начальным восточнославянским <о> в полном согласии с южнославянской книжной традицией в минее всегда используется буква **ѣ**: **ѣдина** 3, 16 об.; **ѣдинѣ** 4 об., 12, 13 (2 раза), 15 об.; **ѣдиносѣщѣна** 8 об. и др.; **въ ѣзера** 34; **ѣще** 24 об. Начальная <и> передается только при помощи диграфа **оу**: **отѣ** 8, **оуности** 18 об. (2 раза), 28 об. Лексемы с корнем **ēd-* в источнике отсутствуют.

Обозначение рефлексов праславянских сочетаний

**tort, *tert, *tolt, *telt*

В исследуемой минее в рефлексах сочетаний **tort, *tert, *tolt, *telt* случаев полногласия отмечено не было. В рефлексах **telt* (всего 5 случаев) 4 раза употребляется буква **ѣ** (плѣнѣнѣ 12 об., плѣнѣнѣ 38 об., извлѣклѣ 17, плѣвелѣ 38 об.) и 1 раз буква **ѥ** (плѣвелѣ 23). При обозначении рефлексов сочетания **tert* преобладают написания с **ѥ** – 70 % (139 примеров, из них 108 в приставке **per-*). Буква **ѣ** используется 60 раз: на дрѣвѣ 7 об., потрѣвити 21 об., дрѣва 28 об., мрѣжею 17, чрѣвѣ 35, прѣжерече 10 об., прѣд- 24 об., 26 об., 43 об. – и 51 раз в приставке **per-*: прѣпѣтаа 3, прѣсвятѣи 3 об. и др.

Особенности употребления буквы **ѣ**

Случаи написания **ѥ** вместо ожидаемой **ѣ** немногочисленны: пре-
щениѣ 2 об. (переосмысление как корня с неполногласием), овнѣ-
лицѣ 37 об. (ср. ови/тѣлицѣ 25) под влиянием *nomina agentis* на
-тель, оврете 50 (это написание может быть результатом графиче-
ского предвосхищения).

В перечень случаев с неправильным употреблением **ѥ** и **ѣ** не входит основа **тѣл(ѥс)-** и формы РП–ДП, МП **тѣвѣ(ѥ)**, **сѣвѣ(ѥ)**, так как «[к]олебание в написаниях этих слов то с **ѣ**, то с **ѥ** обычно в русских памятниках и не имеет вследствие этого доказательной силы при решении вопроса об **ѣ** и **ѥ**» [Обнорский 1912: 52]. В нашей минее написание с буквой **ѥ** основы **тѣлѣс-** встречается 3 раза, причем в одном случае буква **ѣ** была исправлена на **ѥ**: телѣсьныа 25, телѣсьно 25, т[ѣ]>елеси 44, буква **ѣ** в основе **тѣлѣс-** пишется 2 раза (лл. 19, 22), в основе **тѣлѣ-** всегда (6 раз) используется **ѣ** (лл. 16, 18 об., 20 об., 21, 36, 41).

При написании форм ДП и МП местоимения **ты** в нашем памятнике используется **ѥ** во флексии: **тебѣ** (ДП) 6 об., 8, 9, 29, 30 об., 32, 39 об., 43, 44 об., 46, 50 об.; **тебе** (МП) 5 об., 17, 31, 54 об. Только 1 раз встречается форма **товѣ** 34. Написания с буквой **ѥ**, при редких случаях с **ѣ**, обычны в таких русских рукописях, как Изборник 1073 г. (первый почерк), Архангельское евангелие 1092 г. (второй почерк), Минеи 1095–1097 гг., Мстиславова евангелие 1117 г., Типографское евангелие XII в. (РГАДА, ф. 381 (Син. Тип.), № 1), Устав студийский кон. XII в. (ГИМ, Син. 330.); при этом ДП–МП **товѣ**,

совѣ везде, где встречается, пишется постоянно с **ѣ**, кроме одного случая в Синайском патерике кон. XI в. (ГИМ, Син. 551) [Дурново 2000а: 471]. Различные объяснения этому явлению дают А. А. Шахматов [1885–1895: 214], А. И. Соболевский [2004: 158], С. П. Обнорский [1925: 212] и Т. А. Сумникова [2003: 125].

Встретились в памятнике и написания с **ѣ** вместо **е**: **трапѣзѣ** 15, **тѣплѣ** 22 (8 раз этот корень пишется с буквой **е**) – здесь также представлено явление графического предвосхищения; написание **одѣжоу** 22 об. возникло, возможно, под влиянием слов **одѣвникъ** 33 об., **одѣванъ** **сѧ** 3, **одѣвающи** 42, **одѣвъ** **сѧ** 47 об., где **ѣ** закономерен (в однокоренном слове **надежоу** 15, **надежа** 31 правильно используется **е**); **невѣчернюоумоу** 26 об. (ср. **не//вечернии** 7//7 об., **невечернии** ∴ ~ 44); **вьсѣленѣи** 25 (4 раза это слово встречается с буквой **е** (**вьселены/ѧ** 31 об. и др. на лл. 49 об., 50 об., 54 об.)).

Буква **ѣ** чередуется с буквой **ѧ** в наречии **нынѣ**, **нына(ѧ)**. Варианты с **ѣ** и **ѧ** известны в старославянских памятниках (исключительное **нынѣ** в Мариинском евангелии и исключительное **нына** в Саввиной книге) [Обнорский 1912: 54], поэтому колебания между написаниями в нашей минее можно объяснить влиянием оригинала. Данные нашей рукописи таковы: 15 раз **нынѣ** (7 об., 8 об., 10, 11, 16, 18, 19, 19 об., 24, 27, 33, 33 об., 36, 40, 42), **нынѣшьняѧ** 16 об. и 5 раз **нына** (4 об., 17 об., 25 об., 28 об., 40 об.).

Обозначение рефлексов праславянского сочетания **dj*

В исследуемой минее на месте сочетания **dj* в подавляющем большинстве случаев согласно древнерусской орфографической норме пишется буква **ж**: **во/горасоуженьѧ** 1 об., **рожьши** 3, **вьсхоженикъ** 3 об., **зжитѣла** 3 об., **надежоу** 15, **стражоуци** 15 об., **оугожьшими** 15 об., **нецюжими** 17, **преже** 18 и др. Только один раз встретилось написание со старославянским обозначением рефлекса **dj*: **соужденикъ** 2 об.

Обозначение рефлексов праславянских сочетаний

**tj*, **pj*, **bj*, **vj*, **mj*, **kti* и **gti*

Рефлекс праславянского сочетания **tj* везде передается с помощью буквы **ц**: **пица** 1 об., **видаще** 1 об., **прещеникъ** 2 об., **размоу/цаюцихъ** 6, **свѣццю** 8 об., **соуци/хъ** 12, **овѣщаницю** 16, **на соудци** 16, **въплѣщѣша** **сѧ** 17 об. и др., однако в корне **tjudj*- на-

ряду с графемой **ѡ** (**неѡюжми** 17) используется **ч** (**чюжек** 23 об.), что отражает живое произношение [Фасмер 1996: 379].

Рефлексы праславянских сочетаний губных с йотом почти всегда передаются со вставным плавным, согласно восточнославянскому, западнославянскому и древнезападноболгарскому рефлексам йотовой палатализации: **ка/пла** 1 об., **оукрѣплъ** 12, **сѣвъѡкоупльсѧ** 13; **вьсеѡуѡлкник** 3, **ославлена** 4 об., **добла** 5 об., **сѣдраблѧкмо** 16; **ѡвленьнѡ** 2, **дре/вѧ** 2 об., **благословлена** 4, **избавлѧник** 5, **оу/днѡвлѧкмѣсѧ** 14 об., **очьр[ь]вьши** 18 ([] – подчистка в тексте), **оставль** 19; **земли** 4 об., 14, **прикмѧ** 6, **стрьмлѧник** 14, **посрамльши** 16 об.

Рефлексы **kt*, **gt* перед гласной /i/ переданы согласно южнославянской орфографической норме: **невѣщѣствьноу** 4 об., **невѣщѣствьна** 9, **издрѣши** 5 об., **плѣщами** 10, **помощь** 15, **помощьнице** 15, **немошь/к** 18 об. и др.

Буквы **а** и **ѧ** после букв шипящих и **ц**

Йотированная буква **ѡ** после букв шипящих и **ц** в минее ни разу не употребляется.

После графем **ж**, **ч**, **ш** и **ѡ** пишется преимущественно буква **а**. После **ж** она используется 29 раз: **въ оужасѣ** 7 об., **блажать** 12, **слоужаѡѧ** 12 об. и др.; **ѧ** – 5 раз: **жтвьржаѡщи** 22, **ражѧнице** 41 об. и др. После **ч** буква **а** пишется 34 раза: **лоучѧми** 11 об., **ѡдиночадын** 13, **печали** 15 и др., юс малый встречается 10 раз: **оучѧ/** 13, **коньчѧ/ник** 23 об., **начѧло** 32, **овьчѧмѣ** ∴ ~ 55 и др. После **ш** буква **а** встречается 66 раз: **доуша** (ВП мн.ч.) 4 об., **слыша** 6, **приглашаѡтъ** 12 об. и др. Буква **ѧ** в такой позиции употребляется 13 раз: **старѣнишѧ** (РП) 4, **вьвьшѧго** 8 об., **прельстишѧ** 18 об., **шатѧник** 19 и др. После **ѡ** буква **а** используется 97 раз: **пиѡѧ** 1 об., **молаѡѧѧ** 2 и др.; буква **ѧ** – 19 раз: **вѣдоуѡѧ/ѧ** 1/1 об., **вѣѡѡѧѧ** 2, 12 об., **поѡѧдѣвъши** 19 об. и др.

После буквы **ц**, несмотря на то, что в диалекте писца минеи аффрикаты <с> и <ѣ> не различались, чаще употребляется **ѧ**: **възѣрѡѡѧѧ** 2, **животѡтворѡѧѧ** 2, **прориѡѧѧ** 3, **дѣѡѡѧѧ** 9 об., **зѣрѡѡѧѧ** 10, **отроѡѡѧѧ/мѣ** 19 и др. (всего 39 раз), а буква **а** используется 18 раз: **прориѡѧѧтъ** 1, **ѡѡѡѡѡѧѧ** 4, **плѧниѡѧѧми** 8, **ѧѧниѡѧѧ** 15 и др. Это доказывает, что написание **а**, **ѧ** после шипящих и аффрикат не связано с качеством согласных, а определяется орфографическими правилами, которым следует писец, и является новым доказательством того, что новгородские писцы пользовались правилами при

употреблении букв **ч** и **ц** [Живов 2006б: 101]: различали эти графемы при помощи букв **а** и **ѡ** (буква **а** регулярно употребляется после **ч** (93%), а буква **ѡ** – после **ц** (68%)).

Буквы **оу**, **ю** после букв шипящих и **ц**

После **ж**, **ч**, **ш**, **щ** и **ц** пишется преимущественно буква **ю**: после буквы **ж** она встречается 5 раз (**стражюци** 15 об., 16 об., 16 и др.), и 2 раза пишется буква **оу** (**надежоу** 15, **жа/жоуци** 30 об.); после **ч** 29 раз встречается **ю** (**досточюдне** 7, **тоучю** 13 об., **чювьстви** 20 об. и др.) и один раз появляется **оу** (**чоудесъ** 46); на 10 случаев с **ю** после **ш** (**рожшю** 4, 20 об., **доушю** 12 об., 20 об., **обѣцавшюмоу** 19 об. и др.) приходится 3 примера с **оу** (**Оуневествишюу сѡ** 15 об., **рожшюоу** 47, **дѡшю** 50); 18 раз встречается **ю** после **щ** (**пищю** 19 об., **нещюжими** 17 и др.), один раз пишется ижица **у** (**пресловоуциу** 26 об.); после буквы **ц** 22 раза видим **ю** (**отъцю** 7 об., **цѣвьницю** 13 и др.), и только один раз **оу** (**тронцю** 44 об.). После букв **ч**, **ц** пишется **ю**: **моученичю** (ВП ед. ч.) 17 об., **къ отъчю** (ДП ед. ч. сущ.) 47 об.

Рефлексы сочетаний типа **tʁt*

В подавляющем большинстве случаев рефлексы праславянских сочетаний **tʁt*, **tʁt* и **tʁlt*, встречающиеся в минее, переданы согласно древнерусскому узусу: **скѣрѡ** 6, **гѣрдость** 31, **тѣржество** 37; **цѣрки** 7 об., **скѣрны** 10, **жѣртвы** 15, **сѣврши** 16, **сѣмрът** 16, **сѣрдцю** 17 об., **тѣрныѡ** 19, **пѣрвомоученицю** 20 об., **дѣрзати** 22 об., **истѣрзѡща** 23 об., **тѣврдостню** 27 об., **вѣздѣржаниѡмъ** 28, **чѣртогъ** 33, **зѡвѣргѡ** 44, **пѣрстѣнъ** 47; **дѣлготѣрпниѡ** 2 об., **тѣрстѣльнъ/чѣне** 5, **испѣлнено** 23, **пѣлки** 27 об., **стѣлпа** 33 об., **дѣлжѣнымъ** 55 об. и др. (129 примеров). Встретилось 18 южнославянских написаний: **вѣсѣдрѣжи/тѣлѡ** 7 об., **пѣвѡк** 9, **чѣртозѣ** 19 об., **вѣрѣѣ** 41, **страстотѣрпниѡ** 21, **испѣлнѡмѡ** 9, **пѣлки** 33 об., **стѣлпѣ** 38 и др. Кроме того, в памятнике отмечено 10 примеров второго полногласия, причем ни один из них не находится в конце строки: **тѣр[ѣ]жѣство** 17 ([] – подчистка в тексте); **оумѣр[ѣ]цѣвши** 14, **Оумѣр[ѣ]цѣвениѡ** 20, **оумѣр[ѣ]тѣвити** 40 об., **оумѣр[ѣ]цѣвѣна** 41, **тѣр[ѣ]нѣна** 17 об., **очѣр[ѣ]вѣвши** 18, **миро/дѣр[ѣ]жѣца** 20, **жѣртѣвю** 36, **тѣл[ѣ]цѣю** 23 об. Во всех случаях (кроме слова **жѣртѣвю**, которое встретилось в икосе, где отсутствует нотация) редуцированный

после плавного согласного был стерт, крюки знаменной нотации над стертыми буквами отсутствуют.

Приведенные примеры доказывают, что редуцированные, развившиеся после плавного в результате второго полногласия, не распевались. Подобные случаи до сих пор не были описаны. В других древнерусских певческих рукописях нотные знаки ставятся обычно над каждой буквой редуцированного (Типографский Устав № 142, Благовещенский, Лаврский, Синодальный кондакари) [Успенский 2006: 81]. Не единичны в кондакарях случаи, когда слово пишется без буквенного обозначения ера после плавного, но с постановкой специальной ноты над **л** или **р**, предполагающей произнесение соответствующего гласного звука (Лаврский, Успенский, Синодальный кондакари) [Успенский 2006: 82]. «При истолковании подобных форм необходимо иметь в виду, что певческий текст и нотные знаки над ним обыкновенно писали разные писцы; тем самым, в такого рода формах можно видеть не только конфликт между написанием и произношением (как часто полагают), но и отражение разных произносительных норм, которые могут быть связаны с разными традициями церковного произношения» [Там же: 82].

Соотношение написаний (TRЪT 12 % / ТЪРЪT 6 % / ТЪRT 82 %) в Минее является обычным для памятников XII в. Случаев вокализации в сочетании **trrt* отмечено не было.

Буквы **ѣ**, **ь**

В нашем источнике, как и во многих других древнерусских рукописях, часто встречаются заимствованные из греческого языка слова с неэтимологическими редуцированными: **Ор[ѣ]ганъ** 11 об. (греч. ὄργανον); **талан[ѣ]тъ** 18 об. (греч. τάλαντον); **манен[ѣ]товъ** 22 (греч. Μάνεντος); **юньтьскыа** 28 (греч. Αἰγυπτος); **варъ/варо** 15, **ва/[ръ]>рвара** 19, **вар[ѣ]вара** 19 об. (2 раза), 20, **ва/р[ѣ]варо** 20 и др. на листах 21 (2 раза), 21 об., 22, 22 об., 22 об.–23, 23 об., всего 13 раз (греч. Βαρβάρα). 11 раз это имя пишется в соответствии с исконной греческой формой, т. е. без ера: **варвара** 16 об., 18, 18 об. и др. Все неэтимологические редуцированные, за исключением одного, были стерты, крюков нотации над ними нет. Осталась нетронутой только буква **ѣ** в слове **варъ/варо** на л. 15, в тексте, где знаменная нотация отсутствует. Такие исправления косвенно свидетельствуют в пользу того, что правка орфографии проводилась одновременно или вскоре после написания основного текста, т. е. тогда же, когда появились ноты.

Славянская лексема **овагѣреникъмъ** 18 пишется с ером (вопрос о происхождении редуцированного в этом корне является дискуссионным [ЭССЯ, 1: 131]).

Встречаются неэтимологические гласные и после префиксов-предлогов **вѣзъ**, **изъ**. В исследуемой минее были найдены такие написания: **вѣс[ъ]чловѣчыкъ** 22 (знак нотации над стертой буквой отсутствует); **изъ отьца** 9 об., 13, 18, **изъ оть^нства** 29 об., **изъ обою** 13 (во всех случаях ер в предлоге имеет знак нотации). Приставки-предлоги **вѣтъ**, **кѣтъ**, **сѣтъ**, **отѣтъ**, **подѣтъ**, **прѣдѣтъ** и приставка **низъ** последовательно сохраняют редуцированный.

В исследуемой рукописи встречается 8 основ и корней с редуцированными гласными в морфологически изолированной позиции. В шести из них редуцированные не пропускаются: **вѣдѣвицѣмъ** 45, **дѣтъ/вѣѣ** 50, **кѣнази** 37, **мѣнихомъ** 28 об., **сѣде** 28, 42, **чѣто** 15, **ничѣтоже** 18 об. Пропуски отмечены всего в двух основах. Корень **мѣног-** пишется с редуцированным 4 раза (8, 19, 22, 33 об.), 8 раз без редуцированного (8 об., 13, 19, 24, 30 об., 39 об., 45, 48 об.). В памятнике один раз встречается местоимение **аѣтъ** в форме ДП ед. ч., буква **ѣ** в нем пропущена: **миѣѣ** 12.

Позицию редуцированного в корне **пѣтъ-** нельзя считать абсолютно слабой (см. по этому поводу [Фалев 1927]), поскольку в древнерусском языке слабый **ѣ** чередовался здесь с сильным (**пѣтъѣѣка**), однако редуцированный в этом корне опускается во многих памятниках как XI, так и XII вв. В минее № 96 в слове **п[ѣ]тицю** 21 об. графема была стерта, знак нотации отсутствует, слово **пѣтѣнѣѣ** 49 при этом имеет редуцированный и знак нотации над ним.

В корне **вѣс-** буква **ѣ** пропущена всего 5 раз: **вѣсѣкаѣ** 4 об., **сѣ вѣѣми** 15 об., **вѣсѣѣѣѣѣ** 40 об., **вѣѣѣ** 43, **вѣѣ** 54 об., тогда как с буквой **ѣ** этот корень пишется 117 раз: **вѣсѣѣмъ** 2, 16 об. и др. Корень **зѣла-** 4 раза пишется с ером (**зѣлаѣ** 49 и др. на листах 2 об., 7, 38 об.), 7 раз без него (**зѣлоу** 41, **зѣлаѣ** 41 об. и др. на листах 22, 38 об., 42, 54 (2 раза)).

С. Гриббл предположил, что пропуск букв **ѣ**, **ѣ** в этих и некоторых других морфемах (**кѣниг-**, **кѣнаѣз-**, **пѣт(иц)-**, **кѣто**, **мѣног-**, **мѣн-**, **вѣс-**, **сѣ-**, **зѣла-**, **дѣн-**, **дѣв-**, **пѣс-**) может являться всего лишь сокращенной формой написания тех морфем, которые легко опознаются при чтении [Gribble 1989: 6].

Отметим, что столь малое количество основ с пропусками встречается преимущественно в памятниках XI в. Возможно, для нашей рукописи небольшого объема (55 л.) это объясняется малым числом потенциально возможных случаев.

Редуцированные сохраняются в словах **дньсь** 4, 52 об., **дньи** 9 об., **дньє** 36 об. – всего 4 примера); в приставке основы **сѣтвор-** (2 об., 3, 7, 21 об., 49); в основе **оупѣва-**: **оупѣваниѣ** 41. Встречается написание **алчущаѣ** 42, которое считается более древним, чем **алѣк-** [Фортунатов 1908: 22–23]. Написание с буквой **ь** слова **вѣселенаѣ** (ή οἰκουμένη) отражает живое произношение: **вѣслѣнѣи** (25, 49 об., 50 об., 54 об.); вероятно, на это слово оказали влияние формы местоимения **вѣсь** [Обнорский 1912: 37].

В суффиксе **ьн-** буква **ь** пропущена всего 4 раза: **не//вечернии** 7/7 об., **сѣѣ/тильникъ** 29 об., в двух случаях она дописана: **дръзно-венѣнымъ** 12, **выш[ни]>ь** и 47 об.

Точно так же дописан пропущенный **ь** в слове **вѣзѣмъ** 26. Редуцированный здесь находился в сильной позиции и был пропущен, видимо, по невнимательности писца.

Высокая степень сохранения редуцированных в памятнике не обязательно указывает на его древность, оно может быть результатом хорошей выучки писца.

Отмечен один случай так называемой «мены глухих»: **Вѣ вез-дньє** 40 об. Такие написания встречаются в Остромировом евангелии 1056 г., Ассеманиевом евангелии, Саввиной книге, Минее служебной кон. XI – нач. XII в. (РГАДА, ф. 381 (Син. Тип.), № 121), Ильиной книге XI–XII в. (РГАДА, ф. 381 (Син. Тип.), № 131), Успенском Сборнике кон. XII – нач. XIII вв. (ГИМ, Усп. 4 перг.). С буквой **ѣ** это слово пишется в Супрасльской рукописи, Зографском евангелии и Маринском евангелии. Г. А. Ильинский [1917: 201–202] считал, что здесь имеет место образование двух вариантов слова от двух вариантов корня с разными степенями гласных, а А. А. Шахматов [1915: 66] (аналогично – Л. Н. Карягина [1960: 19]) полагал, что корень с ерем является результатом межслоговой ассимиляции.

Вокализация редуцированных

Суффикс **-ѣств-** 38 раз передается с буквой **ѣ**, причем только в одной лексеме: **божествьнє** 4 об., **божествьнаго** 9, **божествьныйи** 10 об., 13 об., 17 и др. С редуцированным суффикс пишется 112 раз, что составляет 75 % от общего количества. Эти написания нельзя считать достоверными случаями вокализации, поскольку суффикс отсутствовал в древнерусском языке.

В памятнике есть один пример, похожий на отражение вокализации, – **оконьци** 20 (**Трьми оконьци ваню просвѣщати / повелѣла кси.**). Однако он не является надежным, поскольку здесь на написа-

ние мог повлиять гласный предшествующего слога. Аналог встречается в Ильиной книге (19r2), где, скорее всего, был переосмыслен как сочетание с предлогом «о коньци» [Ильина книга, 2005: 104–105].

Таким образом, отсутствие достоверных случаев вокализации редуцированных позволяет признать возможность датировки минеи первой половиной или серединой XII в.

Что касается такого морфологического русизма, как проявление экспансии **и*-склонения [Крысько 2011: 803] в окончаниях ТП ед. ч. имен существительных, исследуемый памятник представляет такое соотношение: на 55 написаний **-ѣмь** приходится 20 написаний **-омь** ($\approx 3/1$) и на 9 написаний **-ѣмь** приходится одно **-ѣмь**. Общее число случаев с редуцированными составляет 75 % (64/21). Поскольку в памятнике не отражена вокализация редуцированных, можно считать, что норма написания с редуцированными соответствует произношению писца, а примеры с гласными полного образования обусловлены влиянием протографа.

Описки

В памятнике были выявлены следующие описки: пропущенные буквы **сѣньчати** 1 (вместо **сѣконьчати** [Gottesdienstmenäum 1996: 2]); графическая ассимиляция под воздействием предыдущего слога **проп[р]>овѣдьниче** 5 об.; **оверѣтъ[ц]>ши** 5 об.; пропуск второго элемента диграфа **ы**: **в[ѣ]>ысть** 7 об., **кротѣк[ѣ]>ыхѣ** 14; **вѣзир[и]>та** 13; замена согласного парным по глухости/звонкости: **вѣглоупинѣ** 17 об. (вместо **вѣглоубинѣ**); **медоточин[ж]>оу** 18.

Графические эффекты конца строки

Зрительно-эстетическую функцию оформления конца строки в минее выполняют буквы **ѣ**, **ѣ** (**и**) и **ѣ**, которые используются в качестве «узких» вариантов **оу**, **и** и **та** (подробнее см. выше).

Кроме того, в конце строки писец употребляет варианты букв **ѣ**, **ы**, **ѣ** и **ѣ** с высокой мачтой: **вѣдѣ** 6, **тазыкѣ** 2, **свѣѣ/тозарьнѣ** 2, **хрисѣ/во** 11 и др.

В памятнике используется прием написания лигатур **ѣв** из **ѣ** + **в** и **ѣи** из **ѣ** + **и**: **ѣво/кго** 1 об., **пришьѣѣви/та** 6, **вѣ исѣи/ноу** 17 об., **ниѣѣложиѣи/** 19 и др.

Переписчик минеи следовал правилу заканчивать строку буквой гласного. В основном тексте встретился лишь один случай согласного

го в конце строки (не в сочетании **tbrt*): **ан/гѣломъ** 32. Несколько раз возле переноса оказалось сочетание **tbrt*. В разных памятниках писцы по-разному решали проблему, как записать это сочетание, чтобы не допустить написания согласной буквы на переносе. Первый писец Типографского евангелия № 6, например, добавлял букву редуцированного после плавного, поэтому у него эти написания внешне совпали с отражением на письме второго полногласия (следы которого в памятнике отсутствуют): **гѣръ/стию** 76а и др. Второй переписчик применял другой орфографический прием: писал букву гласного не перед, а после плавного, благодаря чему эти написания совпали с написаниями старославянских памятников: **испль/нь** 204а и др. В нашем памятнике встретилось 3 примера, когда первоначально написанные в конце строки согласные были стерты и дописаны перед следующей строкой, на пространстве, отведенном для полей, так что последними в строке оказались гласные: **тъ[р]/рпнть** 19 об., **съвь[]/ршению** 32//32 об., **дъ[]/лгоую** 34. Три написания остались неисправленными: **претър/пѣнна** 2 об., **съвьр/ши** 16, **съвьр/шаа** 32.

Правка

Выше было показано, что текст рукописи подвергался правке: в нем последовательно устранялись неэтимологические редуцированные и второй редуцированный в случаях со вторым полногласием, ошибочно написанная графема **ю** на месте этимологических **<ou>* и **<q>* заменялась на лигатуру **Ѹ**. Кроме того, было обнаружено много примеров прилагательных и причастий с надписанными гласными над стяженными членными окончаниями и с отдельными нотными знаками над этими гласными: **божь//ствьна^аго** 2//2 об., **сътворьша^аго** 3, **боудуци^имъ** 7, **святъ^ихъ** 8 об., **краиню^имѹ** 27, **Трьсвату^имѹ** 47 об. и др.; когда окончание приходилось на конец строки, буква меньшего размера дописывалась на полях: **бесплътъныи/мъ** 28, **божествъныи/нь** 27 об. и др. В общей сложности буква **а** приписывается 14 раз, **и** – 60, **Ѹ** – 4 раза. Нестяженные формы без добавления буквы встречаются редко: **свѣтааго** 1, **божѣааго** 2 и др., всего 14 раз.

Все эти исправления находятся строго в пределах текста с нотацией; соответствующие примеры в богослужебных текстах, предназначенных для чтения (это 18 текстов на лл. 1, 5 об., 10, 15–16, 24 об.–25 об., 35–36, 48 об.–49, 52–52 об.), и в отдельных начальных строках ирмосов, служащих образцами для распевания тропарей канона, остались неисправленными. В нотированном тексте были ис-

правлены все написания с неэтимологическими редуцированными и со вторым полногласием; среди ошибочных написаний с ю неисправленными остались всего 4: *люча* 5 об., *Гюча*⁴го 20, *дюшю* 20 об. и *лючами* 42.

Эти данные позволяют предположить, что правка была выполнена вторым писцом, наносившим нотацію, сразу или спустя небольшое время после написания рукописи. Остается открытым вопрос, обращался ли правщик к написаниям протографа, следовал ли собственным орфографическим правилам или руководствовался навыками распевания богослужебных текстов, наличие которых мы могли бы предположить у человека, занимавшегося нанесением нотації.

Датировка Минееи

Большинство датирующих графико-орфографических признаков рукописи указывает на первую половину и середину XII в.:

- используется большой юс. Еще И. И. Срезневский отметил, что эта графема «встречается в русских рукописях только в XI веке: к концу XI века образовалось уже русское правописание почти окончательно, так что широкий юс мелькает в них только кое-где» [1867: 30]. Н. Н. Дурново еще точнее определил временную границу этого явления: «...рукописи, употребляющие **ж**, уже в начале XII в. очень редки», но окончательно восторжествовало правописание без юса большого «не раньше 2-й половины XII в.» [Дурново 2000б: 668];

- предлог-приставка *от-* в большинстве случаев передается в виде развернутого написания;

- сохраняются слабые редуцированные в разных морфемах;

- встречается малое количество основ и слов с изолированными редуцированными, где наблюдаются пропуски (В. В. Колесов, занимавшийся проблемой исчезновения еров в абсолютно слабой позиции, заметил, что число корней, способных последовательно опускать редуцированные, увеличивается от 2–3 в XI в. (в Туровских листках, Путятиной минее, Остромировом евангелии) до двадцати в XII в. (в Мстиславовом евангелии, Ефремовской кормчей, Успенском сборнике) [Колесов 1964: 37]; одновременно с этим увеличивается количество пропусков изолированных [Марков 1964: 31]);

- сохраняется норма передачи окончаний ТП ед. ч. вариантами с редуцированными *-ъмь*, *-ьмь* (нет перехода к новой правописной практике, развивающейся в связи с падением и прояснением редуцированных [Живов 2006а: 32]);

– отсутствуют надежные случаи вокализации редуцированных.

Палеографические приметы говорят о том же. При детальном рассмотрении графики минеи были отмечены архаические начертания букв **н**, **и**, **ж** и **ч**, встречающиеся в рукописях XI–XII вв. Датирующие начертания букв **ѣ** и **ѡ** не противоречат более ранней, чем в каталогах, датировке рукописи второй половиной XII в., предложенной издателями памятника. Зато архаическое начертание омеги, встретившееся в памятнике, и использование большого юса могут указывать на еще более раннюю датировку памятника – первой половиной либо серединой XII в.

Совокупность палеографических и графико-орфографических датирующих признаков минеи № 96 указывает на первую-вторую треть (первую половину – середину) XII в. как на наиболее вероятное время создания рукописи. Такая датировка поддерживается предположением, что книга была написана специально для Аркадиева монастыря, построенного в 1153 году. Однако необходимость учитывать выучку писца, которая могла сохраняться десятилетиями, не позволяет отвергнуть вероятность того, что рукопись была создана во второй половине XII в. Таким образом, датировать рукопись предпочтительнее широким периодом – XII веком.

Литература

- Волков Н. В. Статистические сведения о сохранившихся древнерусских книгах XI–XIV веков и их указатель. СПб., 1897.
- Гальченко М. Г. Книгописание в Спасо-Андрониковом монастыре и проблема второго южнославянского влияния на Русь в конце XIV–XV в. // Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. Избранные работы. / Труды Центрального музея древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева. Т. I. М., 2001а. С. 73–113.
- Гальченко М. Г. Триодь Моисея Киянина. (Палеографический и графико-орфографический анализ) // Книжная культура. Книгописание. Надписи на иконах Древней Руси. Избранные работы. / Труды Центрального музея древнерусской культуры и искусства имени Андрея Рублева. Т. I. М., 2001б. С. 28–45.
- Гальченко М. Г. О некоторых особенностях эстетического оформления текста в древнерусских рукописных книгах // *Paleoslavica*. 2001в. Vol. 9. С. 255–259.
- Дурново Н. Н. Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка // Он же. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000а. С. 391–495.

- Дурново Н. Н. Славянское правописание X–XII вв. // Он же. Избранные работы по истории русского языка. М., 2000б. С. 644–682.
- Живов В. М. Норма, вариативность и орфографические правила в восточнославянском правописании XI–XIII века // Он же. Восточнославянское правописание XI–XIII века. М., 2006а. С. 9–75.
- Живов В. М. Правила и произношение в русском церковнославянском правописании XI–XIII века. // Он же. Восточнославянское правописание XI–XIII века. М., 2006б. С. 76–130.
- Жуковская Л. П. (ред.). Апракос Мстислава Великого / Под ред. Л. П. Жуковской. М., 1983.
- Ильинский Г. А. Мнимая ассимиляция редуцированных гласных в праславянском языке // Изв. Отд-ния рус. яз. и словесности АН. СПб, 1917. Т. 22. № 1.
- Карский Е. Ф. Славянская кирилловская палеография. СПб., 1928.
- Карягина Л. Н. Редуцированные гласные в языке июльской служебной минеи конца XI – начала XII в. // Материалы и исследования по истории русского языка. М., 1960, С. 5–58.
- Каталог славяно-русских рукописных книг XI–XIV вв., хранящихся в ЦГАДА СССР. М., 1988.
- Князевская О. А. Введение. Палеографическое описание // Саввина книга. Древнеславянская рукопись XI, XI–XII и конца XIII века. Ч.1: Рукопись. Текст. Комментарии. Исследование. М., 1999. С. 9–41.
- Колесов В. В. Падение редуцированных в статистической интерпретации // Вопросы языкознания. 1964. № 2. С. 30–44.
- Кривко Р. Н. Графико-орфографические системы Бычковско-Синайской псалтири. I // Русский язык в научном освещении. 2004а. № 1 (7). С. 80–124.
- Кривко Р. Н. Функции буквы *v* в древних славянских рукописях (преимущественно на материале Бычковско-Синайской псалтири) // Russian Linguistics. Т. 28. 2004б. С. 317–359.
- Илына книга. Рукопись РГАДА, Тип. 131: Лингвистическое издание, подготовка греческого текста, комментарии, словоуказатели В. Б. Крысько. М., 2005.
- Крысько В. Б. Морфологические особенности житийной части Софийского пролога // Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь-февраль. Т. II: Указатели. Исследования / Изд. подгот. В. Б. Крысько, Л. В. Прокопенко, В. Желязкова, И. М. Ладыженский, А. М. Пентковский. М., 2011. С. 798–837.
- Лавров П. А. Альбом снимков с юго-славянских рукописей болгарского и сербского письма / В изд.: Энциклопедия славянской филологии. Приложение к вып. 41–42. СПб, 1916.
- Макарий митрополит (Булгаков). История русской церкви. Т. 3. М., 1994–1996.
- Марков В. М. К истории редуцированных гласных в русском языке. Казань, 1964.

- Обнорский С. П. О языке Ефремовской Кормчей XII в. // Исследования по русскому языку. Т. 3. Вып. 1. СПб., 1912. С. 1–85.
- Обнорский С. П. Исследование о языке Миней за ноябрь 1097 года // Известия ОРЯС, Т. 29, 1925. С. 167–226.
- Покровский А. А. Древнее Псковско-Новгородское письменное наследие. М., 1916.
- Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- Соболевский А. И. Лекции по истории русского языка // Он же. Труды по истории русского языка. Т. I. М., 2004.
- Соболевский А. И. К вопросу о г в Евга и т. п. // Он же. Труды по истории русского языка. Т. 2: Статьи и рецензии. М., 2006а. С. 137.
- Соболевский А. И. Греко-славянские этюды // Он же. Труды по истории русского языка. Т. 2: Статьи и рецензии. М., 2006б. С. 91–99.
- Срезневский И. И. Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках. XXXIII, СПб., 1867.
- Срезневский И. И. Древние памятники русского письма и языка (X–XIV вв.). Изд. II. СПб., 1882.
- Срезневский И. И. Славяно-русская палеография XI–XIV вв. СПб., 1885.
- Страхов А. Б. Об орнаментальных принципах организации строки в древнерусских текстах как основе графико-орфографического варьирования // *Palaeoslavica*. 2001. Vol. 9. С. 5–71.
- Сумникова Т. А. Из истории древнерусских местоимений // *Russian Linguistics*. 2003 V. 27, № 2. С. 117–126.
- Успенский Б. А. Древнерусские кондакари как фонетический источник / Типографский Устав: Устав с кондакарем конца XI – начала XII века. Под ред. Б. А. Успенского. М., 2006. Т. 3. С. 69–93.
- Фалев И. А. О редуцированных гласных в древнерусском языке / Язык и литература. Т. 2, вып. I. 1927. С. 111–122.
- Фасмер М. Р. Греко-славянские этюды. СПб., 1909.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. 3-е рус. изд. Т. I–IV. М., 1996.
- Федорова М. А. Графико-орфографические особенности миней № 96 из собрания РГАДА // Сборник студенческих научных работ. М., 2008. С. 47–55.
- Фортунатов Ф. Ф. Состав Остромирова евангелия // Сборник статей, посвященных В. И. Ламанскому. СПб., 1908. Ч. 2. С. 1416–1479.
- Шахматов А. А. Исследование о языке новгородских грамот // Исследования по русскому языку. Т. 1. СПб., 1885–1895.
- Шахматов А. А. Очерк древнейшего периода истории русского языка // Энциклопедия славянской филологии. Выпуск 11.1. Под ред.: Ягича И. В. СПб, 1915.
- Щепкин В. Н. Русская палеография. М., 1999.
- Шульга М. В. Развитие морфологической системы имени в русском языке. М., 2003.

- Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts. Teil 1. Opladen, 1996.
- Gribble C. E. Omission of the Jer Vowels in Early East Slavic Manuscripts // Russian Linguistics. Vol. 13. 1989. № 1. P. 1–9.
- Hock W. Das große O! Omega bei Anruf, Anrede und Ausruf im nachklassischen Griechisch und im Kirchenslavischen / Дагъ slovesъny. Festschrift für Christoph Koch. Michael Meier-Brügger (Hgg.). München, 2007. S. 135–153.
- Moszyński L. Staroruska oboczność ЦѢСАРЬ||ЦѢСАРЬ // Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Gdańskiego. Filologia Rosyjska. Nr 1. Gdańsk. 1971. S. 57–64.
- Rothe, H., Vereščagin E. M. (Hg.). Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts: Facsimile der Handschriften CGADA f. 381 Nr. 96 und 97 / hrg. von Hans Rothe und E. M. Vereščagin. Köln, Weimar, Wien, Böhlau, 1993. S. 13–124.
- Worth D. S. Omega, especially in Novgorod // Русистика. Славистика. Индо-европеистика. Сборник к 60-летию А. А. Зализняка. М., 1996. С. 70–82.

Сокращения

- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков / Под ред. О. Н. Трубачева. Т. 1–30. М., 1974–2003.
- Син. 162 – Миней декабрьская. ГИМ, Синод. собр. № 162, XII в.
- Тип. № 96 – Миней декабрьская. РГАДА, фонд 381, Типогр. собр. № 96, XII в.
- Тип. № 97 – Миней декабрьская. РГАДА, фонд 381, Типогр. собр. № 97, XIII в.

Marina A. Fyodorova

Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences

(Russia, Moscow)

marinafyodorova@mail.ru

THE SPELLING SYSTEM OF THE OLD RUSSIAN DECEMBER MENAION (РГАДА, Ф. 381 (ТИП.) № 96)

The article describes the spelling system of the Old Russian December menaion (РГАДА, ф. 381 (Тип.) № 96), which so far has not been the subject of special linguistic research: only a brief description of the paleographic has been made, and commonly accepted dating has been missing.

Detailed research of the written monument has revealed interesting graphic and orthographic features: some archaic spellings of omega (w) with high middle; the use of the combined big yus (ѣ); the use of the letter ю to represent <u> from *<ou> and *<o>, and not only in a position after the originally palatal consonants or consonants with palatal correlates, but after the hard consonants; a relatively large number of deployed spellings of preposition-prefix от- with omega (wт); a high level of conserva-

tion of jers; the absence of reliable cases of the vocalization of reduced vowels etc. A new evidence has been found that Novgorodian scribes followed rules in the use of the letters **ч** and **ц**: in menaion they distinguish these graphemes by using letters **а** and **ѧ** (the letter **а** is regularly used after **ч** (93%), and the letter **ѧ** – after **ц** (68%)).

The analysis of the material of the manuscript has allowed to specify the date of its creation (the XIIth century).

Keywords: menaion, the XIIth century, graphics, orthography, paleography, dating, philological comment, the Old Russian language.

References and sources

Durnovo N. N. Russkie rukopisi XI i XII vv. kak pamyatniki staroslavjanskogo yazyka.

Durnovo N.N. *Izbrannye raboty po istorii russkogo yazyka*. Moskva, 2000a, pp. 391–495.

Durnovo N. N. Slavyanskoe pravopisanie X–XII vv. Durnovo N. N. *Izbrannye raboty po istorii russkogo yazyka*. Moskva, 2000b, pp. 644–682.

ESSYa – Etimologicheskii slovar' slavyanskikh yazykov. Pod red. O. N. Trubacheva. T. 1–30. Moskva, 1974–2003.

Falev I. A. O reducirovannykh glasnnykh v drevnerusskom yazyke. *Yazyk i literatura*. T. 2, vyp. I. 1927, pp. 111–122.

Fedorova M. A. Grafiko-orfograficheskie osobennosti minei № 96 iz sobraniya RGADA. *Sbornik studencheskikh nauchnykh rabot*. Moskva, 2008, pp. 47–55.

Fortunatov F. F. Sostav Ostromirova evangeliya. *Sbornik statei, posvyashchennykh V. I. Lamanskomu*. St.-Peterburg, 1908. Ch. 2, pp. 1416–1479.

Gal'chenko M. G. Knigopisanie v Spaso-Andronikovom monastyre i problema vtorogo yuzhnoslavjanskogo vliyaniya na Rusi v konce XIV – XV v. *Knizhnaya kul'tura. Knigopisanie. Nadpisi na ikonakh Drevnei Rusi. Izbrannye raboty*. Trudy Tsentral'nogo muzeya drevnerusskoi kul'tury i iskusstva imeni Andrey Rubleva. T. I. Moskva, 2001a, pp. 73–113.

Gal'chenko M. G. O nekotorykh osobennostyakh esteticheskogo oformleniya teksta v drevnerusskikh rukopisnykh knigakh. *Paleoslavica*, 2001v, Vol. 9, pp. 255–259.

Gal'chenko M. G. Triod' Moiseya Kiyanina. (Paleograficheskii i grafiko-orfograficheskii analiz). *Knizhnaya kul'tura. Knigopisanie. Nadpisi na ikonakh Drevnei Rusi. Izbrannye raboty*. Trudy Tsentral'nogo muzeya drevnerusskoi kul'tury i iskusstva imeni Andrey Rubleva. T. I. Moskva, 2001b, pp. 28–45.

Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts. Teil 1. Opladen, 1996.

Gribble C. E. Omission of the Jer Vowels in Early East Slavic Manuscripts. *Russian Linguistics*, Vol. 13, 1989, No. 1, pp. 1–9.

Hock W. Das große O! Omega bei Anruf, Anrede und Ausruf im nachklassischen Griechisch und im Kirchenslavischen. *Darъ slovesny. Festschrift für Christoph Koch*. Michael Meier-Brügger (Hgg.). München, 2007, pp. 135–153.

Il'ina kniga. Rukopis' RGADA, Tip. 131: Lingvisticheskoe izdanie, podgotovka grecheskogo teksta, kommentarii, slovoukazateli V. B. Krysk'o. Moskva, 2005.

- Il'inskii G. A. Mnimaya assimilyaciya reducirovannykh glasnykh v praslavyanskom yazyke. *Izv. Otd-niya rus. yaz. i slovesnosti AN*. St.-Peterburg, 1917. T. 22. No. 1.
- Karskii E. F. *Slavyanskaya kirillovskaya paleografiya*. St.-Peterburg, 1928.
- Karyagina L. N. Reducirovannye glasnye v yazyke iyul'skoi sluzhebnoi minei konca XI – nachala XII v. *Materialy i issledovaniya po istorii russkogo yazyka*. Moskva, 1960, pp. 5–58.
- Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig XI–XIV vv., khranyashchikhsya v CGADA SSSR*. Moskva, 1988.
- Knyazevskaya O. A. Vvedenie. Paleograficheskoe opisanie. *Savvina kniga. Drevne-slavyanskaya rukopis' XI, XI–XII i konca XIII veka*. Ch.1: Rukopis'. Tekst. Kommentarii. Issledovanie. Moskva, 1999, pp. 9–41.
- Kolesov V. V. Padenie reducirovannykh v statisticheskoi interpretacii. *Voprosy yazykoznaniiya*, 1964, No. 2, pp. 30–44.
- Krivko R. N. Funkcii bukvy u v drevnikh slavyanskikh rukopisyakh (preimushchestvenno na materiale Bychkovsko-Sinaiskoi psaltiri). *Russian Linguistics*, 2004b, Vol. 28, pp. 317–359.
- Krivko R. N. Grafiko-orfograficheskie sistemy Bychkovsko-Sinaiskoi psaltiri. I. *Russkii yazyk v nauchnom osveshchenii*, 2004a, No. 1 (7), pp. 80–124.
- Krys'ko V. B. Morfologicheskie osobennosti zhitiinoi chasti Sofiiskogo prologa. *Slavyano-russkii Prolog po drevneishim spiskam. Sinaksar' (zhitiinaya chast' Prologa kratkoi redakcii) za sentyabr'-fevral'*. T. II: Ukazateli. Issledovaniya. Izd. podgot. V. B. Krys'ko, L. V. Prokopenko, V. Zhelyazkova, I. M. Ladyzhenskii, A. M. Pentkovskii. Moskva, 2011, pp. 798–837.
- Lavrov P. A. Al'bom snimkov s yugo-slavyanskikh rukopisei bolgarskogo i serbskogo pis'ma. *Enciklopediya slavyanskoi filologii. Prilozhenie k vyp. 41–42*. St.-Peterburg, 1916.
- Makarii mitropolit (Bulgakov). *Istoriya russkoi cerkvi*. T. 3. Moskva, 1994–1996.
- Markov V. M. *K istorii reducirovannykh glasnykh v russkom yazyke*. Kazan', 1964.
- Moszyński L. Staroruska oboczność ЦЪСАРЬ||ЦЪСАРЬ. *Zeszyty Naukowe Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Gdańskiego. Filologia Rosyjska*. Nr 1. Gdańsk. 1971, pp. 57–64.
- Obnorskii S. P. Issledovanie o yazyke Minei za noyabr' 1097 goda. *Izvestiya ORYaS*, Vol. 29, 1925, pp. 167–226.
- Obnorskii S. P. O yazyke Efremovskoi Kormchei XII v. *Issledovaniya po russkomu yazyku*, Vol. 3, Iss. 1. St.-Peterburg, 1912, pp. 1–85.
- Pokrovskii A. A. *Drevnee Pskovsko-Novgorodskoe pis'mennoe nasledie*. Moskva, 1916.
- Rothe H., Vereščagin E. M. (Hg.). *Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts: Facsimile der Handschriften CGADA f. 381 Nr. 96 und 97*. Hrg. von Hans Rothe und E. M. Vereščagin. Köln, Weimar, Wien, Böhlau, 1993, pp. 13–124.
- Shakhmatov A. A. Issledovanie o yazyke novgorodskikh gramot. *Issledovaniya po russkomu yazyku*. T. 1. St.-Peterburg, 1885–1895.
- Shakhmatov A. A. Ocherk drevneishego perioda istorii russkogo yazyka. *Enciklopediya slavyanskoi filologii*. Iss. 11.1. Pod red.: Yagicha I. V. SPb, 1915.

- Shchepkin V. N. *Russkaya paleografiya*. Moskva, 1999.
- Shul'ga M. V. *Razvitiye morfologicheskoi sistemy imeni v russkom yazyke*. Moskva, 2003.
- Sin. 162* – Mineya dekabr'skaya. GIM, Sinod. sobr. № 162, XII v.
- Sobolevskii A. I. Greko-slavyanskije etyudy. Sobolevskii A. I. *Trudy po istorii russkogo yazyka*. T. 2: Stat'i i recenzii. Moskva, 2006b, pp. 91–99.
- Sobolevskii A. I. K voprosu o g v Evga i t. p. Sobolevskii A. I. *Trudy po istorii russkogo yazyka*. T. 2: Stat'i i recenzii. Moskva, 2006a, pp. 137.
- Sobolevskii A. I. Lekcii po istorii russkogo yazyka. Sobolevskii A. I. *Trudy po istorii russkogo yazyka*. T. I. Moskva, 2004.
- Sreznevskii I. I. *Drevnie pamyatniki russkogo pis'ma i yazyka (X–XIV vv.)*. Izd. II. St.-Peterburg, 1882.
- Sreznevskii I. I. *Slavyano-russkaya paleografiya XI–XIV vv.* St.-Peterburg, 1885.
- Sreznevskii I. I. *Svedeniya i zametki o maloizvestnykh i neizvestnykh pamyatnikakh*. XXXIII, St.-Peterburg, 1867.
- Strakhov A. B. Ob ornamental'nykh principakh organizacii stroki v drevnerusskikh tekstakh kak osnove grafiko-orfograficheskogo var'irovaniya. *Palaeoslavica*, 2001, Vol. 9, pp. 5–71.
- Sumnikova T. A. Iz istorii drevnerusskikh mestoimenii. *Russian Linguistics*, 2003, Vol. 27, No. 2, pp. 117–126.
- Svodnyi katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig, khranyashchikhsya v SSSR. XI–XIII vv.* Moskva, 1984.
- Tip. № 96* – Mineya dekabr'skaya. RGADA, fond 381, Tipogr. sobr. № 96, XII v.
- Tip. № 97* – Mineya dekabr'skaya. RGADA, fond 381, Tipogr. sobr. № 97, XIII v.
- Uspenskii B. A. Drevnerusskie kondakari kak foneticheskii istochnik. *Tipografskii Ustav: Ustav s kondakarem konca XI – nachala XII veka*. Pod red. B. A. Uspenskogo. Moskva, 2006. T. 3, pp. 69–93.
- Vasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka*. 3-e rus. izd. T. I–IV. Moskva, 1996.
- Vasmer M. R. *Greko-slavyanskije etyudy*. St.-Peterburg, 1909.
- Volkov N. V. *Statisticheskie svedeniya o sokhranivshikhsya drevnerusskikh knigakh XI–XIV vekov i ikh ukazatel'*. St.-Peterburg, 1897.
- Worth D. S. Omega, especially in Novgorod. *Rusistika. Slavistika. Indoeuropeistika. Sbornik k 60-letiyu A. A. Zaliznyaka*. Moskva, 1996, pp. 70–82.
- Zhivov V. M. Norma, variativnost' i orfograficheskie pravila v vostochnoslavyanskom pravopisanii XI–XIII veka. Zhivov V. M. *Vostochnoslavyanskoe pravopisanie XI–XIII veka*. Moskva, 2006a, pp. 9–75.
- Zhivov V. M. Pravila i proiznoshenie v russkom cerkovnoslavyanskom pravopisanii XI–XIII veka. Zhivov V. M. *Vostochnoslavyanskoe pravopisanie XI–XIII veka*. Moskva, 2006b, pp. 76–130.
- Zhukovskaya L. P. (Ed.). *Aprakos Mstislava Velikogo*. Pod red. L. P. Zhukovskoi. Moskva, 1983.

М. В. Чистякова

Институт литовского языка

(Литва, Вильнюс)

mcistiakova@mail.ru

ПОУЧЕНИЕ ПСЕВДО-ИОАННА ЗЛАТОУСТА ОБ ИСПОВЕДАНИИ ГРЕХОВ В ПРОЛОГЕ

В данной статье изложены наблюдения над надписанным именем Иоанна Златоуста поучением об исповедании грехов (нач.: **Исповѣданіємъ бо строупи дѣшніи исцѣляютъ. и вѣ^д плотныи шбавляемъ врачу исцѣлѣтъ...**), представленном в Прологе в четырех версиях на 26, 29, 30 сентября и 11 декабря. Наиболее вероятным источником заимствования этого поучения является Златоструй – 15-я глава «Избора об Адаме». Кроме того, этот текст читается в Изборнике 1076 г., л. 242–244 об. Исследование показало, что версии I, II, представленные в псковской и киево-софийской редакциях Пролога, независимо друг от друга восходят к краткой редакции Златоструя. Версия I выписана из источника без изменений, версия II дополнена кратким обращением к слушателям/читателям. Взаимосвязанные версии III, VI в пространной редакции Пролога заимствованы из полной редакции Златоструя. Текст версии III вполне совпадает с оригиналом. Версия IV с назидательным дополнением в конце, присутствующая в некоторых списках пространной редакции Пролога на 30 сентября, отражает следующий по отношению к версии III этап редактирования текста. Поучение об исповедании грехов в Изборнике 1076 г., видимо, является самостоятельным извлечением из краткой редакции Златоструя, непосредственно не связанным с проложными версиями текста.

Ключевые слова: поучение, учительные сборники, Пролог, Златоструй, Изборник 1076 г., источники Пролога.

Почение **ω исповѣданіи грѣховъ**, начинающееся словами **Исповѣданіємъ бо строупи дѣшніи исцѣляютъ. и вѣ^д плотныи шбавляемъ врачу исцѣлѣтъ** и надписанное именем Иоанна Златоуста¹, в тождественном переводе известно в трех учительных сборниках²:

¹ Греческий эквивалент «Избора об Адаме» неизвестен, авторство Иоанна Златоуста относительно поучения об исповедании грехов не установлено. Лишь для некоторых поучений этого цикла обнаружены частичные греческие параллели (гл. 1, 2, 4, 6, 8, 12, 17, 20, 25, 26, 27, 30, 35), см. подробнее [Милтенев 2013: 68–69].

² Текст распространялся также в составе древнерусских и южнославянских сборников неустойчивого состава, но в рамках данной статьи мы ограничились материалами Златоструя, Пролога и Изборника 1076 г.

- 1) Златоструй. Текст поучения является 15 главой «Избора, избранного Иоанном Златоустым и сказанного вкратце об Адаме», цикла из 40 коротких поучений, входящего в краткую (гл. 81), полную (гл. 137) и третью (гл. 29) редакции Златоструя³;
- 2) Изборник 1076 г., л. 242–244 об.⁴;
- 3) Пролог. В обыкновенном (нестишном) Прологе текст встречается под 26, 29, 30 сентября и 11 декабря⁵.

В данной статье изложены наблюдения над поучением об исповедании грехов в Прологе. Учитывая тот факт, что Изборник 1076 г. не является прямым источником Пролога [Чистякова 2008: 223–226], а из Златоструя и непосредственно из Избора тексты заимствовались как в Пролог, так и в Изборник 1076 г., можно предположить, что в Пролог текст выписан из Златоструя.

Принимая во внимание разветвленную историю развития Златоструя и Пролога, любопытно было бы установить, как редакции этих сборников соотносятся между собой и какие приемы работы с текстом оригинала применяли составители Пролога. Для этого проложные версии поучения были сопоставлены с текстом краткой (по списку Библиотеки Российской Академии наук (БАН) 33.16.15, 1407 г., л. 248–249), полной (по списку Российской государственной библиотеки (РГБ), Фундаментальное собр. МДА (ф. 173.I), № 43, 1474 г., л. 668 об.–669) и третьей (по списку Библиотеки Хиландарского монастыря, № 386, XIV в., л. 167 об.) редакций Златоструя, а также с опубликованным текстом Изборника 1076 года⁶ [Мушинская, Мишина, Голышенко 2009: 639–641].

В Прологе на разные даты представлено 4 версии поучения об исповедании грехов. Ниже воспроизведен текст каждой из них, ука-

³ Подробнее о редакциях Златоструя см. [Фомина 1990: 322; Милтенов 2013: 68, 104, 146], текст краткой редакции опубликован в составе Великих Миней Четьих на 13 ноября [Великие Минеи Четьи 1899: стб. 1572].

⁴ В каталоге гомилий Иоанна Златоуста отмечено, что проложная статья под 30 сентября сопоставима с поучением об исповедании грехов в Изборнике 1076 г. [Гранстрем, Творогов, Валявичюс 1998: 67, № 177]. Впервые эта параллель была отмечена У. Федером [Veder 1983: 26–27].

⁵ Ранее текст был учтен в Прологе лишь под 26, 30 [Чистякова 2008: 219] и 29 сентября [Прокопенко 2011: 357].

⁶ У. Федер реконструирует этот текст в Княжьем сборнике (гл. 9, разделы 70–73), послужившем прототипом Изборника 1076 г., источником поучения он называет Златоструй, см. публикацию текста в Княжьем сборнике [Федер 2008: 140–141].

зана календарная приуроченность и редакционная принадлежность списков Пролога, содержащих данное поучение⁷.

I версия (26 сентября, псковская редакция Пролога). Проложное поучение совпадает с краткой редакцией Златоструя:

- 1) Национальная библиотека Беларуси (НББ), 096/4200К, на сентябрь–февраль, середина XVI в. (далее 096/4200К)⁸, л. 84;
- 2) Российский государственный архив древних актов (РГАДА), собр. Центрального государственного архива литературы и искусства (ф. 187), № 117, на сентябрь–февраль, 3-я четверть XVI в. (далее ЦГАЛИ 117), л. 78 об.–79;
- 3) Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы (БВАНЛ), F 19–92, на сентябрь–февраль, 1-я четверть XVI в. (далее F 19–92), л. 65–65 об.;
- 4) Российская государственная библиотека (РГБ), собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 763, на сентябрь–февраль, конец XV–начало XVI вв. (далее Егор. 763), л. 75–75 об.;
- 5) РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 1299, на сентябрь–февраль, 2-я половина 1550-х гг. (далее Егор. 1299), л. 159 об.–160.

Почение цитируется по списку ЦГАЛИ 117 (л. 78 об.–79):

Исповѣданіе во стрѣпы дѣшевныа исцѣлають, и вѣрѣ^д плотныи шваблѣае^м. врачу исцѣлають а таймѣ великѣ стрѣ^сть творять, и потомѣ смѣрть. Тако же и грѣси тайми дѣшѣ оумарають, и радость дѣаволу творять. Велико во добро исповѣданіе грѣхѣвъ, а тайно радость сотонѣ. не во не провожае^т глѣ. днѣ^с оугодіе твориши а оутре са покаю а не владѣа оутрешиши днѣмѣ. но точію хоше^т въ вышѣшюу глѣбини^у въвести золѣ. дажѣ не напраснаа смѣрть похвативши погѣбѣ^т ны. Аще ли книжникъ кто ѣ^сто мысли емѣ влагае дѣаволѣ. реки самѣ в собѣ мысли своа вѣси. иже писаніе глѣть. іакѣ^ж заповѣдали ѿци сѣть тако створи^ши самѣ.

II версия (11 декабря, киево-софийская редакция Пролога⁹). Начало проложного поучения соответствует краткой редакции Златоструя,

⁷ Целенаправленный сбор списков с гомилией об исповедании грехов не проводился, в статье дан лишь их предварительный список.

⁸ См. его описание: [Перетц 1934: 181].

⁹ Киево-софийская редакция Пролога известна в трех списках осеннего полугодия XV–XVI вв. Основа данной редакции отражает ранний этап развития Пролога, в ее структуре выявлены архаичные черты. Киево-софийская редакция имеет немало точек схождения с пространной редакцией

а его конец расширен кратким назиданием, составленным, по-видимому, редакторами Пролога (добавленный фрагмент подчеркнут):

- 1) Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского (НБУВ), собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 273с/131, 80-е гг. XV в. (далее КСоф. 131)¹⁰, л. 156 об.;
- 2) НБУВ, собр. Киевского Златоверхо-Михайловского монастыря (ф. 307), № 529, 2-я половина XVI в. (л. 1–96); 80–90-е гг. XV в. (л. 97–270 об.), (далее Злат.-Мих. 529)¹¹, л. 162 об.;
- 3) РГАДА, собр. Московского главного архива Министерства иностранных дел (ф. 181), № 710, конец XV–начало XVI в. (л. 13–229), последняя четверть XVIII в. (л. 1–12), (далее МГАМИД 710)¹², л. 190 об.

Поучение цитируется по списку КСоф. 131 (л. 156 об.):

Исповѣдаѣмъ оубо строупи дѣшвини целѣють. и врѣ^д оубо плотныи вбавлаѣмъ врачу целѣть. а таймыи вѣликоую стра^д творить. и потю^м смѣрть. такоже и грѣси таймини тело и дѣшу оумарають. и радость дѣволю творать. вѣлико бо добро исповѣданье. а таение радю сотонѣ. не бо нѣ прѣщаеть ны гла. днѣ оугодѣ си створи. таче оутро покаеши са. а не влады^д оутрѣнимъ днѣмъ. нѣ точыю хоцеть въ вѣщью глагоувиноу вѣвѣсти зѡ. даже напрасна смѣртъ похвativши погубитъ ны. аще ли книжникъ кто естъ то мысль емоу оукладаеть. дѣволъ рекин самъ въ собѣ. ты своа мысли вѣси. и еже писанье глѣть. такоже ѡци соутъ заповѣдали се тако^ж створиши самъ. темъ не прельщанмо^с възлюблении нѣ въспранемъ покаанье^м исповѣдающе грѣхы своа. да моуки вѣныа изывише. спнѣе положчи^м + доксология.

III версия (29 и 30 сентября, пространная редакция Пролога). Начало и окончание проложного поучения совпадают с полной ре-

Пролога, но состав поучений ее назидательного раздела сильно отличается от всех ранее известных. Во 2-й половине XIV в. эту редакцию переписывали в Смоленском княжестве, а в XV–XVI вв. ее списки находились в киевских монастырях и соборах [Чистякова 2013: 36–40]. Данная редакция послужила основным источником дополнений в 3-й (литовской) редакции Измарагда [Пудалов, Турилов 2009: 594].

¹⁰ См. его описание: [Гнатенко 2003: 109–111, № 39].

¹¹ Рукопись Злат.-Мих. 529 является конволютом, на лл. 271–536 об. переписано Евангелие учительное, 1604 г., см. ее описание: [Гнатенко 2003: 111–113, № 40].

¹² Рукопись описана: [Жучкова, Мошкова, Турилов 2000: 180–182, № 66].

дакцией Златоструя. В полной редакции Златоструя начало поучения дополнено недостающей по смыслу фразой: **Исповѣданте своа грѣхы. исповѣданиемъ бо строуѣи дѣевнии цѣлѣють...**, которую воспроизводят следующие списки Пролога:

- 1) РГАДА, собр. Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 153, на сентябрь–февраль, конец XIV (?)–1-я половина XV вв. (далее Тип. 153), 29 сент., л. 40;
- 2) РНБ, собр. Санкт-Петербургской духовной академии, А.І.264, том 1, на сентябрь–февраль, 1-я четверть (начало?) XV в. (далее СпбДА А.І.264), 29 сент., л. 36 об.;
- 3) Национальный музей им. А. Шептицкого во Львове, Ркк 517, на сентябрь–август, конец XVI в. (далее Шепт. 517), 30 сент., л. 24 об.–25;
- 4) РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.І), № 726, на сентябрь–февраль, XVI в. (далее ТСЛ 726), 30 сент., л. 75 об.–76;
- 5) РГАДА, Рукописное собр., № 1176, на сентябрь–февраль, 1-я четверть XVI в. (далее РГАДА 1176), 30 сент., л. 78 об.–79.

Текст цитируется по списку ТСЛ 726 (л. 75 об.–76):

Исповѣданте своа грѣхы. исповѣданиемъ бо строуѣи дѣевнии цѣлѣють. и вредъ бо плотныи. и вбавляемъ врачемъ ицѣлѣють. а танимъ вѣликоу страть творить. и потомъ смѣрть. также и грѣси таними. дѣю и тѣло оумарають. и радость творить дѣаволоу. Велико бо добро исповѣданіе грѣховъ. а таеніе радость сотонѣ. не бо но прелѣщаа са глѣть. днѣ оутродѣ си створи. таче оутро са покаеши. а не вѣдын доидеть ли оутренаго днѣ. но точію хощеть въ болююю глоубиноу вѣвѣсти. и даже напрасно смѣрть похитиѣши погоубит ны. аще ли книжникъ есть то мысли емоу влагаетъ. дѣаволъ рекыи самъ въ собѣ. ты своа мысли свѣси. и еже написаніе глѣть. также ѡци соу^т заповѣдали. также створиши самъ. + доксология.

IV версия (30 сентября, пространная редакция Пролога). Начало проложного поучения совпадает с полной редакцией Златоструя и версией III, эксплицит расширен кратким назиданием (ниже его текст подчеркнут, вариант отличен от представленного в версии II)¹³:

¹³ Поучение об исповедании грехов на 30 сентября входит также в пролог НБУВ, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии (ф. 301), № 178, том 2, на сентябрь–февраль, ок. 1643 г., л. 91 об., однако этот список дефектный, и по сохранившемуся началу поучения установить версию текста не удалось.

- 1) Государственный исторический музей (ГИМ), Синодальное собр., № 247, на сентябрь–февраль, 2-я половина XIV в. (Син. 247), л. 38 об.–39;
- 2) РНБ, собр. М. П. Погодина, № 59, на сентябрь–февраль, конец XIV в. (далее Пог. 59), л. 43 об.;
- 3) ГИМ, Синодальное собр., № 244, на сентябрь–декабрь, рубеж XIV–XV вв.–1-я треть XV в. (далее Син. 244), л. 72 об.;
- 4) РНБ, собр. Общества любителей древней письменности, Ф.п.І.48, на сентябрь–февраль, 1431–1434 гг. (далее Ф.п.І.48), л. 24;
- 5) НББ, 096/4212К, на сентябрь–февраль, конец XV–начало XVI в. (далее 096/4212К)¹⁴, л. 54;
- 6) РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.І), № 725, на сентябрь–февраль, 1562 г. (далее ТСЛ 725), л. 67;
- 7) РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.І), № 727, сентябрь–февраль, 1632 г. (далее ТСЛ 727), л. 108 об.–109.

Поучение цитируется по прологу 096/4212К (л. 54):

Исповѣданте свои грѣхи. исповѣданіе^м бо стрѣпи дшевніи исцѣлѣють. и вре^д бо плѣныи. и забавляемъ врачуицѣлѣваю^т. а таймыи великоу стра^стъ твори^т. и пото^м смѣрть тако^ж и грѣси танмыи. тѣло и дшу оуморають. и радость творять діаволъ велико добро исповѣданіе грѣховъ. а таенне радость сотонѣ. не бо но прельщаа са глѣтъ. днь оугодне си творю. таче оутро си покаю^с. а не вѣды донде^т ли ѡтренаго дна. но точию хоше^т въ большуюю глоубину въвести золь даже напрасно смѣрть похваливши погоуби^т ны. аще ли книжникъ е^с кто то мысль емъ влага^т диаволъ рекыи. самъ въ собѣ ты свои мысли свѣси еже написаніе глѣтъ. іако ѡци свѣ^т заповѣдали. тако створиши самъ не послѣшай мысли тоа. и не медли исповѣдати свои грѣхи да прощенъ воуде[ши] (текст в квадратных скобках восстановлен мною, М.Ч.) в сеи вѣкъ и въ бдоущи. + доксология.

Беглый просмотр позволяет распределить четыре версии поучения об исповедании грехов на две группы: а) версии I, II, восходящие к краткой редакции Златоструя, б) версии III, IV, взятые из полной редакции Златоструя. Ориентация на разные редакции Златоструя в двух группах говорит о самостоятельном обращении к источнику. Поучение об исповедании грехов, похоже, заимствовалося в Пролог не менее трех раз. В киево-софийской редакции не обнаружено следов знакомства с псковской редакцией (в ней не от-

¹⁴ См. его описание: [Перетц 1934: 181].

разились ни особая календарная приуроченность житий последней, ни ее индивидуальные поучения), что не позволяет считать вариант киево-софийской редакции (версия II) результатом расширения варианта псковской редакции (версия I) с последующим перенесением текста с 26 сентября на 11 декабря¹⁵. Вполне вероятно, что версии I, II были включены в Пролог в результате независимой работы с «Избором об Адаме».

Характер бытования поучения в псковской и киево-софийской редакциях Пролога сходен. Версия I переписывалась на ту же дату без редактирования текста, начиная с древнейшей разновидности псковской редакции с памятью чуда от Черской иконы Богоматери, происшедшего в 1420 г. (24 сент., напр., F 19–92), и заканчивая позднейшим ее видом с житиями святых, канонизированных на марьевских соборах 1547–1549 гг. (напр., Егор. 1299). Версия II тиражировалась в киево-софийской редакции также без изменений, откуда она была заимствована в 3-ю (литовскую) редакцию Измарагда (гл. 75.I), и через посредничество последней оказалась на 26 сентября в прологе РНБ, собр. Ю. А. Яворского, № 5, 1-я половина XVII в., последовательно дополненным статьями 3-й редакции Измарагда.

Иная картина наблюдается с версиями III, IV: смещение на соседнюю дату (29 и 30 сент.) и изменения в тексте происходят здесь в рамках одной редакции Пролога, что говорит о тесной взаимосвязи проложных версий III и IV. Немаловажно, что поэтапные трансформации заимствованного из полной редакции Златоструя поучения засвидетельствованы реально дошедшими списками Пролога, что исключает гипотетичность выводов. Версии III, IV в составе пространной редакции характеризуют последнюю как неоднородную, прошедшую неоднократное редактирование структуру.

Для верификации предварительных выводов слово об исповедании грехов по 19 указанным выше спискам Пролога было пословно сопоставлено с текстом Златоструя трех редакций и Изборником 1076 г. Ниже сравниваемые фрагменты поучения приведены в небольшом контексте, противопоставленные варианты отделены тиль-

¹⁵ У киево-софийской и псковской редакций Пролога есть общие тексты с краткой и пространной редакциями Пролога. Можно было бы предположить, что версия I была включена в ранние списки краткой или пространной редакций Пролога и через их посредничество оказалась в киево-софийской и псковской редакциях. Однако списки Пролога краткой или пространной редакции, содержащие версии I, II, нам неизвестны.

дой (~), разночтения подчеркнуты, названа версия поучения, редакция Пролога и относящиеся к ней списки; для пространной редакции дополнительно указана дата в Прологе; список, по которому цитируется текст, выделен жирным шрифтом, остальные прологи с аналогичным чтением перечислены через запятую:

а не владын оутрешнымъ днемъ (краткая ред. Златоструя, третья ред. Златоструя, Изборник 1076 г.); **а не владын оутрьнимъ дньмъ** (версия II, киево-софийская ред.: КСоф. 131, Злат.-Мих. 529); **а не владен оутреннимъ дньмъ** (версия II, киево-софийская ред.: МГАМИД 710); **а не владѣа оутрешнимъ дньмъ** (версия I, псковская ред.: 096/4200К, ЦГАЛИ 117, F 19–92, Егор. 763, Егор. 1299) ~ **а не вѣдын дондет ли оутрьшнаго дне** (полная ред. Златоструя); **а не ведын донде ли оутренаго дне** (версия III, пространная ред., 29 сент.: Тип. 153, СпбДА А.І.264; версия III, пространная ред., 30 сент.: Шепт. 517, ТСЛ 726, РГАДА 1176; версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 247, Пог. 59, Син. 244, Ф.п.І.48, 096/4212К, ТСЛ 725; **а не вѣдын дондетъ ли оутренаго** (версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 727).

напрасна смръть похвативши погоувити ны (краткая ред. Златоструя, третья ред. Златоструя, Изборник 1076 г.; версия II, киево-софийская ред.: КСоф. 131, Злат.-Мих. 529, МГАМИД 710); **напраснаа смертъ похвативши погѣви^т ны** (версия I, псковская ред.: 096/4200К, ЦГАЛИ 117, F 19–92, Егор. 763, Егор. 1299); **напрѣно смръть похвѣтивши погѣвит ны** (версия III, пространная ред., 30 сент.: Шепт. 517; версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 247, Пог. 59, Син. 244, Ф.п.І.48) ~ **напрасно смръть похваливши погоуви^т ны** (полная ред. Златоструя, версия IV, пространная ред., 30 сент.: 096/4212К) ~ **напрѣно смръть похитивши погѣвит ны** (версия III, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 726; версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 725, ТСЛ 727); **напрасно смръть въсхитивши погоувити ны** (версия III, пространная ред., 29 сент.: Тип. 153, СпбДА А.І.264; версия III, пространная ред., 30 сент.: РГАДА 1176).

В пространной редакции Пролога (версии III, IV), помимо двух указанных выше примеров, есть и другие разночтения, свидетельствующие о работе с поучением полной редакции Златоструя, тогда как гомилия в киево-софийской и псковской редакциях Пролога (версии I, II) последовательно воспроизводит текст краткой редакции Златоструя:

хоцетъ въ ващюу глаувиноу золъ въвести (краткая ред. Златоструя, третья ред. Златоструя); **хоцетъ в ващюшу глаувиноу**

въвѣсти зѡ^А (версия II, киево-софийская ред.: КСоф. 131, Злат.-Мих. 529); хоѡетъ въ вѡшшю глѡбинѣ въвести зѡлъ (версия I, псковская ред.: 096/4200К, ЦГАЛИ 117, Ф 19–92, Егор. 763, Егор. 1299) ~ хоѡетъ въ вѡшшю глѡбиноу зѡлъ въвести (Изборник 1076 г.); хоѡе в вѡшшю глѡбинѣ въвести зѡлъ (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 247, Ф.п.І.48, 096/4212К, ТСЛ 727; версия II, киево-софийская ред.: МГАМИД 710); в вѡшшю глѡбину зѡлъ хоѡетъ дѡволъ свести (версия III, пространная ред., 29 сент.: Тип. 153, СпбДА А.І.264); хоѡе въ вѡшшю глѡбиноу низѡвестѣи и (полная ред. Златоструя); хоѡетъ въ вѡшшю глѡбиноу въвести (версия III, 30 сент., пространная ред.: ТСЛ 726); хоѡетъ в вѡшшю глѡбину извести (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Пог. 59, Син. 244); въ вѡшшю глѡбиноу хоѡетъ извести (версия III, пространная ред., 30 сент.: Шепт. 517, РГАДА 1176) ~ хоѡетъ вѡвести в глѡбинѣ вѡшшаго грѡха зѡ^А (версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 725);

врачу исцѡлѡетъ (краткая ред. Златоструя; версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 727); врачу ицѡлѡетъ (версия II, киево-софийская ред.: Злат.-Мих. 529); врачу целѡетъ (версия II, киево-софийская ред.: КСоф. 131, МГАМИД 710); врачу ицѡлѡваѡ^Т (версия IV, пространная ред., 30 сент.: 096/4212К); врачу ицѡлѡвактъ (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 247, Ф.п.І.48); врачу исцѡлаетъ (версия I, псковская ред.: 096/4200К, ЦГАЛИ 117, Ф 19–92, Егор. 763, Егор. 1299) ~ врачѡмъ ицѡлѡктъ (Изборник 1076 г.; версия III, пространная ред., 29 сент.: Тип. 153; версия III, пространная ред., 30 сент.: Шепт. 517); врачѡмъ исцѡлѡѡ^Т (полная ред. Златоструя; версия III, пространная ред., 29 сент.: СпбДА А.І.264; версия III, пространная ред., 30 сент.: РГАДА 1176); врачѡмъ ицѡлѡютъ (версия III, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 726; версия IV, пространная ред., 30 сент.: Пог. 59, Син. 244) ~ врачѡ ицѡлактъ (третья ред. Златоструя) ~ врачѡмъ исцѡлаѡѡ^Т (версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 725).

Текст версии IV содержит также иные разночтения, свидетельствующие о вмешательстве в текст поучения и еще более удаляющие его от первоисточника. Так, в двух глагольных формах 2-е лицо ед. числа заменено 1-м лицом ед. числа; в одном из примеров изменения затронули и наклонение глаголов (повелительное заменено изъявительным):

днѣ оугодѡкъ си сѡтворю (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 247, Ф.п.І.48); днѣ оугодѡе си творю (версия IV, пространная ред., 30 сент.: 096/4212К); днѣ оугоднаѡ си творю (версия IV, про-

странная ред., 30 сент.: ТСЛ 725); днѣ оу҃годіе сотворию (версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 727) ~ днѣ оу҃годіе си твори (краткая ред. Златоструя); днѣ оу҃годіе си сътвори (полная ред. Златоструя, Изборник 1076 г.; версия II, киево-софийская ред. КСоф. 131, Злат.-Мих. 529; версия III, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 726, РГАДА 1176); днѣ оу҃годіе сотвори си (версия III, пространная ред., 29 сент.: СПбДА А.І.264; версия III, пространная ред., 30 сент.: Шепт. 517; версия IV, пространная ред., 30 сент.: Пог. 59); днѣ оу҃годиѣ се створи (версия III, пространная ред., 29 сент.: Тип. 153); днѣ оу҃годыа си створи (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 244) ~ днѣ оу҃годіе твориши (версия I, псковская ред.: 096/4200К, ЦГАЛИ 117, F 19–92, Егор. 763); днѣ оу҃гоное твориши (версия I, псковская ред.: Егор. 1299) ~ днѣ оу҃годиль кси твори¹⁶ (третья ред. Златоструя);

таче глѣ ѱтрѣ покаю (версия IV, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 725); таче оу҃тро си покаю (версия IV, пространная ред., 30 сент.: 096/4212К); тацѣ оу҃тро сѧ покаю (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Ф.п.І.48, ТСЛ 727); таче оу҃тро сѧ покаю (версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 247); а оу҃трѣ сѧ покаю (версия I, псковская ред.: 096/4200К, ЦГАЛИ 117, F 19–92, Егор. 763, Егор. 1299) ~ таче оу҃трѣ сѧ покаеши (краткая ред. Златоструя, третья ред. Златоструя); таче оу҃тро сѧ покаеши (полная ред. Златоструя; версия III, пространная ред., 29 сент.: Тип. 153; версия IV, пространная ред., 30 сент.: Пог. 59); таче оу҃тро покаеши сѧ (версия II, киево-софийская ред.: КСоф. 131; Злат.-Мих. 529); тако оу҃тро покаеши сѧ (версия II, киево-софийская ред.: МГАМИД 710); а оу҃трѣ покаеши (версия III, пространная ред., 30 сент.: Шепт. 517); таче ѱтро сѧ покаеши (Изборник 1076 г.; версия III, пространная ред., 29 сент.: СПбДА А.І.264; версия III, пространная ред., 30 сент.: ТСЛ 726, РГАДА 1176; версия IV, пространная ред., 30 сент.: Син. 244).

Анализ разночтений показал, что проложные версии I–II, несмотря на некоторые вторичные смысловые изменения, вполне точно отражают текст краткой редакции Златоструя¹⁶, тогда как присущие

¹⁶ Использование третьей редакции Златоструя, известной в единственном афонском списке XIV в. (Хил. 386), является маловероятным ввиду наличия в ней вторичных чтений, не отразившихся в версиях I–II. Совпадающие с краткой редакцией Златоструя чтения объясняются тем, что «Избор об Адаме» в третьей редакции Златоструя в основном воспроизводит текст краткой редакции Златоструя [Милтенов 2013: 146, прим. 35].

версиям III, IV чтения свидетельствуют о заимствовании текста из полной редакции Златоструя и его последующем редактировании.

Поучение об исповедании грехов в Изборнике 1076 г., видимо, является самостоятельным извлечением из краткой редакции Златоструя, не связанным с проложными версиями I, II. Так, в тексте поучения в Изборнике 1076 г. произведены некоторые замены, ориентированные на полную редакцию Златоструя, не отразившиеся в проложных версиях I, II: хощеть въ болъшую глѹбинуѹ зѣль въвести (Изборник 1076 г., полная ред. Златоструя) ~ хощеть въ вѣщюю глѹбинуѹ зѣль въвести (краткая ред. Златоструя, версии I, II); врачьмь ицѣлѣють (Изборник 1076 г., полная ред. Златоструя) ~ врачу исцѣлѣють (краткая ред. Златоструя, версии I, II).

Пословное сопоставление версий I, II показало, что различия между ними не ограничиваются назидательным дополнением в конце версии II и указанными выше несколькими чтениями. Так, в списках версии I сохранилось исконное чтение краткой редакции Златоструя не бо нѣ препровожаа глѣть, которое воспроизводит и Изборник 1076 г., тогда как в версии II оно заменено чтением не бо нѣ прельщааа глѣть, характерным для полной редакции Златоструя и проложных версий III, IV. Замена появилась, вероятно, после сверки с пространной редакцией Пролога, оказавшей влияние на житийный и назидательный разделы киево-софийской редакции¹⁷.

Некоторые поновленные в версии I чтения, в одних случаях улучшающие восприятие текста, в других – затемняющие его, на текстовом уровне подтверждают вывод о независимом от киево-софийской редакции обращении к тексту Златоструя составителей псковской редакции Пролога (ср., те же чтения версии II совпадают с источником):

Исповѣданіе бо стрѹпы дѣшевнымъ исцѣлѣють (версия I) ~ Исповѣдаемъ оубо стрѹпи дѣшнии целѣють (версия II); исповѣданьмь бо стрѹпи дѣшнии цѣлѣють (краткая ред. Златоструя); исповѣданикмь бо стрѹпи дѣшнии ицѣлѣють (Изборник 1076 г.); днь оугодиѣ твориши, а оутре сѧ покаю (версия I) ~ днь оугодиѣ си твори, таче оутрѣ сѧ покаеши (краткая ред. Златоструя, Изборник 1076 г., версия II).

Подводя итоги, следует отметить, что:

- 1) Наиболее вероятным источником заимствования поучения об исповедании грехов, представленного в Прологе в четырех

¹⁷ См. подробнее [Чистякова 2013: 38–39].

- версиях на 26, 29, 30 сентября и 11 декабря, является Златоструй – 15-я глава «Избора об Адаме»;
- 2) Версии I, II, представленные в псковской и киево-софийской редакциях Пролога, независимо друг от друга восходят к краткой редакции Златоструя;
 - 3) Версия I выписана из источника без изменений, версия II дополнена кратким обращением к слушателям/читателям согласно с общей дидактической направленностью Пролога;
 - 4) Взаимосвязанные версии III, VI в пространной редакции Пролога заимствованы из полной редакции Златоструя;
 - 5) Текст версии III вполне совпадает с оригиналом; версия IV с назидательным дополнением в конце, присутствующая в некоторых списках пространной редакции Пролога на 30 сентября, отражает следующий по отношению к версии III этап редактирования слова об исповедании грехов. Об этом говорит не только интерполированный эксплицит (иной по сравнению с версией II), но и варианты чтения в основном тексте. Часть из них является общей для версий III, IV (см. выше), но в ряде случаев в версии IV отражены вторичные смысловые чтения, тогда как те же чтения версии III совпадают с полной редакцией Златоструя;
 - 6) Наличие версий III, IV в пространной редакции Пролога, составленной около 60-х гг. XII в. [Лосева 2009: 245–250], свидетельствует о знакомстве с полной редакцией Златоструя в Древней Руси в более ранний период, чем 3-я четверть – конец XV в., которым датируются древнейшие сохранившиеся восточнославянские списки, содержащие 138 глав полной редакции Златоструя¹⁸.

Список рукописных источников и их сокращения

- БАН 33.16.15 – БАН, 33.16.15, Златоструй краткой редакции, 1407 г.
Егор. 1299 – РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 1299, Пролог псковской редакции, сентябрь–февраль, 2-я половина 1550-х гг.
Егор. 763 – РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98), № 763, Пролог псковской редакции, сентябрь–февраль, конец XV–начало XVI вв.
Злат.-Мих. 529 – Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, собр. Киевского Златоверхо-Михайловского монастыря (ф. 307),

¹⁸ См. обновленный перечень списков полной редакции Златоструя [Милтенов 2013: 20–24].

- № 529п/1643, Пролог киево-софийской редакции, сентябрь–февраль, 2-я половина XVI в. (л. 1–96); 80–90-е гг. XV в. (л. 97–270 об.).
- КСоф. 131 – Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 273с/131, Пролог киево-софийской редакции, сентябрь–февраль, 80-е гг. XV в.
- МГАМИД 710 – РГАДА, собр. Московского главного архива Министерства иностранных дел (ф. 181), № 710, Пролог киево-софийской редакции, сентябрь–февраль, конец XV–начало XVI в. (л. 13–229), последняя четверть XVIII в. (л. 1–12).
- МДА 43 – РГБ, Фундаментальное собр. МДА (ф. 173.1), № 43, Златоструй полной редакции, 1474 г.
- Пог. 59 – РНБ, собр. М. П. Погодина, № 59, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, конец XIV в.
- РГАДА 1176 – РГАДА, Рукописное собр., № 1176, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, 1-я четверть XVI в.
- Син. 244 – ГИМ, Синодальное собр., № 244, сентябрь–декабрь, рубеж XIV–XV вв.–1-я треть XV в.
- Син. 247 – ГИМ, Синодальное собр., № 247, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, 2-я половина XIV в.
- СПбДА А.1.264 – РНБ, собр. Санкт-Петербургской духовной академии, А.1.264, том 1, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, 1-я четверть (начало?) XV в.
- Тип. 153 – РГАДА, собр. Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 153, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, конец XIV (?)–1-я половина XV вв.
- ТСЛ 725 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 725, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, 1562 г.
- ТСЛ 726 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 726, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, XVI в.
- ТСЛ 727 – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 727, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, 1632 г.
- Хил. 386 – Библиотека Хиландарского монастыря, № 386, Златоструй третьей редакции, XIV в.
- ЦГАЛИ 117 – РГАДА, собр. Центрального государственного архива литературы и искусства (ф. 187), № 117, Пролог псковской редакции, сентябрь–февраль, 3-я четверть XVI в.;
- Шепт. 517 – Национальный музей им. А. Шептицкого во Львове, Ркк 517, Пролог пространной редакции (особая разновидность), сентябрь–август, конец XVI в.
- Ф 19–92 – Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, Ф 19–92, Пролог псковской редакции, сентябрь–февраль, 1-я четверть XVI в.
- Ф.п.1.48 – РНБ, собр. Общества любителей древней письменности, Ф.п.1.48, Пролог пространной редакции, сентябрь–февраль, 1431–1434 гг.

096/4200К – Национальная библиотека Беларуси, 096/4200К, Пролог псковской редакции, сентябрь–февраль, середина XVI в.

096/4212К – Национальная библиотека Беларуси, 096/4212К, Пролог про-
странной редакции, сентябрь–февраль, конец XV–начало XVI в.

Литература

Великие Миней Четъи, собранные всероссийским митрополитом Макарием. Ноябрь: дни 13–15. СПб., 1899.

Гнатенко Л. Слов'янська кирилична рукописна книга XV ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського: Каталог. Київ, 2003.

Гранстрем Е. Э., Творогов О. В., Валявичюс А. Иоанн Златоуст в древнерусской и южнославянской письменности XI–XVI вв.: Каталог гомилий. Opladen – СПб., 1998 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 100; Patristica Slavica, Bd. 4).

Жучкова И. Л., Мошкова Л. В., Турилов А. А. Каталог славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в Российском государственном архиве древних актов. М., 2000.

Лосева О. В. Жития русских святых в составе древнерусских прологов XII – первой трети XV вв. М., 2009.

Милтенов Я. Златоструй: старобългарски хомилитичен свод, създаден по инициатива на българския цар Симеон. Текстологическо и извороведско изследване. София, 2013.

Мушинская М. С., Мишина Е. А., Голышенко В. С. Изборник 1076 г., Т. 1. М., 2009.

Перетц В. Н. Рукописи библиотеки Московского университета, самарских библиотек и музея и минских собраний. Л., 1934.

Прокопенко Л. В. Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII–XIV вв. (сентябрьское полугодие). Saarbrücken, 2011.

Протасьева Т. Н. Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). Ч. II, № 820–1051. М., 1973.

Пудалов Б. М., Турилов А. А. Измарагд // Православная энциклопедия. Т. 21. М., 2009. С. 595–598.

Творогов О. В., Загребин В. М. Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог. Вып. 1. Л., 1988.

Федер У. Княжии изборъникъ за възпитание на канартикина. Т. 1–2. Велико Търново, 2008.

Фет Е. А. Новые факты к истории древнерусского Пролога // Источниковедение литературы Древней Руси. Л., 1980. С. 53–70.

- Фомина М. С. Златоструй в славянской письменности XII–XIV веков // Методические рекомендации по описанию славяно-русских рукописных книг. Вып. 3, ч. 2. М., 1990. С. 297–328.
- Чистякова М. В. Текстология вильнюсских рукописных прологов: сентябрь–ноябрь. Вильнюс, 2008.
- Чистякова М. В. О редакциях церковнославянского Пролога // Slavistica Vilnensis 2013. Vilnius, 2013 (Kalbotyra 58 (2)). С. 35–58.
- Čertorickája T. V. Vorläufiger Katalog kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz. Opladen, 1994 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 91; Patristica Slavica, Bd. 1).
- Veder. W. R. The «Izbornik of John the Sinner»: a Compilation from Compilations // Polata knigopisnaja, 8. 1983. P. 15–37.

Marina V. Chistyakova

The Institute of the Lithuanian Language

(Lithuania, Vilnius)

mcistiakova@mail.ru

PS.-JOHN CHRYSOSTOM'S HOMILY ON CONFESSING SINS IN THE PROLOGUE

This paper contains some observations on homily on Confessing sins inscribed with the name of St John Chrysostom (inc.: **Исповѣданіемъ во строупи дѣвнѣи исцѣляютъ. и вѣ^ѣ плотнынъ вѣавлаемъ врачу исцѣлѣть...**), presented in the Church Slavonic Prologue in four versions for September 26, 29, 30 and December 11. The most likely this homily is borrowed from the Zlatostruy, namely from the 15 chapter of the „Izbor collected shortly about Adam“. This text is found also in the Izbornik 1076, f. 242–244v. The study showed that versions 1 and 2, presented in Pskov's and Kiev St. Sophia's redactions of Prologue, are taken independently from the short redaction of Zlatostruy. The version 1 copied from the source without changes, the version 2 is added with the brief appeal to listeners/readers. The related versions 3 and 4 revealed in the expanded redaction of the Prologue are borrowed from the long redaction of Zlatostruy. The text of the version 3 is quite the same as the original. The version 4 with an additional appeal to listeners/readers, presented in some copies of the expanded redaction of the Prologue on September 30, reflects the following stage of editing of the text (towards the version 3). The homily on Confessing sins in the Izbornik 1076 evidently is an independent and not connected with the Prologue's versions extraction from the short redaction of Zlatostruy.

Key words: Homily, Homiletic Collections, Prologue, Sources of the Prologue, Zlatostruy, Izbornik 1076.

References and sources

- 096/4200K – Nacional'naya biblioteka Belarusi, 096/4200K, Prolog pskovskoi redakcii, sentyabr'–fevral', seredina XVI v.
- 096/4212K – Nacional'naya biblioteka Belarusi, 096/4212K, Prolog prostrannoï redakcii, sentyabr'–fevral', konec XV–nachalo XVI v.
- BAN 33.16.15 – BAN, 33.16.15, Zlatostrui kratkoi redakcii, 1407 g.
- Čertorickaja T. V. *Vorläufiger Katalog kirchenslavischer Homilien des beweglichen Jahreszyklus: Aus Handschriften des 11.–16. Jahrhunderts vorwiegend ostslavischer Provenienz*. Opladen, 1994 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 91; Patristica Slavica, Bd. 1).
- Chistyakova M. V. O redakciyakh cerkovnoslavyanskogo Prologa. *Slavistica Vilnensis* 2013. Vilnius, 2013 (Kalbotyra 58 (2)), pp. 35–58.
- Chistyakova M. V. *Tekstologiya vil'nyusskikh rukopisnykh prologov: sentyabr'–noyabr'*. Vil'nyus, 2008.
- Egor. 1299 – RGB, sobr. E. E. Egorova (f. 98), № 1299, Prolog pskovskoi redakcii, sentyabr'–fevral', 2-ya polovina 1550-kh gg.
- Egor. 763 – RGB, sobr. E. E. Egorova (f. 98), № 763, Prolog pskovskoi redakcii, sentyabr'–fevral', konec XV–nachalo XVI vv.
- F 19–92 – Biblioteka im. Vrublevskikh Akademii nauk Litvy, F 19–92, Prolog pskovskoi redakcii, sentyabr'–fevral', 1-ya chetvert' XVI v.
- F.p.I.48 – RNB, sobr. Obshchestva lyubitelei drevnei pis'mennosti, F.p.I.48, Prolog prostrannoï redakcii, sentyabr'–fevral', 1431–1434 gg.
- Feder U. *K"nyazhii izbor'nik" za vozpitanie na kanartikina*. T. 1–2. Veliko T"rnovo, 2008.
- Fet E. A. Novye fakty k istorii drevnerusskogo Prologa. *Istochnikovedenie literatury Drevnei Rusi*. Leningrad, 1980. S. 53–70.
- Fomina M. S. Zlatostrui v slavyanskoi pis'mennosti XII–XIV vekov. *Metodicheskie rekomendacii po opisaniyu slavyano-russkikh rukopisnykh knig*. Iss. 3, part 2. Moskva, 1990, pp. 297–328.
- Gnatenko L. *Slov'yan'ska kirilichna rukopisna kniga XV st. z fondiv Institutu rukopisu Nacional'noi biblioteki Ukraini imeni V. I. Vernad'skogo*: Katalog. Kiïv, 2003.
- Granstrem E. E., Tvorogov O. V., Valyavichyus A. *Ioann Zlatoust v drevnerusskoi i yuzhnoslavyanskoi pis'mennosti XI–XVI vv.: Katalog gomilii*. Opladen – St.-Peterburg, 1998 (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 100; Patristica Slavica, Bd. 4).
- Khil. 386 – Biblioteka Khilandarskogo monastyrya, № 386, Zlatostrui tret'ei redakcii, XIV v.
- KSof. 131 – Nacionalnaya biblioteka Ukrainy im. V. I. Vernad'skogo, sobr. Kievofskiiskogo sobora (f. 312), № 273c/131, Prolog kievofskiiskoi redakcii, sentyabr'–fevral', 80-e gg. XV v.
- Loseva O. V. *Zhitiya russkikh svyatykh v sostave drevnerusskikh prologov XII – pervoi treti XV vv.* Moskva, 2009.

- MDA 43* – RGB, Fundamental'noe sobr. MDA (f. 173.I), № 43, Zlatostrui polnoi redakcii, 1474 g.
- MGAMID 710* – RGADA, sobr. Moskovskogo glavnogo arkhiva Ministerstva inostrannykh del (f. 181), № 710, Prolog kievo-sofiiskoi redakcii, sentyabr'–fevral', konec XV–nachalo XVI v. (l. 13–229), poslednyaya chetvert' XVIII v. (l. 1–12).
- Miltenov Ya. *Zlatostrui: starob'lgarski khomilitichen svod, s'zhdaden po iniciativa na b'lgarskiya car Simeon. Tekstologicheskoe i izvorovedsko izsledvane*. Sofiya, 2013.
- Mushinskaya M. S., Mishina E. A., Golyshenko V. S. *Izbornik 1076 g.*, T. 1. Moskva, 2009.
- Peret' V. N. *Rukopisi biblioteki Moskovskogo universiteta, samarskikh bibliotek i muzeya i minskikh sobraniy*. Leningrad, 1934.
- Pog. 59* – RNB, sobr. M. P. Pogodina, № 59, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', konec XIV v.
- Prokopenko L. V. *Drevnii slavyanskii rukopisnyi Prolog: istoriya sozdaniya, redakcii, bytovanie v XII–XIV vv.* (sentyabr'skoe polugodie). Saarbrücken, 2011.
- Protas'eva T. N. *Opisanie rukopisei Sinodal'nogo sobraniya (ne voshedshikh v opisanie A. V. Gorskogo i K. I. Nevostrueva)*. Ch. II, № 820–1051. Moskva, 1973.
- Pudalov B. M., Turilov A. A. *Izmaragd. Pravoslavnaya enciklopediya*. T. 21. Moskva, 2009, pp. 595–598.
- RGADA 1176* – RGADA, Rukopisnoe sobr., № 1176, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', 1-ya chetvert' XVI v.
- Shept. 517* – Nacional'nyi muzei im. A. Sheptickogo vo L'vove, Rkk 517, Prolog prostrannoi redakcii (osobaya raznovidnost'), sentyabr'–avgust, konec XVI v.
- Sin. 244* – GIM, Sinodal'noe sobr., № 244, na sentyabr'–dekabr', rubezh XIV–XV vv. – 1-ya tret' XV v.
- Sin. 247* – GIM, Sinodal'noe sobr., № 247, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', 2-ya polovina XIV v.
- SpbDA A.I.264* – RNB, sobr. Sankt-Peterburgskoi dukhovnoi akademii, A.I.264, tom 1, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', 1-ya chetvert' (nachalo?) XV v.
- Tip. 153* – RGADA, sobr. Moskovskoi Sinodal'noi tipografii (f. 381), № 153, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', konec XIV (?)–1-ya polovina XV vv.
- TsGALI 117* – RGADA, sobr. Tsentral'nogo gosudarstvennogo arkhiva literatury i iskusstva (f. 187), № 117, Prolog pskovskoi redakcii, sentyabr'–fevral', 3-ya chetvert' XVI v.;
- TSL 725* – RGB, sobr. Troice-Sergievoi lavry (f. 304.I), № 725, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', 1562 g.
- TSL 726* – RGB, sobr. Troice-Sergievoi lavry (f. 304.I), № 726, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', XVI v.
- TSL 727* – RGB, sobr. Troice-Sergievoi lavry (f. 304.I), № 727, Prolog prostrannoi redakcii, sentyabr'–fevral', 1632 g.
- Tvorogov O. V., Zagrebin V. M. *Rukopisnye knigi sobraniya M. P. Pogodina: Katalog*. Vyp. 1. L., 1988.

- Veder W. R. The «Izbornik of John the Sinner»: a Compilation from Compilations. *Polata knigopisnaja*, 8. 1983, pp. 15–37.
- Velikie Minei Chet'i, sobrannye vserossiiskim mitropolitom Makariem. Noyabr': dni 13–15.* St.-Peterburg, 1899.
- Zhuchkova I. L., Moshkova L. V., Turilov A. A. *Katalog slavyano-russkikh rukopisnykh knig XV v., khranyashchikhsya v Rossiiskom gosudarstvennom arkhive drevnikh aktov.* Moskva, 2000.
- Zlat.-Mikh. 529* – Nacionalnaya biblioteka Ukrainy im. V. I. Vernadskogo, sobr. Kievskogo Zlatoverkho-Mikhailovskogo monastyrya (f. 307), № 529p/1643, Prolog kievo-sofiiskoi redakcii, sentyabr'–fevral', 2-ya polovina XVI v. (l. 1–96); 80–90-e gg. XV v. (l. 97–270 ob).

Т. В. Пентковская

МГУ им. М. В. Ломоносова

(Россия, Москва)

pentkovskaia@gmail.com

Рец. на: Славянский апостол: история текста и язык. Составитель Марина Бобрик. (Studies on language and culture in Central and Eastern Europe. Hg. Christian Voss. Bd. 21.) Verlag Otto Sagner. München, Berlin, Washington, D.C. 2013, 273 pp.

В основе настоящего сборника лежат доклады, прочитанные в декабре 2011 года на круглом столе «Славянский Апостол: итоги изучения и перспективы», проходившем в Берлинском университете имени А. и В. фон Гумбольдтов. Сборник состоит из трех разделов: «Рукописная традиция Апостола», «Печатный Апостол», «Материалы для дискуссии». И, как представляется, важнейшую роль в освещении перспектив изучения проблематики Апостола играет именно этот дискуссионный раздел, неразрывно связанный с разделом первым, поскольку оба они фокусируются на рукописной традиции Апостола. Этот раздел представлен статьей А. А. Алексеева «Соображения о критическом издании славянского Апостола».

Изучение славянского текста Апостола имеет долгую историю в отечественной и зарубежной славистике. Достаточно сказать, что перечень работ по данной проблематике, завершающий сборник, насчитывает около 350 единиц. Это изучение всегда шло параллельно с изучением Евангелия и в конце XIX в. привело Г. А. Воскресенского к идее выделения для Апостола тех же четырех редакций, которые были ранее выделены им для евангельского текста: 1) древнейшая южнославянская; 2) русская редакция XII в.; 3) редакция Чудовского Нового Завета XIV в.; 4) русско-болгарская редакция, содержащаяся в Библии 1499 г. и рукописях Апостола XV–XVI вв. [Воскресенский 1892].

Новейшее изучение текстологии славянского Евангелия, углубив и скорректировав первоначальную четырехчастную схему, привело к разделению евангельского текста на шесть редакций:

1. «Древний текст». В эту группу вошли старейшие тетры, а также древнейшие краткие и полные апракосы. Эта редакция соотносится с первой редакцией Г. А. Воскресенского.

2. «Преславский текст». Возникновение этой редакции, сохранившейся, главным образом, в полных апракосах русского и серб-

ского изводов, было отнесено к X веку. Данная редакция соотносится со второй редакцией Г. А. Воскресенского.

3. «Толковый текст», созданный на базе древнего текста со следами преславского влияния [Алексеев, Пичхадзе и др. 1998, Введение: 12]. Данный тип текста не выделен Г. А. Воскресенским в отдельную редакцию, хотя он и использовал в своих исследованиях относящиеся к нему рукописи.

4. «Новый литургический тетр», представленный рукописями служебного четвероевангелия, в которых рубрики помещены внутри текста, а на полях содержится разметка по Аммониевым главам. Рукописи этой редакции в основном принадлежат к сербскому изводу церковнославянского языка, и потому возникновение этого типа текста было поставлено в зависимость от деятельности св. Саввы Сербского [Алексеев, Пичхадзе и др. 1998, Введение: 13–14]. Данная редакция отсутствует в классификации Г. А. Воскресенского.

5. «Афонский текст», появившийся в конце XIII – начале XIV века. Данный тип текста был разделен на две редакции: редакцию А и зависящую от нее редакцию В [Алексеев, Пичхадзе и др. 1998, Введение: 14–16]. «Афонский текст» соответствует четвертой редакции Г. А. Воскресенского. Важным внешним признаком этого типа текста является его разделение не на Аммониевы главы, а на зачала, соответствующие перикопам – литургическим чтениям.

6. Чудовская редакция Нового Завета [Алексеев, Пичхадзе и др. 1998, Введение: 16; Алексеев 1999: 193]. Эта редакция соответствует третьей редакции Г. А. Воскресенского.

Исследование завершилось критическим изданием «исторического типа», в основу которого положен источник, принадлежащий к древнему тексту (Мариинское Евангелие), а в разночтениях отражены данные немногим менее 30 источников, представляющих собой дальнейшие этапы его развития [Алексеев, Пичхадзе и др. 1998; Алексеев, Азарова и др. 2005].

В 2004 г. вышло в свет фундаментальное исследование рукописной традиции Апостола (в объеме лекционария) [Христова-Шомова 2004]. В этой работе лингвистические данные обсуждаются в рамках традиционного выделения четырех редакций Апостола, однако оговаривается возможность нескольких (локальных?) редактур, объединяемых в так называемый преславский текст. До настоящего момента не существует лингво-текстологического издания полного текста Апостола.

Возможность такого рода критического издания Апостола обсуждается в работе А. А. Алексеева. При существенном сходстве на

позднем этапе развития евангельского и апостольского текста (афонской редакции, Чудовской редакции Нового Завета, возможно, также и апостольской параллели сербскому новому литургическому тетру), древнейший период бытования Апостола у славян представлен достаточно скудным числом памятников, на что уже обращалось внимание в исследованиях [Хауптова 1984: 59; Алексеев 1999: 17]. Из этого следует, что нет ни одного списка Апостола, который бы содержал текст, близкий архетипу перевода. Именно поэтому критическое издание Апостола, работа над которым уже ведется, должно отличаться от имеющегося издания Евангелия принципиально иным устройством: если в основу имеющегося издания положен реально засвидетельствованный текст, то в грядущем издании Апостола основной текст должен представлять собой реконструкцию. Эта практика в свое время уже применялась И. Вайсом [Алексеев, Азарова и др. 2005: 6], и именно она лежит в основе многократно издававшегося греческого текста Нового Завета, подготовленного Э. Нестле и К. Аландом (с. 205).

Проблематике реконструкции древнейшего вида Апостола посвящена и статья ныне покойной З. Гауптовой «К вопросу о соотношении служебного и дополнительного текстов старославянского Апостола», которой открывается сборник. Эта статья впервые была издана в 1971 г. В нынешнее ее издание были внесены дополнения и поправки как самого автора, так и работавшей с З. Гауптовой долгие годы Э. Благовой. Важность и актуальность вопроса, обсуждающегося в данной статье, послужила основанием для ее републикации в сборнике. Если в уже обсуждавшейся работе А.А. Алексеева речь идет о развитии текстовой традиции Апостола в целом, то в данном случае интерес автора сосредоточен на древнейшем этапе существования славянского Апостола. Анализ лексики старейших рукописей Апостола приводит З. Гауптову к выводу о том, что между текстом дополнительных частей Апостола и текстом перикоп существуют определенные различия, которые можно интерпретировать как свидетельство перевода этих частей разными лицами. Отправной точкой этих построений служит гипотеза о первичности перевода Апостола – краткого апракоса. Эта гипотеза развивалась вместе с аналогичной гипотезой о первичности перевода Евангелия – краткого апракоса. И если позднейшее изучение рукописной традиции Евангелия позволило сформулировать альтернативную гипотезу о первоначальном переводе тетра, до настоящего времени являющуюся предметом дискуссий [Алексеев, Пичхадзе и др. 1998], то материал

Апостола в данном отношении не изучен с необходимой полнотой, и выводы эти не подвергались ревизии.

Продолжает тематику статья Р. Клеминсона «Количественный метод в текстологии (на материале Соборных посланий)». В ней описывается принцип определения взаимоотношений между рукописями при помощи статистического метода. Применение компьютерной технологии при анализе так называемых «мелких» разночтений, обычно не рассматриваемых при колляциях, позволяет выделить комплекс таких разночтений, совпадающий для данной пары рукописей. И если отдельное совпадение не свидетельствует о генетической связи рукописей, то сумма совпадающих мелких разночтений может оказаться существенной для признания существования более тесных взаимоотношений в определенной паре источников. Прибегая к методу иерархической кластеризации, автор объединяет рукописи, относимые к традиционным четырем редакциям, в группы по степени сходства определенных элементов. Это позволяет сгруппировать источники внутри каждой большой редакции, а место стеммы, показывающей взаимоотношения между рукописями при «закрытой» текстовой традиции, занимает так называемая дендрограмма, показывающая расстояние между кластерами.

Агиографическим сведениям, содержащимся в списках Апостолов, посвящена статья И. Христовой-Шомовой «Синаксарные жития и агиографические данные в составе Апостолов». Эта работа продолжает большой проект исследования календарной части служебного Апостола (небиблейских текстов), нашедший воплощение во II томе фундаментального издания [Христова-Шомова 2012]. Сопоставление этих чтений с греческим материалом приводит автора к выводу о том, что они в большинстве случаев следуют текстам Устава Великой церкви, опубликованного в 1895 г. А. А. Дмитриевским. Сравнение агиографических данных, содержащихся в Евангелии, Апостоле и Минее, позволяет делать выводы о том, каков был состав самых ранних богослужебных книг. По предположению исследовательницы, первая славянская богослужебная книга содержала Евангелие и Апостол вместе с синаксарями Устава Великой церкви. Возникновение такой книги И. Христова-Шомова связывает с деятельностью Кирилла и Мефодия.

Цитированию Апостола посвящены две следующие статьи – М. Гардзанити и Г. Николовой. В статье М. Гардзанити «Послания Павла между традицией текста и экзегетической переработкой в литературе SLAVIA ORTHODOXA» раскрывается особая роль цити-

рования Павловых посланий в церковнославянской книжности. Цитаты из посланий исполняют функцию своего рода «ключа к тексту», поскольку содержат экзегетические комментарии к библейским текстам и авторские богословские поучения.

В статье Г. Николовой «Апостолските цитати в старохърватския глаголически ръкопис на Бенедектински устав от остров Пашман» рассматриваются цитаты в одном чрезвычайно важном источнике – хорватской глаголической Пашманской рукописи XIV в., наиболее раннем сохранившемся списке славянского перевода Устава бенедиктинского ордена. Протограф этой рукописи исследователи датируют временем от XI до XIII в. Анализ апостольских цитат в составе данного текста в сопоставлении с рядом южнославянских списков Апостола, с одной стороны, и со списками миссала с другой, позволяет открыть следы кирилло-мефодиевского перевода Апостола и отклонения от него, вызванные дальнейшим развитием текста. Для ряда чтений устанавливается латинское влияние, восходящее к Вульгате.

Наконец, комплексному описанию языка памятника посвящена работа Шт. Пилата «Орфографические, фонетические и морфологические особенности Скопльского Апостола, церковнославянского памятника 1313 года». Анализ языка проводится с учетом различных языковых пластов, наслаивавшихся друг на друга при длительном копировании текста. Скопльский Апостол относится к архаической группе кратких апракосов, представленной в первую очередь Охридским и Енинским Апостолами. Однако он содержит и поздние черты, свидетельствующие о начале влияния сербской церковнославянской традиции на рукописи Северной Македонии в XIV в.

В разделе «Печатный Апостол» представлена статья А. Е. Наумова «Апостол Франциска Скорины и его судьбы». Здесь разбирается структура литургического аппарата текста в издании, причем отмечается наличие разметки по зачалам и ряд других особенностей, которые делали возможным употребление издания в православной богослужебной практике. Статья открывает перспективы дальнейших исследований печатного Апостола Скорины: необходимым является сравнение различных вариантов печатной версии, а также сопоставление с ними и друг с другом имеющихся рукописных списков этого издания.

Завершается сборник аннотированной библиографией работ, посвященных изучению славянского Апостола, составленной М. А. Бобрик. В этом разделе собраны воедино работы по данной

тематике, от наиболее ранних до новейших. Самая ранняя работа, в которой списки Апостола упоминаются в числе славянских рукописей, виденных автором на Афоне, – это знаменитый труд В. И. Григоровича 1848 г. «Очерк путешествия по Европейской Турции», внесший значительный вклад не только в дело изучения славянских рукописей, но и в становление славяноведения как отдельной дисциплины (с. 227). В этом же перечне находятся и давно ставшие классическими работы архим. Амфилохия (с. 212), Г. А. Воскресенского (с. 271–272), В. Ягича (с. 231–232).

Сам составитель отмечает, что этот список работ открыт для пополнения новыми и не учтенными при составлении названиями, и призывает читателей и пользователей, в лучших традициях приписок средневековых книжников, вносить свои дополнения и поправки в уже имеющийся внушительный библиографический материал (с. 209). В качестве дополнений к этому списку можно добавить следующие работы (пользуюсь разработанными М. А. Бобрик для данной аннотированной библиографии принципами подачи материала):

BOBRIK 2014 – Бобрик, М. А.: В поисках истоков славянского толкового Апостола: Вновь о переводе $\Sigma\kappa\upsilon\theta\eta\varsigma$ в Кол. 3:11. См. настоящий сборник (А. М. Молдован, П. В. Петрухин (ред.). Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2014–2015. (Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова. Вып. 4 / Гл. ред. А. М. Молдован.).

NOVAK 2014a – Новак, М. О.: Апостол в истории русского литературного языка: лингвостилистическое исследование. Казань: Отечество, 2014. – 316 с.

NOVAK 2014b – Новак, М. О.: Апостол в истории русского литературного языка. Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык. Казань, 2014.

Диссертация М. О. Новак посвящена истории развития текста Апостола в церковнославянской и русской традициях. В первой части работы анализируется лексика разных редакций Апостола, что позволяет сделать более широкий вывод как об особенностях лексической и словообразовательной системы церковнославянского языка на разных этапах его существования и в разных регионах, так и об особенностях переводческой техники, характерных для определенных редакций этого текста. Вторая часть диссертационного исследования посвящена рецепции Апостола в истории русского литературного языка и шире – в истории русской культуры. Здесь рассматри-

вается своего рода цитатное пространство Апостола, отраженное как в средневековой книжности, так и в русской литературе XIX–XXI вв. Анализируются способы цитирования Апостола в памятниках различной жанрово-стилистической принадлежности и сами цитаты, устанавливается функционально-стилистический статус рассмотренных выражений.

SMIRNOVA 2011 – Смирнова, Э. С. Искусство книги в средневековой Руси. Лицевые рукописи Великого Новгорода. XV век. Москва: Северный Паломник, 2011. – 560 с.

Переработка монографии: Смирнова Э. С. Лицевые рукописи Великого Новгорода. XV век. Москва: Наука, 1994. Исследуется оформление литургических рукописей, торжественных (лицевых) и обиходных, в числе которых списки Апостола. В разделе «Последнее двадцатилетие новгородской самостоятельности» 1-ой главы анализируется Апостол 1466 г. из Аркажского монастыря (РНБ, Пог. 217) – илл. с. 110–111 (лл. 3, 54 рукописи). В гл. 2-ой «Местное наследие и общерусские традиции в новгородском книжном искусстве 1480–1490-х гг.» рассматривается Апостол к. XV в. РНБ, Q.1.951, происходящий из Соловецкого монастыря – илл. с. 144–145, 147 (лл. 3 об., 289 об., 396 об.); Апостол ГИМ, Чертк. 167, 1480-е гг. – илл. с. 149, 151–152, 155–156 (лл. 93 об., 106 об., 142 об., 127 об., 151 об.). В каталог лицевых рукописей новгородского происхождения включены Апостол из собрания А. Д. Черткова (ГИМ, Чертк. 167, кат. № 14) и Апостол из собрания Н. П. Лихачева (Санкт-Петербургский Институт истории РАН, Архив, колл. 238, оп. 1, № 274), 1490-е – начало 1500-х гг. (кат. № 19).

Ряд работ авторов, поименованных в библиографическом перечне, находится еще в печати, поэтому нет никаких сомнений в том, что дело составителя этого ценнейшего библиографического описания будет продолжено.

Литература

Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб, 1999.

Воскресенский Г. А. Древне-славянский Апостол. Послания Святого Апостола Павла по основным спискам четырех редакций рукописного славянского текста с разночтениями из пятидесяти одной рукописи Апостола XII–XVI вв. Выпуск первый. Послание к Римлянам. Сергиев Посад, 1892.

Алексеев А. А., Пичхадзе А. А. и др. (подг.). Евангелие от Иоанна в славянской традиции. Издание подготовили А. А. Алексеев, А. А. Пичхадзе и др. СПб, 1998.

- Алексеев А. А., Азарова И. В. и др. Евангелие от Матфея в славянской традиции. Издание подготовили А. А. Алексеев, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, М. Б. Бабицкая, Е. И. Ванеева, А. А. Пичхадзе, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 2005.
- Хауптова З. Древнейший славянский перевод текста Апостола // Старобългаристика, 1 (1984). С. 59–63.
- Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. София, 2004.
- Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Изследване на синаксарите (Християнските празници в славянските апостоли). София, 2012.

T. V. Pentkovskaya
 Moscow State University
 (Russia, Moscow)
 pentkovskaia@gmail.com

Review of: Славянский Апостол: история текста и язык. Составитель Марина Бобрик (Studies on language and culture in Central and Eastern Europe. Hg. Christian Voss. Bd. 21.) Verlag Otto Sagner. München, Berlin, Washington, D.C. 2013, 273 pp.

References and sources

- Alekseev A. A. *Tekstologiya slavyanskoi Biblii*. St.-Peterburg, 1999.
- Alekseev A. A., Azarova I. V. i dr. *Evangelie ot Matfeya v slavyanskoi tradicii*. Izdanie podgotovili A. A. Alekseev, I. V. Azarova, E. L. Alekseeva, M. B. Babickaya, E. I. Vaneeva, A. A. Pichkhadze, V. A. Romodanovskaya, T. V. Tkacheva. St.-Peterburg, 2005.
- Alekseev A.A., Pichkhadze A. A. i dr. (podg.). *Evangelie ot Ioanna v slavyanskoi tradicii*. Izdanie podgotovili A. A. Alekseev, A. A. Pichkhadze i dr. St.-Peterburg, 1998.
- Hauptova Z. Drevneishii slavyanskii perevod teksta Apostola. *Starobylgaristika*, 1 (1984), pp. 59–63.
- Khristova-Shomova I. *Sluzhebniyat Apostol v slavyanskata rykopisna tradiciya*. Sofiya, 2004.
- Khristova-Shomova I. *Sluzhebniyat Apostol v slavyanskata rykopisna tradiciya. Izsledvane na sinaksarite (Khristiyanskite praznici v slavyanskite apostoli)*. Sofiya, 2012.
- Voskresenskii G. A. *Drevne-slavyanskii Apostol. Poslaniya Svyatogo Apostola Pavla po osnovnym spiskam chetyreh redakcii rukopisnogo slavyanskogo teksta s raznochteniyami iz pyatidesyati odnoi rukopisi Apostola XII–XVI vv. Vypusk pervyi. Poslanie k Rimlyanam*. Sergiev Posad, 1892.

А. А. Пичхадзе

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Россия, Москва)

rusyaz@yandex.ru

**Рец. на: Татьяна Илиева. Старобългарско-гръцки словоуказател към Книгата на пророк Иезекиил. Отг. ред. Татьяна Мос-
трова (= Старобългарският превод на Стария Завет. Под общ. ред.
на С. Николова. Т. 3). София: Кирило-методиевски център – БАН,
2013. 648 с.**

Третий том серии, в которой десять лет назад был опубликован славянский перевод Книги пророка Иезекииля с Толкованиями Феодорита Кирского по болгарскому списку XIV в. Российской национальной библиотеки F.I. 461 [Тасева, Йовчева 2003], содержит словоуказатели к изданному тексту. Славянский перевод возник в Болгарии в X в. и сохранился в русских списках и одном болгарском [Алексеев 1999: 163–167; Тасева, Йовчева 2003: 53–59], который и был положен в основу издания. Подготовленный Т. Илиевой том включает предисловие, славянско-греческий и греческо-славянский словоуказатели, а также обратный и частотный словники. На сегодняшний день лишь единичные памятники эпохи Первого Болгарского царства изданы с полными двуязычными грамматическими указателями; можно назвать лишь издание Малых пророков с Толкованиями [Златанова 1998], вышедшее в той же серии, но содержащее текст гораздо меньшего объема, и издание Изборника 1076 г. [Мушинская, Мишина, Голыщенко 2009]. Подготовку такого трудоемкого и информативного справочного тома к тексту большого памятника X в. можно только приветствовать – и надеяться, что в недалеком будущем число древнеболгарских переводных памятников, изданных с полными двуязычными указателями, существенно увеличится.

По данным Т. Илиевой, славянско-греческий словоуказатель содержит 3252 заголовочных слова (леммы), 14199 словоформ в 35773 словоупотреблениях. В каждой словарной статье этого указателя сначала приводятся все найденные греческие соответствия заголовочного слова с указанием адресов словоупотреблений и частотности каждого греческо-славянского соответствия, а затем – все словоупотребления славянского слова с адресами согласно иерархии грамматических помет. Леммы восстанавливаются в основном по старославянскому

канону, хотя иногда в качестве заголовочной выступает новая форма (например, **прильпнѣти**, а не **прильнѣти**, или **отоумьстити**, а не **отъумьстити**). При лемме у глаголов указывается форма 1 и 2 л. ед. наст. времени и вид, у существительных – род. ед. числа, у прилагательных – родовые окончания (именные и членные формы приводятся в одной статье), для всех слов – частотность употребления. В случаях порчи при словоформах дается правильное чтение по русским спискам.

В славянско-греческом словоуказателе греческие, а в греческо-славянском – славянские соответствия перечисляются не по алфавиту, а по степени регулярности семантического соответствия (часто, хотя не всегда, коррелирующей с частотностью употребления), что ставит читателя перед необходимостью просматривать весь набор соответствий, чтобы не пропустить то, которое его интересует, и требует от него внимательности, особенно в больших словарных статьях. Например, в словарной статье **житиѣ** греческие соответствия располагаются в таком порядке: ζωή, βίος, διαγωγή, ὑπόστασις, τὰ βεβιωμένα, а в словарной статье σφαγή – **сѣчь**, **сѣчениѣ**, **исѣчениѣ**, **оубиство**, **оубиѣниѣ**, **избиѣниѣ**, **погыбѣниѣ**, **плѣнениѣ**, **сѣщи**, **закалати**, **часть** (sic! pro **сѣчь**). Такой принцип иерархизации материала естественным образом ведет к расположению структурно сходных производных рядом, однако не всегда – например, соответствия греч. ἀναμνήσκω выстроены в следующем порядке: **помѣнѣти**, **въспоминати**, **въспомѣнѣти**, **поминати**. Возможно, описанный способ подачи соответствий связан с тем, что непосредственный греческий оригинал славянского текста не найден, а доступные греческие источники часто далеки от славянского перевода, поэтому возникает потребность отграничить надежные (в силу своей регулярности) соответствия от ненадежных. В то же время специальные пометы, которые сигнализировали бы, что соответствие не вполне надежно, в словоуказателе отсутствуют, и оценка надежности целиком и полностью предоставлена на усмотрение читателя, которому нужно не забывать заглядывать в издание [Тасева, Йовчева 2003], где опубликован греческий текст, иначе он рискует принять за соответствие то, что едва ли может считаться таковым.

Поскольку точного греческого оригинала в руках издателей не было, соответствия иногда выглядят сомнительно, а в некоторых случаях явно ошибочны. Например, как эквиваленты греч. местоимения αὐτός ‘сам’ поданы **богъ**, **вон**, **господь**, **диаволъ**, **жидъ** (правильно **жидовинъ**, см. ниже), **коло**, **мѣсѣць**, **пророкъ**, **ратънъ**, **цѣсарь**, **чловѣкъ**, а местоимению ἐκεῖνος ‘тот’ приписаны славянские

эквиваленты **блѣдница**, **лоза**, **грѣшьнѣ**, **тировѣ** (прилагательное к названию города **тирѣ**). Совершенно очевидно, что эти слова не являются соответствиями греческих местоимений. Они приводятся только потому, что на том месте, где должно было находиться греческое соответствие, в оказавшемся в распоряжении издателей тексте читается местоимение. Так же механистично подводятся «соответствия» и в других случаях, когда славянский перевод отступает от имеющегося греческого текста: например, **кѣназѣ** получает соответствие κλάδος ‘ветвь’ (с восклицательным знаком), а **воквода** – παραφύας ‘отрасль’ (без восклицательного знака) только потому, что фраза из Толкования οὐ μόνον δὲ αὐτὸς... περιφανέστερος τῶν ἄλλων ἐγένετο βασιλέων, ἀλλὰ καὶ οἱ τοῦτου κλάδοι καὶ παραφύαδες ‘не только он сам был славнее других царей, но и его ветви и отрасли’ переведена без сохранения метафоры: **нѣ тѣчѣа бо самѣ бы славнѣи инѣ цѣри. нѣ и кѣназѣ его и воеводы** 295a12–13. Сочетанию τῶν τῆν Παλαιστίνην οἰκούντων ἔθνων ‘населяющих Палестину народов’ в переводе соответствует **инѣхѣ странѣ многоѣ**, поэтому прилагательному **мѣногоѣ** в указателях приписывается соответствие Παλαιστίνη. Едва ли есть смысл приводить в словоуказателях такие псевдосоответствия (число примеров можно было бы многократно увеличить). Чистым недоразумением является соотнесение **хѣдожиж** с βδέλυγμα ‘отвращение’ в 238a2 или прилагательного **плодынѣ** с ταπεινός ‘униженный’ в 259b24, при наличии здесь же греч. σφόδριμος ‘плодовитый’.

Видимо, греческий текст иногда заставлял Т. Илиеву принимать решения, необъяснимые с точки зрения славянского синтаксиса. Так, греческому τίς οὗτος ὁ ληφθεὶς ἐκ τῶν ἐπιλέκτων κέδρου τοῦ τοῦ ὑψηλῆς ‘кто сей, взятый из избранных кедров высокого’ соответствует славянская фраза **сѣи оубо избранѣ бы. и полѣть излѣ ѿ смрѣчѣ высокааго** 261b7–8; в указателе **излѣ** понятным образом определяется как род.-вин. ед. (зависящий от **полѣть** ‘взял’), однако **полѣть** неожиданно объявляется пассивным причастием, а не аор. 3 ед., – на это составителя могло толкнуть только греческое причастие ληφθεὶς, хотя очевидно, что точного соответствия перевода оригиналу здесь нет (в переводе поясняется далее, что высокий кедр символизирует египетское рабство, – в изданном греческом тексте пояснение отсутствует) и идти вслед за греческим текстом в ущерб славянской грамматике нельзя.

Отмечу ошибку в лемматизации греческого слова: пассив ἥψηται образован от глагола ἔψω ‘варить’ (в переводе **сѣвѣрѣти**), а не ἄπτομαι ‘касаться’.

В славянско-греческом указателе заголовочные слова восстанавливаются не всегда последовательно: так, здесь находим **въѣшѣдитисѧ** (а не **въѣшѣдитисѧ**) при **бесѣстник** и т. п. Для формы **ѡблѣшивѣжѣть** восстанавливается лемма **ѡблѣшивѣѣти** (φαλακρώ), а для формы **ѡблѣтитѣ ѧ** – лемма **оплитати** (περιτλέκω). В качестве леммы выносятся наречие **пладьнѣ**, однако при форме **пладнощѣ** дается отсылка: «см. **полоунощи**».

Как заявлено в предисловии (С. 19), возвратные глаголы приводятся в одной статье с активными, если же в тексте зафиксированы только возвратные формы, частица **ѧ** входит в состав леммы. Однако это правило нарушается. Например, в двух самостоятельных статьях даны глаголы **възвышѣти** и **възвышѣти ѧ**, **въселѣти** и **въселѣти ѧ**, **ѡблѣтитѣ** и **ѡблѣтитѣ ѧ**. В качестве лемм выносятся **оплитати**, **пристраити**, хотя в тексте встречаются только возвратные формы.

Леммы порядковых числительных, как и прилагательных, подаются в именной форме, хотя для порядковых числительных следовало бы указывать членную – **пръвыи**, **въторѣи**, **патыи**, **дѣватыи**, **дѣсѣатыи** и др., в именных формах они в тексте не засвидетельствованы.

К сожалению, в указателе никак не отмечаются случаи, когда реконструкция славянской леммы ненадежна или допускает альтернативу. Например, существительное ж. рода **далиѧ** (а не **даль**) восстанавливается на основании единственной формы дат. ед. **дали**. С такой же необоснованной уверенностью трактуются испорченные чтения: глагол **даровати** восстановлен на основе формы **даровѣи**, которая объявлена причастием прошедшего времени (что невозможно по формальным показателям), а на самом деле является предвосхищением во фразе **въсѣхъ бо даровѣи** (нет в других списках; лучше делить **даровѣи** и) **благотѣи** и **даровѣи**.

При реконструкции исходных форм иногда допускаются ошибки. В древности не существовало формы им. ед. **жидѣ**, единственное число этого существительного имело основу **жидовин-**, осложненную сингулятивным суффиксом; во множественном числе суффикс отсутствовал, а слово изменялось по *и*-склонению [Вайан 1952: 112]. Неясно, почему, мн. вин. **праца** объявлено формой существительного м. рода **праць** (кажется, нигде не засвидетельствованного), а не ж. рода **праца**. Едва ли есть основания восстанавливать существительное ж. рода **сѣчь** на основании единственной ошибочной формы дат. ед. **сѣчи** (в других списках **сѣчу**), в то время как все остальные зафиксированные в памятнике словоформы указывают на мужской род.

Для формы презенса 3 ед. **издоушеть**, возможно, следовало бы восстанавливать лемму **издъхати**, а не **издоухати** [Вайан 1952: 302], однако инновационный инфинитив **издоухати** возможен, ср. аорист 3. ед. **остроуга** в Супрасльской рукописи от глагола с таким же типом чередования **стръгати**, **строужж**, **строужеши** [Там же]. В Книге Иезекииля встрети́лась форма **встроугъ**, названная в указателе причастием прошедшего времени глагола, для которого реконструирована крайне сомнительная лемма **строуци**, **-гж**, **-жеши**. Однако непосредственно за формой **встроугъ** в тексте следует толкование, которое разрывает стих Иез. XVII 4 на части; по-видимому, на границе библейского текста и толкования возникла порча, и **встроугъ** заместило исходное чтение **встроуга** (аорист 3 ед., то же в греческом), которое засвидетельствовано в этом стихе в русских списках [Срз. II: 746; СРЯ XI–XVII 13: 163]. Можно предположить, что в Книге Иезекииля представлена та же инновация, что и в Супрасльской рукописи, и восстановить лемму **строугати**, **-жж**, **-жеши**, заменившую исконное **стръгати**, **строужж**, **строужеши** (как **издоухати**, **-шж**, **-шеши** на месте исконного **издъхати**, **доушж**, **доушеши**). Инфинитив **стрѣци** (наряду с **стрици**) хорошо известен по старославянским памятникам [Там же: 332], и помечать приставочный вариант **острѣци** восклицательным знаком нет необходимости. Презенс **вчрътетъ** соотносится с инфинитивом **вчръести** [Там же: 329], а не **вчръсти**. Аорист 1 ед. **сътры^x** (из **сътръ^x**), 2 ед. **сътра са** (в других списках правильное чтение **сътръ са**), 3 мн. **сътрышж^с** (из **сътръшж^с**) при пассивном причастии **сътренъ** указывают на инфинитив **сътръти**, а не **сътръѣти** [Там же: 312–313]. Презенс **притычет** предполагает инфинитив **притыкати**, а не **притыцати**, презенс **располит са** – инфинитив **располѣтиса**, а не **располитиса**. Имперфект **сѣдааше** принадлежит глаголу **сѣдати**, а не **сѣдѣти**. Нет оснований восстанавливать лемму **закалати**, **-лааж**, **-лаакши** (σφάττω) при том, что в памятнике встретился правильный инфинитив **закалати** и имперфект **закалааште**, **закалаахж**.

В формах настоящего времени, сопровождающих в указателе глагольные леммы, также встречаются ошибки: так, при глаголе **захотѣти** указано 2 ед. **-тиши** вместо **-чеши**, а при **подвижати** – **-жеши** вместо **-жиши**; глагол **лѣгати** должен иметь формы презенса **лѣгаю**, **лѣгакши**, а не **лѣжж**, **лѣжеши**. При инфинитиве **мъчати**, восстановленном на основании причастных форм **мъчащъ** и **мечъчжъ** при чтении русских списков **мечъцющъ**, **мечющъ** и греч. συστρέφομαι ‘двигаться в разных направлениях, обращаться’, пре-

зенса 2 ед. должен выглядеть как **мъчиши**, а не **мъчеши**. Презенс **овимаѣж**, **овимаѣши** у глагола **овимати** не подтверждается ни единой формой, в тексте встретились только **ѡбѣмѣтъ**, **ѡбѣмѣа^т**; точно так же у глагола **отѣмѣтати** ничем не подтвержден презенс **-мѣтаѣж**, **-мѣтаѣши**, поскольку в памятнике засвидетельствовано только **ѡмѣщѣтъ**, а имперфект **ѡмѣтаашѣ** образован от основы инфинитива, а не презенса. У глагола **обѣѣши** нулевая ступень корня **обѣѣк-** появляется только в причастиях прошедшего времени, но не в презенсе [Вайан 1952: 330–331], поэтому указанные формы **обѣѣжж**, **обѣѣчеши** ошибочны.

Сомнение вызывают имперфективы, реконструированные на основе исключительно форм имперфекта: так, инфинитив **възвышати сѧ** иллюстрируется только имперфектом **възвышаахжсѧ**, а **съподобѣати** – только имперфектом **съподобѣашѣ**. Однако не исключено, что эти имперфекты образованы от глаголов **възвысити сѧ** и **съподобити**.

В славянских леммах встречается пропуск либо неправомерное добавление редуцированных или же гласный полного образования на месте редуцированного: **безоумливъ** вместо **безоумливъ**, **гривна** вместо **гривьна**, **възоуповати** вместо **възоупѣвати**, **мыгленъ** вместо **мыгльнъ**, **ръвень** вместо **ръвьнь** ‘ревность’, **стрѣкъ** вместо **стрѣкъ** ‘овод’, **разьно** и **разьнитисѧ** вместо **разно** и **разнитисѧ**.

На основании формы **ѡбѣахѣнѣ** следовало бы восстановить лемму **обѣѣхѣнѣ**, а не **обѣхѣнѣ**, поскольку приставка имела древний вариант **обѣ-**. Напротив, заголовочная форма **отѣѣати** не кажется оправданной: в тексте засвидетельствовано только архаичное **ѡтѣати**.

Неправомерно выносить в качестве заголовочного слова причастие-прилагательное **неимѣи** на том основании, что сочетание **неимѣи** (в издании **неимѣи**) **блѣти** переводит одну словоформу $\alpha\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$. Непонятно, почему восстанавливается лемма **необрѣзави** и почему в тексте причастие **неверѣзавши^х** $\mu\eta\ \pi\epsilon\rho\iota\tau\epsilon\mu\nu\omicron\nu\tau\alpha\varsigma$ (298623) набрано слитно с частицей **не**.

Неубедительно выглядят наречия **посѣмѣже**, **потомѣже**, воссозданные вопреки тому, что в издании [Тасева, Йовчева 2003] частица **же** правильно отделяется от **посѣмѣ** и **потомѣ**, которые для раннего X в., возможно, следовало бы считать предложно-падежными сочетаниями **по сѣмѣ** и **по томѣ**.

Остается необъясненным, почему в качестве заголовочных форм выносятся не все варианты, встретившиеся в тексте: название города **Тѣрос** в славянском переводе передается как **тиръ** и **тиросѣ**, но в качестве заголовочного слова выступает только **тиръ**.

В грамматических рубриках указателя ряд форм трактуется некорректно. Вин. мн. **ѡвча** в сочетании **на паствы ѡвча** почему-то определено как ед. местн. ж. рода. Аор. мн. 2 л. **въздвигостѣ** правильно помещен под глаголом **въздвигнѣти** и одновременно ошибочно – под глаголом **въздвизати**, аор. ед. 3 л. **въложи** – под глаголом **въложити** и одновременно ошибочно под глаголом **възложити**; имперфект **мѣтѣашѣ** правильно помещен в статье **мѣсти**, а **мѣтѣашѣ** – ошибочно в статье **мѣтити**. Императив 2 мн. **възмѣте** неверно определен как презенс 2 мн.; причастия **въземлаши** /-ще ошибочно отнесены к глаголу **възѣти**, а не **възимати**. Форма **изѣстъ** 264611 и 20 является аористом, а не презенсом 3 ед. Причастие **живѣща** 230615 во фразе **пострѣканіе же ѿ воловъ наричетъ. егда стрѣчетъ ѿ строкъ живѣща** (νεμόμενος) на поли образовано от глагола **жъвати**, а не **жити**, ср. две другие формы от глагола **жъвати**, зафиксированные в памятнике, – презенс 2 мн. **живете** и имперфект 3 мн. **живѣахѣ**, обе в соответствии с греч. νέμεται. Причастие **належѣща** образовано от глагола **належати**, а не **налеши**. Форма **нариче** не может быть аористом 3 ед. от **нарицати**, она представляет собой презенс от этого глагола без окончания -тъ. Причастие **смѣрѣа** ошибочно попало в статью **смѣрѣити**, при этом статья **смѣрѣати** в указателе отсутствует; императив **съповѣждѣ** оказался в статье **съповѣдати**, статьи **съповѣдѣти** в указателе нет. При наличии двух разных статей – **оуказати**, -**кажѣ**, -**кажешѣ** и **оуказати**, -**казѣахѣ**, -**казѣаши** – перфект **оуказаль естъ** логичнее было бы поместить в первую из этих статей, а не во вторую. В одну статью **непокоривыи** (**сѧ**) помещены формы прилагательного **непокоривъ** / **непокоривыи** и причастие **непокорившѣ сѧ**. Иногда ошибка представляет собой простую опечатку: **напльнитѣ** по недосмотру дано в качестве инфинитива при презенсе **напльнѣть**, **обрѣтитѣ** напечатано вместо **обрѣтати**, **паство** вместо **паства**.

Испорченная словоформа попала одновременно в две статьи: **оукрывшемъ**, написанное по ошибке вместо **оукрѣпившемъ**, подано и в статье **оукритѣ**, и в статье **оукрѣпитѣ**.

В указателях обнаружили пропуски: **нарѣганик** представлено только одной цитатой (302а9), в то время как слово встречается еще в 255а26; ни в славянско-греческом, ни в греческо-славянском словоуказателе не удалось обнаружить существительное **неразоумъ** ἀσάφεια 279613.

Кое-где встречаются опечатки: например, мн. местн. **ногаоу** вместо **нога^х** в статье **нога**, тв. ед. (несколько раз) **притъчьѣ** вместо

притѣчѣж в статье **притѣча**. В указателе отразились и опечатки издания [Тасева, Йовчева 2003], например, в форме местн. ед. **сѣгнжшени** 238a1 вместо **сѣгнжшени**.

Несмотря на немалое количество ошибок, работу Т. Илиевой нельзя расценивать как неудачу. Издание содержит ценнейшие данные по лексике и грамматике болгарского языка. Его недостатки ни в коем случае не должны стать поводом для отказа от дальнейших попыток создания указателей в таком формате, напротив, они должны послужить стимулом к подготовке новых изданий древнеболгарских памятников с полными грамматическими двуязычными словоуказателями. Накопление опыта, безусловно, приведет к устранению ошибок и преодолению механицизма в подаче материала.

Литература

- Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Вайан А.* Руководство по старославянскому языку. М., 1952.
- Златанова Р.* Книга на дванадесетте пророци с тълкования. Т. I / Старобългарският превод на Стария Завет. Под общ. ред. и с въведение от С. Николова. София, 1998.
- Мушинская М. С., Мишина Е. А., Голышенко В. С. (подг.).* Изборник 1076 г. / Изд. подгот. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко. Т. I–II. М., 2009.
- Срз. I–III – Срезневский И. И.* Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I–III. СПб., 1893–1912.
- СРЯ XI–XVII 13 – Словарь русского языка XI–XVII вв.* Вып. 13. М., 1987.
- Тасева Л., Йовчева М.* Книга на пророк Иезекиил с тълкования / Изд. е подгот. от Л. Тасева, М. Йовчева. Подбор на гръцкия текст Т. Илиева / Старобългарският превод на Стария Завет. Под общ. ред. и с въведение от С. Николова. Т. 2. София, 2003.

A. A. Pichkhadze

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Russia, Moscow)
rusyaz@yandex.ru*

Review of: **Татяна Илиева. Старобългарско-гръцки словоуказател към Книгата на Пророк Иезекиил. Отг. ред. Татяна Мострова** (= Старобългарският превод на Стария Завет. Под общ. ред. на С. Николова. Т. 3.) София: Кирило-методиевски Център – БАН, 2013. 648 с.

References and sources

- Alekseev A. A. *Tekstologiya slavyanskoi Biblii*. St.-Peterburg, 1999.
- Mushinskaya M. S., Mishina E. A., Golyshenko V. S. (podg.). *Izbornik 1076 g.* Izd. podgot. M. C. Mushinskaya, E. A. Mishina, V. S. Golyshenko. T. I–II. Moskva, 2008.
- SRYa XI–XVII 13 – *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* Vyp. 13. Moskva, 1987.
- Srz. I–III – Sreznevskii I. I. *Materialy dlya slovary drevnerusskogo yazyka*. T. I–III. St.-Peterburg, 1893–1912.
- Taseva L., Iovcheva M. *Kniga na prorok Iezekiil s tylkovaniya*. Izd. e podgot. ot L. Taseva, M. Iovcheva. Podbor na gryckiya tekst T. Ilieva. *Starobylgarskiyat prevod na Stariya Zavet*. Pod obshch. red. i s vyvedenie ot S. Nikolova. T. 2. Sofiya, 2003.
- Vaillant A. *Rukovodstvo po staroslavianskomu yazyku*. Moskva, 1952.
- Zlatanova R. *Kniga na dvanadesette proroci s tylkovaniya*. T. I. *Starobylgarskiyat prevod na Stariya Zavet*. Pod obshch. red. i s vyvedenie ot S. Nikolova. Sofiya, 1998.

А. А. Пичхадзе

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН

(Россия, Москва)

rusyaz@yandex.ru

Рец. на: Nikolaos H. Trunte. Reiseführer durch das Jenseits: Die Apokalypse des Paulus in der *Slavia Orthodoxa* (Slavistische Beiträge 490). München – Berlin – Washington, D. C.: Verlag Otto Sagner. 2013. 357 S.

Исследование Н. Трунте посвящено истории апокрифического «Видения св. Павла» в различных письменных традициях, преимущественно – в славянской: именно славянские рукописи этого сочинения наиболее многочисленны, поскольку его текст продолжал перерабатываться и переписываться у славян вплоть до XIX в. В книге собраны все сведения, имеющие отношение к истории памятника на славянской почве, и опубликован реконструированный текст славянской Пространной редакции с немецким переводом. Анализ проведен на основе 23 изданий славянских текстов. Недоступной осталась автору рукопись Российской национальной библиотеки F 560, XVII в.

Прежде всего в книге приводятся данные о греческом оригинале «Видения св. Павла», возникшем, по-видимому, в последней трети II в. и не сохранившемся в первоначальном виде. Дальнейшая эволюция греческого текста рассматривается в сопоставлении с позднейшими версиями, восходящими к греческому источнику, – в первую очередь сирийской и латинской; привлекается также арабская версия, переведенная с сирийской. Дается обзор армянской (восходящей к сирийской), грузинской, коптской, эфиопской версий, причем автор обращает внимание на совпадения славянской версии с эфиопской, осторожно допуская, что они могут отражать чтения общего греческого оригинала (S. 58–59). Н. Трунте рассматривает славянскую традицию как источник для реконструкции греческого текста, что позволяет ему уточнить представление о греческом первоисточнике, который, как свидетельствуют данные славянских списков, содержал ряд чтений, сохранившихся в латинской Третьей редакции (представленной Арнемским списком № 6, XIV–XV вв.), сирийской и коптской версиях.

Затем автор подробно останавливается на славянских источниках. Упомянув о западнославянских переводах, сделанных с латин-

ской Краткой редакции между XIII и XV в., и о переработке «Видения» в сербской рукописи Номоканона XV в., отражающей западно-европейское католическое влияние, в частности влияние латинского текста (S. 87–93), он переходит к славянским памятникам, связанным с православной традицией. Подробно рассматривается вопрос о датировке славянского перевода. В одном из древнейших списков Пространной редакции «Видения», новгородского происхождения, датированном XV в., хорошо сохраняется двойственное число, супин, атематический аорист (3 мн. **ѡса**, 1 ед. **рѣхъ**), в то же время имеются рефлексy смещения юсов и отдельные сербизмы (**и съ дроугое блудихъ**) – к сожалению, автор приводит только этот единственный пример как на смещение юсов, так и на наличие сербизмов, не сообщая, имеются ли другие. Ошибки в цифрах указывают на то, что первоначальный славянский текст был записан глаголицей. Всё это дает Н. Трунте основание датировать перевод временем не позднее XIII в. или, по крайней мере, начала XIV в. Видимо, от более ранней датировки автора удерживает наличие мены юсов в протографе новгородского списка (S. 114), хотя она фиксируется и ранее XIII в. Для характеристики памятника было бы полезно указать на последовательное употребление приращения в форме аориста 3 ед. (S. 262, 14.2) **пожитъ**, (S. 303, 31.2) **възътъ**, (S. 342, 44.1) **възътъ са**, (S. 351, 45.4) **атъ**; в то же время аорист глагола **дати** не имеет приращения. Согласно другой точке зрения, перевод относится ко времени Первого Болгарского царства [Stradomski 2014: 175], однако текст лишен лингвистических черт, специфических для болгарских памятников X в. Из явлений, не упомянутых автором, нужно отметить конструкцию, в которой при наименовании обладателя, названного словосочетанием, один член сочетания выражен притяжательным прилагательным, а другой – формой родительного падежа: (S. 343, 44.2) **снѣ вѣѣн вышнѣгв**; эта конструкция известна старославянским памятникам.

О южнославянском происхождении перевода «Видения», помимо приведенных автором аргументов (смещения юсов и аориста **ѡса**), свидетельствует и лексика памятника – например, название инея **слана**. Н. Трунте считает перевод болгарским и предполагает, что он перешел от южных славян на Русь не позднее начала XV в., – возможно, через территорию Молдавии (хотя для объяснения ошибочного чтения **честъ** вместо **часть** в славянских списках излишне ссылаться на румынское *cinstă* ‘честь’ (S. 140), поскольку смешение **часть/честъ** нередко встречается в самых разных славянских руко-

писях). Однако в румынской письменности следы Пространной редакции не обнаружены, здесь была известна Краткая редакция «Видения» (S. 145–147).

Несколько первоначальных чтений, утраченных кириллическими списками, сохранилось в хорватской глаголической Пространной редакции по списку не позднее 1448 г. (S. 108–109), несмотря на то, что эта редакция во многом отклоняется от первоначального перевода и, возможно, находится под определенным влиянием латинского текста; предполагается, что хорватская редакция отражает первоначальный церковнославянский перевод, пришедший к хорватам через Македонию. Хорватская Пространная редакция вместе с кириллическими списками Пространной редакции сходны с редакцией латинского текста, представленной в Арнемском списке; все вместе они восходят к одному (утраченному) греческому оригиналу (S. 63, 129).

Существуют две Краткие редакции «Видения», обе основаны на Пространной редакции и засвидетельствованы с XV в. Первая содержит лишь часть текста «Видения» (разделы 7–14/15), но в то же время имеет добавления, соответствия которым в Пространной редакции не обнаруживаются; аналоги имеются в латинских или сирийских рукописях. Эти добавления известны в южнославянской и румынской, но не в восточнославянской письменности, что дает Н. Трунте основание рассматривать Молдавию или Семиградье как регионы, где с наибольшей вероятностью могла возникнуть Первая Краткая редакция (S. 165–167).

Вторая Краткая редакция, напротив, известна исключительно в восточнославянских списках. Она содержит другую часть «Видения» (разделы 3–7) и добавление с обоснованием необходимости ночной молитвы – мотив, восходящий к Иоанну Златоусту и известный в восточнославянской письменности начиная с «Поучения» Владимира Мономаха. Поскольку ап. Павел в 1 Фесс. V 17 говорит о необходимости постоянно молиться, практика ночной молитвы традиционно связывалась с его именем.

С XVII в. в болгарских дамаскинах появляется новая переработка Пространной редакции «Видения», в которой любопытным образом обнаруживаются совпадения с коптской версией (S. 222), а в XIX в. – еще одна компилятивная болгарская редакция, использующая редакцию дамаскинов и Вторую Краткую редакцию. Анализ этих поздних переработок завершается исследованием Н. Трунте, воссоздающее картину, типичную для памятников с разветвлённой традицией: в разных ветвях традиции случайно сохраняются разные

исходные чтения в прихотливом сочетании с различными инновациями.

Издание реконструированного текста славянской Пространной редакции «Видения» предназначено не только и, возможно, не столько для славистов, поскольку, по мнению автора, оно может быть интересно и полезно как раз специалистам, изучающим не славянскую, а другие версии. Славянский реконструируемый текст публикуется с разночтениями по существующим изданиям в стилизованном виде: орфография и морфология «нормализованы» по образцу болгарских памятников XIV в., т. е. проводится одноеревое письмо, мена юсов по определенным правилам, опускаются и проясняются редуцированные и т. п. Едва ли текст в такой орфографии будет легко читаться неславистами; для них, впрочем, сделан немецкий перевод, причем не только основного текста, но и разночтений к нему. Книгу завершает список исправлений, который, к сожалению, не исчерпывает всех опечаток, допущенных в издании.

Издание текста «Видения» более уязвимо, чем предложенное в книге текстологическое исследование, – прежде всего потому, что всякая реконструкция в известной мере субъективна. Если форма презентного причастия м. мн. вин. **градѣща** (S. 352, 47.1) или сочетание **до вѣремена** (S. 328, 40.3a; этот пассаж сохранился только в одном сербском списке) могут быть простыми опечатками, то относительно формы **непоуѣстими** вместо **непопѣстими** возникают сомнения, является ли она опечаткой или же автор считал её образованной от глагола **поуѣстити** (S. 325, 4.2: **непоуѣстими понѣ рѣци** ‘не имевшие даже разрешения сказать’, non permittebantur dicere в латинской версии). Сомнительно внесение в реконструированный текст чтения **боле бы было** ‘лучше бы было’, представленное только в некоторых сербских списках, в то время как в русских и одном сербском списке читается **добро бы было**: по-видимому, **боле** ‘лучше’ является вторичным лексическим сербизмом. Непонятно, почему в реконструкции оставлено чтение **пришьдь еси** (S. 289, 20.2) вместо правильного **пришьль еси**, указанного в разночтениях.

В некоторых местах вызывает возражение словоделение: загадочный вариант **до жида** (S. 249), в действительности, вероятно, представляет собой причастие настоящего времени **дожда** ‘дожидаясь’ от глагола **дождати**; вместо **напраснь набѣрливин** (S. 256, 11.2) правильное было бы восстановить в тексте сложное прилагательное **напрасньнабѣрливин** (порча из первоначального **напраснобѣрливин**), что подтверждается приведенным в критическом аппарате вариан-

том **напрасногнѣвливыи**; едва ли допустимо помещать в реконструируемом тексте синтаксически невозможное **стѣна огонь на окржгъ** (S. 317, 37.2) вместо **стѣна огня на окржгъ** – только потому, что в русских списках вместо **огняна** представлено испорченное чтение **огнь**.

Книга Н. Трунте будет полезна славистам прежде всего как энциклопедическое собрание сведений, касающихся славянской версии «Видения св. Павла». Что касается издания текста, то для лингвистического изучения целесообразнее использовать те первоисточники, на которых оно основано.

Литература

J. Stradomski. Rękopisy i teksty. Studia nad cerkiewnosłowiańską kulturą literacką Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej do końca XVI w. Kraków, 2014.

Anna A. Pichkhadze

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Russia, Moscow)
rusyaz@yandex.ru*

Review of: Nikolaos H. Trunte. Reiseführer durch das Jenseits: Die Apokalypse des Paulus in der *Slavia Orthodoxa* (Slavistische Beiträge 490). München – Berlin – Washington, D. C.: Verlag Otto Sagner. 2013. 357 S.

References

J. Stradomski. Rękopisy i teksty. Studia nad cerkiewnosłowiańską kulturą literacką Wielkiego Księstwa Litewskiego i Korony Polskiej do końca XVI w. Kraków, 2014.